

ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ

ΑΡΧΕΙΟΝ

ΙΩΑΝΝΟΥ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑ

ΤΟΜΟΣ Ε΄

ΚΕΡΚΥΡΑ 1984

ΑΡΧΕΙΟΝ

ΙΩΑΝΝΟΥ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑ

Στήν μνήμη τοῦ Γρηγόρη Δαφνῆ

ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ

ΑΡΧΕΙΟΝ

ΙΩΑΝΝΟΥ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑ

ΤΟΜΟΣ Ε΄

ΚΕΡΚΥΡΑ 1984

Ἐκδότης

Ἑταιρεία Κερκυραϊκῶν Σπουδῶν - Κέρκυρα - Τηλ. (0661) 30.674

Γενική ἐπιμέλεια ἐκδόσεως

Κώστας Δαφνῆς

Συναγωγή κειμένων - Μετάφραση - Εἰσαγωγή - Βιβλιογραφία

Παῦλος Πετρίδης - Καθηγητής Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

Στοιχειοθεσία - Ἐκτύπωση

«ΕΚΔΟΤΙΚΗ ΕΣΤΙΑ» - Σταδίου 48 - Αθήνα

ΠΡΟΛΟΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Η ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ σταδιοδρομία του Ι. Καποδίστρια άρχισε τό Μάιο του 1809, όταν τοποθετήθηκε στό 'Υπουργείο τῶν 'Εξωτερικῶν τῆς Ρωσίας μέ τό βαθμό του συμβούλου του κράτους. Τό 1811 στέλνεται στή Βιέννη ὡς ἀκόλουθος τῆς Ρωσικῆς πρεσβείας, τό 1812 τοποθετεῖται διευθυντής του διπλωματικοῦ γραφείου τῆς ρωσικῆς στρατιᾶς του Δουνάβεως κοντά στό Διοικητή της ναύαρχο Τσιτσαγκώφ. Οἱ ἐκθέσεις πού ὑποβάλλει προσελκύουν τήν προσοχή του Τσάρου 'Αλεξάνδρου Α', ὁ ὁποῖος του ἀπονέμει τόν τίτλο του ἐνεργοῦ κρατικοῦ συμβούλου. 'Υπό τήν ιδιότητα αὐτή παρακολουθεῖ τά ρωσικά στρατεύματα στήν εὐρωπαϊκή ἐκστρατεία τους ἐναντίον του Ναπολέοντα Βοναπάρτη. Ἔρχεται σέ ἐπαφή μέ τόν Αὐτοκράτορα, ὁ ὁποῖος, ἐκτιμώντας τίς ικανότητες του, τόν στέλνει τό 1813-1814 στήν 'Ελβετία γιά νά βοηθήσει στήν εἰρήνευση τῆς χώρας, στήν ἐνοποίηση τῶν καντονιῶν καί στήν ἀνεξαρτησία της. Ἡ ἐπιτυχία του στήν ἀποστολή αὐτή τόν φέρνει τόν 'Οκτώβριο του 1814 στή Βιέννη ὡς μέλος τῆς ρωσικῆς ἀντιπροσωπείας στό Συνέδριο πού εἶχε ἀρχίσει στήν Αυστριακή πρωτεύουσα γιά τή σύναψη τῶν συνθηκῶν, πού θά ρύθμιζαν τίς τύχες τῆς Εὐρώπης κατά τή μεταναπολεόντεια περίοδο. Ἡ διπλωματική του δραστηριότητα τόν προωθεῖ στό ἀξίωμα του Γραμματέα του Κράτους στίς ἐξωτερικές ὑποθέσεις καί τελικά, τόν 'Ιανουάριο του 1816, στό ἀξίωμα του Μυστικοσυμβούλου, πού ἐρχόταν τρίτο στή ρωσική ἱεραρχία. Μέ τό ἀξίωμα αὐτό, του ὑπουργοῦ τῶν 'Εξωτερικῶν οὐσιαστικά, ὁ Καποδίστριας θά χειριστεῖ, ὡς τό 1822, πού θά παραιτηθεῖ, καίρια θέματα τῆς ἐξωτερικῆς πολιτικῆς τῆς Ρωσίας. Συγχρόνως παρακολουθεῖ τίς ἐξελίξεις γύρω ἀπό τό ἐπτανησιακό ζήτημα καί μέ τούς κατάλληλους χειρισμούς προωθεῖ τή δημιουργία ἀνεξάρτητου κράτους τῶν νησιῶν του 'Ιονίου ὑπό τήν προστασία τῆς 'Αγγλίας.

Η ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ δραστηριότητα του Καποδίστρια ἀναπτύσσεται στά χρόνια 1813-1822, κατά τήν ὁποία διαμορφώνεται ὁ νέος χάρτης τῆς Εὐρώπης καί οἱ μεγάλες δυνάμεις τῆς ἐποχῆς ἐπιχειροῦν νά ἀποσπᾶσουν τά περισσότερα πλεονεκτήματα ἢ μία ἀπό τήν ἄλλη μέ ραδιουργίες, ὑποσχέσεις καί ὑπονομιώσεις. Οἱ ἰσπανικές καί πορτογαλλικές ἀποικίες τῆς 'Αμερικῆς ἀρχίζουν νά διεκδικοῦν τήν ἀνεξαρτησία τους, ἡ 'Ιερή Συμμαχία, ἐν ὀνόματι ἐνός θεϊκοῦ status quo, πνίγει στή γέννηση του κάθε ἀπελευθερωτικό κίνημα καί τά συνέδρια τῶν Εὐρωπαίων μοναρχῶν διαδέχονται τό ἓνα τό ἄλλο γιά νά

χαλκεύσουν δεσμά γιά τούς λαούς. Τά χρόνια αὐτά συνιστοῦν τή σημαντικότερη περίοδο τῆς δημόσιας ζωῆς τοῦ Καποδίστρια, μετά τή δράση του ὡς Κυβερνήτη τῆς Ἑλλάδος. Καί τά κείμενα πού ἐκφράζουν τήν περίοδο αὐτή τῆς Καποδιστριακῆς δραστηριότητος καί ἀντικαθρεφτίζουσι τή διπλωματική καί πολιτική ἱστορία τῆς Εὐρώπης τῆς ἐποχῆς ἐκείνης, μᾶς δίνουν στή διαδοχή τους τό στίγμα τῶν ἰδεῶν καί τῶν ἱκανοτήτων τοῦ Ἑλληνα πολιτικοῦ καί διπλωμάτη.

ΤΗΝ ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΣΗ τῶν κειμένων τῆς περιόδου αὐτῆς, τή μετάφραση καί τό σχολιασμό τους πραγματοποίησε ὁ Καθηγητής τῆς Πολιτικῆς Ἐπιστήμης στό Πανεπιστήμιο τῆς Θεσσαλονίκης κ. Παῦλος Πετρίδης ἔπειτα ἀπό παράκληση τῆς Ἑταιρείας Κερκυραϊκῶν Σπουδῶν. Ἦταν ὁ ἀρμοδιότερος λόγῳ τῆς οἰκειότητος του μέ τά θέματα τῆς περιόδου αὐτῆς τῆς Εὐρώπης καί τῆς σειρᾶς ἐργασιῶν πού ἔχει δημοσιεύσει πάνω σ' αὐτά. Καί ὁ κ. Πετρίδης ἐπετέλεσε μέ ἐνδιαφέρον καί ἀγάπη τό ἔργο πού ἀνέλαβε καί μέ τά 163 κείμενα πού παρουσιάζει καλύπτεται - μέ ὑπομνήματα, ἐκθέσεις, ἐπιστολές, ὁδηγίες κ.λ.π. - ὅλη ἡ πορεία τοῦ Καποδίστρια μέσα στή θολή ἀτμόσφαιρα τῆς Εὐρώπης τοῦ 1815 - 1822 καί ἀναδεικνύεται ἡ γνώση τῶν προβλημάτων τῆς διεθνούς πολιτικῆς, ἡ ὀξύτατη κρίση του, τό πάθος του γιά τή φιλελευθεροποίηση τῶν καθεστώτων καί τόν ἀφοπλισμό καί ἡ ἀνένδοτη ἐπιμονή του νά προστατεύει καί νά προωθήσει τά δίκαια τῶν Ἑλλήνων.

ΤΑ ΚΕΙΜΕΝΑ αὐτά δέν δημοσιεύονται ἀπό τά πρωτότυπα, ἀπό τά Καποδιστριακά δηλ. χειρόγραφα, ὅπως ἔγινε σέ προηγούμενους τόμους, γιατί ἀπλούστατα δέ στάθηκε δυνατή - ὄχι ἀπό δική μας ὑπαιτιότητα - ἡ προσπέλαση στά ρωσικά ἀρχεῖα, ὅπου ὑπάρχουν αὐτά τα πρωτότυπα. Εὐτυχῶς ὁμως ἐδῶ καί ἀρκετά χρόνια ἄρχισε στή Σοβιετική Ἑνώση ἡ δημοσίευση τοῦ ὑλικοῦ τῶν ἀρχείων τοῦ Ρωσικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν. Καί μέσα σ' αὐτό τό ὑλικό ὑπάρχουν καί τά καποδιστριακά κείμενα. Ἐάν εἶναι ὅλα τά κείμενα ἢ ἡ δημοσίευση εἶναι ἐπιλεκτική, αὐτό δέν τό γνωρίζουμε. Πάντως ἀποτελεῖ ἡ ἔκδοση αὐτή, μέ τή δημοσίευση τοῦ γαλλικοῦ πρωτότυπου καί ἡ μετάφραση του στά ρωσικά, βασική πηγή γιά ὁποιαδήποτε ἐπαφή μέ τά κείμενα τοῦ Καποδίστρια. Δέν ὑπάρχει βέβαια τό στάδιο τῆς μεταγραφῆς ἀπό τό πρωτότυπο, ἀλλά ἐπειδὴ δέν ἦταν δυνατόν νά περάσουν τά καποδιστριακά κείμενα ἀπό τή διαδικασία αὐτή δέν μπορούσαμε ἀσφαλῶς νά τά ἀγνοήσουμε. Καί ὁ κ. Πετρίδης ἐργάστηκε πάνω στό δεδομένο αὐτό, παρουσιάζοντας μιά πλήρη συναγωγή τῶν κειμένων. Τό ἴδιο ἐπεδίωξε καί ἀπό ἄλλες, γνωστές καί ἀγνωστες πηγές, πού ἀναφέρονται στή διπλωματική δραστηριότητα τοῦ Καποδίστρια καί ἐρμηνεύουν ἢ συμπληρώνουν ἀπόψεις καί πράξεις τοῦ Ἑλληνα ὑπουργοῦ τῆς Ρωσίας. Εὐχαριστοῦμε καί ἀπό τή θέση αὐτή τόν κ. Πετρίδη γιά τό ἔργο πού ἐπετέλεσε.

ΤΑ 163 ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΑ κείμενα θά δημοσιευθούν σέ δύο τόμους. Τά ἀναφερόμενα στά χρόνια 1815, 1816, 1817 καί 1818 θά περιληφθούν στόν Ε΄ Τόμο τοῦ Ἀρχείου Καποδίστρια. Τά χρονολογούμενα στά χρόνια 1819, 1820, 1821 καί 1822 θά δημοσιευθούν στόν ΣΤ΄ Τόμο τοῦ Ἀρχείου. Στό τέλος τοῦ ΣΤ τόμου θά δημοσιευθούν πίνακες τῶν κειμένων πού καταχωροῦνται στούς δύο τόμους, μέ σύντομες περιλήψεις, εὔρετήρια ὀνομάτων καί τόπων. Ἐπίσης σχόλια καί ὑπομνηματισμός γιά πρόσωπα καί γεγονότα, πού θά καθιστοῦν τά κείμενα πιό προσιτά, μιά ἀρχή πού ἀκολουθήσαμε καί στούς προηγούμενους τόμους. Πλήρης ξένη καί ἐλληνική βιβλιογραφία, πηγῶν καί δημοσιευμάτων, θά καλύπτει τή χρονική περίοδο στήν ὁποία ἀναφέρονται τά κείμενα.

Θά πρέπει νά διευκρινήσουμε ὅτι τά δημοσιεύμενα στούς δύο τόμους κείμενα δέν καλύπτουν ἐξ ὁλοκλήρου τίς δραστηριότητες τοῦ Καποδίστρια στά χρόνια ἐκεῖνα. Ὑπάρχουν καί ἄλλα, πού ἀναφέρονται στίς ὑποθέσεις τῆς Ἑλβετίας, στή φροντίδα γιά τήν παιδεία τῶν Ἑλλήνων, στήν ἐξασφάλιση τῶν προόδων πού εἶχαν συντελεστεῖ στήν Εὐρώπη στούς τομεῖς τῆς γεωργίας καί ἐκπαίδευσως, ὥστε νά χρησιμοποιηθοῦν ἀπό τό νεοσύστατο Ἡνωμένο Κράτος τῶν Ἰονίων Νήσων. Τό ἐνδιαφέρον του γιά τίς τύχες τῶν Ἑπτανήσιων, ἐκδηλοῦ στά περισσότερα κείμενα του, φανερώνει ὅτι ὁ Καποδίστριας ἔτρεφε πάντα τό ὄνειρο νά γυρίσει στή γενέθλια γῆ, σάν πρῶτο κύτταρο τοῦ ἀγῶνα γιά τήν ἐθνική ἀπελευθέρωση τοῦ Ἑλληνισμοῦ. Οἱ ἐπιστολές πρὸς τόν πατέρα του (Τόμος Γ΄ τοῦ Ἀρχείου) ἀποκαλύπτουν εὐγλωττα τίς προθέσεις του. Καί θά ἀποτελοῦσαν πολυτιμότερο ὕλικό γιά τίς ιδέες καί τίς ἐπιδιώξεις τῆς περιόδου αὐτῆς οἱ ἐπιστολές του πρὸς τόν ἀδελφό του Βιάρο, ἂν δέν καταστρέφονταν τόν Σεπτέμβριο τοῦ 1943, ὅταν ἡ Κέρκυρα παραδόθηκε στίς φλόγες ἀπό τίς ἐμπρηστικές βόμβες τῶν Ναζιδων. Ἀλλά καί χωρίς αὐτές διαμορφώνεται ἀρκετά καθαρά ὁ τελικός στόχος τῶν ἀγώνων καί τῶν ἐνεργειῶν τοῦ Καποδίστρια.

Κ. ΔΑΦΝΗΣ

Πρόεδρος Ἑταιρείας Κερκυραϊκῶν Σπουδῶν

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Στις 17 Φεβρουαρίου 1820 ο Αυστριακός πρεσβευτής στην Πετρούπολη Λέμπτζελτερν κατέγραφε, σέ ένα απόρρητο υπόμνημα του προς τόν Μέττερνιχ, τίς περισσότερο πρόσφατες — πρίν τήν πολιτική αποδυνάμωσή του - θέσεις τοῦ Ι. Καποδίστρια: - «'Εκεῖνο πού θά ἐξαφάλιζε μιὰ αἰώνια εἰρήνη στήν Εὐρώπη θά ἦταν νά διακηρυχτεῖ ἡ ἀρχή τῆς οὐδετερότητας ὡς θεμελιώδης βάση τῆς Γερμανικῆς 'Ομοσπονδίας, νά περιληφθοῦν δέ σ' αὐτή ὅλες οἱ ὁμόσπονδες Δυνάμεις συμπεριλαμβανομένης καί τῆς Δανίας. Ποιός θά πολεμοῦσε τότε καί γιατί», ἀναρωτιόταν ὁ πανίσχυρος ὑπουργός τῶν 'Εξωτερικῶν τῆς Ρωσίας, «Θά βλέπαμε τότε τήν μάστιγα τῶν μόνιμων στρατευμάτων νά ἐξαφανίζεται ἀπό παντοῦ.... ἀλλά αὐτό ἀποτελεῖ μιὰ χίμαιρα».

Οἱ τολμηρές αὐτές θέσεις καί ἀπόψεις τοῦ ὑπεύθυνου φορέα τῆς ρωσικῆς ἐξωτερικῆς πολιτικῆς, ἐξωτερικευμένες στό δύσκολο καί ἀντιδραστικά χρόνια τῆς 'Ιερᾶς Συμμαχίας, ἐπιβεβαίωσαν ὅτι ὁ Καποδίστριας εἶχε υἱοθετήσῃ δική του αὐτόνομη πολιτική πού μοιραῖα θά τόν ἐξέθετε στόν προϋστάμενο του αὐτοκράτορα τῆς Ρωσίας 'Αλέξανδρο. Λίγους μόλις μῆνες ἀργότερα, τόν 'Ιούλιο τοῦ 1820, ὁ Λέμπτζελτερν ἀποκάλυπτε στόν καγκελλάριο του ὅτι ὁ τσάρος 'Αλέξανδρος εἶχε συχνότατα διαφορετικὴ γνώμη ἐκείνης τοῦ Καποδίστρια καί ὅτι ὁ τελευταῖος διατύπωνε ἀνοιχτά τά παράπονά του σχετικά μ' αὐτές τίς ἀντιπαραθέσεις.

«Εἶναι ἐπιτήδειος», ἔγραφε γιά τόν Καποδίστρια ὁ Αὐστριακός πρεσβευτής, «σταθερός στήν πορεία του, ἀνεξάρτητος στήν τακτική μέ τήν ὁποία ἀντιμετωπίζει τά πολιτικά ζητήματα, ὑπερήφανος γιά τίς θεωρίες του· δέν εἶναι προσκολλημένος στό ἀξίωμα του καί ὁ αὐτοκράτορας... θαυμάζει στό συνεργάτη του τήν ἀρετὴ ἑνός φιλοσόφου. 'Εκτός λοιπόν ἂν πρόκειται γιά ὑποθέσεις στίς ὁποῖες εἶναι προκατειλημμένος μέ συγκεκριμένες ιδέες ὁ αὐτοκράτορας, θά ἐμπιστευθεῖ τήν ἐργασία τοῦ ὑπουργείου στόν ὑπουργό του καί θά τόν ἀφήσῃ νά ἐνεργήσῃ ἔστω κι ἂν ἀργότερα ἐξαναγκαστεῖ νά τόν ἀποδοκιμάσῃ στό ἐνδεχόμενο ἑνός λανθασμένου χειρισμοῦ».

Μποροῦμε ἐπομένως μέ βεβαιότητα νά ὑποστηρίξουμε ὅτι ἀπό τό 1815 ὡς τό 1821 τουλάχιστον, ὁ Καποδίστριας κατέβαλε — ὡς πληρεξούσιος τῆς Ρωσίας ἀρχικά καί κατόπι ὡς γραμματέας τῆς ἐπικρατείας - ἰδιαιτέρως προσπάθειες γιά τήν ἐπιβολή τῶν δικῶν του πολιτικῶν σχεδίων πού

ἀποσκοποῦσαν στήν ἰδανικότερη ἐπίλυση τῶν ζωτικότερων εὐρωπαϊκῶν ζητημάτων. Ἡ ἀνεξάρτητη φιλελεύθερη ἐξωτερική πολιτική του, διαποτισμένη ἀπό ὀραματισμούς καί τολμηρές ἰδέες, πού χαρακτηρίζουν ἄλλωστε τὰ μακροσκελῆ βαρυσήμαντα πολιτικά κείμενα του τὰ ὁποῖα περιλαμβάνονται στήν ἔκδοση αὐτή, εἶχε συμβάλει ὡπωςδήποτε στή διαμόρφωση μιᾶς νέας τάξης πραγμάτων στήν Εὐρώπη. Ὅπως προκύπτει ἀπό τήν παράθεση τῶν σημαντικότερων αὐτῶν πολιτικῶν κειμένων¹ καί τό σχολιασμό τους τό πεδίο τῆς δραστηριότητος τοῦ Κερκυραίου διπλωμάτη ὑπῆρξε εὐρύτατο ἐνῶ ἡ ὅλη παρουσία του στή διεθνή κοινότητα ἀποτέλεσε σταθμό συντελώντας στή διαμόρφωση ἑνός νέου ἥθους γιά τό πολυτάραχο πολιτικό κλίμα τῆς ἐποχῆς.

Ἐπειτα ἀπό τή δυναμική υπεράσπιση τῶν ἐλβετικῶν, τῶν γερμανικῶν, τῶν γαλλικῶν, τῶν ἰσπανικῶν, τῶν πολωνικῶν καί τῶν ἐπτανησιακῶν υποθέσεων καί τούς ἀγῶνες του γιά τήν κατάργηση τοῦ δουλεμπορίου καί τήν παραχώρηση Συνταγμάτων στούς «προηγμένους ἠθικά» λαούς, ὁ Καποδίστριας ἄρχισε νά διατυπώνει δημόσια τίς ἀπόψεις καί θεωρίες του γιά τήν ὀργάνωση τῆς Εὐρώπης. Καθώς ἔχουμε ὑποστηρίξει, οἱ θέσεις του μετά τό 1815 ἀποσκοποῦσαν σέ μιᾶ δημοκρατικότερη νέα τάξη πραγμάτων πού θά ἐδραιωνόταν σέ ἐθνικά κράτη καί συνταγματικές κυβερνήσεις καί θά ἐνσωματωνόταν σέ ἕνα διεθνές εὐρύτερο σύστημα.

Τό 1818 στό Αἰζ λα Σαπέλ ὁ Καποδίστριας εἶχε διακηρύξει ὅτι ἡ Εὐρώπη ἔπρεπε νά προστατευθεῖ ἀπό τούς κινδύνους τῆς ἀνατροπῆς τῶν νόμιμων κυβερνήσεων καί ἀπό τήν ἐπιβολή τοῦ δικαίου τοῦ ἰσχυρότερου μέ τή βία. Μέ τίς ἀπόψεις του αὐτές καταδίκασε τίς ἐπεμβάσεις τῶν ἰσχυροτέρων, ἐφόσον ἀπέρριπτε ἔμμεσα τό συστατικό στοιχεῖο τῆς νομικῆς ἔννομιας τῆς ἐπέμβασης: τόν καταναγκασμό μέ τή βία. Ὁ ὑπουργός τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ρωσίας δεχόταν ὅτι ἡ νέα τάξη πραγμάτων εἶχε τήν ἀνάγκη σημαντικῶν μεταρρυθμίσεων σέ διεθνές ἐπίπεδο ὅσο καί στά ἐσωτερικά τοῦ κάθε κράτους. Ὑποδείκνυε δέ τήν καθιέρωση μιᾶς ὑπερεθνικῆς ἔνωσης στά πλαίσια τῆς ὁποίας νά ἐγγυηθοῦν ὅλα τὰ εὐρωπαϊκά κράτη τήν παροῦσα ἐδαφική κατάσταση τους καί τήν ἰσχύουσα μορφή διακυβέρνησης.

Μέσα ἀπό τόν ὑπερεθνικό αὐτό ὀργανισμό, ὁ Καποδίστριας προσπάθησε νά ἀναγάγει τήν ἐπέμβαση σέ ἐγγύηση τῆς ἀνεξαρτησίας, τῆς ἀκεραιότητος καί τῆς ἀσφάλειας τῶν ἀνίσχυρων κρατῶν. Κατά τὰ ἰσχύοντα ὡς νόμιμη ἐπέμβαση ἀναγνωρίζεται ὅχι ἡ ἐπέμβαση σά συνέπεια μονομεροῦς ἀπόφασης ἑνός ἢ περισσοτέρων κρατῶν, ἀλλά ἐκείνη πού ἐφαρμόζεται ἀπό τόν Ὀργανισμό Ἡνωμένων Ἐθνῶν μετά τή σχετική ἀπόφαση τοῦ Συμβουλίου Ἀσφαλείας ἢ κατόπιν ἐντολῆς αὐτοῦ. Ἐκτελώντας λοιπόν τό Διευθυντήριο

1. Στά ὁποῖα δέν περιλάβαμε τὰ κείμενα πού ἀφοροῦν στό Ἐλβετικό Ζήτημα, γιάτί θά δημοσιευθοῦν σέ αὐτοτελῆ τόμο.

τῶν Δυνάμεων τὰ χρέη ἑνός συμβουλίου ασφαλείας θά ἦταν σέ θέση, σύμφωνα πρὸς τοὺς ὁραματισμοὺς τοῦ Καποδίστρια, νά ἐπεμβαίνει μόνο γιὰ διευθέτηση τῶν διεθνῶν διαφορῶν καί ὅταν ὑφίστατο ἀπειλή κατὰ τῆς διεθνoῦς εἰρήνης.

Ὅμως οἱ σύμμαχοι Δυνάμεις ἀντέδρασαν τότε στίς προοδευτικές θέσεις τῆς ρωσικῆς ἀποστολῆς καί ἐξανάγκασαν τὴ Ρωσία νά προχωρήσει, μετὰ τὴ λήξη τοῦ συνεδρίου στὸ Αἰξ λα Σαπέλ, στὴ σύνταξη μιᾶς μυστικῆς συνθήκης πού ὀριζε ὅτι οἱ σύμμαχοι ἐγγυοῦνταν τὰ σχετικά ἐδαφικά ὅρια καθὼς εἶχαν διακανονιστεῖ ἐνῶ ὑπόσχονταν νά ἀντιμετωπίζουν ὡς κοινὴ ἀναμεταξύ τους ὑπόθεση ὅποιαδήποτε κατάσταση θά ἀπειλοῦσε τὴν εἰρήνην.

Οἱ ἀνησυχίες τοῦ Καποδίστρια γιὰ τὸ μέλλον τῆς Εὐρώπης διαφαίνονται καθαρά στίς τακτικές συνομιλίες του μέ τόν Αὐστριακὸ πρεσβευτὴ στὴν Πετρούπολη. Μιὰ ἀτέλειωτη σειρά ἀπὸ ἀπόρρητες διπλωματικές ἐκθέσεις πρὸς τόν Μέττερνιχ ἀποκαλύπτουν ἀρκετές ἀπὸ τίς τολμηρὲς πολιτικές ἀπόψεις του. Ἀρχῆς τοῦ 1820, συζητώντας μέ τόν Λέμπτςελτερν γιὰ τὸ μέλλον τῆς Γερμανίας, τόνιζε: «Ὑπάρχουν ἀκόμη τόσα πράγματα πού ὀφείλουμε νά ἐξετάσουμε καί νά σκεφτοῦμε πάνω σ' αὐτό τὸ ζήτημα. Παραδείγματος χάρι, θά παραχωρήσει ἡ Γερμανικὴ Ὁμοσπονδία τὸ δικαίωμα διελύσεως σέ μιὰ ξένη στρατιά; ἐάν τὸ πράξει ἡ στάση της δέν θά εἶναι καθαρὰ ἀμυντικὴ ἀλλὰ ἐπιθετικὴ, γιατί ὁποιος διευκολύνει τὴ διέλευση ἑνός στρατοῦ γιὰ νά ἐπιτεθεῖ ἐναντίον ἑνός κράτους, διαπράττει — ταυτόχρονα — ἐχθρική πράξη ἐναντίον του· τὸ γεγονός αὐτὸ τὸν θέτει σέ κατάσταση πολέμου».

Ἡ Αὐστρία, ὥστόσο, ἐπέμεινε στὴν ἀπολυταρχικὴ τακτικὴ της καί, τὴν ἴδια χρονιά, προσπάθησε νά ἐκμεταλλεῖται καί πάλι τὴν ἐξέγερση τῆς Νεάπολης (καθὼς εἶχε ἐνεργήσει καί τὸ 1819 στὸ Κάρλσμπαντ), ἐνῶ παράλληλα πρότεινε στὴ Ρωσία νά συνεργαστεῖ μαζί της γιὰ μιὰ ἀμοιβαία ἐπίλυση τοῦ ἰταλικοῦ ζητήματος. Ὁ Καποδίστριας ἀντέδρασε μέ ἔντονη ἐπιστολὴ του, πού δόθηκε στὸν Μέττερνιχ στίς 12 Σεπτεμβρίου 1820, ὅπου σχολίαζε μέ δυσμένεια τίς αὐστριακὲς πρωτοβουλίες στὴν Ἰταλία. Μὲ ἄλλη ἐγκυκλίό του, πρὸς τοὺς λοιποὺς συμμάχους, ὁ Ρῶσος Γραμματέας τῆς Ἐπικρατείας κατέβαλε προσπάθεια γιὰ τὴ διαφοροποίηση τῶν ἐπιδιώξεων τῆς Αὐστρίας, πού εἶχαν ἤδη τεθεῖ καί ἀπέβλεπαν στὴν κατάπνιξη κάθε φιλελεύθερης κίνησης.

Στὸ Τρόππαου, ὅπου συγκεντρώθηκαν τελικὰ οἱ σύμμαχοι γιὰ νά συζητήσουν γιὰ τὴν «ἀπειλή» τῆς ἰταλικῆς ἐπανάστασης, ὁ Μέττερνιχ δήλωσε, ὅτι ἡ κατάπνιξη τῆς κίνησης ἦταν αὐστριακὴ ὑπόθεση, ἐπικαλούμενος δικαίωματα ἐπιρροῆς στὴ Βόρεια Ἰταλία. Ὡστόσο ὁ Καποδίστριας ἀντέδρασε, μ' ἓνα μακροσκελέστατο ὑπόμνημα στίς 2 Νοεμβρίου 1820, καταδικάζοντας τὸ ἐνδεχόμενο μιᾶς μεμονωμένης αὐστριακῆς ἐπέμβασης.

«Ἡ Αὐστρία θά πρέπει νά συντάξει μιὰ διακήρυξη», ὑποστήριξε ὁ Καποδίστριας, «μέ τὴν ὁποία ν' ἀναγγέλει στοὺς λαοὺς τῶν δύο Σικελιῶν, ὅτι μοναδικὸς λόγος καί μοναδικὸς σκοπὸς αὐτοῦ τοῦ διαβήματος θά εἶναι ὁ

σεβασμός τῆς ἀκεραιότητος τοῦ Βασιλείου, ἡ σταθεροποίηση τῆς πολιτικῆς καὶ ἐθνικῆς του ἀνεξαρτησίας καὶ ἡ ἐγκαθίδρυση — ἀπὸ συμφώνου μέ τὸν βασιλέα — ἐνὸς συστήματος διακυβέρνησης, πού θά κατορθώσει νά πείσει ὅλους τοὺς ὑπηκόους γιὰ τὴν εἰρηνικὴ ἱκανοποίηση αὐτῆς τῆς διπλῆς ἐλευθερίας». Στὴ συνέχεια ὁ Ρῶσος Ὑπουργὸς ἀνέλυε τοὺς κινδύνους τῶν αὐστριακῶν πρωτοβουλιῶν: «Παρατηρήσαμε, πὼς κάθε μεμονωμένη ἐνέργεια, θά ἀποδείκνυε, ὅτι ἡ γενικὴ συμμαχία εἶναι ὑπὸ διάλυση καὶ τὰ ἀποτελέσματα θ' ἀπέβαιναν ἓνα νέο ὅπλο στὰ χέρια τοῦ ἐχθροῦ τὸν ὁποῖο πρέπει οἱ Δυνάμεις νὰ πολεμήσουν».

«Πιστεύουμε», διακήρυξε, τέλος, «ὅτι οἱ σύμμαχοι Δυνάμεις ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἐπεμβαίνουν στὶς ὑποθέσεις τῆς Νεαπόλεως. Πιστεύουμε ὅτι εἶναι ὑποχρεωμένες νὰ ἐπεμβαίνουν. Πιστεύουμε, ὅτι μποροῦν καὶ πρέπει νὰ προσδώσουν στὴν ἐπέμβαση συγκεντρωτικὸ χαρακτήρα πού θά πρέπει νὰ ἔχει γιὰ νὰ εἶναι σωτήρια». Καθὼς ὑποστηρίζαμε ἤδη, ἡ προταθεῖσα ἀπὸ τὸν Καποδίστρια λύση τῆς προγενέστερης συνδιαλλαγῆς, υἱοθετήθηκε, ὕστερα ἀπὸ 130 περίπου χρόνια, ἀπὸ τὸν Ὁργανισμό τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ὡς διαδικασία διευθέτησης τῶν διεθνῶν διαφορῶν.

Δυστυχῶς, πιεζόμενος ὅλο καὶ πιὸ έντονα ἀπὸ τὸν Τσάρο, ὁ Καποδίστριας ἀναγκάστηκε νὰ ἀναγνωρίσει, ὅτι κύριος σκοπὸς τῶν συνέδρων ἦταν ἡ λήψη ἀποφάσεων γιὰ τὴ σωτηρία τοῦ κόσμου ἀπὸ τὴν πανούκλα τῆς ἐπαναστατικῆς ἀναρχίας, ἐξήγγελε δέ, ὅτι «τὸ ἐγκλημα τῆς ἀνταρσίας πρέπει νὰ τιμωρεῖται, ὥστε νὰ ἐξασφαλίζονται τὰ διὰ τῆς εἰρήνης δικαιώματα τῶν λαῶν».

Οἱ συζητήσεις γιὰ τὴν κατάσταση στὴν Ἰταλία μεταφέρθηκαν ὁμόφωνα στὸ Λάϋμπαχ. Λίγο πρὶν ἀρχίσουν οἱ ἐργασίες, ὁ Μέττερνιχ δήλωνε: «Ἄν μποροῦσα νὰ κάμω ὅτι θέλω μέ τὸν Καποδίστρια, τότε ὅλα θά ἐξελίσσονταν γρήγορα καὶ καλά». Ἐνῶ ὁ Ρῶσος συνάδελφος του ἔγραφε τὰ ἐξῆς: «Ὁ Καποδίστριας ἔχει πολὺ ἀγνή ψυχὴ, ἀριστοκρατικὰ αἰσθήματα πολὺ ἀφιλοκερδῆ, μέ λιγότερο πάθος καὶ κενοδοξία, ἀλλὰ δέν εἶναι σέ θέση νὰ διαθέτει τὰ μέσα, τὴν εὐθυκρίσια καὶ τίς γνωριμίες τοῦ Πότσο ντὶ Μπὸργκο (Ρώσου πρεσβευτὴ στὸ Παρίσι) καὶ κυρίως ἐκεῖνο τὸν πρακτικὸ νοῦ, τὸν ἀπαραίτητο γιὰ τὴν καλὴ διοίκηση τῶν ὑποθέσεων τοῦ ταπεινοῦ αὐτοῦ κόσμου. Ὁ Καποδίστριας διαθέτει πολὺ μυαλό, ἀλλὰ συχνά ἔχει λανθασμένες ἰδέες καὶ παρ' ὅλη τὴ μεγάλη του ὀξύνοια, ἡ κρίση του εἶναι συχνά λανθασμένη. Διαθέτει διορατικότητα καὶ φινέτσα, ἀλλ' ὄχι πάντοτε λογικὴ. Τοῦ λείπει ἡ πείρα τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν πραγμάτων, ἔχει δέ τὴν ἐντύπωση, ὅτι ἐργάζεται γιὰ ἓνα κόσμο πού ἀποτελεῖται ἀπὸ ὄντα ἐξ ἴσου τέλεια μ' αὐτόν».

Ἐν τῷ μεταξύ, κι ἐνῶ ἐξακολουθοῦσαν οἱ συζητήσεις στὸ Λάϋμπαχ, ὁ Ἀλέξανδρος Ὑψηλάντης, κάτω ἀπὸ τίς γνωστὲς συνθήκες, προέβη στὴ σύνταξη διακήρυξης, κάμνοντας μνεῖα περὶ τῆς ὕπαρξης «κραταιᾶς δυνάμεως, ἐπιθυμοῦσης νὰ ὑπερασπιστεῖ τὰ δίκαια τῶν Ἑλλήνων», τῆς Ρωσίας δηλαδή.

Ἡ ρωσική διπλωματική ἀποστολή ἐξετέθη, ἐνῶ ὁ Τσάρος Ἀλέξανδρος ἀντιμετώπισε μέ δυσμένεια τό γεγονός αὐτό, ἐφ' ὅσον ἡ μή καταδίκη τῆς ἐπαναστατικῆς αὐτῆς ἐνέργειας θ' ἀποτελοῦσε συμπεριφορά ξένη πρός τό σύστημα, πού οἱ σύμμαχοι μαζί μ' αὐτόν εἶχαν ἐπιβάλει.

Ἔτσι ὁ Καποδίστριας, ὡς ἐπίσημος ἐκπρόσωπος τῆς Ρωσίας, κλήθηκε ἀπό τούς συνέδρους νά ξεκαθαρίσει τή στάση τῆς ρωσικῆς Αὐτοκρατορίας στό κίνημα τοῦ Ὑψηλάντη. Ἀποκhrύσσοντας τόν Ὑψηλάντη σάν ἄτομο, ὁ Ρῶσος ὑπουργός κατάφερε ν' ἀποστομώσει τούς συμμάχους καί νά διαχωρίσει — διπλωματικότατα — τήν κίνηση τοῦ Ὑψηλάντη ἀπό τό ὅλο ἑλληνικό ζήτημα. Κατ' αὐτό τόν τρόπο, τό κίνημα τῶν Ἡγεμονιῶν ἀπασχόλησε ὡς εἰδική περίπτωση τό Διευθυντήριο καί δέν λήφθηκε καταδικαστική ἀπόφαση γιά ἐπέμβαση στήν Ἑλλάδα, καθῶς εἶχε συμβεῖ στήν Ἰταλία καί στήν Ἰσπανία.

Ἐνα ἄγνωστο ὑπόμνημα τοῦ Μέττερνιχ γιά τίς ἑλληνικές ὑποθέσεις ἀποδεικνύει, ὅτι ὁ Αὐστριακός Καγκελλάριος εἶχε καταφέρει, ἀπό τις πρῶτες ἤδη μέρες τοῦ Συνεδρίου στό Λάιμππαχ, νά πετύχει τήν ἀμοιβαία προσέγγιση τῆς αὐστριακῆς καί τῆς ρωσικῆς πολιτικῆς στή Βαλκανική, ἐκμηδενίζοντας τήν ἐπιρροή τοῦ Καποδίστρια στό αὐτοκρατορικό περιβάλλον.

Μέ τή λήξη τοῦ 1821, μετά τήν ἐπιδείνωση τῆς κρίσης στήν Ἀνατολή, ὁ Λέμπτзелτερν ἐνημέρωνε τόν Μέττερνιχ, ὅτι ὁ Καποδίστριας ἀντιτίθετο σθεναρά στήν ἀνάμιξη ἄλλων Αὐλῶν — εἴτε μέ ἐπέμβαση, εἴτε μέ μεσολάβηση — στήν ἑλληνική ἐπανάσταση, ἀποκάλυπτε δέ παράλληλα τήν πτώση τοῦ ἠθικοῦ τοῦ Καποδίστρια μετά τό Συνέδριο τοῦ Λάιμππαχ, ὅπου φανερά πιά ὁ Τσάρος εἶχε πάψει νά τόν ὑποστηρίξει. «Παρατήρησα», συνέχιζε ὁ Λέμπτзелτερν, «ὅτι ἡ στάση του ἦταν λυπηρή σ' ἓνα ζήτημα ὅπου τά προσωπικά του αἰσθήματα, οἱ παλιές του σχέσεις, χίλιες ἐλπίδες μέ τις ὁποῖες εἶχε τραφεῖ μέ τό πρῶτο του γάλα, ὀφείλαν νά βρίσκονται σέ καθημερινή σύγκρουση μέ ἐκεῖνο πού τοῦ ὑπαγόρευαν τά καθήκοντά του σάν ὑπουργοῦ».

Μ' ἓνα ὑπόμνημά του ἀπό τήν Πετροῦπολη, ὁ Αὐστριακός πρεσβευτής, λίγο πρὶν ἐξουδετερωθεῖ ὁ Καποδίστριας, μετέφερε αὐτοῦσια στόν Μέττερνιχ μιά συζήτησή του μέ τόν Ρῶσο ὑπουργό στίς 29 Ἀπριλίου 1822: «Δέν εἶμαι ἱκανός», ἔλεγε ὁ Καποδίστριας, «γιά τό ἓνα ἑκατοστό τῶν πράξεων πού μοῦ ἀποδίδουν καί οὔτε τό ἓνα ἑκατοστό τῆς ἐπιρροῆς, πού νομίζουν ὅτι ἔχω, δέν διαθέτω οὔτε στήν Ἑλλάδα οὔτε στή Ρωσία. Τό ὕφος τῆς ὁμιλίας του», κατέληγε στήν ἐκθεσή του ὁ πρεσβευτής, «ἦταν μᾶλλον ὕφος συναισθηματισμοῦ παρά ἐρεθισμοῦ σ' αὐτή τή συνομιλία, ἡ ὁποία θά μπορούσε νά φέρεי σέ ἀμηχανία ὁποιονδήποτε ἄλλο λιγότερο προετοιμασμένο ἀπό μένα γιά κάθε ἐπίθεση». Στίς 19 Μαΐου ὁ Λέμπτзелτερν ἀποκάλυπτε, ὅτι ὁ Καποδίστριας, χωρὶς νά μεταβάλλει γνώμη, ἐξαναγκάστηκε νά ὑποταχτεῖ σέ μιά πορεία πού τοῦ ἀφαιρεῖ τήν ἄμεση διεύθυνση τῶν διαπραγματεύσεων.

Κάτω ἀπ' αὐτές τίς συνθῆκες διακόπηκαν οἱ συνεργασίες τοῦ Καποδίστρια μέ τόν Αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρο σχετικά μέ τήν ἐνδεδειγμένη ἐξωτερι-

κή πολιτική τῆς Ρωσίας στίς ἀνατολικές ὑποθέσεις. Ὁ Καποδίστριας πληρώθηκε γιά τήν συνέπεια καί τήν εὐθύτητα τῆς πολιτικῆς του μέ τήν τοποθέτησή του σέ διαθεσιμότητα μακριά ἀπό τήν ὑπηρεσία καί ἔτσι ἄδοξα τερματίστηκε ἡ σταδιοδρομία του στήν Εὐρώπη.

Ὅπως συνάγουμε ἀπό τά παραπάνω, πού τόσο συνοπτικά ἀναπτύχθηκαν, ἡ εὐρωπαϊκή πολιτική τοῦ Ἰωάννη Καποδίστρια, παρά τήν ἔντονη πολεμική μέσα ἀπό τό ἀντιδραστικό του περιβάλλον, στάθηκε φιλελεύθερη καί προοδευτική μέ σωρεία ἀπό δημόσιες καταγγελίες κατὰ τῶν ἐπεμβάσεων καί τῶν αὐθαιρεσιῶν πού ἀπέβλεπαν στήν ἐκμετάλλευση τῶν μικρότερων ἀνίσχυρων κρατῶν. Ὑπῆρξε ὁ μόνος, θά λέγαμε, ἀπό τοὺς μεγάλους διπλωμάτες τῆς περιόδου 1815-1822 πού ὁραματίστηκε μιὰ δικαιότερη ἀναδιοργάνωση τῆς Εὐρώπης· ἀγωνίστηκε γιά τήν κατάργηση τοῦ δουλεμπορίου καί τήν ἀνεξαρτοποίηση τῶν ἀποικιῶν· κατήγγειλε τή βρετανική ἱμπεριαλιστική τακτική πίστεψε στή διεθνῇ ὕφεση καί εἰρήνῃ καί ὑπερασπίστηκε κάθε ἰδέα πού θά συντελοῦσε στήν ἀποδυνάμωση τοῦ ἀπολυταρχισμοῦ καί τῆς ἐκμετάλλευσης.

Κλείνοντας τή σύντομη αὐτή εἰσαγωγή, θάθελα νά εὐχαριστήσω τήν ψυχὴ τῆς ὅλης προσπάθειας, πού ἀποσκοπεῖ στήν ἐκδοση τοῦ Ἀρχείου Ἰ. Καποδίστρια, τόν προέδρο τῆς Ἑταιρείας Κερκυραϊκῶν Σπουδῶν κ. Κώστα Δαφνῇ, ὁ ὁποῖος μοῦ ἀνάθεσε τήν ἐπιμέλεια τοῦ σημαντικοῦ αὐτοῦ τόμου. Εὐχαριστῶ ἐπίσης γιά τή βοήθεια τους, στή φάση τῆς ἐπεξεργασίας τοῦ ὅλικοῦ, τοὺς φίλους καί συνεργάτες Δ. Λουλέ καί Ἰ. Τσουρουκτσόγλου.

ΠΑΥΛΟΣ ΠΕΤΡΙΔΗΣ

Καθηγητὴς Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

KEIMENA

1815

I

Ἑπόμνημα πρὸς τὸν τσάρο τῆς Ρωσίας Ἀλέξανδρο Ι
(Βιέννη 5 Ὀκτ. 1814)¹.

La paix de Tilsit a transmis à la France la possession des isles Ioniennes. Bonaparte n'a jamais voulu prononcer sur le Sort de cet État, ni fair aucun changemt dans son organisation intérieure. Les Anglais occupèrent militairement les six isles. La paix de Paris les plaça à Corfu. Le C^{al} Campbell, en y arrivant, déclara qu'il était chargé d' administrer ce pays, au nom des Puissances alliées. Le Sénat de cette République composé des Représentants des sept isles et dépositaire de la confiance des peuples Ionniens, prend la liberté, Sire, de vous adresser la lettre ci-jointe et me charge de mettre à vos pieds l' expression de ses vœux. Il se serait acquitté de ce devoir sacré par une mission Solennelle. Ce Général Anglais n' a pas consenti. La volonté seule de ce Gouverneur militaire forme la loi dans un pays où les Français respectèrent constamment les lois établies sous les auspices de Votre Majesté Impériale. Les habitants des Sept isles élevés à la dignité de peuple libre par le bienfait de votre libéralité, tombés au pouvoir de la France, à la suite des événements désastreux de l' année 1807, délivrés maintenant avec tout l' Europe du despotisme du plus fort, placent entre vos mains augustes les droits qu'ils ont à la conservation de leur existence politique. Ils vous en demandent une: celle que Votre Majesté Imp^{le} jugera convenable de leur donner est la seule qui puisse leur paraître durable et salulaire.

Je prends la liberté, Sire, d' annexer à cet exposé une note ayant trait aux différents questions qui pourraient être discutées au Congrès, relativement aux isles Ioniennes.

A Sa Majesté l' Empereur,

Autorisé par V. M. I. à accepter la commission dont ma patrie m'a honoré, Je prends la liberté, Sire, de m'en acquitter, en mettant sous ses yeux les pièces

ci-jointes et quelques observations propres, peut-être, à éclaircir les discussions qui peuvent avoir lieu au moment où le Congrès d Vienne devra décider du sort des Sept Isles.

L'acte du Sénat Ionien du 9/21 Mai porte en substance l' expression la plus légitime des vœux formés par les habitants des sept-isles, ainsi que les motifs qui encouragent ce peuple à attendre de la bienveillance des Puissances Européennes le rétablissement et l' affermissemnt de cette existence politique dont il a joui, et pour laquelle il a fait de grands sacrifices.

Plutôt que de faire valoir ici les droits en vertu desquels le Sénat Ionien réclame, selon toute justice, le maintien des stipulations qui ont constitué les sept-isles un État libre et indépendant, je me bornerai à considérer cette question d' après les principes d' un intérêt général et sous le rapport des convenances, dans la vue de faciliter les moyens d' un arrangement favorable aux intérêts légitimes de ma patrie, et en même temps conforme à ceux des Puissances qui daignent lui accorder leur protection.

J' examinerai en conséquence:

1^o Si les sept isles peuvent en général être considérées comme un objet d' indemnisation et à quelles conditions une pareille mesure pourrait s' effectuer;

2^o Si l' ordre de Malte peut-y être établi, et comment cet établissement pourrait se faire;

3^o Si la restauration de la république Ionienne peut se réaliser, et comment cet acte de justice et de libéralité des grandes Puissances peut s' accorder avec l' intérêt Européen.

Mais afin de présenter la question sous son véritable jour, dans les trois hypothèses énoncées ci-dessus, il est important de faire connaître préalablement la situation des sept-isles et leurs rapports nécessaires avec les États de la Porte Ottomane.

SITUATION DES SEPT-ISLES

La population des Sept-isles est évaluée dans les tableaux statistiques à 187,000 âmes. Mes renseignements la font monter à 220,000.

Le maximum des revenus de ce petit pays peut s' élever à 2 millions 500,000 livres de france. Ces revenus, comparés aux frais de l' administration publique, à l' entretien des garnisons et des forteresses de Corfou, de S^{te} Maure, de Zante, de Cérigo, à celui des communications entre les isles et à celui d'une police maritime, donnent la juste mesure du peu de ressources de ce pays.

Ce qui le rend important, c'est sa position, relativement à la Turquie, sa marine commerçante, son industrie, son activité et son influence morale sur les Grecs. La religion dominante dans les Sept-isles est celle qui reconnaît pour Chef de l' Eglise le Patriarche et le Synode de Constantinople. Dans toutes les isles, on ne

peut compter que 50 ou 60 familles du rit Romain. Les Isles tirent les objets de 1^{re} nécessité, tels que les bois de chauffage, le blé, le bétail, etc., de la Turquie, c'est-à-dire, de l'Epire, de la Thessalie, de la Morée et de Candie. Leurs relations avec ces contrées et avec les pays du Continent Turc qui ont anciennement appartenu aux Vénitiens sont aussi journaliers qu'indispensables à la subsistance de la population Ionnienne. Sujette elle-même de la République de Venise, sa civilisation n'a pas fait de pas rétrogrades. Élevée successivement par une suite d'événements et par l'intervention des grandes Puissances, à l'état d'indépendance, elle s'en est montrée digne. Ses magistrats ont été honorés de la bienveillance et de l'estime des principaux Cabinets. C'est à ces titres que les isles Ionniennes sont considérées par les Grecs comme le foyer de leur civilisation; et c'est à l'ascendant de cette opinion générale que ma patrie doit l'accroissement de son influence. Les vœux que le Sénat Ionmien adresse maintenant au Congrès de Vienne sont aussi spontanés que légitimes; ils se fondent sur la justice. Ils sont le résultat de l'état moral des Sept isles, de leurs besoins, de leurs rapports. Ils sont dictés par l'espoir d'obtenir les avantages qui seuls peuvent faire le bonheur d'une Nation, laquelle a joui de l'indépendance et ne croit pas en être indigne.

LES ISLES IONNIENNES COMME OBJET D'INDEMNISATION

Toute indemnisation peut être considérée sous un double rapport, sous celui des avantages directs et sous celui des avantages relatifs.

Les isles Ionniennes, d'après l'aperçu de leur situation, n'en présentent que de relatifs. Par conséquent, Elles ne peuvent, en aucune manière, être offertes comme objet d'indemnisation à aucune des Puissances du 2^e ordre. Elle serait obligée à faire des sacrifices considérables pour s'y maintenir et attacher les habitants à leur patrie en produisant leur bien être. Ce n'est donc pas des isles qu'on peut faire un objet d'indemnisation, à moins qu'il ne s'agisse de confier un État indépendant à un Prince qui devenu le Chef de cette petite Nation, ait, par sa fortune, les moyens de tirer parti, avec le temps, des ressources naturelles du pays et de profiter de tous les avantages relatifs qu'il présente.

LES ISLES COMME RÉSIDENCE DE L'ORDRE DE MALTE

L'ordre de Malte, tel qu'il a existé jusqu'à présent, en sa qualité d'institution religieuse et politique, ne peut devenir, en aucune sorte, le Souverain des Sept-Isles, et encore moins de la seule isle de Corfou. On peut forcer le peuple Ionmien à devenir Sujet d'une grande Puissance, quelle que soit la religion qui y domine. On ne le soumettra jamais au faible pouvoir d'un Gouvernement protégé, étranger aux intérêts, aux mœurs, à la langue du pays et qui professe la religion Catholique. Le premier acte de la Souveraineté de la Nation ionnienne fut de déclarer dominante la religion de ses pères et de placer sur l'antique Siège

de S^r Arsenius, le plus distingué des Ecclésiastiques du pays, en le revêtant de la dignité de Métropolitain. L' Archevêché, le Chapitre, les Eglises, les Couvens Catholiques Romains fondés par la République de Venise furent Supprimés; ces biens furent dévolus à l'instruction publique, et les Ecclésiastiques de cette communion pensionnés. Tout changement à cet égard, troublerait le repos du pays et porterait atteinte à ses intérêts les plus chers. Conserver à la Nation Septinsulaire la prééminence de son Culte en soumettant ce peuple à un Gouvernement qui dépend de la Cour de Rome, ce serait provoquer une suite interminable d'insurrections dont une force très puissante pourrait à peine arrêter les funestes conséquences. Or l' Ordre de Malte devenu Souverain des isles, sans cesser d' être un ordre religieux, ne pourrait, tout au plus, que relever la Communion Orthodoxe Apostolique; et les habitans se verraient dépouillés des droits et prérogatives inhérentes à leurs propriétés et qui sont le prix des services qu'ils ont rendus à leur patrie. Comme institution religieuse et politique, l' Ordre de Malte ne saurait être en relation avec les Turcs. Or l' aperçu de la Situation des isles Ionniennes démontre que, sans entretenir les relations les plus amicales avec les Turcs, les isles ne peuvent subsister. Si l'on voulait considérer l' Ordre de Malte comme une nouvelle institution militaire et Chevaleresque, si l' on pouvait la rendre indépendantc de la Cour de Rome et la mettre en rapport d' amitié et de bon voisinage avec les Turcs, alors une institution de cette espèce qui ne ressemblerait en rien à l' ordre de S^t Jean de Jérusalem pourrait donner lieu à de nouvelles combinaisons et à la fondation d'un Gouvernement auquel toutes les puissances de l' Europe participeraient par leur influence et leurs bienfaits. Un gouvernement créé sous de tels auspices, pourrait peut-être fixer sa résidence dans les isles Ionniennes.

RÉTABLISSEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SEPT-INSULAIRE

Mais de toutes ces résolutions à prendre sur le sort des sept isles, la plus simple, la plus facile et la plus conséquente serait certainement la reconstruction et la reconnaissance de la République Ionnienne.

L' Angleterre, en occupant militairement les six isles, a fait déjà pressentir ses intentions généreuses aux habitans de ces contrées; et les puissances alliées ont mis Corfou sous leur commune protection et ont fortifié par là les espérances légitimes de la Nation Ionnienne. Pour se convaincre que leur accomplissement est conforme aux véritables intérêts de l' Europe, on n'a qu'à envisager l' importance des avantages relatifs que la position des sept isles donnerait à toute Puissance du premier ordre qui en aurait la domination exclusive. En rétablissant la République Ionnienne sous la protection immédiate de quatre Puissances dont les armées victorieuses ont changé les destinées de ce pays, en associant la France à ce système de protection, on ferait le bonheur de cette petite Nation, et on ne

provoquerait aucun changement dangereux dans les rapports Européens avec la Turquie, ni pour le présent, ni même pour l'avenir.

Pour atteindre ce résultat Salutaire, on n'aurait qu'à arrêter les mesures suivantes:

1^o Proclamer la réintégration de la Rep. Septinsulaire, sous la protection de l' Angleterre, de la Russie, de l' Autriche, de la France et de la Prusse;

2^o Reconnaître et faire reconnaître l' indépendance de la neutralité de cet Etat;

3^o Simplifier ses relations avec la Porte, en lui procurant par l' entremise des Puissances protectrices l' incorporation du littoral Ex-Vénitien et la garantie du pavillon septinsulaire;

4^o Obtenir du Concours des Puissances, un subside, une fois payé, destiné à l' orgnisation d' une force terrestre et maritime, subside qui serait remboursé par la République, dans un espace de temps convenable;

5^o Faire présider à cet arrangement, ainsi qu'à la mise en vigueur de la constitution de cette République, telle qu'elle fut donnée en 1803, un ou plusieurs Commissaires nommés par les puissances protectrices.

Τό υπόμνημα αὐτό συντάχθηκε καί ὑποβλήθηκε στόν τσάρο 'Αλέξανδρο ἐνόψη τῆς ἀντιμετώπισης τοῦ 'Επτανησιακοῦ Ζητήματος στό Συνέδριο τῆς Βιέννης.² Ἡ 'Επτανησιακή Γερουσία εἶχε ἐξουσιοδοτήσει, στό μεταξύ, τόν Καποδίστρια (τόν Μάιο τοῦ 1814) νά χειριστεῖ «ἐν λευκῶ»³ τό ἐκκρεμές αὐτό ζήτημα⁴ κατὰ τή διεξαγωγή τῶν σχετικῶν διαπραγματεύσεων.⁵

Μέ ἀφετηρία τήν «εὐχή» τῶν 'Επτανησίων καί τῆς Γερουσίας νά ἀναγνωριστοῦν τά Νησιά ὡς «ἐλεύθερο καί ἀνεξάρτητο κράτος», ὁ Καποδίστριας ἐξέταζε ἀρχικά, στό υπόμνημά του, τά ἀκόλουθα ἐνδεχόμενα:

α) Ἄν ἦταν ἐφικτό νά ἀντιμετωπιστοῦν τά 'Επτάνησα ὡς ἀντικείμενο ἐδαφικῆς ἀποζημίωσης καί κάτω ἀπό ποιοῦς ὅρους·

β) Ἄν ἦταν πραγματοποιήσιμη ἡ ἐκεῖ ἐγκατάσταση τοῦ Τάγματος τῆς Μάλτας, καί

γ) Ἄν, τέλος, ἦταν ἐφικτή ἡ ἀποκατάσταση τῆς 'Επτανησιακῆς Δημοκρατίας καί πῶς μιά τέτοια λύση «δικαιοσύνης καί φιλελευθερισμοῦ» τῶν μεγάλων Δυνάμεων θά συμβάδιζε μέ τό εὐρωπαϊκό συμφέρον.

'Απορρίπτοντας, μέ σημαντικά ἐπιχειρήματα, τά δύο πρῶτα ἐνδεχόμενα, ὁ Καποδίστριας πρότεινε ὡς ἰδεωδέστερη λύση τήν ἀνασύσταση, ἀναδιοργάνωση καί ἀναγνώριση τῆς 'Επτανησιακῆς Δημοκρατίας. Γιά τήν πραγματοποίηση τοῦ «σωτήριου» αὐτοῦ ἀποτελέσματος ὁμως, ἔπρεπε νά ληφθοῦν τά ἐξῆς μέτρα:

αα) Νά τεθεῖ ἡ ἀκεραιότητα τῆς 'Επτανησιακῆς Δημοκρατίας ὑπό τήν

προστασία τῆς Ἀγγλίας, τῆς Ρωσίας, τῆς Αὐστρίας, τῆς Γαλλίας καί τῆς Πρωσσίας.

ββ) Νά ἀναγνωριστεῖ ἡ ἀνεξαρτησία καί ἡ οὐδετερότητα τοῦ «νέου» αὐτοῦ κράτους.

γγ) Νά ἀπλοποιηθοῦν, μέ παρέμβαση τῶν Δυνάμεων, οἱ σχέσεις τῆς Ἑπτανήσου μέ τήν ὑψηλή Πύλη καί νά ἐνσωματωθεῖ σ' αὐτή ἡ «πρώην» βενετική παραλία (μέ παράλληλη κατοχύρωση τοῦ ἐπτανησιακοῦ στόλου).

δδ) Νά χορηγηθεῖ χρηματική συνεισφορά γιά τή διοργάνωση στρατιωτικῆς καί ναυτικῆς δύναμης.

εε) Νά ἀποκατασταθεῖ ὁ συνταγματικός χάρτης τοῦ 1806⁶ ὑπό τήν ἐποπτεία πληρεξουσίων ἐπιτετραμμένων ἀπό τίς μεγάλες κυρίαρχες Δυνάμεις.

1. Βλ. *E. Rodocanachi*, Bonaparte et les îles Ioniennes (1797-1816), Paris 1899, σ. 251-256, δημοσίευση ἀπό τὰ *Archives des Affaires Etrangères*, Vol 22, Îles Ioniennes. 1814 à 1823 καί ἀντίγραφο στά Ἀρχεῖα Βιέννης, (Haus-Hof und. Staats archiv). Griechenland, Varia 1815-1832, Fsz. I, Fol. 16-20. Πρβλ. *Π. Πετρίδη*, Ἡ διπλωματική δράσις τοῦ Ἰωάννου Καποδίστρια ὑπέρ τῶν Ἑλλήνων, 1814-1831, Θεσσαλονίκη 1974, σ. 42· τοῦ ἴδιου, Τό Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων καί τό Ἑπτανησιακό Ζήτημα (Μελέτες νεώτερης εὐρωπαϊκῆς πολιτικῆς ἱστορίας) τομ. Α', 1814-1821, Θεσσαλονίκη 1981, σ. 91-94, *Ε. Πρωτοψάλτη*: Ἡ προσπάθεια τοῦ Τάγματος τῆς Μάλτας πρὸς ἐγκατάστασιν ἐν Ἑπτανήσῳ καί ἡ ἀντίδρασις τοῦ Καποδιστρίου ἐν τῷ συνεδρίῳ τῆς Βιέννης (Γέρας Ἀντων. Κεραμοπούλλου), Ἀθήναι 1953, σ. 283 κ.έ. Το ὑπόμνημα αὐτό, παρ' ὅτι συντάχθηκε το 1814, ἐμπίπτει καί θεματικά στήν ἐνότητα τῶν κειμένων τοῦ 1815.

2. Βλ. ἐκτενέστερα, *Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια*, Τόμ. Α', Κέρκυρα 1976 (Ἐπισκόπησις τῆς πολιτικῆς μου σταδιοδρομίας ἀπὸ τοῦ 1798 μέχρι τοῦ 1822) σ. 23 (Ἀλέξανδρος πρὸς Καποδίστρια): «Θά σᾶς ἀφήσω ἐλευθερίαν ἐνεργείας καί εἶμαι ἔτοιμος νά σᾶς ὑποστηρίξω εἰς τὸν ἀγῶνα τοῦτον».

3. Βλ. *E. Rodocanachi*, Bonaparte et les Îles Ioniennes, σ. 248-250. Ἡ ἐπτανησιακὴ Γερουσία ἀπευθύνθηκε καί μέ ἄλλη ἐπιστολὴ τῆς πρὸς τὸν αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρο, βλ. στά Ἀρχεῖα Βιέννης, Griechenland, Varia. 1815-1832, Fsz. I. Fol 15-16.

4. Ἡ πρώτη συνθήκη εἰρήνης τῶν Παρισίων (20 Μαΐου 1814) ὑποχρέωσε τὴ Γαλλία νά ἐπανεέλθῃ στὸ ἐδαφικὸ καθεστῶς τοῦ 1792, βλ. *H. Schaefer*, Die dritte Koalition und die Heilige Allianz, 1934, σ. 57 κ.έ., *W.A. Phillips*, The Confederation of Europe, 1930, σ. 77 κ.έ. Ὅταν τὸ Ἑπτανησιακὸ τέθηκε στήν ἡμερήσια διάταξη, οἱ σύμμαχοι αὐλές, λόγῳ τῶν ἀντικρουόμενων συμφερόντων τους, δέν κατέστη δυνατό νά συμφωνήσουν. Ἡ Ρωσία πρότεινε τὴν ἀποκατάσταση τῆς Ἑπτανήσου σὲ κράτος ἀνεξάρτητο, ἐλεύθερο κι οὐδέτερο ὑπὸ τὴν ἐπωνυμία «Ἑπτανήσος Πολιτεία», πρόταση πού πολεμήθηκε ἔντονα ἀπὸ τοὺς Αὐστριακοὺς καί Βρετανούς ἀντιπροσώπους, μέ τὸ ἐπιχείρημα ὅτι ἡ Αὐστρία — ὡς νόμιμη διάδοχος τῆς Βενετίας — θά ἔπρεπε νά ἔχει ὑπὸ τὴν κατοχὴ τῆς τὰ Νησιά, βλ. *Σ. Βερυκίου*, Ἱστορία τῶν Ἡνωμένων Κρατῶν τῶν Ἰονίων Νήσων, 1964, σ. 65 κ.έ.

5. Ἡ ἀσμφωνία τῶν μελῶν τοῦ Διευθυντηρίου τῶν Δυνάμεων ὀδήγησε στήν παραπομπή τοῦ Ἑπτανησιακοῦ στό Συνέδριο τῆς Βιέννης, βλ. *G. Pallain*, Talleyrands Briefwechsel mit König Ludwig XVIII während des Wiener Kongresses, σ. 302 κ.έ., *Π. Πετρίδη*, Τό Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων καί τό Ἑπτανησιακό Ζήτημα, Μελέτες κλπ. ὁ.π., σ. 91 κ.έ. Ὁ Καποδίστριας ἔφτασε στή Βιέννη στίς 8 Ὀκτωβρίου 1814, βλ. *J.G. Eynard*, Der tanzende Kongress, 1923, σ. 28. Γιά τίς ἀπόψεις του γύρω ἀπό τό Ἑπτανησιακό μετά τήν ἄφιξη του στή Βιέννη, βλ. *A. Fournier*, Die Geheimpolizei auf dem Wiener Kongress, 1913, σ. 176 καί *M. Weil*, Les dessous du Congrès de Vienne, τόμ. Α', 1917, σ. 275 κ.έ.

6. Βλ. Ἑλ. Κούγκου, Ἱστορία τῶν Ἑπτανήσων ἀπό τό 1797 μέχρι τήν ἀγγλοκρατία, 1983, σ. 141: «Ὁ Καποδίστριας ἦταν ὁ κύριος συνεργάτης τοῦ Μοτσενίγου στή σύνταξη του (τοῦ Συντάγματος 1803) καί ἀγωνίστηκε νά βρεῖ τήν πιό πραγματοποιήσιμη λύση — γιά τήν τότε κατάσταση — ἀνάμεσα στό ξεπερασμένο καί ἀντιλαϊκό φεουδαρχικό σύστημα πού εἶχε ἐπιβληθεῖ μέχρι τότε στά νησιά ἀπό τοὺς Ἑνετοὺς καί στά νέα δημοκρατικά ρεύματα πού εἶχαν ἀναπηδῆσει ἀπό τήν πίεση τῶν γεγονότων, μετά τή γαλλική ἐπανάσταση καί τή διακήρυξη τῶν δικαιωμάτων τοῦ ἀνθρώπου».

2

Ἑπισκόπηση τῶν «ὑποθέσεων» τῆς Γερμανικῆς Αὐτοκρατορίας (Βιέννη 28 Ἰαν./9 Φεβρ. 1815)¹

Depuis la décadence des Romains c'est l' Empire Germanique qui a soutenu par sa force, par son ascendant, et par l' éclat de Son nom, une grande prépondérance en Europe.

Il la devoit à sa position géographique, au Caractère de ses peuples, à la faiblesse et à la division de ses voisins. Depuis l' Epoque de la Réformation, ce sont les habitudes qu'en faisoit subsister le prestige.

La nouvelle tendance de l'esprit national parmi les peuples a changé les rapports entre les Etats. La civilisation et l' extension territoriale de plusieurs d' entr'eux, ont donné lieu à de nouvelles combinaisons, et l'état actuel de l' Allemagne, qu'on peut déterminer avec quelque justesse le mode de constituer cette nation utilement pour elle même et pour le repos de l' Europe.

L' Allemagne offre dans son ensemble le spectacle d' une nation, qui s' est pour ainsi dire résignée à l' école de l' adversité et des humiliations — Elle est sans contredit parmi les nations modernes, celle dont les différentes classes sont le plus unies par des liens moraux et intellectuels, la plus éclairée, la plus meditative, la plus passionnée, la plus susceptible de nos jours d'un grand

mouvement, régulier, ferme, opiniâtre. Quelques soient les préjugés, ou les intérêts particuliers des Princes qui la gouvernent, il est désormais prouvé que chacun d'eux sera obligé par la force des choses, à donner à son pays une constitution. Ce qui annonce déjà de nouveaux progrès de cette nation vers un but politique. Une masse considérable de passions tantôt justes, nobles et pacifiques, tantôt ambitieuses, excentriques et guerrières vont être mises en action. Il est très difficile d'en préjuger les conséquences. Si l'on partage cette opinion, le problème de la reconstitution de l'Allemagne se réunit à la question suivante:

"Est-il convenable aux intérêts de l'Allemagne et à ceux de l'Europe de donner au Corps Germanique une force, fédérative solidement combinée et permanente: où bien, est-il préférable de le constituer de manière, à ce que par une suite des événemens et de combinaisons nouvelles, on fasse subir à cet Etat des modifications et des changemens".

Il paraît que c'est d'après cette dernière hypothèse, que le Comité Allemand cherche à fixer les principes du nouveau pacte fédéral du Corps Germanique. On a senti la nécessité de concentrer dans un seul intérêt, une seule volonté et une seule action, les intérêts dissemblables, les opinions variées et la force politique et militaire de l'Allemagne. On veut assurer son indépendance, sa tranquillité, l'amélioration du sort de toutes les classes, qui la composent.

Les moyens proposés jusqu'ici pour atteindre ce double résultat, sont de conférer à la fédération: a) le droit de faire la paix et la guerre; b) celui de décider les contestations entre les Princes; c) celui de garantir les constitutions locales et celles des Etats provinciaux appelés à concourir par leur vote à la législation et aux impôts, ainsi qu'à surveiller les administrateurs; d) enfin celui de protéger les médiatisés, la noblesse et toutes les classes.

Le Centre et la force, motrice de cette sphère très étendue d'attributions et de pouvoir, seroit confée d'après les idées débattues jusqu'ici à la direction de cinq Cabinets, l'Autriche, la Prusse, le Hanovre, la Bavière, le Wurtemberg.

Le Succès et la permanence de ce système suppose l'identité la plus parfaite dans les vues et dans les intérêts de ces cinq Cabinets, où au moins entre l'Autriche et la Prusse.

Dans cette supposition est-il de l'intérêt de la Russie de contribuer à la formation de ces liens? Cette union est-elle conforme aux intérêts de l'Allemagne... l'Europe peut-elle y trouver le sien?... Dans la supposition contraire (rendue si probable d'ailleurs par le témoignage de l'expérience) quelle sera la garantie de l'exécution fidelle des stipulations desquelles doit résulter ce lien fédératif? Quelle est la base du repos, du bonheur et de l'indépendance de l'Allemagne? On ne sauroit trouver ni l'un, ni l'autre dans ce système et en remontant par l'analyse jusqu'aux véritables élémens, on voit les Princes allemands divisés entr'eux, et portés plus ouvertement à cette désunion par la

discorde et les jalousies des Grandes Puissances directrices. Les Peuples, opprimés par les suites de cette division, dont l'effet immédiat est de placer les Princes dans les attitudes hostiles les uns à l'égard des autres. Les menées des Puissances directrices, dans la vue de fortifier leurs partis respectifs. Celle de la France qui doit tendre à s'en former un. Les intrigues de la Bavière pour les favoriser. Celles du Roi de Wurtemberg pour ne point céder à son rival.

Dans ce conflit, soit que le midi de l'Allemagne gagne de la prépondérance sur le Nord, soit qu'il arrive le contraire, ce qu'il y a de plus vraisemblable, c'est que le peuple Allemand froissé et trompé dans son attente, procédera de son propre chef à sa délivrance, et au retour d'un ordre de choses stable et permanent.

Une crise de cette nature venant à se déclarer, la Russie sera appelée à soutenir l'un des partis. L'Autriche et la France s'armeront pour y opposer une résistance.

Il paroît donc, que le pacte fédéral qu'on projète, est non seulement contraire au repos et à l'indépendance de l'Allemagne, mais aussi il s'oppose à l'affermissement d'un véritable équilibre et de rapports stables entre les Etats Européens.

On ne sauroit en effet concevoir la possibilité de cet équilibre et de ces rapports, toutes les fois, que dans la balance politique, un poids principal, tel que la force absolue et relative d'une Puissance centrale comme l'Allemagne, est constituée et dirigée de manière à porter en elle même le principe de la décomposition et le germe d'une foule de combinaisons nouvelles.

Il est de l'intérêt général de l'Europe, que la France demeure contrainct dans les bornes, que les derniers événemens lui ont assignées, qu'aucun lien ne l'associe à l'Autriche, qu'aucune circonstance ne favorise le développement de son activité et de ses moyens sur le Continent, et surtout en Allemagne.

Conçoit-on l'espoir d'obtenir ces grands résultats, par le système auquel on veut assujettir le Corps Germanique?

Au contraire, dans l'autre hypothèse on travailleroit à donner à l'Allemagne une constitution politique, propre à fixer la sphère d'activité morale de ses peuples, qui serve à environner cet état d'une barrière inaccessible à la France, et à toute puissance étrangère, qui ramène l'esprit national à ses anciennes institutions, et qui assure le maintien et la vigueur de celles qu'on ajoutera à cet édifice. Par là on pourroit offrir aux états Germaniques une garantie permanente de leur liberté, et à l'Europe une base solide de son système politique futur.

Cette constitution fédérative ne peut reposer, que sur un seul principe, et subsister que par un seul lien, celui d'un Chef. Et ce Chef héréditaire ou Électif, suivant qu'une discussion plus approfondie détermineroit pour l'un de ces deux

modes, semble devoir être l' Empereur d' Autriche.

Sans vouloir ici soutenir la possibilité de rétablir l' Empire Germanique tel qu'il a existé jusqu'au 1^{re} année 1803, sans entrer dans aucun détail relatif à la méthode qu'on pourrait adopter pour combiner actuellement la reconstruction de cet Empire, on se bornera à observer:

1) Que le même système fédératif dont on s'occupe est de nature à admettre un Chef. Les vœux des Allemands s' accordent assez à déférer à ce chef un pouvoir et des prérogatives qui le mettent en état de l' exercer utilement.

2) Que l' Autriche, placée ainsi à la tête de l' Allemagne, ne peut plus étendre sa force fédérative au delà du Rhin.

Par là l'indépendance de l' Allemagne est garantie, et celle de l' Europe n'aura plus à redouter une Alliance entre la France et l' Autriche.

3) Que la Prusse renfermée dans les justes limites de sa grandeur actuelle, participant à cette confédération, conserveroit sans altération ses rapports politiques avec les Puissances du Nord.

4) Que l' Empereur d' Autriche, vu l' extension considérable de sa domination en Italie, pourroit en portant l' antique Couronne de la Germanie, accorder à l' Italie une existence nationale sous son sceptre, en conférant le Gouvernement de cet État à un Prince de Sa maison. — Ce serait faire le bonheur de l' Italie et fonder une juste proportion dans les rapports entre les États.

5) Que la Couronne Germanique ne donneroit à l' Autriche aucune prépondérance agressive où menaçante. Elle ne seroit que conservatrice et passive.

Reste à considérer si l' Autriche peut accéder à cette proposition, et dans l'hypothèse négative s'il seroit utile de soutenir ce vœu avec persévérance.

Dans tous les cas il semble utile de proposer ce qui est juste, ce qui est de la convenance générale. Ne pouvant pas violenter l' adhésion à ce système, on se réserveroit au moins en le motivant dès à présent, le droit de recourir à ce moyen et de le mettre en oeuvre à la faveur des chances possibles à l' avenir, comme un objet de négociation générateur de combinaisons nouvelles, soit avec la même Puissance, soit avec la Prusse.

« Από τήν ἐποχή τῆς παρακμῆς τῶν Ρωμαίων, ἡ Γερμανική αὐτοκρατορία διατήρησε, μέ τή δύναμη της τήν ἐπιρροή καί τήν αἰγλή τοῦ ὀνόματος της, μιά ἐξέχουσα ὑπεροχή στήν Εὐρώπη.

Τήν ὀφείλει στή γεωγραφική της θέση, στόν χαρακτήρα τῶν λαῶν της, στήν ἀδυναμία καί διχόνοια τῶν γειτόνων της. Ἀπό τήν ἐποχή τῆς μεταρρύθμισης, οἱ παραδόσεις (της) συντέλεσαν στή διατήρηση τοῦ γοήτρου της.

Ἡ νέα ροπή τοῦ ἐθνικοῦ πνεύματος ἀνάμεσα στους λαούς μετέβαλε τίς σχέσεις ἀνάμεσα στα κράτη. Ὁ πολιτισμός καί ἡ ἐδαφική ἐπέκταση πολλῶν, ἀπό αὐτά, συντέλεσαν στήν ἐπιδίωξη νέων στόχων καί στή σημερινή κατάσταση τῆς Γερμανίας, ἔτσι ὥστε νά μπορούμε, μέ σχετική ἀκρίβεια, νά προσδιορίσουμε τόν ὀρθό τρόπο διακυβέρνησης πού θά συνέβαλε στήν ἀποκατάσταση αὐτοῦ τοῦ ἔθνους τόσο γιά δικό του ὄφελος ὅσο καί γιά τήν ἐδραίωση τῆς εἰρήνης στήν Εὐρώπη.

Ἡ Γερμανία παρουσιάζει, στό σύνολο της, το θέαμα ἑνός ἔθνους πού εἶναι, νά τό ποῦμε ἔτσι, παραδομένο στίς δυστυχίες καί ταπεινώσεις τῶν λαῶν της — χωρίς ἀμφιβολία συγκαταλέγεται ἀνάμεσα στά σύγχρονα ἔθνη τῶν ὁποίων οἱ διάφορες κοινωνικές τάξεις εἶναι οἱ περισσότερες συνδεδεμένες λόγω τῶν ἡθικῶν καί πνευματικῶν δεσμῶν πού τίς ἐνώνουν — ἕνα ἔθνος πολύ φωτισμένο, τό πιό φρόνιμο, τό πιό δυνατό, τό περισσότερο δεκτικό, στίς μέρες μας, γιά (οὐσιαστικές) μεταρρυθμίσεις, ἕνα ἔθνος μοναδικό, σταθερό, ἐπίμονο. "Οποῖες κι ἂν εἶναι οἱ προκαταλήψεις ἡ τά ἰδιαίτερα συμφέροντα τῶν ἡγεμόνων πού τό κυβερνοῦν, εἶναι αὐταπόδεικτο ὅτι ὁ καθένας ἀπό αὐτούς θά ὑποχρεωθεῖ στό μέλλον, κάτω ἀπό τήν πίεση τῶν γεγονότων, νά παραχωρήσει στή χώρα του ἕνα Σύνταγμα. Κάτι πού προαναγγέλει ἤδη νέες προόδους γιά τό ἔθνος αὐτό ἰδιαίτερα στόν πολιτικό τομέα. "Ενας σημαντικός ἀριθμός παθῶν συχνά δίκαιων, εὐγενικῶν καί εἰρηνόφιλων, φιλόδοξων καί φιλοπόλεμων ἄλλοτε θά διευθετηθοῦν. Εἶναι πολύ δύσκολο νά προβλέψουμε τίς συνέπειες. "Αν συμμεριστοῦμε αὐτή τήν ἄποψη, τό πρόβλημα τῆς ἀνασυγκρότησης τῆς Γερμανίας συμπυκνώνεται στό ἀκόλουθο δίλημμα:

«Εἶναι σύμφωνο μέ τά συμφέροντα τῆς Γερμανίας καί ἐκεῖνα τῆς Εὐρώπης νά προσδώσουμε στό γερμανικό κράτος ὁμοσπονδιακή ἰσχύ, σταθερή συγκροτημένη καί διαρκή ἡ θά εἶναι ἐπωφελέστερο νά ἐπιτευχθεῖ ἡ ἀνασυγκρότηση κατά τρόπο πού, ἔπειτα ἀπό μιά σειρά γεγονότων καί νέων ἐπιλογῶν, νά ὑλοποιηθοῦν οἱ (τελικές) ἀλλαγές καί μεταρρυθμίσεις».

Φαίνεται ὅτι σύμφωνα μέ τήν τελευταία αὐτή ἐκτίμηση, ἡ γερμανική ἐπιτροπή προσπαθεῖ νά προσδιορίσει τίς ἀρχές τοῦ νέου ὁμοσπονδιακοῦ καταστατικοῦ χάρτη τῆς Γερμανίας. Αἰσθανθήκαμε τήν ἀνάγκη τῆς περισυλλογῆς σέ μιά μοναδική ἐπιδίωξη, σέ μιά κοινή ἐπιθυμία, σέ μιά μοναδική τάση τῶν ἀνομοιογενῶν συμφερόντων, τῶν διάφορων ἀπόψεων καί τῆς πολιτικῆς καί στρατιωτικῆς ἰσχύος τῆς Γερμανίας. Ἐπιθυμοῦμε νά ἐγγυηθοῦμε τήν ἀνεξαρτησία της, τήν ἡρεμία της, τή βελτίωση ὅλων τῶν τάξεων πού τήν ἀπαρτίζουν.

"Ὅλα τα μέχρι σήμερα προταθέντα γιά τήν πραγματοποίηση αὐτοῦ τοῦ διπλοῦ ἀποτελέσματος, θά πρέπει νά συντελέσουν ὥστε νά δοθεῖ στήν ὁμοσπονδία ἡ δυνατότητα: α) Νά κηρύσσει πόλεμο καί νά συνάπτει εἰρήνη, β) Νά ἀποφαίνεται σχετικά μέ τίς ἔριδες ἀνάμεσα στούς ἡγεμόνες, γ) Νά

ἐγγυᾶται τὴν τήρησιν τῶν τοπικῶν Συνταγμάτων ὅπως καὶ τῶν ἀντίστοιχων τῶν ἐπαρχιακῶν χωρῶν, πού ἔχουν κληθεῖ νά συντρέξουν μέ τὴν ψήφο τους τῇ σύνταξιν τῶν νόμων καὶ τῇ φορολογίᾳ καὶ νά ἐποπτεύουν τὴ διοίκησιν, τέλος, δ) Νά διαθέτει τό δικαίωμα γιά τὴν προστασία τῶν διαμεσολαβητῶν, τῶν εὐγενῶν καὶ ὄλων τῶν τάξεων.

Τό ἐπίκεντρο τῆς ἐξουσίας, τῆς κινητήριας δυνάμεως τῆς διευρυμένης σφαίρας τῶν δικαιοδοσιῶν θά ἔπρεπε νά ἔχει τεθεῖ, ἔπειτα ἀπό τίς πολυσυζητημένες ὡς σήμερα προτάσεις, ὑπὸ τῇ διεύθυνσιν τῶν πέντε ἀνακτοβουλιῶν τῆς Αὐστρίας, τῆς Πρωσίας, τοῦ Ἀννοβέρου, τῆς Βαυαρίας καὶ τῆς Βυρτεμβέργης.

Ἡ ἐπιτυχία καὶ ἡ διάρκεια τοῦ συστήματος αὐτοῦ προϋποθέτει τὴν ταυτότητα τῶν ἀπόψεων καὶ συμφερόντων τῶν μελῶν καὶ τῶν πέντε ἀνακτοβουλιῶν, ἢ τοῦλάχιστον τῆς Αὐστρίας καὶ τῆς Πρωσίας.

Στὴν περίπτωσιν αὕτη συμφέρει στή Ρωσία νά συντελέσει στή δημιουργία αὐτῶν τῶν δεσμῶν; (ἀνάμεσα στά διάφορα κρατίδια). Ἡ συνένωσις αὕτη εἶναι σύμφωνη μέ τὰ γερμανικά συμφέροντα... ἡ Εὐρώπη κατοχυρώνει ἀντίστοιχα τὰ δικά της; Στὴν ἀντίθετην περίπτωσιν, πού εἶναι πιθανή, ἂν λάβει κανένας ὑπόψιν τίς ἐμπειρίες τοῦ παρελθόντος, ποιά θά εἶναι ἡ ἐγγύησις τῆς πιστῆς ἐφαρμογῆς τῶν ὄρων ἀπὸ τοὺς ὁποίους ὀφείλει νά προκύψει αὐτός ὁ ὁμοσπονδιακός δεσμός; Ποιά θά εἶναι ἡ βάση τῆς ἡρεμίας, τῆς εὐημερίας καὶ τῆς ἀνεξαρτησίας τῆς Γερμανίας; Δέν θά ἦταν δυνατό νά βροῦμε τὴν μιά ἢ τὴν ἄλλη (λύση) μέσα στοῦ ὑπάρχοντος συστήματος προσεγγίζοντας μέσῳ τῆς ἀνάλυσης, τὰ πραγματικά γεγονότα, βλέπουμε ὅτι οἱ Γερμανοὶ ἡγεμόνες εἶναι διχασμένοι καὶ παρασυρμένοι στή διάσπασιν αὕτη, ἐξαιτίας τῆς διχόνοιας καὶ τῆς ἀντιζηλίας τῶν μεγάλων ἡγετίδων Δυνάμεων. Οἱ λαοί, καταπιεσμένοι ἀπὸ τὰ ἐπακόλουθα αὐτῆς τῆς διχόνοιας, πού εἶναι τό ἀποτέλεσμα τῆς διάσπασης τῶν ἡγεμόνων, ἔχουν ταχθεῖ οἱ μὲν ἐνάντια στοὺς δὲ μέ ἐχθρικές διαθέσεις. Οἱ δολοπλοκίες τῶν ἡγετίδων Δυνάμεων μέ στόχον τὴν ἐνίσχυσιν τῶν συμφερόντων ἐκείνων τῶν μερίδων πού ἀνήκουν στή δική τους σφαῖρα ἐπιρροῆς. Οἱ ἀντίστοιχες προσπάθειες τῆς Γαλλίας νά ἐπαυξήσῃ τὴν ἐπιρροή της. Οἱ «ἰντριγκες» τῆς Βαυαρίας γιά ἐνθάρρυνσιν τῶν φιλικῶν διακείμενων μερίδων. Καὶ ἐκεῖνες τοῦ βασιλεῖ τῆς Βυρτεμβέργης προκειμένου νά μὴν ὑποχωρήσῃ καθόλου στὸν ἀντίπαλον του.

Στὴ διαμάχῃ αὕτη, εἴτε ἡ νότια Γερμανία ὑπερισχύσει τῆς βόρειας, εἴτε συμβεῖ τό ἀντίθετον, τό πιθανότερον εἶναι νά βαδίσει ὁ γερμανικός λαός, ἀπογοητευμένος καὶ ἐμπαιγμένος ὡς πρὸς τίς προσδοκίες του, μόνος στὴν ἀπελευθέρωσιν του καὶ στὴν ἐγκαθίδρυσιν μιᾶς τάξεως πραγμάτων σταθερῆς καὶ μόνιμης.

Μιά τέτοια κρίσις θά ὑποχρεώσῃ τὴ Ρωσία νά ὑποστηρίξῃ τὴν μιά ἢ τὴν ἄλλη μερίδα. Τότε ἡ Αὐστρία καὶ ἡ Γαλλία θά ὀπλιστοῦν γιά νά ἀντιπαρατά-

ξουν κάποια αντίσταση.

Προκύπτει λοιπόν, ότι ο όμοσπονδιακός χάρτης που σχεδιάζεται, είναι όχι μόνο αντίθετος προς τη γαλήνη και την ανεξαρτησία της Γερμανίας, αλλά θέτει παράλληλα φραγμούς στην εδραίωση μιας πραγματικής ισορροπίας και εξασφάλισης σταθερών σχέσεων ανάμεσα στα ευρωπαϊκά κράτη.

Δέν είναι δυνατό, πράγματι, να δεῖ κανείς την πραγματοποίηση της ισορροπίας αυτής και των επακόλουθων της κάθε φορά που στην πολιτική πλάστιγγα ένα κύριο βάρος, καθώς ή απόλυτη και σχετική ισχύς μιας κεντρικής δύναμης σαν τη Γερμανία, έχει συντεθεί και κατευθύνεται έτσι ώστε να ἐμπεριέχει από μόνο του την ἀρχή της ἀποσύνθεσης και τό σπόρο ενός πλήθους νέων ἐφαρμογών.

Γιά τό γενικό συμφέρον της Εὐρώπης ή Γαλλία πρέπει να περιοριστεί μόνιμα στά ὅρια που τά πρόσφατα γεγονότα της προσδιόρισαν, ὅπως ἐπίσης κανένας δεσμός να μήν τή συνδέει με τήν Αὐστρία, καμιά κατάσταση πραγμάτων να μήν εὐνοεί τήν ἀνάπτυξη τῶν δραστηριοτήτων και ἐπιδιώξεων της στην ἐυρωπαϊκή ἡπειρο και κυρίως στή Γερμανία.

Διαβλέπει κανένας τήν ἐλπίδα να κατορθωθοῦν τά σπουδαῖα αὐτά ἀποτελέσματα διά μέσου τοῦ συστήματος που προσπαθεῖ να ἐγκαθιδρύσει τό γερμανικό Σῶμα;

Ἀντίθετα, στην ἄλλη περίπτωση θά ἐργαζόμασταν γιά να παραχωρήσουμε στή Γερμανία ἕνα πολιτικό Σύνταγμα ἱκανό να προσδιορίσει τή σφαῖρα τῆς ἡθικῆς δραστηριότητας τῶν λαῶν της, που θά συντελοῦσε στό να ἀποκόψει τό κράτος αὐτό με ἕνα ἀπρόσιτο γιά τή Γαλλία και κάθε Δύναμη φράγμα, που θά ἐπανέφερε τό ἐθνικό πνεῦμα στίς παλιές ἀρχές του και θά ἐξασφάλιζε τή διατήρηση και τήν ἀκμή ἐκείνων που θά προστεθοῦν σ' αὐτό τό οἰκοδόμημα. Μὲ τόν τρόπο αὐτό θά μπορούσαμε να προσφέρουμε στα γερμανικά κράτη μιὰ διαρκή ἐγγύηση τῆς ἐλευθερίας τους και στην Εὐρώπη τίς στέρεες βάσεις τοῦ μελλοντικοῦ πολιτικοῦ της συστήματος.

Τό όμοσπονδιακό αὐτό Σύνταγμα δέν μπορεῖ να βασίζεται παρά σέ μιὰ μόνο ἀρχή και να ἐξαρτᾶται ἀπό ἕνα μόνο συνδετικό κρίκο, ἐκείνο τοῦ ἀρχηγοῦ. Κι ὁ ἀρχηγός αὐτός, κληρονομικός ἢ ἐκλεγμένος, μετὰ ἀπό ἐμπεριστατωμένο διάλογο που θά προσδιόριζε τή μιὰ ἢ τήν ἄλλη δυνατότητα, φαίνεται ὅτι πρέπει να εἶναι ὁ αὐτοκράτορας τῆς Αὐστρίας.

Χωρίς να θέλουμε να ὑποστηρίξουμε τή δυνατότητα τῆς ἀποκατάστασης τῆς Γερμανικῆς αὐτοκρατορίας ὅπως ὑπῆρξε μέχρι το 1803, χωρίς να ἐπιθυμοῦμε να ἐμβαθύνουμε σέ καμιά λεπτομέρεια σχετικά με τή μέθοδο που θά ἦταν δυνατόν να υιοθετηθεῖ, ὥστε να συντελέσει στην ἐπανασύσταση τῆς αὐτοκρατορίας αὐτῆς, θά περιοριστοῦμε να παρατηρήσουμε:

1) "Ὅτι τό όμοσπονδιακό σύστημα, ἀπό τήν ἴδια του τη φύση, ἀπαιτεῖ ἕνα ἀρχηγό. Οἱ ἐπιθυμίες τῶν Γερμανῶν εἶναι σύμφωνες σέ ἀρκετό βαθμό στό ν'

ἀπονεύουμε στὸν ἀρχηγό αὐτό ἐξουσία καὶ προνόμια πού θά τὸν καταστήσουν ἱκανό νά τὰ ἐξασκήσει ἐπιτυχῶς.

2) "Ὅτι ἡ Αὐστρία τιθέμενη ἐπικεφαλῆς τῆς Γερμανίας δέν θά μπορεῖ πιά νά ἐπεκτείνει τὴν ὁμοσπονδιακὴ τῆς δύναμη πέρα ἀπὸ τὸν Ρῆνο. Μὲ τὸν τρόπο αὐτό, ἡ ἀνεξαρτησία τῆς Γερμανίας εἶναι ἐγγυημένη ἀλλὰ καὶ ἡ ἀντίστοιχη εὐρωπαϊκὴ δέν θά φοβᾶται πιά τὸ ἐνδεχόμενο μιᾶς συμμαχίας ἀνάμεσα στὴ Γαλλία καὶ τὴν Αὐστρία.

3) "Ὅτι ἡ Πρωσσία, ὄντας περιορισμένη στὰ ἀκριβῆ ὅρια τοῦ σημερινοῦ μεγέθους της, ὡς μέλος τῆς συνομοσπονδίας, θά διατηροῦσε ἀναλλοίωτες τίς πολιτικές σχέσεις της μὲ τίς δυνάμεις τοῦ βορρᾶ.

4) "Ὅτι ὁ αὐτοκράτορας τῆς Αὐστρίας, μὲ δεδομένη τὴ σημαντικὴ ἐπέκταση τῆς κυριαρχίας του στὴν Ἰταλία, θά ἦταν σέ θέση, φέροντας τὸ παλιὸ γερμανικὸ στέμμα, νά παραχωρήσει στὴν Ἰταλία ὀντότητα ἐθνικὴ κάτω ἀπὸ τὴν αἰγίδα του, διορίζοντας γιὰ τὴ διακυβέρνηση τῆς χώρας αὐτῆς ἕνα πρίγκιπα ἀπὸ τὸν οἶκο του. Αὐτό θά συντελοῦσε στὴν εὐημερία τῆς Ἰταλίας καὶ θά ἔθετε μιὰ δίκαιη βάση στὶς διακρατικές σχέσεις.

5) "Ὅτι τὸ γερμανικὸ στέμμα δέν θά παραχωροῦσε στὴν Αὐστρία τὴ δυνατότητα καμιάς ἐπιθετικῆς ἢ ἀπειλητικῆς ὑπεροχῆς. Ἡ ὑπεροχὴ δέν μπορεῖ παρὰ νά εἶναι συντηρητικὴ καὶ εἰρηνικὴ.

Ἀπομένει νά ἐκτιμηθεῖ κατὰ πόσο ἡ Αὐστρία θά προσχωρήσει σ' αὐτὴ τὴν πρόταση καὶ στὴν ἀντίθετη περίπτωση ἂν θά ἦταν ὠφέλιμο νά ὑποστηρίξουμε τὴν ἐπιθυμία αὐτὴ μὲ ἐπιμονή.

Σέ κάθε περίπτωσι ἀρμόζει νά προτείνουμε ὅ,τι εἶναι δίκαιο, ὅ,τι εἶναι γενικότερα ἀποδεκτό. Μὴ μπορώντας νά βιάσουμε τὴν προσχώρησιν σ' αὐτό τὸ σύστημα, ἐπιφυλασσόμεστε, δικαιολογώντας το τουλάχιστον ἀπὸ τώρα, μὲ βάση τὸ δικαίωμα νά προστρέχουμε σ' αὐτό τὸ μέσο, θέτοντας τὸ σέ ἐνέργεια πρὸς ὄφελος τῶν ἐφικτῶν περιπτώσεων ἐπιτυχίας στοῦ μέλλον, ὡς ἀντικείμενο διαπραγμάτευσης γιὰ τὴ γένεσιν νέων σχεδίων, εἴτε μὲ τὴν ἴδια αὐτὴ Δύναμιν εἴτε μὲ τὴν Πρωσσίαν».

1. Βλ. G. Pertz, Das Leben des Ministers, Freiherrn vom Stein, τομ. Δ', Berlin 1851, σ. 735-739. Ἐκτενέστερα βλ. Π. Πετρίδη, Ἡ διπλωματικὴ δράσις τοῦ Ἰωάννου Καποδίστρια ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων, σ. 49 ἐπ., τοῦ ἴδιου, Ὁ Ἰωάννης Καποδίστριας καὶ ἡ Γερμανικὴ Ὁμοσπονδία (Μελέτες κλπ., τόμ. Α'), σ. 52 κ.ε. Γιά τίς ἀπόψεις τοῦ Μέττερνιχ στὴν ἀντιμετώπιση τοῦ γερμανικοῦ Ζητήματος βλ. Metternich, Mémoires, τομ. Β', 1959 σ. 191 ἐπ., E. Rohl, Metternich und England, 1967, σ. 101, V. Bibl., Metternich der Dämon Österreichs, 1936, σ. 151 κ.ε. καὶ γενικότερα J. Bourgoing, Vom Wiener Kongress, 1964, σ. 366 ἐπ., H. Dieter-Duroff, Der Wiener Kongress, 1966, σ. 111 κ.ε., R. Metternich - A. Klinkowstroem, Österreichs theilnahme an den Befreiungs Kriegen, 1887, σ. 443 ἐπ. Ἀπὸ τὸν Δεκέμβριον τοῦ 1814, ὁ Καποδίστριας εἶχε ἀρχίσει

νά συνεργάζεται με τόν Γερμανό πολιτικό Φόμ Στάϊν για τά ζητήματα τῆς Σαξωνίας, βλ. *M. Lehmann*, *Tagebuch des Freiherrn vom Stein Während des Wiener Kongresses* (Historische Zeitschrift, τομ. 60ός) 1888, σ. 404. Τελικά, στίς 8 'Ιουνίου 1815, ὑπογράφηκαν στή Βιέννη οἱ τελικές πράξεις για τήν ὁμοσπονδopoίηση τῆς Γερμανίας πού ἀναγνώριζαν μιὰ ἐπί Διεθνoῦς Δικαίου ἐδραζόμενη ἔνωση κρατῶν, ἡ ὁποία σεβόταν τήν κυρίαρχη ἐξουσία τῶν μελῶν τῆς καί ἡ ὁποία περιλάμβανε 41 γερμανικά κράτη, ὑπό τήν πρωτοκαθεδρία τῆς Αὐστρίας στήν ὁμοσπονδιακή Συνέλευση, βλ. *R. Flassan*, *Der Wiener Kongress*, τομ. Β' σ. 116 κ.έ. *A. Verdross*, *Völkerrecht*, 1964, σ. 354, *A. Nussbaum*, *Geschichte des Völkerrechts*, 1954, σ. 206, *F. Berber*, *Lehrbuch des Völkerrechts*, τομ. Α' 1960, σ. 140. Για τίς προπαρασκευαστικές ἐργασίες πού προηγήθηκαν τῆς συγκρότησης τῆς Γερμανικῆς 'Ομοσπονδίας, βλ. πλήρη πρακτικά, *Π. Πετρίδη*, *Μελέτες νεώτερης εὐρωπαϊκῆς πολιτικῆς ιστορίας*, τομ. Α' σ. 198-234 καί για τήν τελική πράξη τῆς 9ης 'Ιουνίου 1815, *P. Albin*, *Les grands traités politiques*, 1912, σ. 1 κ.έ. 'Αξιζει νά συμβουλευτεῖ κανεῖς καί τά ἀκόλουθα γενικά ἔργα: *F. Meinecke*, *Das Zeitalter der deutschen Erhebung (1795-1815)*, 1957, *W. Schmidt*, *Geschichte der deutschen Verfassungsfrage Während der Befreiungs Kriegen und des Wiener Kongresses 1812-1815*, 1890, *A. Straus*, *The Attitude of the Congress of Vienna toward nationalism in Germany, Italy and Poland*, 1948, *K. Olshausen*, *Die Stellung der Grossmächte zur sächsischen Frage auf dem Wiener Kongress und deren Rückwirkung auf die Gestaltung der preussischen Ostgrenze*, 1933 passim.

3

**Ἐπιστολή πρὸς τόν μυλόρδο Κλάνκαρτν
(Βιέννη 28 Μαρτ./9 Ἀπριλ. 1815)¹**

Mylord,

Je prends la liberté de transmettre à V. E. quelques observations sur le projet d' article, concernant les isles Ionniennes qu' Elle a eu la bonté de me communiquer; je vous prie, Mylord, de ne voir dans cette prière, qu'un témoignage de la confiance sans born que je place dans les principes de justice qui caractérisent Votre Cabinet.

Si je ne parle pas officiellement au nom de ma patrie, c'est que le g^{al} Campbell n' a pas voulu le permettre. Non seulement, ce g^{al} n' a pas trouvé bon de consentir à ce que le Sénat envoyât un député Septinsulaire à Vienne, mais même il a jugé convenable de défendre rigoureusement à ces Magistrats d' entretenir une correspondance avec moi; quelques soient les motifs qui peuvent avoir déterminé tant de sévérité à notre égard, ma patrie ne saurait en être allarmée. Elle fonde toutes ses espérances sur l'équité et la magnanimité de votre gouv^t et

sur la bienveillance des autres Puissances. Elle sait que'Elle n'a point mérité de perdre leur auguste protection.

Dans mon particulier, je m'estimerai infiniment heureux, Mylord, de pouvoir remplir sous vos auspices, la tâche que m'inspire le premier de mes devoirs, celui de servir ma patrie.

Agréez, etc.

Observations sur le projet d'un article concernant les isles Ionniennes.

On propose de donner la possession des Sept isles à l'Autriche à des conditions dont il sera convenu entre la Cour de Vienne et Sa Majesté Britannique et qui remplissent les engagements que cette dernière Puissance a pris envers les Sept-isles, lorsque Ses troupes les ont occupées militairement.

La 1^{re} question qui s'offre à ce sujet, c'est de savoir si, par le mot *possession*, on entend *Souveraineté*. En 2^e lieu quels sont les engagements qu'il s'agit d'accomplir; enfin si ces engagements comprennent aussi l'isle de Corfou. Un exposé rapide des faits qui se rapportent aux isles Ionniennes peut éclaircir ces trois points et déterminer avec plus de précision le sens et la valeur de l'article proposé.

Les Commandans des forces Britanniques, chargés en 1809 de la délivrance des sept isles, ont demandé au peuple Ionmien sa coopération, en lui promettant le rétablissement de cette existence politique dont Bonaparte les avait privés (voyez la proclamation ci-jointe), cette coopération a été très efficace. Les isles Anglaises ont occupé les isles, et le pavillon de la République a été arboré. S'il n'a pas été admis comme pavillon commerçant, c'est qu'on a jugé alors convenable de ne point compromettre la Porte envers le Gouvernement Français; et si la République n'a pas été réintégrée dans toutes les formes, c'est que le chef-lieu de cet État, le centre de toutes ses relations, la partie dont la position et les forteresses intéressent l'Europe, était encore occupés par les Français.

Ce n'est évidemment que par une suite de l'entrée des armées alliées à Paris, que les troupes anglaises ont pris possession de cette isle, au nom de l'Angleterre, de l'Autriche, de la Russie et de la Prusse. Avant même l'arrivée du G^{al} Campbell, le Sénat (Gouvernement représentant les Sept isles) et qui n'a jamais été dissous, s'est assemblée, et le premier acte de sa liberté reconquise a été celui de porter aux pieds des Souverains libérateurs de l'Europe, les vœux et les espérances légitimes de la Nation Ionnienne, lorsque le Gouverneur militaire Général Campbell déclara que sa Cour ne reconnaissait point l'existence d'une Nation Ionnienne qui eût le droit de se prononcer et d'être représentée en qualité d'État. Les Magistrats des Sept isles respectèrent religieusement cette volonté absolue énoncée par le Gouvernem^t militaire et se bornèrent à attendre de la justice de la Grande Bretagne et de la libéralité des autres Puissances la

décision du sort de leur patrie. Ces faits peuvent être très aisément vérifiés; si on ne peut pas les documenter ici par des pièces officielles, c'est que d'après les principes proclamés par le gouvernement militaire des Isles Ionniennes, ce pays ne peut et ne doit point avoir de voix légitime dans la décision de ses intérêts. On ne saurait toutefois concilier ces principes avec ceux qui ont dicté la proclamation du Général Oswald; mais il est essentiel de savoir lesquels doivent servir à expliquer le sens et la valeur de l' article projeté.

Si c'est d'après les engagements énoncés dans la proclamation du g^{al} Oswald, les conditions y sont explicitement développées. Bonaparte avait privé la Nation Ionnienne de son indépendance et les Septinsulaire de leur liberté. La grande Bretagne venait de donner à l' une et aux autres ce gage de leur prospérité renaissante. Ce n'est donc plus des conditions auxquelles ces isles Ionniennes seraient placées sous la domination Autrichienne dont il s'agit maintenant, mais au contraire des conditions propres à concilier l' indépendance des sept isles avec les convenances générales et le système politique de l' Europe.

Si c'est d'après la conduite tenue par le G^{al} Campbell, à la suite de la paix de Paris, que le sort des isles doit être décidé, on verra dans l' article projeté, le mot *possession* impliquer Souveraineté pleine et entière; et dans cette hypothèse, les avantages qu'on promet aux habitans par la médiation Anglaise seront de même Nature que ce que les Gênois ont obtenus, en passant sous la domination Piémontaise. Dans la 1^{re} Supposition, l' Angleterre accomplirait ses engagements d' une manière conforme à la justice et à la libéralité qui doivent caractériser sa politique. Il serait alors à espérer que les autres Puissances qui ont un droit égal sur l'isle de Corfou, partageraient avec satisfaction la gloire réservée aux États qui fonderaient le bonheur d'un peuple autorisé à solliciter une existence politique qu'il a acquise par les plus grands sacrifices.

Dans l'hypothèse contraire, il reste à savoir si la Russie se déterminerait à refuser sa protection aux Sept-isles, ou à sanctionner un arrangement qui, d'après la rédaction projetée, n'admet ni la médiation, ni la garantie de cette Puissance.

En dernier résultat, il importait de considérer si le rétablissement de la République Ionnienne est compatible avec les intérêts réciproques des Puissances appelées à prendre part à la décision de son sort. Elles ne peuvent en avoir que de deux espèces; l'une a rapport à la sécurité des relations commerciales dans l' Adriatique, l' autre a trait à l' Empire Ottoman, dont les isles Ionniennes sont la frontière maritime la plus importante, vu l' influence de leurs rapports tant politiques, que mercantiles dans toute la Turquie d' Europe. Ces deux classes d' intérêts sont également conciliables, dès qu'on place cette République sous la protection de quatre Puissances alliées, ou bien sous la Souveraineté de l' Angleterre, garantie par les trois autres États.

L' Angleterre est en effet la Suzeraine naturelle de cette République. Il serait superflu d' entrer dans des détails pour le démontrer.

Par contre, en accordant la Souveraineté, ou même la Suzeraineté de ces isles à l' Autriche, on fait gratuitement leur malheur, et l' on accorde à cette Puissance une force fédérative dans l' Orient qui ne saurait convenir ni au système général, ni à cet équilibre auquel on parait disposé à sacrifier tous les intérêts particuliers.

Enfin, s'il était irrévocablement décidé que les dernières traces de petites Républiques indépendantes disparaissent, si l' on ne pouvait trouver de salut pour les isles que dans une Soumission à une grande Puissance, c' est à l' Angleterre qu' Elles se Soumettraient de préférence, dans l' espoir de placer leur Nationalité sous la sauvegarde des formes Constitutionnelles de cette grande Nation et de pouvoir faire jouir leurs habitans du bienfait d' une existence honorable exempte du danger d' être dénaturée.

Κατά τή διάρκεια τῶν προκαταρκτικῶν συζητήσεων γύρω ἀπό τό 'Επτανησιακό Ζήτημα, στό Συνέδριο τῆς Βιέννης, ὁ Καποδίστριας εἶχε συχνή ἀνταλλαγή ἀπόψεων μέ τόν ἐκπρόσωπο τῆς βρετανικῆς ἐξωτερικῆς πολιτικῆς Κλάινκαρτυ.

Μέ τήν ἐπιστολή του αὐτή ἔθετε ὑπόψη τοῦ Βρετανοῦ πληρεξουσίου ὀρισμένες παρατηρήσεις του, ἀφοῦ ὁ στρατιωτικός διοικητής τῆς 'Επτανήσου στρατηγός Κάμπελλ² εἶχε ἀπαγορεύσει τήν παρουσία 'Επτανήσιου ἀντιπροσώπου στήν Βιέννη. 'Αντιπολιτευόμενος μέ διπλωματικότητα τή «λύση» τῆς παραχώρησης τῶν 'Ιονίων Νήσων στήν Αὐστρία, ὁ Καποδίστριας ἐπισήμαινε ὅτι ἡ ἀποβίβαση τῶν Βρετανῶν στά νησιά θεωρήθηκε ὡς «νίκη τῆς δημοκρατίας». Μέ τό ἴδιο πνεῦμα καί ἡ 'Επτανησιακή Δημοκρατία εἶχε χαιρετίσει τίς νίκες τῶν συμμάχων Δυνάμεων τό 1814, χαρακτηρίζοντας τούς ἡγέτες τους ὡς ἀπελευθερωτές τῆς Εὐρώπης.

'Υπογραμμίζοντας τούς κινδύνους ἀπό τήν μεθοδεύμενη ἐπίλυση τοῦ Ζητήματος ἐρήμην τῆς βούλησης τοῦ 'Επτανησιακοῦ λαοῦ, ὁ Καποδίστριας ἀπέρριπτε τήν «αὐστριακή» λύση³ καί τόνιζε ὅτι ἡ ἀνεξαρτησία τῆς 'Επτανήσου ἔπρεπε νά συνδυαστεῖ μέ «τά γενικότερα συμφέροντα καί τό εὐρωπαϊκό πολιτικό σύστημα». 'Η βρετανική προστασία θά ἀπέβαινε ἰδιαίτερα ἐποικοδομητική, ἐνῶ — ἀντίθετα — «παραχωρώντας τήν κυριαρχία ἤ ἐπικυριαρχία τῶν Νησιῶν στήν Αὐστρία, θά συντελούσαμε ἀδικοιολόγητα στή δυστυχία τους καί θά παραχωρούσαμε στή Δύναμη αὐτή μεγάλη ἰσχὺ στήν 'Ανατολή, ποῦ δέν συμπίπτει οὔτε μέ τό γενικότερο πολιτικό σύστημα μήτε μέ τήν ἰσορροπία ὑπέρ τῆς ὁποίας φερόμαστε ἀποφασισμένοι νά θυσιάσουμε ὅλα τα ἐπιμέρους

συμφέροντα».

Ἐπομένως ὡς μόνη λύση ἀπέμενε, κατὰ τόν Καποδίστρια, ἡ προστασία των Νησιῶν ἀπό τήν «συνταγματική» Βρετανική αὐτοκρατορία, ὥστε νά διασφαλιστεῖ ἡ ὑπαρξή τοῦ ἑπτανησιακοῦ λαοῦ ἀπό τόν «κίνδυνο τοῦ ἐκφυλισμοῦ».⁴

1. Βλ. *E. Rodocanachi*, Bonaparte et les Iles Ioniennes, σ. 256-260. Μέ τήν ἐπιστολή αὐτή διαβιβάζονταν στόν Ἀγγλο ἐκπρόσωπο Κλάνκαρτ (ἀντικαταστάτῃ τοῦ Οὐέλλιγκτων) καί οἱ «Observations» τοῦ Καποδίστρια «sur le projet d'un article concernant les Isles Ioniennes». Οἱ πρῶτες ἐνέργειες τοῦ Κερκυραίου διπλωμάτῃ γιά τό Ἑπτανησιακό στό Συνέδριο τῆς Βιέννης δέν εἶχαν στεφθεῖ ἀπό ἐπιτυχία λόγω τῆς ἀγγλοαυστριακῆς ἀντίδρασης πού συσχέτιζε τήν παραχώρηση τῆς Ἑπτανήσου στήν Αὐστροία μέ οὐσιαστικές μεταβολές στήν Ἰταλία, βλ. ἐκτενέστερα, *G. Lévy*, De la Condition internationale des Iles Ioniennes depuis le Congrès de Vienne jusqu' à nos jours, 1901, σ. 50 κ.έ., *E. Driault-M. Lhéritier*, Histoire Diplomatique de la Grèce, τομ. Α', 1925, σ. 68. Ἐνδιαφέροντα στοιχεῖα γιά τίς ἀγγλοαυστριακές ἀπόρρητες συνεννοήσεις καί ἐπαφές γύρω ἀπό τό Ἑπτανησιακό ἀντλήσαμε ἀπό τά Ἀρχεῖα τῆς Βιέννης, *Frankreich Berichte* 1815, Fsz. 314 καί *St. K., Weisungen* 1815, Fsz. 316, βλ. καί *Π. Πετρίδη*, Ἡ διπλωματική δρᾶσις τοῦ Ἰωάννου Καποδίστρια ὑπέρ τῶν Ἑλλήνων, σ. 51 κ.έ.

2. Βλ. *Π. Πετρίδη*, Τό Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων καί τό Ἑπτανησιακό Ζήτημα, Μελέτες κλπ., σ. 89 ἑπ.

3. *Π. Πετρίδη*: Ἡ διπλωματική δρᾶσις, ὁ.π., σ. 51-52.

4. *Ελ. Κούγκου*, Ἱστορία τῶν Ἑπτανήσων ἀπό τό 1797 μέχρι τήν Ἀγγλοκρατία, σ. 197 ἑπ.

4

Ἐπιστολή πρὸς τόν μυλόρδο Κλάνκαρτ (Βιέννη 18/30 Μαΐου 1815)

Mylord,

Je m'empresse de transmettre à V.E. le projet d'articles concernant les Isles Ionniennes. Ils sont rédigés de manière à concilier toutes les convenances des Stipulations ultérieures relativement à la protection et au droit de mettre garnison dans ces isles, ne pourraient pas, dans ce moment s'effectuer avec le Concours de la Russie, attendu que cette question n'a été agitée qu'à la veille du départ de l'Empereur et que S.M.I. n'a laissé aucun ordre à cet égard. Au reste,

la rédaction que j'ai l'honneur de vous proposer, Mylord, laisse à votre Cabinet, la plaine et entière latitude de régler ces deux objets, de manière à ce que l'Autriche obtienne les avantages qui semblent l'intéresser. Les troupes Anglaises occupent les isles et en ont délivré six; par conséquent, le rôle de l'Angleterre ne peut-être que décisif, dans l'arrangement futur. Il semble d'autant plus convenable de l'ajourner, que dans tous les cas, les isles seraient restées sous la sauvegarde Britannique, jusqu'à la fin de la présente guerre. Permettez-moi, Mylord, de recommander encore une fois le sort de ma patrie à votre justice.

PROJET D'ARTICLES CONGERNANT LES ISLES IONNIENNES

ARTc 1^{er}. — Les isles Ionniennes, savoir: Cerigo, Zante, Cephalonie, Itaque, S^{te} Maure, Paxo, Corfou et leurs appartenances, tant sur mer, que sur le littoral adjacent, telles que Parga et autres Districts, sont réintégrés en État libre, indépendant et neutre, sous la dénomination de la République septinsulaire Ionienne.

ART. 2. — Les armées de Sa Majesté Britannique ayant délivré, l'année 1809, six des isles mentionnées ci-dessus, et celle de Corfou ayant également été soustraite à la domination française par une suite du traité de Paris, les puissances signataires de celui de Chaumont, savoir: la Grande Bretagne, l'Autriche, la Russie et la Prusse, se réservent de concerter de commun accord, à l'issue de la présente guerre, les mesures les plus propres à assurer à ladite République son repos intérieur, ainsi que la protection et la garantie de sa liberté et de son indépendance.

Μέ τήν ἐπιστολή του αὐτή πρὸς τόν Βρετανό πληρεξούσιο, ὁ Καποδίστριας διαβίβαζε ἓνα σχέδιο δύο ἄρθρων ἀναφορικά πρὸς τό μέλλον τῆς Ἑπτανήσου. Ἀπό τή διατύπωση τῶν ἄρθρων προκύπτει, γιά μιά ἀκόμη φορά, ἡ τάση γιά φαλκίδευση τῆς προταθείσας «αὐστριακῆς λύσης»:²

Ἄρθρ. 1.— Τά Ἰόνια Νησιά, δηλαδή, τά Κύθηρα, ἡ Ζάκυνθος, ἡ Κεφαλληνία, ἡ Ἰθάκη, ἡ Λευκάδα, οἱ Παξοί, ἡ Κέρκυρα καί οἱ «προσθηκας» τους τόσο στή θάλασσα ὅσο καί στήν παρακείμενη παραλία, καθὼς ἡ Πάργα καί τά ἄλλα «διαμερίσματα», ἀποκαθίστανται σέ ἐλεύθερο, ἀνεξάρτητο καί οὐδέτερο κράτος, ὑπό τήν ἐπωνυμία «Ἑπτανησιακή Ἰόνια Δημοκρατία».

Ἄρθρ. 2.— Τά στρατεύματα τῆς βρετανικῆς μεγαλειότητος, ἔχοντας ἀπελευθερώσει, τό 1809, τά ἔξω ἀπό τά προαναφερθέντα νησιά καί τήν Κέρκυρα, παρακάμπτοντας ἔτσι τή γαλλική κυριαρχία διά τῆς συνθήκης τῶν Παρισίων, καθὼς καί οἱ Δυνάμεις πού συνυπέγραψαν τή συνθήκη τοῦ Σωμόν (συγκεκριμένα: ἡ Μεγάλη Βρετανία, ἡ Αὐστρία, ἡ Ρωσία καί ἡ Πρωσία)

ἐπιφυλλάσσονται ν' ἀποφασίσουν, στό τέλος τοῦ παρόντος πολέμου, μέ κοινή συμφωνία, τά καταλληλότερα μέτρα γιά τήν ἐξασφάλιση — στήν προμνημονευόμενη Δημοκρατία — τῆς ἐσωτερικῆς τῆς γαλήνης καί τῆς προστασίας καί ἐγγύησης τῆς ἐλευθερίας καί ἀνεξαρτησίας τῆς.

1. Βλ. *E. Rodocanachi*, Bonaparte et les Iles Ioniennes, σ. 260-261.

2. Πρβλ. W. Döcker, Die englische Politik auf dem Wiener Kongress, 1911, σ. 172 κ.έ. Μετά τήν ὑπογραφή τῆς συνθήκης τῆς 29ης Ἀπριλίου 1815 ἀνάμεσα στήν Αὐστρία καί τό βασιλιά τῶν δύο Σικελιῶν, ὁ Μέντερνιχ — θεωρώντας ὡς φυσικό διάδοχο τοῦ Ἑνετικοῦ κράτους τήν αὐστριακή αὐτοκρατορία — διεκδικοῦσε ἀποφασιστικά τήν ἀπόλυτη κυριαρχία πάνω στά Ἐπτάνησα, κάτω ἀπό τή συναίνεση τοῦ Κλάνκαρτ, βλ. Π. Πετρίδη, Το Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων καί τό Ἑπτανησιακό Ζήτημα, δ.π., σ. 96-97, Σ. Καλογερόπουλου-Στράτη, Το διεθνές καθεστώς τῶν Ἰονίων νήσων ὑπό ἀγγλικήν προστασίαν (1815-1864), Δελτίο Ἀναγνωστικῆς Ἑταιρείας Κερκύρας τομ. 10, 1973 σ. 51 ἐπ. Γιά τήν ἐπιδίωξη τῆς ἀγγλικῆς προστασίας ἀπό τόν Καποδίστρια, βλ. *Prokesch-Osten (fils)*, *Dépeches inédites du Chevalier de Gentz aux Hospodars de Valachie*, τομ. Α', 1876, σ. 204 κ.έ., Ἐλ. Κούγκου, Ἱστορία τῶν Ἑπτανήσων ἀπό το 1797, δ.π., σ. 198 ἐπ.

5

**Ἐπιστολή πρὸς τόν ναύαρχο Τσιτσαγκώφ
(Βιέννη 21 Μαΐου / 2 Ἰουνίου 1815)¹**

J' ai pris la liberté dernièrement d' entretenir v.ex. des affaires de mon pays et de lui annoncer par la première occasion l' envoi des papiers qui y ont rapport.

Je profite maintenant de l' expédition de M. Boutiaguine, je lui confie les paquets, c' est par son retour au quartier général que j'espère d'en recevoir la réponse.

Les copies ci-jointes vous donnent, M. l'amiral, la mesure des ménagements que j'ai dû conserver pour rendre quelque service à ma patrie. L' empereur a daigné m'y autoriser. Et c'est par une suite de cette faveur que je puis encore espérer de sauver ma patrie des combinaisons absurdes d'une misérable politique.

L' Autriche veut nous avoir. Et le ministère anglais paraît y consentir. Je m' oppose à l'une et je tâche d' embarrasser l' autre. Le dernier mémoire que j'ai présenté à lord Clancarty a produit son effet. Le ministre n'ose plus me parler des

Iles, et c'est le prince Meternich qui tâche de me convertir.

La persévérance que je mets à ne point démordre de mon projet, est puissamment renforcée par les autorisations formelles que l'empereur a daigné me donner à cet égard avant son départ. Je me borne conséquemment à demander que par l'acte général du congrès on [accorde] aux 4 puissances signataires du traité de Chaumont le droit de s'entendre sur le sort à donner aux Sept îles. Si je puis actuellement emporter cette décision, j'ai tout lieu d'espérer que le temps et les événements feront le reste.

La dernière proposition qui m'a été faite hier au soir, c'est de déclarer les Sept îles un État libre et indépendant sous la protection de l'Autriche, et ce qui plus est, avec le droit réservé à cette puissance de mettre garnison dans nos places fortes. J'ai décliné cette proposition en observant que le droit de tenir garnison deviendrait de fait celui de souveraineté, si la faiblesse de l'État protégé n'était placée sous la garantie de quelque grande puissance. L'Angleterre est appelée à cette garantie par ses engagements envers les Iles; la Russie par ses anciennes relations et par une suite de l'occupation de Corfou.

J'ignore ce que l'on répliquera, mais je présume que le cabinet autrichien accédera enfin à l'ajournement que j'ai eu l'honneur de lui proposer.

Dans cette hypothèse, j'ose prier v.ex. de venir au secours de mon pays, en lui procurant la protection des personnages éclairés et connus dans le monde politique comme les patrons nés des causes justes et honorables.

Les habitants des Sept îles ne demandent que d'être libres et indépendants sous l'égide de l'Angleterre. Quels motifs peut alléguer le ministère britannique pour nous refuser cette protection? — Ou quels titres aurait l'Autriche pour la lui disputer? Si quelque puissance pourrait en avoir, ce serait assurément la Russie, et l'empereur Alexandre ne forme aucune prétention. S. m. veut le bonheur, le repos et la prospérité des Iles et elle sait que ces avantages ne peuvent se concilier qu'en plaçant l'indépendance et la neutralité de ce pays sous la sauvegarde de l'Angleterre.

Je ne me permettrai pas d'entrer dans de longs détails, pour développer ici les motifs réels qui engagent l'Autriche à vouloir s'emparer de nous, et ceux qui peuvent persuader le ministère anglais à nous abandonner, je n'en dirai qu'un mot. Le ministère anglais veut placer des vedettes autrichiennes sur toute l'étendue des limites européennes de l'Empire Ottoman et l'Autriche accepte volontiers cette surveillance, bien entendu que nous en payons les frais au prix de notre fortune et de notre existence morale.

Le ministère anglais n'ose pas enfoncer le poignard dans le cœur de la Grèce: il est responsable, mais si l'Autriche se charge de cette noble entreprise et si elle la conduit à ses fins, le ministère anglais atteint le but sans s'exposer à l'animadversion publique.

Les calamités des Serviens en sont la preuve. Elles nous montrent l'aurore des jours que la protection autrichienne nous réserverait.

Ce que je me suis permis de dire bien clairement à ceux mêmes qui étaient les moins disposés à m'écouter, c'est que mes concitoyens plutôt que de se laisser avilir et détruire comme les Génois et les Ragusois prendront le parti le plus raisonnable, celui d'émigrer. L'Autriche mettra des garnisons tant qu'elle voudra, étendra sa domination sur nos tombeaux; mais nous irons s'il le faut dans un autre hémisphère chercher cette patrie que la justice européenne nous refuse dans notre terre natale.

Cette détermination est gravée en caractères profonds dans l'âme de tous mes compatriotes. En mon particulier je m'estimerai le plus déshonoré des hommes, si je n'allais pas endurer avec mes frères tous les revers et tous les désastres d'une vie errante. Et en cela mon parti est pris.

Pardon, M. l'amiral, je me suis laissé entraîner. Daignez accueillir avec bonté cette communication et ne refusez pas un intérêt bienveillant à mon pays. Le métropolitain vous en prie aussi. Et nous espérons tout de votre intervention. Elle sera efficace et utile parce qu'elle n'est point dictée par un conseil politique, ni soutenue par un fondé de pouvoir.

Je prie, etc.

21 mai (2 juin)

P.S.M. Boutiaguine n'est pas encore expédié et j'en profite pour ajouter quelques mots sur l'objet de ma lettre respectueuse d'avant-hier. Mes propositions ont été rejetées par milord Clancarty, il parle de ses engagements avec l'Autriche. Et je crois en effet que le ministère anglais, ainsi que M. Talleyrand, pour déterminer l'Autriche à faire la guerre à Murat se sont accordés, et engagés à lui faire cadeau des îles Ioniennes, comme si elles étaient leur propriété... Dans cet état de choses j'ai proposé un ajournement. Lord Clancarty a semblé le refuser et vouloir stipuler à l'avantage de l'Autriche la protection et le droit de mettre garnison dans les six îles et de laisser à une décision à venir le sort de l'île de Corfou. Pour toute réponse à cette absurde et cruelle proposition j'ai dit qu'à la vérité les morcellements territoriaux sur le continent n'attestaient pas assez la justice du congrès; que pour la rendre plus éclatante, il fallait encore l'étendre sur mer. Je ne sais pas trop ce qu'en décidera l'empereur, m'ayant ordonné de partir demain pour aller rejoindre s.m.i. à Heilbronn. J'abandonne l'affaire la plus chère et l'unique affaire de mon cœur à MM. les plénipotentiaires de Russie. Dieu sait ce qu'en résultera; j'espère qu'ils n'accéderont à aucun arrangement contraire à la justice et à la volonté expresse de l'empereur. Et dans ce cas l'ajournement aura lieu. Que v.ex. daigne le faire terminer au profit de mon pays.

Μέ τήν ἐπιστολή του αὐτή πρὸς τόν Τσιτσαγκώφ², ὁ Καποδίστριας προσπάθησε νά «κερδίσει» τόν ναύαρχο ὑπὲρ τῶν ἀπόψεων του γύρω ἀπὸ τὸ Ἑπτανησιακό. «Ἡ Αὐστρία ἐπιθυμεῖ νά μᾶς ἔχει μέ τὸ μέρος της», τοῦ ἔγραφε σχετικά, «καὶ ἡ ἀγγλικὴ κυβέρνησις φαίνεται νά συγκατατίθεται σ' αὐτό. Εἶμαι ἀντίθετος στή μιά καὶ προσπαθῶ ν' ἀπαλλαγῶ ἀπὸ τήν ἄλλη. Τὸ πρόσφατο ὑπόμνημα πού ὑπέβαλα στὸν λόρδο Κλάνκαρτν ἔφερε τὸ ἀποτέλεσμα του: Δέν ἀποτολμᾷ πιά νά μοῦ μιλᾷ γιὰ τα νησιά κι εἶναι ὁ πρίγκιπας Μέντερνιχ πού προσπαθεῖ νά μοῦ ἀλλάξει γνώμη».

Στὴ συνέχεια τῆς ἐπιστολῆς του ὁ Καποδίστριας ἐμπιστευόταν, στὸν παλιὸ προϊστάμενο του, τὰ ἀκόλουθα: «Ἡ τελευταία πρόταση πού μοῦ ἔγινε χθές τὸ βράδυ εἶναι νά ἀνακηρύξουμε τὰ Ἑπτάνησα κράτος ἐλεύθερο καὶ ἀνεξάρτητο κάτω ἀπὸ τὴν προστασία τῆς Αὐστρίας... ἀπέρριψα (ἀσυζητητί) τὴν πρόταση αὐτή... — Οἱ κάτοικοι τῶν Ἰονίων Νήσων δέν ζητοῦν παρὰ νά εἶναι ἐλεύθεροι καὶ ἀνεξάρτητοι ὑπὸ τὴν προστασία τῆς Ἀγγλίας». Ἐξάλλου, «ἡ αὐτοῦ μεγαλειότητα του ὁ Ἀλέξανδρος ἐπιθυμεῖ τὴν εὐτυχία, τὴ γαλήνη καὶ τὴν ευδαιμονία τῶν Νησιῶν καὶ γνωρίζει ὅτι τὰ πλεονεκτήματα αὐτά δέν εἶναι δυνατόν νά ἐναρμονιστοῦν παρὰ μέ τὴν ὑπαγωγή τῆς ἀνεξαρτησίας καὶ οὐδετερότητας τῆς χώρας αὐτῆς κάτω ἀπὸ τὴν βρετανικὴ προστασία».

1. Βλ. Vnesnjaja Politika Rossii, XIX i nacala XX veka (στό ἐξῆς *VPR*), τομ. Η', σ. 365-366, σοβιετικὴ ἔκδοσι: Ἡ ἐξωτερικὴ πολιτικὴ τῆς Ρωσίας στὸν 19ο καὶ 20ῶ αἰῶνα, Μόσχα 1970.

2. Ὁ Καποδίστριας εἶχε διατελέσει, το 1812, διευθυντὴς τοῦ διπλωματικοῦ γραφείου τοῦ γενικοῦ διοικητῆ τῆς στρατιᾶς τοῦ Δουνάβεως ναύαρχου Τσιτσαγκώφ, βλ. *C. Lahovary, Mémoires de l' Amiral Paul Tchitchagof, 1909*, σ. 362 ἐπ., *Th. Bernhardt, Geschichte Russlands und der europäischen Politik in den Jahren 1814-1831*, τομ. Α', 1863, σ. 7 ἐπ.. Ἐχοντας ἀναποκριθεῖ μέ ἰδιαίτερη ἐπιτυχία στὰ καθήκοντα του αὐτά, εἶχε τὴν οἰκειότητα νά ἐπικοινωνεῖ μέ τόν Τσιτσαγκώφ, θέτοντας ὑπόψιν τοῦ ναύαρχου συχνά ὀρισμένες πολιτικὲς ἀπόψεις κι ἐκτιμήσεις. Γιὰ παλαιότερες ἀναφορές του πρὸς τὸν ναύαρχο, βλ. *St. Lascaris, Capodistrias avant la révolution grecque. Sa carrière politique jusqu'en 1822*, 1918, σ. 33 καὶ *Π. Πετρίδης, Ἡ διπλωματικὴ δρᾶσις τοῦ Ἰωάννου Καποδίστρια ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων*, σ. 29-30.

6

‘Υπόμνημα πρὸς τὸν καγκελλάριο τῆς Πρωσσίας Χάρντενμπεργκ
(Βιέννη 21 Μαΐου / 2 Ἰουν. 1815)¹

Précis de l' état actuel des discussions relatives aux îles Ioniennes

Milord Clancarty veut faire décider du sort des Sept îles d' après le projet d' article ci-joint (lit. A).

Il prétend ne pouvoir pas s'en écarter, vu la teneur de ses instructions et la force des engagements de son gouvernement avec l' Autriche. Mon contre-projet porte en substance: rendre aux îles Ioniennes leur existence politique et les placer sous la protection anglaise avec la garantie de trois autres puissances signataires du traité de Chaumont. Ou bien placer cette république neutre et indépendante sous la seule protection anglaise. Ou bien en donner la pleine et entière possession à l' Angleterre.

Dans plusieurs conférences que j' ai eues avec milord Clancarty, j' ai eu lieu de me convaincre qu'il n' est pas en son pouvoir d' accéder à aucune de mes propositions, et que les engagements de l' Angleterre avec l' Autriche à cet égard sont très positifs et très formels.

Dans cet état de choses, j' ai proposé comme moyen de conciliation les articles dont copie ci-jointe (lit. B) et je les ai accompagnés de la lettre (lit. C).

Milord Clancarty dans une dernière conférence m'a déclaré ne pouvoir pas y accéder et être obligé de proposer à la conférence et conséquemment au congrès:

1. Un article qui réserve la décision du sort de l' île de Corfou à un arrangement à l' issue de la présente guerre, qui aurait lieu entre les 4 puissances signataires du traité de Chaumont.

2. Un article qui donne à l' Autriche la protection et le droit de lever garnison sur les autres six îles, sur lesquelles l' Angleterre prétend avoir des droits.

J' ignore quelle sera la proposition qu'en effet lord Clancarty portera à la conférence. Ce que j' ai lieu de croire, c' est qu'au moyen d'une convention particulière entre l' Autriche et l' Angleterre par laquelle cette dernière puissance promet la possession des Îles à l' Autriche, on proposera à la conférence et au congrès un article assez vaguement rédigé qui donnera lieu à l' Autriche d' atteindre son but et à l' Angleterre de remplir ses engagements.

L' Autriche par la possession des îles veut étendre sa domination sur toutes les limites de l' Empire Ottoman.

L' Angleterre est bien aise d' y placer des vedettes autrichiennes et de retirer exclusivement et sans aucun frais tous les avantages commerciaux.

Les engagements de l' Angleterre semblent être une suite du traité du 3 janvier.

L' idée de morceler le petit État Septinsulaire est absurde, elle est à la fois inhumaine. La Russie s'y opposera et fera soutenir par ses plénipotentiaires les propositions consignées dans le contre-projet (lit. B) ou bien l' ajournement de la décision définitive du sort des Sept îles. Elle insistera afin-que par cet ajournement on ne préjuge rien quant à la protection sous laquelle on veut placer ce pays. Dans tous les cas la protection autrichienne ne sera admise qu'en stipulant en même temps la garantie de la Russie et de la Prusse.

J'ai tout lieu d' espérer que les plénipotentiaires de Prusse appuieront de tous leurs efforts la cause de Russie.

Μέ τό σύντομο αὐτό υπόμνημα του πρὸς τόν Χάρντενμπεργκ, ὁ Καποδίστριας φρόντιζε νά ἐνημερώσει τόν Πρῶσο καγκελλάριο πάνω στήν πορεία τῶν σχετικῶν πρὸς τό Ἑπτανησιακό Ζήτημα συζητήσεων.

Ἀποκαλύπτοντας ἀρχικά τίς ἀγγλοαυστριακές μεθοδεύσεις γιά τήν ὑπαγωγή τῶν νησιῶν ὑπὸ αὐστριακό ἐλεγχό,² ἀντέτεινε ὅτι θά ἔπρεπε νά ἀποδοθεῖ στήν Ἑπτάνησο ἡ πολιτική της ὕπαρξη κάτω ἀπό τήν βρετανική προστασία καί τήν παράλληλη ἐγγύηση τῶν λοιπῶν Δυνάμεων πού ὑπέγραψαν τή συνθήκη τοῦ Σωμόν³, γιατί — κατά τή γνώμη του — «Ἡ Αὐστρία μέ τήν κατοχή τῶν Νησιῶν ἐπιδιώκει νά ἐπεκτείνει τήν κυριαρχία της σέ σημαντικά καίρια σημεῖα τῆς Ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας».

Χαρακτηρίζοντας ὡς «ἀπάνθρωπη» τή μεθοδεύμενη στά παρασκήνια λύση, δήλωνε κατηγορηματικά στόν Χάρντενμπεργκ ὅτι ἡ Ρωσία φερόταν ἀποφασισμένη νά ἀντισταθεῖ στά ἀγγλοαυστριακά σχέδια καί καλοῦσε τήν Πρωσία νά συμπαρασταθεῖ στίς ρωσικές, γύρω ἀπό τό Ἑπτανησιακό, ἐπιδιώξεις.⁴

1. VPR, τομ. Η' σ. 368-369, Th. Schiemann, Geschichte Russlands unter Kaiser Nikolaus I, τομ. Α' 1904, σ. 558 ἐπ.

2. Βλ. Π. Πετρίδης, Ἡ διπλωματική δράσις τοῦ Ἰωάννου Καποδίστρια ὑπέρ των Ἑλλήνων, σ. 51 ἐπ.

3. Βλ. H. Schmalz, Versuche einer gesamteuropäischer Organisation, 1940, σ. 14 ἐπ. K. Griewank, Die europäische Neuordnung 1814/15 (Historische Zeitschrift, τομ. 168, 1943) σ. 88 ἐπ., M. Bourquin, Histoire de la Sainte Alliance, 1954, σ. 110 ἐπ.

4. Ἐκτενεῖς ἀναφορές γιά τήν ἀξιόλογη διπλωματική δραστηριότητα τοῦ Καποδίστρια τό 1815, βλ. στά ἔργα τῶν N. Mikhailowitch, L' empereur Alexandre Ier, essai d' étude historique,

1912, τομ. Α' σ. 194 έπ., 266 έπ., τομ. Β' σ. 343 έπ., 383 έπ., 403 έπ., 406 έπ., *A. Nesselrode*, Lettres et papiers du Chancelier Comte de Nesselrode, 1904, τομ. Β' σ. 58 έπ., τομ. Στ', σ. 18 έπ., 45, 58, 78, 80, 91, 114 έπ., τομ. Ζ' σ. 61 έπ., *A. Prokesch-Osten*, Dépêches inédites du Gentz aux hospodars de Valachie, 1876, τομ. Α' σ. 222 έπ. κι άκόμη σ. 192, 201 έπ., 203, 206, 254, τομ. Β' σ. 13 έπ., 89, *M. Weil*, Les dessous du Congrès de Vienne, 1917 τομ. Α', σ. 275, 310 κ.έ., 583, 631, 687, 738, 740, 768, 772, τομ. Β' σ. 32, 128, 136, 142, 227 κ.έ.

7

Συνοπτική έκθεση προς τόν κόμη Λίεβεν (Χαϊδελεέργη 8/20 'Ιουν. 1815)¹

Les pièces ci-jointes feront connaitre à V.E. toutes les discussions qui ont eu lieu à Vienne, relativement à la décision du sort des isles Ionniennes et à l' état de cette question demeurée encore indécise. Vous aurez lieu de vous apercevoir que le ministre Anglais paraît avoir contracté l' engagement de soutenir les prétentions que l' Autriche forme sur ce pays. L' Empereur, notre auguste maitre, ne saurait les admettre. Cette résolution se fonde sur la justice, autant que sur la convenance. L' Angleterre, en enlevant six des isles Ionniennes aux Français, a promis à leurs habitants de réintégrer l' État septinsulaire dans la pleine jouissance de toutes les libertés dont la France venait de les dépouiller. L' isle de Corfou, par une suite du traité de Paris, a été mise à la disposition des puissances alliées. Cette isle constitue le centre et le principe de vie de cc petit État. Les autres ne sauraient subsister séparément. La Grande Bretagne, pour remplir ses promesses envers les Septinsulaires n' aurait qu' à conformer son vote à celui de la Russie et de la Prusse. Il consiste à former des sept isles une République, libre, indépendante et neutre, et à lui rendre ainsi cette existence qu' elle avait due jadis à la munificence de la Russie. Mais quoi qu' il en soit de cet inestimable bienfait, et des droits qu' il donne à Sa Majesté Impériale d' intervenir immédiatement et comme premier fondateur de cet état, dans la décision de son sort futur, néanmoins, notre auguste maitre, guidé par un sentiment de bienveillance magnanime pour le peuple Ionmien, et ne désirant que son bien être, se plait à consentir à ce que ladite République soit placée sous la seule protection de la Grande Bretagne et ne croit devoir réserver à la Russie, ainsi qu' aux autres puissances signataires du traité de Chaumont que le seul titre de puissances garantes.

Cet arrangement ferait le bonheur des isles et satisferait en même temps à

toutes les convenances. Par contre, la domination, ou même la protection autrichienne ne serait pas conforme aux vœux des habitants du pays, compromettrait leurs intérêts les plus chers et compliquerait les relations du Cabinet de Vienne et ne saurait favoriser l'existence et les progrès de ce nouvel État. Il finirait par devenir une province autrichienne. Elle serait la moins heureuse de toutes. La garantie de l'Angleterre ne saurait amener assez ouvertement dans les propositions faites à Vienne l'intention d'assimiler le sort de cette République à celui de Gênes. L'Empereur n'y consentira jamais. Sa Majesté Impériale va renoncer aux titres que lui donnent ses anciennes relations avec ces contrées et le traité de Paris, qu'en faveur de l'Angleterre, parce que Sa Majesté est dans la conviction que ce n'est que sous la protection de cette Puissance que la République des Sept-Isles peut jouir de son indépendance et de sa neutralité. C'est dans ce sens que notre Auguste Maître vous ordonne, M. le Comte, de vous expliquer avec le Ministère Britannique. Sa Majesté Impériale insistera afin que l'acte général du Congrès porte un article par lequel on ajourne la décision de cette question; mais l'Empereur désire en même temps que vous travailliez efficacement à faire adopter au Cabinet de Saint James l'arrangement indiqué ci-dessus qui paraît aussi conforme à la libéralité qui doit caractériser la politique du gouvernement anglais, que propre à accomplir loyalement les promesses que les commandants des forces Britanniques donnèrent, en son nom, aux Septinsulaires l'année 1809. Attendu qu'il est important d'accélérer la décision définitive de cette question, Sa Majesté Impériale désire que vous vous en occupiez sans retard. V.E. voudra bien me faire part du résultat qu'auront obtenu vos soins, dans le plus court délai possible.

Ἡ συνοπτική αὐτὴ ἐκθεση, πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στό Λονδίνο, ἀναφερόταν στήν πορεία τῶν διαπραγματεύσεων — στή Βιέννη — γύρω ἀπό τό Ἑπτανησιακό Ζήτημα.² Ὁ Καποδίστριας ἐνημέρωνε ἐκτενῶς τὸν στενὸ συνεργάτη του Λίεβεν³ γύρω ἀπό τίς αὐστροαγγλικές μεθοδεύσεις, γνωρίζοντας τοὺς τὴν ἀμετακίνητη τοποθέτηση τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου γιὰ μιὰ δίκαιη ἐπίλυση τοῦ Ζητήματος πού θά ἐξασφάλιζε στόν ἐπτανησιακό λαό ἀνεξαρτησία, ἀκεραιότητα καί οὐδετερότητα ὑπὸ τὴν ἐγγύηση ὅλων τῶν μεγάλων Δυνάμεων.⁴

1. Βλ. *E. Rodocanachi*, Bonaparte et les Iles Ioniennes, σ. 262-263.

2. Εἶχε προηγηθεῖ συνοπτικὴ ἐκθεση τοῦ καὶ πάλι γιὰ τό Ἑπτανησιακό πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στό Παρίσι Πότσο ντὶ Μπόργκο, βλ. σχετικά *VPR*, τομ. Η' σ. 379.

3. Πρβλ. τήν ἀπάντησιν τοῦ Λίεβεν πρὸς τὸν Νέσσελροντ ποῦ συνοδεύεταν ἀπὸ τὸ ἀγγλικὸ προσχέδιο γιὰ τὰ Ἑπτάνησα μέ ἡμερομηνία 11 Αὐγούστου 1815, E. Rodocanachi, Bonaparte κλπ., ὅπ., σ. 263-266.

4. Τὸν Ἰούνιον τοῦ 1815 συντάχθησαν καὶ ἄλλες ἐπιστολές τοῦ Καποδίστρια πρὸς τὸν βαρῶνο φόντ, Στάϊν καὶ τὸν Ρῶσο πρεσβευτὴ στό Παρίσι Πότσο ντὶ Μπόργκο, μέ ἀντικείμενο κυρίως τήν ἐξέλιξιν τοῦ Ἑπτανησιακοῦ, βλ. ἀναφορές στῆς P. Kennedy-Grimsted The Foreign Ministers of Alexander I, 1969, σ. 229 ὑπόσημ. 10, 232 ὑπόσημ. 16, 18.

8

**Ἑπόμνημα γύρω ἀπὸ τὸ «καθεστῶς» τῶν διαπραγματεύσεων ἀνάμεσα στὶς σύμμαχες
Δυνάμεις καὶ τῇ Γαλλίᾳ
(Παρίσι 18/30 Ἰουλ. 1815)¹**

L'alliance Européenne et la guerre qui vient d'être heureusement terminée par la bataille du 18 Juin, avaient pour but:

1. de délivrer la France de Bonaparte et du système révolutionnaire qui l'avait reporté sur le Trône;

2. de placer cet État dans la situation intérieure et dans les rapports extérieurs rétablis par le traité de Paris;

3. de garantir à la France et à l'Europe le maintien inviolable des transactions fondées sur le traité de Paris et complétées par les actes du congrès de Vienne.

Bonaparte et les siens sont au pouvoir les Alliés. Son armée est soumise. Elle va être licenciée. — Louis XVIII est à Paris. La nation reconnaît ce Monarque comme l'Intermédiaire de sa pacification avec l'Europe.

Les armées alliées occupent la France. — Elles sont entretenues à ses dépens. Le premier et le plus essentiel objet de l'alliance et de la guerre est donc atteint. Il s'agit maintenant de remplir le second, savoir de garantir par des mesures grandes et efficaces le repos de la France et conséquemment celui de l'Europe.

Le repos ne peut consister en France que dans un ordre de choses qui y rende à jamais impossible le retour des révolutions. Il ne peut se consolider en Europe qu'autant que la France comme corps politique sera mise dans l'impossibilité d'y porter atteinte. C'est de ce principe, de l'état actuel de l'esprit public en France, enfin du traité du 25 Mars, que dérivent en raison composée toutes les questions relatives aux garanties que les Alliés ont le droit d'exiger de

la nation française, à l' effet d' assurer d'une manière immanquable et permanente les résultats des grands sacrifices qu'ils ont portés au bien général. Ces garanties sont morales ou réelles. Les unes ne peuvent reposer que sur l'opinion, les autres se fondent sur la force. Une constitution qui affermis le pouvoir du gouvernement du Roi sur celui d'une représentation nationale et qui identifie les intérêts créés par 25 ans de révolution à ceux de la Royauté peut seule présenter l' ensemble des garanties morales.

La diminution directe ou indirecte des forces de la nation française, la présence temporaire ou permanente des forces étrangères en France, constituent en général les garanties réelles.

Il importe d' examiner les garanties de l'une et de l'autre classe pour décider:

1. Si c'est dans l' une ou dans l' autre classe ou enfin dans toutes les deux espèces de garanties que les Puissances alliées peuvent légitimement trouver celles qu'elles sont en droit de demander à la France.

2. Après avoir déterminé avec précision la nature de ces garanties, il est également important d' examiner quelles sont les formes, moyennant lesquelles les Puissances alliées peuvent les obtenir régulièrement et d'une manière analogue aux principes sur lesquels se fonde leur Alliance.

Garanties réelles

On commencera par l' examen des garanties de ce genre. Elles pourraient consister dans les suivantes:

- a) Resserrer les limites assignées à la France par le traité de Paris;
- b) Lui enlever la ligne de défense qui garnit ses frontières ou en détruire les fortifications;
- c) La priver de tout le matériel de son État militaire et en détruire les sources;
- d) Frapper la nation d'une forte contribution pécuniaire, qui la mette pour longtemps dans l'impossibilité de se relever de la crise actuelle.

Les Puissances alliées en prenant les armes contre Bonaparte et ses adhérens, n'ont point considéré la France comme un pays ennemi (déclaration du 13 Mars, traité du 25 Mars, déclaration du 12 Mai). Maintenant qu'elles occupent le Royaume de France, elles ne peuvent donc y exercer le droit de conquête.

Le motif de la guerre a été le maintien du Traité de Paris, comme base des stipulations du congrès de Vienne. La fin de la guerre ne saurait donc exiger la modification du traité de Paris et celles qui s'ensuivraient nécessairement pour toutes les transactions subséquentes. — Conséquemment si les Puissances alliées devaient dans les circonstances actuelles exercer en France de droit de conquête,

il faudrait nécessairement qu'un nouveau traité déterminât au préalable le motif de ce changement de système et en fixât les principes. Mais ces motifs et ces principes seraient en contradiction avec ceux qui ont été consacrés par le Traité de Paris et par toutes les stipulations de Vienne. Ces stipulations en effet ont eu pour but de reconstruire les États respectifs sur une échelle propre à rétablir un juste équilibre en Europe. En portant atteinte à l'intégrité de la France, il faudrait revenir sur toutes les stipulations de Vienne, procéder à de nouvelles répartitions territoriales, combiner un nouveau système d'équilibre. Cette opération difficile et peu analogue aux principes libéraux qui caractérisent la politique des grandes Puissances, provoquerait une divergence dans la conduite uniforme qu'elles ont suivie jusqu'à ce jour et de laquelle seule les peuples attendent leur repos.

Les alliés ont reconnu le Roi de France durant l'usurpation de Bonaparte. — Il vient d'être replacé sur son trône par la force de leurs armes. — Il est donc de leur justice autant que de leur intérêt d'affermir l'autorité de ce Monarque et de l'aider du concours de toute leur puissance à fonder sur un intérêt général et national la force morale de son gouvernement.

Ce serait détruire dès son principe la restauration de cette monarchie, que d'obliger le Roi à consentir à des concessions, qui donneraient au peuple français la mesure de la méfiance avec laquelle les Puissances Européennes envisagent la stabilité de leur propre ouvrage.

Affaiblir directement ou indirectement les forces de la nation française, pour l'obliger à respecter le gouvernement que l'Europe veut reconnaître comme légitime, c'est dire à la France qu'un gouvernement légitime est pour elle une calamité, c'est justifier peut-être aux yeux de la postérité toutes les horreurs de la révolution, c'est faire croire à la France que la guerre n'est point terminée; c'est engager les Puissances à se tenir en mesure de la faire avec succès.

Ces considérations et celles qu'on pourrait aisément en déduire, donnent la juste valeur politique de toutes les garanties, qui appartiennent exclusivement à cette classe.

Garanties morales

Un système de gouvernement quelconque en France ne peut offrir à lui seul la garantie absolue de la stabilité. Il est inutile de développer cette observation, comme il serait déplacé ici d'examiner quel serait dans la situation actuelle de la France la réforme constitutionnelle la plus propre à raffermir solidement le pouvoir souverain et à éteindre entièrement dans ce pays tout foyer de révolution.

Ce dont toutefois l'on peut convenir, c'est qu'en préservant à jamais la France du retour de la dynastie de Bonaparte et de son influence pernicieuse, le

Roi peut et doit rétablir son autorité constitutionnelle de manière à ce que la partie saine et la majorité de la Nation se rallie fortement à son Trône.

Les Puissances alliées ne sauraient néanmoins faire consister les résultats de tous leurs sacrifices dans cet état de choses hypothétique, qui n'aurait pour toute garantie que des opinions abstraites et des combinaisons conjecturales.

Il paraît conséquemment juste d'affirmer que dans la classe exclusive des garanties morales, les Puissances alliées ne peuvent trouver celles qu'elles sont tenues de présenter à l'Europe comme le gage de son repos. Cela étant, il faut nécessairement chercher ces garanties dans les deux choses réunies, en partant du principe que les garanties réelles ne sauraient être fondées sur le droit de conquête.

Garanties morales et réelles

Supposons que le Roi de France par un accord entre ses opinions et celles des Puissances alliées parvienne à réformer la Monarchie française, de manière à ce que les intérêts de tous les partis se confondent en un seul intérêt, savoir celui du gouvernement et de la représentation nationale. Cette garantie morale de la fin de toute révolution en France, deviendrait réelle du moment que l'ordre et le repos, qui doit en résulter, ne pourront être troublés par une réaction intérieure quelconque semblable à celle qui a reportée Bonaparte sur le Trône sans que la France attire encore sur son territoire des armées étrangères.

Faire sentir par le fait au peuple français cette grande vérité, en convaincre tous les partis c'est les forcer indirectement à ne chercher leur salut que dans le maintien de la constitution que la France aura adoptée, pour sortir de l'état d'humiliation et d'anéantissement auquel ses égarements l'ont réduite.

Les Puissances alliées peuvent remplir de deux manières cette tâche importante:

1. En renouvelant entr'elles des stipulations conformes à celles du traité du 25 Mars à l'effet:

a) d'exclure Napoléon Bonaparte et sa famille du pouvoir suprême en France, en vertu d'une loi générale, sanctionnée par toute l'Europe;

b) de mettre en vigueur pour un temps déterminé, la partie défensive du traité de Chaumont contre toute atteinte que la France à l'avenir pourrait porter à la sécurité des autres États Européens.

2. En prenant du consentement de son gouvernement actuel une position militaire en France et en la conservant tout le temps qui serait jugé nécessaire,

a) pour obtenir la certitude de la stabilité du système de gouvernement qui serait adopté et qu'on trouvera propre à mettre un terme à toutes les révolutions;

b) pour donner aux États limitrophes de la France le temps et les moyens de renforcer leur ligne de défense militaire.

Par la première mesure les Puissances alliées conserveraient une égalité parfaite dans leurs rapports avec la France et cet État serait tenu de payer une contribution pécuniaire destinée à subvenir aux frais occasionnés par la guerre actuelle et à mettre en même temps les États limitrophes en mesure de pouvoir garantir par de nouvelles fortifications leur propre sûreté, et conséquemment celle de l'Europe contre l'immense et menaçante ligne de places fortes que la France présente le long de ses frontières du côté de la Belgique et du Rhin.

C'est à ces titres qu'une contribution considérable pourrait être légitimement fournie par la France aux Puissances alliées comme moyen de concilier la conservation de son intégrité territoriale avec ce qu'elle doit à la sûreté et à la tranquillité générale si longtemps sacrifiées à ses tentatives et à son ambition.

En percevant cette contribution, les Puissances ne violeraient aucun principe de justice.

En s'y soumettant la France y trouverait son salut sans voir son existence politique compromise par la nature et la force du remède.

Mais comme il est de toute impossibilité de retirer à la fois ou en peu de temps toute la somme de cette contribution, il s'ensuit que les Alliés auraient à ce titre le droit d'occuper une ligne militaire dans le territoire français jusqu'à l'époque où cette contribution serait acquittée. — Par cette mesure fondée sur un droit incontestable, les Alliés obtiendraient indirectement l'autre avantage, celui de mettre à l'épreuve du temps et de l'expérience la garantie morale, qui consisterait dans la réforme constitutionnelle de la Monarchie française.

En effectuant cependant cette mesure, les Alliés ne sauraient maintenir l'égalité de leurs rapports actuels avec la France. On a déjà démontré que ce n'est que du consentement du gouvernement que les Alliés pouvaient garder en France une position militaire. Or s'il y a moyen d'obtenir ce consentement libre, ce n'est qu'en offrant au gouvernement français des garanties qui le mettent en état de persuader à la nation que cette attitude militaire des Alliés sur le territoire français cessera aux conditions et dans le temps déterminé par un traité formel.

Il suit de cette considération que parmi les Puissances alliées, celles, dont les troupes pourraient le plus convenablement occuper une position militaire en France, ne sauraient à la fois être considérées comme propres à offrir cette garantie. Elle serait conséquemment réservée aux Puissances, dont les troupes évacueraient immédiatement le territoire français.

Ces deux systèmes de garanties positives présentent nombre de combinaisons faciles à saisir, et sur lesquelles il paraît prématuré d'entrer dans des développemens ultérieurs. — Il s'agirait de réunir les opinions des cabinets sur le système qu'on jugerait le plus adapté aux circonstances, et le plus conforme au principe comme au but que l'Alliance s'est proposé.

Formes à suivre pour obtenir de la France les garanties que les Alliés jugeront nécessaires

Mais quel que soit le système de garantie qu'adopteront les Puissances, les formes, à suivre pour les réaliser ne peuvent être que celles d'une négociation amicale avec le gouvernement français.

L'Europe a été et se trouve l'alliée de ce gouvernement. L'ayant replacé à la tête de la nation française, elle est en paix avec la France. — Si ce gouvernement ne s'ouvre pas encore avec une pleine et entière confiance aux alliés, si toute la France, ou pour mieux dire, le parti le plus immédiatement intéressé à la révolution, ne se rallie pas encore de bonne foi au gouvernement; c'est que les Alliés n'ont point déclaré dans quelles intentions ils occupent la France et se proposent de s'y maintenir.

Le traité du 25 Mars et les déclarations des Alliés sont sous les yeux de la nation française.

Bonaparte, objet principal de l'une et de l'autre, est en leur pouvoir. — Le roi est censé gouverner légitimement la France. — Néanmoins les armées alliées vont prendre des cantonnements.

On travaille à un système d'administration destiné à pourvoir à leur subsistance pour un long espace de temps — Des divergences momentanées, provoquées par l'ascendant du pouvoir militaire, font croire que quelques unes des armées alliées se considèrent en pays ennemi. — Le silence des cabinets glace les esprits, autorise toutes les méfiances, allarme une nation ivre d'orgueil et d'amour propre et capable encore d'une grande énergie, — double ses souffrances, peut exciter en elle le désespoir. — Il est donc urgent que les cabinets s'expliquent catégoriquement avec le gouvernement français sur les garanties qu'ils se proposent de lui demander. A cet effet il paraît nécessaire:

1) de se concerter sans délai sur ces garanties et de les déterminer de commun accord:

2) d'entamer une négociation formelle avec le gouvernement français afin de les lui faire adopter;

3) de consigner le résultat de cette négociation dans un traité qui serait stipulé entre les Puissances alliées et la France, et de donner en conséquence de ce traité une déclaration par laquelle, en annonçant la fin de la guerre, on déterminerait les rapports de la France avec les Puissances signataires des traités du 25 Mars.

On pourrait objecter ici qu'il serait imprudent d'aborder ces questions avec le gouvernement français, tant que plusieurs des forteresses sont encore au pouvoir de leurs garnisons, et tant que l'armée n'est pas licenciée et dissoute.

Cette objection porte essentiellement sur la crainte d'une réaction de la part de l'armée du gouvernement et de la nation.

L'armée et la nation se prêteront aux vues des Alliés, s'ils se bornent à procurer à la France une constitution solidement établie et propre à rallier tous les partis. Dans ce cas le gouvernement ne peut que seconder les intentions des Alliés. — Cette réaction ne saurait donc avoir lieu toutes les fois que les prétentions des Alliés. — Cette réaction ne saurait donc avoir lieu toutes les fois que les prétentions des Alliés seront conformes aux principes et aux conditions sur lesquels repose leur alliance.

D'ailleurs peut-on supposer que le gouvernement concoure à mettre les Alliés en possession des forteresses, tant qu'il ignore leur système politique à l'égard de la France?

Dissourda-t-il l'armée, pour se placer dans un état de nullité absolue et pour souscrire à toutes les loix que la force voudrait lui imposer?

L'ensemble de ces considérations démontre qu'en gardant un silence, qui provoque et autorise toute espèce d'appréhensions, les Alliés n'obtiendront pas ce qu'ils semblent désirer, c'est à dire, la faculté de tout pouvoir et de tout obtenir, sans compromettre la sûreté de leurs armées et la liberté de leurs communications.

De plus grands détails sur le mode de combiner les garanties morales aux garanties réelles, et d'en déterminer les proportions, ne sauraient trouver place dans ce mémoire. Il convient de les réserver pour le moment où l'on sera d'accord sur les principes qui y sont exposés.

« Η Εὐρωπαϊκὴ συμμαχία καὶ ὁ πόλεμος πού, πρὶν ἀπὸ λίγο, τερματίστηκε ἐπιτυχῶς, μὲ τὴ μάχη τῆς 18ης Ἰουνίου, εἶχαν σὰ σκοπό:

1. Νά ἀπελευθερώσουν τὴ Γαλλία ἀπὸ τὸν Βοναπάρτη καὶ τὸ ἐπαναστατικό σύστημα πού τὸν εἶχε ἐπαναφέρει στό θρόνο.

2. Νά ἐπαναφέρουν τὸ κράτος αὐτὸ στὴν ἐσωτερικὴ κατάσταση καὶ στὶς ἐξωτερικὲς σχέσεις, πού εἶχαν ἀποκατασταθεῖ μὲ τὴν εἰρήνη τῶν Παρισίων.

3. Νά ἐγγυηθοῦν στὴ Γαλλία καὶ στὴν Εὐρώπῃ τὴν ἀπαραβίαστη τήρηση των συμφωνιῶν πού βασίστηκαν στὴ συνθήκη (εἰρήνης) τῶν Παρισίων καὶ συμπληρώθηκαν μὲ τίς ἀποφάσεις τοῦ Συνεδρίου τῆς Βιέννης.

4. Ὁ Βοναπάρτης καὶ οἱ συνεργάτες του εἶναι στὴ διάθεση τῶν συμμάχων. Ὁ στρατός του ὑποτάχθηκε. (Σύντομα) θά διαλυθεῖ. Ὁ Λουδοβίκος XVIII βρίσκεται στό Παρίσι. Τὸ ἔθνος ἀναγνωρίζει τὸν μονάρχη αὐτόν σάν μεσολαβητὴ γιὰ τὴν εἰρηνοποίηση μὲ τὴν Εὐρώπῃ.

5. Τὰ συμμαχικά στρατεύματα κατέλαβαν τὴ Γαλλία, συντηρούμενα ἀπὸ αὐτὴ.

6. Ὁ πρωταρχικός καὶ οὐσιωδέστερος σκοπὸς τῆς συμμαχίας καὶ τοῦ πολέμου πραγματοποιήθηκε.

7. Ἀπομένει τώρα νά ἐπιτευχθεῖ καί ὁ δευτερος: ἡ ἐξασφάλιση δηλαδή, μέ μέτρα ἰσχυρά καί ἀποτελεσματικά, τῆς γαλήνης στή Γαλλία καί συνεπῶς στήν Εὐρώπη.

8. Ἡ γαλήνη αὐτή δέν εἶναι δυνατόν νά ἐδραιωθεῖ στή Γαλλία, παρά μόνο στά πλαίσια μιᾶς τάξεως πραγμάτων πού θά καταστήσει ἀδύνατη τήν ἐπανεμφάνιση τῶν ἐπαναστάσεων. Ἡ γαλήνη στήν Εὐρώπη δέν μπορεῖ νά ἐδραιωθεῖ παρά μόνο ὅταν ἡ Γαλλία σάν πολιτικό σῶμα, καταστεῖ ἀνίσχυρη νά τήν προσβάλει.

9. Κάτω ἀπό αὐτή τήν ἀρχή, κάτω ἀπό τό σύγχρονο καθεστῶς τῆς κοινῆς γνώμης στή Γαλλία καί, τέλος, κάτω ἀπό τήν ἐπίδραση τῆς συνθήκης τῆς 25ης Μαρτίου,² προέρχονται λογικά ὅλα τα ζητήματα πού ἀφοροῦν στίς ἐγγυήσεις, τίς ὁποῖες ἔχουν τό δικαίωμα νά ἀπαιτήσουν οἱ σύμμαχοι ἀπό τό Γαλλικό ἔθνος, γιά νά ἐξασφαλιστοῦν κατά τρόπο ἀπαραβίαστο καί μόνιμο τά ἀποτελέσματα τῶν μεγάλων θυσιῶν στίς ὁποῖες ὑποβλήθηκαν γιά τό κοινό καλό. Οἱ ἐγγυήσεις αὐτές εἶναι ἠθικές καί πραγματικές. Οἱ μὲν δέν μποροῦν νά βασιστοῦν στήν κοινή γνώμη· οἱ δέ βασιζοῦνται στήν ἰσχύ. "Ἐνα Σύνταγμα πού θά ἐδραίωνε τήν ἐξουσία τῶν δικαιοδοσιῶν τοῦ βασιλέα πάνω στήν ἐθνική ἀντιπροσωπεΐα καί θά συνταύτιζε τά ἀπορρέοντα, μετά ἀπό εἰκοσιπέντε χρόνια ἐπανάστασης, συμφέροντα μέ τά συμφέροντα τῆς βασιλείας, θά ἦταν ἰσχυρό νά ἐξασφαλίσαι τό σύνολο τῶν ἠθικῶν ἐγγυήσεων.

Ἡ ἄμεση ἢ ἔμμεση μείωση τῶν δυνάμεων τοῦ Γαλλικοῦ ἔθνους, ἡ προσωρινή ἢ μόνιμη παρουσία τῶν ξένων Δυνάμεων στή Γαλλία, ἀποτελοῦν γενικά τίς πραγματικές ἐγγυήσεις.

Χρειάζεται λοιπόν νά ἐξεταστοῦν ἀμφοτέρους οἱ ἐγγυήσεις, γιά νά ἀποφασιστεῖ:

10. Ἄν μποροῦν νόμιμα οἱ σύμμαχοι Δυνάμεις νά ἀναζητήσουν τίς ἐγγυήσεις, τίς ὁποῖες δικαιοῦνται νά ἀπαιτήσουν ἀπό τή Γαλλία, στή μία ἢ στήν ἄλλη ἢ καί στίς δύο κατηγορίες τῶν ἐγγυήσεων.

Ἀφοῦ προσδιοριστεῖ ἐπακριβῶς ἡ φύση αὐτῶν τῶν ἐγγυήσεων, ἀπαιτεῖται παράλληλα νά ἐξεταστοῦν οἱ τρόποι μέ τοὺς ὁποίους θά μπορέσουν οἱ σύμμαχοι Δυνάμεις νά τίς ἐπιβάλουν ὁμαλά καί σύμφωνα πρός τίς ἀρχές πάνω στίς ὁποῖες στηρίζεται ἡ συμμαχία τους.

Πραγματικές ἐγγυήσεις

Κατ' ἀρχήν θά ἐξεταστοῦν οἱ ἐγγυήσεις πού ἀνήκουν σ' αὐτή τήν κατηγορία. Αὐτές μπορεῖ νά εἶναι οἱ ἀκόλουθες:

Α. Ὁ περιορισμός τῶν ὁρίων πού καθορίστηκαν στή Γαλλία μέ τή συνθήκη τῶν Παρισίων.

Β. Ἡ κατάληψη τῆς ἀμυντικῆς γραμμῆς πού ἐγγυᾶται τά σύνορά της καί ἡ καταστροφή τῶν ὁχυρώσεων.

Γ. Ἡ στέρηση ὅλου τοῦ ὕλικου τῆς στρατιωτικῆς τῆς δύναμης καί ἡ καταστροφή τῶν πηγῶν ἐφοδιασμοῦ του.

Δ. Ἡ ἐπιβολή στό ἔθνος αὐτό μιᾶς χρηματικῆς εἰσφορᾶς πού θά τό ἐμποδίσαι ἐπὶ μακρόν νά ἀνορθωθεῖ ἀπό τήν παροῦσα κρίση.

Οἱ σύμμαχοι Δυνάμεις, ὅταν ἔλαβαν τά ὅπλα ἐναντίον τοῦ Βοναπάρτη καί τῶν ὁπαδῶν του, δέν θεώρησαν τή Γαλλία ὡς χώρα ἐχθρική. (Διακήρυξη τῆς 13ης Μαρτίου, συνθήκη τῆς 25ης Μαρτίου, διακήρυξη τῆς 12ης Μαΐου).

Κατά συνέπεια ἡ παροῦσα κατοχή τοῦ βασιλείου τῆς Γαλλίας δέν παρέχει σ' αὐτές καί τό δικαίωμα τῆς κατακτήσεως.

Σκοπός τοῦ πολέμου ὑπῆρξε ἡ διατήρηση τῆς συνθήκης τῶν Παρισίων, καθὼς βασίστηκε στίς γραπτές συμφωνίες τοῦ Συνεδρίου τῆς Βιέννης. Κατά συνέπεια, τό τέλος τοῦ πολέμου δέν μπορεῖ νά ἐπιφέρει οὔτε τήν τροποποίηση τῆς συνθήκης τῶν Παρισίων, καθὼς καί ἐκείνων, πού θά ἐπακολουθοῦσαν ἀναγκαστικά γιά ὅλες τίς ἐπόμενες συμφωνίες.

Ἐάν, συνεπῶς, δεσμεύονταν οἱ σύμμαχοι Δυνάμεις, κάτω ἀπό τήν παροῦσα περίσταση, πού θά παρεῖχε τό δικαίωμα τῆς κατακτήσεως πάνω στή Γαλλία, θά ἔπρεπε τότε ἀναγκαστικά νά προσδιοριστοῦν ἐκ τῶν προτέρων ἀπό μιᾶ νέα συνθήκη οἱ αἰτίες καί οἱ ἀρχές τῆς ἀλλαγῆς αὐτῆς τοῦ συστήματος· ἀλλά οἱ αἰτίες αὐτές καί οἱ ἀρχές θά ἔρχονταν σέ ἀντίφαση μέ ἐκεῖνες πού καθορίστηκαν ἀπό τή συνθήκη τῶν Παρισίων καί ἀπό τίς ἀποφάσεις τοῦ Συνεδρίου τῆς Βιέννης.

Πραγματικά, οἱ ἀποφάσεις αὐτές εἶχαν σά σκοπό τήν ἀνοικοδόμηση τῶν διαφόρων κρατῶν πάνω σέ μια κλίμακα πρόσφορη γιά τήν ἀποκατάσταση μιᾶς δίκαιας ἰσορροπίας στήν Εὐρώπη.

Ἐάν θιγόταν ἡ ἀκεραιότητα τῆς Γαλλίας, θα χρειαζόταν νά ἐπανεξεταστοῦν ὅλες οἱ ἀποφάσεις τῆς Βιέννης, νά προσδιοριστοῦν νέες ἐδαφικές διαρρυθμίσεις καί νά ἐφαρμοστεῖ ἕνα νέο σύστημα ἰσορροπίας. Αὐτή ἡ δύσκολη ἐπιχείρηση, ἡ ἀντίθετη πρὸς τίς φιλελεύθερες ἀρχές τῶν μεγάλων Δυνάμεων, θά μετέβαλε τήν ὁμοιόμορφη πορεία πού ἀκολούθησαν μέχρι σήμερα καί ἡ ὁποία μόνη ἐξασφαλίζει τή γαλήνη τῶν λαῶν.³

Οἱ σύμμαχοι ἀναγνώρισαν τόν βασιλέα τῆς Γαλλίας κατά τή διάρκεια τοῦ σφετερισμοῦ τῆς ἐξουσίας ἀπό τό Ναπολέοντα Βοναπάρτη· ἡ δύναμη τῶν ὁπλῶν τους τόν ἀποκατέστησε πρὶν ἀπό λίγο στό θρόνο του. Κατά συνέπεια, ἡ δικαιοσύνη καί τό συμφέρον τους, τοὺς ἐπιβάλλουν νά ἐνισχύσουν τήν ἐξουσία αὐτοῦ τοῦ μονάρχη καί νά τόν βοηθήσουν, μέ ὅλη τή δύναμή τους, νά ἐδραιώσει πάνω σέ ἕνα γενικό καί ἐθνικό συμφέρον τήν ἠθική ἰσχύ τῆς κυβερνήσεως του.

Θά καταστρεφόταν ἐκ τῶν προτέρων ἡ ἀποκατάσταση αὐτῆς τῆς μοναρχίας, ἐάν ἐξαναγκαζόταν ὁ βασιλέας νά δεχθεῖ παραχωρήσεις πού θά πρόδιδαν στό γαλλικό λαό τή δυσπιστία μέ τήν ὁποία ἀντιμετωπίζουν οἱ εὐρωπαϊκές Δυνάμεις τή σταθερότητα τοῦ ἴδιου τοῦ ἔργου τους.

Ἡ ἄμεση ἢ ἔμμεση ἐξασθένιση τῶν δυνάμεων τοῦ γαλλικοῦ ἔθνους, πρὸς τὸ σκοπὸ τοῦ ἐξαναγκασμοῦ γιὰ τὸ σεβασμὸ τῆς κυβερνήσεως τὴν ὁποία ἐπιθυμεῖ ἡ Εὐρώπη νὰ ἀναγνωρίσει ὡς νόμιμη, θὰ ἰσοδυναμοῦσε μὲ τὴ γνωστοποίηση πρὸς τὴ Γαλλία ὅτι μία νόμιμη κυβέρνησις θὰ ἀπέβαινε γι' αὐτὴ καταστροφικὴ, θὰ δικαιολογοῦσε πιθανῶς στὰ μάτια τῶν ἀπογόνων ὅλες τὶς φρικαλεότητες τῆς ἐπανάστασης, θὰ ἐπειθε τὴ Γαλλία ὅτι ὁ πόλεμος δεν τερματίστηκε καὶ θὰ ὑποχρέωνε τὶς Δυνάμεις νὰ παραμείνουν σὲ κατάστασις ἐτοιμότητος γιὰ νὰ ἀντιμετωπίσουν ἐπιτυχῶς τὸν πόλεμο.

Αὐτὲς οἱ παρατηρήσεις καθὼς καὶ ὅ,τι ἄλλο θὰ μπορούσε κανεὶς νὰ συμπεράνει ἀπὸ αὐτές, ἀποκαλύπτουν τὴν πραγματικὴ πολιτικὴ ἀξία ὅλων τῶν ἐγγυήσεων πού ὑπάρχονται ἀποκλειστικὰ σ' αὐτὴ τὴν κατηγορίαν.

Ἠθικὲς ἐγγυήσεις

Κανένα σύστημα διακυβέρνησις στὴ Γαλλία, δὲν μπορεῖ νὰ προσφέρει ἀπὸ μόνον τοῦ τὴν ἀπόλυτη ἐγγύησις τῆς σταθερότητός του. Εἶναι ἀνώφελο νὰ ἀναπτύξουμε τὴν παρατήρησις αὐτή, ὅπως θὰ ἦταν ἄτοπο νὰ ἐξετάσουμε ἐδῶ, ποιά, κάτω ἀπὸ τὶς παρούσας συνθήκες, θὰ ἦταν ἡ πιὸ κατάλληλη συνταγματικὴ μεταρρύθμισις στὴ Γαλλία, γιὰ νὰ ἐδραιώσῃ ἰσχυρὰ τὴ βασιλικὴ ἐξουσία καὶ γιὰ νὰ ἐξαλείψῃ ὁλοκληρωτικὰ ἀπὸ αὐτὴ τὴ χώρα κάθε ἐστία ἐπανάστασης.

Μποροῦμε νὰ ἀναγνωρίσουμε ὅμως ὅτι, προστατευμένη γιὰ πάντα ἡ Γαλλία ἀπὸ τὸ ἐνδεχόμενον τῆς ἐπιστροφῆς τῆς δυναστείας τοῦ Βοναπάρτη καὶ τὴν ὀλέθρια ἐπιρροή της, ὁ βασιλεὺς της μπορεῖ καὶ ὀφείλει νὰ ἀποκαταστήσῃ τὴ συνταγματικὴν ἐξουσίαν κατὰ τέτοιο τρόπον, ὥστε νὰ συσπειρωθεῖ σταθερὰ γύρω ἀπὸ τὸ θρόνον τοῦ ἡγιῆς μερίδα τοῦ λαοῦ καὶ ἡ πλειοψηφία τοῦ ἔθνους.

Οἱ σύμμαχοι Δυνάμεις δὲν μποροῦν ὅμως νὰ ἐπιτρέψουν τὴν ἐξάρτησιν τοῦ ἀποτελέσματος ὅλων τῶν θυσιῶν τους ἀπὸ τὴν ὑποθετικὴν αὐτὴν κατάστασις πραγμάτων, ἢ ὁποία ὡς μόνη ἐγγύησις θὰ εἶχε ἀφηρημένους γνῶμες καὶ εἰκαστικούς συνδυασμούς.

Εἶναι συνεπῶς ὀρθὸ νὰ συμπεράνουμε ὅτι οἱ σύμμαχοι Δυνάμεις δὲν εἶναι σὲ θέσιν νὰ βροῦν μόνον στὴν κατηγορίαν τῶν ἠθικῶν ἐγγυήσεων ἐκεῖνες τὶς ἐγγυήσεις τὶς ὁποῖες ὀφείλουν νὰ ἐμφανίσουν στὴν Εὐρώπην ὡς τεκμήριον γιὰ τὴ θεμελίωσιν τῆς γαλήνης της. Ἀπαιτεῖται ἐπομένως ἀναγκαστικὰ νὰ ἀναζητηθοῦν αὐτὲς οἱ ἐγγυήσεις καὶ στίς δύο κατηγορίας μὲ βάση τὴν ἀρχὴν ὅτι οἱ πραγματικὲς ἐγγυήσεις δὲν εἶναι δυνατό νὰ βασισταῖν στὸ δικαίωμα τῆς κατακτήσεως.

Ἠθικὲς καὶ πραγματικὲς ἐγγυήσεις

Ἄς ὑποθέσουμε ὅτι ὁ βασιλεὺς τῆς Γαλλίας, μετὰ ἀπὸ τὴν ἐναρμόνισιν τῶν ἀπόψεων του μὲ ἐκεῖνες τῶν συμμάχων Δυνάμεων, κατόρθωνε νὰ μεταρρυθμί-

σει τή γαλλική μοναρχία κατά τέτοιο τρόπο ὥστε τά συμφέροντα ὅλων τῶν κομμάτων νά συγχωνευθοῦν ἀπό κοινοῦ σέ ἓνα μοναδικό συμφέρον, ἐκεῖνο πού θά ἐξέφραζε τήν κυβέρνησι καί τήν ἐθνική ἀντιπροσωπεΐα.

Αὕτη ἡ ἡθική ἐγγύηση τῆς ἀναχαίτισης κάθε ἐπανάστασης στή Γαλλία, θά μεταβαλόταν σέ πραγματική, ἐφόσον οἱ ἀπό αὐτή συνεπαγόμενες: τάξι καί γαλήνη δέν θά ἦταν δυνατό νά προσβληθοῦν ἀπό μία ἐσωτερική ἀντίδραση, ὅμοια μέ ἐκείνη ἡ ὁποία ἐπανεφέρε στό θρόνο τόν Βοναπάρτη, χωρίς νά ἀπαιτηθεῖ ἡ παραμονή τῆς Γαλλίας ὑπό τήν κατοχή ξένων στρατευμάτων. "Αν ἡ μεγάλη αὕτη ἀλήθεια συνειδητοποιηθεῖ ἀπό τό γαλλικό λαό, ἂν πεισθοῦν γι' αὕτη ὅλα τά κόμματα, τότε θά βρεθοῦν ὅλοι ἔμμεσα ἐξαναγκασμένοι νά ἀναζητήσουν τή σωτηρία τους μόνο στήν τήρηση τοῦ Συντάγματος τό ὁποῖο θά παραδεχτεῖ ἡ Γαλλία γιά νά βγεῖ ἀπό τό ἀδιέξοδο τῆς ταπείνωσης καί τῆς ἐξουθένωσης, στό ὁποῖο τήν ὁδήγησαν οἱ παραλογισμοί της.

Οἱ σύμμαχοι Δυνάμεις εἶναι σέ θέσι μέ δύο τρόπους νά πραγματοποιήσουν αὐτό τό σημαντικό σκοπό:

1) Ἀνανεώνοντας μεταξύ τους τίς γραπτές συμφωνίες μέ ἐκεῖνες πού προέκυψαν ἀπό τή συνθήκη τῆς 25ης Μαρτίου, πού ἔχουν ὡς σκοπό:

α. νά ἀποκλείσουν τό Ναπολέοντα Βοναπάρτη καί τήν οἰκογένειά του ἀπό τήν ἐπικυριαρχία στή Γαλλία, βάσει ἐνός γενικοῦ νόμου τόν ὁποῖο θά ἐπικυρώσει ὅλη ἡ Εὐρώπη·

β. νά θέσουν σέ ἰσχύ γιά ἓνα συγκεκριμένο χρονικό διάστημα, τό ἀμυντικό μέρος τῆς συνθήκης τοῦ Σωμόν ἐναντίον κάθε προσβολῆς, τήν ὁποία θά μπορούσε νά ἐπιφέρει ἡ Γαλλία κατά τῆς ἀσφάλειας τῶν ἄλλων εὐρωπαϊκῶν κρατῶν.

2) Καταλαμβάνοντας, μέ τή συναίνεση τῆς παρούσας κυβέρνησης, μία στρατιωτική θέσι στή Γαλλία καί διατηρώντας αὕτη τή θέσι γιά ὁλόκληρο τό χρονικό διάστημα πού θά κρινόταν ἀπαραίτητο πρὸς τό σκοπό:

α. νά πεισθοῦν οἱ Δυνάμεις ὡς πρὸς τή σταθερότητα τοῦ συστήματος διακυβέρνησης πού θά υἱοθετηθεῖ καί τό ὁποῖο θά κριθεῖ κατάλληλο νά θέσει φραγμό στίς ἐπαναστάσεις·

β. νά δοθοῦν στά γειτονικά πρὸς τή Γαλλία κράτη ὁ χρόνος καί τά μέσα νά ἐνισχύσουν τή γραμμή τῆς στρατιωτικῆς ἀμυνας τους.

Μέ τό πρῶτο αὐτό μέτρο θά διατηροῦσαν οἱ σύμμαχοι Δυνάμεις μία ἀπόλυτη ἰσότητα στίς σχέσεις τους μέ τή Γαλλία, καί τό κράτος αὐτό θά ἐξαναγκαζόταν νά καταβάλλει μία χρηματική εὐρωπαϊκή εἰσφορά, προοριζόμενη νά καλύψει τά ἐξοδα τοῦ παρόντος πολέμου καί νά ἐπιτρέψει ταυτόχρονα στά γειτονικά κράτη νά ἐξασφαλίσουν μέ νέες ὁχυρώσεις τήν ἀσφάλειά τους καθὼς καί ἐκείνη τῆς Εὐρώπης ἀπό τήν τεράστια καί ἀπειλητική γραμμή τῶν φρουρίων, πού παρουσιάζει ἡ Γαλλία κατά μήκος τῶν συνόρων της πρὸς τήν πλευρά τοῦ Βελγίου καί τοῦ Ρήνου.

Γι' αὐτούς τούς λόγους, θά ἦταν δυνατό νά καταβληθεῖ νόμιμα μία σημαντική εισφορά ἀπό τή Γαλλία πρὸς τίς σύμμαχες Δυνάμεις, ἔτσι ὥστε νά συνδυασθεῖ ἡ διατήρηση τῆς ἐδαφικῆς ἀκεραιότητάς της μέ τά ὅσα ὀφείλει ὑπέρ τῆς γενικῆς ἀσφάλειας καί γαλήνης, πού γιά τόσο χρονικό διάστημα θυσίασε γιά τήν ἐκπλήρωση τῶν σχεδίων της καί τῶν φιλοδοξιῶν της.

Μέ τήν εἰσπραξή αὐτῆς τῆς εισφορᾶς δέν θά παραβίαζαν οἱ Δυνάμεις καμία ἀρχή τῆς δικαιοσύνης. Ὑποβαλλόμενη σ' αὐτή τήν εισφορά, θά ἐπανακτοῦσε ἡ Γαλλία τή σωτηρία της χωρίς νά διακυβευθεῖ, ἀπό τή φύση καί τήν ἔνταση αὐτοῦ τοῦ μέτρου, ἡ ὑπαρξή της.

Ἀλλά ἐπειδὴ εἶναι ἀνέφικτο νά εἰσπραχθεῖ ἐφ' ἅπαξ ἡ μέσα σέ μικρό χρονικό διάστημα ὅλο τό ποσό τῆς εισφορᾶς, θά εἶχαν οἱ Σύμμαχοι κατά συνέπεια τό δικαίωμα νά κατέχουν μία στρατιωτική γραμμή μέσα στό γαλλικό ἔδαφος, μέχρις ὅτου ἐξοφληθεῖ ἡ εισφορά αὐτή.

Μέ αὐτή τή μέθοδο, βασισμένη σέ ἓνα ἀναμφισβήτητο δικαίωμα, θά ἀποκτοῦσαν ἀμέσως οἱ Σύμμαχοι ἓνα ἀκόμη πλεονέκτημα: τήν ὑποβολή, στή δοκιμασία τοῦ χρόνου καί τῆς πείρας, τῆς ἠθικῆς ἐγγυήσεως πού ἐγκτεται στή συνταγματική μεταρρύθμιση τῆς Γαλλικῆς μοναρχίας.

Μέ τήν ἐπιβολή ὅμως αὐτοῦ τοῦ μέτρου, δέν θά μπορέσουν οἱ Σύμμαχοι νά διατηρήσουν μία ἰσορροπία στίς παρούσες σχέσεις τους μέ τή Γαλλία.

Ἐχει ἀποδειχτεῖ ἤδη, ὅτι μόνο μέ τή συναίνεση τῆς κυβέρνησης θά μπορούσαν οἱ Σύμμαχοι νά διατηρήσουν στη Γαλλία μία στρατιωτική βάση. Ὁ μόνος τρόπος συνεπῶς νά δοθεῖ αὐτή ἡ συναίνεση, εἶναι νά παραχωρηθοῦν στή γαλλική κυβέρνηση ἐγγυήσεις, πού θά τή βοηθοῦσαν νά πείσει τό ἔθνος ὅτι ἡ στρατιωτική παρουσία τῶν Συμμάχων πάνω στό γαλλικό ἔδαφος θά τερματιστεῖ ὑπό τούς ὅρους καί στό χρόνο, πού θά προσδιοριστοῦν μέ ρητή συνθήκη.

Ἀπό αὐτή τήν ἐκτίμηση συμπεραίνεται ὅτι ἀνάμεσα στίς σύμμαχες Δυνάμεις, ἐκεῖνες τῶν ὁποίων τά στρατεύματα θά μπορούσαν πιό εὐκόλα νά κατέχουν μία στρατιωτική θέση στή Γαλλία, δέν εἶναι δυνατό ταυτόχρονα νά θεωρηθοῦν κατάλληλες γιά νά προσφέρουν τήν ἐγγύηση αὐτή. Ἐπομένως, θά ἀπέμενε μόνο στίς Δυνάμεις ἐκεῖνες, τῶν ὁποίων τά στρατεύματα θά ἐκκένωναν ἀμέσως τό γαλλικό ἔδαφος, τό ἀποκλειστικό δικαίωμα αὐτῆς τῆς ἐγγυήσεως. Καί τά δύο συστήματα τῶν θετικῶν ἐγγυήσεων προσφέρουν διάφορους εὐκολονόητους συνδυασμούς τῶν ὁποίων οἱ ἐξελίξεις θά ἦταν πρόωρο νά ἐξετασθοῦν ἐδῶ.

Θά ἔπρεπε νά συσχεθοῦν τά ὑπουργεῖα ἐκφέροντας ἀπόψεις γιά τό σύστημα τό ὁποῖο θά κρινόταν κατάλληλο στίς περιστάσεις καί περισσότερο σύμφωνο πρὸς τίς ἀρχές καί τό σκοπό πού ἔθεσε ἡ Συμμαχία.

*Σκόπιμα μέτρα προς τό σκοπό τῆς παροχῆς ἀπό τή Γαλλία πρὸς τοὺς Συμμάχους
τῶν κρινόμενων ἀναγκαίων ἐγγυήσεων*

“Ὅποιο καὶ νά εἶναι τό σύστημα ἐγγυήσεως τό ὁποῖο θά υἱοθετήσουν οἱ Δυνάμεις, τά μέσα πάνω στά ὁποῖα θά στηριχθοῦν γιά νά τό ὑλοποιήσουν δέν μποροῦν παρά νά ἀποβλέπουν σέ μία φιλική διαπραγματεύση μέ τή γαλλική κυβέρνηση.

Ἡ Εὐρώπη ὑπῆρξε καί εἶναι σύμμαχος αὐτῆς τῆς κυβέρνησης. Τήν ἐγκατέστησε ἐπικεφαλῆς τοῦ Γαλλικοῦ ἔθνους καί συνεπῶς βρίσκεται σέ εἰρηνικές σχέσεις μέ τή Γαλλία. Ἡ κυβέρνησις αὐτή δέν ἐμπιστεύεται ἀκόμη ἀπόλυτα τοὺς Συμμάχους, ἂν ἡ Γαλλία, ἡ ὀρθότερα, τό κόμμα τό ὁποῖο ἐνδιαφέρεται γιά τήν ἐπανάστασι δέν συσπειρώθηκε ἀκόμη μέ καλή πίστη γύρω ἀπό τήν κυβέρνησι, εἶναι γιατί οἱ Σύμμαχοι δέν διακήρυξαν κάτω ἀπό ποιές προϋποθέσεις κατέχουν τή Γαλλία καί κάτω ἀπό ποιές προϋποθέσεις ἔχουν τήν πρόθεσι νά παραμείνουν ἐκεῖ.

Ἡ συνθήκη τῆς 25ης Μαρτίου καί οἱ διακηρύξεις τῶν Συμμάχων βρίσκονται κάτω ἀπό τα βλέμματα τοῦ Γαλλικοῦ ἔθνους.

Ὁ Βοναπάρτης, κύριο ἀντικείμενο τῆς μιᾶς καί τῆς ἄλλης διακήρυξης, εἶναι κάτω ἀπό τήν ἐξουσία τῶν Συμμάχων. Θεωρεῖται ὅτι ὁ βασιλεὺς κυβερνᾷ νόμιμα τή Γαλλία. Οἱ συμμαχικοὶ στρατοὶ ὥστόσο, θά ἐγκατασταθοῦν στοὺς στρατώνες. Προετοιμάζεται ἓνα σύστημα διοικήσεως προορισμένο νά τοὺς ἐφοδιάζει γιά ἓνα μεγάλο χρονικὸ διάστημα. Προσωρινές τυχόν διαφωνίες, ὀφειλόμενες στήν ἐπιρροή τῆς στρατιωτικῆς ἰσχύος, δίνουν τήν ἐντύπωσι ὅτι ὀρισμένοι ἀπὸ τοὺς συμμαχικοὺς στρατοὺς θεωροῦν πῶς βρίσκονται σέ ἐχθρική χώρα.

Ἡ σιγή τῶν ὑπουργείων ὀξύνει τὰ πνεύματα, εὐνοεῖ ὅλες τίς ἐνδεχόμενες ὑπόνοιες, προκαλεῖ ἓνα ἔθνος ἑξαλλο ἀπὸ ὑπερηφάνια, φιλότιμο κι ἀκόμη ἱκανὸ νά ἀναπτύξει μεγάλη δραστηριότητα, ἐνισχύει τήν ὀδύνη του καί μπορεῖ νά τή μετατρέψει σέ ἀπελπισία.

Ἐπεὶγε συνεπῶς νά συνεννοηθοῦν κατηγορηματικὰ τὰ ὑπουργεῖα μέ τή γαλλική κυβέρνησι ὡς πρὸς τίς ἐγγυήσεις πού ἔχουν τήν πρόθεσι νά ἀπαιτήσουν ἀπὸ αὐτή.

Πρὸς το σκοπὸ αὐτὸ κρίνεται σκόπιμο:

1. Νά συσκεφθοῦν οἱ Δυνάμεις χωρὶς ἀναβολή πάνω σ' αὐτές τίς ἐγγυήσεις, προσδιορίζοντας τες ἀπὸ συμφώνου.

2. Νά ἔλθουν σέ ρητὴ διαπραγματεύση μέ τή γαλλική κυβέρνησι, ἐπιδιώκοντας ἀπὸ τήν τελευταία τήν ἀποδοχὴ τῶν ἐγγυήσεων.

3. Νά συμπεριλάβουν τό ἀποτέλεσμα αὐτῆς τῆς νέας διαπραγματεύσεως σέ μία συνθήκη πού νά συναφθεῖ ἀνάμεσα στὶς σύμμαχες Δυνάμεις καί τή Γαλλία, προσδίδοντας ἰδιαίτερη ἔμφασι σ' αὐτή, μέ μία διακήρυξι πού νά ἀναγγέλει το τέλος τοῦ πολέμου καί νά προσδιορίζει τίς σχέσεις τῆς Γαλλίας

μέ τις Δυνάμεις, οι οποίες υπέγραψαν τη συνθήκη της 25ης Μαρτίου.

Θα μπορούσε κάποιος να αντιταχθεί, υποστηρίζοντας ότι θα ήταν απερίσκεπτο να θιγούν αυτά τα ζητήματα με τη γαλλική κυβέρνηση, εφόσον πολλά από τα φρούρια βρίσκονται ακόμη κάτω από την εξουσία των φρουρών τους και εφόσον δεν έχει διαλυθεί ο στρατός. Αυτή η αντίρρηση αναφέρεται ειδικά στο φόβο μιας αντίδρασης από ένα μέρος του στρατού, της κυβέρνησης και του λαού.

Ο στρατός και το έθνος θα αποδεχτούν τις απόψεις των Συμμάχων αν αυτοί άρκεστούν να παραχωρήσουν στη Γαλλία ένα Σύνταγμα με ισχυρές βάσεις και ικανό να διασφαλίσει την ενότητα όλων των κομμάτων. Στην περίπτωση αυτή δεν μπορεί η κυβέρνηση παρά να συμπράξει στις επιδιώξεις των Συμμάχων. Η αντίδραση συνεπώς θα αποφευχθεί, εφόσον οι απαιτήσεις των Συμμάχων θα είναι σύμφωνες προς τις αρχές και τους όρους στους οποίους βασίζεται η συμμαχία τους.

Εξάλλου θα ήταν δυνατό να υποτεθεί, ότι η κυβέρνηση θα συνέπραττε στην παράδοση των φρουρίων στους Συμμάχους, αγνοώντας το πολιτικό σύστημα της σε σχέση με τη Γαλλία; Θα διέλυε το στρατό για να βρεθεί σε κατάσταση απόλυτης έκμηδενισης, ώστε να υποταχθεί σε όλους τους νόμους που θα της επέβαλε η ισχύς;

Αυτές οι εκτιμήσεις αποδεικνύουν ότι με την τήρηση της σιγής, που προκαλεί και ανέχεται κάθε είδους φόβους, οι Σύμμαχοι δεν θα επιτύχουν εκείνο το οποίο φαίνεται να επιθυμούν, δηλαδή την ικανότητα να είναι παντοδύναμοι και να επιτυγχάνουν τα πάντα χωρίς να διακυβεύουν την ασφάλεια του στρατού τους και την ελευθερία των σχέσεών τους.

Θα ήταν άστοχο να αναλυθούν στο υπόμνημα αυτό περισσότερες τυχόν λεπτομέρειες για τον τρόπο του συνδυασμού των ήθικων και των πραγματικών έγγυήσεων και για τον προσδιορισμό της εκτάσεώς τους».

1. Βλ. *Angeberg*, Le Congrès de Vienne et les traités de 1815, τομ. Β', 1863 σ. 1470-1476. Πρβλ. *A. Schaumann*, Geschichte des zweiten Pariser Friedens für Deutschland, 1844, δεύτερο μέρος σ. III-XII, *VPR*, τομ. Η' σ. 442. Για τα προηγηθέντα της σύνταξης του υπομνήματος αυτού και των παρασκηνίων που αφορούσαν στη διευθέτηση του γαλλικού Ζητήματος, βλ. *Π. Πετρίδη*, 'Ο 'Ιωάννης Καποδίστριας και η αντιμετώπιση των γαλλικών υποθέσεων από το Διευθυντήριο των Δυνάμεων, 1815-1818, Μελέτες κλπ. τομ. Α' σ. 107 κ.ε. Βλ., εξάλλου, *R. Flassan*, Der Wiener Kongress, τομ. Β' σ. 98 κ.ε., *K. Griewank*, Die europäische Neuordnung 1814/15, σ. 82 κ.ε., *H. Kissinger*, Grossmacht Diplomatie. Von der staats kunst Castlereaghs und Metternichs, 1962, σ. 165 κ.ε., *J. Königer*, Der Krieg von 1815 und die verträge von Wien und Paris, 1865, σ. 13 κ.ε., *K. Pappermann*, Diplomatische Geschichte der jahre 1813-15, τομ. Β' 1863, σ. 286 έπ. Βλ., τέλος, επιστολή του Καποδίστρια προς τον πατέρα του, στις 22 'Ιουλίου / 3 Αύγουστου 1815, από τό

Παρίσι: « Αποτελεῖ ἔργον ἀντάξιον τῆς μεγαθυμίας καὶ τοῦ μεγαλείου τῶν συμμάχων, τὸ νὰ ἐξασφαλίσουν εἰς τὴν Γαλλίαν καὶ εἰς τὴν Εὐρώπην μακρὰ ἔτη ἡσυχίας καὶ εἰρήνης, πρᾶγμα διὰ τὸ ὁποῖον ἀσχολοῦνται ἐπιμελῶς αἱ συγκεντρωμένοι εἰς Παρισίους κυβερνήσεις», Π. 'Ενεπεκίδη, 'Ιωάννης Καποδίστριας, 176 ἀνέκδοτα γράμματα πρὸς τὸν πατέρα του (1809-1820), 1972, σ. 208.

2. Βλ. γιὰ τὴ συνθήκη τοῦ Φοντενεμπλώ, στοῦ Π. Πετρίδη, 'Ο 'Ιωάννης Καποδίστριας καὶ ἡ ἀντιμετώπιση τῶν γαλλικῶν ὑποθέσεων, δ.π., σ. 108, H. Kissinger, *Grossmacht Diplomatie*, 1962, σ. 150.

3. Βλ. J. Bruguiere, *Déclaration de l'Empereur de Russie aux Souverains réunis au Congrès de Vienne*, sur les affaires politiques amenées en France par le retour de Napoléon Bonaparte, 1815, *passim*. Για τίς φιλεῦθερες ἀπόψεις εἰδικότερα τοῦ Καποδίστρια, πρβλ. P. Schroeder, *Metternich's Diplomacy*, 1962, σ. 14 ἐπ., W. Schwarz, *Die Heilige Allianz*, 1935, σ. 84 ἐπ. Γενικότερα βλ. R. Trapp, *Kriegführung und Diplomatie der Verbündeten von 1 Februar bis zum 25 März 1814*, 1898 *passim*.

9

Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν μυλόρδο Κλάνκαρτ (Παρίσι 2/14 Αὐγ. 1815).¹

J'ai mis sous les yeux de l'Empereur la lettre que V. E. m'a fait l'honneur de m'écrire, ainsi que le projet de Convention sur les huit isles qui y était annexé. Avant de m'autoriser à discuter ce projet, Sa Majesté Impériale désire éclaircir un fait sur lequel il paraît que quelques mésentendus rendent nécessaires des explications ultérieures.

Le vote de la Russie sur la décision du sort des sept isles a été, plus d'une fois, manifesté durant les négociations de Vienne. M. le comte de Lieven a reçu l'ordre postérieurement de porter ce même vote à la connaissance du ministère britannique et à en juger par les réponses de notre ambassadeur, on ne peut plus élever des doutes sur la parfaite conformité des opinions des deux cabinets à cet égard. V. E. aura lieu de partager cette même conviction, du moment qu'elle voudra parcourir les dépêches originales qui ont trait à cet objet et dont j' ai l'ordre de lui donner communication confidentielle.

L'Empereur s' attendait conséquemment à trouver dans le projet de Convention un arrangement propre à réunir tous les suffrages. Celui cependant qui vient d' être proposé et décline les espérances du peuple septinsulaire et rend inapplicable à la décision de son sort la garantie des puissances ayant droit sur

l'isle de Corfou. Pour admettre dans les bases de cette négociation des changements aussi essentiels, il faudrait au moins connaître d'avance les motifs qui peuvent avoir déterminé le Ministère Britannique à ne point adopter celles que le Cabinet de Russie avait proposées. Vous les trouverez précisées dans les dépêches que j'ai l'honneur de vous transmettre.

En attendant avec le plus vif empressement les explications que Votre Excellence voudra bien me donner sur cette affaire, je la prie d'aggréer, etc.

Μέ τήν ἐπιστολή του αὐτή πρὸς τόν συνομιλητή του στή Βιέννη, ἐκπρόσωπο τῶν Βρετανῶν, Κλάνκαρτ, ὁ Καποδίστριας — ἔχοντας καταφέρει νά μή ληφθεῖ ἀρνητική γιά τό 'Επτανησιακό ἀπόφαση² — γνωστοποιοῦσε, γιά μιὰ ἀκόμη φορά, τίς προθέσεις τῆς Ρωσίας νά ἀντισταθεῖ σέ ὅποιαδήποτε μεθόδευση πού θά συντελοῦσε στήν ματαίωση τῶν πόθων τοῦ ἐπτανησιακοῦ λαοῦ γιά ἓνα καλύτερο καί σταθερό μέλλον.

1. Βλ. *E. Rodocanachi*, Bonaparte et les îles Ioniennes, σ. 266-267.

2. 'Αντιπολιτευόμενος τίς ἀγγλοαυστριακές μεθοδεύσεις γύρω ἀπό τό 'Επτανησιακό Ζήτημα, ὁ Καποδίστριας κατάφερε νά ματαιώσει τή λήψη μιᾶς τελεσίδικης ἀπόφασης στό Συνέδριο τῆς Βιέννης. "Ἐτσι, ἡ ἀγγλική πρόταση γιά τήν ὑπαγωγή τῶν Νησιῶν στήν Αὐστρία ἔπεσε στό κενό, ἀφοῦ οἱ Ρῶσοι πληρεξούσιοι, ἐπικαλούμενοι τήν «αἰφνίδια» ἀπουσία τοῦ Καποδίστρια ἀπό τήν ἐπίμαχη συνεδρίαση τῆς 4ης Ἰουνίου 1815, δήλωσαν ὅτι δέν ἦταν ἐξουσιοδοτημένοι νά ἀποδεχθοῦν τήν προτεινόμενη διαρρύθμιση καί πρότειναν τήν ἀναβολή τῶν διαπραγματεύσεων, βλ. πλήρη πρακτικά στοῦ *Angeberg*, Le Congrès de Vienne, τόμ. Β' σ. 1437 ἐπ. καί σά *Ἀρχεῖα Βιέννης*, England, Varia 1815, Fsz. 201. Πρβλ. *Π. Πετρίδη*, Τό Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων καί τό 'Επτανησιακό Ζήτημα, Μελέτες, τόμ. Α' σ. 98-99.

10

**'Επιστολή πρὸς τόν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στή Βιέννη Στάκελμπεργκ
(Παρίσι 4/16 Αὐγ. 1815).¹**

Monsieur le comte. Désirant faire connaître à v. ex. l'état des discussions ouvertes entre les ministres des quatre principaux cabinets, j'ai l'honneur de lui communiquer le mémoire aussi que le résumé ci-joint, qui offre en substance les

opinions respectivement émises sur la question des garanties à exiger de la nation et du gouvernement français. Vous serez à même, M. le comte, de vous convaincre par cet aperçu, que l'empereur notre auguste maître, toujours invariable dans les principes de modération et d'équité qui ont signalé sa conduite politique, pendant le congrès de Vienne, a manifesté des intentions conciliantes, qui ont obtenu le suffrage du ministère britannique, lequel s'occupe à ramener à ce système aussi juste que praticable les plénipotentiaires des autres cabinets. On a lieu d'espérer que de tels efforts ne seront point entièrement infructueux et que les divergences d'opinions qui retardent la conclusion des affaires feront place à des vues plus appropriées au but que l'on se propose d'atteindre. Il consiste: 1) à raffermir l'autorité royale sur les bases d'un ordre constitutionnel; 2) à mettre la nation française dans la salubre impuissance de troubler son propre repos en portant atteinte à celui de ses voisins. Ce double but a suggéré l'idée de combiner les garanties morales aux garanties réelles, en réduisant ces dernières à des termes équitables, faciles à obtenir par des voies pacifiques.

S.m.i. est décidée à ne point dévier de ces principes aussi évidents en théorie, que praticables dans l'exécution. La pureté des intentions qui les ont dictés ajoute un nouveau poids à la force de vérité et de convenance générale qui les distingue. Leur admission écarterait une foule de chances incertaines et par cela même dangereuses, et consoliderait promptement la tranquillité, dont l'Europe est si impatiente de jouir.

Il est à présumer que s. m. sera dans le cas de quitter la France avant le 15 du mois prochain.

J'ai l'honneur....

Ἡ ἐπιστολή ἀποσκοποῦσε στὴν ἐνημέρωση τοῦ Στάκελμπεργκ πάνω στίς «ἀρχές μετριοπάθειας καὶ δικαιοσύνης πού χαρακτηρίζαν τὴν πολιτικὴ διαγωγὴ τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου» τόσο στό Συνέδριο τῆς Βιέννης ὅσο καὶ στό διάστημα πού μεσολάβησε ἐνόψει τοῦ Συνεδρίου τῶν Παρισίων.² Στὴ συνέχεια ὁ Καποδίστριας ἀναφερόταν συνοπτικὰ σέ κρίσιμα σημεῖα τοῦ ὑπομνήματος τοῦ γύρω ἀπὸ τὸ Γαλλικὸ Ζήτημα μέ θέσεις πού ἐξέφραζαν καὶ τὴν πολιτικὴ τοῦ Ρώσου αὐτοκράτορα ἀπέναντι στό «φλέγον» αὐτὸ καὶ ἐκκρεμές πρόβλημα.

1. *VPR*, τομ. Η' σ. 458.

2. Στά τέλη τοῦ Ἰουλίου 1815 ὑπογράφηκε στὸ Παρίσι συνθήκη ἀνάμεσα στό Διευθυντήριο

τῶν Δυνάμεων καί τῇ Γαλλίᾳ μέ βάση τήν ὁποία διαρρυθμιζόνταν, μεταξύ ἄλλων, ἡ ὀριστική ἀπομάκρυνση τοῦ Ναπολέοντα Βοναπάρτη ἀπό τήν ἐξουσία καί ἡ ὀριστική ἀποδοχή τῶν τελικῶν πράξεων τοῦ Συνεδρίου τῆς Βιέννης ἀπό τοὺς ἡττημένους. Στό Συνέδριο τῶν Παρισίων ὁ Καποδίστριας τάχθηκε ἀνεπιφύλακτα ὑπέρ τῆς ἡπίας ἀντιμετώπισης τῆς ἡττηθείσας Γαλλίας «χάριν» τοῦ γενικότερου εὐρωπαϊκοῦ συμφέροντος, βλ. Π. Πετρίδη, 'Η διπλωματική δράσις τοῦ Ἰωάννου Καποδίστρια ὑπέρ τῶν Ἑλλήνων, σ. 58 ἐπ., *H. Kissinger*, *Grossmacht Diplomatie*, σ. 212 κ.έ., *G. Pertz*, *Das Leben des Ministers Freiherrn vom Stein*, τομ. Δ' 6, 564.

11

**Ἐπιστολή πρὸς τόν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὴ Βιέννη Στάκελμπεργκ
(Παρίσι 26 Αὐγ./7 Σεπτ. 1815).¹**

Monsieur le comte. Je profite de l' occasion que m' offre le départ du capitaine Lachman pour instruire v. ex. des progrès que les négociations ont faits depuis la dernière expédition que je lui ai adressée; elle lui aura prouvé qu' une divergence d' opinions assez sensible subsistait entre les quatre cours pas encore entièrement d' accord, les difficultés qui restent à surmonter ne sont au moins plus de nature à rendre impossible que l' on ne s' entend en dernier résultat. Lord Stewart qui avait été envoyé à Londres pour représenter au ministère et au prince régent le véritable état des choses et tous les motifs qui dans cette importante circonstance semblent militer pour un système de modération et de désintéressement, a rapporté les instructions les plus satisfaisantes et une latitude de pouvoir à lord Castlereagh et au duc de Wellington qui les autorisent complètement à marcher sur la même ligne que l' empereur, notre auguste maître, s' est tracée. J' ai l' espoir que les gouvernements autrichien et prussien adhéreront au principe d' une occupation temporaire et qu' en dernier lieu leurs prétentions diminueront au point qu' ils ne les porteront que sur quelques cessions insignifiantes sur lesquelles il y aura sûrement moyen de s' arranger, puisqu' ils le désirent non comme des acquisitions d' une importance réelle mais uniquement comme un moyen de satisfaire en quelque sorte l' opinion de leurs peuples. Nous espérons que les négociations ne se prolongeront pas au-delà de ce mois. S. m. l' empereur est parti pour les manœuvres de Vertus qui auront lieu le 16. De là il revient à Paris et il est possible qu' ensuite il aille à Dijon assister à la revue de l' armée autrichienne.

Les principes de modération que s. m. l' empereur a professés dans cette circonstance ont donné lieu à la supposition qu' il avait entièrement abandonné la

cause de ses alliés et qu'un engagement secret le liait à celle du roi de France. Cette assertion est trop absurde pour mériter qu'on y fasse la moindre attention; comme elle a cependant été propagée en Allemagne, j'ai jugé utile, M. le comte, de vous en instruire afin que vous puissiez relever toute la fausseté d'un bruit pareil. L'empereur est si éloigné d'un tel projet, qu'il n'a pas hésité d'insister sur le renouvellement du traité de Chaumont que l'état intérieur de la France rend plus nécessaire que jamais.

Ἡ δεύτερη αὐτῇ ἐπιστολῇ πρὸς τὸν Στάκελμπεργκ ἀναφέρεται στίς διαφωνίες μεταξύ τῶν τεσσάρων συμμάχων αὐλῶν γύρω ἀπὸ τὸν «τρόπο» ἀντιμετώπισης τοῦ Γαλλικοῦ Ζητήματος.² Ὅπως προκύπτει ἀπὸ τό περιεχόμενο τῆς ἐπιστολῆς, ὁ Καποδίστριας ἐμφανιζόταν ἀρκετὰ αἰσιόδοξος γιὰ τὴν τελικὴ πορεία τῶν σχετικῶν διαπραγματεύσεων, διέψευδε δὲ τὴ φήμη σύμφωνα μὲ τὴν ὁποία ἡ μετριοπαθὴς ἀντιμετώπιση τῆς ἡττηθείσας Γαλλίας ἀπὸ τὴ ρωσικὴ πλευρὰ ὀφειλόταν σὲ δῆθεν μυστικὲς δεσμεύσεις πού, καθὼς διαδόθηκε, εἶχε ἀναλάβει ὁ τσάρος Ἀλέξανδρος ἔναντι τοῦ Γάλλου βασιλιᾶ.

1. *VPR*, τομ. Η' σ. 489.

2. Στὰ καίρια ζητήματα πού σχετίζονταν μὲ τὴν ὅλη ἀντιμετώπιση τῆς Γαλλίας, μετὰ τὸ Βατερλώ, δηλ. τῶν πολεμικῶν ἀποζημιώσεων, τοῦ χρόνου παραμονῆς τῶν στρατευμάτων κατοχῆς στό Παρίσι καί τῆς ἔκτασης τῶν νέων ὁρίων, ὁ Καποδίστριας εἶχε ταχθεῖ ὑπὲρ τῆς μετριοπαθέστερης δυνατῆς ἀντιμετώπισης τῶν ἡττημένων. Ἡ γαλλόφιλη στάση του ἐρμηνεύτηκε μάλιστα καί σάν ἀπώτερη ἐπιδίωξη μιᾶς μελλοντικῆς συνδρομῆς τῶν Ἑπτανήσιων καί τῶν Ἑλλήνων ἀπὸ τὴ μεγάλη αὐτὴ — κατὰ παράδοση «φιλελληνική» — Δύναμη, βλ. *A. Rambaud, Geschichte Russlands*, 1891, σ. 668, *K. Mendelssohn-Bartholdy, Der Graf Kapodistrias*, 1864, σ. 38, *Edling, Mémoires*, 1888, σ. 247. Γιὰ τὰ ζητήματα τὰ σχετιζόμενα μὲ τὴ Γαλλία, ὁ Καποδίστριας θὰ συνεργαστεῖ στενά τὰ ἐπόμενα χρόνια, μὲ τὸν Ρῶσο πρεσβευτὴ στό Παρίσι Πότσο ντὶ Μπόργκο, βλ. ἐκτενέστερα, *Π. Πετρίδη, Ὁ Ἰωάννης Καποδίστριας καί ἡ ἀντιμετώπιση τῶν γαλλικῶν ὑποθέσεων ἀπὸ τὸ Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων, Μελέτες τομ. Α' σ. 120 κ.ε.*

12

Ἑπιστολή πρὸς τὸν δούκα τοῦ Οὐέλλιγκτων
(Παρίσι 8/20 Σεπτεμβρίου 1815).¹

Monsieur le Duc,

Votre Excellence m'a témoigné le désir de connaître les intentions de Sa Majesté l'Empereur, relativement au projet de convention concernant les isles Ioniennes, que M. de Clancarty m'a fait l'honneur de me communiquer. Quoique les explications qui ont eu lieu jusqu'ici ne puissent laisser aucun doute sur les principes desquels l'Empereur ne croit pas pouvoir s'écarter, dans la décision du sort des sept isles, néanmoins Sa Majesté Impériale a daigné m'autoriser à consigner dans le contré-projet que j'ai l'honneur de transmettre à Votre Excellence toutes les modifications qu'elle est disposée à admettre dans l'unique vue de ne point différer ultérieurement la conclusion d'un arrangement réclamé à tant de titres par la justice, autant que par les vœux d'un pays soumis depuis si longtemps à une administration provisoire. La spécification des droits qui seraient déferés à la puissance protectrice démontre suffisamment que la réorganisation politique de cet état, tendant uniquement à assurer le bonheur des habitans, peut s'effectuer à prospérer, sans donner lieu à aucune des complications qu'on semble redouter, comme étant de nature à troubler, par la suite, des rapports d'un plus grand intérêt. Ayant ainsi applani toute difficulté qu'aurait pu opposer au rétablissement de l'état septinsulaire, il est à espérer que le cabinet de Sa Majesté Britannique acquiescera au vote énoncé par celui de Russie et que, dès lors, nul obstacle ultérieur ne pourra retarder la prompte et heureuse issue de cette négociation; en attendant les communications que V.E. voudra bien ne faire à cet égard, je la prie d'agréer, etc.

Μέ τήν ἐπιστολή του αὐτή πρὸς τὸν μεγάλο νικητὴ τοῦ Βοναπάρτη ὁ Καποδίστριας ἐπανερχόταν στίς θέσεις του γιὰ μιὰ δίκαιη καὶ ὀριστικὴ ἐπίλυση τοῦ Ἑπτανησιακοῦ Ζητήματος, μέ τήν ὑπαγωγή τῶν Νησιῶν ὑπὸ τὴν ἀγγλική — ἀντὶ τῆς αὐστριακῆς — προστασίας καὶ τὸν ὅρο τῆς ἀνάληψης, βέβαια, σημαντικῶν ὑποχρεώσεων ἀπὸ μέρους τῶν Βρετανῶν.² «Ἐκφράζον-
τας» τίς ἀπόψεις του αὐτοκράτορα ζητοῦσε ἀπὸ τὸν Οὐέλλιγκτων νά συντελέσει σέ μιὰ δίκαιη λύση τοῦ Ζητήματος, πού δεν θά περιφρονοῦσε τὰ δικαιώματα καὶ τίς ἐλπίδες τοῦ ἐπτανησιακοῦ λαοῦ.³

1. Βλ. *E. Rodocanachi*, Bonaparte et les Iles Ioniennes, σ. 267-268.

2. 'Η άνοδος του άγγλικού γοήτρου μετά τή μάχη του Βατερλώ, είχε συντελέσει στήν ύπαναχώρηση των Βρετανών στο ζήτημα του αύστριακού προβαδίσματος στήν 'Επτάνησο. 'Ο Κάστελρυ, μέ έπιστολή του προς τόν ύπουργό των άποικιών Μπάθουρστ, υπογράμμιζε πώς άν ή 'Αγγλία κρατούσε τελικά τά 'Επτάνησα, ή αύστριακή πολιτική δέν θά ήταν ενάντια, τή στιγμή πού καί οί δύο αύτοκρατορίες είχαν κι άλλα παράλληλα συμφέροντα γύρω από τά όποια συνεργάζονταν, βλ. *Ch. Londonderry*, Correspondence, Despatches and other papers of Viscount Castlereagh, τομ. I' 1853, σ. 449 έπ.

3. 'Η μεταβολή αύτή τής άγγλικής έξωτερικής πολιτικής δικαίωσε τήν πρωτοβουλία του Καποδίστρια νά φαλκιδεύσει τήν όριστική άντιμετώπιση του 'Επτανησιακού στο Συνέδριο τής Βιέννης, βλ. *Π. Πετρίδη*, Τό Διευθυντήριο των Δυνάμεων καί τό 'Επτανησιακό Ζήτημα, Μελέτες, τομ. Α' σ. 99 κ.έ.

13

Προσωπική έπιστολή προς τόν ύποκόμη Κάστελρυ (Παρίσι 23 Σεπτ. 1815).¹

«J'ai l'honneur de transmettre à V.E. la convention proposée relativement aux isles Ioniennes; je me félicite d' avoir été mis à même de remplir les intentions bienveillantes de l' Empereur et de m' acquitter en même temps des devoirs qui me sont imposés par ma patrie. Elle mérite, Mylord, l'existence politique que lui promet la sollicitude paternelle de Sa Majesté. Placée sous la protection Britannique, elle justifiera par son bonheur et par les témoignages de sa reconnaissance, tous les bienfaits que lui assurera la surveillance tutélaire de Sa Majesté à l' egard de sa législation et de son gouvernement. Si j' avais encore à former un vœu, concernant l' application des principes énoncés dans le projet de convention, ce serait de voir établir sur des bases solides, les rapports au moyen desquels la Puissance protectrice donnera à l' administration de ma patrie une direction constante et invariable vers le perfectionnement de ses institutions nationales.

Le Ministre Britannique trouvera les habitans des isles très disposés à reconnaître l' importance et l' utilité de tous les arrangemens qui leur seront proposés dans cette vue.

L' expérience du passé a suffisamment démontré que la liberté et l' indépendance politique ne sauraient prospérer sur le sol des isles Ioniennes, qu' autant qu' elles seront placées sous les auspices d' une protection libérale et puissante, capable de tenir dans de justes bornes l' influence trop active des

institutions républicaines, tant dans l'intérieur du pays, que dans les contrées environnantes et propres à préserver de toute atteinte extérieure l'existence de ce petit État. C'est sous ce double point de vue que la protection exclusive de la Grande-Bretagne, fondée sur la résignation pleine et entière des droits que les autres Puissances auraient pu se réserver, devient éminemment propice à la sécurité extérieure de cet État, ainsi qu'à sa tranquillité intérieure. Ce qui présente l'une et l'autre sous l'aspect le plus rassurant, tant pour la Puissance protectrice, que pour la nation protégée, ce sont les rapports qui sont mutuellement établis par l'acte constitutionnel que les représentans du pays discuteront sous la surveillance de la puissance protectrice et qu'ils sanctionneront dans l'attente de le voir ratifié par Sa Majesté Britannique; l'ensemble de ce bienfait fera apprécier aux Sept-Isles tout le prix d'un changement de situation qui aura fait cesser les inconvéniens inhérens à l'administration provisoire. Ils sont graves, parce qu'ils blessent le sentiment de dignité d'un peuple qui ne croit pas avoir mérité de perdre sa liberté civile et son indépendance.

Je fais des vœux sincères, Mylord, pour que la transaction proposée obtienne l'approbation de Son Altesse Royale le Prince régent. Dès l'instant où elle sera signée et ratifiée, je prierai V.E. d'agréer la coopération la plus franche de ma part pour que son exécution obtienne le plus prompt succès. Je ne reverrai pas de sitôt mon pays; mais ma pensée ne le quitte et ne le quittera jamais. Je lui dois mes premiers pas dans la carrière publique; mes compatriotes n'ont point cessé de m'accorder leur confiance. Je leur ferai parvenir mes opinions sur la situation où ils vont se trouver, grâce à la bienveillance des Cabinets alliés et à celle dont les honorera la Grande-Bretagne,

Agréez, etc.

Διαβιβάζοντας τό προσχέδιο συνθήκης αναφορικά πρὸς τὰ Ἑπτάνησα, ὁ Καποδίστριας ἐπωφελοῦνταν γιὰ νὰ ἐκφράσει πρὸς τὸν ἡγέτη τῆς βρετανικῆς ἐξωτερικῆς πολιτικῆς τὴν ἐπιθυμία του, γιὰ τὴν ἐγκαθίδρυση — ἐνόψη τῆς βρετανικῆς προστασίας² — σταθερῶν «βάσεων» διὰ μέσου τῶν ὁποίων ἡ προστατίδα Δύναμη θὰ τηροῦσε κατὰ τὴ διοίκηση τῶν Νησιῶν «σταθερὴ καὶ ἀμετάβλητη πορεία ἔναντι τῆς βελτίωσης τῶν παραδοσιακῶν θεσμῶν».

Στὴ συνέχεια τῆς ἐπιστολῆς του πρὸς τὸν Κάστελρυ, ὁ Καποδίστριας δέν παρέλειπε νὰ ὑπογραμμίσει ὅτι «Ἡ ἐμπειρία τοῦ παρελθόντος ἔχει ἀποδείξει πὼς ἡ ἐλευθερία καὶ ἡ πολιτικὴ ἀνεξαρτησία δέν θὰ ἦταν δυνατόν νὰ εὐδοκιμήσουν στὰ Ἑπτάνησα, ἐνὸς δέν θὰ τεθοῦν ὑπὸ τὴν φροντίδα μιᾶς φιλελεύθερης καὶ ἰσχυρῆς προστασίας, ἱκανῆς νὰ διατηρήσει σέ σωστὰ πλαίσια τὴν ἀποφασιστικὴ ἐπιρροή τῶν δημοκρατικῶν θεσμῶν...». Πρὶν κλείσει τὴν ἐπιστολή του ἔκαμε μνεῖα τῆς ἀναγκαιότητας τοῦ σεβασμοῦ τῆς συνταγματι-

κῆς τάξης ἀπό μέρους τῶν Βρετανῶν, γιατί ἀντίθετα μιά ἄλλη τακτική θά πλήγωνε τό συναίσθημα τῆς ἀξιοπρέπειας ἑνός λαοῦ «πού δέν πιστεύει ὅτι εἶναι ἄξιος νά χάσει τήν πολιτική ἐλευθερία καί ἀνεξαρτησία του».³

1. Βλ. *E. Rodocanachi*, Bonaparte et les Iles Ioniennes, σ. 269-271.

2. Ἡ ἐμμονή τῆς Ρωσσίας καί τοῦ ἐπικεφαλῆς τῆς ἀρμόδιας γιά τό Ἑπτανησιακό ἀντιπροσωπείας Καποδίστρια εἶχε ἀρχίσει νά ἀποδίδει καρπούς στό Παρίσι. Στίς συζητήσεις του μέ τόν ἐκπρόσωπο τῆς ρωσικῆς ἐξωτερικῆς πολιτικῆς, ὁ ἀρμόδιος Βρετανός πληρεξούσιος Κλάγκαρτ προτίνει κι αὐτός νά τεθοῦν τά Νησιά ὑπό τήν πλήρη ἀγγλική κυριαρχία, διεκδικώντας παράλληλα τήν ἀποκλειστικότητα στήν ἀσκήση τῆς νομοθετικῆς ἐξουσίας πού θά συντελοῦσε, κατὰ τή γνώμη του, στήν κατοχύρωση τῶν ἐπτανησιακῶν προνομίων, τῆς ἐλευθερίας, τῆς θρησκείας καί τοῦ ἐμπορίου καθῶς καί στή μελλοντική εἰρηνική ἐξέλιξη τῶν Νησιῶν, βλ. σχετικά *E. Rodocanachi*, Bonaparte et les Iles Ioniennes, σ. 265-266 καί *Ch. Londonderry*, Correspondence, κλπ. τομ. I' σ. 449 κ.έ.

3. Στή συνεδρίαση τῆς 20ῆς Σεπτεμβρίου 1815, οἱ Ρῶσοι πληρεξούσιοι ἀντέτειναν στίς προτάσεις Κλάγκαρτ, πῶς τά Ἑπτάνησα θάπρεπε νά ἀναγνωριστοῦν ὡς ἐλεύθερο καί ἀνεξάρτητο κράτος ὑπό τήν ἐπωνυμία «Ἡνωμένη Ἑπτανησιακή Δημοκρατία», με δικαίωμα αὐτοδιαχείρισης τῶν ἐσωτερικῶν ὑποθέσεων βάσει τοῦ Συντάγματος τοῦ 1807. Ἡ πρόταση αὕτη πολεμήθηκε ἀπό τούς Βρετανούς καί πρὸς στιγμὴν ἀπειλήθηκε ἡ διακοπὴ τῶν σχετικῶν διαπραγματεύσεων, βλ. *Π. Χιώτου*, Ἱστορία τοῦ Ἰονίου Κράτους, τομ. Α' 1874, σ. 151 ἐπ. καί *E. Rodocanachi*, ὁ.π., σ. 267 κ.έ.

14

Ἑπτανησιακὸ ἔγγραφο πρὸς τὸν ὑποκόμη Κάστελρυ
(Παρίσι 23 Σεπτ. 1815).¹

Mylord,

J'ai mis sous les yeux de l'Empereur le projet de convention relatif aux isles Ionniennes, avec les modifications suggérées par les remarques que Votre Excellence m'a faites sur celui que je lui avais communiqué précédemment. L'Empereur accorde son entière approbation à ce travail et m'ordonne de le transmettre à V.E., en l'accompagnant des explications les plus propres à mettre dans tout leur jour les motifs qui déterminent l'opinion de Sa Majesté à l'égard de cet arrangement et qui la rendent invariable.

Les habitants des isles Ionniennes ont concouru de tous leurs efforts à se soustraire au pouvoir démocratique de la France, et c' est à ce titre que la Cour de Russie a obtenu pour eux en 1800 le sort auquel ils aspiraient. La formation de la République des Sept Isles fut arrêtée. L' existence de cet État fut reconnu par toutes les Puissances de l'Europe. Aussi longtemps qu'elle a subsisté, cette République n'a cessé de donner aux Puissances protectrices et garantes de sa conservation les témoignages les plus satisfaisans de la sagesse et de la loyauté de sa conduite. Sa Majesté Impériale a eu principalement tout lieu de se convaincre des sentimens d'honneur et de patriotisme qui caractérisaient le peuple et le gouvernement Ionmien, ainsi que de la reconnaissance dont ils sont pénétrés à son égard. La fermeté de ces sentimens qui caractérisent le peuple Ionmien fut mise à l' épreuve plus particulièrement en l' année 1806. A cette époque, par un juste retour, Sa Majesté Imperiale fit donner au Sénat les assurances les plus positives qu'elle aurait protégé constamment l' existence de la République Septinsulaire. Les événemens désastreux de l'année 1807 en ont disposé autrement à la suite de la paix de Paris et à l'ouverture des négociations de Vienne, les magistrats des Sept Isles mirent entre les mains de Sa Majesté le sort de leur patrie, en réclamant l' accomplissement des promesses sur lesquelles se fonde leur espoir. L' Empereur ne saurait donc répondre autrement à la confiance que le peuple Ionmien place dans sa justice, qu'en portant dans la negociation qui a trait aux Sept Isles le vote qu'il a constamment émis à son égard.

Sa Majesté ne saurait, dans aucun cas, renoncer à le soutenir, sans déroger aux principes de la plus stricte justice. L' expérience de sept années a suffisamment constaté que ce pays est capable de régler le système de son gouvernement, sous la protection d'une grande Puissance, et que le voeu de ses habitans fondé sur l'essai qu'ils ont fait de leurs propres moyens, ne saurait tendre à aucun résultat.

Telle est l'intime conviction de Sa Majesté Impériale. Elle croit ne pouvoir mieux exercer l'impartialité et le désintéressement de ses vues, sa bienveillance envers la nation septinsulaire et la haute opinion qu'elle a conçue des intentions sages et libérales du Gouvernement Britannique qu'en proposant les arrangements consignés dans le projet de Convention. Sa Majesté Impériale se plaît à croire que ce travail obtiendra le suffrage de votre gouvernement, Mylord, à raison de la justice et de la convenance qui l'ont dicté.

Agrèez, etc.

Ἀπό τό περιεχόμενο τοῦ ἐγγράφου αὐτοῦ πρὸς τόν Κάστελρυ, προκύπτει ἡ κοινὴ πορεία Μεγάλῃς Βρετανίας καὶ Ρωσίας γιὰ μιὰ ὀριστικὴ ἐπίλυση τοῦ Ἑπτανησιακοῦ Ζητήματος σύμφωνα πρὸς τὴ «γραμμὴ» Καποδίστρια.² Μὲ

διπλωματικότητα τονιζόταν, ότι ή έμπειρία άρκετών χρόνων έπαρκοῦσε για να διαπιστωθεῖ πώς ή χώρα αὐτή «είναι ικανή να ρυθμίσει τό κυβερνητικό της σύστημα κάτω από τήν προστασία μιᾶς μεγάλης Δύναμης». Τέλος ό Καποδίστριας μετέφερε τήν εὐαρέσχεια τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου για την ὅλη εξέλιξη τῶν σχετικῶν διαπραγματεύσεων.

1. Βλ. *E. Rodocanachi*, Bonaparte et les Iles Ioniennes, σ. 271-272.

2. Χάρη στίς διπλωματικές πρωτοβουλίες τοῦ Καποδίστρια βελτιώθηκε τό κλίμα τῶν σχετικῶν διαπραγματεύσεων καί οἱ Βρετανοί ἔδειξαν σχετική προθυμία να υἱοθετήσουν τίς ρωσικές προτάσεις για τή συγκρότηση ενός ἐνιαίου καί ανεξάρτητου κράτους «τῶν Ἡνωμένων Ἰονίων Νήσων». Ὁ Καποδίστριας δέν εἶχε παραλείψει να ἐνημερώσει τόν Κάστελρυ για τήν «άμετάκλητη» ἀπόφαση τοῦ τσάρου να προστατεύσει ἀδιάπτωτα τήν ὕπαρξη τῆς Ἐπτανήσου, βλ. *Π. Πετρίδη*, Τό Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων καί τό Ἐπτανησιακό Ζήτημα, Μελέτες τομ. Α' σ. 101 ἐπ.

15

Σημείωμα πρὸς τόν τσάρο τῆς Ρωσίας Ἀλέξανδρο Ι (Παρίσι 20 Σεπτ. / 2 Ὀκτ. 1815).¹

Sire. Le protocole ci-joint porte le premier résultat des négociations. Le nombre des places occupées temporairement outrepassé celui qui avait été fixé par le projet de traité. Le duc de Wellington a été inflexible. M. le duc de Richelieu a sollicité le prompt départ des troupes alliées qui ne sont point comprises dans l'armée de 150.000 hommes.

Les Prussiens et les Anglais semblent décidés à faire séjourner toutes les armées en France jusqu'à la signature de tous les actes, et notamment de celui qui concerne le mode de paiement des contributions. Cette sévérité ruineuse pour la France met au désespoir le ministère du roi. Il implore la bienveillante intervention de v. m. i. auprès de s. m. prussienne et du duc de Wellington. Nous avons de notre côté interposé itérativement nos bons offices auprès des plénipotentiaires de ces deux puissances, à l'effet d'aplanir cette difficulté.

L'arrangement relatif à l'entretien de l'armée de 150.000 hommes en présente également de considérables. On fait monter la somme requise pour cet objet à 125 millions par an. La France ne saurait y suffire.

Les pièces ci-jointes ont été présentées par l'intendant des armées de v. m. i.

Nous attendons vos ordres, Sire, par rapport au vote que nous devons émettre sur cette importante question. M. le duc de Wellington se rend à Dijon. Que v.m. i. daigne lui manifester ses intentions à cet égard.

Je suis....

Τό ἐνημερωτικό αὐτό σημείωμα ἀναφερόταν στά προβλήματα πού σχετίζονταν μέ τά στρατεύματα κατοχῆς στή γαλλική πρωτεύουσα. «Οἱ Πρῶσσοι καί οἱ Ἀγγλοι», ἔγραφε ὁ Καποδίστριας, «φαίνονται ἀποφασισμένοι νά ἐνεργήσουν ὥστε νά παραμείνουν ὅλα τά στρατεύματα στή Γαλλία μέχρι τήν ὑπογραφή ὅλων των σχετικῶν συνθηκῶν καί εἰδικότερα ἐκείνης πού ἀφορᾷ τόν τρόπο πληρωμῆς τῶν ἀποζημιώσεων». Εἶναι φανερό ὅτι ὁ Καποδίστριας ἦταν ἀντίθετος μέ μιά τόσο αὐστηρή ἀντιμετώπιση τῆς ἡττηθείσας Γαλλίας, ἰδίως στό ζήτημα των διεκδικούμενων ἀπό τίς νικήτριες Δυνάμεις πολεμικῶν ἀποζημιώσεων.²

1. Βλ. *VPR*, τομ. Η' σ. 533-534.

2. Βλ. *Π. Πετρίδη*, Ὁ Ἰωάννης Καποδίστριας καί ἡ ἀντιμετώπιση τῶν γαλλικῶν ὑποθέσεων ἀπό τό Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων 1815-1816, Μελέτες τομ. Α', σ. 118 κ.έ., *H. Kissinger*, *Grossmacht Diplomatie*, σ. 212 κ.έ., *A. Rambaud*, *Geschichte Russlands*, 1891, σ. 668 κ.έ., *G. Pertz*, *Das Leben des Ministers Freiherrn vom Stein*, τομ. Δ' σ. 573 κ.έ.

16

Ἀναφορά πρὸς τόν πρίγκιπα Τσαρτορίσκυ
(Παρίσι 3/15 Ὀκτ. 1815).¹

L' empereur ayant reçu le rapport du gouvernement provisoire de son royaume de Pologne en date du 26 août (7 septembre) a bien voulu ordonner à ses plénipotentiaires d' entamer une négociation avec le gouvernement français relativement aux intérêts y exposés et plus particulièrement spécifiés dans le projet d' articles annexé à ce rapport.

Ces articles portent annexé en substance:

a) le roi de France reconnaît l' injustice et la nullité de la confiscation des sommes dites de Bayonne, faite au profit du trésor de France en 1807, et s' oblige

à rembourser à qui de droit le montrant des sommes que ledit trésor a touché de ce chef, soit en produits, soit en espèces;

b) sur la base de cet acte, la commission de liquidation à établir à Varsovie procédera sans délai à ces opérations, et

c) le montant de la dette que la France reconnaîtra devoir au ci-devant duché de Varsovie, sera employé à payer au gouvernement prussien les sommes stipulées par l' article 6 du traité de Vienne.

Les principes de droit sur lesquels on pourrait fonder une pareille prétention relativement à la France, ne pourraient être établis qu'en supposant que par une suite de la dernière guerre les puissances alliées considèrent le traité de Paris du 18 (30) mai 1814 comme nul et non avenu. Un article additionnel de ce traité règle en effet ce même objet; mais il se borne à demander de la France une liquidation, par laquelle les parties contractantes feront droit à leurs prétentions réciproques.

Les principes de convenance qui auraient à accélérer et à faciliter cet arrangement relativement à la Prusse, feraient supposer de même le plus parfait accord entre la politique des deux cabinets dans les négociations actuelles avec la France.

L'empereur et roi a daigné examiner le rapport du 26 août (7 septembre) sous ce double point de vue, et s.m. a eu tout lieu de se convaincre que les principes qu'elle a adoptés comme règle immuable de sa conduite dans les présentes négociations tant à l' égard de ses alliés, que relativement à la France, rendent inadmissibles ceux sur lesquels on aurait pu baser l' arrangement proposé par le gouvernement provisoire.

La Russie en effet a constamment soutenu et soutient encore vis-à-vis de ses alliés, que le traité de Vienne du 25 mars, que l' alliance, que la guerre enfin n'ont eu pour objet que le maintien du traité de Paris de 1814. Conséquemment la fin de la guerre, la pacification avec la France ne peut, ni ne doit dans aucun cas porter atteinte ou annuler de fait les stipulations consignées dans ce traité.

Ce principe qui se fonde également sur la justice et sur l' intérêt général, constitue la base essentielle de la politique de la Russie dans les négociations actuelles. Ce n'est qu'en donnant à ce même principe tout le développement dont il est susceptible, que l' empereur est parvenu à concilier les opinions divergentes des cabinets respectifs, et à donner enfin aux sacrifices imposés à la France le véritable caractère d'un intérêt européen, au lieu de celui que l'on aurait voulu leur faire emprunter des combinaisons émanées des droits de la guerre.

Pour faire prévaloir ce système (dont les bases se trouvent spécialement développées dans le protocole ci-joint) la Russie s' est vu obligée à opposer aux prétentions exagérées de ses alliés une forte persévérance négative, et ce n' est que par ce moyen et en se chargeant du rôle de puissance médiatrice, qu'elle est enfin parvenue à des arrangements d'une convenance réciproque.

Il résulte de cet exposé, mon prince, que sans dévier de ses principes, sans nuire à des intérêts majeurs, l' empereur n' aurait pu ni soutenir à l' égard du roi de France les prétentions qui seraient résultées de l' admission pleine et entière des articles proposés par le gouvernement provisoire du royaume de Pologne, ni les appuyer de la coopération du cabinet prussien.

Cependant s.m. n'a voulu rien négliger de ce que comportent les circonstances, pour déférer au vœu qui lui a été exprimé par le rapport du 26 août (7 septembre). Elle a conséquemment ordonné à ses plénipotentiaires de réunir tous leurs soins afin de garantir moyennant un nouvel article additionnel, les intérêts du royaume de Pologne, en tant qu'ils dérivent de l' annulation de la convention de Bayonne.

Le projet d' article ci-joint a dû être rédigé de manière à ne point provoquer des prétentions nouvelles de la part des alliés, lesquelles trouvent tous leurs motifs dans des titres semblables à ceux du royaume de Pologne. La proposition qu' énonce cet article a déjà été faite aux plénipotentiaires français, et les explications verbales auxquelles cette communication a donné lieu, sont de nature à faire espérer, qu' au moment de la stipulation de cet article, des notes respectives seront échangées à l' effet de constater l' assentiment du gouvernement français aux points indiqués dans le rapport du 26 août (7 septembre) et dans les articles y annexés. Si cette partie de la négociation prenait la tournure que je suppose, il paraît certain que la présence d' un agent français dans la commission de liquidation et sa coopération dans le sens des notes que nous nous proposons d' échanger, fourniraient au gouvernement provisoire des moyens suffisants pour obtenir les résultats qu' il désire, ainsi que des titres qu' il pourra aisément faire valoir pour acquitter envers la Prusse les paiements stipulés par l' article 6 de la convention de Vienne.

J' ai cru de mon devoir, mon prince, d' entrer dans ces différents détails, pour prouver au gouvernement provisoire toute la sollicitude que l' empereur accorde aux intérêts de son royaume de Pologne, ainsi que le zèle avec lequel ses plénipotentiaires tâcheront de mériter la confiance et la satisfaction de s.m.

Le chambellan comte Léon Potocki, après s' être acquitté avec la plus grande distinction de la mission dont il a été honoré par sa patrie, veut bien se charger de la présente expédition. Instruit comme il l' est de tous les détails qui concernent les négociations actuelles et le point où elles se trouvent, il sera parfaitement à même de donner au gouvernement provisoire des renseignements plus amples sur l' état actuel des choses.

‘Ο Καποδίστριας, ἀρμόδιος κατὰ τὴ διάρκεια τῶν διαπραγματεύσεων στὴ Βιέννη, καί γιὰ τὸ Πολωνικὸ Ζήτημα² δέν παρέλειψε νὰ ἐνημερώσει τὸν

συνεργάτη του Τσαρτορίσκου για τις οικονομικές διενέξεις ανάμεσα στην προσωρινή κυβέρνηση του βασιλείου της Πολωνίας³ με την ήττηθείσα Γαλλία και την ενδιαφερόμενη άμεσα Πρωσσία. Είναι κι εδώ φανερό πόσο ο 'Αλέξανδρος αντιδρούσε στις υπερόγκες οικονομικές απαιτήσεις σέ βάρος της Γαλλίας. Πέρα από αυτό, η Ρωσία, μέ τον Καποδίστρια έπικεφαλής τών σχετικών χειρισμών, φερόταν αποφασισμένη νά διαδραματίσει, ένόψη του Συνεδρίου τών Παρισίων, ένα διαμεσολαβητικό ρόλο πού θά συντελοῦσε, μέσα από άμοιβαίες ύποχωρήσεις του Διευθυντηρίου, σέ μιά τελική ισόρροπη συμφωνία.⁴

1. VPR, τομ. Η' σ. 548-549.

2. Οί κύρια ενδιαφερόμενες Δυνάμεις για τό πολωνοσαξωνικό Ζήτημα ήταν, κατά τη διάρκεια τών διαπραγματεύσεων στη Βιέννη, ή Πρωσσία και ή Ρωσία. 'Ο Χάρντενμπεργκ, έχοντας προσεταιριστεί την Αυστρία και την 'Αγγλία, ζήτησε την «άνεξαρτοποίηση» της Σαξωνίας μέ αντίλλαγμα την από κοινού επίλυση του πολωνικού Ζητήματος. 'Η Ρωσία προωθώντας την εγκαθίδρυση του Δουκάτου της Βαρσοβίας εύννοουσε, μέ διπλωματικότητα, τις πρωσικές βλέψεις στη Σαξωνία, βλ. έκτενέστερα, J. Klüber, Akten des Wiener Kongresses in den Jahren 1814 und 1815, τομ. Θ', σ. 122 έπ., G. Pallain, Talleyrands Briefwechsel mit König Ludwig XVIII während des Wiener Kongresses, σ. 115 κ.έ., Π. Πετρίδη, Σχέδια για την όργάνωση της Εύρώπης στά χρόνια της παλινορθώσεως, Μελέτες τομ. Α', σ. 16 κ.έ.

3. Σχετικά μέ τόν όριστικό διακανονισμό του πολωνικού Ζητήματος, βλ. Π. Πετρίδη, Σχέδια κλπ., δ.π., καθώς και την έκδοση της όριστικής συνθήκης της 3ης Μαΐου 1815 στο Κ. K. Holbuchdruckerei.

4. Βλ. Π. Πετρίδη, 'Ο 'Ιωάννης Καποδίστριας και ή αντιμετώπιση τών γαλλικών ύποθέσεων από τό Διευθυντήριο τών Δυνάμεων, Μελέτες τομ. Α', δ.π., σ. 119, Γρ. Δαφνή, 'Ιωάννης Α. Καποδίστριας, ή γένεση του έλληνικού κράτους, 1976 σ. 296 έπ.

17

Σύντομο υπόμνημα προς τόν κόμη Νέσελροντ
(Παρίσι 5/17 'Οκτ. 1815).¹

Observations sur le projet de traité d' alliance, rédigé par le vicomte Castlereagh

Ce projet est fondé sur les principes développés dans celui que le cabinet de Russie avait proposé antérieurement.

Il diffère, quant à la rédaction, sur les points suivants:

a) La préambule ne motive point la *la charte constitutionnelle*. Sous la dénomination vague de *l'ordre des choses*, on ne parle à aucun parti. Conséquemment on ne produit point d'effet sur l'opinion publique.

Nous vous proposons de soutenir notre rédaction.

b) Notre projet consacre un article à l'exclusion de la famille de Bonaparte. Dans la rédaction britannique cette exclusion est annoncée comme un incident.

Nous insisterons afin que cet engagement soit plus positif.

c) Notre projet détermine le cas dans lequel l'armée destinée à l'occupation temporaire, peut agir. La condition en est la réquisition du roi de France.

Le projet britannique décline cette clause. Le vicomte Castlereagh est d'opinion qu'elle ne peut pas trouver place dans le traité, mais qu'elle peut être stipulée dans les instructions, dont doit être muni M. de duc de Wellington.

Nous sommes intentionnés d'adopter cette modification.

Τό υπόμνημα αὐτό συνταγμένο καί μέ τή συνεργασία τοῦ Ραζουμόφσκυ ἀναφερόταν στά κρίσιμα ἐκκενρή ζητήματα πού σχετίζονταν μέ τήν παρουσία τῶν στρατευμάτων τῶν νικητριῶν Δυνάμεων στό Παρίσι καί στήν παλινόρθωση τῶν Βουρβόνων. Ἡ διένεξη τῶν ἀπόψεων ἀνάμεσα στήν Ἀγγλία καί τή Ρωσία πάνω στά σημαντικότερα ἀπό τά ζητήματα αὐτά εἶναι προφανής.²

1. *VPR*, τομ. Η' σ. 551.

2. Βλ. Π. Πετρίδη, Ἡ διπλωματική δράσις τοῦ Ἰωάννου Καποδίστρια ὑπέρ τῶν Ἑλλήνων, 1814-1831, 1974, σ. 60 κ.έ. Ἐκτενέστερα βλ. *H. Kissinger*, *Grossmacht Diplomatie*, σ. 220 κ.έ. *Γρ. Δαφνῆ*, Ἰωάννης Α. Καποδίστριας, σ. 297.

18

Ὑπόμνημα γιά τίς Ἰσπανικές «ὑποθέσεις»
(Παρίσι 5/17 Ὀκτ. 1815).¹

Précis sur les affaires d'Espagne

Le peuple espagnol est libre en tant qu'il ne relève que du souverain. La

féodalité s'est éteinte en Espagne depuis plusieurs siècles.

A ce principe de toute liberté il s'en réunit d'autres qui consistent dans les privilèges des provinces autrefois royaumes indépendants. Les rois d'Espagne les ont ordinairement respectés, ou du moins n'ont jamais osé les abolir d'une manière positive et directe.

Les mœurs, les usages, le frugalité et le peu d'action que le gouvernement exerce sur les individus, contribuent également à entretenir cette indépendance et celle fierté de caractère qui distingue le peuple espagnol.

Ce tableau sera rembruni par celui qui va suivre.

L'Espagne depuis deux siècles a continué à déchoir de son ancienne puissance.

Le gouvernement est resté sédentaire au milieu des progrès de toute l'Europe, il a commis la faute de ne s'occuper que de la politique extérieure qu'il n'avait plus les moyens de soutenir et de ses colonies qui n'étaient plus une source de richesse, dès qu'elles ne devenaient pas un motif d'industrie intérieure.

La haute noblesse s'est corrompue; la cour a travaillé à lui ôter toute considération; les prêtres, les moines, les fondations religieuses et les ordres de chevalerie qui n'en ont maintenant que le titre, possèdent une grande portion du territoire; les immunités dont jouissent les individus et les propriétés attachés à ces institutions, ôtent au trésor une patrie considérable de l'impôt et à la couronne une portion de son autorité, les pratiques religieuses et les rapports de famille qui attachent cette tribu sacrée à la classe moyenne, ajoutent encore à l'influence qu'elle exerce sur la nation.

Les rois d'Espagne ont trouvé cet ordre de choses très commode; ne voulant pas se donner la peine qui est nécessaire pour bien gouverner, ils se sont associés à l'église qui est devenue le soutien de leur paresse ou de leur superstition, mais qui les a rendus fainéants et incapables.

Les trésors tirés des colonies ont rendu cet assemblage d'inconvénients tout à fait complet; en attendant l'or des mines, on s'est cru dispensé d'avoir un système de finances; le peuple d'Espagne est le moins taxé de tous ceux de l'Europe, et peut-être le plus pauvre. Ses rois n'étant pas dans la nécessité de cueillir, n'ont jamais pensé à semer.

Les études et les recherches qui ont produit en Europe le développement des lumières qui l'agitent ou la dirigent maintenant selon leur bonne ou mauvaise application ne se sont pas communiquées en Espagne d'une manière franche et naturelle, et pour ainsi dire avec le bien et le mal qui les accompagnent, mais elles se sont introduites au contraire par des voies clandestines, exclusives et imparfaites, et surtout en dépit des rigueurs du gouvernement. Il est résulté de cette circonstance que la plus grande partie des gens qu'on appelle éclairés en

Espagne ont puisé leurs notions dans les sources les plus dangereuses, les doctrines exagérées des révolutionnaires français, les récits de leurs gazettes mensongères des révolutionnaires français, les récits de leurs gazettes mensongères et les théories de leur politique abstraite.

Ces prétendues lumières ont eu d'autres inconvénients inhérents à la situation particulière de ce pays; c'est qu'étant persécutées elles ont donné à ceux qui le professaient le caractère et l'esprit de secte.

Au milieu de tous ces germes de dissolution la cour s'exerçait dans les intrigues du palais. La distribution des places, les disgraces des grands, l'élévation ou la chute des favoris forment l'histoire d'Espagne surtout depuis un siècle.

C'est lorsqu'elle se trouvait dans un état aussi abandonné que la péninsule a été envahie par les Français, surpris par cette horrible tempête, le peuple a retrouvé son ancien et véritable caractère, la noblesse a montré son impéritie et sa faiblesse, et les soi-distants éclairés le manque le plus absolu de sagesse, une présomption et une ambition sans mesure.

Ce sont les individus désignés dans cette dernière catégorie qui ont en général composé l'assemblée des cortès; tout homme qui avait lu quelque feuille du *Moniteur* ou le *Contract social* déserta de sa paroisse où il ne voulait pas combattre, et alla s'annoncer aux cortès comme député de sa province; on sait que l'impossibilité de faire de meilleures élections dans l'état d'occupation militaire et d'anarchie où se trouvait l'Espagne n'a jamais permis d'avoir pour représentants même supposés que les gens de cette espèce.

Exercés dans les humanités et dans la rhétorique du collège, et doués d'imagination et d'esprit naturel quelques-uns d'entre eux ont déployé une grande éloquence de mots, mais pas un seul n'a annoncé des vues profondes ou tenu une marche sage et régulière. Ils ont fait abstraction de l'Espagne de son histoire, de ses préjugés, des intérêts qui y étaient associés, du caractère moral du peuple et ont rédigé une constitution, pour ainsi dire aérienne, qui ne s'attachait ni aux hommes, ni aux choses; cette absurdité, leur obstination à ne pas vouloir se dessaisir du pouvoir et la confusion qui régnait en Espagne et qu'ils ne savaient pas faire cesser les rendirent encore plus impopulaires.

Telle était la situation des affaires lorsque le roi parut accompagné de tous les avantages que lui procuraient les événements généraux et les bons sentiments pour lui. Les cortès commirent une nouvelle faute en prenant envers le souverain un ton magistral et insolent qui déplut à tout le monde en voulant lui faire signer une constitution antimonarchique, à laquelle il n'avait ni contribué, ni consenti, et qui par son penchant vers la république ne convenait pas à l'Espagne et ne plaisait à personne.

En prenant la résolution de les dissoudre, le roi répondit aux vœux du

public; mais ce même public attendait de lui d'autres mesures qui devaient satisfaire son expectative; toutes les circonstances se trouvaient éminemment favorables pour y parvenir. Les privilèges contradictoires des provinces étaient affaiblis, les moines presque abolis, l'église réduite dans son influence et ses prétentions, les immunités pécuniaires abrogées, et l'odieux qui est toujours inséparable même des réformes utiles encouru par d'autres, ou éteint par les événements. Si à cette époque le roi avait réuni des représentants, élus d'après les formes qu'il aurait préférées, ou si même il c'était entouré de ministres qui auraient suivi l'avantage de la circonstance et qui auraient tiré de la confusion et des débris des privilèges impolitiques et des anciens abus un système raisonnable de gouvernement et d'administration, l'Espagne était sauvée et toutes les idées spéculatives et dangereuses effacées à jamais.

Au lieu de ce plan, celui qu'on a suivi a été rempli d'inconvénients ne mettant rien de raisonnable à la place de ce que les cortès avaient signalé à la nation comme préjudiciable et qui sur plusieurs points l'était en effet, on a ressuscité le spectre de l'ancienne administration. Le renouvellement de l'inquisition qui quoique nominale sépare l'Espagne des idées reçues à cet égard par l'Europe entière, le rétablissement de tous les couvents, l'influence excessive du clergé, les immunités et les exemptions pécuniaires, enfin tous les abus du vieux temps sans en avoir les vertus et dans des circonstances nouvelles.

Les inconvénients qui devaient résulter d'un pareil ordre de choses n'ont pas tardé à paraître; l'administration sans finances, l'armée sans paye, la révolte des colonies s'augmentant, les moyens de répression faibles, les prisons remplies de suspects ou de criminels, la considération dans l'étranger presque anéantie, et le peuple sans direction et sans gouvernement efficace.

Cette situation ne peut pas demeurer stationnaire. Laissée à ces propres inconvénients et à sa pente naturelle, elle entraînera le trône et la nation vers la ruine totale. C'est donc à s'en délivrer et à la faire cesser que le roi doit s'appliquer sans perte de temps.

En réfléchissant sur les mesures principales qui seraient à prendre, il s'en présente deux d'une nature différente. Celle de faire représenter la nation d'après une forme arrêtée par le roi, de convoquer les Etats du royaume et de les appeler à reorganiser les pouvoirs publics d'une manière fondamentale, ou bien de se réduire pour le moment à une simple marche administrative adoptée et dirigée par la couronne tendante à faire cesser et à abolir les abus de système et qui sont incompatibles avec l'intérêt général.

La première est plus séduisant, mais elle est, sans contredit, dans les dispositions actuelles de l'Espagne plus dangereuse: des assemblées, convoquées dans un moment de détresse, lorsque les cachots et les îles sont remplis d'hommes qui ont l'apparence de souffrir pour avoir favorisé cette forme de

gouvernement, conserveront difficilement la modération nécessaire. Le roi n'est pas assez fort pour diriger et contenir les résolutions d'hommes animés par des passions aussi vives, et des intérêts aussi opposés. A son arrivée à Madrid il pouvait présenter à la nation cette mesure comme un grand bienfait qui venait de lui; maintenant elle serait regardée comme un acte de nécessité, dicté par la peur et le désespoir, dont le gouvernement ne tirerait ni considération, ni avantage.

La seconde est plus à sa portée et pour ainsi dire dans ses mains. Le bien qui pourra en résulter sera à la vérité plus lent et progressif, mais les tentatives ne seront nullement dangereuses.

L'opinion publique en Espagne est inquiète et incertaine; c'est à la calmer, à la fixer et à lui donner une meilleure direction, qu'il convient de s'appliquer. La cour devrait donc annoncer la volonté ferme d'améliorer l'état de la monarchie et de faire cesser les inconvénients immédiats qui la travaillent et la troublent maintenant. L'appel autour du roi d'hommes considérés par la nation, la création de commissions et quelques proclamations données à propos serviront à préparer les esprits d'une manière favorable; les mesures positives à prendre dans le premier moment devraient être les suivantes:

1. La mise en liberté de tous les détenus pour opinions politiques qui d'après un examen sommaire ne seront pas regardés coupables de délits graves.

2. Le jugement prompt de tous ceux qui méritent des punitions. L'inquiétude dans laquelle on laisse le public à cet égard peut devenir fatale au roi; il en a tout l'odieux. Le nombre et la longue captivité des personnes qui souffrent pour des opinions populaires finiront par intéresser le peuple en leur faveur. Si cela arrive, le roi et le pays sont perdus; ce n'est jamais la rigueur une fois exercée qui révolte, c'est la poursuite constante qui dégénère en persécution.

3. Cette opération une fois terminée, le roi doit prononcer une amnistie et calmer tous ces sujets sur les conséquences de leur conduite politique pour le passé.

4. Composer une commission d'ecclésiastiques et autres grands corps qui jouissent des exemptions concernant l'impôt sur les terres, et les décider à disposer leurs corporations respectives à renoncer à ce privilège odieux et destructeur des finances du royaume. S'ils s'y opposent, passer outre et déclarer par un édit royal qu'il n'existe pas de privilèges en Espagne pour ce qui regarde les charges de l'Etat; il est impossible qu'une pareille mesure ne soit approuvée par l'assentiment national.

5. Apporther des améliorations dans les finances par des économies, par des nouvelles taxes et par tous les autres expédients qu'un ministère sage et éclairé ne manquera pas d'imaginer. L'ordre public dépend en grande partie de ces mesures. Un gouvernement qui se trouve dans l'impossibilité de payer son armée et ses agents tombe dans de discrédit et progressivement dans la ruine.

6. La question des colonies est également de la plus grande importance; sans

les abandonner, l'Espagne doit se préparer à les perdre, surtout celles du continent américain. Menacée de cet événement, elle ne saurait en éviter les conséquences qu'en portant son attention sur ses propres ressources et sur les îles qu'elle pourra toujours conserver; peut-être un temps viendra où, débarrassée de ce poids immense, elle se trouvera plus forte, plus riche et plus indépendante dans ses rapports politiques.

Dans l'état actuel des choses, au lieu de tout soumettre à la fois, le roi doit désigner les points principaux, se bien affermir dans ceux-ci et se conduire ensuite à l'égard des autres selon les événements et les circonstances.

En finissant ce précis, on ne saurait s'abstenir d'attirer l'attention du roi sur une vérité générale qu'il ne lui convient pas de perdre de vue: c'est la nécessité de sortir de la position où il s'est placé, faire usage des moyens qui dépendent de son autorité et de sa sagesse à suivre le parti le plus sûr; mais ce qui ne manquerait pas de lui être fatal, serait de laisser accumuler les inconvénients, les difficultés et les dangers de la situation actuelle; en traînant sans opposer de remède, la cour sera frappée par quelque événement imprévu qu'elle ne pourra plus diriger et où elle ne trouvera que l'humiliation et la ruine.

Τό υπόμνημα αὐτό ἀναφερόταν στήν ἐσωτερική πολιτική κατάσταση τῆς Ἰσπανίας. Ὁ Καποδίστριας, προτείνοντας λύσεις γιά τήν ὀμαλή διακυβέρνηση τῆς χώρας, δέν παρέλειπε νά καυτηριάσει τοὺς ὑπεύθυνους τῆς ἀποσύνθεσης. «Ἡ τάξη τῶν ὑψηλῶν εὐγενῶν», ἔγραφε χαρακτηριστικά, «ἔχει διαφθαρεῖ· ἡ αὐτὴ ἐργάστηκε προκειμένου νά τῆς ἀφαιρέσει κάθε ὑπόληψη· οἱ ἱερεῖς, οἱ καλόγεροι, τὰ θρησκευτικά ἱδρύματα καί τὰ τάγματα τῶν ἱποποτῶν κατέχουν ἓνα μεγάλο τμῆμα τοῦ ἐδάφους· οἱ ἀτέλειες ἀπὸ τίς ὁποῖες ἐπωφελοῦνται τὰ ἄτομα καί οἱ περιουσίες πού ἔχουν σχέση μ' αὐτοὺς τοὺς θεσμούς ἀποσποῦν ἓνα σημαντικό μέρος τοῦ φόρου ἀπὸ τό θησαυροφυλάκιο καί ἀπὸ τό στέμμα ἓνα κομμάτι τῆς ἐξουσίας του κι ἀκόμη ἀπὸ τή θρησκευτική πρακτική καί τίς οἰκογενειακές σχέσεις, πού δένουν τήν ἱερή αὐτὴ φυλὴ στή μεσαία τάξη, συντελώντας ἐπίσης στήν ἐπιρροή πού ἀσκεῖ πάνω στό ἔθνος... Οἱ βασιλεῖς τῆς Ἰσπανίας βρῆκαν ἰδιαίτερα βολικὴ αὐτὴ τήν τάξη τῶν πραγμάτων καί μὴ ἐπιθυμώντας νά μποῦν στὸν ἀναγκαῖο κόπο γιά νά κυβερνήσουν καλὰ, προσεταιρίστηκαν τὴν ἐκκλησία ἡ ὁποία κατέστη τό στήριγμα τῆς νωθρότητας ἢ τῶν προλήψεων τους, καθιστώντας τους τεμπέληδες κι ἀνίκανους».

Στὴ συνέχεια ὁ Καποδίστριας κατήγγελε τὴ σπατάλη τοῦ εὐκόλου πλοῦτου ἀπὸ τίς ἀποικίες πού συνέβαλε στήν παντελῆ ἔλλειψη ἐνός «οἰκονομικοῦ συστήματος» καί στήν ἐξωπραγματικὴ καί χωρὶς ρεαλισμὸ ἀνάμιξη στὰ κοινὰ τῆς ἀντιπροσωπείας τῶν «κορτές». Οἱ εἰκονικοί, κατὰ τὸν Καποδίστρια, ἀντιπρόσωποι αὐτοὶ τοῦ ἔθνους, προχώρησαν στὴ σύνταξη ἐνός Συντάγματος

χωρίς ουσία, πού δέν είχε καμιά σχέση ούτε μέ τά πρόσωπα μήτε μέ τά πράγματα. «Αν στήν περίοδο αὐτή, ὁ βασιλιάς συγκαλοῦσε τούς ἀντιπροσώπους, ἐκλεγμένους σύμφωνα μέ τίς διαδικασίες πού αὐτός θά ἐπέλεγε, ἤ ἂν ἀκόμη περιβαλλόταν ἀπό ὑπουργούς πού θά ἀκολουθοῦσαν τά πλεονεκτήματα τῶν περιστάσεων καί θά διδάσκονταν ἀπό τή σύγχυση καί τά ἐρείπια τῶν ἀπολιτικῶν προνομίων καί τῶν παλιῶν ἀμαρτημάτων, τότε (μέ) ἕνα λογικό σύστημα διακυβέρνησης καί διοίκησης ἡ Ἰσπανία θά εἶχε σωθεῖ καί ὅλες οἱ καιροσκοπικές καί ἐπικίνδυνες ιδέες θά εἶχαν σβυστεῖ γιά πάντα».

Γι' αὐτό τό λόγο προτεινόταν στήν ἰσπανική αὐλή νά συντελεσεῖ μέ κάθε μέσο «στή βελτίωση τῆς μοναρχίας» καί στήν ἄμεση λήψη τῶν ἀκόλουθων μέτρων: 1) Στήν ἀπελευθέρωση ὅλων τῶν κρατουμένων γιά πολιτικά φρονήματα, 2) Στήν ἐκδίκαση ὅλων τῶν ὑπόδικων, 3) Στήν ἐξαγγελία γενικῆς ἀμνηστείας, 4) Στήν ἀπάλειψη τῶν φορολογικῶν προνομίων γιά ὀρισμένες κυρίαρχες τάξεις, 5) Στή βελτίωση τῆς οἰκονομίας μέ περιορισμό τῶν δαπανῶν καί τήν ἐπιβολή νέων φόρων, 6) Στή βαθμιαία προετοιμασία γιά τήν παραίτηση ἀπό τίς ἀποικίες, κυρίως τῆς ἀμερικανικῆς ἡπείρου. Διαφορετικά, ἡ καθυστέρηση χωρίς τή μεθόδευση τρόπων θεραπείας, ἡ ἰσπανική αὐλή θά χτυπιόταν ἀπό κάποιο ἀπρόοπτο γεγονός πού δέν θά μπορούσε νά ἐλέγξει καί τό ὅποιο θά τήν ὀδηγοῦσε στήν ταπείνωση καί στήν πτώχευση.

1. *VPR*, τομ. Η' σ. 551-555. Ἡ θέση τῆς Ἰσπανίας καί τῶν ἀποικιῶν της στήν Ἀμερική, ἐναντί τῆς Ρωσίας καί τῆς Εὐρώπης γενικότερα, ἀπασχόλησε, καθώς θά δοῦμε παρακάτω, τόν Καποδίστρια καί κατὰ τά ἐπόμενα — μετά τή δεύτερη συνθήκη εἰρήνης τῶν Παρισίων — χρόνια, βλ. Ζ. Τσιρπανλῆ, Ὑπομνήματα καί ἐκθέσεις τοῦ Ἰωάννη Καποδίστρια (1809-1822). Προβλήματα καί ἔρευνα, «Δωδώνη» τομ. Στ', 1977, σ. 115-116.

19

Ὑπόμνημα πρὸς τόν τσάρο τῆς Ρωσίας Ἀλέξανδρο Ι
(Παρίσι 5/17 Ὀκτ. 1815).¹

Les affaires de l'intérieur ne prospèrent pas autant que les amis de la France peuvent et doivent de désirer. Elles sont menacées d'un double danger — le royalisme exagéré, la cupidité étrangère. Les rapports du général Pozzo et la lettre que M. le duc de Richelieu vous adresse, Sire, me dispensent de tout détail à cet égard. Je partage en entier leurs opinions.

Les Prussiens épuisent encore cette malheureuse France, mais ils ne portent point atteinte à son existence politique. Les Anglais semblent lui en vouloir avec plus de méthode et de calcul. L'Autriche prétend à une attitude propre à lui faire recueillir à tout événement tous les avantages.

Votre justice, Sire, a préservé jusqu'ici la France d'une catastrophe - votre surveillance tutélaire peut seule la sauver à l'avenir. Je n'ose pas déterminer dans ce moment l'objet de cette surveillance — les données ne sont pas encore suffisantes. Le temps et la bonne fois avec laquelle on remplit les engagements réciproques, nous les fournissons. Ce n'est qu'alors qu'on pourra décider le grand problème, savoir si le système actuel de l'Angleterre dépend des considérations personnelles et des événements du jour ou bien, s'il est le résultat de la politique du cabinet de St. James. Dans la première hypothèse la France peut encore espérer son salut, dans la seconde elle est perdue si v.m.i. ne vient pas à son secours. Mes relations avec le vicomte de Castlereagh et avec le duc de Wellington m'offrent le moyen de faire des observations qui peuvent faciliter la solution de ce problème. Je me ferai un devoir de les mettre sous les yeux de v. m. Elle en jugera.

Le sort de ma patrie est enfin heureusement décidé. Elle portera le nom de Sept Etats Unis Ioniens.

Lord Castlereagh, en me témoignant la part qu'il prenait au plein succès de cette négociation, m'annonça aussi que son gouvernement acceptait avec satisfaction l'offre que je lui avais fait de m'employer efficacement auprès de mes concitoyens afin de leur faire apprécier les bienfaits de la protection britannique. En développant cette idée il me fit connaître le désir de travailler avec moi à la nouvelle constitution de mon pays. Il finit par me proposer d'aller à St.-Petersbourg par l'Angleterre: "Vous achèverez ainsi très aisément votre ouvrage, vous communiquerez vos idées au ministre des colonies et au commissaire extraordinaire que nous nous proposons d'envoyer à Corfou".

En exprimant au vicomte de Castlereagh tout le prix que je mettais à cette marque de confiance, je lui ai répondu, que j'aurais demandé les ordres de v.m., mais que dans tous les cas je me ferai un devoir de lui donner par écrit mes observations sur la constitution ionienne.

Si v. m. daigne m'accorder la permission de faire ce voyage, elle mettra le comble à mes vœux - je pourrai être utile à ma patrie. V.m. ne peut pas désapprouver ce sentiment. C'est le premier de tous; il se lie à celui de notre existence.

J'espère que les négociations de Paris seront terminées à la fin du courant, ou tout au plus tard le 15 du mois prochain.

Si elle me permet de passer par Londres je n'y resterai qu'une quinzaine de jours. Je me rendrai ensuite par la voie la plus courte à St.-Petersbourg.

Au moment de régler définitivement les questions territoriales de l'Allemagne, j' exécuterai fidèlement vos ordres, Sire, relativement au prince Eugène. Le prince Metternich m'a renouvelé les engagements qu'il avait pris à cet égard avec M. le comte Nesselrode.

Je prie v.m. de daigner de son attention un travail que je transmets à M. de Nesselrode concernant les affaires de l' Espagne.

Je suis...

Τό υπόμνημα ἀναφερόταν στίς σχέσεις τῶν νικητριῶν Δυνάμεων μέ τήν ἡττηθεῖσα Γαλλία.² Ἀπό τό περιεχόμενο τοῦ κειμένου αὐτοῦ προκύπτει ξεκάθαρα ἡ γαλλόφιλη στάση τοῦ Καποδίστρια: «Οἱ Πρώσοι ταλαιπωροῦν ἀκόμη τήν ἄτυχη Γαλλία, χωρίς νά ἀπειλοῦν τήν πολιτική της ὕπαρξη. Οἱ Ἀγγλοι φαίνεται νά τήν ἐπιβουλεύονται περισσότερο μέ μέθοδο καί ὑπολογισμό. Ἡ Αὐστρία τηρεῖ μιά στάση πού νά τήν βοηθᾷ ὥστε ν' ἀποκομίζει σέ κάθε περίσταση τά σχετικά πλεονεκτήματα. Ἡ δίκαιη κρίση σας, κύριε, προφύλαξε μέχρι σήμερα τή Γαλλία ἀπό τήν καταστροφή καί μόνο ἡ προστατευτική σας ἐποπτεία μπορεῖ νά τή σώσει στό μέλλον».

Στή συνέχεια τοῦ ὑπομνήματος τοῦ αὐτοῦ πρός τόν Ἀλέξανδρο, ὁ Καποδίστριας ἐξαρτοῦσε σέ μεγάλο βαθμό τό εὐόωνο μέλλον τῆς Γαλλίας ἀπό τήν τακτική τῆς βρετανικῆς κυβέρνησης. Κατόπιν, ἀναφερόταν στό Ἑπτανησιακό καί στήν ἐξουσιοδότηση τῶν Βρετανῶν (τοῦ Κάστελρου συγκεκριμένα) νά συνεργαστεῖ μαζί του στήν ἐπεξεργασία τοῦ ἐπτανησιακοῦ Συντάγματος.³ Τέλος, ζητοῦσε τήν ἄδεια ἀπό τόν Ἀλέξανδρο νά μεταβεῖ στό Λονδίνο γι' αὐτό τό σκοπό.

1. *VPR*, τομ. Η' σ. 560-563.

2. Ἐνόψη τῆς ὑπογραφῆς τῆς δεύτερης συνθήκης εἰρήνης τῶν Παρισίων, βλ. ἐκτενέστερα, *C. Grünwald*, *Alexandre Ier, le Tsar mystique*, 1955, σ. 249, *Edling*, *Mémoires*, σ. 247, *R. de Flasan*, *Histoire du Congrès de Vienne*, τομ. Β' 1829, σ. 248 κ.έ.

3. *Π. Πετρίδη*, Ἡ διπλωματική δράσις τοῦ Ἰωάννου Καποδίστρια ὑπέρ τῶν Ἑλλήνων, σ. 68.

20

Ἑπόμνημα πρὸς τὸν κόμη Νέσσελροντ
(Παρίσι 5/17 Ὀκτ. 1815).¹

Monsieur le comte. Depuis le départ de v.ex. de Paris jusqu'à l'arrivée des instructions qu'elle nous a transmises de Dijon, la négociation qui nous est confiée n'avait fait aucun progrès.

Aujourd'hui elle présente les résultats consignés dans les pièces ci-jointes sub lit. A, B, C, D et E. Les observations suivantes vous mettront à même, M. le comte, de placer ces résultats sous les yeux de s.m.i. avec tous les éclaircissements nécessaires.

La pièce sub lit. A offre le tableau des objets soumis aux discussions et aux délibérations de la conférence, ainsi que celui de la distribution du travail. Ce tableau se divise en deux parties, dont la première concerne les actes qui doivent compléter la négociation avec la France, la seconde — ceux qui regardent les puissances alliées.

La pièce B est le protocole de la conférence dans laquelle on a délibéré sur la distribution des contributions. Les sommes destinées à la fortification de la ligne de défense des États limitrophes de la France, ainsi que celles accordées à la Prusse et à l'Angleterre, ont été l'objet de la première décision; elle trouve ses principes dans les délibérations antérieures. La fraction des contributions vouée à l'Espagne, au Portugal, au Danemark et à la Suisse, a été accordée d'après un principe de convenance fortement soutenu par les plénipotentiaires d'Angleterre et appuyé par nous. Ce principe nous a semblé analogue à ceux qui ont dirigé la politique de s. m. i. dans le cours de la présente négociation.

Quoique l'Espagne et le Portugal n'aient aucun titre à une indemnité, lord Castlereagh a jugé néanmoins convenable de leur en accorder une, dans la vue de faire participer ces arrangements pécuniaires du caractère européen qu'il importe d'imprimer à toute cette transaction. Nous avons volontiers partagé cette opinion; la Prusse et l'Autriche s'y sont enfin également conformées, et nous osons nous flatter que s. m. i. daignera honorer cet acte de son suffrage.

Sub lit. Cv. ex. trouvera le protocole qui fixe les bases des deux conventions dont l'une doit régler le paiement des contributions proprement dites; l'autre se rapporte à l'entretien de l'armée et déterminera plus particulièrement la répartition des sommes destinées à cet objet. Les commissaires des puissances nommés pour arrêter la première de ces conventions, n'ont pu jusqu'ici avancer dans leur travail. Subordonnés à leurs instructions, ils ne pouvaient présenter au ministre des finances du roi des propositions bien unanimes, ni trouver un milieu

pour s'accorder avec lui. Vous aurez une idée de cette complication, M. le comte, en jetant les yeux sur le rapport (a) qui nous a été présenté par le conseiller d'État actuel Gervais.

Les cabinets réunis ont dû nécessairement s'occuper eux-mêmes de cette partie de la négociation. Il s'agissait de ramener la Prusse et l'Autriche, dont les prétentions étaient exagérées outre mesure. Elles prétendaient entre autre à une anticipation de 100 millions de francs sur la masse des contributions. Après bien des débats, la conférence, est parvenue à réduire cette prétention à 50 millions et nous a chargés de négocier là-dessus directement avec M. le duc de Richelieu.

Ce ministre nous déclara que dans aucun cas son gouvernement ne pourrait payer annuellement au-delà de 250 millions en tout, soit à titre de contribution, ou bien pour l'entretien de l'armée.

En partant de cette donnée et à la suite de longues discussions, nous avons enfin obtenu du premier ministre du roi une somme de 270 millions par an, à condition toutefois que les puissances alliées renonceraient à toute anticipation et que l'on obtiendrait d'elles sans aucun délai ultérieur l'évacuation de la France.

Cette proposition laissait cependant un obstacle difficile à vaincre. La Prusse et l'Autriche ne voulant pas se désister d'une anticipation de 20 millions au moins, c'est-à-dire 10 pour chacune, nous avons été obligés de nous concerter avec les plénipotentiaires anglais pour lever celle difficulté et pour accélérer ainsi la conclusion de cette clause de laquelle ces deux puissances feraient dépendre l'évacuation de la France.

La pièce D présente l'expédient au moyen duquel la Prusse et l'Autriche, ainsi que la France, ont enfin accédé aux bases des deux conventions. La Russie et l'Angleterre cèdent en conséquence à la Prusse et à l'Autriche sur leur quote-part aux contributions de la première année, la somme de 20 millions sauf à s'en rembourser sur les paiements successifs que la France aura à leur faire. Par cet arrangement l'Autriche et la Prusse obtiennent l'anticipation qu'elles ont réclamée et le trésor royal n'est point obligé à des opérations forcées, qui dans les circonstances du moment eussent ruiné davantage son crédit. En mettant sous les yeux de l'empereur cette mesure que nous avons cru devoir adopter pour parvenir à une fin, vous êtes à même de la justifier mieux que personne, M. le comte, en l'appuyant de toutes les considérations qui dérivent des opinions qu'au commencement des négociations nous avons soutenues à l'égard des contributions.

Ne voulant cependant pas exposer les intérêts du trésor impérial à aucun préjudice, nous avons annoncé confidentiellement à M. le duc de Richelieu, que si s.m.i. jugeait nécessaire de demander même dans les premiers 6 mois de la première année de la contribution, une avance de quelques millions vu qu'elle

renonce à sa quote-part en faveur de la Prusse, nous ne doutions pas que le gouvernement français s'y prêterait. M. le duc de Richelieu nous a répondu qu'il abandonnait entièrement la décision de cette question à s.m. i. et déclara être prêt à y souscrire. Veuillez, M. le comte, prendre les ordres de s.m. à cet égard et nous les faire parvenir.

V. ex aura lieu de remarquer dans le tableau annexé au protocole côté C, que sur la masse de 270 millions payables annuellement la conférence a décidé d'en affecter 130 millions à l'entretien et à la solde de l'armée.

M. le duc de Wellington croit cependant que la France pourra satisfaire à la subsistance de l'armée au moyen seulement de 80 millions, ce qui donnerait 20 millions de bénéfice sur la somme de 130 millions, attendu que la solde n'a été évaluée en dernier lieu qu'à 30 au lieu de 50 millions auxquels on l'avait d'abord supputée. Dans la conférence d'hier on a agité la question si ces 20 millions devaient être portés sur le compte de la solde ou bien en diminution de la contribution au soulagement de la France. Nous ne nous sommes point encore prononcés à cet égard; mais en dernier résultat notre intention est de soutenir la seconde de ces propositions, attendu que les instructions que v. ex. nous a transmises, nous y autorisent.

La seule partie de la négociation qui reste encore en suspens est celle qui concerne les prétentions fondées sur l'inexécution de plusieurs articles du traité de Paris de 1814. Le travail de la commission qui avait été chargée de cet objet me présente aucun résultat. Les commissaires respectifs ont persisté irrévocablement dans leurs prétentions, et leurs rapports ne sont qu'un assemblage informe d'opinions divergentes.

Le vicomte de Castlereagh et M. le baron de Humboldt se sont chargés plus particulièrement d'approfondir cette question, en admettant à son examen un commissaire français. C'est le ministre des finances lui-même qui y est destiné par le gouvernement.

On avait l'intention de subordonner l'évacuation finale du territoire français à la conclusion de cette partie de la négociation. Nous nous y sommes opposés avec force, et même au point de faire sentir confidentiellement, que s.m. i. nous avait donné l'ordre de protester contre une pareille détermination. Cette seule apparence d'opposition produisit l'effet désiré et l'on se désista de cette prétention.

Vous trouverez, M. le comte, sub lit. E le projet de traité d'alliance rédigé sous la dictée du vicomte de Castlereagh par M. Gentz. On a pris pour base de ce travail la rédaction que nous avions proposée dans le temps. Nous avons marqué les passages sur lesquels nous sommes intentionnés de proposer des modifications. V. ex. voudra bien également sur cet objet nous faire parvenir les ordres de l'empereur.

Nous avons assisté à deux conférences confidentielles dans lesquelles on a agité les questions territoriales de l' Allemagne.

Le prince de Metternich a proposé le plan d' un arrangement assez conform aux véritables intérêts de l' Allemagne et à son système de défense, mais peu analogue aux engagements antérieurs stipulés entre l' Autriche et la Prusse.

Le chancelier prince de Hardenberg paraît inabordable. La convention de Vienne, très prononcée à son avantage, ne laisse aucun lieu à la moindre discussion; et en effet de prince de Metternich lui-même ne peut en disconvenir. Il s' agit donc de persuader M. le chancelier de considérer cette convention comme nulle et non avenue, ou bien comme inexécutable. Ce n' est que dans cette hypothèse que ces ministres peuvent *sub spe rati* convenir d' un nouvel arrangement. Nous sommes chargés de négocier particulièrement à cet effet avec M. le prince de Hardenberg. Au cas que cette première tentative n' ait aucun succès, il ne restera qu' à fixer quelques principes généraux à l' egard des questions territoriales et au système de défense de l' Allemagne et à renvoyer toutes les discussions et arrangements ultérieurs à la diète de Francfort.

Ce mode ne peut guère convenir à l' Autriche parce qu' elle n' obtiendra pas dès à présent la rectification de sa frontière du coté de la Bavière. Cette puissance portera ainsi la peine de l' inconséquence avec laquelle elle a traité ses propres intérêts.

Les négociations de Vienne ont manqué parce que l' Autriche avait un traité avec la Bavière, conclu à Paris l' année passée qui préjugait toutes les questions.

Elles manqueront encore cette année-ci, parce que l' Autriche a stipulé à Vienne une convention avec la Prusse, qui préjuge également à son désavantage toutes les questions.

Nous tâcherons cependant d' aplanir avec tout le zèle et toute l' activité possible ces différentes difficultés, et il nous sera très agréable de parvenir à un résultat qui puisse satisfaire l' Autriche sans faire aucun tort à la Prusse. Lord Castlereagh avec lequel nous partageons la médiation, nous a confié la tâche pénible d' agir auprès des plénipotentiaires de Prusse, lui-même s' étant réservé le rôle de conciliateur auprès des Autrichiens.

La forteresse de Landau aura garnison autrichienne aussitôt que les troupes françaises en sortiront. Cette mesure a été adoptée pour mettre la cour de Vienne à même de mieux terminer ses négociations avec celle de Munich.

Au moment où il s' agira l' arrêter un acte relatif à ces questions, nous ne négligerons pas de soigner les intérêts du prince Eugène à l' effet de lui faire assurer d' une manière formelle les possessions que lui garantissent les actes stipulés à Vienne.

Nous avons l' honneur...

Τό υπόμνημα αυτό, μέ τή συνεργασία τοῦ Ραζουμόφσκυ, ἀναφερόταν κατά βάση στό «καθεστώς» τῶν σχέσεων τοῦ Διευθυντηρίου τῶν Δυνάμεων μέ τήν ἡττηθεῖσα Γαλλία. Κυρίαρχο θέμα πού φαινόταν ν' ἀπασχολεῖ τοὺς συμμάχους, ἦταν τό σχετιζόμενο μέ τό ὕψος τῶν οἰκονομικῶν «ἐπανορθώσεων» σέ βάρος τῆς Γαλλίας, πού ἡ ρωσική πλευρά ἀντιμετώπιζε μέ ιδιαίτερη μετριοπάθεια.²

1. *VPR*, τομ. Η' σ. 560-563.

2. Ὅπως προκύπτει, ἡ δραστηριότητα τοῦ Καποδίστρια στό Παρίσι ἦταν ιδιαίτερα σημαντική καί οἱ ἀρμοδιότητες του, ἐνῶψη τῆς σύνταξης τῆς τελικῆς συνθήκης - συμφωνίας, ἐκτεταμένες, βλ. Π. Πετρίδη, Ὁ Ἰωάννης Καποδίστριας καί ἡ ἀντιμέτωπιση τῶν γαλλικῶν ὑποθέσεων ἀπό τό Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων, Μελέτες τομ. Α', σ. 117 κ.έ.

21

Σύντομο υπόμνημα πρὸς τοὺς πληρεξουσίους
τῆς Αὐστρίας, Μεγάλης Βρετανίας καί Πρωσσίας
(Παρίσι 9/21 Ὀκτ. 1815).¹

Observations sur le projet de traité d' alliance

Le traité d' alliance que les quatre cours se proposent de conclure pour compléter les négociations de Paris, ne peut pas se fonder absolument sur les principes établis par le traité de Chaumont.

Le 17 février (1 mars) 1814 la France était au pouvoir de Bonaparte. Maintenant elle est placée sous le speptre de ses rois légitimes.

Alors la France menaçait l' indépendance des nations et le repos du monde autant par les principes et le système de son gouvernement, que par la grandeur des moyens militaires, dont il disposait.

Actuellement la France n' est plus menaçante. Bonaparte n' y est plus. Les ressources financières et militaires de ce pays sont épuisées. Une armée de 150.000 hommes le surveille. Son gouvernement n' est pas guerrier. Difficilement il peut le devenir.

Il ne s' agit donc pas présentement, comme dans l' année 1814, de prendre des mesures générales, pour mettre l' Europe à l' abri de la politique, de l' ambition et de l' esprit de conquête de Bonaparte empereur. Mais il s' agit de

prendre des mesures propres à favoriser l'affermissement de la royauté légitime et constitutionnelle, que les puissances viennent de rétablir en France dans la vue d'atteindre loyalement le but de l'alliance du 13 (25) mars, et dans celle non moins importante de maintenir l'équilibre européen et de consolider la paix générale.

Si en effet cet ordre des choses n'avait point été troublé par les événements du mois de mars, ou si la restauration actuelle de la monarchie française n'était point menacée du royalisme exagéré ou de l'intolérance révolutionnaire, si le système de l'occupation provisoire n'avait point été jugé nécessaire, pourrait-on proposer la conclusion d'un traité d'alliance qui exclue la nation française des relations européennes et qui la considère comme en état d'hostilité pour l'espace de 20 ans avec toutes les nations? On ne peut pas le supposer. Les négociations de Vienne et la part que le cabinet des Tuileries y a prise, prouve que les puissances signataires de l'acte de Chaumont ont considéré cet acte comme non avenu du moment que Bonaparte a cessé de régner en France.

Il paraît donc conséquent de ne renouveler ce traité que pour un temps très limité et uniquement dans la vue de compléter les transactions au moyen desquelles les alliés se proposent de pacifier la France avec elle-même et de faire participer ensuite cet Etat au système général de l'Europe.

Ce temps est celui de l'occupation provisoire. Durant cette époque les puissances ont le droit de prendre des mesures de précaution propres à donner une extension et une solidité convenable à celles qui composent le système de l'occupation temporaire.

Cette époque expirée, ou la France peut offrir par l'affermissement de ses institutions intérieures une garantie satisfaisante de sa propre tranquillité et alors l'alliance fondée sur les principes du traité de Chaumont, ne saurait plus être admissible, ou la France continuera à être menacée d'un boulevercement et le système des garanties temporaires pourra être prorogé, ou ce bouleversement aura eu lieu et alors l'état de guerre qui s'en suivra provoquera d'autres combinaisons.

En partant de ces considérations, on croit convenable de faire les observations suivantes sur le projet de traité en discussion.

Préambule

a) Le traité d'alliance fera l'objet des médiations, des espérances et des craintes de tous les partis qui divisent la nation française.

En annonçant dans le préambule que le résultat de la dernière guerre consiste dans le rétablissement de l'ordre des choses subverti momentanément par Bonaparte et que l'affermissement de cet ordre des choses se lie au repos de l'Europe, tous les partis trouveront que les puissances ne sont point d'accord entre elles sur ce qui constitue cet ordre des choses. Si elles l'étaient, pourquoi ne l'auraient-elles pas déterminé d'une manière explicite et positive? Cet ordre

des choses est pourtant la légitimité du trône et la charte constitutionnelle.

Les royalistes exagérés trouveront dans la manière vague d'annoncer le résultat de la guerre et le motif de la nouvelle alliance un appui très fort à leurs opinions. Ils ne se considéreront plus obligés à respecter la charte constitutionnelle. Les acquéreurs des biens nationaux se croiront à la veille d'être dépouillés.

On propose conséquemment d'annoncer dans le préambule avec précision que cet ordre des choses est la légitimité du trône et la charte constitutionnelle.

à l' article II

b) Ces arrangements se fondent essentiellement sur le rétablissement de la royauté en France; conséquemment il ne serait point déplacé de l'annoncer encore ici.

c) Et particulièrement ceux, savoir les arrangements, par lesquels Bonaparte et sa famille ont été exclus à perpétuité du pouvoir souverain.

Ces arrangements cependant n'étant pas consignés dans aucune transaction formelle signée entre les puissances, il en résulte que ce passage de l'article se rapporte à un acte qui n'existe pas.

On propose de préciser davantage cette clause en expliquant dans un article l'engagement d'exclure pour toujours la dynastie de l'usurpateur du trône français.

à l' article III

d) Il paraît qu'en assurant autant qu'il est au pouvoir des alliés d'effet des stipulations des articles I et II, il est inutile d'annoncer qu'on veut par l'occupation militaire préserver les États voisins de la France d'une attaque. Ce pas ne peut avoir lieu que dans la supposition d'une révolution en France et si une révolution a lieu, alors l'armée européenne est en plein droit d'agir hostilement. L'Europe ne reconnaît en France que la royauté légitime.

à l' article V

e) Si l'on admet les observations qui précèdent ces remarques, on conviendra aisément que l'article V ne peut pas avoir lieu.

Τό σύντομο αυτό υπόμνημα, πού συντάχθηκε καί μέ τή συνεργασία τοῦ Ραζουμόφσκυ, ἀναφερόταν στή σύνταξη τῆς προετοιμαζόμενης ἀπό τό Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων συνθήκης, ἐνόψη τοῦ κλεισίματος τῶν ἐργασιῶν τοῦ Συνεδρίου τῶν Παρισίων. Οἱ συντάκτες, ἐπισημαίνοντας ὅτι ἡ ἡττηθεῖσα Γαλλία ἔχει βελτιώσει κατά πολύ τή θέση της ἀπ' ὅτι στή φάση τῆς συνθήκης τοῦ Σωμόν, ὑπογράμμιζαν ὅτι ἡ Γαλλία θάπρεπε ν' ἀντιμετωπιστεῖ τώρα πιά ἡπιότερα ὥστε νά ξαναβρεῖ τόν «ἐαυτό» της. Ἡ παλινόρθωση τῆς βασιλείας θάπρεπε νά ὀλοκληρωθεῖ καί ἡ οἰκογένεια τοῦ Βοναπάρτη νά ἀποδυναμωθεῖ

όριστικά. Τά στρατεύματα κατοχής θά προστάτευαν τή Γαλλία από τό ἐνδεχόμενο μιᾶς νέας ἐπανάστασης.²

1. *VPR*, τομ. Η' σ. 565-567.

2. Πρβλ. *H., Nicolson*, *The Congress of Vienna*, σ. 234 κ.έ., *Γρ. Δαφνῆ*, Ἰωάννης Α. Καποδίστριας, σ. 296 κ.έ.

22

Ἐπιστολή πρὸς τὸν διοικητὴ τῶν στρατευμάτων κατοχῆς στὴ Γαλλία κόμη Βορονζώφ (Παρίσι 13/25 Ὀκτ. 1815).¹

Je m'empresse de vous faire communication du procès-verbal de la conférence du 10 (22) de ce mois, dans laquelle les plénipotentiaires des quatre puissances alliées principales ont réglé la partie militaire de leur arrangement avec le gouvernement français relativement au séjour temporaire d'une armée alliée en France.

Cette pièce vous instruira suffisamment, M le comte, des dispositions générales qui vous concernent en votre qualité de général commandant le contingent de s. m. l'empereur, ainsi que des rapports dans lesquels vous allez vous trouver avec M. le duc de Wellington, nommé général en chef de toute cette armée. Je me bornerai donc à ajouter, que quoique dans la conférence du 10 (22) il ait été posé en principe que les troupes des différents puissances resteront réunies sous le commandement immédiat de leurs généraux respectifs, néanmoins M. le duc de Wellington a observé qu'il ne serait peut-être pas juste de faire peser sur des troupes d'une même nation un service aussi pénible que l'est celui de la garnison de Paris et que d'ailleurs, en faisant partager ce service par les autres troupes alliées, on donnerait en quelque sorte à l'occupation de la capitale ce même caractère européen, que les souverains alliés ont le désir d'imprimer à toutes les mesures qu'ils prennent pour le bien de la France comme pour l'intérêt général. En conséquence le duc de Wellington demanda le corps de troupes qui formera la garnison de Paris, de parties à peu près égales tirées des différents contingents qui constituent l'armée d'occupation.

Les plénipotentiaires de Russie, d'Autriche et de Prusse ayant unanimement partagé l'opinion de M. de duc de Wellington, n'ont point balancé à lui accorder l'autorisation qu'il venait de demander.

Persuadé que l' empereur notre auguste maître daignera approuver la détermination que ses plénipotentiaires ont cru devoir prendre dans cette circonstance, je vous invite, M. le comte, à vouloir bien également sous ce rapport vous conformer aux ordres et directions qui vous parviendront de la part de M. le duc de Wellington.

J' ai l' honneur...

Μέ τήν ἐπιστολή του αὐτή ὁ Καποδίστριας, ἀνακοίνωνε στόν Βορονζώφ τά πρακτικά τῆς συνδιάσκεψης, ὅπου οἱ πληρεξούσιοι τῶν τεσσάρων κυρίαρχων Δυνάμεων εἶχαν διευθετήσει τό στρατιωτικό μέρος τῶν συνεννοήσεων τους μέ τή γαλλική κυβέρνηση, στό ζήτημα τῆς προσωρινῆς παραμονῆς μιᾶς συμμαχικῆς στρατιᾶς στή Γαλλία. Γενικός ἀρχηγός τῆς στρατιᾶς αὐτῆς εἶχε ὀνομαστεῖ ὁ Οὐέλλιγκτων, ὁ ὁποῖος καί πρότεινε, παράλληλα, ὅπως ἡ στρατιωτική φρουρά τῶν Παρισίων ἀπαρτιστεῖ ἀπό ἴσα στρατιωτικά τμήματα ἀποσπασμένα ἀπό τά στρατεύματα κατοχῆς. Καθώς μνημονεύεται ἐδῶ, στό ζήτημα αὐτό σημειώθηκε ὁμοφωνία μεταξύ τῶν συμμάχων.

1. *VPR*, τομ. Η' σ. 568-569.

23

**«Συμπλήρωμα» πρωτοκόλλου πρὸς τοὺς πληρεξουσίους τῆς Αὐστρίας, τῆς Μεγάλης Βρετανίας καί τῆς Πρωσσίας
(Παρίσι 15/27 'Οκτ. 1815).¹**

Objets

A. Dispositions relatives aux cessions territoriales faites par la France, ainsi qu'aux contributions destinées à renforcer la ligne de défense des Etats limitrophes.

B. Dispositions relatives aux revirements de territoire en Allemagne.

C. Bases du système défensif de la Confédération Germanique.

Principe d' après lequel la conférence a réglé les questions
relatives à ses trois objets

La guerre avait pour but de garantir de toute atteinte le système européen créé par les actes du congrès de Vienne. Les négociations actuelles et les transactions qui en résultent ne peuvent donc avoir d' autre but que celui de compléter ce système. C'est dans cette vue que les quatre cours alliées en subordonnant tout intérêt particulier à cet intérêt général, sont convenues des articles suivants.

Article...

Acquisitions territoriales destinées au roi des Pays-Bas. Contributions affectées au système défensif de la Belgique.

Conditions. Cession à la Prusse de sa part aux contributions de guerre. Arrangement relatif à Luxembourg en faveur de la Prusse et de l' Autriche. L' Angleterre, la Russie et l' Autriche promettent leurs bons offices.

Article...

Acquisitions territoriales faites par la Prusse.

Article...

Acquisitions destinées à faciliter les arrangements territoriaux en Allemagne et à former le système défensif de la Confédération. Contributions affectées à cet objet. Landau cédé à l' Autriche. Elle pourra en faire un objet de négociation pour ses arrangements territoriaux. Dans tous les cas la place de Landau sera déclarée place fédérale.

Article...

Acquisition de la Savoye par le roi de Sardaigne. Contributions affectées à sa ligne défensive.

Conditions. Cession de sa quote-part aux contributions de guerre en faveur de l' Autriche et de la Prusse.

Quelques avantages pour la Suisse; l' Angleterre, la Prusse et la Russie promettent leurs bons offices. Les mêmes puissances promettent leurs bons offices pour un arrangement à l' amiable entre l' Autriche et la Sardaigne sur la Haut Novarrais.

Article et suivants

Dispositions relatives aux revirements territoriaux en Allemagne.

Bons offices de la Russie, de l' Angleterre et de la Prusse afin de réaliser ceux qui doivent se faire entre la Bavière et l' Autriche.

Article...

Bases du système défensif de la Confédération Germanique. Places déclarées fédérales. Distinction de souveraineté territoriale. Commandement de ces places.

Question de Mayence

Souveraineté à garnison mixte, autrichienne, prussienne, **etc.**

MM. les plénipotentiaires d' Autriche et de Prusse n' étant point autorisés d' admettre un principe qu'ils soutiennent être contraire à leurs droits respectifs sur cette place, protestent contre l' arrangement proposé par l' Angleterre et la Russie et se réservent de prendre les ordres de leurs cabinets.

Il est convenu qu' en attendant le service militaire continuera à se faire dans cette place d' après l' arrangement actuellement en vigueur.

Autriche

1. Les territoires que la France devra céder dans le département du Bas-Rhin seront réunis aux possessions qui ont été dévolues à s.m. impériale et royale apostolique par l' acte final du congrès sur la rive gauche du Rhin. Landau abstraction faite de la souveraineté territoriale de la ville, sera une des forteresses fédérales de l' Allemagne.

2. S.m. impériale et royale apostolique pourra disposer de ses possessions sur la rive gauche du Rhin dans ses arrangements territoriaux avec la Bavière et autres États de la Confédération Germanique.

3. L' indemnité du grand duc de Hesse pour le duché de Westphalie sera remise à ce prince, dès que l' arrangement territorial entre l' Autriche et la Bavière sera fixé.

4. Mayence abstraction faite de la souveraineté territoriale de la ville, sera une des places fédérales de l' Allemagne. Si l' Autriche ne conserve pas d' établissement sur la rive gauche du Rhin, la souveraineté territoriale de Mayence fera partie de l' indemnité du grand duc de Hesse.

Prusse

1. La Prusse réunira à ses Etats les pays de Sarrebrück, Sarrelouis et autres qui doivent être cédés par la France dans les départements de la Sarre et de la Moselle.

2. L' Autriche fera remettre à la Prusse un district comprenant 69.000 habitants conformément à l' article 9 du traité final du congrès de Vienne.

3. Les cours de Russie et d' Angleterre emploieront leurs bons offices, pour faire obtenir à s.m. prussienne le droit de garnison dans la place de Luxembourg conjointement avec le roi des Pays-Bas, la Prusse conservant le droit d' en nommer le gouverneur.

4. Le service militaire dans la place de Mayence continuera à se faire d' après l' arrangement actuellement en vigueur jusqu' à ce que les cours alliées tombent d' accord sur un arrangement définitif à cet égard.

“Όπως προκύπτει, ό Καποδίστριας είχε έξουσιοδοτηθεί από τό Διευθυντήριο τών Δυνάμεων νά παρουσιάσει τίς απόψεις του ένόψη τής τελικής διατύπωσης τής δεύτερης συνθήκης ειρήνης τών Παρισίων. Στο κείμενο του αυτό αναφερόταν συνοπτικά στά κρίσιμα πρός αντιμετώπιση έκκρεμῆ θέματα: Στο έδαφικό ζήτημα τοῦ Βελγίου καί τών Κάτω Χωρῶν, στό άμυντικό σύστημα τής Γερμανικῆς Συνομοσπονδίας καθώς καί σέ άλλα, προσδιορίζοντας, παράλληλα, τά δικαιώματα καί τίς ύποχρεώσεις τής καθεμιᾶς από τίς νικήτριες Δυνάμεις γιά τήν έδραίωση τοῦ εύρωπαϊκοῦ «πολιτικοῦ συστήματος» ποῦ εἶχε έγκαθιδρυθεῖ στή Βιέννη.²

1. *VPR*, τομ. Η' σ. 570-571.

2. Βλ. *J. Elbe*, Die Wiederherstellung der Gleichgewichtsordnung in Europa durch den Wiener Kongress, *Zeitschrift f. ausl. öffentl. Recht und Völkerrecht*, τομ. Δ' 1934 passim, *K. Mayr*, Aufbau und Arbeitsweise des Wiener Kongresses, *Archivalische Zeitschrift*, 3η σειρά, 12, 1939 passim.

24

‘Ενημερωτικό σημείωμα πρός τόν πρίγκιπα Μέττερνιχ
(16/28 ‘Οκτ. 1815).¹

Le développement des affaires devait nécessairement amener celui des questions relatives à l' indemnité promise au prince Eugène. Ce objet constitue une partie essentielle des instructions du soussigné, et les ordres renouvelés qu'il vient de recevoir à cet égard de la part de s. m. l' empereur, son auguste maître, ne lui permettent point de différer une démarche aux résultats de laquelle sont liés le voeu constant de s.m.i., sa parole, les obligations contractées par les

puissances alliées, et l' intérêt direct de la cour de Vienne sous des rapports qu'il serait superflu de rappeler ici.

L' article des actes du congrès de Vienne qui assure les droits du prince Eugène, porte en substance que "les hautes puissances alliées s' engagent à obtenir à ce prince un établissement convenable hors de France et à lui donner les établissements aussitôt que les circonstances n' y mettront plus d' obstacles". La principauté de Pontecôrvo ayant été désignée comme devant servir à cet établissement, les obstacles ont disparu par la chute de Murat; mais le souverain qui devait porter cette légère charge en rentrant dans l' héritage de ses pères, ne s' est pas même expliqué jusqu' à ce jour sur une question que les cours principales contractantes ne sauraient laisser indécise sans manquer à leurs propres engagements. Le soussigné réclame donc immédiatement le concours de l' Autriche à cet égard, comme il réclamera celui de la France et de la Prusse pour l' exécution de l' article signé en commun avec la Russie.

Cependant avant de remettre cet office aux cours désignées, il a cru conforme à l' intimité qui doit unir les cabinets de Vienne et celui de Pétersbourg, dans les nouveaux arrangements territoriaux, de soumettre à s. a. M. le prince de Metternich une proposition qui aurait l' avantage de répondre à tous les vœux, de concilier des intérêts particuliers entre l' Autriche et la Bavière et de faciliter l' arrangement définitif que s. m. l' empereur de toutes les Russies soutiendra d' autant plus énergiquement, que ses engagements seront acquittés.

Déjà l' hiver dernier à Vienne la Bavière avait fait la proposition de donner au prince Eugène une population de 70.000 âmes sur les concessions de territoire qu' elle devait obtenir. Aujourd' hui que les concessions doivent se réaliser avec des *revirements essentiels, très difficiles dans leur application*, cette même proposition qui convient toujours à la Bavière et qui convient également au prince Eugène trouverait peut-être accès près du ministère de s.m. l' empereur et roi, puisque l' equivalent que ce souverain prendrait du côté de l' Italie pour ce qui aurait été cédé du côté de la bavière ne présenterait plus qu' un objet d' échange d' un avantage proportionné à celui de la cession, et que de cette sorte l' opinion nationale serait satisfaite, comme le serait l' intérêt territorial et politique. Par là de grandes difficultés seraient aplanies dans la marche des arrangements allemands, et par conséquent dans l' organisation future des Etats sans laquelle on chercherait vainement à rétablir l' union et la concorde.

Si M. le prince de Metternich est d' accord sur le fond de cette proposition, l' élévation de la population à céder au prince Eugène dans les territoires dévolus à la Bavière, et la manière de constituer l' indépendance de cette cession, feront l' objet d' explications subséquentes.

Cependant les ordres autographes que le soussigné a reçus sont pressants et il ne saurait mettre trop d' instance à obtenir une réponse catégorique et

prochaine pour pouvoir la mettre le plus tôt possible sous les yeux de l'empereur, son maître avec la certitude que par suite des négociations actuelles cet objet arrêté dans l'intimité des deux cours, sera définitivement réglé.

Le soussigné aura l'honneur de le répéter à s.a., il ne croit point qu'il soit un moyen plus fait pour conduire à des résultats prompts et satisfaisants que celui qui vient d'être exposé. Dans tous les cas M. le prince de Metternich appréciera la confiance et la franchise avec laquelle il a abordé une question qui entraîne la solution de toutes les autres.

Il prie...

Το «σημείωμα» αυτό αναφερόταν στο ζήτημα της «τακτοποίησης» του πρίγκιπα Ευγένιου. Ἡ Ρωσία φαινόταν πρόθυμη νά συνεργαστεῖ μέ τήν Αὐστροία γιά τή διευθέτηση τοῦ ὅλου ζητήματος πού ἐμφανιζόταν συναρτημένο ἀπό ἐδαφικές παραχωρήσεις στή Βαυαρία καί τήν Ἰταλία. Ὁ Καποδίστριας ἦταν ὑπέρμαχος μιᾶς «δίκαιης» ἀντιμετώπισης τῶν ὑπό συγκρότηση κρατῶν πού θά συντελοῦσε παράλληλα στήν ἀποκατάσταση τῆς ἐνότητας καί ὁμόνοιας μεταξύ τῶν συμμάχων.²

1. VPR, τομ. Η' σ. 573-574.

2. Τίς ἀπόψεις του αὐτές γιά μιᾶ «δίκαιη» πολιτική ὀργάνωση τῆς Εὐρώπης, ὁ Καποδίστριας θά ὑποστηρίξει μέ πάθος καί στά ἐπόμενα — τῶν Συνεδρίων τῆς Βιέννης καί τῶν Παρισίων - χρόνια, βλ. Π. Πετρίδη, Τα πολιτικά σχέδια τοῦ Καποδίστρια γιά μιᾶ νέα τάξη πραγμάτων στήν Εὐρώπη, Μελέτες τομ. Α' σ. 152 κ.ε. καί ἐκτενέστερα P. Kennedy - Grimsted, Capodistrias and a New Order for Restoration Europe: The "liberal Ideas" of a Russian Foreign Minister 1814-1822, Journal of Modern History τομ. 40, 1968, σ. 166-192.

25

Ἐπιστολή πρὸς τόν κόμη Νέσσελροντ
(Παρίσι 16/28 Ὀκτ. 1815).¹

Monsieur le comte. Nous nous empressons de rendre compte à v. ex. des progrès de la négociation dans l'espoir que s.m.i. daignera, avant son départ de

Berlin, nous faire parvenir ses ordres sur les pièces qui accompagnent la présent expédition.

Les deux conventions sub lit. A. et B. ont été définitivement rédigées et communiquées au ministère du roi de France. Nous en avons discuté tous les détails dans nos conférences après avoir entendu l'opinion de M. le duc de Richelieu.

Le protocole de la conférence du 22 octobre sub. lit. C a fait l'objet d'une discussion très grave. Il a été motivé par les prétentions prussiennes. Le général Grollmann nommé à prendre part aux travaux de la commission militaire, adressa isolément au ministère du roi de France les propositions cosignées dans l'annexe sub lit. D. Il a été aisé de saisir l'arrière-pensée prussienne. La découvrir - c' était la faire désavouer. Nous avons été chargés de cette pénible commission. Nous l' avons remplie heureusement.

Le vicomte de Castlereagh a donné communication à la conférence de deux projets d' instructions ci-joints sub lit E, F. Les trouvant conformes aux principes déjà convenus, nous sommes intentionnés de les appuyer de notre vote. La rédaction du traité principal et des actes qui l' accompagnent ne laisse rien à désirer. Elle est le résultat de l' accord le plus parfait des parties contractantes.

Ayant pris en considération le projet du traité d' alliance que nous avons transmis à v. ex. lors de l' expédition du 5 (17) octobre, nous nous sommes décidés à énoncer notre opinion sur cette pièce dans des formes analogues à l' importance de l' objet. Vous trouverez, M. le comte, ce travail sub lit.

G. Nous l' avons communiqué confidentiellement à nos collègues et nous osons espérer que les modifications qui y sont proposées, rencontreront l' approbation de notre auguste maître.

A la suite de plusieurs conférences au sujet des questions territoriales de l' Allemagne, nous avons été chargés de proposer le plan d' un arrangement. V. ex. en trouvera le projet dans l' annexe sub lit. H. Les plénipotentiaires autrichiens et prussiens vont s' expliquer sur ce projet. La question relative au prince Eugène sera traitée séparément, mais en même temps les plénipotentiaires anglais n' ayant pris aucune part aux protocoles relatifs à cette affaire signés à Vienne le 23 avril et le 4 juin.

Nous avons l' honneur...

Μέ την έπιστολή αυτή, πού συντάχθηκε μέ τή συνεργασία τοῦ Ραζούμωφσκυ, διαβιβάζονταν στόν ὑπουργό κόμη Νέσσελροντ ὅλα τά σχετιζόμενα μέ τή σύναψη τῆς τελικῆς συνθήκης εἰρήνης² ντοκουμέντα.

1. *VPR*, τομ. Η' σ. 575-576.

2. Τῆς 20ῆς Νοεμβρίου 1815. Βλ. ἀντί ἄλλων *H. Gagern* Mein Antheil an der Politik. Der zweite pariser Frieden, ὀγκῶδες καί σημαντικό ἔργο, ἰδιαίτερα ἐκτενές ὡς πρὸς τὰ γεγονότα καί τίς ἐξελίξεις τοῦ Φθινοπώρου 1815 στό Παρίσι, καθὼς καί *A. Sorel*, Le traité de Paris du 20 Novembre 1815, Paris 1872 passim.

26

Προσωπική ἐπιστολή πρὸς τόν κόμη Νέσσελροντ
(Παρίσι 16/28 Ὀκτ. 1815).¹

Je me suis décidé à l' expédition de ce jour pour vous prévenir, cher comte, que je ne vois pas la possibilité de vous faire arriver à Berlin les traités, et comme tout le monde ici met une grande importance à recevoir les ratifications avant le retour de l' empereur à Pétersbourg, ainsi je crois qu'il vous faudra aller à Varsovie avec votre boutique pour fabriquer ces actes à la manière accoutumée en temps de guerre, sauf à les refaire dans des formes plus convenables à St. Pétersbourg plus tard. Lord Castlereagh m'a entretenu très sérieusement sur ce chapitre. Il désire de mettre sous les yeux du parlement des actes formels et semble redouter très fort les distances et les retards de Pétersbourg. Je lui ai promis de vous en écrire positivement et me voici acquitté de cette commission.

Comme vous aurez lieu de vous convaincre par les annexes à notre rapport, le tout est à un véritable point de maturité. Les prétentions qui dérivent de l' inexécution du traité de Paris forment encore un obstacle à la signature des actes. Les Prussiens seuls prétendent continuer leur guerre, c'est-à dire, leurs ravages, sous ce misérable prétexte. Je leur ai parlé assez haut et lord Castlereagh m'a soutenu. Nous en viendrons à bout.

Le projet d' arrangement que j' ai donné au prince Metternich et au prince Hardenberg sur les questions allemandes, a été fort goûté de part et d' autre. J'ai eu la satisfaction de recevoir aujourd'hui leurs remerciements. Après avoir aplani les difficultés de Mayence restent encore celles des revirements territoriaux avec la Bavière. Le duc de Wellington, Humboldt, Wessenberg et moi, nous sommes destinés à porter la parole aux plénipotentiaires bavarois. Cette discussion aura lieu demain. Elle sera bien chaude. Mais enfin on s' arrangera, et je préférerais que cet arrangement, s' il est possible, se fasse ici. Alors la diète de Francfort pourrait vraiment travailler sur une base. Je n' ose pas vous promettre un si grand succès. Mais enfin nous l' essayons.

L' affaire du prince Eugène a été entamée. Si Metternich voulait être raisonnable, elle serait finie à la satisfaction de tout le monde. Cependant je n'ose pas en répondre. Vous verrez le rapport que j' adresse sur cet objet à l' empereur.

Nous avons paraphé aujourd'hui la convention relative aux Iles Ioniennes. J' écris à l' empereur relativement à mon voyage à Londres. Il n' aura plus lieu. Et à tout prendre j' en suis bien aise. Lord Castlereagh a changé d' opinion et préfère terminer avec moi ici lui-même tous les détails concernant l' organisation de mon pays. Je m' y prêterai avec la bonne volonté.

Ainsi si pour le 15 du mois prochain je pourrai quitter Paris, j' accepte de ne rendre en Suisse et puis à Vienne et de là à Pétersbourg. Je dois faire ces détours pour arranger un peu mes affaires particulières.

Pozzo vous écrit. Et je me dispense aujourd'hui de vous entretenir de tout ce qui regarde l' intérieur de la France. Voici en deux mots mon opinion. Si le duc de Wellington veut sauver la France et conserver le roi et sa dynastie, tout réussira. Dans le cas contraire tout est en l' air. C'est d' après cette conviction que je propose à l' empereur de donner au duc le titre de matérchal de Russie, et d' engager ainsi.

Μέ τήν ἐπιστολή του αὐτή, ὁ Καποδίστριας ἐνημέρωνε τόν συνεργάτη του, στήν ἀσκησι τῆς ρωσικῆς ἐξωτερικῆς πολιτικῆς, κόμη Νέσσελροντ πάνω στά περισσότερο φλέγοντα θέματα ἐνόψη τῆς τελικῆς συνθήκης.² «Τό σχέδιο συμφωνίας πού παρουσίασα στόν πρίγκιπα Μέττερνιχ καί στόν πρίγκιπα Χάρντενμπεργκ γιά τά γερμανικά ζητήματα ἐκτιμήθηκε ιδιαίτερα καί ἀπό τή μιά καί ἀπό τήν ἄλλη πλευρά» — ἔγραφε χαρακτηριστικά ὁ Καποδίστριας. «Εἶχα τήν ικανοποίηση νά δεχτῶ σήμερα τίς εὐχαριστίες τους. Ἀφοῦ ἐξομάλυνα τίς δυσχέρειες γύρω ἀπό τό ζήτημα τῆς Μαγεντίας ἀπέμειναν ἀκόμη ἐκεῖνες τῶν ἐδαφικῶν διαρρυθμίσεων μέ τήν Βαυαρία. Ὁ δούκας τοῦ Οὐέλλιγκτων, ὁ Χοῦμπολτ, ὁ Βέσσενμπεργκ κι ἐγώ, προοριζόμαστε γιά νά συζητήσουμε μέ τούς Βαυαρούς ἀντιπροσώπους».³

Στή συνέχεια, ὁ Καποδίστριας ἐξέφραζε τήν ἐλπίδα γιά μιά τελική συμφωνία πού θά ὑποβοηθοῦσε τίς ἐργασίες τῆς «Δίαιτας» τῆς Φραγκφούρτης πάνω σέ κάποια βάση. Ὡς πρός τό γαλλικό ζήτημα διατύπωνε τήν ἀποψη, πώς τό μέλλον τῆς Γαλλίας ἐξαρτιόταν ἄμεσα ἀπό τήν καλή θέληση τοῦ Οὐέλλιγκτων ἀπέναντι στόν βασιλιά καί τή δυναστεία.

1. VPR, τομ. Η' σ. 576-577.

2. Οἱ ἀμφιταλαντεύσεις τῆς Ἀγγλίας καί τῆς Ρωσίας σχετικά μέ τό ἐρώτημα τῆς

ἀκεραιότητας ἢ τῆς τιμωρίας, τῆς συνδιαλλακτικῆς εἰρήνης ἢ μιᾶς διευθέτησης πού θά συνεπαγόταν διαμελισμό τῆς Γαλλίας, ἐπέδρασαν ἰδιαίτερα στήν ἐπικράτηση ἐνός μετριοπαθέστερου κλίματος ἐναντί τῶν ἡττημένων, πού θά ἐκφραστεῖ κατά κάποιον τρόπο στίς διεθνεῖς τελικῆς πράξεις τῶν Παρισίων, βλ. *H. Kissinger, Grossmacht Diplomatie*, σ. 214 ἐπ. Πρβλ. *Gagern, Der zweite Pariser Frieder*, 1845, *A. Sorel, Le traité de Paris du 20 Novembre 1815*, 1872, ὅπου καί ἐκτενῆς ἀνάλυση τῆς δεύτερης συνθήκης εἰρήνης τῶν Παρισίων.

3. Βλ. ἀντί ἄλλων *A. Schaumann, Geschichte des zweiten Pariser Friedens für Deutschland*, 1844 *passim* καί *Π. Πετρίδη, 'Ο 'Ιωάννης Καποδίστριας καί ἡ Γερμανική 'Ομοσπονδία, Μελέτες κλπ. τομ. Α', σ. 60 κ.έ.*

27

**Ἐγκύκλιος πρὸς τόν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὴ Βιέννη Στάκελμπεργκ καί τὴ ρωσικὴ διπλωματικὴ ἀποστολὴ στὴν Ἰταλία
(Παρίσι 20 Ὀκτ./1 Νοεμβρ. 1815).¹**

Au départ de l' empereur de Paris, le secrétaire d' Etat comte de Nesselrode a adressé à v. ex. une circulaire par laquelle vous avez été informé, Monsieur, de la situation où se trouvaient à cette époque les négociations.

Je profite aujourd'hui d'une occasion qui s' offre pour avoir l'honneur de vous annoncer leurs progrès vers une fin très satisfaisante. Les actes qui devaient les compléter seront signés sous peu de jours et je me ferai un devoir d'en transmettre des exemplaires à v.ex. si mon séjour à Paris se prolonge jusqu'à leur publication.

Elle y trouvera l' application des principes que l' empereur a adoptés dans la vue de subordonner dans cette négociation tout intérêt particulier à un intérêt général et européen. Ce n' est que par les suffrages unanimes et par la coopération la plus libérale de l' Europe que la France peut se promettre et promettre au monde de longues années de paix.

Les cours d' Italie, d' Espagne et de Portugal trouveront dans ce système consacré exclusivement à l' affermissement de la royauté légitime en France un appui moral au moyen duquel elles pourront également asseoir sur des bases solides le rétablissement de leur puissance.

Les succès de ce système sur ceux que les droits de la guerre auraient pu autoriser sont essentiellement dus à la fermeté et à la persévérance avec laquelle la justice de l' empereur notre auguste maître a soutenu la cause de la nation française et celle du trône antique des Bourbons. Les pièces qui constatent cette vérité présentent un ensemble très intéressant dont le ministère de s.m.i. vous

donnera connaissance en temps et lieu.

J'ai cru en attendant de mon devoir d'en prévenir v.ex. et je saisis avec empressement cette occasion pour la prier d' agréer...

Μέ τό κείμενο του αὐτό ὁ Καποδίστριας προέβαινε σέ μιά σύντομη ἐνημέρωση τοῦ Στάκελμπεργκ γύρω ἀπό τήν ἐν γένει ἐξέλιξη τῶν διαπραγματεύσεων στό Παρίσι. Καθώς ἔγραφε χαρακτηριστικά, οἱ συμφωνίες ποῦ ἐπρόκειτο νά ὑπογραφοῦν στηρίζονταν στίς ἀρχές τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου² γιά ἀποτοπή, στή νέα συνθήκη, τῶν ἐπιμέρους συμφερόντων σέ ἕνα γενικό καί εὐρωπαϊκό συμφέρον. Κι ἀκόμη, πώς «μόνο μέ τή μεγαλύτερη δυνατή φιλελεύθερη σύμπραξη τῆς Εὐρώπης θά μπορούσε ἡ Γαλλία νά ὑποσχεθεῖ στόν ἴδιο της τόν ἑαυτοῦ καί στόν κόσμο μακροχρόνια εἰρήνη».

1. *VPR*, τομ. Η' σ. 584.

2. Πρβλ. *E. Nys*, *La Sainte Alliance, la Pentarchie*, Revue d' Université Bruxelles, 1951, σ. 352, κ.έ., *H. Meyer-Lindenberg*, *Neue Forschungen zur Heiligen Allianz*, "Friedenswarte", 1935, σ. 81 κ.έ. *E. Mühlenbeck*, *Etudes sur les origines de la Sainte Alliance*, 1887, σ. 245 κ.έ., *Ch. Dupuis*, *La sainte Alliance et le Directoire européen de 1815 à 1818*, Revue d' Histoire Diplomatique, 1934, σ. 265 κ.έ., *W. Näf*, *Geschichte der Heiligen Allianz* 1928, σ. 8 κ.έ., *W. Schwarz*, *Die Heilige Allianz*, 1935, σ. 57 κ.έ. Σάν ἀντίρροπο στίς φιλελεύθερες ἀρχές τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου καί τοῦ Καποδίστρια, ὑπογράφηκε ἡ συνθήκη τῆς τετραπλῆς συμμαχίας, τῆς 20ῆς Νοεμβρίου 1815, βλ. ἐκτενῆ ἀνάλυση *M. Boyce*, *The Diplomatic relations of England with the Quadruple Alliance*, 1918, *passim*.

28

Σύντομο υπόμνημα πρὸς τόν πρίγκιπα Μέττερνιχ (Παρίσι 31 Ὀκτ./12 Νοεμβρ. 1815).¹

Son altesse M. le prince de Mettrenich dans sa lettre officielle du 8 du courant propose, pour donner suite aux engagements qui résultent des protocoles arrêtés à Vienne relativement aux intérêts du prince Eugène, d' établir sur-le-champ la négociation à cet égard, à Naples même. Les soussignés acceptent

d'abondance cette proposition. Cependant l'exemple du passé doit rendre circonspect pour l'avenir; et si les démarches faites le 7 juin dernier de la part de l'Autriche, de la Prusse et de la Russie sont demeurées infructueuses et même sans réponse, la nouvelle négociation pourrait être éconduite de même, si les parties contractantes n'étaient point convenues d'avance de moyens efficaces, pour donner à leurs démarches le poids nécessaire. C'est dans cette intention qu'a été rédigé le projet de protocole ci-joint. Les soussignés l'ont communiqué en même temps au ministère de s.m. prussienne en demandant de sa part dans cette affaire le concours déterminé par ses engagements.

Si le protocole est adopté comme les soussignés s'en flattent, les instructions à donner aux trois envoyés près de la cour de Naples suffiront seules peut-être pour faire obtenir le but proposé. En effet, s.m. sicilienne instruite à la fois de la part que la Russie et la Prusse prennent à cette question; connaissant les engagements que font les trois puissances, sachant par la manière dont la Russie s'est prononcée que de la concession du territoire qu'on demande à Naples, peuvent dépendre des arrangements territoriaux du plus grand intérêt pour la maison d'Autriche et pour l'Allemagne, et voyant finalement que l'on ne renoncera point à la possession destinée au prince Eugène, voudra, pourra-t-elle se refuser au léger sacrifice que lui conseillerait sa politique, si la reconnaissance ne lui en faisait un devoir?

Les soussignés n'ont rien à ajouter à ces observations. M. le prince de Metternich les aura faites d'avance. Il connaît l'irrévocable détermination de s.m. l'empereur leur auguste maître de ne point séparer deux questions qu'il a fait dépendre l'une de l'autre. Il est lié au succès de l'une par des engagements qu'il croit devoir acquitter, à l'autre. Il est lié au succès de l'une par des engagements qu'il croit devoir acquitter, à l'autre par le désir de donner à son auguste allié une preuve évidente de l'intimité du système qui les unit. M. le prince de Metternich saura combiner les deux situations et il ne reste aux soussignés qu'à profiter de cette occasion...

Les trois cours d'Autriche, de Prusse et de Russie, fidèles aux principes arrêtés en faveur du prince Eugène Beauharnais, au protocole séparé des conférences de Vienne, séance du 4 juin 1815, et à toutes des stipulations qui en ont été une suite, en renouvellent l'engagement:

1. Elles s'obligent en conséquence de ne négliger aucun moyen pour obtenir de s.m. sicilienne un territoire d'une population de 50.000 âmes destiné à former un établissement au prince Eugène Beauharnais.

2. Ce territoire sera possédé par le prince Eugène sous la garantie de hautes parties contractantes. Il passera à sa descendance en ligne directe et masculine. La réversion en sera garantie à s.m. le roi des Deux Siciles. Cette concession de territoire est considérée comme une juste réciprocité des efforts et des sacrifices

par lesquels les hautes parties contractantes sont parvenues à faire rentrer s.m. sicilienne dans la possession du royaume de Naples.

3. La clause adoptée dans le protocole de Vienne que le prince Eugène n'entrerait en possession qu' à la fin de la guerre étant levée par le fait de la paix, les cours mentionnées procéderont immédiatement aux démarches nécessaires pour l' accomplissement de leurs obligations réciproques à cet égard.

4. Leurs ministres respectifs seront chargés en conséquence de renouveler directement près de la cour de Naples la demande d' un territoire avec la population admise.

5. Si cette démarche demeurerait infructueuse comme les notes du 7 juin dernier, remises au commandeur Ruffo par les princes de Metternich, de Hardenberg et le comte de Nesselrode, l' occupation militaire d'un district proportionné par les troupes autrichiennes offrant en dernière analyse le seul moyen d'obtenir ce que l'on était en droit d' attendre des dispositions amicales et de la reconnaissance du roi, la cour d' Autriche sera requise en cas de refus de la part de s.m. sicilienne par la Russie et la Prusse, de procéder à l' occupation en question.

6. M. le prince de Metternich prendra de sa cour les ordres nécessaires à cet égard en réciprocité de ceux que les cabinets de St. Pétersbourg et de Berlin donneront à leurs envoyés près de la cour de Bavière pour les faire agir d' une manière péremptoire dans l' affaire des arrangements territoriaux proposés par la cour de Vienne. Ces deux objets sont envisagés comme essentiellement dépendants l' un de l' autre, et la Russie déclare formellement que dans aucun cas elle ne saurait les séparer.

7. La déclaration ayant force de convention et qui applique spécialement la garantie des puissances contractantes aux dotations et propriétés particulières du prince Eugène Beauharnais dans les légations et les marches, est également confirmée.

8. Le présent protocole sera expédié et signé en triple pour faire partie des actes diplomatiques et obligatoires de chacune des trois cours.

Στό υπόμνημα του αὐτοῦ ὁ Καποδίστριας, ὑπογράμμισε τὰ κύρια σημεῖα τῆς συμφωνίας μεταξύ Αὐστρίας, Πρωσσίας καί Ρωσίας, γύρω ἀπό τήν ἐπίλυση τῶν προβλημάτων πού σχετίζονταν μέ τόν πρίγκιπα Εὐγένιο Μποαρνέ. Στό κείμενο εἶχε συνεργαστεῖ καί ὁ πρίγκιπας Ραζουμόφσκι.

29

Σύντομο υπόμνημα πρὸς τοὺς πληρεξουσίου τῆς Αὐστρίας, Μεγάλης Βρετανίας καὶ
Πρωσίας
(Παρίσι 6/18 Νοεμβρ. 1815).¹

L' article IX du traité entre les quatre puissances alliées et s.m. très chrétienne concerne les conventions relatives aux articles non-exécutés du traité de Paris du 30 mai 1814 ainsi qu'aux articles additionnels signés entre la Grande-Bretagne et la France.

Le même acte du 18 mai 1814 stipulé entre la Russie et la France porte aussi un article additionnel relatif aux intérêts du ci-devant duché de Varsovie.

Cet article qui va être renouvelé actuellement entre la Russie et la France dans la même forme et d' après les mêmes principes qui ont réglé sa stipulation en l' année 1814, ne saurait être assimilé aux conventions mentionnées ci-dessus, ni être conséquemment confirmé par l' article IX du traité principal.

Les deux conventions embrassent des développements et sanctionnent des garanties que les stipulations de 1814 confiaient à des discussions plus libres et à des arrangements postérieurs.

L' article destiné maintenant aux affaires polonaises renouvelle presque textuellement celui qui faisait partie du traité de 1814. La copie ci-jointe en offre la preuve la plus irrécusable.

S'il est libre à s.m. l' empereur de Russie de suivre les principes qu'il a adoptés dans la négociation actuelle au moins pour ce qui regarde les intérêts de ses sujets, il ne paraît pas juste non plus, ni convenable que s.m.i. s'en écarte lorsqu'il s' agit des intérêts particuliers des sujets de ses alliés.

Dans la persuasion la plus intime que MM. les plénipotentiaires de la Grande-Bretagne, d' Autriche et de Prusse partagent cette opinion, les soussignés se font un devoir de consigner ici deux propositions chacune desquelles offre un mode de conciliation assez conforme aux intérêts réciproques.

La première serait de convertir l' article IX du traité principal en article additionnel.

La seconde — de le remplacer par un article patent qui porterait en substance:

"Les hautes parties contractantes étant convenues de régler par des articles additionnels tous les objets relatifs aux articles 19 et suivants du traité du 30 mai 1814 ainsi que ceux qui se rapportent aux articles additionnels qui font partie du même traité, déclarent que les nouveaux articles additionnels joints au présent acte, auront la même force et valeur que s'ils y étaient textuellement insérés".

De cette manière chacune des puissances ferait placer dans son traité avec la

France un seul article additionnel; les uns confirmeraient les conventions déjà faites; celui du traité de la Russie se rapporterait à une convention à faire et qui sera le résultat du travail de la commission qui va être installée à Varsovie.

Au cas que ni l'une, ni l'autre de ces propositions ne réunisse les suffrages de MM. les plénipotentiaires des trois cours alliées, les soussignés pour ne pas retarder ultérieurement la conclusion des actes desquels la France attend un véritable état de paix, déclarent n'en être pas moins prêts à signer le traité principal y compris l'article IX et se bornent seulement à demander que la présente note soit insérée au protocole.

Μέ τή συνεργασία τοῦ Ραζουμόφσκυ καί πάλι, ὁ Καποδίστριας προέβαινε σέ ὁρισμένες διευκρινήσεις γύρω ἀπό τά ἄρθρα πού ἀφοροῦσαν τήν τελική συνθήκη εἰρήνης τῶν Παρισίων. Προτείνονταν σχετικές τροποποιήσεις σέ θέματα πού ἀφοροῦσαν τήν τελική διατύπωση ὁρισμένων ἄρθρων σέ σχέση μέ τή Γαλλία καί τήν Πολωνία.²

1. *VPR*, τομ. Η' σ. 594-595.

2. Ἐκτενέστατη ἀνάλυση τῆς δεύτερης συνθήκης εἰρήνης τῶν Παρισίων τῆς 20ῆς Νοεμβρίου 1815, βλ. στοῦ *Gagern*, *Mein antheil an der Politik*, τομ. Ε' *Der zweite Pariser Frieden*, 1845, *passim*.

30

Σύντομο υπόμνημα πρὸς τόν πρωθυπουργό τῆς Γαλλίας Ρισελιέ (Παρίσι 7/19 Νοεμβρ.. 1815).¹

Dans un temps où les ministres des différentes cours travaillaient aux arrangements, qui devaient remplir en partie l'attente des nations, qui avaient de nouveau versé leur sang pour le maintien du trône légitime de France et aux mesures qui offraient la sûreté nécessaire pour sa conservation, aussi longtemps que des factions égarées pouvaient encore le menacer, s.m. l'empereur de toutes les Russies s'occupait du soin de réunir tous les peuples chrétiens par les liens d'un échange réciproque de confiance et d'amitié, afin d'écarter à jamais toute espèce de division et d'affermir ainsi la paix sur les bases inébranlables des

mœurs et de la religion. L'acte qui pose les fondements de cette sainte alliance a été signé entre lui et leurs majestés l'empereur d'Autriche et le roi de Prusse. Le prince régent d'Angleterre y a également donné son adhésion. S.m.i. croirait cependant n'avoir rempli qu'une partie de sa noble tâche, si la nation même qui a provoqué toutes les autres, ne participait point aux mêmes avantages; si elle ne trouvait point dans cette union européenne et chrétienne la preuve irrécusable que de la part des souverains alliés tous les ressentiments sont à jamais éteints. Elle y verra également une nouvelle garantie, que l'oubli du passé, que le cœur paternel du roi a si souvent proclamé en faveur de ses sujets est un acte de volonté, qui doit rassurer les plus timides et ôter tous les moyens aux agitateurs et écarter par là toute espèce de réaction.

C'est dans cet esprit que s. m. l'empereur de toutes les Russies a voulu que le traité de cette sainte alliance fût communiqué au roi avant de l'être aux autres puissances avec la demande de l'accession formelle de s.m. à cet acte. Le titre de très chrétien, qu'ont toujours porté les rois de France, suffit pour faire pressentir l'accueil que rencontrera un office dont le texte même de la pièce qui lui a servi de motif présente le plus puissant commentaire.

Les soussignés s'étant acquittés ainsi des ordres de l'empereur, attendent avec une juste confiance la réponse que M. le duc de Richelieu sera autorisé à leur faire à l'égard de cette démarche intéressante et solennelle.

Ils profitent de cette occasion pour avoir l'honneur de renouveler à s. ex. M. le ministre des affaires étrangères les témoignages de leur haute considération.

Μέ τό σύντομο αυτό υπόμνημα τους πρός τόν Ρισελιέ, οί Καποδίστριας καί Ραζουμόφσκυ ἐνημέρωναν τόν Γάλλο πρωθυπουργό καί ὑπουργό τῶν Ἐξωτερικῶν γιά τήν ὑπογραφή τῆς Ἱερᾶς Συμμαχίας² πού ἀποσκοποῦσε ἀποκλειστικά, κατά τή γνώμη τοῦ αὐτοκράτορα, στήν ἐξυπηρέτηση τῆς διεθνoῦς εἰρήνης καί στήν ἀδελφοσύνη ἀνάμεσα στούς λαούς.

1. VPR, τομ. Η' σ. 596-597.

2. Ἡ συνθήκη τῆς Ἱερᾶς Συμμαχίας εἶχε συνταχθεῖ ἀπό τόν ἴδιο τόν αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρο στίς 14/26 Σεπτεμβρίου 1815, βλ. ἀντίγραφο τοῦ κειμένου στό *Ἀρχεῖα τῆς Βιέννης*, St. K. Verträge, K. 5, Fol. 2-5· ἐκτενέστατη βιβλιογραφία γύρω ἀπό τό ἱστορικό τῆς Ἱερᾶς Συμμαχίας, βλ. στή διδ. μου διατριβή: Ἡ διπλωματική δράσις τοῦ Ἰωάννου Καποδίστρια ὑπέρ τῶν Ἑλλήνων, σ. 60 ἐπ. Ὁ Καποδίστριας ἀντιμετώπισε μέ συμπάθεια τό οὐμανιστικό περιεχόμενο τῆς συνθήκης αὐτῆς — συμβολαίου —, διατυπώνοντας ἐπιφυλάξεις μόνο γιά τή μορφή

της. Στη «συμμαχία» αυτή η Βρετανία ἀρνήθηκε νά μετάσχει. Ὡστόσο, οἱ μεθοδεύσεις τοῦ Μέττερνιχ ὁδήγησαν σκόπιμα στήν παρερμηνεία τοῦ πνεύματος τῆς συνθήκης, βλ. *VI. Potiemkine*, *Histoire de la Diplomatie*, τομ. Α', 1946, σ. 380, *V. Bibl. Metternich*, 1936, σ. 169 ἐπ.

31

**Προσωπική ἐπιστολή πρὸς τὸν ὑποκόμη Κάστερλυ
(Παρίσι 22 Νοεμβρ. 1815).¹**

Mylord, V.E. m'a fait l'honneur de m'adresser deux questions, relativement aux affaires de l'intérieur de mon pays; l'une regarde l'administration judiciaire, l'autre l'instruction publique. Pénétré de la plus vive reconnaissance pour l'intérêt bienveillant que votre gouvernement daigne accorder à ma patrie, j'ai cru de mon devoir de vous communiquer quelques observations qui, en re-pondant directement aux questions mentionnées cidessus, offrent aussi quelques aperçus qui mériteront peut être l'attention du commissaire supérieur chargé de sa mission aux isles Ioniennes.

Il me reste encore un devoir à remplir envers ma patrie, celui de communiquer mes observations sur la situation actuelle des magistrats qui, depuis le mois de mai de l'année passée, m'ont fait l'honneur de me charger de ses intérêts. C'est à V.E. que je prendrai la liberté de remettre ma lettre au gouvernement Ionien et c'est par l'entremise des agents de Sa Majesté Britannique que je vous prierai, Mylord, de faire parvenir à mes compatriotes cet hommage de mon dévouement.

Agréez, etc.

Ὁ Καποδίστριας ἀναφερόταν στίς ἐρωτήσεις πού τοῦ εἶχαν ὑποβληθεῖ ἀπὸ τὴ βρετανικὴ κυβέρνησις σχετικά μέ τὴ δικαστικὴ διοίκηση (ἐξουσία) καί τὴ δημόσια ἐκπαίδευσις στήν Ἑπτάνησο. Εὐχαριστώντας τὸν Ἀγγλο ὑπουργό τῶν Ἑξωτερικῶν γιὰ τὸ ἐνδιαφέρον του, ὑποσχόταν νά ὑποβάλλει τίς παρατηρήσεις του στόν ἐπιτετραμμένο πού θά ἐπωμιζόταν τὴν ὑλοποίηση τοῦ βρετανικοῦ προτεκτοράτου.²

1. Βλ. *E. Rodocanachi*, Bonaparte et les Iles Ioniennes σ. 272-273.

2. Στις 5 Νοεμβρίου 1815 ὑπογράφηκε τελικὰ στό Παρίσι ἀνάμεσα στὴ Ρωσία, τὴν Πρωσία,

τὴν Αὐστρία καὶ τὴν Ἀγγλία ἢ σχετικὴ μέ τὸ Ἑπτανησιακὸ συνθήκη. Συνομολογήθηκε δὲ ὅτι τὰ Ἑπτάνησα μέ τὰ «ἐξαρτήματα» τοὺς τα διαλαμβανόμενα στή σύμβαση τῆς 21ης Μαρτίου 1800 θά συγκροτοῦσαν τὸ ἐνιαῖο καὶ ἀνεξάρτητο κράτος «τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῶν Ἰονίων Νήσων» κάτω ἀπὸ τὴν ἀμεση καὶ ἀποκλειστικὴ προστασία τοῦ βασιλιᾶ τῆς Μεγάλης Βρετανίας» βλ. τὸ κεῖμενο τῆς συνθήκης στὰ *Ἀρχεῖα Βιέννης*, *Pariser Frieden 1815*, varia (84) Fol. 3-7, ἐπίσης *S. Xenos*, *East and West a Diplomatic History of the Annexation of the Ionian Islands*, 1865, σ. 226 κ.έ., *G. Lévy*, *De la Condition Internationale des Iles Ioniennes*, 1901, σ. 58, κ.έ., *Ἀ. Ἰδρωμένου*, *Πολιτικὴ Ἱστορία τῆς Ἑπτανήσου*, 1935, σ. 17 κ.έ., *Σ. Βερικίου*, *Ἱστορία τῶν Ἠνωμένων Κρατῶν τῶν Ἰονίων Νήσων*, 1964, σ. 92 κ.έ., *Ἐλ. Κούκκου*, *Ἱστορία τῶν Ἑπτανήσων ἀπὸ τὸ 1797 μέχρι τὴν ἀγγλοκρατία*, σ. 203 ἐπ.

32

Ἐπιστολὴ πρὸς τὴν Ἑπτανησιακὴ Γερουσία (Παρίσι 22 Νοεμβρ. 1815).¹

Messieurs,

Si quelque chose peut adoucir le sort de l' homme qui vit hors de sa patrie, c'est le bonheur de travailler pour elle et l' espoir de mériter ses suffrages. Ces sentiments identifiés à celui de mon existence me soutiennent depuis que je ne suis plus parmi vous. Vous avez jugé convenable de les honorer, en me chargeant, par vos lettres du 21 mai 1814, des intérêts de notre pays.

Ma reconnaissance envers vous égale mon zèle et mon dévouement pour l'honneur de notre terre natale, à laquelle se rattachent les souvenirs les plus chers, mes espérances les plus douces et mes devoirs les plus sacrés.

Le Souverain magnanime qui daigne m' accorder ses bontés, a mis le comble à ses faveurs, en me permettant de remplir vos ordres et d' être en même temps auprès des Cours alliées l' organe de la bienveillance constante que S.M.I. accorde à notre patrie. Elle a imploré de la justice de ce Monarque le rétablissement de cette existence politique qui a été le prix de ses propres sacrifices et que des événements étrangers lui avaient enlevée. L' Empereur et ses augustes alliés se plaisent à la lui rendre. Le traité que je m' empresse de vous transmettre, consacre d' une manière solennelle, cet acte de justice et de libéralité. Restituer au peuple Ionien une patrie et ses lois, c'était exercer envers lui un acte de justice. Lui garantir la paisible jouissance de bienfaits si grands, en plaçant le maintien et les progrès de sa génération politique sous les auspices de la protection britannique, c'était décider de son sort d' après les intérêts les plus éminens et assurer à son bonheur un avenir très étendu.

Les pièces qui accompagnent le traité vous feront connaître les observations que j'ai pris la liberté de mettre sous les yeux du Ministère Britannique, relativement à l'état moral de notre patrie, et à tous les bienfaits qu'elle peut espérer de la sollicitude paternelle de sa puissance protectrice, ces observations sont l'expression la plus franche et la plus sincère de ma conviction. J'ose me flatter qu'elles mériteront votre assentiment. Elles sont le résultat d'épreuves très pénibles et celui d'une longue expérience. Vous les avez faites vous-même ces épreuves, en vous retraçant avec précision et vérité les événemens qui ont accompagné la première époque de notre existence nationale, en jettant un regard attentif autour de vous, vous partagerez, j'espère, mes opinions sur les moyens d'assurer le repos de notre patrie et de coopérer graduellement aux progrès de sa civilisation. Ceux qui sont offerts à votre zèle par la présente communication sont les meilleurs, parce qu'ils sont les uniques. Une Nation grande et florissante, par ses institutions libérales et par sa puissance, daigne vous guider dans cette belle carrière. Méritez sa confiance et son estime et vous assurerez à vos enfants l'héritage le plus glorieux.

Honoré de la bienveillance d'une Souverain qui fera par ses vertus, l'admiration des Siècles, appelé par les devoirs les plus chers à mon coeur, à lui faire l'hommage de mon zèle et de mon dévouement pour les intérêts de son service, je vous suivrai, Messieurs, de ma pensée et de mes vœux; l'une ne vous quittera que lorsque les autres seront accomplis, et ils ne le seront que lorsque, de retour dans le sein de notre patrie, je pourrai me rendre à la vie privée et au bonheur domestique.

Agréé, etc.

Ἡ συνοδευτικὴ αὐτῇ, τῆς συνθήκης τῶν Παρισίων, ἐπιστολὴ πρὸς τὴν Ἑπτανησιακὴ Σύγκλητο, ὑποδύλωνε τὰ πατριωτικὰ αἰσθήματα τοῦ Καποδίστρια ἀπέναντι στοὺς συμπατριῶτες του. «Ἡ συνθήκη τὴν ὁποία ἐπείγομαι νὰ σᾶς διαβιβάσω», ἔγραφε χαρακτηριστικά, «καθιερώνει μὲ ἐπίσημο τρόπο τίς ἀρχές τῆς δικαιοσύνης καὶ ἐλευθερίας.... (ἀφοῦ) παρέχεται καὶ πάλι στὸν ἐπτανησιακὸ λαὸ μιὰ πατρίδα καὶ οἱ νόμοι τῆς θὰ πραγματώνουν ἀπέναντι του πράξη δικαιοσύνης... μὲ τὸ νὰ τοῦ ἐγγυῶνται τὴν ἡρεμὴ «κάρπωση» τόσων μεγάλων εὐεργετημάτων, θέτοντας τὴ διατήρηση καὶ πρόοδο τῆς πολιτικῆς του ὑπαρξῆς κάτω ἀπὸ τὴν φροντίδα τῆς βρετανικῆς προστασίας, ἀποφασίζοντας γιὰ τὴ μοίρα του μὲ βάση τὰ πιὸ ἐξέχοντα συμφέροντα καὶ ἐξασφαλίζοντας τὴν εὐτυχία του...».

33

Ἑπόμνημα μέ παρατηρήσεις πάνω στήν ἐσωτερική κατάσταση τῶν Ἰονίων Νήσων
(10/22 Νοεμβρ. 1815);¹

OBSERVATIONS SUR L'ÉTAT INTÉRIEUR DES ILES IONIENNES

Les sept îles Ionniennes appartenaient à l'aristocratie vénitienne. Elles sont passées ensuite sous la domination de la démocratie française. En 1800, elles ont été constituées en un État libre et indépendant.

La civilisation actuelle du peuple ionien est donc le résultat de l'éducation qu'il a reçue sous le Gouvernement vénitien, et des modifications opérées dans son état moral par le régime français, par l'esprit du siècle et par son élévation à la dignité de peuple libre et indépendant.

Du Gouvernement vénitien

La République de Venise gouvernait les îles Ionniennes par la corruption. Ses représentants étaient choisis dans la classe des nobles vénitiens qui était la plus misérable par son ignorance, et la plus corruptible par son immoralité et par sa misère.

La puissance de ce gouvernement consistait dans l'art perfide de relever les préjugés de la noblesse, et de les mettre en opposition avec les prétentions de la bourgeoisie et les droits légitimes du peuple.

L'argent que ces représentants amassaient aux dépens des partis qui étaient en conflit moral dans les villes, et en armes dans la campagne, multipliait les ressorts de cette puissance calamiteuse, et rendait systématique la démoralisation du pays.

La politique vénitienne redoutait la supériorité du talent naturel des gens. Elle s'appliquait à l'abaisser par l'ignorance.

Le Sénat de Venise n'a jamais permis qu'on établît des écoles publiques aux sept îles. C'est dans sa capitale, c'est à l'Université de Padoue que les indigènes de sept îles devaient aller s'instruire; mais par un privilège machiavélique, ils pouvaient obtenir des diplômes en droit et dans toutes les facultés sans être obligés d'avance de faire un cours régulier aux académies.

Cette espèce de despotisme appliquée à toutes les branches de l'administration ionienne assujettissait complètement les sommes et les propriétés au pouvoir de la faiblesse et de l'ignorance.

Du Gouvernement français

La révolution française arriva aux îles Ionniennes; elle y fut accueillie avec

répugnance. L'irréligion, l'immoralité et le despotisme des représentants français firent regretter d'abord les Vénitiens.

Les formes démocratiques réveillèrent néanmoins un sentiment qui était assoupi, celui de la patrie.

On commença à parler le langage du peuple, qui jusque-là avait été banni de la bonne société. On plaida en grec. Les actes du gouvernement furent écrits dans cette langue. La religion catholique romaine fut tolérée.

Malgré les abus du pouvoir militaire, et les réactions terribles des différents partis, le peuple fut heureux. Il fut délivré des extorsions prétoriennes du gouvernement vénitien.

Une police sévère fit disparaître la guerre civile qui ravageait le pays.

Le peuple sentit donc les avantages d'une administration non vénitienne, et la jeunesse se livra à l'espoir de l'indépendance. Elle suivit avec ardeur une nouvelle marche dans son éducation. L'esprit du siècle vint à son secours, et au milieu de toutes les exagérations de cette époque révolutionnaire, l'Italie et la France offrirent aux jeunes gens des sept îles une masse nouvelle de lumières et de connaissances dont ils firent leur profit. Rentrés dans leur patrie, ils se trouvèrent à même de la servir.

Gouvernement ionien

Le gouvernement a été fondé l'année 1800, sous les auspices et par la protection de la Russie et de la Porte ottomane. Cette double intervention donna lieu d'abord à la division des esprits et des intérêts. Les Turcs ont prétendu se lier avec la noblesse; et les agents russes, sans le vouloir, favorisèrent les inquiétudes démocratiques du peuple. De là les premiers désordres civils; les agents français et ceux des autres puissances en se surveillant réciproquement, et en se disputant quelque influence dans les affaires des îles, donnèrent aux factions un caractère plus prononcé. Chaque île prétendait à une souveraineté absolue, chacune dans son intérieur était troublée par les relations des partis. Fatigués de ces déchirements, les magistrats des îles implorèrent le secours de la Russie.

L'Empereur envoya des troupes et un ministre plénipotentiaire. Depuis lors, les îles jouirent des avantages d'un gouvernement réglé d'après une charte constitutionnelle.

Cette charte présente le tableau le plus véridique de l'état où se trouvait alors l'esprit national des sept îles. Elle fait connaître les progrès rapides que les magistrats ioniens avaient faits dans la science du gouvernement. Elle laisse entrevoir tout ce que la nation aurait pu espérer d'eux, si le temps et les leçons de l'expérience leur avaient offert les moyens de simplifier leurs idées, et de garantir leurs opérations politiques, et l'administration de toute influence contraire au bien public.

Observation

Ce degré de perfection dans le caractère moral d'une nation, ou pour mieux dire, dans celui des hommes qui la représentent et la gouvernent, n'est en général que le produit immédiat de l'éducation, et l'effet indifférent de cette force qui régit les États, et que dans le langage moderne on appelle l'opinion publique.

Dans les îles Ioniennes, l'opinion publique n'a pas eu le temps de devenir une puissance morale, et l'éducation des jeunes gens a constamment été l'effet du hasard et des événements plutôt que le résultat d'un système fondé sur des principes. Mais le hasard et les événements favorisèrent la tendance naturelle de ce peuple vers l'amélioration de son sort.

Il dépend de la puissance qui daigne lui accorder sa protection de le vouloir. On osera ici en indiquer le moyen.

Éducation

La pensée a ses domaines, et dans un peuple sensible, spirituel, doué de beaucoup d'imagination et riche en souvenirs historiques, ces domaines sont la source dans laquelle il faut puiser les moyens de son perfectionnement.

Un système d'éducation, pour être applicable avec utilité aux besoins réels et à la situation actuelle des sept îles Ioniennes, paraît donc devoir être fondé dans la vue générale de rappeler dans leur sol naturel les sciences et les belles-lettres, et dans le but plus effectif encore de porter graduellement la nation ionienne à un état de civilisation analogue au sort qui lui est réservé,

1^o En érigeant pour l'État septinsulaire un seul et grand institut d'instruction publique et nationale;

2^o En choisissant de préférence pour cet établissement l'île d'Ithaque;

3^o En liant aux progrès de cet institut plusieurs des dispositions de la nouvelle charte constitutionnelle.

La loi devrait indirectement obliger les propriétaires ayant droit à la représentation nationale, ainsi qu'au gouvernement, de donner des élèves à l'institut d'instruction nationale.

La loi devrait, en second lieu faire participer gratuitement aux bienfaits de cet institut, un nombre proportionnel d'élèves tirés de la classe la moins riche de la bourgeoisie et du peuple.

Si, par une exécution sévère de ces lois, on enferme dans le même établissement d'institution nationale un nombre déterminé de jeunes gens appartenant aux sept îles et aux différents classes mentionnées, les partis qui divisent chacune des îles, et la jalousie qui existe entre elles, disparaîtront au bout de quelques années.

Toute la famille ionienne prendra un même caractère moral. Les sept peuples n'en formeront plus qu'un seul, et nulle cause étrangère aux véritables

intérêts de ce pays ne pourra désormais troubler son repos, ou rendre problématique sa prospérité.

Cette considération prouve l'avantage politique de l'unité et de la centralisation de cet établissement d'instruction publique. Cet avantage cependant ne saurait être senti d'abord par la totalité des habitants des sept îles. Il est très-rare qu'un malade apprécie le remède auquel il doit sa guérison, et souvent son existence.

Cependant, plutôt que d'imposer sévèrement aux sept îles l'institut dont il s'agit, serait-il peut-être plus convenable de le leur faire adopter, en mettant en jeu à cet effet les ressorts puissants de l'intérêt et de l'honneur national.

Si la nouvelle charte constitutionnelle déclare que les actes de l'administration publique doivent être rédigés en grec, et que ceux qui se rapportent à la puissance protectrice doivent nécessairement être traduits en anglais, si c'est dans l'institut seul que ces deux langues sont enseignées d'après les méthodes scientifiques (ignorées encore dans les îles), nul doute que les pères de famille, ambitionnant l'honneur et l'avantage de servir la patrie, n'envoient leurs enfants plutôt à l'institut d'Ithaque, qu'en Italie ou en Allemagne.

L'intérêt et l'honneur national seront de même flattés, si cet institut offre de grands moyens à l'instruction, si les instituteurs pour la religion, la langue et la littérature nationales, sont choisis parmi les Grecs qui, à juste titre, jouissent d'une grande considération dans la république des lettres et des sciences; si, dès sa formation, cet établissement est doté d'une bibliothèque, d'une imprimerie, d'un cabinet de physique expérimentale, si enfin des professeurs habiles offrent, sur le sol natal, à la jeunesse grecque, l'instruction qu'elle va chercher avec avidité aux académies étrangères.

Les sept îles ne sauraient au premier abord pourvoir aux fonds nécessaires à l'établissement dont il est question. C'est à la puissance protectrice de venir à leur secours. Elle en recueillera une belle récompense, qui est portée par son caractère, et par une suite d'événements à jouir d'une existence politique.

Du Gouvernement des îles

Les résultats bienfaisants de cette institution ne peuvent améliorer considérablement l'administration publique, que dans l'espace de quelques années.

Cependant, jusqu'à cette époque, un gouvernement national doit exister. C'est de ce gouvernement que le peuple réclamera l'ordre public, l'administration de la justice, les progrès de l'agriculture, du commerce, de l'industrie et des arts.

Au lieu de tracer ici l'organisation de ce gouvernement, on se bornera à indiquer quelques principes d'après lesquels on composera facilement une

administration convenable aux intérêts des États-Unis des îles Ioniennes, et conforme à l'esprit du traité qui vient de leur rendre la liberté civile, et l'indépendance politique.

Ces principes n'auront donc trait qu'aux rapports qui vont être établis entre la puissance protectrice et la nation protégée, afin de donner à la législation et au gouvernement de cette nation une marche régulière et suivie.

La puissance protectrice, en daignant accorder une sollicitude paternelle à la législation et au gouvernement des sept îles, ne devrait permettre, dans aucun cas, à ses agents, de prendre une part immédiate à la confection des lois, ou à l'administration du pays.

L'exercice formel de ces droits détruirait le prestige de l'existence nationale des îles, blesserait l'amour-propre de ses habitants, priverait la cause générale de la coopération des hommes les plus distingués, ferait tomber la responsabilité de l'administration sur les administrateurs étrangers. Les individus les plus avides d'avantages éphémères (et chaque pays a les siens) en feraient leur profit exclusif au détriment de leur patrie et de la gloire de la puissance protectrice.

La législation et le gouvernement des îles étant exclusivement confiés aux indigènes, la puissance protectrice doit pouvoir s'assurer d'une manière réelle et positive que les législateurs et les gouverneurs n'aient d'autre but et d'autre intention, en exerçant les fonctions de leurs places, que de consolider la prospérité de leur patrie.

La puissance protectrice peut exercer cette influence bienfaisante,

1^o En dirigeant l'assemblée législative dans ses opérations;

2^o En acceptant d'elle le droit de nommer aux places principales de l'administration générale de laquelle dépendront l'administration particulière de chaque île, et les tribunaux judiciaires.

En composant cette administration générale ou pouvoir exécutif des magistrats les plus accrédités dans le pays, en les choisissant parmi ceux qui peuvent le plus mériter la confiance publique et celle de la puissance protectrice; en les entourant de la considération nécessaire, la puissance protectrice exercera par leur entremise une influence salutaire sur toutes les branches de l'administration, sans blesser aucun égard, et favorisera ainsi les progrès de l'esprit public.

Les tribunaux judiciaires sont ceux sur lesquels il importe le plus de porter l'action d'une surveillance suivie. La puissance protectrice ne saurait de faire directement. Par l'entremise du pouvoir exécutif, elle connaîtra aisément les abus qui peuvent avoir lieu, et elle jugera les mesures par lesquelles on pourra améliorer graduellement cette branche importante de l'administration. Elle est encore enveloppée des ténèbres dont la couvraient la malice et la corruption vénitiennes. Dissiper ces ténèbres d'un seul trait, c'est vouloir l'impossible; les

faire disparaître par une force inconstitutionnelle, ce serait encore manquer le but et provoquer de grands inconvénients.

Conclusion

Les observations consignées dans ce Mémoire sont tirées de l'expérience, et dictées par des intentions pures, ainsi que par le désir le plus ardent de faire prospérer la civilisation des États Ioniens.

Elles déplairaient peut-être à la vanité de quelque individu des Sept-Iles. Elles rencontreront néanmoins le suffrage général, parce que le peuple n'écoute et n'aime que la voix de la vérité.

Ce n'est que par elle que le bien peut se faire; que cette voix donc soit accueillie avec bienveillance par la cour protectrice.

Les agents n'ont pu et ne pourront dès longtemps se passer des hommes influents du pays. Les agents ont été entourés jusqu'ici d'individus qui ne représentent pas la généralité, mais bien une partie, c'est-à-dire, celui qui n'était point suspect par ses anciens rapports avec la Russie et avec la France.

Une transaction politique décide irrévocablement du sort des îles. Ce qui a été semble ne devoir plus être. Tous les rapports anciens, toutes les inclinations politiques doivent se confondre. C'est la Grande-Bretagne seule qui protège les États-Unis des îles Ioniennes; c'est à elle seule que les îles Ioniennes doivent attendre leur sécurité extérieure, leur tranquillité et leur bonheur intérieur.

Cette vérité sera sentie et appréciée par les habitants des Sept-Iles; et dès lors, le Commissaire suprême de la puissance protectrice trouvera indistinctement dans tous les citoyens des États Ioniens le même zèle pour les intérêts de leur patrie, le même dévouement à la cour qui lui accorde sa puissante protection.

«Τά 'Επτάνησα ἀνῆκαν στή Βενετική ἀριστοκρατία. Κατόπι περιῆλθαν στήν κυριότητα τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας. Τό 1800 δέ ἀποκαταστάθηκαν σέ κράτος ἐλεύθερο καί ἀνεξάρτητο. Ὁ σύγχρονος πολιτισμός τοῦ 'Επτανησιακοῦ λαοῦ εἶναι τό ἀποτέλεσμα τῆς ἀνατροφῆς πού δέχθηκε κάτω ἀπό τή βενετική κυβέρνηση καί τῶν μεταβολῶν πού ἐνεργήθηκαν στήν ἡθική του κατάσταση ἀπό τό γαλλικό καθεστώς, ἀπό τό πνεῦμα τοῦ αἰῶνα μας καί ἀπό τήν ἐξύψωση του στό ἀξίωμα ἐλευθέρου καί ἀνεξάρτητου λαοῦ.

Περί τῆς βενετικῆς διακυβέρνησης

Ἡ Βενετική πολιτεία κυβερνοῦσε τά 'Επτάνησα μέ τό «σύστημα» τῆς διαφθορᾶς. Οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς ἐκλέγονταν ἀπό τήν τάξη τῶν Βενετῶν ἀρχόντων, πού ἦταν ἡ περισσότερο ἄθλια ἐξαιτίας τῆς ἀμάθειας τῆς καί ἡ

περισσότερο διεφθαρμένη ἑξαιτίας τῆς ἀνηθικότητος καὶ ἐλεεινότητος τῆς. Ἡ δύναμις τῆς κυβέρνησης αὐτῆς συνίστατο στήν ἐπίβουλή «τέχνη» νά ὑποθάλλει τίς προκαταλήψεις τῶν εὐγενῶν καὶ νά τίς θέτει σέ ἀντιπαράθεση πρός τίς ἀξιώσεις τῆς ἀστικῆς τάξης καὶ τῶν νόμιμων δικαιωμάτων τοῦ λαοῦ.

Τά χρήματα, πού οἱ ἀντιπρόσωποι αὐτοὶ συσώρευαν σέ βάρος τῶν κομμάτων τά ὅποια βρίσκονταν σέ ἡθική διαμάχη στίς πόλεις καὶ συμπλέκονταν στήν ὑπαιθρο, πολλαπλασίαζαν τά ἐλατήρια αὐτῆς τῆς ὀλέθριας δυνάμεως καὶ καθιστοῦσαν συστηματική τή διαφθορά τοῦ τόπου. Ἡ πολιτεία τῆς Βενετίας φοβοῦνταν τήν ἀνωτερότητα τοῦ φυσικοῦ χαρίσματος τῶν ἀτόμων. Προσπαθοῦσε νά τό καταβάλλει μέ τήν ἀμάθεια. Ἡ βενετική Γερουσία δέν ἐπέτρεψε ποτέ τή σύσταση δημόσιων σχολείων στά Ἑπτάνησα. Οἱ Ἑπτανήσιοι ὀφείλαν νά πηγαίνουν στήν πρωτεύουσα τῆς, στό Πανεπιστήμιο τῆς Πάδουας γιά νά μορφωθοῦν· ἀλλά μέσα ἀπό ἕνα μακιαβελλικό προνόμιο μπορούσαν νά ἀποκτήσουν διπλώματα τῆς ἐπιστήμης τοῦ Δικαίου καὶ σέ ὅλες τίς Σχολές δίχως νά εἶναι ὑποχρεωμένοι νά διατρέξουν προηγούμενα κανονικές σπουδές στίς ἀκαδημίες. Αὐτό τό εἶδος τοῦ δεσποτισμοῦ ἐφαρμοζόμενο σέ ὅλους τούς κλάδους τῆς κυβερνητικῆς διαχείρισης καθυπέβαλε ἀνθρώπους καί περιουσίες στήν ἐξουσία τῆς ἀδυναμίας καὶ τῆς ἄγνοιας.

Περὶ τῆς γαλλικῆς διακυβέρνησης

Ἡ γαλλικὴ ἐπανάσταση προσέγγισε στά Ἑπτάνησα· ἔγινε δεκτὴ μέ ἀπέχθεια. Ἡ ἀθρησκεία, ἡ ἀνηθικότητα καὶ ὁ δεσποτισμὸς τῶν Γάλλων ἀντιπροσώπων ἔκαμαν τούς νησιώτες νά ἐπιθυμοῦν, καταρχή, ἀκόμη τούς Βενετούς. Οἱ δημοκρατικὲς «φόρμες» ξύπνησαν παρ' ὅλα αὐτά ἕνα ἀποκοιμισμένο συναίσθημα, ἐκεῖνο τῆς πατρίδας. Ἀρχισε νά μιλιέται ἡ γλῶσσα τοῦ λαοῦ. Πού μέχρι τότε ἦταν ἀποκηρυγμένη ἀπὸ τήν καλὴ κοινωνία. Συζητοῦσαν στά ἑλληνικά. Οἱ πράξεις τῆς κυβέρνησης γράφονταν σ' αὐτὴ τὴ γλῶσσα. Ἡ ρωμαιοκαθολικὴ θρησκεία ἔγινε ἀνεκτὴ.

Παρά τίς ὑπερβάσεις τῆς στρατιωτικῆς ἐξουσίας καὶ τίς τρομερὲς ἀντιδράσεις τῶν ἀντιφρονούντων κομμάτων, ὁ λαὸς κατέστη εὐτυχής. Ἀπελευθερώθηκε ἀπὸ τούς πραιτωτιανούς ἐκβιασμούς τῆς βενετικῆς διοίκησης. Ἡ αὐστηρὴ ἀστυνόμευση ἐξαφάνισε τὸν ἐμφύλιο πόλεμο πού ἐρήμωνε τὴ χώρα. Ὁ λαὸς συναισθάνθηκε λοιπόν τά πλεονεκτήματα μιᾶς (νέας) μὴ βενετικῆς διοίκησης καὶ ἡ νεολαία ἀποδόθηκε στήν ἐλπίδα τῆς ἀνεξαρτησίας. Ἀκολούθησε μὲ τόλμη μιὰ καινούρια πορεία τῆς μόρφωσης τῆς. Τό πνεῦμα τοῦ αἵωνα τήν προσέτρεξε καὶ στό μέσο ὅλων των ὑπερβολῶν αὐτῆς τῆς ἐπαναστατικῆς ἐποχῆς, ἡ Ἰταλία καὶ ἡ Γαλλία πρόσφεραν στοὺς νέους τῆς Ἑπτανήσου ἕνα νέο ἄθροισμα φωτισμοῦ καὶ γνώσεων ἀπὸ τό ὅποιο ἐπωφελήθηκαν. Ἐπανερχόμενοι δέ στήν πατρίδα τους ἀναδείχθηκαν ἱκανοὶ νά τήν ὑπηρετήσουν.

Ἑπτανησιακή διακυβέρνηση

Ἡ διακυβέρνηση αὐτὴ θεμελιώθηκε τὸ 1800 κάτω ἀπὸ τὴν εὐνοια καὶ τὴν προστασία τῆς Ρωσίας καὶ τῆς ὀθωμανικῆς Πύλης. Ἡ διπλὴ αὐτὴ παρέμβαση γέννησε ἀπὸ τὴν ἀρχὴ διαίρεση πνεύματος καὶ συμφερόντων. Οἱ Τοῦρκοι εἶχαν τὴν ἀξίωση τῆς ἐπικοινωνίας μὲ τὴν τάξη τῶν εὐγενῶν καὶ οἱ Ρῶσοι διπλωματικοὶ πληρεξούσιοι περιέθαλπαν, ἀκούσια, τίς δημοκρατικὲς ἀνησυχίες τοῦ λαοῦ. Ἐξαιτίας τούτων, ξέσπασαν οἱ πρῶτες ἐμφύλιες ταραχές· οἱ Γάλλοι διπλωματικοὶ ἐκπρόσωποι καὶ ἐκεῖνοι τῶν λοιπῶν Δυνάμεων, ἀλληλοὑποβλέποντας ὁ ἓνας τὸν ἄλλο, καὶ διεκδικώντας κάποια ἐπιρροή στίς ὑποθέσεις τῶν Νησιῶν, ἔδωσαν στίς φατρίες ἓνα ἐντονότερο (πιο ἐκδηλο) χαρακτήρα. Κάθε νησί διεκδικοῦσε ἀπόλυτη κυριαρχία, καθένα ταρασσόταν στὸ ἐσωτερικὸ τοῦ ἀπὸ τίς ἀντιδράσεις τῶν κομμάτων. Ἀπαυδισμένες ἀπὸ τοὺς σπαραγμούς αὐτοὺς, οἱ ἀρχές τῶν Νησιῶν ἔκαμαν ἑκκλησιὰ γιὰ συνδρομὴ ἀπὸ τὴ Ρωσία.

Ὁ αὐτοκράτορας ἔστειλε στρατεύματα καὶ ἓνα πληρεξούσιο ὑπουργό. Ἀπὸ τὴ στιγμή ἐκείνη τὰ Νησιά ἀπῆλυσαν τὰ πλεονεκτήματα μιᾶς συνταγματικῆς διακυβέρνησης. Ὁ συνταγματικὸς αὐτὸς χάρτης ἐπαληθεύει παραστατικὰ τὴν εἰκόνα τῆς κατάστασης στὴν ὁποία βρισκόταν τότε τὸ ἐθνικὸ φρόνημα στὰ Ἑπτάνησα. Γνωστοποιεῖ τίς ταχεῖς προόδους πού εἶχαν κομίσει στὴν ἐπιστήμη τῆς διακυβέρνησης οἱ ἡγέτες τῆς Ἑπτανήσου. Ἀφήνει νὰ διαφανοῦν ὅλα ὅσα θὰ μπορούσε νὰ προσδοκᾷ τὸ ἔθνος ἀπ' αὐτοὺς, ἂν ὁ χρόνος καὶ τὰ μαθήματα τῆς ἐμπειρίας τοὺς εἶχαν προσφέρει τὰ μέσα νὰ ἀπλοποιήσουν τίς ἰδέες τοὺς καὶ νὰ ἐξασφαλίσουν τίς πολιτικὲς δοξασίες καὶ τὴ δημόσια διαχείριση ἀπὸ κάθε ἐπιρροή ἐνάντια στὸ δημόσιο καλὸ.

Παρατήρηση

Αὐτὸς ὁ βαθμὸς τελειότητας στὸν ἠθικὸ χαρακτήρα ἑνὸς ἔθνους, ἢ καλύτερα, σ' ἐκεῖνο τῶν ἀτόμων πού τὸ ἀντιπροσωπεύουν καὶ τὸ κυβερνοῦν, δέν εἶναι γενικότερα παρὰ τὸ ἄμεσο προϊόν τῆς μόρφωσης καὶ τὸ ἄμεσο ἀποτέλεσμα ἐκείνης τῆς δύναμης πού κατευθύνει τὰ κράτη καὶ πού στὴ σύγχρονη γλώσσα ἀποκαλεῖται δημόσια κοινὴ γνώμη. Στὰ Ἑπτάνησα ἡ δημόσια γνώμη δέν εἶχε τὸ χρόνο νὰ καταστεῖ ἠθικὴ δύναμη καὶ ἡ ἐκπαίδευση τῶν νέων ὑπῆρξε τὸ σταθερὸ ἀποτέλεσμα τῆς τύχης καὶ τῶν γεγονότων περισσότερο παρὰ τὸ ἐπακόλουθο συστήματος θεμελιωμένου σὲ ἀρχές. Ἀλλὰ ἡ τύχη καὶ τὰ γεγονότα εὐνόησαν τὴ φυσικὴ ροπὴ αὐτοῦ τοῦ λαοῦ γιὰ τὴ βελτίωση τῆς μοίρας του. Ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὴ δύναμη, πού καταδέχεται νὰ τοῦ παρέχει τὴν προστασία της, νὰ το θελήσει. Θ' ἀποτολήσω νὰ καταδείξω ἐδῶ τοῦτα τὰ μέσα.

Ἐκπαίδευση

Ὁ νοῦς ἔχει τὴ δικαιοδοσία του καὶ σ' ἓνα λαὸ εὐαίσθητο, πνευματώδη,

προικισμένο μέ μεγάλη φαντασία και πλούσιο σέ ιστορικές έμπειρίες, ή «δικαιοδοσία» αὐτή ἀποτελεῖ τήν πηγή ἀπό τήν ὁποία πρέπει νά ἀντληθοῦν τά μέσα τῆς τελειοποίησης του. Ἐνα ἐκπαιδευτικό σύστημα φαίνεται λοιπόν ὅτι, γιά νά ἐφαρμοστεῖ μέ χρησιμο τρόπο κατά τίς πραγματικές ἀνάγκες στήν παρούσα κατάσταση τῆς Ἑπτανήσου, ὀφείλει νά εἶναι θεμελιωμένο εἰς ὅσα γενικά ἀφοροῦν στήν ἐπάνοδο ἐπὶ τῆς γενέθλιας γῆς τῶν ἐπιστημῶν καί τῆς φιλολογίας κι ἀκόμη στόν ἀποτελεσματικότερο σκοπό, νά ὀδηγήσει βαθμιαία τό Ἰόνιο ἔθνος σέ τέτοια πολιτιστική κατάσταση, ἀντίστοιχη στήν τύχη πού τοῦ ἐπιφυλάσσεται,

1. Ἀνεγείροντας στό κράτος τῆς Ἑπτανήσου ἓνα μοναδικό καί μεγάλο ἴδρυμα δημόσιας καί ἐθνικῆς ἐκπαίδευσης·

2. Ἐπιλέγοντας κατά προτίμηση τό νησί τῆς Ἰθάκης γιά τήν ἐγκατάσταση τοῦ Ἰδρύματος αὐτοῦ·

3. Ἐναρμονίζοντας πολλές ἀπό τίς διατάξεις τοῦ νέου συνταγματικοῦ χάρτη μέ τίς προόδους αὐτοῦ τοῦ Ἰδρύματος.

Ὁ νόμος ὀφείλει ταυτόχρονα νά καταστήσει συμμετόχους τῶν εὐεργημάτων αὐτοῦ τοῦ Ἰδρύματος, δωρεάν, ἓναν ἀριθμό καθορισμένο καί ἀνάλογο ἀπό μαθητές, προερχόμενους ἀπό τή λιγότερο εὐπορή τάξη τῆς ἀστικῆς μερίδας καθῶς καί τῶν λαϊκῶν τάξεων. Ἄν ἡ αὐστηρή ἐφαρμογή τῶν νόμων περιλάβει στό ἴδιο αὐτό ἐθνικό Ἰδρυμα ὀρισμένο ἀριθμό νέων Ἑπτανήσιων πού ἀνήκουν σέ διάφορες τάξεις πολιτῶν, οἱ φατρίες πού διαιροῦν τό καθένα ἀπό τά Νησιά καί ὁ ἀμοιβαῖος φθόνος θά ἐξαλειφθοῦν μέσα σέ λίγα χρόνια. Ὀλόκληρη δέ ἡ ἐπτανησιακή οἰκογένεια θά προσλάβει τόν ἴδιο ἠθικό χαρακτήρα. Οἱ λαοί τῆς Ἑπτανήσου δέν θά ἀπαρτίζουν πιά παρά μία ἐνότητα καί καμμιά αἰτία ξένη πρὸς τά ἀληθῆ συμφέροντα αὐτοῦ τοῦ τόπου δέν θά μπορεῖ στό ἐξῆς νά διαταράξει τήν ἡρεμία του ἢ νά καταστήσει προβληματική τήν εὐδαιμονία του.

Ἡ θεώρηση αὐτή ἀποδεικνύει τό πολιτικό πλεονέκτημα τῆς ἐνότητας καί τῆς διοικητικῆς συγκέντρωσης τοῦ ἐκπαιδευτικοῦ αὐτοῦ Ἰδρύματος. Παρ' ὅλα αὐτά, τό πλεονέκτημα αὐτό δέν εἶναι δυνατό νά συνειδητοποιήσουν ὅλοι οἱ κάτοικοι τῆς Ἑπτανήσου. Πολύ σπάνια ἓνας ἀσθενῆς ἐκτιμᾷ τό γιαιτρικό στό ὅποιο ὀφείλει τή θεραπεία του καί συχνά τή ζωή του.

Ὡστόσο, ἀντί νά ἐπιβάλλουμε μέ αὐστηρότητα στά Ἑπτάνησα τό περί «οὗ ὁ λόγος» Ἰδρυμα, θά ἦταν μᾶλλον περισσότερο πρόσφορο νά συντελέσουμε στήν υἱοθέτηση του, ὑποκινώντας ἐπιτήδεια, πρὸς αὐτό τό σκοπό, τά ἰσχυρά ἐρείσματα τοῦ συμφέροντος καί τῆς ἐθνικῆς τιμῆς. Ἐφόσον ὁ νέος συνταγματικός χάρτης διακηρύξει ὅτι οἱ πράξεις τῆς δημόσιας διοίκησης ὀφείλουν νά εἶναι συνταγμένες στήν ἐλληνική γλῶσσα κι ἀκόμη ὅτι ἐκεῖνες πού ἀναφέρονται στήν προστάτιδα Δύναμη ὀφείλουν ἀπαραίτητα νά ἔχουν μεταφραστεῖ στά ἀγγλικά· ἐφόσον στό Ἰδρυμα διδάσκονται οἱ δύο αὐτές γλῶσσες σύμφωνα μέ τίς ἐπιστημονικές μεθόδους (πού εἶναι ἄγνωστες ἀκόμη στά Νησιά), δέν ὑφίσταται

καμιά ἀμφιβολία ὅτι οἱ ἐπικεφαλῆς τῶν οἰκογενειῶν, πού φιλοδοξοῦν νά ἔχουν τό προνόμιο καί τήν τιμή νά ὑπηρετήσουν τήν πατρίδα, θά στέλνουν τά παιδιά τους στό 'Εκπαιδευτήριο τῆς 'Ιθάκης, ἀντί τῆς 'Ιταλίας ἢ τῆς Γερμανίας.

Τό συμφέρον καί ἡ ἐθνική φιλοτιμία θά ὑποκινηθοῦν ἐξίσου, ἐφόσον τό 'Εκπαιδευτήριο προικιστεῖ μέ ὅλα τά μέσα τῆς προαγωγῆς τῆς παιδείας, ἐφόσον διδάσκαλοι πού διακρίνονται στή διδασκαλία τῶν Θρησκευτικῶν, τῆς λογοτεχνίας καί φιλολογίας, ἐπιλεγοῦν ἀνάμεσα στούς "Ἕλληνες οἱ ὅποιοι δίκαια ἀπολαμβάνουν μεγάλης ὑπόληψης στόν κόσμο τῶν γραμμάτων καί τῶν ἐπιστημῶν" ἐφόσον ἀπό τήν ἀρχή τῆς θεμελίωσης του τό "Ἰδρυμα προικιστεῖ μέ βιβλιοθήκη, μέ τυπογραφεῖο, μέ ἐργαστήριο πειραματικῆς φυσικῆς, ἐφόσον, τέλος, καθηγητές ἱκανοί νά προσφέρουν στή γενέτειρα γῆ στήν ἑλληνική νεολαία, τήν ἐκπαίδευση πού ἀναζητᾷ μέ ἀπληστία στίς ἀκαδημίες τῶν ξένων χωρῶν. Τά 'Επτάνησα δέν θά μπορέσουν ἀπό τήν ἀρχή νά χορηγήσουν τά ἀπαραίτητα κεφάλαια πού ἀπαιτοῦνται γιά τή θεμελίωση τοῦ 'Ιδρύματος. 'Η προστάτιδα Δύναμη ὀφείλει νά τά συνδράμει. "Ἐτσι, θ' ἀπολαύσει ὡραία ἀνταμοιβή, τακτοποιώντας ἀμετάκλητα τίς προόδους ἑνός ἔθνους, πού εἶναι προσδιορισμένο ἀπό τό φυσικό του χαρακτήρα καί τή συνέχεια τῶν γεγονότων ν' ἀπολαύσει πολιτική ὑπαρξή.

Περί τῆς διακυβέρνησης τῶν Νήσων

Τά εὐνοϊκά ἐπακόλουθα αὐτοῦ τοῦ θεσμοῦ δέν εἶναι δυνατὸ νά συντελέσουν στή βελτίωση τῆς δημόσιας διαχείρισης, παρά σέ διάστημα ὀρισμένων ἐτῶν. 'Ὡστόσο, μέχρι τήν ἐποχὴ αὕτη εἶναι ἀναγκαῖο νά ὑπάρξει μιὰ ἐθνική κυβέρνηση. 'Από τήν κυβέρνηση αὕτη, ὁ λαός θ' ἀπαιτήσει δημόσια τάξη, ἀπονομή δικαιοσύνης, προόδους στή γεωργία, στό ἐμπόριο, στή βιομηχανία καί στίς τέχνες. 'Αντί νά διαγράψουμε ἐδῶ τόν χαρακτήρα αὐτῆς τῆς κυβερνήσεως, θ' ἀρκεστοῦμε στό νά ὑποδείξουμε μερικές ἀρχές σύμφωνα μέ τίς ὁποῖες θά εἶναι εὐχερές νά συνταχθεῖ διοίκηση ἀρμόζουσα στά συμφέροντα τῆς 'Επτανήσου καί σύμφωνη πρός τό πνεῦμα τῆς συνθήκης πού τῆς ἀπέδωσε μόλις τήν πολιτική της ἐλευθερία καί ἀνεξαρτησία.

Οἱ ἀρχές αὐτές δέν θά ἀναφέρονται παρά μόνο στίς σχέσεις πού θά ἐγκαθιδρυθοῦν ἀνάμεσα στήν προστάτιδα Δύναμη καί στό προστατευόμενο ἔθνος, προκειμένου νά προσδώσουν στή νομολογία καί στήν κυβέρνηση πορεία κανονική καί συνεχῆ. 'Η προστάτιδα Δύναμη «καταδεχόμενη» νά παραχωρεῖ πατρική ἐπαγρύπνηση καί μέριμνα στη νομοθεσία καί στή διακυβέρνηση τῆς 'Επτανήσου, δέν θά πρέπει νά ἐπιτρέπει στούς ἀντιπροσώπους της, σέ καμιά περίπτωση, νά πάρουν ἐνεργό μέρος στή σύνταξη τῶν νόμων ἢ στήν διακυβέρνηση τῆς χώρας.

'Η ἐπίσημη ἐξάσκηση αὐτῶν τῶν δικαιωμάτων θά ἐξάλειφε τό γόητρο τῆς ἐθνικῆς ὑπαρξῆς τῶν Νησιῶν, θά πλήγωνε τό φιλότιμο τῶν κατοίκων τους, θά

στεροῦσε τὰ δημόσια συμφέροντα ἀπὸ τῆ σύμπραξη τῶν πιὸ διακεκριμένων προσώπων, θὰ ἐπέρριπτε τὴν ὅλη εὐθύνη τῆς διακυβέρνησης πάνω σέ ξένους «διαχειριστές». Ὑποκείμενα μέ ἀκόρεστη ἀπληστία (καί κάθε τόπος διαθέτει τὰ δικά του) θὰ ἐπωφελοῦνταν ἐξαιρετικά σέ βάρος τῆς πατρίδας τους καί τῆς δόξας τῆς προστάτιδας Δύναμης.

Ἐπειδὴ ἡ νομοθεσία καί ἡ διακυβέρνηση τῶν Νησιῶν θ' ἀνατεθοῦν ἀποκλειστικά στοὺς ἰθαγενεῖς (Ἑπτανήσιους), ἡ προστάτιδα Δύναμη ὀφείλει νά εἶναι σέ θέση νά βεβαιωθεῖ μέ ἀσφαλὴ καί θετικό τρόπο ὅτι οἱ νομοθέτες καί οἱ κυβερνήτες δέν ἔχουν ἄλλο στόχο ἢ πρόθεση, κατὰ τὴν ἀσκηση τῶν λειτουργημάτων τους, ἀπὸ τὴν ἐξασφάλιση καί στερέωση τῆς ἐθνικῆς εὐδαιμονίας.

Ἡ προστάτιδα Δύναμη μπορεῖ νά ἐξασκήσει τὴν εὐεργετική αὐτὴ ἐπιρροή,

1. Ἐποπτεύοντας τὴ νομοθετική συνέλευση στίς ἐργασίες της·

2. Δεχόμενη ἀπὸ αὐτὴ τὸ δικαίωμα νά ὀνοματίζει στίς κύριες θέσεις τῆς γενικῆς διοίκησης, ἀπὸ τὴν ὁποία θὰ ἐξαρτῶνται οἱ τοπικὲς διοικήσεις τοῦ κάθε νησιοῦ καί τὰ δικαστήρια. Συνθέτοντας τὴ γενικὴ αὐτὴ διοίκηση ἢ ἐκτελεστικὴ ἀρχὴ ἀπὸ τίς περισσότερο διακεκριμένες προσωπικότητες τοῦ τόπου, ἐπιλέγοντας τοὺς ἀνάμεσα σ' αὐτοὺς πού εἶναι σέ θέση νά καταστοῦν ἄξιοι τῆς δημόσιας ἐμπιστοσύνης καί ἀπὸ τοὺς ἰθαγενεῖς καί ἀπὸ ἐκείνους τῆς προστάτιδας Δύναμης· περιβάλλοντας τοὺς μέ τὴν ἀπαραίτητη ὑπόληψη, ἡ προστάτιδα Δύναμη θὰ ἀσκήσει μέ τὴ μεσολάβηση τοὺς σωτήρια ἐπίδραση σέ ὅλους τοὺς κλάδους τῆς διοίκησης, χωρὶς νά φεισθεῖ καμιᾶς τιμῆς, εὐνοώντας μ' αὐτὸ τὸν τρόπο τίς προόδους τοῦ δημοσίου πνεύματος.

Τὰ δικαστήρια προπαντός εἶναι ἐκεῖνα τὰ ὁποῖα προσφέρονται γιὰ μιὰ ἐνεργότερη καί διαρκὴ ἐπιτήρηση. Ἡ προστάτιδα Δύναμη (ὅμως) δέν θὰ μποροῦσε νά τὸ πράξει ἀπευθείας. Μέ τὴ διαμεσολάβηση τῆς ἐκτελεστικῆς ἐξουσίας, θὰ γνωρίσει εὐχερέστερα τίς παραβάσεις πού ἐνδέχεται νά διαπραχτοῦν καί θὰ κρίνει γιὰ τὰ μέτρα μέ τὰ ὁποῖα θὰ εἶναι δυνατὴ ἡ βαθμιαία βελτίωση τοῦ σημαντικοῦ αὐτοῦ κλάδου τῆς διοίκησης. Βρίσκεται ἀκόμη στό σκοτάδι μέ τὸ ὁποῖο τὴν κάλυπταν μέχρι τώρα ἡ βενετικὴ πανουργία καί διαφθορά. Ἀλλὰ τὸ νά ἐξαλειφθοῦν αὐτὰ τὰ σκοτάδια μέ ἓνα μόνο χτύπημα, εἶναι κάτι τὸ ἀδύνατο· ἡ ἐξάλειψη τους πάλι μέσα ἀπὸ μιὰ ἀντισυνταγματικὴ δύναμη θὰ μᾶς ἀπομάκρυνε ἀπὸ τὸ στόχο καί θὰ προκαλοῦσε μεγάλα ἄτοπα.

Συμπέρασμα

Οἱ παρατηρήσεις πού διατυπώθηκαν στό ὑπόμνημα αὐτό, εἶναι προϊόν ἐμπειρίας καί ἔχουν ὑπαγορευθεῖ ἀπὸ ξεκάθαρες προθέσεις καθὼς καί ἀπὸ τὴν πιὸ σφοδρὴ ἐπιθυμία συμβολῆς στό νά εὐδοκιμήσει ὁ ἐκπολιτισμὸς τῶν Ἰόνιων κρατῶν. Ἴσως δυσανεστήσουν τὴν κενοδοξία ὀρισμένων προσώπων στὰ Ἑπτάνησα. Ἀλλὰ παρ' ὅλα αὐτὰ θὰ τύχουν τῆς γενικότερης ἐπιδοκιμασίας, γιατί ὁ λαὸς δέν αἰσθάνεται καί δέν ἀκούει παρὰ μόνο τὴ φωνὴ τῆς ἀλήθειας.

Μόνη αυτή μπορεί νά οδηγήσει στο καλό· ἄς γίνει λοιπόν δεκτή μέ εὐμένεια ἡ φωνή αυτή ἀπό τήν προστατίδα Δύναμη. Οἱ (Βρετανοί) ἐπιτετραμμένοι δέν κατάφεραν καί δέν θά κατορθώσουν ἐπὶ πολύ νά μὴν ἔχουν ἀνάγκη (τῶν ὑπηρεσιῶν) τῶν ἀτόμων πού ἀσκοῦν ἐπιρροή στόν τόπο. Οἱ ἐπιτετραμμένοι περιστοιχίστηκαν μέχρι σήμερα ἀπό ἄτομα πού δέν ἀντιπροσωπεύουν τό σύνολο ἀλλά μόνο μιὰ μερίδα, ἐκείνη δηλαδή πού δέν ἦταν διόλου ὑποπτη λόγω τῶν παλαιότερων σχέσεων της μέ τή Ρωσία καί τή Γαλλία.

Μιά (νέα) πολιτική συνθήκη ἀποφασίζει ἀμετάκλητα γιά τήν τύχη τῶν Νησιῶν. Αὐτό πού ὑπῆρξε φαίνεται ὅτι δέν πρέπει νά ὑφίσταται πιά "Ὅλες οἱ παλιότερες σχέσεις, ὅλες οἱ πολιτικές τάσεις πρέπει νά ἐξισορροπηθοῦν. Μόνη ἡ Μεγάλη Βρετανία προστατεύει τώρα τό 'Ενωμένο 'Επτανησιακό Κράτος· σ' αὐτή θά πρέπει ν' ἀπευθύνονται ὅλες οἱ εὐχές· μόνο ἀπό αὐτή τά 'Επτάνησα θά πρέπει νά προσδοκοῦν τήν ἐξωτερική τους ἀσφάλεια, τήν ἡσυχία τους καί τήν ἐσωτερική τους εὐημερία. Τήν πραγματικότητα αὐτή θά αἰσθανθοῦν καί θά ἐκτιμήσουν ὅλοι οἱ 'Επτανησιοὶ· καί ἀπό τή στιγμή ἐκείνη, ὁ ἀνώτατος ἐπιτετραμμένος τῆς προστατίδας Δύναμης θά βρεῖ ἀδιάκριτα σέ ὅλους τούς ὑπηκόους τῶν 'Ιονίων Κρατῶν τόν ἴδιο ζῆλο γιά τά συμφέροντα τῆς πατρίδας τους, τήν ἴδια ἀφοσίωση στήν αὐλή πού τῆς παρέχει τήν ἰσχυρή προστασία της».

1. Βλ. *A. Papadopoulos-Vréto*, *Memoires biographiques-historiques sur le Président de la Grèce le comte Jean Capodistrias*, τομ. Α', 1837, σ. 167-180. 'Επεξηγήσεις καί σχόλια σχετικά μέ τό ὑπόμνημα αὐτό βλ. τοῦ *Z. Τσιρπανλή*, 'Υπομνήματα καί ἐκθέσεις τοῦ 'Ιωάννη Καποδίστρια, δ.π., σ. 115. Πρβλ. *P. Kennedy-Grimsted*, *Capodistrias and a "New Order" for Restoration Europe: The "liberal Ideas" of a Russian Foreign Minister, 1814-1822*, *Journal of Modern History*, τομ. 40, 1968, σ. 175 ὑποσ. 27, 184, ὑποσ. 57, *C. M. Woodhouse*, *Capodistria, The Founder of Greek Independence*, 1973, σ. 144-145. Τέλος, βλ., *VPR*, τομ. Θ' σ. 8 κ.ε.

34

Ἐπιστολή πρὸς τόν βαρῶνο φόμ Σταϊν
(Βιέννη 16/28 Δεκ. 1815).¹

Je ne saurais quitter Vienne et continuer mon voyage pour St. Pétersbourg sans me rappeler au souvenir de Votre Excellence et lui témoigner les regrets bien

vifs que j' éprouve de n' avoir pu arranger mon voyage de manière à ce qu'il me fut donné (?) d' avoir l' honneur de vous revoir à Francfort. J' ai dû préférer la route de la Suisse et celle de Munich et de Vienne, à l' effet de soigner des intérêts particuliers auxquels j'attache un grand prix. Tels sont les progrès de notre société des Amis des Muses, et l' application du système d' éducation de notre ami Fellenberg, que je persiste à vouloir naturaliser dans mon pays et dans la Grèce. Mon projet est de fonder chez Fellenberg une petite colonie d' élèves tirés de toutes les classes et de tous les cantons des Sept Isles. Ce plan est réglé...

— La généralisation de ce système sur toute la Grèce demande des moyens pécuniaires qui outrepassent la bonne volonté d'un seul ou de quelques individus. C'est à ce titre, que je me suis occupé de la souscription instituée à Vienne l' année passée, et à laquelle Votre Excellence a daigné prendre une part aussi bienfaisante. — Il s' agit de maintenir en plein vigueur ce qui a été arrêté et d' étendre autant que possible le nombre des souscripteurs. — Le comptoir de la société est établi à Munich — il est confié à Monsieur Baader. Ce digne et excellent homme s'est occupé et s' occupe de cette affaire avec une amour et un empressement qui mérite l' estime et impose la reconnaissance à tout homme du bien. — J'ai travaillé à mettre de l' ordre à cette partie de mes devoirs... C'est de Pétersbourg que je prendrai la liberté de vous communiquer le résultat de mon travail et que je vous prierai, Monsieur le Baron, de nous accorder votre protection et votre bienveillante sollicitude.

Après avoir épuisé... toutes les ressources de la dialectique la plus patiente et la plus laborieuse à Paris, mon âme avait besoin de se reposer un instant. Elle a trouvé ce repos chez Fellenberg, à Munich auprès de M. Baader, ici au milieu des peu des Grecs qui ne peuvent trouver de bonheur que dans l' espoir d'améliorer le sort de leurs compatriotes.

J'ai dû longtemps batailler pour les persuader que ce meilleur sort ne doit, ne peut être, dans aucun cas, que notre propre ouvrage. Ils en sont enfin convaincus. Et je ne doute pas qu'en poursuivant avec la même constance dans la carrière des lettres, des sciences et des mœurs, ils ne parviennent un jour à pouvoir se dire d' avoir (n' importe la forme ou le nom) une patrie. Ce nom magique m' engage à vous parler plus politiquement de la mienne. — Enfin elle existe. Mais que de peines et de tribulations pour faire entendre que 2 et 2 font quatre. — L' ami Anstett vous racontera beaucoup de détails à cet égard. Il vous parlera aussi d'un mémoire que j'ai adressé au ministère anglais sur l' organisation intérieure des Sept Etats des Isles Ioniennes et sur l' établissement de l' université dont les gazettes font déjà mention. Dès que j' aurai obtenu le consentement de l' Empereur, je ferai publier tous les écrits qui se rapportent à la restauration de cette petite confédération, et je prendrai alors la liberté de vous en transmettre quelques exemplaires.

C'est cette grande provision de nourriture pour l'âme et pour l'esprit qui devra me soutenir avant mon séjour en Russie, je m'y rends, parce que l'empereur me l'a ordonné et parce que, après le bien que S.M. a fait à mon pays, ses droits sur ma pauvre personne n'ont plus des bornes...

Μέ τήν ἐπιστολή του αὐτή πρὸς τόν στενὸ φίλο καὶ συνεργάτη του φόμ Στάιν,² ὁ Καποδίστριας ἐνημέρωνε τὸν μεγάλο Γερμανὸ πολιτικὸ γιὰ τίς τελευταῖες ἐνέργειες του ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῆς Ἑπτανήσου προτοῦ ἀναχωρήσει, ἐπιστρέφοντας στήν Πετρούπολη. Πανηγυρίζοντας γιὰ τή διευθέτηση τοῦ Ζητήματος τῶν συμπατριωτῶν του (Ἑπτανησίων)³ εὐχόταν, μέ διπλωματικότητα, νά δικαιωθοῦν κάποτε καί οἱ Ἕλληνες ἀποκτώντας μιὰ δικιά τους πατρίδα.

1. Βλ. E. Botzenhart, Freiherr vom Stein. Briefwechsel, Denkschriften und Aufzeichnungen, τομ. Ε' σ. 287-288.

2. Ἡ ἀλληλογραφία καὶ ἡ ἐπικοινωνία — πέρα ἀπὸ τή συνεργασία κυρίως στό ἐλβετικὸ καὶ τό γερμανικὸ Ζήτημα — τοῦ Καποδίστρια μέ τόν φόμ Στάιν, ὑπῆρξε τακτική καὶ διατηρήθηκε ἀκόμη ὡς τή συγκρότηση τοῦ ἐλληνικοῦ κράτους. Γιὰ τήν προγενέστερη συνεργασία τους στό Συνέδριο τῆς Βιέννης, βλ. Π. Πετρίδη, Ἡ συμβολή τοῦ Ἰωάννη Καποδίστρια στήν κατοχύρωση τῆς ἐλβετικῆς οὐδετερότητας, Μελέτες τομ. Α' σ. 81 ἐπ., τοῦ ἴδιου. Ὁ Ἰωάννης Καποδίστριας καὶ ἡ Γερμανική Ὁμοσπονδία, δ.π., σ. 54 ἐπ., βλ. ἐξάλλου Πρ. Δαγτόγλου, Ὁ Ἰωάννης Καποδίστριας, ὁ βαρῶνος φόμ Στάιν καὶ ὁ πρίγκηψ Λεοπόλδος. Ἐπιστημ. Ἐπετ. Σχολῆς Ν.Ο.Ε., τομ. ΙΒ', 1966, σ. 84 κ.ἐ., K. Mendelssohn-Bartholdy, Graf Johann Kapodistrias, 1864, σ. 26 ἐπ. Πολυάριθμες ἐπιστολές, τέλος, ἀπηύθυνε πρὸς τόν Καποδίστρια καὶ ὁ ἴδιος ὁ Στάιν, βλ. τίς δύο σχετικές ἐκδόσεις, Freiherr vom Stein, Briefwechsel, Denkschriften und Aufzeichnungen, 7 τόμοι, 1932-1937 (παλ. ἔκδοση) καὶ Freiherr vom Stein, Briefe und amtliche Schriften ἐπιμ. E. Botzenhart ἀνατυπωμένο ἀπὸ τόν W. Hubatsch, 6 τόμοι, 1957-1966.

3. Μέ τή συνθήκη τῆς 5ης Νοεμβρίου 1815 στό Παρίσι.

KEIMENA
1816

**Ἐπιστολή πρὸς τὸν γενικό πρόξενο τῆς Ρωσίας στὸ Ἰάσιο Α.Α. Πίνι
(Ἁγία Πετρούπολη 1/13 Ἀπριλίου 1816).¹**

Le prince Callimachi a témoigné le désir d' être en relation directe avec moi dans la vue de mériter plus particulièrement la bienveillance protectrice de l' empereur et de nous tenir au courant des notions sur les affaires de Turquie qui sont à sa portée.

S.m.i. a daigné m' autoriser à cette correspondance. C'est par le courrier du jour que le prince recevra la lettre dont vous trouverez ci-joint une copie. Elle a été consignée à Manouk-bey qui à son tour en l' enveloppant d' une autre adresse, vient de me la remettre pour la confier à vos soins.

J' ai jugé convenable de vous informer en détail de l' objet et des formes de cette correspondance pour vous mettre à même de continuer vos rapports avec le prince sur le pied de la plus grande confiance. Vous sentez bien, Monsieur, que sans une ouverture directe de sa part il ne serait point convenable de lui faire pressentir que vous êtes instruit de ce que j' ai l' honneur de vous communiquer par la presente.

Connaissant les dangers dont sont environnés les princes de Moldavie et de Valachie et le surcroît de précaution qu'ils doivent prendre pour s'en garantir, vous ne serez nullement étonné des moyens dont le prince Callimachi s' est servi pour faire parvenir ici l' expression des vœux qu'il forme. Quel que soit d' ailleurs le fond et la vérité des sentiments qui les a motivés, vous aurez lieu de vous apercevoir, Monsieur, que la teneur de ma réponse au prince est de nature à ne compromettre aucun égard, si même elle était portée à la connaissance du ministère ottoman.

C'est dans ce sens que vous pourriez dans chaque occurrence vous expliquer avec le prince. La dépêche que vous recevez par la présente expédition et qui concerne l' Acte du 14 septembre, vous fera connaître davantage les intentions de s.m.i. sur tout ce qui a trait à la gestion politique qui vous est confiée et dont

vous vous acquittez avec autant de zèle que de distinction.

Recevez l'assurance....

"Όπως είναι γνωστό, ό αυτοκράτορας τής Ρωσίας 'Αλέξανδρος είχε έμπιστευθεϊ τό χαρτοφυλάκιο τών ύποθέσεων τής Βεσσαραβίας στον Καποδίστρια, ό όποιος επιδείκνυε ιδιαίτερο ενδιαφέρον για τό μέλλον τής Μολδαβίας, τής Βλαχίας και τής Σερβίας.² Τό 1816 μάλιστα, είχε προτείνει τόν σχηματισμό τριών όμόσπονδων ήγεμονιών για τίς έλεγχόμενες από τήν Τουρκία αυτές χώρες, αποβλέποντας στην έξασφάλιση τών χριστιανών τής 'Ανατολής από τό μουσουλμανικό ζυγό.³

Στά πλαίσια τών σχετικών άρμοδιοτήτων του ό Καποδίστριας επικοινωνούσε μέ τόν Πίνι, ένημερώνοντας τον γύρω από τίς τουρκικές άπειλές πού περιέβαλαν τούς πρίγκιπες τής Μολδαβίας και τής Βλαχίας. Δέν παρέλειπε παράλληλα νά ένημερώσει και τόν συνεργάτη του, ύπεύθυνο πληροφοριών τού ύπουργείου του για τίς ήγεμονίες τής Ρουμανίας, Μανούκ Μπέη.⁴

1. VPR, τομ. Θ' σ. 137.

2. Βλ. 'Αρχείον 'Ιωάννου Καποδίστρια, τομ. Α' (1976) σ. 31 έπ. και στον τόμο Γ' δημοσίευση τών έπιστολών προς τόν πατέρα του τής περιόδου 1816, σ. 328-351.

3. Μέ άφορμή τήν άντικατάσταση τού 'Ιταλίνσκυ από τόν Στρόγγανωφ στην πρεσβεία τής Κωνσταντινούπολης, βλ. 'Αρχείον, δ.π., σ. 33.

4. Για τίς έπαφές τού Καποδίστρια μέ τόν Μανούκ Μπέη βλ. N. Camariano, Trois lettres de Jean Capodistria, Ministre des Affaires Etrangères de Russie, envers Manouk Bey (1816-1817), Balkan Studies, 11 (1970) σ. 97-105, όπου και σχετικές έπιστολές τού Ρώσου Γραμματέα τής 'Επικρατείας.

36

'Οδηγίες προς τόν έπιτετραμμένο τής Ρωσίας στην Κωνσταντινούπολη βαρώνο

Στρόγγανωφ

('Αγία Πετρούπολη 20 Μαΐου/1 'Ιουνίου 1816).¹

Les deux pièces sub lit. A et B qui précèdent ce mémoire, font connaître les griefs du gouvernement turc contre la Russie et ceux que la Russie a plein droit de former contre la Porte.

L'objet principal de la mission dont est chargé l'envoyé de s.m.i., consiste à faire valoir les uns contre les autres à l'effet d'obtenir par une suite des négociations l'affermissement de la paix existante entre les deux Empires.

Pour déterminer maintenant les principes d'après lesquels ces négociations peuvent être réglées, il semble nécessaire:

- 1) de faire quelques observations sur la manière d'envisager la situation intérieure de l'Empire Ottoman;

- 2) de considérer la politique des puissances étrangères relativement à cet Etat.

Muni de ces notions l'envoyé de s.m.i. pourra rectifier sur les lieux et d'après ses propres observations les données d'après lesquelles il lui est recommandé de faire l'application des principes généraux développés dans la présente instruction.

§ I. Mode d'envisager l'Empire Ottoman

En considérant cet Empire dans ses rapports intérieurs pour en découvrir la situation véritable, il importe de s'écarter soigneusement des deux extrêmes vers lesquels l'esprit de parti entraîne ordinairement l'observateur.

D'un côté les chrétiens sujets de la Porte et notamment les Grecs ne voient dans l'Empire Ottoman qu'un colosse monstrueux et décrépît, prêt à s'écrouler sous son propre poids et sous celui non moins accablant de l'anarchie. De l'autre, les hommes intéressés à profiter exclusivement de l'exploitation facile des richesses de l'Orient se persuadent sans peine de la stabilité indestructible de cet État.

Ces deux manières de voir les choses en Turquie sont évidemment dirigées par des passions excentriques et par des intérêts que la justice et la morale reprouvent avec une égale indignation.

L'envoyé de s.m.i. doit donc se prémunir d'avance contre toutes les préventions qui caractérisent la doctrine de l'un et de l'autre parti.

Il atteindra heureusement ce but, en choisissant d'abord, pour observer l'état des affaires, un juste milieu également distant du système des apologistes, comme de celui des ennemis du gouvernement turc. Dans cette attitude il gagnera la confiance des uns et des autres. Il profitera des notions qu'ils s'empresseront de mettre à sa portée. Il pourra conséquemment en reconnaître par lui-même la valeur réelle.

Les précis sur l'Empire Ottoman et sur les rapports de la Russie avec cet État, présentés dans le temps à s.m.i. par le métropolitain Ignace et dernièrement par M. le prince Ipsilanti, peuvent être considérés comme l'expression la plus raisonnée et la plus ingénieuse des vœux formés par la nation grecque.

Sans partager d'avance aucune des opinions consignées dans ces écrits

(annexés ici sub No I, II, III, IV), l' envoyé de s.m.i. aura soin d' en faire l' objet de ses propres recherches et de ses méditations à l' effet de porter ensuite un jugement solide sur les questions qui se rapportent à la situation intérieure du gouvernement avec lequel il a à traiter. Ce n' est que sur l' ensemble des faits positifs qui la caractérisent, qu' il doit fonder le système le plus conforme aux intentions de l' empereur.

§ II. Politique étrangère

C' est en procédant avec la même précaution, que l' envoyé de s.m.i. pourra apprécier au juste la politique des puissances étrangères relativement à la Turquie.

Elle a été de tout temps peu favorable à la Russie. Si elle persistait à cette époque dans la même direction, elle mériterait assurément une attention plus particulière de notre part et surtout au moment d' entamer des négociations avec la Porte.

Soit qu' on considère l' Empire Ottoman comme séparé du corps politique des nations, soit qu' on le considère comme un poids matériel qui peut être placé dans la balance européenne, plusieurs puissances semblent avoir voué un grand intérêt :

1) à l' effet de maintenir cet État dans l' avilissement et dans la dégradation où il se trouve actuellement, et

2) dans la vue de s' en emparer comme d' une instrument dont elles pourraient se servir pour compliquer les relations extérieures de la Russie.

Ad primum

L' Empire Turc est le plus arriéré des États en fait de civilisation, d' industrie, d' art, de commerce et de navigation. Il est d' autre part le plus fertile et le plus riche de tous en productions naturelles et en grands moyens de les utiliser. Or les États qui mettent au profit exclusif de leur industrie, de leur commerce et de leur navigation les richesses de tout genre de cette terre classique, ne pourraient - ils pas être considérés avec raison comme étant intéressés non seulement à maintenir cet Empire dans l' abrutissement où il se trouve, mais même à ôter à ses habitants indigènes les moyens d' améliorer leur sort et ceux conséquemment de profiter eux-mêmes des faveurs dont la providence a voulu enrichir leur sol natal?

Aussi longtemps que plusieurs nations avaient une marine puissante et un commerce libre, l' exploitation de l' Orient s' opérerait par une concurrence qui mitigeait en parti de poids énorme dont la politique européenne a accablé constamment de malheureux pays

Il en est bien autrement depuis 25 ans. La révolution française, les combinaisons extraordinaires auxquelles elle a donné lieu, et les grandes catastrophes qui en sont dérivées, livrèrent nécessairement le commerce du Levant à l' Angleterre seule. Elle en possède paisiblement tous les avantages et

nul doute que pour de longues années aucune puissance ne pourra prétendre les partager avec elle.

Mais sans former aucune prétention à cet égard, sans envier à l'Angleterre des avantages qui sont inhérents à la marche des événements, on ne saurait concevoir cependant comment ils pourraient devenir la base de la politique européenne vis-à-vis des Turcs sans supposer à ce système des vues peu amicales envers la Russie.

Ad secundum

En effet, l'intérêt commercial et maritime qui fait l'objet essentiel de la politique anglaise, ne peut être actuellement partagé par aucune des puissances du continent. Si elles en adoptent, néanmoins les principes, en suivant les errements du cabinet de St. James dans les relations du Levant, les motifs de cette conduite doivent se trouver dans des combinaisons fondées sur des jalousies et des craintes inconsidérées qu'elles nourrissent relativement à la Russie.

Si les chrétiens sujets de la Porte placent toutes leurs espérances dans la protection de la Russie, si cet Empire, fort de sa religion, de ses droits, de ses armées et de son voisinage, peut et doit la leur accorder, pourquoi supposer que cette protection soit incompatible avec l'existence de l'Empire Turc ou nuisible aux intérêts des autres puissances européennes.

Ce n'est cependant que dans cette supposition et dans toutes les hypothèses arbitraires qui en résultent, que l'Autriche, que les autres États peuvent trouver des motifs pour alarmer continuellement la Porte sur les prétendus dangers qui la menacent, et pour lui offrir d'accord avec l'Angleterre leur appui dans ses différends avec la Russie.

Si tel était le caractère distinctif de la politique étrangère en Turquie, elle serait illibérale envers la Porte, injuste et inhumaine envers ses sujets chrétiens, peu amicale, pour ne pas dire hostile, envers la Russie.

La première base de l'amitié entre les États, comme parmi les hommes, c'est la confiance. Et la confiance n'est réelle que lorsqu'elle se fonde sur la conformité des principes et sur l'identité parfaite des intérêts qui la font naître.

Or, les intérêts qui sont les plus chers à la Russie, et les principes politiques que l'empereur se plaît à professer relativement au gouvernement turc sont de nature à inspirer non seulement une confiance entière aux puissances européennes, mais même à commander celle de la Porte.

Le paragraphe suivant mettra l'envoyé de s.m.i. dans le cas d'en offrir les preuves les plus rassurantes tant aux puissances amies et alliées de la Russie, qu'au gouvernement ottoman. Ce ministre sera conséquemment dans la situation la plus avantageuse pour connaître d'une manière positive le système des cabinets respectifs relativement à la Porte, et c'est aussi d'après les données qui résulteront de ses propres observations, qu'il réglera dans cette partie importante de sa mission ses opinions et sa conduite.

§ III. *Politique de la Russie*

La Russie autant que tout les États européens a besoin de repos. Les grands sacrifices qui ont amené la paix dont jouit maintenant le monde, seraient perdus pour les nations respectives, si une guerre injuste en Orient mettait encore en action et en pratique le droit du plus fort.

Les intérêts politiques les plus divergents s'identifieraient dans un seul intérêt, toutes les puissances s'armeraient contre la Russie pour soutenir l'Empire Ottoman ou bien pour faire naître des complications en France, en Allemagne, dans les Pays-Bas dont l'effet immédiat serait d'obliger la Russie à partager son attention et ses moyens militaires.

Puisqu'une guerre injuste en Turquie légitimerait un pareil système de réaction contre la Russie, la guerre la plus juste, sans le légitimer, le motiverait également à cette époque.

Ce n'est pas en effet la plus stricte justice qui règle souvent la conduite politique des États. Mais c'est plutôt des passions secondaires et personnelles qu'elle emprunte ses directions. Ce qui prouve la vérité de cette observation, ce sont les traits les plus saillants de la politique de plusieurs cabinets vis-à-vis, de la Russie durant les négociations de Vienne et postérieurement et toutes les fois qu'il s'agit de l'Empire Ottoman.

De ces considérations il résulte que dans les négociations dont est chargé le ministre de s.m.i. à Constantinople, il doit non seulement rejeter hautement la conception ou l'idée la plus lointaine d'une guerre injuste envers les Turcs, mais qu'il lui est prescrit d'écarter soigneusement la possibilité et toute occasion de guerre quand bien même elle serait fondée sur les droits les plus incontestables.

C'est en partant de ce principe général qui prend sa source dans un intérêt européen, que l'envoyé de s.m.i. entamera la négociation dont il est chargé.

Pour l'amener conséquemment à une issue satisfaisante il faut que les griefs réciproques soient discutés dans des vues conciliatoires et que les arrangements qui en résulteront, portent en eux-mêmes la garantie la plus rassurante de leur maintien inviolable pour l'avenir.

Or, on manquerait complètement ce but, si, pour satisfaire aux prétentions des Turcs et à celles des cabinets étrangers, l'empereur admettait dans la frontière asiatique une délimitation incompatible avec la solidité des rapports qu'on veut établir, et si s.m.i. abandonnait encore dans cette occasion aux vengeances musulmanes et aux spéculations européennes le sort et les intérêts des chrétiens sujets ottomans et notamment des Serbiens, des Moldaves et des Valaques.

Le mémoire ci-joint sub lit. D porte en substance les propositions qu'en dernier ressort l'envoyé de s.m.i. est autorisé à faire à la Porte. On se bornera ici à expliquer l'intention dans laquelle elles ont été conçues.

Quant au littoral asiatique

La Russie voulant la paix avec la Porte ne peut, ni ne doit renoncer à une position militaire sur le littoral. Ses communications libres avec les provinces asiatiques, la police de ses frontières, enfin la tranquillité des peuples montagnards qui environnent ses États, rendent cette mesure aussi juste qu'indispensable. Par contre, la Porte, en insistant sur la restitution d'Anakra, de Kemhal et Sohoun-Kalé, dévoile la persévérance de ses vues hostiles contre la Russie ou bien l'impuissance dans laquelle elle se trouve de donner à son administration un caractère différent.

Rien ne prouve plus cette vérité que la conduite des pachas replacés au commandement d'Anapa, de Potti, de Sudjuk et d'Achalkalaki.

Soit que ces officiers aient suivi fidèlement les ordres de la Porte, soit qu'ils aient agi de leur propre chef et en rebelles, il n'est pas moins vrai que du moment qu'ils ont eu la possession de cette partie du littoral, les troubles ont commencé dans tous les pays adjacents, et que le commerce des esclaves a repris un cours plus rapide et plus intolérable. Les sujets de la Russie ne furent point épargnés.

Comment tolérer cet état de choses? Comment lui donner une extension plus grande et vouloir en même temps consolider les relations existantes et écarter même pour l'avenir les motifs de la guerre entre les deux Empires?

Lorsqu'on veut de bonne foi le but, on doit vouloir aussi fermement les moyens. Pour ce qui concerne donc le littoral asiatique, la Porte ne saurait se refuser à des arrangements dont l'effet serait d'extirper les germes des désordres et de toute complication ultérieure, en faisant reposer la situation respective des deux États limitrophes sur l'intérêt qu'ils auraient de la maintenir inviolable.

Quant à la protection des chrétiens sujets ottomans

Les droits incontestables sur lesquels cette protection se fonde, indépendamment de leur justice, trouvent un appui majeur dans la réciprocité parfaite des intérêts qu'ils concilient entre les parties contractantes.

Il est utile et même urgent que la Sublime Porte cesse une fois d'être en guerre avec ses propres sujets.

La Russie le désire très sincèrement, car elle ne saurait admettre dans aucun cas que le sort présent ou l'avenir de ces peuples puissent résulter ni de leur état d'insurrection perpétuelle contre les Turcs, ni d'un système qui en favorise la continuation ou la reproduction.

Bien au contraire, les avantages que l'empereur se propose de leur procurer, doivent concourir à les rendre sujets paisibles et obéissants du souverain, sous le sceptre duquel ils se trouvent placés.

Ce n'est assurément ni par la terreur des armes, ni par la persécution du fanatisme, ni par la cupidité d'une administration avide de gain, que la Porte

peut contribuer à ce grand résultat.

Elle n' a qu' à admettre des principes complètement contraires à ceux qu' elle a suivis jusqu' ici par rapport aux Serviens aux Moldaves, aux Valaques et en général aux chrétiens, pour faire disparaître tous les motifs de mécontentement, pour attirer ces peuples dans son sein, pour les arracher enfin à l' influence étrangère. Dans cette déclaration, ainsi que dans les arrangements qui peuvent en résulter, les Turcs verront que l' empereur ne médite contre eux aucun projet hostile non seulement pour le présent, mais même que les vœux sincères de s.m.i. la portent à désirer l' affermissement de la puissance intérieure de leur Empire pour l' avenir.

Si en effet des intentions contraires réglaient la politique de l' empereur, plutôt que de mettre de l' empressement à faire disparaître les griefs dont il est question actuellement, on n' aurait qu' à les laisser subsister, comme autant d' éléments dont le développement progressif aurait multiplié les motifs et les chances d' une guerre avantageuse contre les Turcs.

S.m.i. veut maintenir la paix. Elle veut la consolider. Elle l' espère de la sagesse du gouvernement ottoman.

Μετά τήν ἀντικατάσταση τοῦ Ρώσου πρεσβευτῆ στήν Κωνσταντινούπολη Ἰταλίνσκη ἀπό τόν Στρόγγανωφ, ὁ Καποδίστριας, ὡς ἀρμόδιος ὑπουργός, ἐπιφορτίστηκε μέ τήν προετοιμασία τῶν ὁδηγιῶν πού σχετίζονταν μέ τήν ἀποστολή τοῦ βαρῶνου στήν ὑψηλή Πύλη. Πρέπει νά ὑπογραμμιστεῖ, ὅτι ὁ Καποδίστριας εἶχε διαφωνήσει μέ τόν τσάρο Ἀλέξανδρο ὡς πρός τόν ρόλο πού ὀφείλε νά διαδραματίσει στήν Κωνσταντινούπολη ὁ Στρόγγανωφ, ρόλο παραδοσιακά συμφιλιωτικό καί φιλειρηνικό. Εἶχε ἀντιπροτείνει μάλιστα τήν ἀναθεώρηση τῆς συνθήκης τοῦ Βουκουρεστίου, ὥστε ἀνά δυνήθη ἡ Ρωσία νά ἀπαλλάξη διά παντός τοὺς Μολδαβούς, τοὺς Βλάχους καί τοὺς Σέρβους ἀπό τῆς αὐθαιρέτου καί καταθλιπτικῆς διοικήσεως ἣτις τοὺς καταπιέζει».². Ὡστόσο, ὅπως σημείωνε ὁ ἴδιος, ὁ αὐτοκράτορας στάθηκε ἀκαμπτος, ἐπιθυμώντας νά «στερεώσει τήν μετά τῶν Τούρκων εἰρήνην ἐπὶ τῇ βάσει τῆς συνθήκης τοῦ Βουκουρεστίου»³.

Ἐτσι, «αἱ ὁδηγίαι τοῦ βαρῶνου Στρόγγανωφ συνετάγησαν συμφώνως πρός τὰς προθέσεις τοῦ Αὐτοκράτορος».⁴ Στίς ὁδηγίες του αὐτές ὁ Καποδίστριας προχωροῦσε ἀρχικά στή θεώρηση τῆς ἐσωτερικῆς κατάστασης τῆς Ὁθωμανικῆς αὐτοκρατορίας καί κατόπι ἐξέταζε τήν πολιτική τῶν ξένων Δυνάμεων ἀπέναντι της, καταγγέλοντας τήν ἰδιοτελῆ πολιτική τῆς Μεγάλης Βρετανίας. Τόνιζε μάλιστα, ὅτι συχνά ἀγγλοαυστριακές κοινές ἐνέργειες θορυβοῦσαν τήν Πύλη, στρέφοντας τήν ἐναντίον τῆς Ρωσίας, παρά τῇ συνεπῇ πολιτικῇ πού

ἀκολουθοῦσε σε διεθνές επίπεδο ἡ τελευταία.

Στὴ συνέχεια, ὁ Καποδίστριας ὑπογράμμιζε ὑποχρεωτικά: «Ἡ Ρωσία ὅπως καὶ ὅλα τὰ εὐρωπαϊκὰ κράτη ἔχουν ἀνάγκη ἀπὸ ἡρεμία. Οἱ μεγάλες θυσίες, πού ἔφεραν τὴν εἰρήνην, πού τώρα ἀπολαμβάνουν οἱ λαοί, θὰ εἶχαν ἐξανεμιστεῖ γιὰ τὰ ἀντίστοιχα ἔθνη, ἂν ἓνας ἄδικος πόλεμος στὴν Ἀνατολή ἐνεργοποιοῦσε ξανά τὸ δίκαιο τοῦ ἰσχυροτέρου». Κάτω ἀπὸ τὶς συνθήκες αὐτές, ἐπιφορτιζόταν ὁ Στρόγγανωφ νὰ συζητήσει μέ τὴν Τουρκία, γύρω ἀπὸ τὰ αἰωρούμενα ἀμοιβαῖα παράπονα, μέ πνεῦμα καλῆς θέλησης καὶ κατανόησης. Ὡστόσο, δέν ἦταν δυνατό νά «ἐγκαταλειφθοῦν κάτω ἀπὸ τὴ μουσουλμανικὴ ἐκδικητικότητά ἡ τύχη καὶ τὰ συμφέροντα τῶν Ἑλλήνων ὀθωμανῶν ὑπηκόων καθὼς καὶ τῶν Σέρβων, τῶν Μολδαβῶν καὶ τῶν Βλάχων». «Ἡ ὑψηλὴ Πύλη», ἐξακολουθοῦσε ὁ Καποδίστριας, «ὀφείλε νά σταματήσει νά μάχεται τοὺς δικούς της ὑπηκόους». Ἔτσι, «εἶναι ὑποχρεωμένη νά ἀποδεχτεῖ ὀλοσδιόλου ἀντίθετες ἀρχές ἀπ' αὐτές πού ἐφάρμοσε μέχρι σήμερα σέ σχέση μέ τοὺς Σέρβους, τοὺς Μολδαβούς καὶ τοὺς Βλάχους καὶ τοὺς χριστιανούς γενικότερα, ὥστε νά ἀπαλειφθεῖ κάθε δυσaráσκεια καὶ νά προσελκυσθοῦν οἱ λαοὶ αὐτοί, ἀποσπώμενοι, τελικά, ἀπὸ ξένες ἐπιρροές». Ὁ αὐτοκράτορας, κατέληγε ὁ Καποδίστριας, θὰ στηρίξει ἀντίστοιχες τουρκικὲς προσπάθειες καὶ πρωτοβουλίες, γιατί εἰλικρινά «ἐπιθυμεῖ νά περιφρουρήσει καὶ νά σταθεροποιήσει τὴν εἰρήνην».

1. VPR, τομ. Θ' σ. 168-172.

2. Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια, τομ. Α' (1976) σ. 32 ἐπ.

3. Ἀρχεῖον, δ.π., σ. 34.

4. Ἀρχεῖον, δ.π., σ. 35.

37

Ἑπόμνημα πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὴ Βιέννη κόμη Στάκελμπεργκ
(Ἀγία Πετροῦπολη 24 Ἰουνίου / 6 Ἰουλίου 1816).¹

Mémoire relatif aux communications de la cour de Vienne
pour servir d' instruction à M. l'envoyé comte de Stackelberg

Traité de Munic. Discussion avec la cour de Bade.

Mode de conciliation

Le traité de Munic porte des stipulations qui se placent naturellement dans

deux catégories bien distinctes. La première embrasse les stipulations qui exécutent littéralement les arrangements arrêtés par le protocole des conférences de Paris du 3 Novembre 1815. La seconde - les conditions auxquelles la cour de Bavière y a consenti par une transaction formelle avec la cour de Vienne.

La mise en exécution de cette partie du traité demande le concours de s.a.r. le grand duc de Bade. Il y est obligé en principe. Il s'agit maintenant de faire l'application de ce principe. Les puissances intéressées s'en occupent au moyen des négociations de Francfort.

Tant que l'objet de cette négociation n'est point atteinte, la Russie ne pourrait accéder qu'à la seule partie du traité de Munic, qui effectue les dispositions du protocole du 3 novembre. Sans cette restriction le vote de l'empereur de Russie préjugerait des questions encore indécises sur lesquelles aucun droit n'autorise l'intervention directe de son cabinet.

S.m.i. a énoncé à s.a.r. le grand duc de Bade les vœux qu'elle forme relativement à ces questions. Ces vœux sont connus de la cour de Vienne et de celle de Munic, ainsi que des puissances alliées. Ils ont obtenu même leur suffrage. L'empereur ne saurait donc que les réitérer, lorsqu'il énonce ses opinions pour répondre aux ouvertures renfermées dans la dépêche de M. le prince de Metternich du 7 mai, ou pour employer de nouveau ses bons offices auprès du grand duc de Bade.

Le ministère autrichien désire faire admettre par les quatre puissances le principe suivant: elles ont le droit de porter le grand duc de Bade à souscrire à l'arrangement que la cour de Vienne lui propose dans la vue de remplir toutes les clauses du traité de Munic.

Cet arrangement consiste dans la cession du cercle du Mein et Tauber contre une juste indemnité pécuniaire à être prélevée sur les sommes destinées au système de défense du Haut-Rhin.

Indépendamment des considérations relatives à l'ensemble de cette mesure l'empereur ne saurait se reconnaître le droit d'en proposer au grand duc de Bade aucune comme un ultimatum.

Ce que la Russie croit devoir et pouvoir, se borne à engager la cour de Carlsruhe à faire des sacrifices à l'effet d'accélérer les arrangements territoriaux en Allemagne.

La nature et l'étendue de ces sacrifices forment l'objet de la négociation de Francfort et elle cesserait d'être libre du moment que les puissances alliées se seraient prononcées formellement pour telle ou telle autre manière de la terminer.

La cour d'Autriche elle-même a consacré ces principes de modération. Le traité de Munic et le projet dont il est question ici, en offrent la preuve.

S. m. le roi de Bavière reçoit une indemnité pécuniaire jusqu'à ce qu'il

territoriale. Le cabinet autrichien ne s'est donc point reconnu le droit de disposer de ces objets; il a espéré le pouvoir par une suite des négociations. En les demandant maintenant à la cour de Bade, il se montre disposé à lui offrir une compensation également pécuniaire. Le cour de Vienne reconnaît donc ne pouvoir point exiger la cession du cerle de Mein et Tauber sans présenter en échange au grand duc de Bade quelque indemnisation.

Il reste à savoir si l'indemnisation proposée en est une, si elle pourrait être de nature à contenter le grand duc et dans ce cas, si elle est au nombre de celles qui sont encore à la disposition des alliés. Le cabinet de St. James paraît ne point de croire et celui de St. Pétersbourg partage cette opinion. Cependant son vote à cet égard s'unira invariablement à celui sur lequel s'accorderaient au préalable la Prusse, l'Angleterre et l'Autriche.

Dans cet état de choses il importe de fixer un mode de procéder à cet arrangement avec promptitude de susses. Le plus régulier et le plus analogue à tous les égards et à tous les usages serait celui de mettre la cour de Carlsruhe à même de s'expliquer sur les propositions autrichiennes. Au cas d'une divergence inconciliable dans les opinions respectives les ministres d'Angleterre, de Prusse et de Russie pourraient se charger d'une intervention amicale à l'effet de les concilier. Le conseiller privé d'Anstett recevra des instructions analogues à cette marche de la part du cabinet de St. Pétersbourg.

S.m.i. fera plus. Elle adressera encore à son beau-frère s.a.r. le grand duc de Bade les offices les plus instants dans la vue d'aplanir indirectement toutes les difficultés qui pourraient retarder ou entraver l'issue de cette affaire.

Négociation relative au sort du prince Eugène Beauharnais

Le sort de ce prince a fait l'objet de plusieurs actes revêtus de la sanction des cours alliées. Quelques-uns des engagements mutuels qui en sont résultés, ont eu leur accomplissement. Le prince Eugène jouit de la fortune qu'il possédait en Italie. Il n'attend plus que la réalisation des mesures arrêtées à l'égard de l'établissement qui lui a été promis. A cet effet une négociation est ouverte à Naples. Il s'agit de la mener, à l'issue désirée.

Le ministère autrichien paraît élever des doutes sur la possibilité de son succès et dans cette hypothèse il désire aviser d'avance aux moyens de satisfaire le prince Eugène tant en cherchant ailleurs ces moyens, qu'en établissant des conférences à Vienne à l'effet d'utiliser promptement ceux qu'on aurait obtenus, et cela du plein gré de la cour de Bavière et du prince Eugène lui-même.

Dans la supposition que s.m. la reine d'Etrurie persiste à refuser la principauté de Lucques, la cour de Vienne propose de trouver dans les arrangements, auxquels ce refus pourra donner lieu, des ressources pécuniaires propres à offrir au prince Eugène l'établissement que les puissances lui ont promis.

L' empereur de Russie ne saurait adopter cette idée. Elle diminue la force des engagements réciproques relatifs au prince Eugène; elle en rejette l'accomplissement à une époque indéterminée; elle l'associe à des combinaisons étrangères à la négociation de Naples; elle place enfin sous un jour peu favorable l'intervention des puissances alliées auprès de la cour de Madrid à l'effet d'engager celle-ci à accéder au recès de Vienne.

Il paraît préférable de ne point compliquer davantage la marche de cette affaire et de la poursuivre auprès de s.m. le roi des Deux Siciles, en se tenant invariablement à ce qui a été convenu pour l'amener ainsi à un terme satisfaisant. Les dernières nouvelles de Naples en donnent l'espoir depuis que les alliés peuvent compter sur le concours efficace de l'Angleterre.

Si pour accélérer ce résultat les cours alliées trouvaient convenable d'offrir à s.m. le roi des Deux Siciles quelques compensations pour les sacrifices qu'il aurait portés à l'établissement du prince Eugène et cela lorsqu'il aurait été arrêté et effectué, si on tombait d'accord de trouver ces compensations dans l'hypothèse que le refus persévérant de la reine d'Etrurie mettrait à la disposition des alliés les arrangements relatifs à Lucques, l'empereur de Russie unirait son suffrage à celui que ses alliés auraient prononcé sur cet objet.

Quoiqu'il en soit de cette question et de ces moyens accessoires, il semble éminemment urgent de terminer d'abord la négociation de Naples. L'empereur la considère invariablement comme faisant partie de celles dont on s'occupe à Francfort dans la vue de mettre en exécution des mesures arrêtées entre les alliés. S.m.i. a insisté d'une manière très positive sur ce que les arrangements territoriaux avec la Bavière marchassent de front avec tous ceux qui se rapportent à l'établissement du prince Eugène. On a déclaré postérieurement qu'aux yeux de s.m. les uns ne seraient terminés que lorsque les autres le seraient aussi. L'empereur persiste dans cette opinion étant persuadé que ses alliés la partagent complètement.

Pour ce qui regarde les conférences qu'on propose d'établir dans la vue l'utiliser du consentement de la Bavière et avantageusement pour le prince Eugène les moyens qu'on lui aura procurés, elles semblent, du moins pour le moment, sans un but positif. Ces pourparlers ne pourraient avoir lieu que lorsque les alliés auront obtenu au prince Eugène ce qu'ils lui ont promis à la charge de la cour de Naples et qu'il sera en état de disposer des objets qui en seront résultats. Il dépendra de lui alors d'en faire l'emploi qu'il jugera le plus conforme à sa situation et à ses intérêts.

Et si par une suite de la confiance qu'il place dans la bienveillance des puissances alliées, c'est d'elles qu'il désirerait prendre des directions à cet égard, l'empereur se fera un devoir bien agréable de réunir ses conseils et ses bons offices à ceux de ses alliés tant pour indiquer au prince Eugène la meilleure

manière de consolider son sort, que pour obtenir à cete effet l' assentiment de la cour de Munic.

Accession de l' Espagne au recès de Vienne

Les puissances signataires du recès de Vienne doivent assurément réunir et identifier leurs efforts afin de décider l' Espagne à y accéder.

L' empereur est prêt à y contribuer et s.m.i. n' hésiterait point à donner dès à présent à son minitsre à Madrid les instructions désirées par la cour de Vienne, si les opinions des cabinets de St. James et de Berlin lui étaient également connues. S.m.i. ne doute pas de leur conformité. Mais dans une question aussi grave il parait convenable de ne point hasarder des ordres éventuels.

A cette considération il s'en joint une autre non moins digne d' attention. Ce ne sont pas les quatre puissances seules qui aient un intérêt direct à ce que l'Espagne accède au recès de Vienne. Toutes les autres puissances qui y interviennent comme parties contractantes, ont des intérêts, des droits et des obligations parfaitement égaux. Elles sont conséquemment appelées à prendre part aux démarches qu'on jugerait convenable d' adresser à la cour de Madrid pour cet objet.

Avant cependant de les effectuer d' une manière péremptoire et solennelle, il semble aussi d' une convenance très usitée en cas pareil d' engager la cour des Tuileries à interposer à elle seule ses bons offices dans la vue de persuader s.m. catholique à lever spontanément les obstacles qui rendent inexécutables jusqu' à présent les stipulations qui concernent la principauté de Lucques.

Au cas que ces démarches demeurent sans aucun succès, ce serait alors que les cours alliées sembleraient autorisées à inviter formellement la cour de Madrid à se décider dans un temps donné tant su la question de Lucques, que sur celle de son accession pleine et entière au recès de Vienne.

Cette marche semble concilier tous les égards. Si elle obtient l' assentiment des alliés, s.m.i. fera parvenir sans délai des ordres qui y soient analogues, à ses ministres accrédités à Paris et à Madrid. Au reste la discussion sur les moyens de faire cesser l' état provisoire de la principauté de Lucques semble également ne point devoir être entamée actuellement. Elle ne s' accorderait point avec les témoignages de déférence et d' empressement que les cours alliées sont intentionnées de donner à l' Espagne pour l' engager à prendre une part réelle et effective au système général de l' Europe.

Cette discussion, d' après l' opinion de s.m.i., ne devrait avoir lieu que dans le cas où les démarches amicales que s.m. le roi de France serait invité à faire, comme il est indiqué ci-dessus, auprès de la cour de Madrid, auraient manqué leur but.

*Mesures à prendre pour le cas où le gouvernement
français viendrait à suspendre ses paiements*

Ce cas paraît heureusement s' éloigner à mesure que l' administration française prend une assiette plus stable. Les dernières nouvelles sont plus rassurantes à cet égard. Néanmoins si les paiements venaient à manquer, l' initiative sur cette question éminemment européenne semble du ressort de la conférence des quatre ministres résidant à Paris et notamment de la sagesse, de l' impartialité et des lumières de M. le maréchal duc de Wellington.

L' empereur de Russie écouterait alors les propositions qu' on porterait à sa connaissance. Ses décisions ne peuvent que se conformer à celles de ses alliés, les principes consacrés par le traité du 8 (20) novembre offrant avec assez de précision les moyens de résoudre toutes les complications qu' un pareil état de choses pourrait peut-être amener.

Question de Lucéδιο

Le prince Starhemberg a proposé, d' accord avec ses collègues, au ministère sarde de renvoyer cette affaire à l' arbitrage de la conférence des ministres des puissances alliées réunis à Paris.

La cour de Russie y consent et donne des instructions analogues au général Pozzo di Borgo.

*Instruction générale aux ministres des puissances
alliées quant à la mise en exécution des traités existants*

Le cour de Russie a donné cette instruction à ses agents aux principales cours de l' Europe et elle la leur réitérera. Le principe ducquel elle part, consiste à ne consentir par aucun motif quelconque à ce que l' on s' écarte de la lettre des transactions existantes et à ce que les mesures qui en sont une suite, soient concertées d' avance entre les quatre cabinets des puissances alliées.

Dans les cas où ces mesures sont simplement et strictement exécutives, les ministres respectifs doivent, sans attendre des ordres ultérieurs, se prêter mutuellement leurs bons offices et leur coopération dans la vue de les voir réalisées.

Mais lorsqu'elles sortent de cette sphère et qu'elles sont de nature à admettre une discussion qui se rapporte aux principes, alors chaque ministre semble devoir s' adresser à sa cour pour en connaître les intentions précises. Et il serait à désirer que celle des puissances qui prend l' initiative dans une question, s' occupât elle-même à recueillir les suffrages de ses alliés. Ceux-ci instruiraient leurs agents de la manière dont ils envisagent cette question, et il en naîtrait avec promptitude une résolution combinée.

Donner une base immuable au système d' alliance

Rien ne saurait être plus satisfaisant pour l' empereur que les occasions d' énoncer avec franchise et étendue ses vues sur cet objet de sa constante sollicitude. Tous ses soins y sont et seront consacrés, et sous peu M. l' envoyé comte de Stackelberg sera dans le cas de donner à cet égard d' amples communications au cabinet de Vienne.

Σύμφωνα μέ τίς ἀποφάσεις πού πάρθηκαν στή Βιέννη, μετά τήν ἀναγνώριση τῆς Γερμανικῆς Ὁμοσπονδίας², στήν Αὐστρία εἶχε δοθεῖ ἡ πρωτοκαθεδρία στήν ὁμοσπονδιακή Συνέλευση³. Ἡ πρωτοκαθεδρία αὐτή ἀποτελέσε συχνά τήν αἰτία γιά ἔντονες καί μακρόχρονες προστριβές ἀνάμεσα στά ἐνδιαφερόμενα μέρη. Μέ τό ὑπόμνημα του αὐτό πρός τόν Στάκελμπεργκ, ὁ Καποδίστριας προέβαινε σέ σύντομες προτάσεις γιά νά διευκολύνει, σύμφωνα πρός τό πνεῦμα τοῦ αὐτοκράτορα, τήν ἄρση τῶν διαφωνιῶν γύρω ἀπό τά ἐκκρεμῆ ἑδαφικά καί οἰκονομικά ζητήματα στή Γερμανία. Ἀναφερόταν ἐπίσης στό ἐκκρεμές ἀκόμη ζήτημα τοῦ πρίγκιπα Εὐγένιου, στήν ἀναγκαιότητα τῆς προσχώρησης τῆς Ἰσπανίας στήν τελική πράξη τοῦ Συνεδρίου τῆς Βιέννης καί στή λήψη ἐνδεχόμενων μέτρων, ἐφόσον ἡ γαλλική κυβέρνηση ἀνέστελλε τίς πληρωμές της.

1. *VPR*, τομ. Θ' σ. 199-203.

2. Βλ. Π. Πετρίδη, Ὁ Ἰωάννης Καποδίστριας καί ἡ Γερμανική Ὁμοσπονδία, Μελέτες νεώτερης εὐρωπαϊκῆς πολιτικῆς ἱστορίας, τομ. Α' (1981) σ. 59.

3. Π. Πετρίδη, Μελέτες, δ.π., σ. 218 ἐπ.

38

Ὑπηρεσιακό ἔγγραφο πρός τόν πρεσβευτῆ τῆς Ρωσίας στό Παρίσι στρατηγό Πότσο ντι Μπόργκο
(Ἀγία Πετρούπολη 9/21 Ἰουλίου 1816).¹

Monsieur le général,

Les dépêches que Votre Excellence m'a adressées jusqu'à la date du 3/15

juin renferment des notions assez satisfaisantes sur le redressement de la marche administrative et politique du gouvernement français, et annoncent en même temps les vues du ministère de Sa Majesté Très Chrétienne relativement aux moyens qu'il désire pouvoir employer, à l'effet d'obtenir de la nouvelle législation des résultats plus favorables aux progrès de la restauration.

Sa Majesté Impériale me charge de vous témoigner l'approbation qu'elle se plaît à accorder aux observations dont vous avez accompagné les ouvertures que M. le duc de Richelieu vous a faites à cet égard.

Celles-ci se rapportent à deux objets: à la réduction de l'armée alliée placée temporairement en France, et au mode plus libre d'acquitter le paiement des contributions destinées aux puissances qui ont accédé au traité du 8/20 novembre de l'année dernière.

Il n'appartient point à Sa Majesté Impériale de prendre l'initiative sur ces deux questions, ni d'exprimer d'avance officiellement le vote qu'elle énoncera. Toutefois, s'il peut être agréable au ministère du roi de le connaître pour son information particulière, l'empereur n'hésite point à vous autoriser de le manifester confidentiellement à M. le duc de Richelieu dans les termes suivants:

Quant à la réduction de l'armée alliée, l'empereur consentira par son vote à ce que l'armée d'occupation soit de fait réduite d'un tiers, au moment où la nouvelle législature aura clôturé ses séances, et dès qu'il sera définitivement établi que les principes consacrés par la charte constitutionnelle forment la base immuable de la restauration de la royauté légitime en France.

On dit réduite de fait, parce qu'elle pourrait l'être en principe par une suite de négociations que le cabinet des Tuileries entamerait dès ce moment avec les puissances alliées.

En prenant des mesures convenables pour faire terminer ces négociations à l'époque même de l'ouverture des séances législatives, et en réservant l'exécution de cet acte au temps déterminé plus haut, on remplirait, avec plus de sécurité et sans rien compromettre, le but que le ministère du roi veut atteindre.

Quant au second point, les puissances alliées ont fixé des règles pour la perception des contributions destinées aux États qui ont accédé au dernier traité de Paris.

Nul doute que, du consentement des puissances alliées, le gouvernement ne puisse en adopter d'autres qui soient plus à sa convenance.

L'empereur ne voit aucun inconvénient à ce que, par un acte arrêté d'un commun accord, les ministres alliés réunis à Paris déclarent, au nom de leurs cours respectives, tant au ministère du roi qu'aux ministres des puissances copartageantes, que rien ne s'oppose à l'adoption, de gré à gré, de nouveaux arrangements relatifs à cette partie des stipulations de Paris, indépendamment des ordonnances réglementaires fixées à cet égard par les plénipotentiaires des

puissances alliées dans leurs conférences de l'année 1815.

Au reste, il n'est point difficile de prévoir toutes les difficultés que doit rencontrer la décision complète de ces deux objets de discussion.

Il importe de les prévenir, et l'on ne saurait indiquer à cet effet qu'un moyen direct et efficace: la coopération franche et loyale de M. le maréchal duc de Wellington.

L'empereur désire que vous vous expliquiez vous-même avec lui, mais dans un sens conforme à l'attitude que le cabinet de Saint-Petersbourg veut conserver dans toutes les affaires qui sont du ressort de l'alliance.

Le vote de la Russie doit être officiellement le dernier. Pour éviter cependant les divergences, il est utile d'amener indirectement les opinions respectives à un point de rapprochement. En étayant cette opinion collective du crédit dont jouit à juste titre celle de M. le duc de Wellington auprès de Sa Majesté Impériale, vous lui laisserez tout le mérite et toute la gloire de cette première entreprise.

Elle est grande, parce que c'est du succès qu'elle aura, que peut dépendre l'accomplissement spontané et successif des vœux que l'empereur forme pour la réintégration pleine et entière de la puissance politique de la France.

Cette puissance est soumise actuellement à une surveillance qui la rend précaire en elle-même, et nulle dans toutes les combinaisons de la politique générale.

Les décisions qui auront lieu présentement sur les deux objets en question peuvent la relever. Ce seront les premiers pas qu'elle fera en puissance libre et indépendante. Il importe donc de conduire ces démarches avec assez de précaution. Leur succès doit être immanquable, sans que le cas contraire puisse compromettre les rapports d'intimité qui existent entre les Alliés.

Vous trouverez, monsieur le général, dans toutes les pièces qui composent l'expédition de ce jour, un ensemble de faits qui développent avec toute la clarté désirable le système politique que l'empereur s'est tracé et duquel Sa Majesté ne se départira pour aucun motif secondaire quelconque.

Ce système peut être défini d'un trait: maintenir la paix dont jouit le monde; en fonder la stabilité sur un juste équilibre et sur une grande alliance; faire participer à la composition de l'un et de l'autre la France et l'Espagne.

Cette oeuvre difficile ne peut être conduite à son terme que par la coopération des gouvernements français et espagnol.

Leur tâche se réduit à faire prévaloir des principes sages et libéraux dans leur administration intérieure, et à avoir des vues dignes des grands États, dans leur politique extérieure.

L'intention de l'empereur est que vous fassiez de ces indications l'objet de vos entretiens confidentiels avec M. le duc de Richelieu, à l'effet d'en faire

pressentir, par son entremise, l' importance et l' opportunité au cabinet de Madrid.

L' envoyé de Sa Majesté Impériale à la cour d' Espagne recevra en temps convenable des instructions analogues.

Veuillez agréer, monsieur le général, etc.

“Όπως είναι γνωστό, μέ τή λήξη τῶν διαπραγματεύσεων στό Παρίσι (1815), ὁ Καποδίστριας ἐξουσιοδοτήθηκε ἀπό τόν Ἀλέξανδρο νά ἐποπτεύει τά θέματα πού ἀφοροῦσαν στή Γαλλία, ὅπως τό ζήτημα τῶν στρατευμάτων κατοχῆς, ἡ πληρωμή τῶν πολεμικῶν ἀποζημιώσεων καί ἡ ἐξόφληση τῶν «ιδιωτικῶν χρεῶν»¹. Ὁ στενότερος συνεργάτης του, κατά τόν χειρισμό τῶν γαλλικῶν ὑποθέσεων, ὑπῆρξε ὁ Ρῶσος πρεσβευτής στό Παρίσι Πότσο ντι Μπόργκο.

Μέ τό παραπάνω ἔγγραφο ὁ Καποδίστριας γνώριζε στόν πρεσβευτή του τίς προθέσεις τοῦ Ρῶσου αὐτοκράτορα ἀπέναντι στούς περιορισμούς πού ἀποφασίστηκαν γιά τά συμμαχικά στρατεύματα κατοχῆς. Ἐτσι, ὁ στρατός κατοχῆς θά περιοριζόταν κατά τό ἕνα τρίτο, ἐφόσον τό νομοθετικό ἔργο προχωροῦσε κανονικά καί οἱ ἀρχές πού ἐπικυρώθηκαν ἀπό τό συνταγματικό χάρτη θ' ἀποτελοῦσαν τήν ἀμετακίνητη βάση γιά τήν ἐγκαθίδρυση τῆς νόμιμης βασιλείας στή Γαλλία.

Στή συνέχεια, ὁ Καποδίστριας ὑπογράμμιζε ὅτι οἱ σύμμαχοι Δυνάμεις εἶχαν καθορίσει τούς κανόνες γιά τήν εἰσπραξη τῶν συνεισφορῶν πού προορίζονταν γιά τά κράτη τά ὁποῖα προσχώρησαν στό τελευταῖο σύμφωνο τῶν Παρισίων. Ἐνῶ δέν παρέλειπε νά τονίσει ὅτι τό πολιτικό σύστημα, πού εἶχε ἐγκαθιδρυθεῖ μετά τό 1815, ἀπέβλεπε κατά βάση στή διατήρηση τῆς εἰρήνης, στή θεμελίωση τῆς σταθερότητας πάνω σέ μιά δίκαιη ἰσορροπία καί σέ μιά μεγάλη συμμαχία μέ τή σύμπραξη τῆς Γαλλίας καί τῆς Ἰσπανίας.

1. Βλ. Ch. Pozzo di Borgo, Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo et du comte de Nesselrode (1814-18) Paris (1890-97) τομ. Α' σ. 395-398. Στούς ὀγκώδεις τόμους τῆς ἀλληλογραφίας τοῦ Ρῶσου πρεσβευτή στό Παρίσι ἔχουν δημοσιευτεῖ καί ἄλλες μικρότερης σημασίας ἐπιστολές τοῦ Καποδίστρια πρὸς τόν Πότσο καθὼς καί οἱ ἀπαντήσεις τοῦ τελευταίου στόν προϊστάμενό του. Ἐπίσης, περιέχονται καί ἐπιστολές τοῦ Ρισελιέ πρὸς τόν Καποδίστρια. Γιά ἄλλες, δυσσεύρετες, ἐπιστολές τοῦ Καποδίστρια στίς ὁποῖες παραπέμπει ἡ P. Kennedy-Grimsted βλ. The Foreign Ministers of Alexander I, Political Attitudes and the Conduct of Russian Diplomacy, 1801-1825 (1969) σ. 226 κ.έ.

2. Βλ. Π. Πετρίδη. 'Ο 'Ιωάννης Καποδίστριας καί ἡ ἀντιμετώπιση τῶν γαλλικῶν ὑποθέσεων ἀπό τό Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων, 1815-1818, Μελέτες νεώτερης εὐρωπαϊκῆς πολιτικῆς ἱστορίας, τομ. Α' σ. 112 κ.έ.

39

Ἑπηρεσιακό ἔγγραφο πρὸς τόν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στό Παρίσι στρατηγὸ Πότσο ντι Μπόργκο
(Ἀγία Πετρούπολη 9/21 Ἰουλίου 1816).¹

Monsieur le général,

Indépendamment des événements que j'ai traités dans la dépêche générale qui vous est adressée, et dans celle qui sert d' accompagnement à toutes les communications qui ont eu lieu entre les cabinets alliés, l' empereur m'ordonne d' entretenir plus particulièrement Votre Excellence de la partie de ces ouvertures qui regarde la France.

Celles qui émanent du cabinet de Notre Auguste Maître ont été invariablement suggérées par le désir sincère de voir la France, ainsi que les autres États, replacés sous le sceptre de leurs anciens souverains, reprendre le rang véritable qu'ils doivent occuper, afin que l' équilibre européen puisse se rétablir et devenir l' unique sauvegarde des droits des nations.

Quoi qu'il en soit des intentions des autres cabinets à cet égard, l' empereur a jugé convenable d' associer à ce grand intérêt général tous les intérêts qui semblent attirer de préférence la sollicitude de ses Alliés.

C'est uniquement dans cette vue que Sa Majesté Impériale a renvoyé à l' époque où la France sera rendue à elle-même, les discussions et, s'il le faut, même les stipulations relatives au désarmement général et aux développements ultérieurs du système d' alliance, objets qui semblent réunir à la fois les vœux expressés des cours de Londres et de Vienne, et peut-être même ceux de la cour de Berlin.

Tout en apercevant au juste le but secondaire auquel tendent ces ouvertures simultanées de la part du cabinet des Alliés, l' empereur, néanmoins, les apprécie et se plaît à les accueillir, dans l' espoir de les utiliser à l' époque opportune, tant à l' avantage de la cause générale, qu' à celui du rétablissement plein et entier de la puissance politique de la France.

Sa Majesté Impériale, en m' autorisant à vous faire le dépositaire du fond de sa pensée, vous donne, mon général, un témoignage de l' opinion qu' elle a conçue

de votre sagacité, et de la confiance, que lui inspire la connaissance profonde que vous avez des hommes et des choses.

L'empereur est persuadé d'avance de l'emploi utile que vous saurez faire des moyens que cette communication met à votre portée.

En vous expliquant ainsi le sens positif du mémoire adressé en réponse au ministère britannique sur les affaires qui regardent la France, et l'objet vers lequel se dirigent les indications qui y sont consignées, l'empereur ne doute pas que la tâche qui vous est confiée, et qui formera le sujet de vos conférences avec vos collègues ainsi qu'avec M. le maréchal duc de Wellington, ne produise le résultat le plus rapproché des vues énoncées ci-dessus.

Il sera complètement conforme aux désirs de l'empereur, si par l'impulsion directe de M. le duc de Wellington, ce travail aboutit à faire arrêter par les cours alliées la réduction de l'armée d'occupation aux conditions précisées dans la dépêche qui concerne plus particulièrement cet objet.

Forte de la droiture et de la libéralité des intentions de l'empereur à l'égard de la France, votre attitude auprès du cabinet de Sa Majesté Très Chrétienne doit acquérir un ascendant majeur. Vous le consacrerez exclusivement à faire persévérer le ministre dans une marche rigoureusement constitutionnelle et entièrement indépendante de tout autre intérêt. C'est là le seul retour d'amitié et de déférence que Sa Majesté Impériale demande à la cour des Tuileries.

Pour juger de l'effet que produiront les ouvertures que vous ferez à cette occasion à M. le duc de Richelieu, on ne s'en rapportera qu'au témoignage des faits.

Le plus irrécusable de tous sera celui de la composition de la nouvelle Chambre des représentants, et, ce qui est plus encore, ce seront les actes qui émaneront de ses séances.

C'est en effet de cette législature et de l'influence qu'elle doit exercer sur l'esprit public en France et en Europe, que dépend l'accomplissement des vœux que l'empereur forme pour la prospérité de la France et le repos du monde.

Travaillez, mon général, à préparer les voies à ces grands résultats, et comptez sur les suffrages de Notre Auguste Maître.

Veuillez agréer, monsieur le général, etc.

Μέ τό νέο αὐτό ὑπηρεσιακό του ἔγγραφο, ὁ Καποδίστριας ὑπογράμμισε στόν Πότσο ντι Μπόργκο τήν ἀμετακίνητη θέση τῆς Ρωσίας καί τήν εἰλικρινῇ ἐπιθυμία τοῦ αὐτοκράτορα νά δοῦν τῇ Γαλλίᾳ ὅπως καί τά ὑπόλοιπα εὐρωπαϊκά κράτη «τιθέμενα ὑπό τό σκῆπτρο τῶν παλιῶν τους ἡγεμόνων, νά ξανακερδίσουν τήν πραγματική θέση πού τοὺς ἀρμόζει ἔτσι ὥστε νά ἀποκατασταθεῖ ἡ εὐρωπαϊκή ἰσορροπία καί νά ἀποβεῖ ἡ μοναδική ἐγγυήτρια

γιά τήν προστασία τῶν δικαιωμάτων ὅλων τῶν ἐθνῶν».

1. *Ch. Pozzo di Borgo*, Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo et du comte de Nesselrode, δ.π., σ. 398-400.

40

Προσωπική ἐπιστολή πρὸς τόν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὸ Παρίσι στρατηγὸ Πότσο ντι Μπόργκο
(Ἀγία Πετρούπολη 9/21 Ἰουλίου 1816).¹

Mon cher général,

Voilà la grande expédition dont je vous ai parlé d' avance il y a quelques jours. Elle embrasse toutes les affaires courantes et générales, urgentes et à venir. Vous en serez content... je le suis aussi. Le Maître a daigné me témoigner toute sa satisfaction, voyant la facilité avec laquelle on va au but, par la voie la plus directe et par la ligne la plus droite. Ce qui plait davantage à l' empereur, c'est la suite et l' enchainement spontané des idées et des démarches qui en résultent. En effet, depuis l' année passée, nous n' avons parlé qu'un langage uniforme en chaque occurrence, et dans toute affaire générale ou particulière. Cette uniformité ne peut dériver que d'une intention une. Et c'est de quoi il faut bien convaincre tous les cabinets. Cette intention est celle de maintenir avec une religion même superstitieuse, l' inviolabilité du texte littéral des traités, et, par une suite de ce principe, conserver et affermir le rétablissement de la royauté légitime et constitutionnelle en France. Toutes nos dépêches, toutes nos communications avec tous les cabinets sont conçues et rédigées dans la même et unique pensée. L' empereur en voit le fruit. Nous sommes en mesure de répondre aux questions que nous fait une puissance, au mois de juillet, par celles que nous avons données à une autre, au mois de mai, sans être obligés de changer un mot à nos rédactions. Ce qui est arrivé deux fois jusqu'ici, à la grande satisfaction de Sa Majesté Impériale. Vous en avez une preuve dans les communications qu' on vous fait aujourd'hui. — Venons aux deux affaires majeures qui regardent vos instructions...

Ἡ προσωπική αὐτῇ ἐπιστολή ἀφοροῦσε κυρίως σέ θέματα τακτικῆς καί δεοντολογίας σχετικά μέ τίς διαπραγματεύσεις γύρω ἀπό τήν ἐξέλιξη τῶν γαλλικῶν ὑποθέσεων. Ἀπώτερος σκοπός, φυσικά, παρέμενε πάντοτε, σύμφωνα πρός τή διατύπωση τοῦ Καποδίστρια, ἡ συντήρηση καί σταθεροποίηση τῆς νόμιμης καί συνταγματικῆς βασιλείας στή Γαλλία.

1. Ch. Pozzo di Borgo, Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo et du comte de Nesselrode, δ.π., σ. 400-401.

41

**Σύντομη έκθεση πρός τόν πρεσβευτή τῆς Ρωσίας στή Βιέννη Στάκελμπεργκ
(Ἀγία Πετρούπολη 28 Ἰουλίου / 9 Αὐγούστου 1816).¹**

Le général baron de Steigentesch a adressé au ministère imperial la note ci-jointe pour demander que v.ex. soit chargée de porter à des termes satisfaisants pour les deux gouvernements la liquidation de la dette mentionnée dans la déclaration signée par le prince Kourakin le 13 août 1808.

Les événements qui ont fait éprouver des retards à ces paiements, étant deux ruptures entre la Russie et l'Autriche, et aucune convention subséquente n'ayant renouvelé pour la Russie l'obligation de payer ces sommes, il semblerait naturel que l'Autriche y eût renoncé et la Russie pourrait en toute justice de cause alléguer que la guerre rompt tout engagement antérieur qui n'a point postérieurement été rétabli. C'est sans contredit l'état de la question à l'égard de la déclaration du 13 août 1808.

Mais s. m. i. répugne à tirer avantage d'un concours fortuit de circonstances dont elle désire perdre à jamais le souvenir, pour n'appliquer à ses rapports avec la cour de Vienne que les sentiments d'amitié qui unissent les deux souverains ainsi que leurs peuples. C'est en conséquence que vous recevez l'autorisation, M. le comte, de vérifier avec le ministère autrichien le montant des paiements qui ont été faits à cette puissance en vertu de la déclaration du 13 août, et de déterminer la somme qui reste encore à acquitter.

Pour vous servir de direction dans ce travail je joins ici une note du ministre des finances sur les paiements effectués.

La quotité de ce que réclame la cour de Vienne une fois établie, il sera nécessaire que v. ex. représente au ministère les difficultés insurmontables que l'empereur rencontrerait, s'il voulait joindre à la facilité qu'il met à reconnaître la

dette en principe, la condescendance de l' acquitter immédiatement. Le trésor impérial est obéré par les dépenses excessives de la dernière guerre et par les désordres qui sont résultés dans la perception des impôts à la suite de l' invasion ennemie.

L' empereur espère donc, et v.ex. est chargée d' en faire la demande, que l' Autriche reculera les paiements à des époques éloignées, qui puissent faciliter au trésor l' exacte observation des engagements qui auraient été pris.

Il existe encore entre les deux gouvernements des calculs à terminer pour les fournitures faites aux troupes russes en 1813 et 1814 et dont v.ex. s' occupe d' après les directions de M. le maréchal prince Barclay de Tolly.

L' intention de l' empereur serait de fondre dans une seule masse toutes les liquidations à faire entre la cour de St.- Pétersbourg et celle de Vienne et de fixer par une convention séparée le résultat de toutes ces liquidations et les termes auxquels se feraient les paiements qui en seraient une suite.

J'ai ordre de vous engager, M. le comte, à proposer ce mode au prince de Metternich et à convenir avec lui du projet d'une convention que vous soumettriez à l' approbation de s.m.i. et qui embrasserait le résultat de tous les calculs de fournitures etc. que la Russie doit acquitter à l' Autriche.

La déclaration de 1808 ferait le premier objet de ce travail et ne pourrait l' arrêter. Quant au second objet, celui des fournitures de 1813 et de 1814, c'est le maréchal prince Barclay de Tolly qui continuerait à vous fournir les renseignements nécessaires pour discuter et préciser cet objet.

L' empereur voudrait par cette convention voir terminer toute prétention pécuniaire quelconque à la charge de la Russie, sans y comprendre toutefois les paiements stipulés pour le trésor du royaume de Pologne par le traité de Vienne du 21 avril (3 mai).

J' ai adressé au baron de Steigentesch la note ci-jointe pour répondre à son office du 2 (14) juillet et pour le prévenir que vous recevez, M. le comte, les instructions nécessaires pour discuter cet objet avec le prince de Metternich.

J'ai honneur...

Ἡ σύντομη αὐτὴ ἐκθεσις τοῦ Καποδίστρια ἀναφερόταν σέ οἰκονομικές ἐγκρημότητες ἀνάμεσα στήν Αὐστρία καί τή Ρωσία ἀπό τήν ἐποχὴ τῶν «ἀπελευθερωτικῶν πολέμων» τοῦ 1813 καί 1814. Ἡ Ρωσία ἐπιδίωκε ἀναστολή τῆς πληρωμῆς τῶν ὀφειλῶν της καί νέο διακανονισμό μέ ξεχωριστὴ σύμβαση.

42

Συνοπτική Έκθεση πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Πορτογαλίας στὴν Ἀγία Πετρούπολη
Σαλντάνιε ντὰ Γκάμα
(Ἀγία Πετρούπολη 10/22 Αὐγούστου 1816).¹

L' empereur a pris connaissance de la note que M. le commandeur Saldanha da Gama a fait l' honneur d' adresser au soussigné en date du 4 août.

Dès l' instant où s.m.i. a vu s' approcher l' époque de l' ouverture des conférences réunies à Londres en vertu de l' article additionnel du traité de Paris, elle a été au-devant des vœux que s.m. très fidèle a pu former à cet égard.

Son ambassadeur près s.m. britannique ainsi que le ministère anglais lui même ont été informés des principes que l' empereur désirerait voir adoptés par les ministres respectifs dans l' application des traités en général, par conséquent dans les développements dont l' article précité est susceptible.

L' exécution la plus rigoureuse de la lettre de ces traités et la marche la plus conforme à leur esprit reçoivent seules l' approbation de s.m.i.

Ainsi l' abolition définitive de la traite des nègres stipulée par les transactions de Paris, a dû fixer la sollicitude de l' empereur autant par ce motif, que par celui des sentiments philanthropiques qui l' ont engagé à prendre part aux négociations éventuelles destinées à cet objet.

Mais dans les discussions qu' une question de cette nature peut élever, il n' appartient pas à s. m.i. de prendre l' initiative, ni de préjuger sur des décisions qui sont du ressort de l' opinion collective des puissances intéressées.

L' ambassadeur de s.m.i. à Londres a déjà reçu des instructions basées sur ce principe essentiellement impartial, et la cour de Portugal aura lieu de s'en convaincre en lui voyant suivre une direction analogue.

Sa tâche dans les conférences se bornera à faire soigner avec une égale justice les intérêts de l' humanité et ceux des pays dont les relations intérieures se rapportent plus particulièrement à l' abolition de la traite des nègres.

Il offrira l' appui de ses bons offices à son collègue, M. le ministre de Portugal, toutes les fois qu' il en sera requis dans un but conforme aux principes énoncés ci-dessus.

Mais les fonctions de l' ambassadeur de s.m.i. étant purement conciliatoires, il ne saurait jamais employer son influence à l' effet de favoriser exclusivement une puissance quelconque. Du moment que les discussions auront pris un caractère de divergence inconciliable, il serait à désirer que les ministres réunis aient recours à la décision des cabinets respectifs.

Le soussigné en répondant ainsi d' ordre de l' empereur, son auguste maître, à l' office de M. le commandeur Saldanha, se flatte que les déterminations de

s.m.i. dont il a eu l' honneur de lui rendre compte par la présente note, serviront à manifester l' harmonie parfaite qui règne entre les opinions mutuelles des deux cours et les principes sur lesquels ces opinions reposent.

Il renouvelle etc.

‘Ο Καποδίστριας διακοίνωνε, μέ τό έγγραφο του αὐτό πρός τόν Πορτογάλο πρεσβευτή, τήν ἐμμονή τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου στήν πιστή ἐκτέλεση καί ἐφαρμογή τοῦ πνεύματος τῶν συνθηκῶν πού εἶχαν ὑπογραφεῖ στό Παρίσι καί πρόβλεπαν, μεταξύ ἄλλων, τήν ὀριστική κατάργηση τοῦ ἐμπορίου τῶν νέγρων. Ἀπόφαση πού ὀφείλαν νά σεβαστοῦν ὅλα τά πολιτισμένα ἔθνη.²

1. VPR, τομ. Θ' σ. 233-234.

2. Οἱ προσπάθειες τοῦ Καποδίστρια, στά διάφορα εὐρωπαϊκά συνέδρια, γιά τή βελτίωση τῶν συνθηκῶν τῆς ζωῆς τῶν Μαύρων καί τήν κατάργηση τοῦ δουλεμπορίου ὑπῆρξαν ἐπίμονες κι ἀξιοσημειώτες βλ. καί Ἑλ. Κούγκου, Ἰωάννης Καποδίστριας (1800-1828) (1978) σ. 81 ἐπ., ἐπίσης τῆς ἰδίας Mémoire de Jean Capodistrias sur la suppression du trafic des Maures, Actes du premier Congrès international des études Balcaniques et Sud-Est européennes τομ. IV (1969) σ. 459 κ.έ.

43

Συνοπτικό ὑπόμνημα πρός τόν πρεσβευτή τῆς Ρωσίας στό Λονδίνο κόμη Λίεβεν (11/23 Αὐγούστου 1816).¹

Je ne saurais assez remercier v. ex. de la lettre qu'elle m'a fait l' honneur de m' écrire en date du 11 (23) juillet. Elle m' annonce l' opinion que M. le comte Bathurst veut bien avoir de la droiture de ma conduite relativement aux affaires actuelles des îles Ioniennes.

Je suis d' autant plus sensible à ce témoignage de sa part que je le crois aussi juste à mon égard, qu'utile aux intérêts de mon pays natal.

Je me permettrai cependant d' observer ici que les faits auxquels se réfère l' ouverture que le ministre de la guerre vous a faite, M. le comte, me sont entièrement inconnus. Souffrez quelques détails.

Du moment que la convention de Paris a été signée, j'ai écrit à mes

concitoyens que c'est à la protection bienveillante du gouvernement britannique qu'ils devaient exclusivement confier la prospérité et les intérêts de leur pays.

Cette communication a été faite d'une manière très franche et très loyale. C'est par l'entremise des agents anglais que j'avais conçu l'espoir de la faire parvenir aux magistrats des Iles. On en a jugé autrement à Londres. Ma lettre n'est point arrivée à sa destination, et v.ex. n'ignore point les explications incomplètes qu'elle a pu obtenir à cet égard. J'ai été alors et j'en suis encore très peiné.

Si ma lettre au sénat ou par sa teneur, ou par ses formes a été considérée comme inconvenante, rien ne s'opposait à ce que le ministère britannique eût la bonté de me faire connaître ses intentions. J'en aurais apprécié la justesse et il m'aurait été très agréable de m'y conformer.

Je l'avoue même, je m'attendais à ce retour de confiance. C'est en effet d'après les désirs que M. le vicomte de Castlereagh m'avait témoignés à Paris durant les négociations, que j'avais pris l'engagement de proposer à mes compatriotes les directions les plus analogues à l'esprit et à la lettre de la transaction qui décidait de leur sort.

Je me suis acquitté de ce devoir avec la plus grande précision. Il ne m'appartient plus d'y songer.

Malgré cet incident qui m'a privé du plaisir de rendre compte à mes concitoyens de la commission qu'ils m'avaient confiée, je n'ai point eu recours à des moyens indirects pour y suppléer. La liberté de la presse m'en aurait offert un. J'ai pensé alors et je pense maintenant qu'en faisant au bien le sacrifice de tout amour-propre, le plaisir qu'on éprouve en voyant le bien s'opérer, n'en est que plus grand.

Ce qui m'a tranquilisé et me tranquillisera encore par la suite, c'est ma conviction qu'un ministère aussi éclairé et aussi juste que l'est le ministère britannique, ne peut s'être décidé à des précautions aussi extraordinaires que dans des vues très salutaires au bonheur de ma patrie. Cette conviction est si profonde que nul événement n'a pu jusqu'ici en atténuer la valeur.

Mes concitoyens la partagent complètement. Leur correspondance avec moi en est la preuve. Ils ne m'articulent aucune observation sur les affaires publiques de leur pays. Et nulle mission ne m'a été adressée dans le but de solliciter l'intervention de l'empereur dans les rapports intérieurs des Etats Unis Ioniens.

Mon frère a été me voir à St.-Petersbourg. On aurait eu grand tort de s'occuper de son voyage. J'en ai expliqué les motifs dans la lettre par laquelle j'ai pris la liberté de la recommander au général Steward, ambassadeur britannique à Vienne. V. ex. en trouvera ci-joint une copie.

C'est à tous ces titres, M. le comte, que j'ai cru devoir rectifier les données

sur lesquelles repose l'opinion que s. ex. M. le secrétaire d'État de la guerre veut bien avoir de moi. J'ose le répéter, cette opinion est juste. Mais elle ne peut être fondée que sur des faits antérieurs à la conclusion du traité de Paris.

Mes notions sur ce qui se passe dans les Iles ont une source assez pure. C'est celle des actes émanés de l'autorité protectrice et publiés sur les lieux autant que par les journaux étrangers. Il est peut-être utile que vous ayez connaissance, M. le comte, des actes qui caractérisent le début de la mission du général Maitland.

Il a destitué quelques membres du sénat. Si ce corps suprême était arbitraire, la puissance protectrice pourrait l'engager à se dissoudre ou le dissoudre de fait. Mais la destitution de quelques - uns de ses membres et non de la totalité est une peine qui suppose des crimes dans ceux qui en sont frappés, et juridiction dans l'autorité qui les frappe. Or, le commissaire de la puissance protectrice n'a ni le droit de juger les magistrats ioniens, ni celui de les punir; moins encore de les punir sans les avoir jugé régulièrement.

Des mesures pareilles ne sont point de nature à concilier les esprits des habitants des Sept îles, ni à leur donner une direction unique, celle qui peut le plus favoriser la formation des nouveaux liens entre la puissance protectrice et le peuple protégé.

Ces liens sont définis très positivement par le traité de Paris du 5 novembre 1815.

Ce qu'une plume avilie a osé tracer sur la situation morale de ces contrées dans des vues contraires à ces traités, est et sera hautement réprouvé par le ministère britannique.

Je le désire et je l'espère tant pour le repos de ma terre natale, que pour ne pas voir renouveler sur son sort des discussions et des négociations difficiles et désagréables.

Les puissances contractantes n'ont jamais prétendu faire des Sept îles un État qui puisse avoir des relations politiques contraires aux intérêts de la puissance protectrice. Mais d'autre part on n'a jamais entendu donner à ce titre à la puissance protectrice de droit de les gouverner.

Or, soit qu'un commissaire général, soit que des employés britanniques se trouvent à la tête de l'administration, l'effet est toujours le même; ils gouverneront.

Je m'arrête ici, M. le comte. Si je vous ai entretenu longtemps de cet objet, c'est dans la simple intention de vous mettre à même d'aplanir par vos entretiens confidentiels des discussions qu'il est utile de prévenir.

L'empereur jusqu'ici n'est point informé d'aucun de ces détails. J'ai préféré de vous en parler d'avance afin de ne donner aucune consistance à des incidents que je ne sais pas considérer comme les présages d'un système déjà arrêté. Il serait peu conforme au traité de Paris. Et il ne s'agit cependant que de l'

exécution de cet acte.

V. ex. pourra faire de ces notions l'usage qu'elle croira le plus utile aux intérêts du service de notre maître.

Elle m'obligera infiniment, si en se donnant la peine de lire cette longue lettre, elle voudra bien en temps et lieu m'informer de l'impression qu'elle aura au moins produite sur v. ex.

Je la prie d' agréer etc.

Μετά τήν υπογραφή τῆς συνθήκης τῆς 5ης Νοεμβρίου 1815, ὁ Καποδίστριας ἐξακολούθησε νά παρακολουθεῖ μέ ξεχωριστό ἐνδιαφέρον τήν πιστή ἐφαρμογή τῆς παραπάνω συνθήκης, μὴ διστάζοντας νά καταγγέλει τήν ὁποιαδήποτε βρετανική αὐθαίρεσία. Ἔτσι, μετά τόν διορισμό τοῦ Μαίτλανδ ὡς ὑπατοῦ ἀρμοστή στήν Ἑπτάνησο,² ὁ Καποδίστριας, μέ τό ὑπόμνημα του αὐτό πρὸς τόν Λίεβεν, διαβίβαζε τίς διαμαρτυρίες του πρὸς τή Βρετανία γιά τήν παύση ὀρισμένων μελῶν τῆς Ἑπτανησιακῆς Γερουσίας ἀπό τό «νέο ἄρχοντα» τῶν Νησιῶν. Ὑπογράμμιζε δέ μέ ἔμφαση ὅτι ὁ Μαίτλανδ δέν διέθετε ἀντίστοιχα δικαιώματα γιά τήν ἐπιβολή κυρώσεων ἢ τή λήψη σχετικῶν μέτρων. Παρόμοιες ἐνέργειες δέν συντελοῦσαν, κατά τή γνώμη του, στή σύσφιγξη τῶν δεσμῶν μέ τή Μεγάλη Βρετανία. Ὑπενθυμίζε, τέλος, πὼς οἱ Βρετανοὶ στεροῦνταν τοῦ δικαιώματος ἀσκήσης κυβερνητικῶν καθηκόντων καί ἀπαιτοῦσε τή δημόσια καταδίκη τῶν αὐθαίρετων καί ἀντιδραστικῶν πρωτοβουλιῶν τοῦ Ἀγγλοῦ ὑπατοῦ ἀρμοστή.

1. VPR, τομ. Θ' σ. 235-237.

2. Βλ. ἐκτενέστερα Π. Χιώτη, Ἱστορία τοῦ Ἰονίου Κράτους ἀπὸ συστάσεως αὐτοῦ μέχρι ἐνώσεως (1815-1864) (1874) τομ. Α' σ. 59 κ.ἐ. Γιά τήν πολιτική τοῦ Μαίτλανδ στά Ἑπτάνησα, βλ. Α. Vatikiotou, Das völkerrechtliche Protektorat demonstriert am Beispiel der Ionischen Inseln (1968) passim.

44

Ἐκτενής ἐπιστολή πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὸ Λονδίνο κόμη Λίβεν
(Μόσχα 15/27 Αὐγούστου 1816).¹

Monsieur le comte. L' empereur a été informé par les dépêches de v. ex. de l' expedition confiée à l' amiral Exmouth ainsi que des motifs qu' on était porté à lui donner.

Lord Castlereagh ne semble pas s' être expliqué aucunement avec vous, M. le comte, à cet égard. Et cependant les ouvertures qui ont eu lieu entre les deux cabinets sur la question des barbaresques, autorisaient à en espérer la continuation, surtout dans un moment aussi décisif et aussi solennel.

Les journaux parlent de cette expédition et en se rapportant aux dernières nouvelles qui y sont annoncées, on serait tenté de croire que l' escadre britannique dirigée contre les cantons africains sera renforcée des contingents maritimes de plusieurs puissances dont le point de rassemblement serait Gibraltar et quelques ports de l' Italie.

L' empereur désire, M. le comte, que vous vous procuriez indirectement et avec tous les ménagements que votre prudence et votre dextérité vous suggéreront, les notions nécessaires à l' effet de résoudre les questions suivantes:

1. Quels motifs peuvent avoir engagé le gouvernement anglais à faire un mystère au cabinet de Russie des mesures qu' il a jugé convenable de prendre contre les Etats barbaresques, tandis que la repression de leurs pirateries devait résulter, d' après les propositions faites par lord Castlereagh et acceptées par nous, du concours des cabinets alliés, en associant cette affaire générale à celle de l' abolition de la traite des nègres.

2. Cette réserve inattendue de la part du cabinet de St.-James est-elle particulière envers la Russie ou bien commune aussi relativement aux autres puissances alliées.

3. Dans cette seconde hypothèse lord Exmouth agira-t-il contre les Algériens avec les seules forces britanniques ou les forces maritimes d' autres États se joindront-elles aux siennes.

4. En supposant que les nouvelles données par les journaux se vérifient, pourquoi le ministère anglais a-t-il préféré de s' entendre d' une manière aussi particulière avec quelques-unes des puissances intéressées à la repression des barbaresques et a décliné toute explication avec d' autres qui ne sont pas moins intéressées à ce résultat.

5. Existe-t-il quelque acte ou convention secrète entre les unes, qui rende inadmissible dans cette circonstance la participation des autres.

Le traité de Vienne du 3 janvier 1815 autorise fortement l'affirmative de cette dernière question.

Si pour rectifier et préciser les renseignements que v. ex. reçoit l'ordre de recueillir, elle avait lieu de s'entretenir de ces objets indirectement avec le ministère britannique, l'empereur ne doute pas de soins qu'elle apportera à ne pas laisser concevoir l'idée, ni même de soupçon que s.m.i. forme aucune prétention à l'égard de ce système, s'il en existe un, ou que son existence puisse lui donner la moindre inquiétude.

L'empereur se bornerait seulement à en prendre et en donner acte à temps opportun: c'est-à-dire à ne pas laisser ignorer à ses alliés qu'il en a connaissance et qu'il se plaît à ne point suivre pour sa part une marche pareille dans les affaires d'un intérêt européen.

Agréer etc.

Μέ τήν παραπάνω ἐπιστολή του πρὸς τόν Λίεβεν ὁ Καποδίστριας ζητοῦσε νά ἐνημερωθεῖ γύρω ἀπὸ τήν ἀποστολή τοῦ Βρετανοῦ λόρδου Ἐξμουθ στὰ πλαίσια τῆς βρετανικῆς «ἐκπολιτιστικῆς» πολιτικῆς στὰ παράλια τῆς Ἀφρικῆς. Ζητοῦσε ἐξηγήσεις γιὰ τή μὴ κοινοποίηση τῶν βρετανικῶν σχεδίων στή Ρωσία κι ἂν ἡ ἴδια τακτικὴ εἶχε ἀκολουθηθεῖ ἀπέναντι σ' ὅλες τίς Δυνάμεις. Ἄν, τέλος, στίς «ἐπιχειρήσεις» του αὐτές ὁ Ἐξμουθ θά συνεπικουροῦνταν ἀπὸ ναυτικὲς μοῖρες ἄλλων κρατῶν, μέ βάση κάποιες ἐνδεχόμενες ἀπόρρητες συμφωνίες.

1. VPR, τομ. Θ' σ. 239-240.

45

Ἐπιστολὴ πρὸς τόν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στό Λονδίνο κόμη Λίεβεν
(Μόσχα 31 Αὐγούστου / 12 Σεπτεμβρίου 1816).¹

Monsieur le comte. En exécution de l'article VIII du traité du 5 novembre 1815 qui fixe le sort des îles Ioniennes, les puissances signataires de cet acte se sont engagées à inviter la Porte Ottomane à y accéder.

L'envoyé de s.m.i. à Constantinople a reçu conséquemment l'ordre de

réunir à cet effet ses démarches avec celles de son collègue le ministre britannique. L'empereur désire que v. ex. ait connaissance des instructions dont M. d'Italinsky a été muni dans le temps, ainsi que des rapports qu'il a successivement adressés en rendant compte de sa gestion, aussi bien que des explications qu'il a eues à cet égard avec M. Freyre. L'ensemble de ces communications dont vous trouverez les copies ci-jointes, annonce déjà que le cabinet de St.-James dans la vue d'obtenir sans difficulté cette accession est disposé de renoncer à la protection de Parga en faveur de la Porte ou, pour mieux dire, d'Ali pacha qui en deviendra nécessairement le maître.

Le vote que l'empereur a émis sur cette question, ainsi que les motifs qui l'ont suggéré, se trouvent expliqués en grand détail dans l'instruction adressée à M. d'Italinsky.

Il est maintenant de l'intention de s.m.i. que vous vous expliquiez à cet égard avec M. le vicomte de Castlereagh.

Notre cabinet doit au ministère anglais cette ouverture, parce que l'affaire qu'elle concerne a été dans le temps de son ressort exclusif et a réclamé toute la sollicitude et de grands sacrifices de la part de la Russie.

L'empereur trouve d'ailleurs conforme aux sentiments d'amitié qu'il a voués à s.a.r. le prince régent, de ne rien négliger afin que le peuple du littoral voisin des îles Ioniennes, qui a été jadis délivré du sceptre de fer d'Ali vizir par la protection de la Russie, conserve actuellement sous les auspices du traité du 5 novembre l'avantage inappréciable de la protection britannique.

L'article I de cet acte porte en effet que les îles Ioniennes telles qu'elles sont désignées dans le traité entre s.m. l'empereur de Russie et la Porte Ottomane du 21 mars 1800 forment un Etat libre et indépendant.

Or, cette convention en désignant les Iles, en traçant leur ligne maritime et leurs dépendances, fixe aussi le sort du littoral voisin, composé de Butrinto, Vonitsa, Prevesa et Parga, contrées où les Septemsulaires ont de grandes propriétés et qui sont d'ailleurs peuplées par des Grecs, sujets vénitiens jusqu'à la dernière catastrophe de cette ancienne république, et indépendantes des Turcs jusqu'à l'époque où les armées coalisées russes et ottomanes les arrachèrent à la domination démocratique de la France.

Les Iles ont obtenu leur indépendance et le littoral a été placé sous la souveraineté de la Porte mais à des conditions très libérales.

L'administration intérieure de ces pays devait être gérée exclusivement et librement par les indigènes. Le sénat ionien y avait un vote consultatif. Nulle force armée turque ne pouvait ni devait occuper ce pays. Un employé de la Porte avec le titre de commissaire avait seulement le droit de percevoir les contributions et de surveiller la haute police de cette belle province.

Toutes ces conditions ont été enfreintes. Ali visir de Janina s'est emparé du

littoral. La Porte a provoqué cette violation du traité, ou elle l' a tolérée en silence.

Parga seule par sa situation et par la vaillance de ses habitants a pu résister aux attaques d' Ali vizir.

La chute de Souli menaça, enfin l' indépendance de ce petit pays. Les troupes russes vinrent alors à son secours.

Il fut donc déclaré de fait à la Porte que cette force étrangère n' évacuerait Parga que lorsque les troupes d' Ali vizir auraient à leur tour évacué tout le reste du littoral.

Après la paix de Tilsit les troupes françaises s' établirent dans la République Septinsulaire. Parga fut également occupée.

Maintenant les armes britanniques s'y trouvent et protègent ce point dont la situation est du plus grand intérêt pour la libre communication des Iles et pour les bornes qu'il met à l' ambition démesurée du pacha de Janina.

En considérant sous ce point de vue la question de Parga, il paraît que le cabinet de St.-James ne peut point y renoncer sans s' exposer à des complications difficiles à aplanir.

La Porte n'aura le droit de réclamer cette possession, que lorsqu'elle aura rendu aux habitants du littoral la pleine et entière jouissance des droits qu'ils ont obtenus par la convention du 21 mars 1800 et aux propriétaires septinsulaires les terres qu'ils possèdent dans ces contrées.

Si elle se refuse à sette clause, ou elle n'a point de juridiction et de pouvoir sur Ali vizir de Janina, ou ce pacha agit du gré et du consentement tacite de la Porte.

Dans le premier cas toute stipulation avec elle comme puissance voisine des Iles est nulle par le fait; et dans le second ses intentions sont hostiles envers l' indépendance des Iles.

Elle peut en miner la prospérité et l' existence. Leur commerce intérieur, leur subsistance dépendent du bon voisinage avec ce littoral.

Telles sont les considérations qu'il vous est prescrit, M. le comte, de porter à la connaissance du ministère britannique.

Il est d' autant plus important que v. ex. s'en occupe sans perte de temps, que nous avons lieu de croire, d' après ce que M. d' Italinsky nous mande, que lord Maitland arrivé à Londres, le ministère prendra cet objet en mûre délibération.

L'empereur aime à croire que les décisions du cabinet britannique ne sont pas encore irrévocablement arrêtées à cet égard. Si en effet les habitants de Parga étaient forcés de quitter leur terre natale pour se soustraire aux vengeances musulmanes, il serait très pénible à s.m.i. de se voir obligée à ne point leur refuser un asile dans ses Etats, s' ils en réitéraient la demande dans cette

occurrence, comme ils n'ont cessé de le faire depuis l' année 1807.

J' ai l' honneur...

Ἡ συνθήκη τῆς 5ης Νοεμβρίου 1815 δέν εἶχε ἀναφερθεῖ σκόπιμα στό πρόβλημα τῆς Πάργας,² ἀφήνοντας το ἐκκρεμές παρά τίς προσπάθειες τοῦ Καποδίστρια γιά τήν ἐνσωμάτωση τῆς παραπάνω περιοχῆς στό καινούριο Ἑπτανησιακό Κράτος. Μέ τήν ἐπιστολή του αὐτή ὁ Καποδίστριας προειδοποιῶσε τόν πρεσβευτή του στό Λονδίνο νά μήν ἀποδεχτεῖ τήν παραχώρηση τῆς Πάργας πρὸς τήν Πύλη, γιατί, κατά τήν ἀπόψη του, ἡ βρετανικὴ προστασία, πέραν τῆς Ἑπτανήσου, ἐπεκτεινόταν καί στά γειτονικά παράλια κι ἐπομένως καί πάνω στήν περιοχή τῆς Πάργας.

1. VPR, τομ. Θ' σ. 247-249.

2. Βλ. ἐκτενέστερα Π. Χιώτη, Ἱστορία τοῦ Ἰονίου Κράτους ὁ.π., τομ. Α' σ. 129 κ.ε.

46

**Ἑπτανησιακό σημείωμα πρὸς τόν κόμη Νέσσελροντ
(Βαρσοβία 29 Σεπτεμβρίου /11 Ὀκτωβρίου 1816).¹**

Monsieur le comte. L' empereur a pris connaissance de la dépêche de M. le comte de Lieven concernant les ouvertures qui lui ont été faites par l' ambassadeur d' Espagne à l' égard de la mission dont on suppose chargé don Jose de Tolédo.

S.m.i. apprécie les observations dont v. ex. accompagne cette communication.

Tout en trouvant convenable de ne point reconnaître ni admettre cet agent de la junte du Mexique, l' empereur juge néanmoins utile, si cette mission avait lieu, d' en faire constater les motifs, et de ne pas laisser passer cette occasion, sans recueillir toutes les notions qui peuvent se rapporter à l' état actuel des choses dans les colonies de l' Amérique Espagnole.

C' est dans cette vue que s.m.i. vous engage, M. le comte, à vous concerter avec le ministère de la police à l' effet d' entraver la poursuite du voyage de don Jose de Tolédo et de le faire surveiller dès son arrivée à Kronstadt ou dans d'

autres ports de la Baltique. Cette surveillance cependant, au lieu de lui procurer des désagréments, doit au contraire lui faire concevoir l' idée que l'on veut avoir des égards pour lui.

Le conseiller d' Etat actuel d' Oubril se rendra sur les lieux au moment qu'on apprendra l' arrivée de cet agent, et muni des instructions ci-jointes, il s' acquittera de la commission dont s.m.i. daigne l'honorer.

Je prie v. ex. d' agréer l' assurance...

Τό σημείωμα αὐτό πρὸς τόν συνάδελφο τοῦ Καποδίστρια, ὑπουργό τῶν Ἑξωτερικῶν, κόμη Νέσσελροντ² ἀναφερόταν στὸν ἐνδεδειγμένο τρόπο ἀντιμετώπισης, ἀπὸ τῇ ρωσικῇ πλευρᾷ, τοῦ ἀπεσταλμένου τῶν ἰσπανικῶν ἀποικιῶν στὴν Ἀμερικὴ ντὸν Χοσέ ντέ Τολέντο.

1. *VPR*, τομ. Θ' σ. 257.

2. Ὁ κόμης Νέσσελροντ (1770-1862), συνεργάτης τοῦ Καποδίστρια στὴν ἀσκηση τῆς ρωσικῆς ἐξωτερικῆς πολιτικῆς, διατέλεσε ὑπουργός τῶν Ἑξωτερικῶν τῆς Ρωσίας ἀπὸ το 1811, ἀντικαγκελλάριος ἀπὸ το 1826 καὶ καγκελλάριος ἀπὸ το 1844 ὡς τὸ 1856· βλ. τὴν ἐξαιρετικὰ ἐνδιαφέρουσα, πολύτομη, ἀλληλογραφία του ποὺ ἐκδόθηκε στὸ Παρίσι ἀπὸ τὸν *A. Nesselrode*, *Lettres et papiers du Chancelier comte de Nesselrode* (1760-1850) (1904), ὅπου καὶ πολλὲς ἀναφορὲς στὴ δραστηριότητα τοῦ Καποδίστρια.

47

**Ὑπηρεσιακὲς ὁδηγίες πρὸς τὸν διπλωμάτη Π. Οὔμπρι
(Βαρσοβία 29 Σεπτεμβρίου / 11 Ὀκτωβρίου 1816).¹**

Monsieur. S.m.i. a été informée par son ambassadeur à Londres que la junte des colonies espagnoles envoie en Russie don Jose de Tolédo, général au service des insurgés, charge d'une mission qui aurait pour but d' offrir la couronne du Mexique à s. a. i. Monseigneur le grand duc Nikolas.

Le ministère de la police a l' ordre de ne point laisser arriver cet agent à St.-Pétersbourg et de lui faire témoigner des égards en le surveillant.

L' intention de s.m.i. est de ne point le reconnaître en qualité d' agent public, ni même de lui permettre sous un prétexte quelconque un long séjour en Russie.

Elle désire cependant que l'objet de sa mission soit constaté par écrit et que l'on tâche à cette occasion de recueillir les notions les plus positives sur l'état des affaires dans les colonies peu disposées à se replacer comme par le passé sous le sceptre de s.m. catholique.

L'empereur vous charge, Monsieur, de cette commission. Pour la remplir d'après ses vues vous voudrez bien ne point vous écarter des errements suivants.

I

Dès que le ministère impérial vous aura indiqué le lieu où sera débarqué don Jose de Tolédo, vous vous y rendrez sans perte de temps.

Le ministre de la police vous mettra en rapport avec les personnes qu'il aura chargées de sa surveillance.

C'est par elles que vous vous informerez au préalable des désirs qu'il a manifestés, et c'est également par leur entremise que vous lui ferez savoir qu'un employé du département des affaires étrangères se trouvant sur les lieux pour d'autres affaires, pourrait peut-être plus utilement faire parvenir au ministère de s.m.i. la nouvelle de son arrivée ainsi que toute autre notion relative aux motifs qui l'amènent en Russie.

Vous ayant ménagé ainsi ou de toute autre manière conçue dans cet esprit une entrevue avec cet agent en lui offrant vos services, vous tâcherez de le porter à vous déclarer les motifs de son voyage.

Ce qui le déterminera à ne point vous en faire un mystère, ce sera la nécessité dans laquelle vous le placerez de ne pouvoir point espérer autrement un passeport pour se rendre à St.-Pétersbourg.

Montrant de la surprise et un grand étonnement sur l'objet de sa mission, vous lui déclarerez ne pouvoir point vous charger de votre propre mouvement d'un rapport de cette importance à moins qu'il ne vous en fasse la demande formelle et par écrit.

C'est de cette manière qu'on croit pouvoir prendre acte de l'objet de sa mission.

S'il témoigne le désir d'en écrire directement au ministère impérial, vous tâcherez de l'en dissuader. Ce n'est qu'en dernier résultat que vous admettez cette forme.

Dans l'une ou dans l'autre hypothèse vous serez censé attendre les réponses de Pétersbourg.

II

Cet intervalle vous procurera l'occasion de vous entretenir avec lui de l'

état intérieur des colonies espagnoles et des relations extérieures que la junta tâche de former afin de s'assurer une existence politique libre et indépendante.

L'empereur désire que vous approfondissiez chaque question relative à cet objet en tâchant de recueillir tous les détails possibles.

Ils embrasseront: 1. Les notions statistiques sur les colonies insurgées. 2. Celles sur la situation morale du peuple et du nouveau gouvernement. 3. Les relations déjà existantes ou celles qui font l'objet de la politique des insurgés.

Vous n'ignorez point, Monsieur, toutes les données que nous avons pour croire que le ministère britannique ne dédaigne point d'entretenir quelques rapports avec la junta et que les Etats-Unis d'Amérique avec moins de ménagements s'entendent peut-être directement avec elle.

En remplissant cette partie importante de votre commission vous ferez pressentir à don Jose de Tolédo vos opinions particulières quant au peu de succès que vous présagez à sa mission.

Les développements dans lesquels vous entrerez à cet égard vous donneront lieu de lui faire connaître les principes qui dirigent la politique du cabinet de St.-Pétersbourg. En déduisant vos opinions de ces principes vous le disposerez à s'en retourner auprès de ses commettants et à leur porter des conseils de modération et de sagesse.

III

Soit que vous soyez dans le cas d'attendre les réponses de St.-Petersbourg, soit que vous les lui donniez vous-même, comme elles doivent être négatives, vous tâcherez d'en mitiger l'impression par les formes dont vous les accompagnerez.

Il est à présumer que cet agent une fois convaincu du non-succès de sa mission, ne mettra aucun empressement à le voir constaté par un témoignage écrit. De notre part nous n'ajouterons aucune importance à le lui donner sous cette forme.

Si d'après les notions que vous vous serez procurées sur l'état véritable des colonies espagnoles, vous pouvez vous convaincre que leur soumission pleine et entière à la métropole et à la couronne d'Espagne est hors de toute possibilité, alors l'empereur vous autorise à donner à vos relations personnelles avec don Jose de Tolédo de caractère d'une intimité qui puisse en favoriser la continuation malgré les distances qui vous sépareront de cet agent.

Dans le cas contraire, s'il énonçait le désir de connaître à quelles conditions l'empereur daignerait accorder au sort des colonies une attention bienveillante, vous lui ariculerez verbalement ce qui suit:

1. Les colonies doivent d'abord déclarer leurs dispositions à se soumettre au sceptre auquel elles appartiennent.

2. Faire connaître au ministère de s.m. catholique leur situation actuelle et les modifications que la nature des choses doit nécessairement donner aux rapports intérieurs de ce pays et à ceux mêmes qui doivent les associer à la métropole.

3. Espérer que la cour d' Espagne elle-même déférera à l' opinion éclairée et impartiale de ses alliés, les plus intéressés à sa gloire et à sa puissance, l' arrangement le plus utile au bien-être des colonies et à la gloire de la mère-patrie.

En vous pénétrant de la pensée qui a dicté ces errements, il vous sera facile de vous conduire dans cette occurrence, quelles que soient les chances qu'elle peut vous présenter, de la manière la plus conforme aux intentions de notre auguste maître.

Vous mériterez ainsi de nouveaux titres à sa haute bienveillance.

Recevez, Monsieur, l' assurance...

Καί ἡ ἐπιστολή αὐτή τοῦ Καποδίστρια ἀναφερόταν στήν περίεργη ἀποστολή τοῦ ἐκπροσώπου τῶν ἰσπανικῶν ἀποικιῶν τῆς Ἀμερικῆς ντόν Χοσέ ντέ Τολέντο στή Ρωσία. Ὁ Καποδίστριας γνωστοποιοῦσε τήν πρόθεση τοῦ Ρώσου αὐτοκράτορα νά μὴν ἀναγνωριστεῖ ὁ ντόν Χοσέ ὡς δημόσιος ἀπεσταλμένος καί νά μὴν τοῦ ἐπιτραπεῖ μακρόχρονη παραμονή στή Ρωσία, ἐνῶ παράλληλα ζητοῦσε ἀκριβεῖς πληροφορίες γύρω ἀπό τήν κατάσταση τῶν ἐν λόγῳ ἀποικιῶν: Ποιά στήν οὐσία ἦταν ἡ κατάσταση τοῦ λαοῦ στίς ἐπαναστατημένες ἀποικίες καί ποιά ἡ πολιτική τῆς ἐπαναστατικῆς κυβέρνησης πού ἔλεγχε τήν ἐξουσία μακριά ἀπό τήν ἐπιρροή τῆς μητροπόλεως.

1. VPR, τομ. Θ' σ. 258-260.

48

**Συνοπτικό υπόμνημα πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Αὐστρίας στήν Ἀγία Πετρούπολη
Λεμπτζέλτερν
(Βαρσοβία 29 Σεπτεμβρίου/11 Ὀκτωβρίου 1816).¹**

Le contenu de la note que M. le chevalier de Lebzelttern, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de s.m. impériale et royale apostolique, a remise sous la date du 18(30) août, a été porté à la connaissance de l' empereur.

La demande qui y est articulée concernant les navigateurs originaires des provinces nouvellement réunies à la monarchie autrichienne, lesquels trafiquent sous pavillon russe et sous la sauvegarde de passeports délivrés par les agents commerciaux de s.m.i., semble porter essentiellement sur une question à laquelle il a été répondu d'avance par le fait même des instructions données aux consuls de Russie dans les Etats autrichiens. Leur teneur ayant pour objet de régler la conduite des agents de l'empereur, a été communiquée au ministère de son auguste allié s.m. l'empereur d'Autriche et paraît avoir motivé l'énoncé de la plus parfaite satisfaction à cet égard. Si toutefois les principes consignés dans ces dispositions générales pouvaient exiger une application plus précise à ce qui fait l'objet de la note de M. le chevalier de Lebzeltern, le soussigné a l'ordre de lui communiquer par la présente réponse les éclaircissements suivants.

Les navigateurs illyriens ou autres qui par suite des vicissitudes auxquelles leur pays a été exposé, se sont définitivement naturalisés sujets russes et ont obtenu des patentes en cette qualité, conservent actuellement la liberté de solliciter le déliement du serment en vertu duquel ils se sont constitués sujets. Ceux par contre qui nonobstant l'option qui leur est offerte, persisteraient à vouloir demeurer dans la même catégorie, ne sauraient être exclus, ni rejetés par la puissance qui les a accueillis, néanmoins sous la clause expresse de se soumettre à toutes les obligations ou restrictions que leur impose leur qualité d'étrangers dans leur terre natale. Ceux enfin qui tenteraient de se prévaloir de titres controuvés ou inadmissibles pour concilier les prérogatives de sujets autrichiens avec l'avantage de naviguer sous pavillon russe, ne sauraient incontestablement et dans aucun cas être munis de passeports ou d'une autorisation quelconque de la part des consuls de s.m.i.

C'est à ces termes équitables et simples que se réduisent les explications que le soussigné est autorisé à consigner ici en réponse à la note de M. le chevalier de Lebzeltern dans la ferme conviction que ce mode d'accorder entre eux les droits des sujets russes avec le respect dû aux lois locales et à la liberté des individus, sera pleinement apprécié par la cour impériale d'Autriche.

En conséquence l'envoyé de s.m.i. M. le comte de Stackelberg recevra des instructions conçues dans le sens de la présente note tant pour compléter les errements qui lui ont déjà été transmis à ce sujet, qu'afin de mettre ce ministre à même d'en prescrire la mise à exécution aux consuls chargés des relations commerciales de la Russie dans les ports de l'Adriatique.

Le soussigné saisit etc.

Τό συνοπτικό αυτό υπόμνημα αναφερόταν σέ διάβημα τοῦ Λεμπτζέλτερν πρὸς τή ρωσική κυβέρνηση γιά τοὺς ναυτικούς πού κατάγονταν ἀπὸ ἐπαρχίες

πού πρόσφατα είχαν ένσωματωθεῖ στήν Αὐστρία καί διεξήγαγαν ἐμπόριο μέ ρωσικά διαβατήρια. Ὁ Καποδίστριας πληροφοροῦσε τόν Αὐστριακὸ πρεσβευτὴ ὅτι τὸ θέμα εἶχε ἀντιμετωπιστεῖ ἤδη σύμφωνα πρὸς τὶς ὁδηγίες πρὸς τοὺς Ρώσους ἐμπορικοὺς ἀκόλουθους στὶς αὐστριακὲς χῶρες, πού εἶχαν διαβιβαστεῖ καί ἐγκριθεῖ καί ἀπὸ τόν Αὐστριακὸ αὐτοκράτορα: Οἱ Ἰλλύριοι καί οἱ λοιποὶ ναυτικοὶ εἶχαν δικαίωμα νά ἐπιλέξουν ἢ ὄχι τὴ ρωσικὴ ὑπηκοότητα, ἐνῶ ἐξαίρουνταν ἀπὸ τὸ δικαίωμα αὐτό, ἐκεῖνοι πού προσπαθοῦσαν μέ μὴ νόμιμο τρόπο νά συγκεράσουν τὰ προνόμια τοῦ αὐστριακοῦ ὑπηκόου ἐπωφελοῦμενοι ταυτόχρονα ἀπὸ τὰ προνόμια πού παρεῖχε ἡ ρωσικὴ σημαία.

1. *VPR*, τομ. Θ' σ. 261-262.

49

**Προσωπικὴ ἐπιστολὴ πρὸς τόν καγκελλάριο τῆς Πρωσσίας Χάρντενμπεργκ
(Βαρσοβία 1/13 Ὀκτωβρίου 1816).¹**

Mon prince. C'est avec infiniment de plaisir que j'ai vu arriver ici M. de Jordan muni des lettres que v. a. lui a confiées. Nous avons taché d'utiliser sa coopération. Elle aurait assurément donné une impulsion définitive au travail dont les commissaires prussiens sont chargés, si ces derniers étaient plus à la hauteur des affaires qui leur sont commises.

J'ai assisté à plusieurs conférences et je n'ai qu'à me louer de la droiture et de l'esprit de conciliation de M. de Jordan. Je ne dirai pas autant de vos commissaires. Le point de leur départ est faux. Ils supposent les deux cabinets dans des intentions divergentes et même dans une attitude qui ressemble peu à celle où ils se trouvent heureusement placés par une suite des sentiments que nos souverains se sont voués.

M. Jordan vous dira de vive voix, mon prince, où nous en sommes tant pour les affaires de commerce et de navigation que par rapport à celles de liquidation.

On aurait grand tort de s'impatienter des retards qui sont inhérents à des discussions de cette nature. De notre côté néanmoins nous y avons apporté et nous y apporterons la plus grande sollicitude et toutes les facilités possibles. Ayez la bonté, mon prince, de donner aussi de votre part des ordres afin que vos commissaires adoptent des principes moins rétrécis et des vues plus conformes à

la réciprocité des intérêts qui doivent cimenter ces arrangements.

J'expédie d'ordre de l'empereur un courrier à M. d'Alopeus afin de mettre ce ministre à même de nous transmettre par Varsovie à St.-Petersbourg la convention relative aux limites.

Les propositions que M. d'Alopeus vous a faites, mon prince, en dernier lieu sont considérées par l'empereur et roi comme les seules qui renferment toutes les convenances compatibles avec le sens et la lettre du traité.

Que v.a. se donne la peine de s'en occuper elle-même. L'empereur desire que cette négociation finisse sous les mêmes auspices qui ont présidé à son début. Vous vous rappellerez, mon prince, que le travail relatif à la démarcation que j'ai mis sous les yeux de l'empereur à Vienne, était écrit de votre main, c'est donc à vous seul qu'il appartient d'achever votre propre ouvrage et de manière à ce qu'on ne puisse plus avoir de motif d'y revenir.

L'empereur a été bien aise d'apprendre des nouvelles de v.a.S.m.i. s'est informée avec détail des courses que vous avez faites cet été et de leur succès pour le rétablissement de votre santé. Conservez la soigneusement, mon prince, pour le service et pour la gloire du roi, votre maître.

Agréez l'expression de ces vœux ainsi que celle de la haute considération avec laquelle etc.

‘Ο Καποδίστριας, αναφερόμενος αρχικά στις οικονομικής φύσης επαφές του με τον κόμη ντέ Ζορντάν, ενημέρωνε τον Πρώσο καγκελλάριο και για τις επαφές του με τους Πρώσους πληρεξούσιους γύρω από έμπορικά ζητήματα, ναυτιλιακά και εκκαθάρισης έκκρεμων λογαριασμων που αφορούσαν στις οικονομικές σχέσεις των δύο συμμάχων χωρών.

1. VPR, τομ. Θ' σ. 263-264.

50

Προσωπική επιστολή προς τον πρεσβευτή της Ρωσίας στη Βιέννη Στάκελμπεργκ
(Βαρσοβία 5/17 'Οκτωβρίου 1816).¹

Monsieur le comte. C'est au sortir de chez s.m. l'empereur qui vient de me donner ses derniers ordres avant de quitter Varsovie, que je reprends la plume

pour faire part à v.ex. de quelques réflexions que la lecture attentive et approfondie de l' ensemble de ses rapports a fait naître dans l' esprit de notre auguste souverain. Leur contenu a mérité toute son approbation et captivé son suffrage jusque dans les moindres détails, comme je me suis fait un devoir de l' annoncer à v. ex. dans mes dépêches d' office. Mais s.m. en se plaisant à me le répéter au moment du départ, s' est étendue sur ce sujet important et a témoigné le désir que les considérations qu' elle m' enonçait avec cet entraînement de conviction que vous lui connaissez, fussent retracées scrupuleusement à v. ex. Je m' empresse donc de réaliser l' intention de l' empereur sans toutefois m' acquitter d' un ordre positif.

S.m. ne se dissimule point que la conduite du cabinet de Vienne à son égard n' a point correspondu jusqu' ici aux preuves non-équivoques et sans cesse renouvelées de droiture et de sincérité que s.m. a pris à tâche de lui donner en toute occasion. Elle n' ignore point non plus que le caractère personnel du premier ministre adapté à toutes les anciennes allures inséparables de la politique autrichienne, contribue beaucoup à multiplier les motifs de méfiance.

Mais d' une autre part l' empereur n' en est pas moins irrévocablement résolu de persévérer dans la même ligne de conduite. Plus elle est directe et sans détour, et plus sûrement elle doit conduire au but. Ce but est le repos des nations, l' inviolabilité des traités et la prospérité générale. S.m. ne croit avoir à redouter aucune puissance, parce qu' elle a la conscience intime de la loyauté de ses intentions envers toutes.

Quand bien même l' une d' elles, telle que l' Autriche, sous l' influence de quelques individus, méconnaîtrait dans certaines occasions son intérêt réel et le devoir d' une réciprocité véritable, l' empereur croit posséder dans la Prusse et autres Etats des alliés capables d' apprécier la pureté de ses sentiments. Il ne désespère point même de désarmer les preventions les plus obstinées par l' ascendant d' une droiture invariable et il saurait en dernier résultat repousser et faire évanouir toute menée qui attaquerait les droits et le crédit légitime de son Empire. D' après ce mode d' envisager l' attitude du cabinet de Vienne sans illusion comme sans alarme, s.m.i. désirerait que les personnes revêtues ainsi que vous, M. le comte, de sa plus entière confiance, prissent à tâche de se pénétrer du principe qui dicte à l' empereur cette sécurité imposante sans toutefois laisser faiblir leur vigilance à explorer les objets et à les signaler avec zèle. Personne ne peut mieux que v.ex. saisir cette nuance délicate qui sert à distinguer le calme d' un esprit éclairé par l' expérience d' avec l' excès de sérucité qui s' aveugle sur les dangers les plus imminents. L' empereur n' ignore point les désagréments inséparables de la lutte que vous avez à soutenir avec le prince de Metternich, et combien les maximes de ce ministre contrastent avec l' élévation de votre âme et la pénétrante justesse de votre esprit.

Néanmoins s.m. désirerait que vous fissiez usage dans vos rapports journaliers avec le prince de Metternich d'une certaine tolérance pour les objets secondaires, qui, sans nuire à l'estime mêlée de crainte que vous lui inspirez, servit à écarter toute apparence d'aigreur dans vos relations tant publiques que particulières et leur donnât le caractère d'une bienveillante facilité.

Telles sont, M. le comte, les observations dont j'ai cru indispensable de faire part à v.ex. parce qu'elles retracent aussi fidèlement que possible la noble et belle pensée de notre auguste maître, qui est si propre à remplir d'un nouveau courage les personnes capables comme vous d'en apprécier toute l'importance et d'en faire la plus utile application au bien de son service. I contribuer aussi puissamment que v.ex. est à même de le faire, c'est travailler pour la cause de l'humanité entière et cette conviction seule suffit pour faire triompher de tous les obstacles.

Agrééz....

Ἡ «ἠθικοῦ» περιεχομένου αὐτῇ ἐπιστολῇ τοῦ Καποδίστρια ὑπογράμμισε τὴν εὐθεία διαγωγὴ τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου στό χειρισμὸ τῶν κρίσιμων εὐρωπαϊκῶν ζητημάτων, μιὰ διαγωγὴ ποὺ διεπόταν ἀπὸ τὶς ἀρχές τοῦ σεβασμοῦ τῶν συνθηκῶν καὶ τῶν ἀναφαίρετων ἀνθρώπινων δικαιωμάτων. Ἡ ἐντιμὴ αὐτῇ πολιτικὴ συμπεριφορὰ δὲν ἔδειχνε, σύμφωνα πρὸς τὸ περιεχόμενο τῆς ἐπιστολῆς, νὰ ἔχει ἐκτιμηθεῖ καὶ ἀπὸ τὴν Αὐστρία ἢ ἀκριβέστερα ὀρισμένοι «σκοτεινοὶ» κύκλοι συντελοῦσαν στὴν παραγνώριση τῆς. Ἀποκάλυπτα ὁ Καποδίστριας ὑπονοοῦσε τὸν πρίγκιπα Μέττερνιχ² καὶ τὸ περιβάλλον του ἔναντι τῶν ὁποίων, ὡστόσο, ὁ Στάκελμπεργκ καλοῦνταν νὰ ἐπιδείξει μετριοπάθεια.

1. VPR, τομ. Θ' σ. 266-267.

2. Γιὰ τὴν παρεμβολὴ τοῦ Μέττερνιχ στὶς σχέσεις τοῦ Καποδίστρια μέ τὸν τσάρο Ἀλέξανδρο, βλ. Π. Πετρίδη, Ὁ Μέττερνιχ μετὰ Καποδίστρια καὶ τσάρου Ἀλέξανδρου (Ἀπὸ ἀπόρητο ὑπόμνημα τοῦ Αὐστριακοῦ πρεσβευτῆ στὴν Πετρούπολη Λεμπτζέλτερν) στὶς Μελέτες εὐρωπαϊκῆς πολιτικῆς ἱστορίας τομ. Α' σ. 129 κ.έ. Μερικὰ χρόνια ἀργότερα, ὁ Μέττερνιχ σημείωνε (τὸ 1821) στό ἡμερολόγιό του: «Ἄν μποροῦσα νὰ κάμω ὅ,τι ἐπιθυμῶ μέ τὸν Καποδίστρια, τότε ὅλα θὰ ἐξελίσσονταν γρήγορα καὶ καλὰ», βλ. R. Metternich-A. Klinkowström. Aus Metternich's nachgelassenen papieren 1881-83, τομ. Γ' σ. 460.

51

**Ὁδηγίες πρὸς τοὺς ἀντιπροσώπους τῆς Ρωσίας γιὰ ἐμπορικὲς σχέσεις μετὰ τὴν Πολωνία,
κ.κ. Μπαϊκωφ, Μπύρστ καὶ Λέμπενστερν
(Βαρσοβία 6/18 Ὀκτωβρίου 1816).¹**

Βαρσοβία 6/18.X.1816

Messieurs. A. l' issue des conférences successives auxquelles j'ai été appelé à assister d' après les ordres de l' empereur pour répondre aux intentions de s.m.i., il me reste maintenant à vous retracer les directions que vous aurez à suivre dans la situation actuelle des affaires commises à vos soins et à votre zèle.

Les difficultés principales qui se sont élevées dans leurs discussions, se rapportaient à trois objets:

1. La mise à exécution de l' article 24 du traité du 21 avril (3 mai).
2. La fixation du droit de transit outre-mer par Danzig, Elbing, Koenigsberg, Memel etc.

3. La stipulation réclamée par les commissaires prussiens relativement au droit de consommation dont seraient frappés les produits des manufactures prussiennes importés en Pologne.

Je me conformerai à cette division dans l' indication du mode qui doit régler vos travaux définitifs.

Ad primum. Résumant les discussions qui ont eu rapport à ce point, il a été proposé qu'en exécution de l' article 24 le droit de navigation des fleuves, des rivières et canaux ne serait autre que celui fixé par les règlements existants dans les deux États en sorte que les sujets polonais de s.m. l' empereur et roi payeraient en Prusse les droits auxquels sont soumis les nationaux, et que les sujets du roi de Prusse, navigateurs en Pologne, seraient tenus aux rétributions fixées par le tarif impérial. Pour être assuré de la parfaite réciprocité qui devait signaler cet arrangement, il était indispensable de connaître les tarifs en vigueur dans la monarchie prussienne et leurs rapports avec les stipulations du nôtre.

M.M. les commissaires prussiens ayant déclaré ne pas se trouver à même de produire l' ensemble de tous les tarifs en question, et ayant élevé des doutes même sur la possibilité d'en communiquer quelques-uns avant un terme éloigné et incertain, cette réponse dont les motifs vous sont suffisamment connus, Messieurs, ne doit point suspendre la marche de vos travaux.

Vous déclarerez en conséquence aux commissaires prussiens que le seul moyen de lever à la satisfaction réciproque les difficultés inhérentes à l' application de l' article 24 ayant été proposé, celle que M.M. les commissaires ont mise à son adoption immédiate, n'est pas faite pour arrêter la conclusion des

arrangements qui se rapportent à cet article.

Vous pouvez donc, tout en ignorant les ratifs que les commissaires prussiens ne sont point à même de vous présenter, stipuler d'après le principe de la réciprocité en déclarant que vous vous réservez de revenir sur l'article 24 suivant le principe qui y est énoncé dans le cas où les tarifs qui seront communiqués plus tard, ne se trouveront point être de la convenance de votre gouvernement.

Ad secundum. Quant au tarif qui regarde le transit par Danzig etc., il embrasse les droits d'exportation et d'importation. Les commissaires prussiens étant convenus de fixer le premier comme le second de ces droits au taux de 5%, taux que le gouvernement polonais ne se trouve pas en mesure d'admettre, la question est de leur faire agréer notre proposition d'un droit de 5% pour l'importation et de 3% pour l'exportation du royaume de Pologne. Vous leur déclarerez que vous avez l'ordre de vous concerter sur la rédaction d'une convention pour le transit et de la signer sur la base du 8% tant pour l'importation que pour l'exportation d'après l'estimation des denrées dans le tarif conventionnel y compris les droits de ports et autres, hormis ceux de navigation sur les canaux et écluses appartenants à l'Etat ou aux villes.

S'ils se refusent d'adopter cette proposition, vous aurez à leur dire que l' gouvernement polonais se charge de prouver l'impossibilité d'accéder à celle qu'ils ont mise en avant, par des faits qui pourront être consignés dans un mémoire ad hoc et transmis à M. d'Alopeus. Vous les engagerez donc à s'en rapporter alors à la décision de leur cour et vous réglerez vos démarches consécutives sur les notions que M. d'Alopeus vous fera tenir directement.

Ad tertium. La copie ci-jointe de la lettre que M. Jordan m'adressée et de la réponse que j'y ai faite d'ordre de l'empereur, vous informera, Messieurs, de la direction que ce troisième point en discussion a prise, et qui est actuellement du ressort des relations ministérielles des cabinets respectifs.

M. le commissaire d'Autriche étant destiné à assister aux négociations qui vous sont confiées, vous l'inviterez, conformément, à l'esprit des transactions de Vienne, à accéder au résultat de votre travail et en cas de refus de sa part vous en informerez le ministère.

Je transmets copie de la présente instruction à M. le conseiller privé d'Alopeus.

Si les facilités que ce ministre sera dans le cas de porter à la conclusion de cette affaire, ne sont point encore de nature à l'amener au résultat désiré, et si vos discussions avec MM. les commissaires prussiens sur la précision des droits de transit conservent toujours le caractère qui les a distinguées jusqu'ici, votre travail terminé (et il doit l'être à l'expiration d'un mois à dater de la présente instruction), vous déclarerez ne pouvoir être plus à même de suivre les

negociations. Elles seront rompues et vous attendrez alors les ordres qui, sur l'avis que vous en transmettez par l'entremise du gouvernement polonais, vous seront expédiés de Pétersbourg.

Recevez, Messieurs...

Ὁ Καποδίστριας ἀναφερόταν, μέ τίς ὁδηγίες του αὐτές, σέ ἐμπορικά ζητήματα, κυρίως σέ ζητήματα ναυσιπλοΐας, πού ἔπρεπε νά ἀντιμετωπισθοῦν σύμφωνα πρός τίς νέες συνθηκес πού εἶχαν ὑπογραφεῖ στή Βιέννη τό 1815. Ὅπως εἶναι γνωστό, στό Πολωνικό εἶχαν διεισδύσει, παράλληλα πρός τή Ρωσία, ἡ Αὐστρία καί ἡ Πρωσσία.²

1. *VPR*, τομ. Θ' σ. 268-270.

2. Βλ. Π. Πετρίδη, Σχέδια γιά τήν ὀργάνωση τῆς Εὐρώπης στά χρόνια τῆς παλινρθώσεως, Μελέτες, δ.π., τομ. Α' σ. 16-17.

52

**Ὑπόμνημα πρός τόν τσάρο τῆς Ρωσίας Ἀλέξανδρο
(29 Ὀκτωβρίου / 10 Νοεμβρίου 1816).¹**

Les communications écrites que M. le comte Cathcart a adressées à v.m.i., portent sur les objets suivants.

Question générale du désarmement

Le prince régent partage l'opinion de v.m.i. quant à l'époque à laquelle les puissances pourront examiner et régler cet objet.

Le traité d'alliance du 8(20) novembre fixe cette époque. Il se peut que l'ambassadeur ajoute verbalement quelques explications plus positives à cet égard. Il est cependant à croire qu'il n'insistera pas comme par le passé à l'effet de se faire rendre compte de l'état de situation de l'armée de v.m.i. ainsi que de plusieurs autres détails de la même catégorie.

Négociations de Francfort relativement aux arrangements territoriaux

Le ministère britannique s'accorde avec v.m.i. sur ce que les puissances alliées n'ont point le droit de présenter au grand duc de Bade un ultimatum pour lui arracher de pleine autorité le cercle du Mein et Tauber que l'Autriche a promis à la Bavière par un traité solennel.

L'Angleterre et v.m.i. s'accordent en second lieu sur ce que le grand duc de Bade doit par la teneur du traité de Francfort de l'année 1813 des sacrifices à la cause commune.

D'après ce principe v.m.i. a parlé au grand duc de Bade le langage de l'amitié. Elle est prête à lui parler celui du droit et à intervenir conséquemment dans cette négociation avec l'Angleterre et la Prusse comme puissances médiatrices.

Le ministère britannique avance de même que v.m.i. l'a fait par les dernières instructions adressées de Varsovie au comte de Stackelberg, qu'il serait de toute justice que l'Autriche mît dans la balance des compensations à offrir au grand duc de Bade: 1. La renonciation pleine et entière du droit de réversion sur le Palatinat et le Brisgau. 2. La reconnaissance de la lignée des comtes de Hochberg à la succession.

Il serait utile que le comte de Cathcart fît connaître de son côté, tant au chevalier de Lebzelter ici qu'à l'ambassadeur britannique en Autriche, le résultat de son entretien avec v.m.i. sur cette question.

Enfin lord Castlereagh met une grande importance à ce que v.m.i. soutienne le vote de l'Angleterre quant aux fonds destinés à la ligne de fortification de l'Allemagne. Le prince Metternich voulait en distraire une partie pour indemniser le grand duc de Bade. V.m.i. s'y est refusée, et elle a promis de conformer dans cette question ses opinions à celles de l'Angleterre.

Il sera agréable au comte Cathcart de pouvoir donner par ses rapports au vicomte Castlereagh de nouvelles assurances à cet égard.

Affaire du prince Eugène

L'Angleterre montre un intérêt véritable afin que cette négociation ait une fin satisfaisante. Les nouveaux moyens qu'elle propose sont de faire partager le poids de l'indemnisation pécuniaire attribuée par les protocoles de Vienne et de Paris à la seule cour de Naples, à celles aussi de Turin et de la Toscane.

V.m.i. ne pourrait point admettre cette nouvelle base de négociation:

1. Parce qu'elle supposerait un accord entre les puissances signataires des protocoles et celles qu'on voudrait faire intervenir, qui n'est rien moins que certain.

2. Parce que la cour d'Autriche ayant également proposé d'identifier cette

négociation avec celle qui regarde la principauté de Lucques, v.m.i. n'y a point consenti.

L' opinion immuable de v.m.i. est :

1. Que les puissances doivent porter la cour de Naples à reconnaître le principe de l' indemnité pécuniaire qu'elle doit au prince Eugène comme équivalent d'un établissement de 50 mille âmes en Italie.

2. Que ce principe une fois émis formellement, on négocie ensuite sur la quantité numérique de cette indemnisation et sur le mode de paiement.

3. Que si ensuite la cour de Naples a des vœux à former à la charge du grand duc de Toscane ou du roi de Sardaigne et que les alliés en reconnaissent unanimement la justice, alors v.m.i. ne se refusera pas de joindre son intervention à celle de ses alliés.

L' Angleterre s' est prononcée sur la somme de cette indemnité pécuniaire. V.m.i. ne se reconnaît point ce droit. Mais elle a ordonné à M. d' Anstett d' avoir à cet égard des explications confidentielles avec les agents du prince Eugène et de porter ce prince à donner à ses prétentions le caractère de la plus grande modération.

Affaire d' Espagne

Pour porter cette puissance à accéder au recès de Vienne et à reconnaître les dispositions qui regardent le duché de Parme, l' Angleterre propose d' engager l' Autriche à assurer la réversion de cette principauté après la mort le l' archiduchesse Marie Louise au prince fils de la reine d' Etrurie, ou bien à la maison de Bourbon qui règne en Espagne.

Lord Castlereagh paraît mettre un grand intérêt à ce que les Italiens ne puissent point espérer de voir régner parmi eux le fils de Napoléon.

Quant aux autres détails relatifs à cette affaire et aux soins de la conduire à une prompt fin, l' Angleterre propose de faire travailler la conférence des quatre ministres à Paris et d'y faire intervenir M. de Richelieu.

Tout en abondant en général dans les idées conciliatoires, proposées par le ministère britannique, v.m.i. ne pourra se prononcer sur le fond de la question qu'au moment où elle aura appris comment le cabinet de Madrid l' envisage d' après les réponses que v.m.i. a faites à ses dernières ouvertures.

Au reste en admettant la forme, c'est-à-dire, en consentant que la conférence des ministres des cinq puissances réunis à Paris traite cette affaire, et en trouvant justes les motifs qui engagent lord Castlereagh à exclure d'une domination souveraine en Italie le fils de Napoléon, v.m.i. répondra pleinement aux désirs du cabinet de St.-James.

Réduction de l'armée d'occupation cantonnée en France

L'Angleterre veut gagner du temps. Elle ne veut pas se refuser ouvertement aux désirs du cabinet des Tuileries. Elle ne veut pas les satisfaire. Elle ajourne conséquemment cette discussion à l'époque où les chambres auront arrêté le budget de l'année 1817: ce que lord Castlereagh appelle, dès que la chambre des représentants aura réglé le service de l'année suivante.

L'opinion de v.m.i. est que, comme le budget est ordinairement le dernier des actes de la législature, il devrait suffire aux puissances de promettre la diminution de l'armée d'occupation sous la condition, qu'elle aura lieu toutes les fois, que les alliés d'accord avec s.m. très chrétienne auront jugé que la présente législature a répondu entièrement à l'attente du gouvernement du roi et aux vœux de la France. C'est de cette manière, que sans préjuger de la question, on pourrait mettre le roi de France à même d'obtenir de grands résultats au moyen de cette législature et de devenir par l'espoir d'une épargne de 30 millions agréable à ses peuples.

En annonçant au comte Cathcart que v.m.i. va s'occuper de cette affaire et qu'elle se propose d'en écrire elle-même au duc de Wellington, elle pourra faire espérer à cet ambassadeur que M. le comte de Nesselrode lui fera connaître les pièces destinées à cet objet.

Traite des nègres et barbaresques

V.m. n'ayant pas eu encore le temps de se faire rendre compte des expéditions volumineuses qui regardent les conférences de Londres, ne pourrait pas articuler son opinion à l'égard de ces deux questions.

Aperçu sur les affaires des îles Ioniennes

Depuis longtemps il est parvenu à la connaissance de v.m.i. que les agents anglais dans les îles Ioniennes surveillent et se méfient des habitants des îles qui par le passé ont eu des relations avec la cour de Russie.

Les membres du sénat qui se sont le plus prononcés pour faire placer le sort des Sept îles sous les auspices de v.m.i. lors de l'entrée des armées alliées en France et postérieurement lors du congrès de Vienne, ceux qui se sont adressés directement à v.m.i. pour solliciter sa protection, ont été par un décret solennel du lord commissaire britannique destitués de leurs places et déclarés comme des magistrats entachés et portés à troubler le repos des îles.

Enfin M. de Maitland s'est prononcé à Paris sur ce point d'une manière très déplacée. On sait sans pouvoir en douter, qu'il considère comme le premier et le plus essentiel de ses devoirs celui de *comprimer cette partie des septinsulaires, qu'il se plaît à appeler le parti russe et à les disperser s'il le faut.* Il envisage

comme noyau de ce parti la famille du comte Capodistrias.

V.m.i. a daigné suivre la marche des agents britanniques dans les Sept îles avec la bienveillance qu'elle accorde aux intérêts de ce petit État. Elle a été peinée d'apprendre que ces agents se sont écartés des intentions de leur gouvernement et assurément de la teneur du traité qui regarde le sort des Sept îles. Elle a espéré que la conduite du commissaire lord Maitland aurait fait oublier aux Iles celle du général Campbell. Elle ne veut pas encore renoncer à cet espoir ne pouvant jamais supposer que tout ce qui a été fait jusqu'ici dans les Iles soit conforme aux intentions du ministère britannique.

Pourquoi et comment trouver coupables des magistrats qui ont placé leur confiance dans v.m.i.? Est-ce que le fait de la négociation de Paris relative aux Iles et son résultat ne leur ont pas prouvé qu'ils avaient des droits à nourrir cette confiance et des titres pour la mériter?

La Russie a élevé les Iles de l'état de servitude à celui d'indépendance en 1800. V.m.i. a reçu de ce peuple jusqu'à l'année 1807 des témoignages d'amour et de dévouement. Elle lui a promis de ne jamais l'abandonner. Elle a tenu ses promesses.

Est-il coupable s'il est reconnaissant?

Quant à la famille du comte Capodistrias et à celui de ce nom qui a le bonheur de vous servir, Sire, v.m.i. n'a qu'à en appeler au témoignage des négociateurs anglais qui ont discuté avec lui la convention de Paris et à toutes les démarches pleines d'honneur et de franchise, qu'il a faites pour prouver au cabinet de St.-James la droiture et la pureté de ses intentions.

On va maintenant mettre en exécution dans les îles Ioniennes le traité du 5 novembre 1815.

V.m.i. désire et espère que l'indépendance de l'administration des Etats Unis Ioniens sera consolidée d'une manière libérale.

Jusqu'ici rien ne le leur promet. Les places les plus éminentes dans toutes les parties de l'administration sont occupées par des Anglais.

Un sous-secrétaire d'Etat britannique reçoit de la caisse des Iles un traitement considérable pour s'occuper à Londres des affaires du peuple protégé.

V.m.i. en retraçant au comte Cathcart le tableau de l'administration du royaume de Pologne peut lui prouver qu'étant le souverain de ce pays, elle a su cependant donner la plus grande indépendance à son administration intérieure. Cela se peut donc, lorsqu'on le veut.

L'Angleterre doit le vouloir parce qu'elle y est obligée par un traité.

V.m.i. contribuera encore au bonheur des Iles en faisant bien comprendre au comte Cathcart qu'elle ne renonce point à la résolution de se faire rendre compte très exactement de ce qui s'y passe. Ses opinions ne se fonderont que sur les faits.

Ces communications faites à lord Cathcart sortent de l'ordre officiel. V.m. désire ne point y avoir recours.

Μέ τό βαρυσήμαντο αὐτό ὑπόμνημα, ὁ Καποδίστριας ἐνημέρωνε τόν προϋστάμενο του αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρο γιά τά ἀκόλουθα, γενικότερου εὐρωπαϊκοῦ ἐνδιαφέροντος, ζητήματα, ὅπως α) Τό ζήτημα τοῦ ἀφοπλισμοῦ,² β) Ἡ πορεία τῶν διαπραγματεύσεων τῆς Φραγκφούρτης, γ) Ἡ ὑπόθεση τοῦ πρίγκιπα Εὐγένιου, δ) Οἱ ἰσπανικές ὑποθέσεις, ε) Τό ζήτημα τῆς μείωσης τῶν στρατευμάτων κατοχῆς στή Γαλλία³ καί στ) Οἱ ἐξελίξεις στό Ἑπτανησιακό Ζήτημα.

Προκαλεῖ ἰδιαίτερη ἐντύπωση ἡ βαθειά γνώση τοῦ Καποδίστρια πάνω στά φλέγοντα εὐρωπαϊκά ζητήματα κι ἀκόμη ὁ ρεαλισμός καί ἡ μετριοπάθεια πού διέκριναν τίς προτάσεις του. Σχετικά μέ τό περισσότερο ἰφίσμο γιά τά ἐνδιαφέροντα του Ζήτημα, τό Ἑπτανησιακό, διαβίβαζε πρὸς τόν αὐτοκράτορα τά ἐξῆς: «Ἐδῶ καί ἀρκετό καιρό ἔχει περιέλθει σέ γνώση σας ὅτι οἱ Βρετανοὶ ἀπεσταλμένοι στά Ἑπτάνησα δυσπιστοῦν ἀπέναντι στοὺς κατοίκους ἐκείνους τῶν Νησιῶν πού ἀπό παλιά εἶχαν σχέσεις μέ τή Ρωσική Αὐλή. Ἔτσι, τά μέλη τῆς Γερουσίας πού εἶχαν ὑποστηρίξει, περισσότερο ἀπό τόν καθένα, τήν ἀποψη τῆς ὑπαγωγῆς τῶν Νησιῶν κάτω ἀπὸ τή δική σας προστασία, μετὰ τήν εἴσοδο τῶν συμμαχικῶν στρατευμάτων στή Γαλλία ἀλλά καί μεταγενέστερα κατὰ τή διάρκεια τοῦ Συνεδρίου τῆς Βιέννης, οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι πού ἀπευθύνθηκαν στήν αὐτοκρατορική σας μεγαλειότητα ἀπευθείας ἐπιζητώντας τήν προστασία της, βρέθηκαν μέ ἓνα ἐπίσημο διάταγμα τοῦ βρετανοῦ λόρδου ἐπιτετραμμένου νά ἔχουν καθαιρεθεῖ ἀπὸ τά ἀξιώματα τους καί νά ἔχουν στιγματιστεῖ ὡς ἔχοντες τήν πρόθεση νά διαταράξουν τήν ἡσυχία τῶν Νησιῶν».

«Τέλος», ἐξακολουθοῦσε ὁ Καποδίστριας, «ὁ κ. Μαίτλανδ γνωμάτευσε στό Παρίσι, γύρω ἀπὸ αὐτό τό ζήτημα, μέ πολύ ἀνάρμοστο τρόπο. Γνωρίζουμε καί δέν εἶναι δυνατό ν' ἀμφιβάλλουμε γι' αὐτό, ὅτι θεωρεῖ ὡς τό πρῶτιστο καί οὐσιωδέστερο καθήκον του νά συνθλίψει τήν παράταξη τῶν Ἑπτανησίων πού αὐταρέσκεται νά ἀποκαλεῖται ρωσικό κόμμα καί ἂν παραστεῖ ἀνάγκη νά τή διασπάσει. Πυρήνα τοῦ κόμματος αὐτοῦ θεωρεῖ τήν οἰκογένεια τοῦ κόμη Καποδίστρια. Ἡ μεγαλειότητά σας καταδέχτηκε νά παρακολουθῇ τήν πολιτεία τῶν Βρετανῶν ἐπιτετραμμένων μέ τήν εὖνοια πού ὑπαγορεύει ἡ πρόδος τῶν συμφερόντων αὐτοῦ τοῦ κρατιδίου. Μέ λύπη πληροφορήθηκε ὅμως, πὼς οἱ διπλωμάτες αὐτοὶ ἀπαρνῆθηκαν τίς προθέσεις τῆς κυβέρνησης τους καί τό περιεχόμενο τῆς συνθήκης πού ἀφοροῦσε στό ἑπτανησιακό μέλλον. Ἔτρεφε ἐλπίδες ὅτι ἡ διαγωγὴ τοῦ ὑπατου ἀρμοστῆ λόρδου Μαίτλανδ θά

συντελοῦσε στό νά λησμονηθεῖ ἐκείνη τοῦ στρατηγοῦ Κάμπελλ. Δεν μπορεῖ ἀκόμη ν' ἀπαρνηθεῖ τούτη τήν ἐλπίδα μή μπορώντας νά ὑποθέσει πώς ὅλα ὅσα συνέβησαν στά Νησιά μέχρι σήμερα εἶναι σύμφωνα μέ τίς προθέσεις τῆς βρετανικῆς κυβέρνησης».

Καί ὁ Καποδίστριας κατέληγε: «Ὅσον ἀφορᾷ στήν οἰκογένεια τοῦ κόμη Καποδίστρια καί τοῦ ἐπώνυμου πού ἔχει τήν εὐχαρίστηση νά σᾶς ὑπηρετεῖ μεγαλειότατε, ἡ μεγαλειότητα σας δέν ἔχει παρά νά ἐπικαλεστεῖ τή μαρτυρία τῶν Ἀγγλων διαπραγματευτῶν πού συζήτησαν μαζί του τή συνθήκη τῶν Παρισίων⁴ καθώς καί ὅλα του τά διαβήματα,⁵ μέ συνέπεια καί εὐθύτητα, πού ἀπηύθυνε γιά νά ἀποδείξει στή βρετανική κυβέρνηση τήν καθαρότητα τῶν προθέσεων του. Ἀς προχωρήσουμε (ὁμως) τώρα στήν ὑλοποίηση τῆς συνθήκης τῆς 5ης Νοεμβρίου 1815. Ἡ μεγαλειότητα σας ἐπιθυμεῖ καί ἐλπίζει ὅτι ἡ ἀνεξαρτησία τῆς διακυβέρνησης τῶν Νησιῶν θα στερεωθεῖ μέ «ἐλεύθερο τρόπο». Μέχρι σήμερα τίποτα δέν τό ὑπόσχεται. Οἱ περισσότερο περίοπτες θέσεις στή διοίκηση ἔχουν καταληφθεῖ ἀπό Ἀγγλους, ἐνῶ ἕνας Βρετανός ὑφυπουργός ἐπιδιοτεῖται ἀπό τό ἐπτανησιακό ταμεῖο γιά νά ἀσχολεῖται στό Λονδίνο μέ τίς ὑποθέσεις τοῦ ὑπό προστασία (ἐπτανησιακοῦ) λαοῦ...».

1. *VPR*, τομ. Θ' σ. 278-281.

2. Ὁ Καποδίστριας εἶχε πάρει τό 1820 ξεκάθαρη θέση ὑπέρ τοῦ ἀφοπλισμοῦ στήν Εὐρώπη, βλ. ἐκτενέστερα *Π. Πετρίδης*, Ὁ Ἰωάννης Καποδίστριας καί ἡ Γερμανική Ὁμοσπονδία, Μελέτες, ὁ.π. σ 64, τοῦ Ἰδίου, Τά πολιτικά σχέδια τοῦ Καποδίστρια γιά μιά νέα τάξη πραγμάτων στήν Εὐρώπη, Μελέτες, σ. 145 κ.έ.

3. Πρβλ. *Π. Πετρίδης*, Ὁ Ἰω. Καποδίστριας καί ἡ ἀντιμετώπιση τῶν γαλλικῶν ὑποθέσεων ἀπό τό Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων, Μελέτες, δ.π., σ. 120-123.

4. *Π. Πετρίδης*, Ἡ διπλωματική δρᾶσις τοῦ Ἰωάννου Καποδίστρια ὑπέρ τῶν Ἑλλήνων, 1814-1831 (1974) σ. 66 ἐπ.

5. *Π. Πετρίδης*, Ἡ διπλωματική δρᾶσις, ὁ.π., σ. 62 ἐπ.

53

Προσωπική επιστολή προς τόν πρεσβευτή τῆς Ρωσίας στό Παρίσι στρατηγό Πότσο ντι Μπόργκο
(‘Αγία Πετρούπολη 5/17 Νοεμβρίου 1816).¹

Votre expédition, mon cher général, a été fort goûtée, et je vous en fais mes compliments. Je désire que celle qu'on vous adresse soit également agréable à M. le duc de Wellington et à M. de Richelieu. Le comte de Noailles aurait voulu davantage. Il aurait désiré que le vote de la Russie fût absolu, et conséquemment impératif. Ceci vous donne la mesure des hommes auxquels on a affaire. J'ai démontré jusqu' à l' évidence à M. l' ambassadeur, que le peu de soin que son cabinet a mis à rectifier les opinions que le ministère britannique a énoncées très positivement au mois de juillet, sur la question de la réduction, a. été nuisible à leurs intérêts. Ce peu de soin a permis a lord Castlereagh de tirer l' argument que la proposition de M. de Richelieu était déjà forte de l' assentiment de la Russie. — Pourquoi le ministère anglais aimerait-il ce que nous n' aimerions point? — Si on avait saisi avec justesse et suivi avec persévérance l' opinion consignée dans les instructions que vous avez reçues en date du 9/21 juillet, assurément on ne serait point surpris de la réponse donnée maintenant par lord Castlereagh, moins encore des difficultés qu'on prévoit de la part du duc de Wellington.

L' empereur, comme on vous le dit officiellement, ne croit pas pouvoir s' écarter de la marche qu'il s' est tracée dans cette affaire, depuis le moment où elle lui fut proposée.

Il s'agit toujours de faire adopter un mode de conciliation qui soit de nature à satisfaire aux vœux raisonnables de la France, et à garantir d' autre part le maintien invariable des actes du mois de novembre de l' année passée.

C'est par l' entremise de M. le duc de Wellington que ce mode peut réunir toutes les opinions et devenir dès lors exécutable.

Votre commission se laisse définir clairement et simplement. Je n'en dirais pas autant s'il s' agissait de parler de son exécution. Mais la latitude que l' empereur vous a laissée, quant au choix des formes et des moyens, est pour vous si honorable, et votre savoir-faire est si fortement à l' épreuve de l' expérience, que je ne doute pas du succès. J' appelle succès, tant la réussite de la négociation dont vous êtes chargé, que l' accord invariable qui subsisterait encore entre les cabinets alliés, au cas même de non-réussite.

L' empereur envisage cet accord comme la seule égide sous laquelle le bien peut se faire dans le monde. Avant donc d'y toucher de fait, ou même d' intention, il faut que ses serviteurs y soient bien positivement autorisés.

Je crois devoir vous donner ces éclaircissements parce que vous pourriez vous laisser emporter par cette sainte indignation, dont les âmes fortes sont susceptibles, toutes les fois que l' injustice ou l' egoïsme le plus scandaleux paraissent sous des formes que la mauvaise politique croit pour le moins ingénieuses.

Je vous ai vu frémir à l' aspect glacial de Humboldt, lorsqu'il disséquait la France, ou bien lorsqu'il se proposait de la traiter comme le docteur Sangrado, jusque *ad extinctionem*. Je crains vos mouvements d' impatience, lorsque, l' ardoise sur la table, les plénipotentiaires britannique, autrichien et prussien, voudront décider la grande question de la reduction, à force de formules arithmétiques.

Laissez-les faire. Mais revenez toujours aux actes du mois de novembre, aux protocoles qui les ont précédés, aux notes qui les ont accompagnés.

Μέ τήν ἐπιστολή του αὐτή πρὸς τόν Πότσο ντι Μπόργκο ὁ Καποδίστριας ἀσκοῦσε ἓνα εἶδος κριτικῆς ὡς πρὸς τόν τρόπο χειρισμοῦ τῶν γαλλικῶν κυρίως ζητημάτων ἀπὸ τήν πλευρά τοῦ Ρώσου πρεσβευτῆ στό Παρίσι. Μιά χαρακτηριστική περικοπὴ ἀπὸ τήν τελευταία παράγραφο τῆς ἐπιστολῆς: «Σᾶς εἶδα νά τρέμετε στήν παγερή θέα τοῦ Χούμπολτ ὅταν διαμέλιζε τή Γαλλία, ἥ ὅταν τοῦ προτεινόταν νά τή μεταχειριστεῖ ὅπως ὁ δόκτωρ Σανκράντο, μέχρισότου τήν ἐξαλείψει τελείως. Φοβᾶμαι τίς κινήσεις ἀνυπομονησίας σας ὅταν μέ ψυχρὴ λογικὴ οἱ πληρεξούσιοι τῶν Βρετανῶν, τῶν Αὐστριακῶν καί τῶν Πρώσων θά θελήσουν ν' ἀποφασίσουν πάνω στό μεγάλο θέμα τῶν ἐλαττώσεων (τῶν στρατευμάτων κατοχῆς), μέ καθαρὰ μαθηματικούς ὑπολογισμούς».

1. Ch. Pozzo di Borgo, Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo et du comte de Nesselrode, τομ. Α' σ. 463-466.

54

**Προσωπική επιστολή προς τόν πρεσβευτή της Ρωσίας στο Λονδίνο κόμη Λιέβεν
(5/17 Νοεμβρίου 1816).¹**

Monsieur le comte. On a dit de tout temps que les hommes les plus importuns sont ceux qui se laissent dominer par une seule idée. C'est mon cas, et si v.ex. en a la preuve, elle doit s'en prendre à la bonté avec laquelle elle a bien voulu accueillir la lettre par laquelle je lui ai fait part de mes inquiétudes relativement au sort de mon pays natal.

Ces inquiétudes ont doublé du moment qu'on m'a fit connaître d' une manière très positive les intentions dans lesquelles lord Maitland allait faire le législateur aux États Unis Ioniens.

Plein de ma douleur j' ai osé en parler à s.m.i. L' empereur qui honore les sentiments de patrie et de famille auxquels se rattache l' existence morale de tout homme de bien, a daigné écouter le récit de mes afflications et m'en soulager par un trait de la bienveillance qui le caractérise.

Dans la dernière audience que s.m.i. a accordée au comte Cathcart, elle a bien voulu ramener l' attention de cet ambassadeur sur les affaires des îles Ioniennes. L' aperçu ci-joint énonce les faits sur lesquels s.m.a. eu la bonté de s' entretenir avec lui.

M. le comte de Cathcart a semblé très disposé à ne pas laisser ignorer au ministère britannique la satisfaction que l' empereur éprouverait en apprenant que les stipulations du 5 novembre seraient exécutées avec cette justice et cette libéralité que les habitants des Iles ont le droit d' attendre de la part de la puissance protectrice.

Reste maintenant à savoir comment le comte Cathcart s'est acquitté de la commission dont il vient de se charger, et quelle est l' impression que ses communications pourront avoir produite sur l' esprit du lord Castlereagh.

C'est pour vous mettre à même, M. le comte, de vous en informer de la manière que vous pouvez juger convenable, que l' empereur m' autorise à vous écrire cette lettre particulière. Elle va vous porter l' expression de toute ma reconnaissance du bien que vous avez fait et que vous ferez, M. le comte, à mon pays.

Vous n' obligerez point des ingrats. Mes compatriotes ne sont point indignes de votre intérêt.

Agréez l' assurance etc.

Ἡ Καποδίστριας κατήγγελε, γιὰ μιὰ ἀκόμη φορά, τίς ἀπροκάλυπτες προθέσεις τοῦ Βρετανοῦ ὑπατοῦ ἀρμοστή Μαίτλανδ ν' ἀναδειχθεῖ «νομοθέτης» τῆς Ἑπτανήσου. Γνωστοποιοῦσε στὸν Λίεβεν ὅτι, μέ ἐξουσιοδότηση τοῦ Ρώσου αὐτοκράτορα, εἶχε καλέσει τὸν Βρετανὸ πρεσβευτὴ στὴν Πετρούπολη ἐφιστώντας του τὴν προσοχὴ στὴ σημασία πού ἔδινε ἡ Ρωσία γιὰ τὴν πιστὴ ἐφαρμογὴ τῆς συνθήκης τῆς 5ης Νοεμβρίου 1815 καὶ ἀπὸ τῆ βρετανικῆ πλευρά.

1. VPR, τομ. Θ' σ. 293-294.

55

Ἡ Οδηγίς πρὸς τὸν ἐπιτετραμμένο τῆς Ρωσίας στὴν Κωνσταντινούπολη βαρόνο

Στρόγγανωφ

(2/14 Δεκεμβρίου 1816).¹

Monsieur le baron. Les prédécesseurs de v.ex. ainsi que M. le comte de Stackelberg ont reçu dans le temps des directions relativement aux étrangers devenus sujets russes et aux questions qui se rapportent à cet objet.

Vous en avez eu connaissance, M. le baron, par la dépêche du 8 novembre dernier sub No... concernant la pétition des capitaines marchands que l' envoyé de s.m.i. auprès de la cour de Naples avait transmise au ministère impérial.

Les informations qui nous sont parvenues dernièrement de la part du consul général à Yassy, ont fixé plus particulièrement l' attention de l' empereur sur cette partie de son service.

Quelques individus, munis de reconnaissances accordées par seule faveur, ont prétendu à la protection du consulat de Moldavie. M.Pini s' y est refusé et sa conduite a mérité le suffrage de l' empereur. Or, c'est dans l' intention de vous mettre à même. M. le baron, de régler dans des principes invariablement uniformes la gestion de tous les consuls de Russie dans le Levant sur cette branche très essentielle de leurs fonctions, que s.m.i. m'ordonne de vous transmettre le précis ci-joint.

Vous y trouverez les principes d' après lesquels il vous sera facile de prescrire aux agents qui sont placés sous votre surveillance, les devoirs qu'ils auront à remplir toutes les fois qu'ils sont appelés à accorder la protection de s.m.i. aux étrangers qui ont des titres à la réclamer. Ces titres se fondent, comme

on l' a dit plus d'une fois, sur les traités en général et en particulier sur la prestation du serment et sur les actes ou patentes, ou passeports qui en constatent la validité.

Cet objet qui a été discuté sous les rapports de l' influence morale et politique dans les mémoires qui composent vos instructions, paraît mériter toute votre sollicitude au moment où vous allez, M. le baron, extirper les abus scandaleux qu'on a faits jusqu'ici en Turquie de la protection et du nom auguste de l' empereur.

Il importe de définir avec *précision ces abus*, pour ne pas donner lieu à un excès contraire, à celui d'une réserve exagérée de la part de nos agents qui mettrait au désespoir les chrétiens domiciliés dans le Levant et habitués à considérer la Russie comme l' unique sauvegarde de leur existence civile et du maintien inviolable de leur sainte religion.

L' empereur désire que cette influence salutaire ne soit aucunement affaiblie. Tout au contraire, s.m.i. espère la voir fortifiée aux yeux des chrétiens et de la Porte même de tout l' ascendant que lui donnent *la pureté des intentions* et la légitimité des vues dans lesquelles elle doit être exercée.

Il serait déplacé d' entrer ici dans des détails ultérieurs à cet égard. C'est à votre zèle éclairé que l' empereur en abandonne le soin.

Il sera très agréable à s.m.i. de connaître successivement la teneur des instructions dont v.ex. aura muni nos consuls en conformité des errements que j'ai l'honneur de lui transmettre par les présentes.

Agrérez...

Principes d' après lesquels
doivent être conçues les instructions
dont seront munis les agents
de Russie dans le Levant
quant aux étrangers devenus sujets russes
ou ceux qui forment le voeu de le devenir

1. Tous les étrangers, qui ont prêté serment à la Russie et qui ont été considérés jusqu' ici comme sujets de l' Empire, doivent conserver invariablement cette qualité à moins qu'ils ne désirent par une suite de la situation nouvelle, où leurs pays respectifs peuvent actuellement se trouver, regagner leur sol natal et se placer sous l' égide de leurs nouveaux souverains ou protecteurs. Dans ce cas ils adresseront au ministère de l' empereur une requête formelle afin d' être déliés du serment qu'ils ont prêté et obtiendront cette grâce sans aucun délai.

2. Ceux qui voudront rester sujets russes, seront considérés comme étrangers à leur pays natal. Ils ne pourront par conséquent prétendre à aucune des prérogatives attribuées aux indigènes — celle même d' être domicilié parmi

eux à demeure pour un long temps exigera l' assentiment spécial du gouvernement des pays auxquels ils appartenaient originairement.

3. Le même principe réglera les mesures qu'ils peuvent prendre relativement aux propriétés qu'ils auraient dans leur terre natale.

4. Ceux qui actuellement se présenteront aux agents de Russie pour offrir la prestation du serment dans la vue de devenir sujets de l' Empire, seront instruits de la teneur de ces dispositions. Les agents précités sont autorisés à leur en donner copie. En cas qu'ils persistent dans leur demande, elle sera adressée au ministère et ne pourra être admise que d' après un ordre de l' empereur.

5. Il s' entend de soi-même que ces dispositions générales pour tout étranger ionien, ragusais, dalmate, illyrien ou autre s' étendent aux dits individus de quelque profession qu'ils soient. En conséquence les navigateurs illyriens ou autres, qui se sont définitivement naturalisés sujets russes et ont obtenu des patentes en cette qualité, conserveront la liberté de solliciter le déliement du serment en vertu duquel ils se sont constitués sujets. Ceux par contre qui malgré l' option qui leur est offerte, persisteraient à vouloir demeurer dans la même catégorie; ne sauraient être exclus, ni rejetés par la puissance qui les a accueillis; néanmoins sous la clause expresse de se soumettre à toutes les obligations ou restrictions que leur impose leur qualité d' étrangers dans leur terre natale. Ceux enfin qui tenteraient de se prévaloir de titres controuvés ou inadmissibles pour concilier les prérogatives de sujets autrichiens avec l' avantage de naviguer sous pavillon russe, ne sauraient être munis de passeports ou d'une autorisation quelconque de la part des agents de s.m.i.

6. Par un effet des principes énoncés aucune protection au nom de la Russie ne saurait être accordée à tout étranger ionien, ragusais, dalmate, illyrien, italien ou autre, qui ne soit point naturalisé sujet de l' empereur et roi au moyen du serment voulu par les lois.

Οἱ ὁδηγίες ἀναφέρονταν στοὺς ξένους πού εἶχαν πολιτογραφηθεῖ Ρῶσοι ὑπῆκοι. Ὁ Καποδίστριας ἐξουσιοδοτοῦσε τὸν πρεσβευτὴ του νὰ χειρίζεται ὁμοιόμορφα τὸ ζήτημα τῆς παραχώρησης τῆς ρωσικῆς ὑπηκοότητας διαμέσου ὅλων τῶν προξενείων τῆς Ρωσίας στὴν Ἀνατολή. Οἱ ἀρχές πού θάπρεπε νὰ τηρηθοῦν στὴν προκειμένη περίπτωση ἦταν οἱ ἀκόλουθες: 1. "Ὅλοι οἱ ξένοι πού ἦταν ὑπῆκοι τῆς αὐτοκρατορίας ὀφείλαν νὰ διατηρήσουν τὴν ιδιότητα τους, ἐκτός ἂν ἐκδῆλωναν ἐπιθυμία ἐπαναπατρισμοῦ στὴ γενέτειρά τους, 2. Ἐκεῖνοι πού θά παρέμεναν Ρῶσοι ὑπῆκοι θά θεωροῦνταν ξένοι γιὰ τὴ γενέτειρά τους μὴ ἀπολαμβάνοντας τὰ δικαιώματα τῶν ἰθαγενῶν, 3. Ταυτόσημες ἀρχές θά διεῖπαν καὶ τὰ μέτρα πού ἀφοροῦν στὴν περιουσία τους στὴ γενέτειρά γῆ, 4. Ὅσοι στό ἐξῆς ἐπιθυμοῦν τὴ ρωσικὴ ὑπηκοότητα θάπρεπε νὰ λάβουν γνώση

τῶν παραπάνω ἀρχῶν, 5. Τά μέτρα ἀφοροῦσαν ὅλους ἀνεξάρτητα ἀπό ἐπαγγελματική ιδιότητα, 6. Καμιά προστασία δέν ἦταν δυνατό νά παρασχεθεῖ σέ ξένο, μή Ρῶσο ὑπήκοο.

1. *VPR*, τομ. Θ' σ. 316-318.

56

Συνοπτικό υπόμνημα πρὸς τὸν τσάρο τῆς Ρωσίας Ἀλέξανδρο (9/21 Δεκεμβρίου 1816).¹

Votre majesté impériale nous a ordonné d' examiner toutes les pièces relatives aux arrangements par lesquels le congrès a réglé l' établissement de l' impératrice Marie Louise. Nous avons compulsé à cet effet les archives et nous avons trouvé:

1. Le traité de Fontainebleau.
2. La correspondance de v.m. avec cette princesse.
3. L' article 99 du recés du congrès.

La première de ces transactions renferme une stipulation très précise en faveur du fils de Napoléon. Au congrès l' exécution de cet article rencontra les plus grandes difficultés, et l' impératrice Marie Louise réclama plusieurs fois l' appui de v.m. tant pour elle que pour les intérêts de son fils.

Les réponses de v.m. lui donnent des assurances positives exprimées néanmoins en termes généraux. En conséquence son intervention fut très prononcée et elle amena en effet après de longs pourparlers les autres plénipotentiaires à consentir à l' article inséré dans l' acte du congrès. Il diffère de ceux du traité de Fontainebleau en ce qu' il ne contient aucune clause explicite en faveur du fils de Marie Louise et qu' en réservant aux puissances signataires la faculté de se prononcer sur la question de la réversion, il ménage une chance dans l' avenir à la branche espagnole. Cet article fut soumis à l' impératrice Marie Louise avant d' être signé; elle se déclara satisfaite et en témoigna sa reconnaissance à v. m. par sa lettre du 4 juin 1815.

Telle est la situation où cette affaire se trouve aujourd' hui. Elle eut pour conséquence le refus de l' Espagne d' accéder au traité de Vienne, et toutes les démarches faits depuis pour y amener cette cour et lui faire accepter Lucques

avec une rente pécuniaire comme indemnité pour l'infante Marie Louise, ont été infructueuses. Dans cet état de choses une idée avancée par l'Angleterre semble offrir le moyen d'aplanir toutes ces difficultés. Elle propose de s'entendre dès à présent sur la réversion des duchés de Parme, Plaisance et Guastalla afin d'accorder la succession à la branche espagnole après le décès de Marie Louise à l'exclusion de son fils. Cet arrangement aurait l'avantage de faire accéder l'Espagne aux transactions de Vienne et de Paris et de faire cesser ainsi les inconvénients graves qui résultent de la séparation de cette puissance du système général. Mais il nous paraît que v.m. étant comme signataire du traité de Fontainebleau plus liée que l'Angleterre, ne saurait y donner son adhésion qu'après s'être assurée de l'assentiment de la cour de Vienne qui est la puissance la plus directement intéressée dans cette affaire et la plus à même de juger des dispositions de l'impératrice Marie Louise à se prêter à un arrangement qui semble d'ailleurs réclamer l'intérêt général de toutes les puissances.

Τό συνοπτικό αυτό υπόμνημα συντάχθηκε μέ τή συνεργασία καί τοῦ Νέσσελροντ.² Ἐξετάζονταν κληρονομικά θέματα σχετιζόμενα μέ τή δυναστεία τοῦ Βοναπάρτη καί τήν τέως αὐτοκράτειρα τῆς Γαλλίας Μαρία Λουίζα καθὼς καί οἱ δεσμεύσεις τοῦ Ρώσου αὐτοκράτορα ἀπό τή συνθήκη τοῦ Φοντενμπλώ.³

1. *VPR*, τομ. Θ' σ. 343-344.

2. Ὁ Καποδίστριας εἶχε τακτική καί ὁμαλή συνεργασία μέ τόν Νέσσελροντ, βλ. σχετικά Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια, τομ. Α' σ. 31: «... Συνωμίλησα μετά τοῦ κόμιστος Νεσσελρόδε, συμφωνήσαμεν δέ καθ' ὅλα ἐπὶ τῆς διεξαγωγῆς τῆς ἐμπιστευθείσης εἰς ἀμφοτέρους ἡμᾶς ὑπηρεσίας...». Ἡ συνεργασία τοὺς διακόπηκε τόν Αὐγούστο τοῦ 1822 μετά τήν ἀποχώρηση τοῦ Καποδίστρια ἀπό τό ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

3. Πρβλ. Π. Πετρίδη, Ὁ Ἰω. Καποδίστριας καί ἡ ἀντιμετώπιση τῶν γαλλικῶν ὑποθέσεων ἀπό τό Διευθυντήριον τῶν Δυνάμεων, Μελέτες, δ.π., σ. 108.

57

Ὑπόδειγμα ὑπομνήματος τοῦ ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν
(8/21 Δεκεμβρίου 1816).¹

Mémoire relatif aux premiers résultats des conférences tenues à Londres sur l'abolition de la traite des nègres et sur celle des pirateries barbaresques

Les plénipotentiaires d'Angleterre, d'Autriche, de France, de Russie et le chargé d'affaires de Prusse accrédités à la cour de Londres, furent autorisés par leurs gouvernements respectifs à discuter dans des conférences formelles les questions relatives:

- 1) à l'abolition de la traite des nègres;
- 2) à celle des pirateries barbaresques.

L'article additionnel du traité de Paris du 8 (20) novembre 1815 engage les puissances à s'occuper du premier objet. Les ouvertures faites par la Russie ont porté l'attention des cabinets sur le second.

Ces deux objets séparés et distincts par leur essence furent assimilés, quant à l'époque et à la forme de leur discussion. L'Angleterre en a témoigné le désir. Ses alliés y ont consenti.

Le mémoire que les plénipotentiaires portent maintenant à la connaissance de leurs cabinets, trace les bases d'un système qui embrasse à la fois et conditionnellement et l'un et l'autre objet.

Loin de préjuger les questions dont il s'agit on se bornera seulement à les poser de manière à ce que des éclaircissements très précis puissent faciliter les décisions que les puissances sont appelées à prononcer d'un commun accord.

Précis du mémoire annexé au protocole de la septième et dernière conférence et des communications qui s'y rapportent

Ce mémoire renferme en substance le projet d'une ligue maritime temporaire fixée à sept ans, qui aurait pour motif le désir des puissances contractantes de respecter et faire respecter les maximes d'humanité et des nations civilisées dans leurs relations avec tous les États d'Afrique et dont le but double et indivisible serait l'abolition définitive, universelle et efficace de la traite et une défense mutuelle contre les pirateries des barbaresques (a).

La ligue étendrait la sphère de sa juridiction sur l'Atlantique et sur la Méditerranée.

Elle garantirait les nègres des côtes occidentales de l' Afrique, de la cupidité commerciale des Européens.

Elle forcerait les régences qui dominent la côte septentrionale de l' Afrique, à être en paix avec tous les États, et à respecter les principes de civilisation qu'elles viennent de reconnaître par une suite de la dernière expédition de l' amiral lord Exmouth.

Les puissances qui n' accéderaient point aux stipulations relatives à la première branche de ce système, perdraient le bénéfice à celles qui regardent la seconde.

En général et pour l'une et pour l' autre elles s' engageraient à fournir des contingents maritimes, à les entretenir à leurs frais et à déférer leurs votes et leur part d' activité exécutive dans l' Atlantique aux puissances dont les armements seraient plus à portée de se charger de ce service.

Les détails ultérieurs consignés dans cette pièce, ainsi que dans toutes celles qui font partie des actes de la conférence, ne renferment que des notions accessoires et des indications réglementaires.

Il serait conséquemment important d' examiner l' alliance proposée dans ses rapports avec le système européen, et dans toutes ses relations avec le double but qu'elle doit atteindre.

Première partie

De l' alliance proposée comme moyen d' obtenir l' abolition définitive et universelle de la traite des nègres

1. De cette alliance dans ses rapports avec le système européen.

Les seuls États à l' égard desquels la puissance morale ou d' opinion et la force militaire de la ligue se dirigeraient le plus efficacement sont le Portugal et l' Espagne.

La ligue agirait par son influence d' opinion, si les principes énoncés dans la mémoire étaient sanctionnés par une stipulation formelle, avant que les plénipotentiaires de ces deux États fussent mis à même par leurs gouvernements de prendre part aux conférences et de s' expliquer sur les motifs de leurs décisions, quant à l' abolition plus ou moins immédiate, plus ou moins générale de la traite.

Elle opérerait par sa force militaire, si par une suite fâcheuse de ces explications, nul arrangement n' avait pu avoir lieu, et si les puissances contractantes, pour remplir leurs engagements, se trouvaient dans l' obligation d' agir hostilement contre la marine marchande et publique du Portugal et de l' Espagne, qui continuerait ou soutiendrait le commerce des nègres.

Et dans l' une hypothèse et dans l' autre on propose à la conférence les

questions suivantes:

Le système européen est à peine reconstruit. L'Espagne et le Portugal y ont contribué autant que toutes les autres nations par de grands sacrifices et par des efforts héroïques.

Or l'alliance proposée ne pourrait-elle pas porter atteinte aux bases de ce système, en donnant lieu à ces deux États de se croire dans l'alternative:

- 1) ou de déroger à leur dignité;
- 2) ou de se trouver nécessairement et involontairement placés dans une attitude hostile envers les autres puissances;
- 3) ou enfin de voir se compliquer leurs relations avec elles.

Ad primum. Si la ligue était stipulée sans l'aveu et le consentement spontanés de l'Espagne et du Portugal pourraient-ils, ces États, y souscrire, sans se déconsidérer aux yeux de leurs peuples?

Ad secundum. En n'y souscrivant point, pourraient-ils abandonner la navigation et le commerce de leurs sujets à la rigueur de la croisière alliée dans l'Atlantique, sans employer la force pour les en garantir?

Ad tertium. Dans cet état de choses, quelles seraient les relations du Portugal et de l'Espagne avec les puissances hostiles à leur égard dans l'Atlantique et amies sur le continent européen?

La conférence pourra d'autant plus aisément calculer ces difficultés et les aplanir, qu'elle semble les avoir prévues par les indications consignées dans le § 8 de son travail. Elle se réserve en effet de discuter les mesures qu'on pourra prendre pour faire adopter au Portugal et à l'Espagne l'abolition définitive et universelle de la traite, lorsque les plénipotentiaires de ces deux États se seront expliqués à cet égard.

Les dispositions articulées dans le § 9 du mémoire peuvent donc être considérées comme les éléments du système que l'alliance pourrait adopter, lorsque les deux États, qu'il s'agit de porter à l'abolition définitive de la traite, s'y seront engagés par des traités formels.

La croisière des vaisseaux alliés dans l'Atlantique serait alors destinée à garantir la pleine et entière exécution de ces traités.

II. De cette alliance relativement à son but

Dans cette supposition la force militaire de l'alliance ne se dirigerait plus contre les États qui autorisent maintenant la traite, mais contre la cupidité criminelle de leurs sujets respectifs.

Si en effet l'Espagne et le Portugal, comme la France et l'Angleterre, stipulent cette abolition par des actes solennels, ce ne sont plus que des spéculateurs rebelles à leurs souverains, qui, en contravention des traités, pourraient la faire.

Le pourraient - ils impunément?

Les États engagés et intéressés au maintien inviolable de la foi des traités n'auraient-ils pas, indépendamment d'une force étrangère, les moyens d'assurer l'exécution des lois dans leurs juridictions respectives, par toute la puissance de leur autorité?

Si la conférence, en accordant tous ses soins à cette seconde question, était unanimement d'opinion que les États, dont les sujets se livreraient à ce commerce en contravention des traités, ne sont pas en mesure de surveiller respectivement l'immense étendue de la côte occidentale d'Afrique, il resterait alors à considérer et à décider:

1. Si ces États ne pourraient point se charger conjointement de ce service et faire de cette garantie mutuelle l'objet d'une clause explicite ou de plusieurs clauses réglementaires à être sanctionnées par les transactions qui auraient établi le principe de l'abolition définitive et universelle de la traite.

2. Dans le cas contraire, s'il appartiendrait indistinctement à toutes les parties contractantes de participer par leurs contingents à la croisière dans l'Atlantique.

3. Si, en déférant leur part d'activité à celles dont les vaisseaux sont plus à la portée de ce service, elles devraient néanmoins y contribuer par un contingent pécuniaire.

4. Si les puissances qui n'ont aucun intérêt direct, ni indirect à l'abolition de la traite, pourraient faire supporter cette nouvelle charge à leurs peuples, sans manquer à l'équité.

III. Exécution de l'article additionnel du traité de Paris du 8 (20) novembre 1815

Les considérations qui se rattachent aux points de discussion ci-dessus énoncés pourraient donner lieu à une question générale, savoir:

Si au lieu de poser au préalable les bases d'un système maritime et militaire pour la mise à exécution de mesures qui n'ont pas été stipulées, il ne serait pas plus convenable de s'occuper d'abord de la discussion et de la décision de ces mesures.

Au cas que la conférence accordât son suffrage à l'affirmative de cette proposition, il semble que l'article additionnel du traité de Paris du 8 (20) novembre 1815 embrasse toute l'étendue des obligations que les puissances ont contractées à cet égard, et trace la marche à suivre pour les remplir.

Par cet article les puissances se sont engagées à concerter sans perte de temps les mesures les plus efficaces pour obtenir l'abolition entière et définitive du commerce des nègres (b).

Ces mesures ne semblent pouvoir consister d'abord, que dans les offices très

instants de la part des puissances signataires du traité de Paris, auprès des États qui autorisent encore la traite de nègres, afin d'en obtenir l'abolition définitive.

Si ces démarches ne laissent aucun espoir de succès par la voie des négociations amicales, et que ces États, savoir l'Espagne et le Portugal, persistent arbitrairement à autoriser la traite ou à la tolérer, c'est alors que l'on pourrait considérer quels seraient les moyens coercitifs que les puissances pourraient employer dans la vue de remplir par la force les clauses de la stipulation mentionnée.

Quelle que soit la nature de ces moyens coercitifs, leur emploi légitime paraît exiger la connaissance préalable des motifs qui auraient donné aux puissances le droit d'y avoir recours.

Ces motifs ne pourraient se trouver que:

- 1) dans le refus de l'Espagne et du Portugal de s'expliquer avec les autres puissances à cet égard;
- 2) dans l'illégalité ou l'insuffisance des titres sur lesquels ces États fonderaient leur prétention de continuer ou de tolérer le commerce des nègres;
- 3) dans la conviction la plus intime que ces titres ne résultent que de la résolution arbitraire de favoriser les intérêts criminels d'un trafic réprouvé par l'humanité et proscrit par la déclaration de Vienne du 4 juin 1815.

Avant d'en venir à ces discussions également désagréables et difficiles, et qu'on désire autant éloigner de la pensée des cabinets de Madrid et de Rio Janeiro, qu'elles le sont de celle des cabinets alliés, il serait important d'épuiser tous les moyens que la négociation peut offrir afin de convenir d'un commun accord avec ces deux puissances de l'abolition définitive, générale et efficace de la traite des nègres.

C'est à obtenir ce résultat que semblent pouvoir et devoir se réunir les efforts des puissances signataires du traité de Paris. Et à cet effet il serait à désirer que leurs plénipotentiaires, accrédités à la cour de Londres, fussent munis d'instructions analogues par leurs cabinets respectifs.

On joindra à ce mémoire sub lit. A un projet d'instructions conçu dans ces vues.

Seconde partie

De l'alliance proposée comme moyen d'abolir les pirateries des barbaresques

La croisière défensive dans la Méditerranée composée de contingents formés et entretenus par la ligue, garantirait à la marine marchande des puissances contractantes, la jouissance non-interrompue des bienfaits de la paix et une sécurité satisfaisante par une suite de l'observation nécessaire des principes de civilisation que les régences viennent d'être forcées de reconnaître par les opérations de lord Exmouth (c).

Cette proposition semble pouvoir être énoncée dans des termes plus positifs et de la manière suivante:

Le système défensif des puissances alliées forcera les cantons d' Afrique à être en paix avec elles durant sept années.

Dans le cas de guerre (qu'il faut supposer contre des États non-alliés) les-dits cantons ne s' arrogeront plus le droit de considérer les prisonniers qu'ils feront comme des esclaves.

La ligue aurait donc de cette manière aboli l' esclavage des chrétiens qui tomberaient par le sort de la guerre au pouvoir des barbaresques.

Elle aurait opposé une résistance commune et temporaire à leurs pirateries.

En plaçant ainsi cette thèse il en résulte trois questions qu'on propose à l' examen de la conférence.

Première question: Si le système défensif dont il s' agit, est d' accord avec les principes de droit et avec les égards que chaque puissance doit au maintien inviolable de ces principes.

Seconde question. Dans cette hypothèse, si les résultats de l' alliance proposée sont en rapport avec le but véritable qu'elle se propose d' atteindre.

Troisième question. S'il n'y aurait point un mode à la fois plus légitime, plus simple et plus sûr de faire cesser d'un commun accord les pirateries des barbaresques.

On ajoutera à chacune de ces questions quelques développements.

I. Du système défensif contre les barbaresques sous le point de vue de droit

Si les régences d' Afrique étaient des États reconnus libres et indépendants; si elles étaient en rapport entre elles par des liens fédératifs, ou d'une nature quelconque; si elles étaient en guerre avouée collectivement ou séparément avec une ou plusieurs, ou tous les États de l' Europe si enfin leurs moyens surpassaient en force et en dimension ceux que l' Europe pourrait leur opposer, pour les combattre et les vaincre, on concevrait aisément la justice, la nécessité, l' utilité du système temporaire et défensif, qu'on a proposé à leur égard.

Quel que soit néanmoins le point de vue sous lequel chaque État européen peut ou doit envisager les pirates qui habitent les côtes septentrionales d' l' Afrique, il est de fait:

1. Qu'ils sont sujets de la Porte Ottomane. L' ordre le Malte et avec ce gouvernement toute la chrétienté les considéra jadis ou comme des sujets rebelles, ou comme des instruments du fanatisme impuissant de leur souverain, ou comme un témoignage affligeant de sa nullité politique.

2. Que la réunion de ces pirates dans leurs repaires ne forme aucune espèce de gouvernement; et que nulle relation ni effective, ni possible n' assimile l'

anarchie d'un canton à celle d'un autre.

3. Que plusieurs des puissances civilisées, qui seraient appelées maintenant à prendre part au système défensif, ou sont en paix avec quelques-uns des cantons, comme l'Angleterre, l'Amérique et les États Italiens; ou sont en guerre déclarée contre eux, comme l'Espagne et le royaume des Pays-Pas; ou qui n'ont jamais eu et n'auront jamais aucune espèce de relation politique avec eux comme la Russie.

Par tous ses traités avec la Sublime Porte la Russie a reconnu la souveraineté du grand seigneur sur les cantons d'Afrique.

Rien ne le prouve plus que les garanties stipulées par sa hauteesse en faveur de la marine marchande de l'Empire, les firmans dont il l'a munie, la responsabilité dont il se charge toutes les fois que les régences osent porter atteinte à la sécurité de sa navigation.

Or, toutes les puissances qui ont recours aux firmans de la Porte à cet effet, reconnaissent par cet acte autant que la Russie la souveraineté du grand seigneur sur les barbaresques.

Ces faits incontestables portent à croire que rien ne serait peut-être plus difficile que d'asseoir l'alliance défensive proposée sur des principes de droit - moins encore sur celui d'un intérêt commun et réciproque.

Le droit de se défendre, avoué par un système solennel, suppose une agression également avouée et reconnue et le but de la faire cesser ou en forçant l'ennemi à la paix, ou en l'anéantissant.

Comment donc les puissances qui sont en paix avec les Algériens ou autres cantons, s'avoueraient-elles en état de guerre contre eux, en prenant part à l'alliance défensive?

Comment celles qui déjà se sont coalisées contre eux, accéderaient-elles à un système défensif dont les conditions ne se trouvent point dans leurs traités?

Comment enfin celles qui sans enfreindre d'autres stipulations, ne pourraient jamais traiter avec les cantons d'Afrique, ni conclure avec eux aucune espèce d'arrangement, embrasseraient-elles un système dont le *principe-avoué* compliquerait leurs relations avec la Porte et dont le dernier résultat serait nul à leur égard, à moins que l'alliance défensive ne fût perpétuelle?

II. De ce système relativement à ses moyens et à son but

En supposant que plusieurs de ces difficultés fussent aplanies, il resterait à examiner si l'importance politique de ce système, si les frais que les puissances contractantes auraient à faire pour sa mise à exécution, seraient dans un juste rapport avec les avantages dont le mémoire des plenipotentiaires fait mention.

En adoptant un système défensif on aurait accordé aux cantons d'Afrique le

droit de recommencer leurs pirateries du moment que l' alliance serait expirée, au moins à l' égard des États qui à cette époque n' auraient point fait la paix avec eux ou n' auraient point dès à présent participé à la ligue.

La réunion des grandes puissances de l' Europe pourrait-elle admettre d' un commun accord ce principe?

La force restreinte de l' alliance et sa durée limitée n' autorisent point l' espoir de voir par son moyen tomber en désuétude le métier du brigandage, l' unique dont les régences fassent profession; et on ne pourrait point s' attendre à porter les pirates à quelques degrés de civilisation, cet objet ne paraissant pas s' être attiré l' attention de la conférence.

D' ailleurs comment croire qu' en leur accordant sept années de paix et de relations commerciales avec tous les Etats européens on forcerait les barbaresques à renoncer pour toujours à leurs déprédations? Seraient-ils punis de leurs pirateries passées et de celles qu' il commettent tous les jours, après même l' expédition de lord Exmouth (d)? Ne pourraient -ils point en tirer vanité, compter aussi sur les chances de la politique européenne et entretenir l' espoir de diriger toute leur rage piratique sur le commerce et sur la marine marchande des États que des circonstances imprévues leur livreraient un jour?

L' abolition enfin du principe de l' esclavage des chrétiens ne semble pas non plus ajouter au poids dans la balance des avantages, attendu qu' en déclarant cette abolition par un traité solennel, les puissances reconnaîtraient tacitement le droit que ces pirates auraient eu de faire auparavant des esclaves et elles ne leur contesteraient point celui de faire des prisonniers, c' est-à-dire le droit de faire la guerre.

Cependant par ces grandes concessions en droit, par toutes celles qui sont motivées dans la partie réglementaire du mémoire §§ 4, 5 et 6 ainsi que par les sacrifices pécuniaires que le système proposé et la croisière nécessiteraient, chaque puissance contractante n' assurerait de fait à sa marine marchande qu' une sécurité temporaire, celle que tout État ayant une marine militaire peut également obtenir isolément en chargeant de ces service dans la Méditerranée quelques-uns de ses vaisseaux de guerre.

III. Mode de faire cesser d' un commun accord les pirateries des barbaresques

Si par une suite des développements présentés aux §§ I et II la conférence convenait d' un commun accord de donner une nouvelle base au système qu' elle est chargée de discuter, il serait à désirer qu' elle accordât son attention aux observations suivantes:

1. En reconnaissant unanimement l' urgence de délivrer le commerce et la navigation de la Méditerranée des pirateries barbaresques; en voulant donner à

cette entreprise un caractère européen, composé essentiellement des intérêts communs et reciproques des parties contractantes, il semblerait d'abord nécessaire d'identifier leur vote quant à la manière d'envisager politiquement les régences d'Afrique.

2. Le mode qui paraît le plus conforme à la nature des choses et aux principes de droit serait: de considérer les pirates qui dominent les côtes septentrionales de l'Afrique comme des sujets de la Sublime Porte à l'égard desquels elle ne veut ou elle en peut point exercer sa souveraineté à l'effet de répondre aux puissances européennes de leur conduite, ou de leur défendre efficacement toute piraterie dans la Méditerranée.

3. Ou la Porte reconnaît cette vérité de fait, ou elle la conteste.

Dans le premier cas tout système armé contre les barbaresques serait légitime. Dans le second ce serait la Porte qui garantirait aux puissances alliées la sécurité de leur pavillon dans la Méditerranée.

4. Cette garantie ne pourrait consister que dans un fait. Les habitants des côtes septentrionales de l'Afrique ne pourront dans aucun cas, ni sous aucun prétexte avoir sur mer aucune espèce d'armement militaire; moins encore molester d'aucune manière quelconque la libre navigation sous le pavillon des puissances européennes.

5. Une longue expérience ayant prouvé jusqu'ici qu'il est hors des intentions, peut-être même des moyens de la Porte de donner une pareille garantie ou de la maintenir inviolable, les puissances ont le droit de se concerter entre elles à l'effet de trouver cette garantie dans leurs propres moyens militaires indépendamment du souverain des cantons.

C'est d'après ces principes qu'un armement contre eux serait aussi juste que légitime.

6. Tel étant le point de départ, rien ne saurait être plus simple et plus facile que la marche à suivre pour attendre le but qu'on se propose.

Ce but serait un: affranchir pour toujours ou pour de longues années du moins la Méditerranée des pirateries barbaresques. C'est-à-dire: ôter aux barbaresques tout moyen de pirater ou par la force d'autorité de souverain, ou par celle des puissances alliées.

7. Cette force navale résulterait des contingents de tous les Etats européens qui ont une marine et un commerce dans la Méditerranée et qui voudraient prendre part à cette entreprise.

L'escadre serait composée, entretenue, commandée d'après des règlements convenus entre les puissances contractantes.

8. Le but de ses opérations serait: la destruction de tout le matériel servant aux armements des pirates barbaresques et celle encore de tous les moyens qu'ils doivent à l'art ou à la nature et qu'ils consacrent à l'unique et pernicieux objet

de leur activité.

Si l'expérience dont on est redevable à l'histoire, peut reléguer tout projet de conquête des pays de la côte septentrionale d'Afrique dans la sphère des entreprises qu'une parfaite certitude de succès ne saurait accompagner, l'idée de resserrer les mesures agressives dans les limites susmentionnées, semble ne point offrir les mêmes difficultés.

Un concours unanime d'intentions et de volontés déployé par les puissances européennes réaliserait les espérances. Les résultats de la lutte seraient favorables aux vainqueurs; peut-être offriraient-ils les chances les plus heureuses aux vaincus. Dépourvus désormais des moyens de nuire, ceux-ci verraient leurs dispositions belliqueuses se ralentir progressivement et se modifier. D'autres soins rapprocheraient les pirates de leurs compatriotes plus paisibles; et les habitants de la côte de Barbarie ne tarderaient pas à apprécier les richesses naturelles de leur sol de préférence à celles qu'ils allaient poursuivre dans les parages qui le baignent.

9. Les principes de cette alliance arrêtés, l'organisation de la force militaire stipulée, les puissances feraient; simultanément des démarches auprès de la Porte afin de l'engager à s'expliquer. Elles feraient en même temps parvenir aux cantons d'Afrique l'énoncé de leurs résolutions conçu dans l'esprit de l'article précédent.

Soit que la Porte consente à donner dans les termes articulés au No 4 la garantie que les puissances lui demandent, soit qu'elle s'y refuse, soit que cette garantie soit nulle par le fait, les premiers armements barbaresques qui paraîtraient dans la Méditerranée seraient le signal du *casus foederis* pour les puissances contractantes.

Leur armée navale serait mise en campagne - elle commencerait ses opérations - elle ne pourrait les terminer qu'après avoir délivré de fait, la Méditerranée des déprédations des pirates, pour toujours ou du moins pour une longue suite d'années.

10. Le succès d'opérations préparé par un ensemble de mesures et un concours d'efforts aussi imposant, ne serait pas incertain et sujet à des doutes. Ce qui contribuerait peut-être à l'assurer encore davantage, indépendamment de la forte quotité des contingents respectifs, serait l'unité d'action que l'on tâcherait d'imprimer à cette entreprise en déférant le commandement en chef à un des marins intrépides et expérimentés que possède la Grande-Bretagne.

Le cabinet de St.-Pétersbourg se plaît à témoigner ici par avance qu'il verra avec satisfaction le contingent naval de la Russie subordonné à un tel régulateur commun. Enfin il est hors de doute qu'une entreprise de cette grandeur, de cet éclat, de cette énergie offrirait outre l'importance des résultats, l'avantage d'être moins dispendieuse, que ne le serait le maintien invariable d'un système

défensif pendant sept années consécutives. C'est ce qu'il sera facile de vérifier par un calcul exact. D'ailleurs un seul effort simultané est plus praticable, qu'une série d'efforts prolongés qui pour peu qu'ils se ralentissent, occasionnent des réctiminations, des plaintes et finissent par éloigner du but.

Συντάκτης τοῦ ὑπομνήματος αὐτοῦ ὑπῆρξε πιθανότατα ὁ Καποδίστριας. Ἀναφερόταν στά πρῶτα ἀποτελέσματα τῶν συνδιασκέψεων στό Λονδίνο πού εἶχαν ὡς ἀντικείμενο τήν κατάργηση τοῦ δουλεμπορίου καί τήν πάταξη τῆς πειρατείας τῶν Βερβερίων. Οἱ συνδιασκέψεις, μέ τή συμμετοχή τῆς Ἀγγλίας, τῆς Αὐστρίας, τῆς Γαλλίας καί τῆς Ρωσίας, εἶχαν ἀποφασιστεῖ στό Παρίσι τόν Νοέμβριο τοῦ 1815.

Ὁ Καποδίστριας διατύπωνε ἀρχικά τίς παρατηρήσεις του πάνω σά βασικά σημεῖα τῆς πιά πρόσφατης συνδιάσκεψης, πού δέσμευαν τίς Δυνάμεις γιά μιά ἐπταετῇ ναυτική συμμαχία καί πού ἀποσκοποῦσαν στόν ἀμοιβαῖο σεβασμό μεταξύ τῶν πολιτισμένων ἐθνῶν καί στίς σχέσεις τους μέ ὅλα τά κράτη τῆς Ἀφρικῆς — μιά συμμαχία τῆς ὁποίας ἀμετακίνητος σκοπός ὄφειλε νά εἶναι ἡ ὀριστική κατάργηση τοῦ δουλεμπορίου καί ἡ ἀποτελεσματική ἀντιμετώπιση τῆς πειρατείας. Ἡ συμμαχία αὕτη θά ἐπέκτεινε τή δικαιοδοσία της στόν Ἀτλαντικό καί στή Μεσόγειο, προστατεύοντας τοὺς νέγρους τῶν δυτικῶν παραλίων τῆς Ἀφρικῆς ἀπό τήν ἐμπορική ἀπληστία τῶν Εὐρωπαίων.

Στή συνέχεια, ὁ Καποδίστριας ἐξέταζε τίς πιθανές σχέσεις τῆς προτεινόμενης συμμαχίας μέ τό εὐρωπαϊκό σύστημα, ὥστε ν' ἀποβεῖ ἀποτελεσματικότερη γιά τήν κατάργηση τοῦ δουλεμπορίου. Ἐδῶ ὑπογραμμίζόταν ἡ ἀπροθυμία τῆς Πορτογαλλίας καί τῆς Ἰσπανίας νά συντρέξουν τήν προσπάθεια αὕτη καί προτεινόταν ἡ ἐξαναγκαστική ὑπογραφή νέων συνθηκῶν καί ἡ ἐπιβολή κυρώσεων σέ βάρος τῶν κερδοσκόπων. Ἐπίσης ἡ λήψη, στήν ἀνάγκη, καταναγκαστικῶν μέτρων σέ βάρος τῶν δύο παραπάνω εὐρωπαϊκῶν κρατῶν.

Τέλος, τό ζήτημα τῆς ἀντιμετώπισης τῆς πειρατείας ἀπό κατοίκους τῶν βορείων ἀκτῶν τῆς Ἀφρικῆς, ἀναλύοταν μέ ἰδιαίτερη προσοχή, στό μέτρο πού οἱ περισσοτέροι ἀπό τοὺς πειρατές αὐτοὺς ἦταν ὑπῆκοοι τῆς ὀθωμανικῆς Πύλης. Ἐφόσον πιθανότατα ἡ Πύλη δέν ἦταν σέ θέση νά ἐγγυηθεῖ γιά τήν ἀναχαίτιση τους, τότε οἱ Δυνάμεις ἀπό κοινού θάπρεπε νά προχωρήσουν ἀποφασιστικά στήν μακρόχρονη ἀπελευθέρωση τῆς Μεσογείου ἀπό τίς πειρατείες τῶν Βερβερίων. Ἡ Ρωσία μάλιστα ἐμφανιζόταν πρόθυμη ν' ἀποδεχτεῖ τήν ἀρχηγία μιᾶς τέτοιας μεγάλης ναυτικῆς ἐπιχείρησης ὑπό Βρετανό ἀρμοστή, λόγω τῆς μακρόχρονης θαλάσσιας παράδοσης τῆς Μεγάλης Βρετανίας.

58

**Ἐπιστολή πρὸς τὸν ὑπουργὸ Ἐξωτερικῶν τῆς Μεγάλης Βρετανίας λόρδο Κάστελρυ
(Μόσχα 18/30 Δεκεμβρίου 1816).¹**

Milord. L' empereur, mon auguste maître, a jugé devoir accorder une attention toute particulière aux travaux de la conférence ministérielle établie à Londres, ainsi qu'aux éclaircissement consignés dans la lettre dont v.ex. m'a honoré en date du 30 septembre.

Avant que de prononcer un vote sur les questions que la conférence a mises en avant dans les divers paragraphes qui composent le mémoire annexé au protocole de la 7^{me} et dernière séance, s.m.i. désirerait voir soumettre à une discussion formelle ces mêmes questions en les plaçant toutefois de manière à ce qu'elles puissent être envisagées sous tous leurs rapports.

Tel sont, en peu de mots, la substance et l' objet du mémoire que M. l' ambassadeur comte de Lieven portera à la connaissance de ses collègues en exécution de la volonté expresse de s.m.

En adoptant cette marche qui a semblé la plus directe, l' empereur a eu à coeur de seconder et d' accélérer l' accomplissement d'une oeuvre aussi vaste que salutaire et qui par le double objet qu'elle est destinée à remplir, réclame la discussion approfondie du choix des moyens propres à l' effectuer.

S.m.i. désire que l' abolition finale et universelle de la traite des nègres ait lieu dans le terme proposé. Mais en même temps elle ne renonce point à l' espoir d'y voir concourir le Portugal et l' Espagne. Avant donc que d'employer des mesures coercitives il paraît encore nécessaire d' épuiser toutes les ressources de la négociation. Cette considération impose à cela près le devoir de recueillir attentivement les explications que ces deux États seraient dans le cas de donner en réponse aux offices qui leur seront adressés à cet égard. Aussi s.m.i. a-t-elle vu avec la plus grande satisfaction les réserves indiquées à l' article 8 du mémoire.

Pour ce qui concerne la question des pirateries barbaresques vous trouverez, Milord, que les observations consignées dans le mémoire du cabinet de s.m.i. se fondent en droit et proposent en même temps des mesures qui laissent expérer le succès le moins équivoque. Néanmoins, si d'un commun accord les puissances adoptaient en principe le système défensif, ne pourraient-elles pas embrasser celui qui a été déjà stipulé entre s.m. catholique et s.m. le roi des Pays-Bas de préférence à tout autre dont les combinaisons seraient plus compliquées?

Quoi qu'il en soit, s.m. souhaite de connaître sur ce point l' opinion de la conférence avant que de se prononcer dans un sens quelconque.

Rien ne caractérise d' une manière plus éclatante la persévérance avec

laquelle l'empereur se plaît à déférer aux opinions de ses augustes alliés que l'adhésion de s.m. à cette marche invariable malgré le sentiment de juste indignation qu'excite dans son âme la conduite des pirates à l'égard de son pavillon marchand. Un corsaire de Maroc vient tout récemment de capturer le bâtiment russe nommé le comte Wittgenstein et l'a conduit à Larache. Le fait se trouve authentiquement constaté par un rapport de l'envoyé de s.m.i. près la cour de Madrid en date du 13 (25) octobre. Ce désastre si peu mérité de sujets industriels et paisibles et cela au moment même où l'expédition du lord Exmouth aurait dû répandre un salutaire effroi, parle hautement au cœur paternel de mon auguste souverain.

Après vous avoir communiqué, Milord, les idées de s.m. par rapport aux deux grandes questions dont s'est occupée la conférence, prises isolément, il ne me reste qu'à entretenir v.ex. de l'assimilation projetée de ces deux objets.

Quoique l'empereur ait été et soit encore d'opinion que l'affaire de la traite des noirs et celle des pirateries barbaresques puissent être assimilées quant au mode de les discuter à raison de l'affinité qui existe entre elles sous le point de vue religieux et moral, s.m.i. n'a jamais cru par contre qu'il fût praticable de les assimiler également par le fait et dans le choix des mesures destinées à détruire ces deux fléaux.

Le motif de cette distinction ne saurait échapper à la sagacité de v. ex. En effet l'abolition de la traite des nègres peut résulter des voies de persuasion et d'un simple acte de la volonté des puissances qui l'ont tolérée. La répression des pirateries au contraire exige un acte de la puissance et ne peut jamais être le fruit d'une intimation qui supprime l'esclavage des blancs.

Au reste en vous faisant part, Milord, de ces observations suggérées par une analyse approfondie du sujet, je suis autorisé en même temps à consigner ici l'assurance que, si les puissances intéressées jugeaient d'un accord unanime devoir néanmoins assimiler ces deux questions hétérogènes dans l'application, s.m.i. est disposée à acquiescer aux déterminations qui sur ce point seront arrêtées de concert.

En m'acquittant des ordres de l'empereur j'éprouve une satisfaction profonde à pouvoir vous témoigner, Milord, combien l'expression de vos sentiments a été agréable à s.m.i. Elle m'autorise à vous assurer en son nom de l'estime qu'elle accorde à vos qualités éminentes et à la noblesse de vos intentions.

Veuillez accueillir à cette occasion l'assurance...

Ἡ ἐπιστολὴ ἀπέβλεπε στό σχολιασμό τῶν ἀποφάσεων πού εἶχαν ληφθεῖ στίς συνδιασκέψεις τοῦ Λονδίνου γιά τήν κατάργηση τοῦ δουλεμπορίου καί τήν πάταξη τῆς πειρατείας τῶν Βερβερίων. Ἡ Ρωσία ἐνδιαφερόταν νά μήν

ληφθούν μέτρα ἐναντίον τῆς Ἰσπανίας καί τῆς Πορτογαλλίας προτοῦ ἐξαντληθεῖ κάθε δυνατότητα τῶν διαπραγματεύσεων. Ὡστόσο, ὅπως διευκρίνιζε ὁ Καποδίστριας, ἡ ρωσική πλευρά θεωροῦσε ὅτι θᾶπρεπε νά ἀντιμετωπιστοῦν μέ διαφορετικά μέσα τά δύο παραπάνω ἀπό κοινοῦ ἐξεταζόμενα ζητήματα: Ἡ κατάργηση τοῦ δουλεμπορίου θά μπορούσε νά πραγματοποιηθεῖ μέ τήν πειθῶ ἢ μέ ἀπλῇ ὑποδήλωση καλῆς θέλησης ἀπό τίς Δυνάμεις πού τό ἀνέχθηκαν, ἐνῶ ἀντίθετα ἡ καταστολή τῶν πειρατειῶν ἀπαιτοῦσε μιά κοινή δυναμική ἐνέργεια.

1. VPR, τομ. Θ' σ. 369-370.

59

**Ἐπιστολή πρὸς τόν πρωθυπουργό καί ὑπουργό Ἐξωτερικῶν τῆς Γαλλίας Ρισελιέ
(Μόσχα 18/30 Δεκεμβρίου 1816).¹**

Je ne laisserai point partir le prince Dolgorouky sans le charger de mes hommages et de mes amitiés pour vous, M. le duc. L'expédition dont il est porteur, embrasse les deux hémisphères: la ligue maritime dans l'Atlantique et dans le Méditerranée; les affaires de l'Espagne, de l'Italie et de la Plata; les questions qui se rapportent à votre situation financière. Le vote de l'empereur est clairement énoncé sur chacun de ces points, et il est strictement conforme à la lettre des traités et à l'esprit de justice et de bienveillance qui caractérise la politique de s.m.i. Aussi je ne mets nullement en doute le suffrage du cabinet du roi et la satisfaction que vous éprouverez dans votre particulier, en vous trouvant si fortement et si légalement soutenu dans la tâche difficile et pénible qui vous est confiée.

Je reponds par ce peu de mots à la lettre du 23 novembre (5 décembre) que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire.

L'expédition qui est partie avant l'arrivée de ce dernier courrier, vous avait répondu d'avance. Le mémoire que l'empereur a fait rédiger sur la réduction de l'armée alliée ne vous laisse rien à désirer. Vous nous trouverez toujours dans la même direction, avec la même bonne foi et la meilleur volonté. Comptez-y, M. le duc. Nous avons pour nous la justice de la cause que nous soutenons, la pureté et la rectitude de nos intentions, les vœux des amis du ien et les bénédictions du Seigneur. Comment et pourquoi douter du succès?

Toutes les contrariétés qui entravent la marche de votre administration, sont à mes yeux autant de moyens dont la providence se sert pour l' affermir. Rien ne prouve plus cette observation que le fait. La chambre de l' année passée produit celle de cette année-ci et vous verrez que les spéculations faites par avarice et par l' égoïsme sur vos finances et dans la vue surtout d' arriérer autant que possible la restauration de la France, ne feront qu' accélérer cette même restauration; si elle est l' objet des jalousies insulaires, elle est d' autre art le premier des besoins des nations continentales et des souverains légitimes. Les belles et nobles démarches de l' Autriche ne vous l' ont-elles point trouvé?

Courage donc, M. le duc, jamais grande entreprise n' a été commencée sous des auspices plus favorables et plus faites pour encourager les hommes de grand et beau caractère! Vous n' êtes pas seulement du nombre, mais vous en toutes le premier; tous les regards se fixent sur vous avec l' espoir de vous voir sortir victorieux de l' arène. Vous y êtes descendu pour remplir un devoir sacré - celui de servir votre patrie et votre roi. Persévérez et persévérez avec la fermeté que vous inspire la pureté de votre conscience, et le bon dieu vous aidera de ceux moyens également nécessaires au salut du monde, en accordant des longues et heureuses années à votre roi et en vous donnant de la force et de la santé.

Agréez...

Ἡ φιλοφρονέστατη αὐτὴ ἐπιστολὴ ἐπιβεβαίωνε τὸ ἐνδιαφέρον τῆς Ρωσίας καὶ προσωπικὰ τοῦ Καποδίστρια ἀπέναντι στὴν ἡττημένη Γαλλία. Ὑπέρμαχος τῆς μείωσης τῶν στρατευμάτων κατοχῆς στό Παρίσι καὶ τῶν οἰκονομικῶν διευκολύνσεων πρὸς τὴ νέα γαλλικὴ κυβέρνησις, ὁ Καποδίστριας ἐνεθάρρυνε τὸν δούκα Ρισελιέ νὰ ἐκπληρώσει ἄφοβα τὸ τιμημένο καθήκον πού τοῦ εἶχε ἀνατεθεῖ: νὰ ὑπηρετήσῃ τὴν πατρίδα του καὶ τὸν βασιλιά.²

1. VPR, τομ. Θ' σ. 372-373.

2. Ἡ συνεργασία τοῦ Καποδίστρια μέ τὸν Ρισελιέ ὑπῆρξε ἐγκάρδια καὶ εἰλικρινής. Ὁ ἴδιος ὁ Ρισελιέ εἶχε ἐκφραστεῖ ἐπανειλημμένα ἐγκωμιαστικῶτα γιὰ τίς ἀρετὲς τοῦ δραματιστῆ ὑπουργοῦ τῆς Ρωσίας, βλ. R. Cisternes, Le duc de Richelieu, son action aux Conférences d' Aix la Chapelle (1898) σ. 91.

60

Προσωπική επιστολή προς τόν πρεσβευτή τῆς Ρωσίας στό Παρίσι στρατηγό Πότσο ντι
Μπόργκο
(‘Αγία Πετρούπολη 18/30 Δεκεμβρίου 1816).¹

Mon cher général,

.....
L' empereur, après avoir lu et relu avec le plus grand intérêt votre dernière expédition, nous en a parlé longuement en témoignant d' abord la pleine et cordiale satisfaction avec laquelle il vous voit lutter victorieusement contre les difficultés les plus grandes. L' empereur s' est exprimé sur vos talents, sur votre zèle, sur votre dévouement, de manière que, dans d' autres temps, d' autres secrétaires d' État seraient sortis de mauvaise humeur d' une pareille audience. Ils vous auraient vu à leur place. Mais, heureusement, les temps ne sont plus les mêmes, et les secrétaires d' État d' aujourd' hui ne ressemblent point à ceux sur lesquels une pauvre jalousie aurait exercé cet ascendant. A côté de toutes les choses très flatteuses et très honorables pour vous que l' empereur nous a dites, vient la remarque du passage de votre dépêche qui fait l' objet de ma lettre particulière; je vous ai dit sous la forme amicale ce que le ministère vous dira officiellement à cet égard. L' empereur a eu connaissance de cette lettre, et l' a entièrement approuvée. Vous y verrez la droiture des intentions qui la dictent, et il vous sera agreable par la d' avoir la mesure du bien que le monde doit attendre de notre empereur.

L' explication que j' ai donnée au passage de votre dépêche c' est "que vous ne considérez point la nécessité d' un système particulier à la Russie, tant que le fait et l' expérience n' auront pas prouvé au monde, que les autres grandes puissances en suivent aussi de leur côté, qui leur soit plus particulier".

A cela l' empereur répondit: "Si telle était la pensée du général, il s' en serait expliqué de même, s' il ne l' a pas fait, c' est que le passage de la dépêche ne se rapporte point à son objet principal, mais à une considération accessoire. De toute manière, il est bon que notre ami Pozzo sache ce que nous voulons".

Croyez, mon cher général, etc.

¹ Ο Καποδίστριας μετέφερε, μέ τήν επιστολή του αὐτή, τήν ἱκανοποίηση τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου γιά τόν τρόπο χειρισμοῦ τῶν γαλλικῶν ὑποθέσεων ἀπό τόν Ρῶσο πρεσβευτή καί προέβαινε σέ ὀρισμένες διευκρινιστι-

κές έπανορθώσεις πού άφοροῦσαν ένα κείμενο πού περιεῖχε νύξεις γύρω από τίς γενικότερες ιδεαλιστικές τοποθετήσεις τοῦ τσάρου.

1. Βλ. *Ch. Pozzo di Borgo*, *Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo et du comte de Nesselrode*, τομ. Α ' σ. 503-504.

KEIMENA
1817

‘Οδηγίες πρὸς τὸν ἐπιτετραμμένο τῆς Ρωσίας στὴν Κωνσταντινούπολη βαρῶνο

Στρόγγανωφ

(24 Δεκεμβρίου 1816/5 Ἰανουαρίου 1817).¹

Fait intéressant

relativement à la question du littoral asiatique

Les plénipotentiaires turcs lors des négociations de Bucarest ont représenté à la Porte que la Russie ne se désisterait point de ses prétentions sur tout le littoral asiatique. Le vizir était assez disposé à appuyer nos propositions de son consentement. Son armée était anéantie. Il se trouvait dans l'impossibilité de la remonter en peu de temps. Il était conséquemment pressé de signer la paix.

Manouk bey, qui était quelquefois le négociateur confidentiel et intermédiaire entre le général Koutousoff et Ghalib effendi, prétend savoir que les plénipotentiaires turcs avaient reçu l'ordre de céder sur la question du littoral, au moment cependant qu'ils seraient dans la conviction que les Russes plutôt que de s'en désister, auraient rompu les négociations.

Dans ses entrefaites le général Koutousoff fut informé, qu'un nouveau général en chef allait prendre le commandement de l'armée et la direction des affaires. Dès lors il pressa extraordinairement la conclusion de la paix. Les employés attachés à la mission de Constantinople, se trouvant alors auprès des plénipotentiaires russes, impatients de rejoindre leurs foyers, donnèrent à cet empressement un caractère si prononcé, que les Turcs ne doutèrent plus du succès de leur résistance sur la question asiatique. En effet la paix fut signée avec l'addition de l'article secret que la Porte ne ratifia point.

Ces notions sont confirmées par le témoignage du métropolitain Ignace. Il en parle avec détail dans son mémoire (voyez annexe au mémoire sub lit. C II). Elles semblent donc très authentiques.

L'envoyé de s.m.i. pourrait peut-être utiliser ces renseignements dans les négociations dont il est chargé. Ils lui donnent au moins la mesure de la

persévérance et de la fermeté, avec lesquelles il est nécessaire de traiter avec les Turcs.

Notions concernant les principautés

Les dernières dépêches de M. d' Italinsky et celles des consuls à Bucorest et à Iassy portent qu'une conspiration tramée par des Autrichiens sans aveu en voulait à l' existence du prince Karadja, de sa cour et de quelques boyards, que des plaintes assez fondées de la part du pays s' adressent continuellement à la Porte contre le prince Karadja, qu'enfin la Porte elle-même semble portée à procéder au remplacement de ce prince.

Le prince Mourousi est sur les rangs, et les Turcs seraient peut-être disposés à le nommer à Bucorest, désirant, à ce que mande M. d' Italinsky, donner à la Russie par cette mesure une preuve de leurs intentions pacifiques, et voulant témoigner en même temps à la famille Mourousi le regret des événements tragiques dont elle a été la victime.

L' envoyé de s.m.i. à son arrivée à Constantinople sera probablement environné des négociateurs des deux parties: de celui du prince Karadja et de celui du prince Mourousi. Il sera difficile au premier abord de les persuader de l' impartialité avec laquelle la cour de Russie envisage cette affaire. Toutefois il est à désirer que M. l' envoyé démontre aux uns et aux autres par le fait que l' empereur désire le bien-être de la principauté indépendamment de tout égard ou prédilection personnelle.

Si le prince Karadja a démerité de la confiance des habitants de la Valachie, ce qui paraît assez démontré par nos griefs à cet égard, rien de plus juste que de ne point s' opposer à ce que la Porte le remplace. Si elle juge digne de cet emploi éminent M. le prince Mourousi, l' empereur, tout en ne mettant point d' obstacle à cette nomination, désire néanmoins ne pas montrer d' empressement pour la voir s' effectuer.

En général l' intention de s.m.i. est qu'avant de conclure sur l' article qui regarde la permanence des princes à leurs places pour sept années, M. l' envoyé tâche de s' assurer par toutes les voies qui sont à sa portée, si en conservant pour une époque si longue les deux princes Callimachi et Karadja, on ne ferait pas éprouver au pays un avantage réel ou si par contre cet avantage ne saurait s' allier qu'avec le remplacement de l'un ou de l' autre moyennant de nouvelles nominations.

C'est sur les communications qu'il fera à cet égard, que s.m.i. se réserve de lui donner des ordres ultérieurs.

Ὁ Καποδίστριας, ὄντας ἀρμόδιος καί γιά τίς ἀνατολικές γενικότερα ὑποθέσεις πού σχετίζονταν μέ τά ρωσικά ἐνδιαφέροντα, ἀναφερόταν, μέ τίς ὁδηγίες του αὐτές, ἀρχικά στίς ρωσοτουρκικές διαπραγματεύσεις τοῦ 1812 καί στά ὅσα εἶχαν συμφωνηθεῖ γιά τό καθεστῶς τῶν ἀσιατικῶν παραλίων. Ὅμως ἡ βιαστική σύναψη τῆς συνθήκης εἰρήνης τοῦ 1812 εἶχε ἀφήσει ἀρκετές ἐκαρεμότητες στίς σχέσεις τῆς Ρωσίας μέ τοὺς Τούρκους. Στή συνέχεια ὁ Καποδίστριας καταπιανόταν μέ τήν ὅλη πορεία καί τίς ἐξελίξεις στίς παραδουνάβιες ἡγεμονίες. Ἀναφερόταν σέ συνωμοσία τῶν Αὐστριακῶν ἐναντίον τοῦ πρίγκιπα Καρατζᾶ, ἡγεμόνα τῆς Βλαχίας, καί στίς προθέσεις τῶν Τούρκων νά τόν ἀντικαταστήσουν μέ τόν πρίγκιπα Μουρούζη. Ὁ Στρόγγανωφ ἐξουσιοδοτοῦνταν ἀπό τόν αὐτοκράτορα νά προχωρήσει σέ ἐπαφές καί μέ τοὺς δύο ἀντιπολιτευόμενους κύκλους καί νά εἰσηγηθεῖ ἂν ἡ διατήρηση τῶν Καλλιμάχης καί Καρατζᾶ ἐξυπηρετοῦσε ἢ ὄχι προσφορότερα τά ρωσικά συμφέροντα.

1. VPR, τομ. Θ'. σ. 387-388.

62

**Ἑπόμνημα γιά τήν ἱδρυση γενικοῦ προξενείου στήν Κωνσταντινούπολη
(24 Δεκεμβρίου 1816/5 Ἰανουαρίου 1817).¹**

Lorsque la Crimée et la Bessarabie ont été soumises à la Russie, tous les cabinets de l'Europe alarmés de cet agrandissement, ont cru qu'un commerce considérable des produits de la Russie allait s'effectuer dans la Méditerranée par le canal de Constantinople, et cette opinion était fondée sur la nature même des avantages commerçants qui devaient résulter de la situation des productions et des besoins des différents pays entre lesquels les nouvelles acquisitions de la Russie et ses traités avec la Porte Ottomane avaient aussi ouvert une communication.

Pour se convaincre de ces avantages naturels il n'est besoin que de rappeler le souvenir de l'ancien commerce de la mer Noire et de la mer d'Azov d'un côté avec les Grecs occupant alors les pays actuellement soumis à la Turquie, d'un autre côté avec les Vénitiens et les Génois alors en possession de tout le commerce occidental de la Méditerranée, et de faire attention que la Russie alors beaucoup moins civilisée avait beaucoup moins de productions et de besoins et

qu'à la réserve de l' Italie on pouvait en dire autant du reste de l' Europe, les contrées qui forment aujourd'hui les Empires les plus commerçants étant alors dominées par cet esprit de chevalerie et gouvernées par le régime féodal, l' un et l' autre si opposés au commerce.

Le succès n'a répondu ni aux espérances de la Russie, ni aux craintes des autres puissances parmi lesquelles on doit placer l' Angleterre en première ligne, et le commerce de la mer Noire n'a pas reçu à beaucoup près l' activité à laquelle on avait droit de s' attendre.

Le gouvernement russe s' est cependant donné en différents temps beaucoup de peine pour encourager cette branche de son commerce; Taganrog et Odessa sont aujourd'hui devenues des villes marchandes assez florissantes, mais elles le sont bien moins qu'elles ne devraient l' être, tandis que tous les autres établissements n'ont eu aucune espèce de succès et que Théodosie où dans le temps des Génois et même des hans de la Crimée on comptait 20.000 maisons, on n'en trouve pas aujourd'hui plus de 100 d'habitables, encore ont-elles été bâties avec l' argent avancé par le gouvernement.

En réfléchissant bien à cet état de choses, en voyant que le commerce général de la mer Noire n'est point aussi florissant qu'il devrait l' être, en reconnaissant que la ville autrefois la plus peuplée et la plus commerçante de toute la mer Noire, qui est Théodosie, n'a presque aucun commerce, on verra que le demi-succès des villes d' Odessa et de Taganrog tient à des causes particulières, telles que leur situation locale, les qualités des chefs actuellement chargés d' y protéger le commerce, etc.; mais que le peu d' accroissement du commerce de la mer Noire en général tient à une cause générale qui a une influence directe sur tout le commerce des ports russes de la mer Noire, et comme tous les ports russes de la mer Noire pour leur commerce avec l' Archipel et la Méditerranée n'ont qu'un seul débouché qui est celui de Constantinople, c'est dans cette capitale de l' Empire Ottoman que se trouvent les obstacles qui s' opposent à la prospérité du commerce de Russie dans les différentes parties de la mer Noire.

C'est un principe déjà reconnu que le commerce de chaque nation dans les ports étrangers ne saurait prospérer sans l' assistance d'un consul spécialement chargé de la protection des marins et des marchands de sa nation. Sans cette protection spéciale ils sont totalement à la merci des autorités locales, subalternes de ces ports et en reçoivent d' autant plus de dommages que de simples délais dans l' expédition des navires suffisent pour déranger entièrement les spéculations les mieux concertées, et que la jalousie des négociants étant toujours très active, les négociants des autres nations ne manquent jamais d' abuser de la situation désavantageuse de ceux qui ne se trouvent point garantis par une protection suffisante et sont les premiers à leur susciter des obstacles et des oppressions.

Mais nulle part la protection d'un consul n'est plus nécessaire qu'en Turquie, parce que nulle part les employés subordonnés du gouvernement n'exercent une autorité plus étendue et plus despotique; c'est ce qui a engagé toutes les puissances commerçantes et même quelques-unes de celles qui le sont le moins à entretenir dans les principaux ports de l'Empire Ottoman des consuls sans lesquels il est reconnu que le commerce de chaque nation deviendrait absolument impraticable.

Il est vrai que dans le port de Constantinople au moyen de la protection des ambassadeurs, on a cru longtemps que le commerce des diverses puissances européennes pourrait se passer de l'assistance des consuls, mais on n'a pas fait attention que quoique les ambassadeurs puissent en général protéger la personne et les biens des négociants et des marins de leurs nations sans l'entremise d'un consul, ils ne peuvent pas entrer eux-mêmes dans tous les détails minutieux de la protection du commerce tant pour le paiement des douanes, que pour la liberté des achats et des ventes, pour la sûreté des paiements, pour la promptitude des expéditions des navires et pour la décision de tous les procès de commerce.

C'est ce qui fait que dans toutes les capitales maritimes, telles que Pétersbourg, Londres, Stockholm, Lisbonne, Naples, Gênes, Venise, toutes les puissances commerçantes, outre les ministres chargés de la partie diplomatique, ont presque toujours entretenu des consuls uniquement chargés de la protection du commerce.

Si à Constantinople on a eu moins de prévoyance, c'est que pour le commerce des européens en Turquie le port de Constantinople n'était pas considéré comme le port le plus important. Avant l'ouverture du détroit des Dardanelles les envois des marchandises à Constantinople se bornaient uniquement aux quantités destinées à la consommation de cette capitale, tandis que presque toutes les marchandises de Turquie destinées pour l'Europe s'embarquaient dans les ports de l'Archipel, en y comprenant même celles des environs de Constantinople dont l'achat avait lieu dans la ville d'Andrinople et dont l'embarquement s'opérait dans le port d'Enos.

Mais depuis l'ouverture du passage de la mer Noire le commerce de Constantinople est devenu bien plus important pour l'Empire de Russie, qu'il ne l'a été jamais pour les autres nations européennes pour lesquelles Constantinople n'était qu'un seul port de Turquie sans pouvoir même être considéré comme le plus commerçant, tandis que ce même port de Constantinople est pour nous la clef du commerce maritime de tout le Midi de la Russie non seulement pour tous les ports de l'Empire Ottoman, mais encore pour tous les ports de la Méditerranée.

Par ces observations simples et qui portent sur des faits authentiques et connus de tout le monde, il est évident que l'établissement à Constantinople

δ' un consul général de Russie pour délivrer l' ambassadeur de tous les détails de l' administration commerciale, qui d' ailleurs sont de nature à compromettre quelquefois sa dignité, est indispensablement nécessaire.

On rendrait cette institution aussi utile qu'elle peut l' être, si on charge de cet emploi un homme versé dans les affaires commerciales et qui connaisse bien la Turquie, qui fût non seulement au fait de la langue russe, mais encore des langues turque, greque et même des langues française et italienne, attendu que quoique les affaires diplomatiques puissent être parfaitement bien traitées par interprètes, les affaires commerciales qui ne souffrent pas de délai, doivent être expédiées avec des formalités moins lentes, ce qui est bien difficile, lorsque le consul ne parlant pas absolument que sa langue, est obligé par là de s'en rapporter entièrement aux interprètes. Il est d' ailleurs de notoriété que dans les affaires commerciales importantes les Turcs ont toujours beaucoup plus de déférence pour un consul qu'ils considèrent comme un employé distingué dont le caractère approche, dans leur opinion, de la dignité de l' ambassadeur, que pour un dragoman qu'ils ne considèrent jamais que comme un simple interprète.

On doit en outre ajouter que pour tous les renseignements à prendre sur le pays, tant pour le commerce que pour l' autres objets, les consuls considérés comme des agents purement commerciaux avec lesquels toutes les personnes qui ont des affaires de commerce peuvent s' aboucher librement, sont bien plus propres à seconder les vues du gouvernement que les ambassadeurs eux-mêmes à qui leur dignité impose beaucoup de retenue et que toutes les autres personnes attachées à l' ambassade avec lesquelles beaucoup de gens en Turquie ne se trouvent pas toujours en mesure d' entrer en liaison.

Μέ τό «ἄνοιγμα» τῆς Μαύρης Θάλασσης ἡ διακίνηση τοῦ ἐμπορίου στήν Κωνσταντινούπολη εἶχε προσλάβει ιδιαίτερη οἰκονομική σημασία γιά τή ρωσική αὐτοκρατορία. Κατά τή γνώμη τοῦ Καποδίστρια τό λιμάνι τῆς Κωνσταντινούπολης εἶχε ἀποβεῖ, κάτω ἀπό τίς συνθήκες αὐτές, γιά τή Ρωσία τό «κλειδί» γιά τήν προώθηση τοῦ ναυτικοῦ τῆς ἐμπορίου. Ἔτσι, ἡ ἱδρυση ἐνός γενικοῦ (ἀρμόδιου γιά τά ἐμπορικά ζητήματα) προξενείου στήν Κωνσταντινούπολη πρόβαλε περισσότερο ἀπό ἀναγκαία.

63

Προσωπική επιστολή προς τον πρεσβευτή της Ρωσίας στη Βιέννη κόμη Στάκελμπεργκ
(31 'Ιανουαρίου/12 Φεβρουαρίου 1817).¹

Monsieur le comte. L' empereur a lu avec infiniment d' intérêt les lettres particulières que v. ex. m'a fait l' honneur de m' écrire le mois de décembre dernier. Les aperçus et les indications qu'elles renferment, ont mérité toute l' attention de s.m.i. et donnent lieu aux observations que j'ai l' ordre de retracer ici. J' espère, M. le comte, qu'elles répondront à votre attente.

V. ex. se voit autorisée à croire que la puissance militaire et surtout l' influence moral de la Russie font l' objet de toutes les jalousies, peut-être même de la majeure partie des combinaisons qui absorbent les principaux cabinets. Nous le croyons de même. Le traité du mois de janvier de l' année 1815 nous en a fourni une preuve que la marche postérieure des événements et des affaires n'a démentie qu'en apparence. Tout au contraire semble se réunir pour nous persuader que l' idée d' élever de grandes barrières contre la Russie obsède l' esprit des hommes d' État les plus marquants. Admettons même la possibilité de voir ces conceptions suggérées maintenant par une frivole méfiance, devenir à la suite de circonstances imprevuees les éléments d'un système agressif à notre égard.

Or d' après ce mode d' envisager la politique étrangère sous un point de vue général, quel est celui que l' empereur assigne à la sienne?

Telle est la question qu'il importe de résoudre afin de réussir à donner une idée juste de la manière dont s.m.i. souhaite d' être servie par ses représentants aux cours étrangères. Quel que pût être par l' intention ou par le fait le système que les autres puissances du premier ordre voudraient créer dans la vue de résister à la Russie ou même de lui nuire, l' empereur, loin des'en alarmer, ne renoncerait pour cela ni d' intention, ni de fait aux principes immuables sur lesquels le sien est fondé. Ce système est un. Il consiste à maintenir inviolablement la paix moyennant l' exécution la plus scrupuleuse des stipulations existantes et principalement de l' Acte du 14 (26) septembre que s.m. se plaît à considérer comme la pierre angulaire de la restauration européenne, l' ecueil de tous les systèmes du moment tendants à dénaturer ou à subvertir celui seul qui peut faire le salut du monde.

Sans confondre les souverains avec leurs ministres, si ces derniers suivent dans leurs directions les maximes surannées d' une politique à la fois ambitieuse et pusillanime (ce qui est déjà le présage de son éternelle stérilité), la raison de cet aveuglement de leur part est que la morale épurée de l' Evangile ne parle point à leur cœur, que leur esprit ne la conçoit que comme un instrument dont l' homme peut se servir à volonté sans en connaître la valeur. En un mot c'est qu'ils

méconnaissent la nature de ce grand mobile et ils en ambitionnent les résultats.

La catastrophe que a atteinte Buonaparte, n'a point encore corrigé ces hommes d'État. C'est donc à la vanité de leurs appréhensions ou à la nullité de leurs efforts à leur dessiller les yeux. Ces appréhensions seront vaines, parce qu'elles manqueront constamment leur objet tant que cet objet ne sera que la crainte dépourvue de toute réalité.

Ces efforts seront nuls toutes les fois qu'ils voudront les diriger vers une agression injuste.

Si le ministère autrichien travaille à se rapprocher de la Prusse à l'occasion des affaires fédératives de l'Allemagne, et cela dans l'intention d'isoler la Russie, celle-ci ne redoute point un semblable isolément, bien entendu qu'il favorise la réorganisation effective du Corps germanique au lieu d'être nuisible à cette oeuvre importante.

Mais si par contre cet isolément, effet de la jalousie, tournait au détriment de l'Allemagne, les États qui la composent, auraient recours au cabinet de St. Pétersbourg nonobstant les missions secrètes et autres moyens employés par l'Autriche dans la vue d'ecarter l'influence impartiale de la Russie.

Si l'Angleterre favorise les intérêts de l'Autriche par rapport à l'Italie et aux provinces Illyriennes, si elle entretient des relations intimes avec la Perse dans la vue d'élever des digues contre une expansion possible des forces de la Russie vers l'Orient, l'empereur ne voit dans ces mesures rien qui puisse l'alarmer lui-même, attendu que s.m.i. est fermement résolue de ne point troubler de son propre mouvement la paix existante avec ces puissances limitrophes.

Ces considérations suffisent pour démontrer la nullité de toute combinaison politique conçue dans un sens gratuitement défensif.

On ne saurait à la vérité se dissimuler la chance probable d'un changement inopiné qui rendrait tout à coup ces mêmes combinaisons agressives et cela de deux manières: soit en donnant aux États qui se ménagent des monopoles de puissance et de crédit, un ascendant majeur sur les affaires qui intéressent directement la Russie, soit en les portant à réaliser à découvert des projets hostiles contre elle. Dans les deux hypothèses il faut également présumer que les puissances intentionnées de déployer envers nous un système arbitraire se préparent à le soutenir par la force des armes.

C'est là où les attend le tribunal de l'opinion publique auquel les gouvernements, quelle que soit au reste leur puissance, ressortent de nos jours plus que jamais, et cela par une juste dispensation de la providence divine qui a voulu qu'à une époque où les institutions anciennes et vieilles ne sont pas encore remplacées par de nouvelles institutions durables, le pouvoir de l'opinion fut durant cet interrègne le modérateur de l'ordre politique et social.

Cette prépondérance de l'opinion a donc quelque chose d'invincible de nos

jours, surtout lorsqu'elle est appuyée sur le bon droit et la justice. Non qu'elle ne puisse être momentanément égarée, mais ce délire est de courte durée, il ne peut jamais être le fruit d'une association d'intérêts divergents et d'animosités inconséquentes, il ne peut être inspiré que par la funeste supériorité d'un génie malfaisant dont la puissance ne peut désormais être que passagère.

La justice et le bon droit sont la garantie morale du pouvoir. Leurs oracles prononcés par l'opinion sont les seuls qui soient infaillibles, les seuls qu'on ne peut faire taire impunément, les seuls capables de paralyser les plus vastes projets et de tarir les plus immenses ressources.

L'empereur en adhérant invariablement à ces principes tutélaires trouvera dans sa conduite la garantie de la sécurité de son Empire. Ce n'est point pour faire succomber la justice et la bonne foi qu'il a plu à la providence de les associer à une force éprouvée. C'est au contraire pour montrer à l'univers que de leur union il résulte une force conservatrice et invincible, qu'elle dévoila l'impuissance de celle qui en abjurant la justice prétendait à une domination universelle.

Cette grande leçon a été donnée au genre humain. Cependant, si la malveillance et l'erreur rendaient encore nécessaires de nouvelles catastrophes, elles s'accompliront, mais de manière à extirper pour toujours les germes de toutes les calamités politiques qui prennent leur source dans les passions vulgaires des hommes d'État. Telle est la confiance et la conviction inébranlable de notre auguste souverain.

Cette doctrine aussi vraie en théorie qu'avérée par l'expérience, doit nous inspirer du calme, doit devenir le principe d'une aménité et d'une facilité constante dans nos relations avec les ministres des autres cabinets. Il ne s'en suit pas qu'elle doive nous induire à l'indolence. La justice comme la vérité est incompatible avec l'illusion. Elle réclame par contre une vigilance imperturbable, une attention suivie et qui s'étende aux moindres choses. Rien ne saurait être plus méritoire que d'en rendre un compte fidèle à s.m.i. qui, placée au centre de convergence de ces informations dictées par un zèle et une sagacité qu'elle apprécie, se trouve à même de juger d'avance les résultats les plus éloignés.

Cette honorable vocation est celle que v. ex. remplit avec une profondeur d'esprit peu commune. L'empereur en connaît tout le prix. Il vous recommande par mon organe, M. le comte, de continuer de même à l'avenir. S. m. se plaît à vous abandonner le choix des formes de communication que vous jugez préférables pour le bien de son service, sûr d'y retrouver toujours le même dévouement à sa personne et à son Empire, la même prévoyance et la même activité.

Ὁ Καποδίστριας διαβίβαζε στὸν Στάκελμπεργκ τὴν ἀπάντηση τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου στίς προσωπικὲς ἐπιστολὲς πού τοῦ εἶχε ἀπευθύνει παλαιότερα ἀπὸ τὴ Βιέννη ὁ πρεσβευτὴς του. «Ἡ στρατιωτικὴ ἰσχὺς καὶ ἡ ἠθικὴ ἐπιρροή τῆς Ρωσίας», ἔγραφε ὁ Καποδίστριας, «προκαλοῦν τό φθόνο τῶν Δυνάμεων καὶ τίς δολοπλοκίες τους, ὅπως εἶχε διαφανεῖ τὸν Ἰανουάριο τοῦ 1815² καὶ ἀπὸ τὴ μετέπειτα πορεία τῶν ἐξελίξεων. Ἡ ἰδέα νὰ ἀπομονωθεῖ ἡ Ρωσία μπορεῖ νὰ ὁδηγήσει σέ ἓνα ἐπιθετικὸ συνασπισμὸ ἐναντίον της. Ἀπέναντι στὴν ἐχθρική αὐτὴ στάση τῶν Δυνάμεων, ὁ αὐτοκράτορας δέν πρόκειται ν' ἀπαρνηθεῖ τίς ἀμετακίνητες ἀρχές του γιὰ τὴ διατήρηση τῆς εἰρήνης μέ τὴν ἐφαρμογὴ τῶν ἰσχυουσῶν συνθηκῶν, κυρίως δέ τὴ συνθήκη τῆς 14 (26ης) Σεπτεμβρίου³, τὴν ὁποία θεωρεῖ ὡς τὸν ἀκρογωνιαῖο λίθο τῆς εὐρωπαϊκῆς παλινόρθωσης.

«Τὸ αὐστριακὸ ὑπουργεῖο»⁴, ἐξακολουθοῦσε ὁ Καποδίστριας, «προσπαθεῖ νὰ προσεγγίσει τὴν Πρωσία, μέ ἀφορμὴ τίς ὁμοσπονδιακὲς ὑποθέσεις τῆς Γερμανίας, προκειμένου ν' ἀπομονωθεῖ ἡ Ρωσία, ἀλλὰ ἡ τελευταία δέν φοβάται μιὰ παρόμοια ἀπομόνωση λόγῳ τοῦ ὅτι εὐνοεῖ εἰλικρινὰ τὴν πραγματικὴ ἀναδιοργάνωση τοῦ γερμανικοῦ Σώματος...». «Ἄν ἡ Ἀγγλία εὐνοεῖ τὰ αὐστριακὰ συμφέροντα στὴν Ἰταλία καὶ στίς ἐπαρχίες τῆς Ἰλλυρίας καὶ διατηρεῖ, παρὰλληλα, φιλικὲς σχέσεις μέ τὴν Πρωσία, γιὰ νὰ προλάβει ἐνδεχόμενη ρωσικὴ ἐπέκταση στὴν Ἀνατολή, ὁ αὐτοκράτορας δέν θορυβεῖται ἐπειδὴ εἶναι ἀποφασισμένος νὰ διατηρήσει τὴν εἰρήνην μέ τὰ γειτονικά αὐτὰ κράτη».

«Ἐπομένως, κάθε πολιτικὸ τέχνασμα μέ ἀμυντικούς στόχους», κατέληγε ὁ Καποδίστριας, «εἶναι καταδικασμένο νὰ πέσει στό κενό, ἀφοῦ ἡ δημόσια κοινὴ γνώμη καὶ οἱ ἠθικὲς ἀρχές ἀποτελοῦν τίς ἐγγυήσεις γιὰ τὴν ἐξασφάλιση τῆς (ρωσικῆς) αὐτοκρατορίας. Τίς σκέψεις μας θὰ πρέπει νὰ καθοδηγεῖ ἡ ἡρεμία. Ἐπιβάλλεται δέ ἡ ἀγρυπνὴ παρακολούθηση ὅλων τῶν ὑποθέσεων καὶ ἡ πιστὴ μεταφορὰ τους στὸν αὐτοκράτορα...».

1. *VPR*, τομ. Θ'. σ. 450-452.

2. «Ὅπως ἔγραψε ὁ ἴδιος, κατὰ τὴ διάρκεια τῶν ἐργασιῶν στὴ Βιέννη, «κύππτουσα τὴν ὑπαρξιν μουσικῶν διαπραγματεύσεων στρεφομένων ἐναντίον τῆς Ρωσίας» ἐπρόκειτο γιὰ τὴ συνθήκη τῆς 3/15 Ἰανουαρίου 1815 «δι' ἧς ἡ Αὐστρία, ἡ Ἀγγλία καὶ ἡ Γαλλία συνεμάχουν κατὰ τῆς Ρωσίας...», βλ. σχετικὰ *Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια*, τομ. Α' σ. 26. Πρβλ. *H. Dieter-Dyrotff*, *Der Wiener Kongress* (1966) σ. 85 κ.ε.

3. Τῆς «Ἱερᾶς Συμμαχίας», βλ. ἐκτενέστερα, *Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια*, ὁ.π., σ. 28.

4. Εἰδικότερα ὁ ἡγέτης του πρίγκιπας Μέττερνιχ.

64

Ὁδηγίες πρὸς τὸν ἐπίτροπο τῆς Ρωσίας στὸ Κυβερνητικὸ συμβούλιο τοῦ Δουκάτου τῆς
Πολωνίας Νοβοσίλτσεφ
(11/23 Φεβρουαρίου 1918).¹

Monsieur. Les communications que v.ex. m'a fait l'honneur de m'adresser, ainsi que le travail de la commission que M. le conseiller d'État actuel Baycoff a remis au ministère, ont été portés à la connaissance de l'empereur.

Le département des finances et du commerce extérieur, auquel il appartenait de juger des actes confectionnés à Varsovie en tant qu'ils concernent les provinces polonaises de la délimitation de l'année 1772, a été immédiatement invité à s'en occuper à l'effet de proposer les mesures les plus propres à concilier les clauses du traité du 21 avril (3 mai) 1815 avec le mode d'administration financière et commerciale desdites provinces. Sans avoir obtenu au préalable une opinion claire et positive à cet égard, il était de toute impossibilité de procéder à la ratification pleine et entière des conventions.

Cette marche à la fois légale et nécessaire expliquera à v. ex. tous les retards qu'ont éprouvés les décisions de s.m.i.

Le ministre des finances a pris d'un côté en considération les actes et les protocoles des conférences, les mémoires et les projets de M. le commissaire Würost ainsi que les opinions qui sont consignées dans les différentes pièces que v.ex. a bien voulu me transmettre, de l'autre il a examiné la situation actuelle du système commercial et financier de l'Empire et tous les objets qui s'y rattachent.

De cette analyse comparée il est résulté, comme v.ex. aura lieu de s'en convaincre par ses propres lumières et par l'aperçu ci-joint du rapport du ministre des finances, la nécessité absolue des mesures suivantes.

1. De ratifier les conventions avec une clause, au moyen de laquelle l'empereur se réserve de mettre à exécution les dispositions concernant les provinces de la délimitation de l'année 1772 au moment où leur système d'administration financière et commerciale sera conformé de manière à ce qu'il puisse s'associer aux principes consacrés par le traité du 21 avril (3 mai) 1815.

2. Que pour atteindre ce but sans retard ultérieur des commissaires de l'administration du royaume de Pologne joints à ceux de l'administration russe, se réunissent à St.-Pétersbourg à l'effet de procéder à la confection d'un travail dont les principes seront posés dans des instructions que s.m.i. daignera donner elle-même à cette commission.

Il ne me reste maintenant qu'à ajouter ici des informations, au moyen desquelles v.ex. sera à même de contribuer essentiellement à un résultat qui

intéresse autant la politique du cabinet de s.m.i. que l'amélioration d'une branche importante des relations intérieures de ses Etats.

Nous ne laissons ignorer à la cour de Prusse aucun des motifs qui déterminent l'empereur à la ratification conditionnelle des conventions.

S.m.i. s'en est expliquée elle-même avec son auguste allié, et le ministère offre au conseiller privé d'Alopeus tous les moyens de convaincre le prince de Hardenberg de la justice et de l'utilité de cette mesure.

V. ex. trouvera ci-annexée la copie de la lettre de cabinet, ainsi que celle des dépêches qu'on adresse à notre ministre à Berlin.

Quelles que puissent être les résolutions du roi de Prusse, l'empereur désire que v.ex. fasse connaître l'ensemble de ces communications au conseil d'Etat du royaume de Pologne afin de lui prouver la sollicitude avec laquelle s.m. impériale et royale voudrait procurer à ses nouveaux sujets les avantages qu'ils espèrent de la prochaine navigation au profit de leur commerce et de leur agriculture.

Mais pour donner à l'une et à l'autre une impulsion soutenue et fondée sur la nature des choses, ainsi que sur la réciprocité des intérêts, il importe de prendre en mûre considération le travail complexe dont v. ex. s'est occupée avec tant de zèle et de distinction.

A cet effet l'empereur vous engage à recueillir sur les lieux avec la plus grande impartialité toutes les opinions, quel que puisse être leur caractère, que les administrateurs du Royaume seraient dans le cas d'émettre sur la question qui semble pouvoir être posée en ces termes:

"Quelle serait la manière la plus conforme aux lois existantes dans l'Empire de Russie et dans le royaume de Pologne de concilier par un système aussi simple que praticable les intérêts financiers, commerciaux et industriels des deux États avec les principes sanctionnés par les articles 22-29 inclusivement du traité du 21 avril (3 mai) 1815?"

L'empereur professant à l'égard de tous les cabinets et de toutes les affaires et par une conviction intime et inébranlable la doctrine que le premier comme le plus sacré devoir des souverains signataires du recès de Vienne c'est celui de ne point s'écarter des stipulations qui y sont renfermées, n'admet qu'un seul point de départ dans la question dont il s'agit: exécuter les engagements contractés envers la Prusse, envers l'Autriche, envers ses nouveaux sujets.

C'est à donner aux arrangements qui se fondent sur cette idée dominante un caractère de stabilité et de permanence, c'est à leur faire trouver une nouvelle garantie dans l'équité des avantages qu'ils doivent procurer, que consiste le mérite réel du travail.

Mais ces avantages cesseraient d'être équitables du moment qu'ils feraient pencher la balance d'un seul côté. Et ce serait le cas, si pour exécuter dès à

présent et sans restriction les clauses dudit traité, si pour mettre en pleine vigueur les actes conclus à Varsovie, le trésor de l' Empire de Russie devait porter des sacrifices irréparables, ou si son système de finances et de commerce devait être instantanément subverti au détriment de l' industrie nationale.

Ces obstacles aplanis, l' entière exécution des traités ne rencontrera plus de difficulté. L' empereur le veut et sa volonté à cet égard est aussi ferme qu'irrévocable. C'est à des employés doués des connaissances requises et surtout d'un zèle éprouvé et indépendant de toute vue secondaire à remplir ces intentions magnanimes et bienveillantes de s.m.i. V.ex. y est appelée principalement.

S.m. désire conséquemment que lorsque vous aurez réuni toutes les notions qui regardent cet objet important et les développements qu'il a reçus jusqu'à présent, vous vous rendiez à St.Pétersbourg avec les commissaires qui seront désignés par l' administration du Royaume.

C'est au sein de la commission que l' empereur voudrait voir installée le plus tôt que faire se pourra, qu'il est réservé à v. ex. de déployer ses talents distingués et cet esprit de conciliation qui s'y associe d'une manière aussi honorable pour vous, Monsieur, qu'utile aux intérêts du service de notre auguste maître.

Les commissaires russes qui ont travaillé jusqu'ici sous votre direction, pourront de même vous suivre. attendu que nulle occupation ultérieure ne pourrait plus les retenir à Varsovie.

Le projet de convention avec l' Autriche ou toute explication ultérieure avec la Prusse ne peuvent plus être de leur ressort, l' empereur désirant faire régler tous ces objets définitivement par la commission qui sera installée à St. - Pétersbourg.

Son ministère a l' ordre de faire passer au cabinet d' Autriche et à celui de Berlin des communications relatives à cette disposition, et en s'en acquittant il se fait un devoir de les prévenir, que lorsque le travail général de la commission de Pétersbourg aura reçu quelque degré de maturité, alors les deux cours seront invitées à munir d' instructions leurs ministres accrédités auprès de l' empereur ou à leur adjoindre des commissaires à l' effet de procéder d'un commun accord aux stipulations complémentaires dont on s'est occupé jusqu'ici.

La présente expédition est confiée au conseiller d' État actuel Baycoff qui a itérativement témoigné au ministère le désir d' aller rejoindre v.ex.

Je la prie d' agréer...

‘Ο Καποδίστριας ἐνημέρωνε τόν ἐπίτροπο Νοβοσίλτσεφ γιά τά μέτρα πού εἶχε κληθεῖ νά προτείνει τό ὑπουργεῖο οἰκονομικῶν καί ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου γιά τήν συμπλήρωση ὁρισμένων ρητρῶν τῆς συνθήκης τῆς 21 (3ης) Μαΐου

1815, πού ἀφοροῦσαν στό διοικητικό, οἰκονομικό καί ἐμπορικό καθεστώς τῶν πολωνικῶν ἐπαρχιῶν σύμφωνα μέ τήν ὁριοθέτηση τοῦ 1772.²

1. VPR, τομ. Θ'. σ. 458-460.

2. Π. Πετρίδη, Σχέδια γιά τήν ὀργάνωση τῆς Εὐρώπης στά χρόνια τῆς παλινρθώσεως, Μελέτες νεώτερης εὐρωπαϊκῆς πολιτικῆς ἱστορίας τομ. Α' σ. 17 καί τήν ἐκεῖ βιβλιογραφία.

65

Ἐκτενής ἐπιστολή πρὸς τόν μέγαλο δούκα Κωνσταντίνο Παύλοβιτς
(21 Μαρτίου / 2 Ἀπριλίου 1817).¹

Monseigneur. J'ai mis sous les yeux de l' empereur les dernières communications dont v.a.i. a daigné m' honorer en date du 23 février (7 mars). S. m. après avoir accordé une attention particulière à l' ensemble des notions qu'elles renferment, a ordonné d' en faire l' objet d'une ouverture formelle à l' égard des puissances alliées avec l' injonction expresse à ses ministres de retracer itérativement aux cabinets respectifs le point de vue fixe et immuable sous lequel celui de Russie envisage tout combinaison subversive de l' ordre politique et social établi par les traités de Vienne et de Paris de l' année 1815.

J'ai l'ordre de transmettre à v.a.i. la copie de cet exposé fidèle des invariables intentions de l' empereur destinées à obtenir un degré de notoriété propre à signaler le mal et à indiquer le remède sans compromettre les individus, ni perdre de vue aucun égard. Ces éclaircissements viennent à l' appui de l' énoncé des opinions de s.m.i. sur le même sujet ainsi qu'elles se trouvent consignées dans l' office du 11 février. La réunion de ces aperçus décisifs traite la question des réfugiés français et de leurs projets révolutionnaires dans tous ses rapports même les plus éloignés de manière à offrir pour toutes les chances une solution toujours uniforme et toujours satisfaisante, parce qu'elle n' est influencée ni par les prestiges d' une manière de voir inquiète et exclusive, ni par les illusions d' une dangereuse sécurité. V.a.i. y retrouvera par conséquent sa propre conviction fortifiée de tous les arguments que peut offrir un examen plus approfondi de la tendance actuelle des hommes et des choses.

L' empereur vous sait gré, Monseigneur, de la pénétrante sollicitude avec laquelle vous vous êtes appliqué à faire explorer l' objet du séjour de M. de

Viel-Castel à Varsovie, et à vous assurer par vous-même de l'authenticité des révélations qu'il a faites concernant le parti dont il est le mandataire, ses tentatives et ses rapports tant intérieurs qu'extérieurs.

S.m. a fait de ces renseignements l'usage circonspect et mesuré que prescrivaient la bonne foi, l'humanité et la prudence. Elle s'est contentée d'indiquer le principe du mal et ses funestes conséquences sans poursuivre le détail des incidents secondaires qu'elle n'a point jugé dignes de l'occuper. Dès l'instant où s.m. a satisfait par de semblables explications envers les puissances ses alliées à tout ce que lui dictaient sa conscience et son amour pour le bien, toute relation ultérieure avec les agents de la faction réfugiée devient inutile et strictement sans objet. Surveillés quant à leurs actions, abandonnés à eux-mêmes quant à leurs paroles, ces individus rentrent par le fait dans la catégorie de tous ceux qui jouissent en pays étranger de la protection des lois aussi longtemps qu'ils ne troublent pas l'ordre public.

D'après ce mode d'envisager M. de Viel-Castel et toutes les personnes qui lui ressemblent, s.m.i. désire que par suite des ouvertures demandées à cet officier vous ayez avec lui, Monseigneur, un entretien définitif propre à l'éclairer, ainsi que ses commettants sur ce qu'ils appellent par forme de restriction mentale, la potitique de la Russie. Afin de remplir ce but essentiel il suffira que v.a.i. daigne lui inculquer avec l'énergique sagacité qui la caractérise, les idées que je suis chargé de retracer ici en peu de mots :

"Les engagements solennels sur lesquels repose l'édifice de la pacification générale, sont sacrés et inviolables. Le nouvel ordre de choses établi en France, savoir l'ordre monarchique et constitutionnel forme la pierre angulaire de cet édifice cimenté par le sang de deux générations. Toutes les puissances de l'Europe étant tenues de le respecter et de le faire respecter, s.m.i. se considère comme appelée à y concourir de tout son pouvoir, et rien ne saurait la faire dévier de cette marche invariable. Cette détermination prend sa source dans les principes de religion et de justice dont aucun gouvernement ne s'est jamais écarté sans attenter à sa propre existence. L'intérêt légitime et bien entendu de chaque État, en particulier de la France, de l'Europe entière vient donc à l'appui de la ferme résolution de maintenir le système actuel. Un nouveau bouleversement ne saurait offrir aucune garantie aux gouvernements comme aux peuples. Tous les liens entre les États seraient dissous par cela même qu'une seule infraction aurait été commise. L'esprit de conquête et de subversion, conséquence nécessaire de la violation des pactes sociaux et politiques, menacerait le repos ou l'indépendance des États avec une nouvelle fureur.

La France conquérante ou conquise, sans constitution éprouvée au-dedans, sans rapports légitimes au-dehors expierait alors des attentats dont elle ne saurait retirer aucun fruit, ni se rendre aucun compte.

A la veille de reprendre la place honorable que la nature lui assigne parmi les grandes puissances, elle se verrait encore une fois rejetée loin du but et replongée dans un dédale de calamités, de crimes et de combinaisons incertaines. Elle redeviendrait le théâtre et le jouet de cette politique erronée ou malveillante qui est l'apanage ordinaire des temps de troubles, et perdrait en un moment tout ce qu'elle a obtenu au prix de tant de sacrifices. Par contre la marche actuelle de son gouvernement offre les présages les plus faits pour dissiper les insidieuses alarmes des ennemis de la paix. La nouvelle représentation nationale, la réduction de l'armée d'occupation, la cessation de toutes les poursuites individuelles annoncent une progression marquée, une tendance uniforme vers l'amélioration des destinées de la France. Les faits parlent, leur réalité est irrécusable.

Où est donc, indépendamment des motifs d'honneur et de loyauté, cet intérêt si impérieux qui proclame la nécessité inévitable d'un changement? Quel est cet intérêt, si ce n'est celui d'un parti intéressé à faire envisager ses désirs, comme étant le vœu et le besoin d'une nation entière, comme l'unique voie de salut pour le reste de l'Europe.

Ne pouvant invoquer à l'appui de leurs projets le témoignage du présent, les meneurs rembrunissent à dessein l'avenir. Mais pour répondre à leurs assertions il suffira de répéter ici ce qui a été dit plus haut: les puissances européennes sont tenues de respecter et de faire respecter l'ordre établi en France. De quelque côté que viennent les atteintes à cet ordre de choses, elles rencontreront constamment des modérateurs légitimes, et s.m.i. pour sa part sera toujours prête à coopérer de toute sa puissance au maintien des droits consacrés par les traités, soit qu'ils vinssent à être menacés par une réaction intérieure, soit que l'agression injuste d'une force étrangère dut les mettre en péril. On tâcherait en vain d'imaginer une chance quelconque des événements qui pût faire dévier s.m.i. des principes une fois reconnus justes et salutaires. Toujours animé de la même sollicitude pour la conservation de la tranquillité universelle, s.m. l'empereur se plaît à la considérer comme l'unique moyen de recueillir le fruit des calamités passées. Telle est son inaltérable conviction que le maintien inviolable des stipulations existantes est la condition nécessaire au progrès du bien-être des peuples. Car ces stipulations et tant que générales, renferment des engagements d'une double nature. Ceux d'État à État et ceux qui établissent entre les gouvernements et les peuples une salubre réciprocité de devoirs. C'est sur ces deux bases que se fonde l'édifice de la paix, la terreur des factions et l'écueil de toute fausse politique. Aussi longtemps que ce double lien demeurera indissoluble, la France n'a rien à redouter, l'Europe jouira du repos et c'est à le protéger envers quiconque voudrait y porter atteinte, que l'empereur consacra à jamais tous les moyens qui lui furent accordés par la providence".

Telle serait en dernière analyse la teneur des explications à donner à M. de Viel-Castel afin de ne laisser subsister aucun doute sur les intentions de s.m. l'empereur.

Une fois désabusé relativement à l'objet de ses téméraires espérances, cet agent des réfugiés n'aurait plus aucun motif plausible pour prolonger son séjour à Varsovie. En conséquence il appartiendrait à v.a.i. de le lui faire insinuer.

‘Ο Καποδίστριας ἀναφερόταν στίς ἀμετακίνητες θέσεις τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου ἀπέναντι σέ ὁποιοδήποτε ἀνατρεπτικό σχέδιο σέ βάρος τῆς πολιτικῆς καί κοινωνικῆς τάξης πού εἶχε ἐγκαθιδρυθεῖ μέσα ἀπό τίς συνθήκες τῆς Βιέννης καί τῶν Παρισίων τοῦ 1815. «Οἱ ἐπίσημες ὑποχρεώσεις πάνω στίς ὁποῖες ἐπαναπαύεται τό οἰκοδόμημα τῆς γενικῆς εἰρηνοποίησης», τόνιζε ὁ Καποδίστριας, «εἶναι ἱερές καί ἀπαραβίαστες. Ἡ καινούρια τάξη πραγμάτων πού ἐγκαθιδρύθηκε καί στή Γαλλία, ἡ μοναρχική καί συνταγματική τάξη συγκεκριμένα, ἀποτελεῖ τόν ἀκρογωνιαῖο λίθο αὐτοῦ τοῦ οἰκοδομήματος πού στηρίχτηκε στό αἷμα δύο γενεῶν. Ὅπως ὅλες οἱ Δυνάμεις ἔχουν ὑποχρέωση νά σεβαστοῦν τό σύστημα αὐτό καί νά το καταστήσουν σεβαστό, ἔτσι καί ἡ αὐτοκρατορική του μεγαλειότητα (ὁ Ἀλέξανδρος) θεωρεῖ ὅτι ἔχει κληθεῖ νά τό συνδράμει μέ ὅλη του τή δύναμη καί τίποτε δέν μπορεῖ νά τόν ἀναχαιτίσει ἀπό τήν ἀμετακίνητη αὐτή πορεία...».

1. VPR, τομ. Θ'. σ. 502-504.

66

Προσωπική ἐπιστολή πρὸς τόν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στό Παρίσι στρατηγὸ Πότσο ντι Μπόργκο

(Ἀγία Πετρούπολη 25 Ἀπριλίου/7 Μαΐου 1817).¹

Nous avons pris au mot le prince de Metternich. La reunion prévue par le traité du 8/20 novembre aura lieu au mois de septembre de l'année prochaine. Qu'en dites-vous, mon cher maître? Il est entendu que pour le bien de la chose, cette entrevue quant aux souverains n'outré passera point le nombre ternaire. Pour le roi de France, il n'y aura pas grand'peine à le persuader de rester chez lui.

M. de Richelieu fera merveille. Quant au roi d'Espagne, il faut l'engager à se faire représenter par un ambassadeur qui ne ressemble pas à Labrador. Et tout s'arrangera au mieux du monde. Cette intervention des deux cours des Bourbons me tient à coeur. Sans elle la réunion aurait un caractère directorial qui serait odieux, immoral et contraire à la saine politique de la Russie. Je prêche à un converti, cela réussira. Toutes nos directions n'aboutissent qu'à ce résultat. Vous voyez que la conférence de Paris et celle de Londres semblent comme les thèmes destinés à préparer les matières que le grand Conseil des souverains doit décider. Cette idée une fois arrêtée, devenue fixe et immuable, on profite aisément de tous les événements pour la réaliser, et nous la réaliserons.

Croyez, etc.

Ἡ σύντομη αὐτὴ ἐπιστολὴ εἶχε ὡς ἀντικείμενο τὴν προγραμματιζόμενη στού Αἰξῶ λά Σαπέλ συνδιάσκεψη² τό φθινόπωρο τοῦ 1818. Ὅπως προκύπτει, ὁ Καποδίστριας ἐπιθυμοῦσε ἐκτεταμένη γαλλικὴ ἐκπροσώπηση, γιατί διαφορετικά, κατὰ τὴ γνώμη του, ἡ συνδιάσκεψη θὰ προσλάμβανε ἓνα κατευθυνόμενο χαρακτήρα μισητό, ἀνήθικο κι ὀλοσδιόλου ἀντίθετο πρὸς τὴν «ὕγιᾶ» πολιτικὴ τῆς Ρωσίας.

1. *Ch. Pozzo di Borgo*, Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo et du comte de Nesselrode, τομ. Β' σ. 94-95.

2. Πρβλ. Π. Πετρίδη, Ὁ Ἰωάννης Καποδίστριας καί ἡ ἀντιμετώπιση τῶν γαλλικῶν ὑποθέσεων ἀπὸ τό Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων, 1815-1818, Μελέτες, δ.π., σ. 123 ἐπ.

67

Ἐπιστολὴ πρὸς τόν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στού Παρίσι στρατηγὸ Πότσο ντι Μπόργκο (Ἁγία Πετρούπολη 25 Ἀπριλίου / 7 Μαΐου 1817).¹

Je n'ai pas sous les yeux, mon cher Pozzo, votre dernière lettre. Elle est encore chez l'empereur avec vos dépêches. Celles que lui ai lues lui ont fait infiniment de plaisir, par le tableau que vous faites du passé, et votre appréciation si mesurée du présent et de l'avenir. On vous répondra en grand détail dès que nous saurons quelle est l'opinion des cabinets sur notre mémoire relatif aux

menées des réfugiés...

Je doute très fort de pouvoir réaliser mon projet de voyage. L'empereur à qui je viens d'en parler voudrait m'épargner cette peine. Sa Majesté Impériale m'a offert et m'offre tous les moyens possibles de voyager en restant toutefois à Saint-Petersbourg: des chevaux de monture, des calèches, des eaux minérales artificielles et toute la faculté médicale. Cependant Sa Majesté Impériale a eu la bonté de me dire que si mon médecin trouve indispensable ce voyage, Elle y consentira. Vous savez que les médecins de la cour sont aussi courtisans. De toute manière, je ferai ce que l'empereur voudra, et le bon Dieu fera le reste. Au cas où mon voyage aurait lieu, je serais bien aise d'aller vous voir ou du moins de vous rencontrer quelque part.

Adieu, croyez, etc.

Μιά ἐπιστολή μέ ἐντελῶς προσωπικό περιεχόμενο. Ὁ Καποδίστριας ἐνημέρωνε τόν φίλο του, πρεσβευτή στό Παρίσι, γιά ἕνα ταξίδι πού προγραμματίζε γιά λόγους ἀνάπαυσης καί ὑγείας.

1. Ch. Pozzo di Borgo, Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo, δ.π., τομ. Β'. σ. 95.

68

**Προσωπική ἐπιστολή πρὸς τόν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στό Παρίσι στρατηγὸ Πότσο ντι Μπόργκο
(Μόσχα 17 Ὀκτωβρίου 1817).¹**

Votre bonne lettre particulière, mon cher Pozzo, et tous vos rapports sont sous les yeux de l'empereur. Nous en avons causé dans une séance assise. Il en a été très content. Vous recevez aujourd'hui une expédition préliminaire qui vous annonce l'ouvrage dont elle sera suivie de près. Je paie cher les plaisirs de ma campagne en Bohême. Cependant ma santé se soutient et fait même de progrès. Malgré les grandes peines qui accompagnent un nouvel arrangement de ma maison, de mon ménage et de la chancellerie, je suis déjà en train et tout marchera encore mieux qu'à Saint-Petersbourg.

J' espère que vous serez content, monsieur le général, du travail qui regarde les liquidations et qui partira dans quinze jours au plus tard. Il a fallu approfondir la question et la pressentir de manière qu'elle soit promptement et utilement décidée. Nous suivons la marche qui nous a réussi jusqu'à présent. Pourquoi en chercher une autre? Mais pour arriver là, il fallait d'abord débrouiller nos propres idées, et dire clairement ce que nous voulons et ce que nous pouvons. C'est ce qui a donné lieu à la dépêche du jour qui vous est adressée.

Adieu, mon cher Pozzo, portez-vous bien et croyez à l'amitié que vous a vouée votre ami véritable.

Μέ τήν ἐγκάρδια αὐτή ἐπιστολή ὁ Καποδίστριας ἐνημέρωνε τόν φίλο του Πότσο ντι Μπόργκο γιά τή σκληρή ὑπηρεσιακή δουλειά πού τόν περίμενε στήν Πετρούπολη μετά τό ταξίδι ἀναψυχῆς πού εἶχε πραγματοποιήσει στή Βοημία.² Στή συνέχεια ἀναφερόταν στίς προόδους τῶν «ρευστοποιήσεων» πού σχετίζονταν μέ τήν ὅλη ἐξέλιξη τοῦ γαλλικοῦ Ζητήματος.

1. Ch. Pozzo di Borgo, Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo, δ.π., τομ. Β'. σ. 266.

2. Βλ. 'Αρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια, τομ. Α' σ. 39.

69

**Προσωπική ἐπιστολή πρὸς τόν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στό Παρίσι στρατηγὸ Πότσο ντι Μπόργκο
(Μόσχα 1 Νοεμβρίου 1817).¹**

Dans la dépêche qui vous est destinée, vous trouverez un passage dont l'allusion porte directement sur votre zèle ardent. Dans vos observations aux questions que je vous ai adressées de Carlsbad, vous faites sentir que la France, une fois libérée de la surveillance européenne, une fois rendue à elle-même, sera à nous. Or, l'empereur n'en veut pas... Sa Majesté veut qu'elle reste à elle-même, et qu'elle fasse partie de la famille européenne, sans avoir aucune prédilection ni affection quelconque plus particulière pour la Russie.... Cette idée a été souvent développée.... Et il est bien, mon cher ami, que vous l'adoptiez

comme l' idée fondamentale de toutes vos combinaisons.

Au reste, l' empereur a été très satisfait de tous vos rapports. Et vous en recevrez une nouvelle preuve dans la clôture de la dépêche dont je vous parle.

Les difficultés prussiennes vous arrêtent, et les finesses britanniques vous donnent quelquefois de l' impatience. Soyez irrité, soyez impatient tant que vous voulez... Mais au moment de fixer vos franchises diplomatiques, prenez un masque de fer et soyez imperturbable. Donnez ce caractère à vos observations et à votre langage. Je prends la liberté de vous faire ces observations, parce que dans la négociation qui vous est confiée, je vous vois encore aux prises avec vos collègues et avec les liquidateurs, comme vous l' avez été l' année 1815, avec les Humboldt et C^{ie}.

Croyez, etc.

Μέ τήν ἐπιστολή του αὐτή, ιδιαίτερα ἀποκαλυπτική, ὁ Καποδίστριας γνώριζε στόν φίλο καί πρεσβευτή του τήν πολιτική τῆς Ρωσίας ἀπέναντι στή Γαλλία μετά τήν «ἀπελευθέρωση» της ἀπό τήν εὐρωπαϊκή ἐπιτήρηση πού εἶχε ἐπιβληθεῖ τό 1815. «Ἡ διακυβέρνηση τῆς Γαλλίας πρέπει νά παραμείνει στή δικαιοδοσία της», ὑπογράμμισε ὁ φιλελεύθερος ὑπουργός Ἐξωτερικῶν τῆς Ρωσίας, καί νά ξαναπάρει ἡ χώρα αὐτή τή θέση της στήν εὐρωπαϊκή οἰκογένεια, χωρίς καμιά προτεραιότητα ἢ ιδιαίτερη εὐγνωμοσύνη πρός τή Ρωσία». Πάνω στήν ἀρχή αὐτή καλοῦνταν ὁ Πότσο νά διαπραγματευθεῖ τό μέλλον τῆς Γαλλίας.²

1. Ch. Pozzo di Borgo, *Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo*, τομ. Β'. σ. 290-291.

2. Βλ. Π. Πετρίδη, Ὁ Ἰωάννης Καποδίστριας καί ἡ ἀντιμετώπιση τῶν γαλλικῶν ὑποθέσεων ἀπό τό Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων, 1815-1818, Μελέτες τομ. Α' σ. 120 κ.έ.

70

Ἐμπιστευτικὴ ἐπιστολὴ πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ἰσπανίας στὴν Ἀγία Πετρούπολη Ζέα
Βερμούδεθ
(Μόσχα 10/22 Νοεμβρίου 1817).¹

Les communications confidentielles que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser en date du 19 (31) octobre et du 1(13) novembre, ont été portées à la connaissance de s.m.i. En retraçant ici les observations qu'elles ont motivées, j'espère répondre à l'attente que vous avez bien voulu me témoigner.

Les pièces officielles qui ont trait à l'occupation du Rio de la Plata, nous sont connues depuis quelque temps. Les développements consignés dans votre note s'accordent avec ceux que l'ambassadeur de s.m. catholique a communiqués à ses collègues à Paris, et l'ensemble de toutes ces notions, également appréciées par les puissances médiatrices, autorise l'espoir d'un accord constant dans les démarches desquelles l'issue de cette affaire importante doit dépendre désormais.

Vous n'ignorez point, M. le chevalier, les soins que la conférence de Paris a employés, afin d'engager M. le comte de Parmella à donner suite aux ordres qu'il a reçus de sa cour. Nous ne doutons pas que ce ministre ne s'en acquitte avec empressement et succès.

S.m. très fidèle ayant reconnu de fait le principe sur lequel se fonde l'intervention européenne dans ce différent, comment ne pas en prévoir avec assurance la conciliation équitable et amicale?

En effet, le principe de la médiation est reconnu du moment que la cour de Rio Janeiro a reçu la note de la conférence de Paris, et que son ambassadeur a déclaré, par l'entremise du ministère britannique, qu'il est autorisé à s'expliquer sur les points en discussion tant directement et isolément avec la cour de Madrid, que collectivement avec les puissances intervenantes.

S.m. le roi d'Espagne ayant préféré ce second mode de négociation, rien ne paraît plus s'opposer à ce qu'un arrangement définitif mette un terme satisfaisant à cette pénible discussion.

A une époque où tous les cabinets professent en politique les principes dictés par la morale chrétienne, lorsque tous les efforts tendent au maintien inviolable de ces principes et de la paix générale qui en est une conséquence nécessaire, comment supposer que la cour de Rio Janeiro n'accède pais l'organe de son ambassadeur à une négociation que pour la décliner et dans la vue de l'environner de complications inextricables?

Malgré que les intentions de cette cour ne soient pas encore articulées d'une

manière explicite et formelle, nous n'en préjugeons pas moins favorablement.

Nous désirons toutefois nous procurer la certitude la plus rassurante à cet égard. Le ministre de s.m.i. destiné à remplacer le chambellan de Balk reçoit l'ordre de faire dépendre son départ pour le Brésil, des explications que M. le comte de Parmella sera dans le cas de lui donner tant sur les ouvertures adressées à sa cour par les cabinets alliés, que sur ses dispositions à faciliter l'arrangement définitif dont il s'agit.

Telle étant la situation actuelle de cette affaire, il vous sera facile de vous convaincre, M. le chevalier, qu'on ne saurait se livrer dès ce moment à des conjectures, sans nuire à la marche régulière de la négociation et sans anticiper sur ses résultats.

Nous n'en dirons pas autant des questions traitées avec profondeur dans le mémoire confidentiel par lequel votre cabinet répond aux observations également confidentielles, que celui de St.-James a communiquées aux cours alliées sur la pacification des colonies.

Ces pièces, ainsi que toutes les notions qui s'y rapportent, résumées dans un aperçu aussi fidèle qu'impartial, vont être examinées encore par s.m.i. dans l'unique vue de placer les opinions déjà émises par les deux cabinets de Londres et de Madrid, sous le jour le plus favorable au but qu'ils se proposent d'atteindre.

Ce but est un. En le définissant avec précision et suivant les principes du droit, toute divergence apparente dans la manière d'envisager la question semble disparaître pour donner lieu à un accord analogue aux intentions pures et bienveillantes qui caractérisent de nos jours la politique de tous les cabinets de l'Europe.

Nous nous occupons actuellement de ce travail, et vous en serez instruit, M. le chevalier, aussitôt que nous serons à même de le présenter confidentiellement aux cours alliées.

Il ne me reste plus qu'à vous faire part de quelques considérations relatives au dernier objet traité dans votre lettre du 19 (31) octobre.

L'Espagne ayant accédé au recès de Vienne et au traité subséquent de Paris, a sans contredit autant de droit que toute autre puissance, à intervenir dans les négociations qui embrassent les intérêts réglés par ces transactions, bien entendu cependant que les parties contractantes aient recours à cette intervention, ou que les propres intérêts de l'Espagne et sa dignité l'exigent.

Aussi s.m. catholique a-t-elle été appelée à décider par son vote la question concernant la succession du duché de Parme, et elle participera de même à tout autre discussion d'une semblable catégorie.

Le principe qui a fait naître cette forme de traiter les affaires d'un intérêt commun et réciproque, est aussi simple que son application semble être facile.

Les conférences de Paris, de Francfort et de Londres ne sont pas des

institutions permanentes, moins encore des foyers de négociation, constitués *a priori* et indépendants des objets déferés à la délibération.

La mise à exécution du traité du 8 (20) novembre et de ses actes additionnels a motivé l'établissement de la première de ces réunions ministérielles.

Les arrangements territoriaux de l'Allemagne, statué par protocoles, ont donné lieu à la seconde. La question de la traite et des barbaresques a formé la troisième.

Les plénipotentiaires de leurs majestés catholique et très fidèle ont été formellement invités à prendre part à cette dernière, et rien ne pouvait mieux récompenser les soins qui furent voués aux questions associées de si près aux intérêts de l'Espagne et du Portugal, que les heureux résultats dont ils viennent d'être couronnés.

Ces faits caractérisent d'une manière très positive les conférences ministérielles dont il s'agit, et déterminent les titres auxquels les différentes puissances y prennent part.

Ceux de l'Espagne n'ont pas été et ne seront jamais révoqués en doute toutes les fois qu'elle voudra les exercer dans des affaires à porter à la connaissance de ses alliés et réclament leur coopération, et dans celles où les alliés de l'Espagne par une juste réciprocité auraient recours à ses bons offices et à son intervention.

C'est en partant de ces points de vue généraux, que j'ai pris la liberté de relever à vos yeux, M. le chevalier, l'urgence et l'utilité de porter votre cour dans le temps à effectuer son accession au recès de Vienne. Elle paraît avoir honoré cette opinion de son suffrage, dès qu'elle eut jugé convenable de déférer à la médiation européenne l'aplanissement de ses différends avec s.m. très fidèle.

La conférence de Paris à laquelle les détails de cette négociation furent confiés, a vu dernièrement l'ambassadeur de s.m. catholique participer à ses délibérations; et si, comme nous avons lieu de l'espérer, M. le comte de Palmella joint ses efforts et ses lumières à ceux de ses collègues, cette conférence ainsi complétée aura assurément la satisfaction et la gloire de terminer avec succès cette grande discussion.

A quelles autres négociations l'Espagne peut-elle désirer de prendre part? Il n'en existe aucune actuellement, devenue du ressort des puissances alliées, à laquelle l'Espagne ne soit appelée à participer comme puissance principalement intéressée. Nous venons de les énumérer.

Les explications mêmes qui vont avoir lieu à Paris sur l'acte additionnel du traité du 8 (20) novembre, en tant qu'elles peuvent se rapporter aux intérêts des sujets de s.m. catholique, sans doute motiveront non seulement l'intervention du cabinet de Madrid, mais offriront encore de nouvelles preuves de sa modération et de sa libéralité.

Je me dispense au reste de vous entretenir de ce sujet, M. le conseiller d'État actuel d'Oubril ayant la commission de vous faire connaître dans leur plus grand détail toutes les parties de cette discussion.

Les observations que je viens de mentionner me semblent prouver:

1. Que l'Espagne par son accession au recès de Vienne participe de fait autant que toutes les autres puissances signataires de cet acte, aux droits comme aux avantages de la grande alliance.

2. Qu'elle y participera également à l'avenir d'après les principes d'une parfaite réciprocité, toutes les fois que les intérêts à régler réclameront de droit ou par le désir de ses alliés, sa puissante intervention.

3. Que toute démarche à cet égard, non-motivée par quelque affaire spéciale en discussion, manquerait son objet, attendu que l'action de l'alliance, celle d'une intervention, supposent constamment des intérêts à régler qui se trouvent en contestation.

J'ai rempli ma tâche et s.m.i. daigne sanctionner de son suffrage cette communication confidentielle.

J'espère la faire suivre sous peu de jours de celle qui traitera de la grande question de colonies. Nous ferons preuve dans cette occasion comme dans toute autre, de zèle et de bonne volonté.

Agréé...

Ἡ ἐπιστολή ἀναφερόταν στὴ διάσταση μεταξύ τῶν Αὐλῶν τῆς Ἰσπανίας καὶ τῆς Βραζιλίας μέ ἀφορμὴ τὴν κατάληψη τῶν ἐπαρχιῶν τοῦ Ρίο δέ λα Πλάτα. Ὅπως ἔγραψε ὁ Καποδίστριας στὴν «αὐτοβιογραφία» του, «ὁ βασιλεὺς τῆς Ἰσπανίας ἐπεκαλέσθη τὴν μεσολάβησιν τῶν συμμαχῶν Αὐλῶν, ὁ δὲ αὐτοκράτωρ (Ἀλέξανδρος) ἐδέχθη τὴν πρότασιν ταύτην, τοσούτω μάλλον προθύμως καθ' ὅσον ἠλπίζεν, ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῆς κοινῆς συμμαχίας, νά συμφιλιώσῃ οὐ μόνον τὴν Βραζιλίαν μέ τὴν Ἰσπανίαν ἀλλὰ καὶ τὰς ἰσπανικὰς ἐν Νοτίῳ Ἀμερικῇ ἀποικίας μέ τὴν μητρόπολιν». ² Παρά τίς καλές προθέσεις τῆς Ρωσίας, ὥστόσο, ἡ Ἀγγλία καὶ ἡ Αὐστρία ὑπέθαλψαν τὴν παραμονή τῶν ἐπαρχιῶν τοῦ Ρίο δέ λα Πλάτα ὑπὸ τὴν κατοχή τῆς Βραζιλίας, ἐνῶ, παράλληλα, οἱ ἰσπανικὲς ἀποικίες τῆς Ἀμερικῆς διέκοψαν κάθε δεσμό μέ τὴν μητρόπολιν. Ἔτσι, ἡ ἐνθάρρυνση τοῦ Καποδίστρια τὸς τόν Ἰσπανό πρεσβευτὴ ὅτι ἡ Ἰσπανία, μέ τὴν προσχώρηση της στίς πράξεις τῆς Βιέννης, θά γευόταν τοὺς καρπούς τῆς μεγάλης αὐτῆς συμμαχίας, διαψεύστηκε οἰκτρά.

1. VPR, τομ. Ι'. σ. 43-45.

2. Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια, τομ. Α' σ. 40.

71

Ἐπιστολή πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὸ Παρίσι στρατηγὸ Πότσο ντι Μπόργκο
(Μόσχα 28 Νοεμβρίου 1817).¹

Monsieur le général,

Les rapports de Votre Excellence sur l'état intérieur de la France ne laissent rien à désirer. Il serait difficile d'ajouter de nouvelles observations sur l'avenir de ce pays; la matière est épuisée. Le temps et les événements peuvent seuls caractériser désormais la justesse du point de vue sous lequel les progrès de la restauration sont envisagés.

L'empereur ne se permet point de préjuger cette grande question. Sous les rapports du droit, il la considère comme décidée; sous ceux de sa conviction intime, nous le répétons, Sa Majesté Impériale ne se prononce pas.

D'après cette importante distinction, le vote de Sa Majesté sera constamment uniforme.

Il a été favorable aux intérêts de la monarchie française dans l'affaire des liquidations; il le sera de même dans toute autre affaire embrassant des intérêts également légitimes.

Lorsqu'il s'agira d'émettre une opinion sur l'époque où les troupes alliées évacueront la France, Sa Majesté Impériale n'hésitera point à insister pour qu'elle n'outrepasse point la période des trois années prévues par les traités. Vous êtes autorisé, monsieur le général, à donner cette assurance à sa Majesté Très Chrétienne et à son ministère.

Désirant le repos et le bonheur de la France, l'empereur fait des vœux sincères pour que son administration consolide ses succès par ceux qu'elle saura obtenir de la présente législature. Les soins éclairés que vous avez consacrés à ce résultat et que vous continuerez à y vouer, ne manqueront pas d'être honorés des suffrages de Notre Auguste Maître.

Les intérêts de son service dans la mission qui vous est confiée sont ceux de l'Europe.

Nous n'en avons d'aucune autre nature ni en France ni ailleurs. Cette immuable doctrine est celle du cabinet de Sa Majesté Impériale. La faire connaître et apprécier aux autres, telle est la tâche que les ministres de l'empereur ont à remplir.

¹ Dans cette partie essentielle de ses fonctions, comme dans toutes les autres, Votre Excellence a constamment justifié la confiance de Sa Majesté.

J'ai l'honneur d'être, etc.

Ἀμέσως μετά τήν ὑπογραφή τῆς δεύτερης συνθήκης εἰρήνης τῶν Παρισίων, ἡ Ρωσία, μέ ἐπικεφαλῆς τόν τσάρο Ἀλέξανδρο καί τόν ὑπουργό τῶν Ἐξωτερικῶν Καποδίστρια, ὑπῆρξε ἡ Δύναμη πού συμπαραστάθηκε ἐνεργότερα τήν ἡττημένη Γαλλία. Μέ τήν ἐπιστολή του αὐτή, ὁ ὑπουργός τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ρωσίας γνώριζε στόν πρεσβευτή του τήν ἀμετακίνητη θέση τῆς αὐτοκρατορίας σέ «ὅ,τι ἀφοροῦσε στά συμφέροντα τῆς γαλλικῆς μοναρχίας στήν ὑπόθεση τῶν (οἰκονομικῶν) ἐκκαθαρίσεων». Ὅπως ἔγραψε ὁ ἴδιος ἀργότερα, «ὁ αὐτοκράτωρ ἔσχε τήν ἱκανοποίησιν νά ἴδῃ συμφωνοῦσας τάς εὐρωπαϊκάς κυβερνήσεις εἰς τό ὑπ' Αὐτοῦ προταθέν εἰς τοὺς συμμάχους του σχέδιον ὡς πρός τό μέγα ζήτημα τῆς ἐκκαθαρίσεως τῶν «ἰδιωτικῶν χρεῶν» τῆς Γαλλίας».²

«Ὅταν ἀπαιτηθεῖ νά ἐκφραστεῖ μιά γνώμη», ἐξακολουθοῦσε στήν παραπάνω ἐπιστολή του ὁ Καποδίστριας, «ὡς πρός τή χρονική στιγμή πού τά συμμαχικά στρατεύματα θά ἐκκενώσουν τή Γαλλία, ἡ μεγαλειότητα του δέν θά διστάσει καθόλου νά ἐπιμείνει ὥστε νά μήν ξεπεραστεῖ ἡ περίοδος τῶν τριῶν χρόνων, πού ἔχει προβλεφθεῖ ἀπό τίς σχετικές συνθήκες». Καί ὁ Καποδίστριας κατέληγε: «Δέν ἔχουμε συμφέροντα κανενός εἶδους οὔτε στή Γαλλία οὔτε πουθενά ἄλλοῦ. Αὐτό παραμένει τό ἀμετάκλητο δόγμα τοῦ ὑπουργικοῦ συμβουλίου τῆς αὐτοκρατορικῆς του μεγαλειότητος».

1. Ch. Pozzo di Borgo, Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo et du comte de Nesselrode, τομ. Β'. σ. 301-303.

2. Βλ. Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια, τομ. Α' σ. 39.

72

**Ἑπόμνημα πρός τόν πρεσβευτή τῆς Ρωσίας στή Μαδρίτη Τατίστσεφ
(Μόσχα 28 Νοεμβρίου/10 Δεκεμβρίου 1817).¹**

Monsieur. Je viens de remplir la commission dont v. ex. m'a honoré par sa lettre confidentielle du 1 (13) octobre.

Sa teneur ainsi que les sentiments nobles qui ont dicté les explications qui y sont consignées, ont mérité l'attention bienveillante de l'empereur.

Rien ne vous le prouvera plus, Monsieur, que la présente lettre tracée sous ses yeux. Elle vous fera part de la pensée de notre auguste maître tant sur votre

ministère antérieur, que sur celui qui vous est maintenant confié et dont les succès se rattachent peut-être aux intérêts majeurs de la cause européenne.

A l' époque de la paix générale la mission de Russie à Madrid était plus que toute autre de nouvelle fondation. V. ex. a le mérite d' avoir saisi et apprécié spontanément cette vérité.

En déployant des talents distingués et un zèle constamment nourri du désir honorable d'être utile au service de l' empereur, vous avez préparé habilement les moyens de ramener au centre de votre activité, les affaires d' une grande importance et par leur rapport direct avec le rétablissement de la prospérité intérieure de l' Espagne, et par celui qu'il pouvait avoir avec la politique générale.

Cette confection fut féconde en résultats. Le premier de tous, c' est la confiance entière que le roi d' Espagne a témoignée et témoigne à l' empereur. Le second, c'est le relief qu'en a obtenu votre mission. Mais le troisième, c'est la jalousie qu'en éprouvent tous les autres cabinets de l' Europe.

Quoique dénuée de fondement, cette jalousie était justifiée en quelque sorte par les dehors de votre ministère, et nous dirons plus, elle était peut-être autorisée par la conscience de vos juges.

Les ministres des autres puissances, arrivés à Madrid dans l' espoir de maîtriser ou d' influencer le cabinet espagnol, y trouvèrent toutes les avenues fermées, tandis que v. ex. jouissait des bontés exclusives de s.m. catholique. Pourquoi donc s' étonner de la surprise de vos collègues ou des erreurs auxquelles devait donner lieu cet état de choses? Les cours de Londres et de Vienne s'y attendaient d' autant moins, que la marche des négociations de l' année 1815 leur avait fait croire que l' Espagne aurait persévéré dans son système d' isolement et que dès lors nul intérêt européen n' aurait attiré sur ce cabinet les regards, ni les soins de l' empereur.

En jugeant donc de notre politique par votre attitude et peut-être même par des intentions qui nous sont étrangères, ces cours ont supposé avec quelque apparence de probabilité que la Russie s' occupait de combinaisons exclusives avec l' Espagne.

Toute notre correspondance avec les cabinets alliés depuis deux ans ne tend qu'à détruire ces fausses impressions et à mettre dans leur véritable jour les rapports qui existent entre l' empereur et s.m. catholique. Nous avons caractérisé ces rapports comme tendant uniquement à faire participer l' Espagne au système européen.

Au moment où les transactions relatives au duché de Parme et à la traite attestaient cette vérité, comment ne pas désapprouver une négociation latérale dont l' idée était puisée à la source des méfiances et dont le résultat aurait nécessairement provoqué sinon la guerre, du moins des complications qu'on aurait attribuées à la Russie?

L' Espagne a ambitionné de tout temps la conquête du Portugal, et elle paraît avoir désiré d'y être portée maintenant par l' assentiment, peut-être même par la coopération de la Russie.

Ou les démarches dont le roi a chargé v.ex. et celles qui furent faites par son ambassadeur à Paris lors des troubles éclatés à Pernambuc, avaient ce motif, ou elles n' en avaient aucun.

Quoiqu'il en soit, il est à regretter que les explications données par votre lettre datée du 1 (13) octobre n' aient point trouvé de place dans les rapports du 17 (29) mai.

L' empereur eût eu alors une juste idée des circonstances qui nécessitaient votre intervention. N' ayant pour but essentiel que le maintien de la paix, elle aurait pu à tout événement être connue des alliés de s.m.i. Et dans cette hypothèse ils auraient dans doute apprécié la sagacité avec laquelle v. ex. a su préserver le Portugal des hostilités et préparer ainsi à la médiation européenne les succès les plus satisfaisants.

Convenons cependant que le point de vue principal auquel tendaient les communications du 17 (29) mai était bien différent.

En partant de la conviction la plus intime que la cour du Brésil, appuyée secrètement par l' Autriche et par l' Angleterre, aurait décliné contrairement toute négociation relative au différend du Rio de la Plata, v. ex. semblait partager complètement les vœux de s.m. catholique non comme moyen d' écarter toute opération hostile à l' égard du Portugal, mais comme moyen d' entamer une grande affaire qui aurait réussi ou par les voies des négociations, ou par celle des armes.

Une conception pareille, étant diamétralement opposée aux principes sur lesquels se fonde l' alliance générale, ne devait point trouver accès dans la pensée du roi au moment où s.m. venait de recueillir les avantages qui sont inhérents à ce même système. Et dans tous les cas en vous refusant loyalement de soutenir par vos dépêches les ouvertures de s.m. catholique, ou ces ouvertures probablement n' auraient pas eu lieu, ou elles se seraient présentées aux yeux de l' empereur dans toute leur pureté et candeur.

Si les rapports du 17 (29) mai avaient laissé entrevoir quelques-unes de ces nuances dans votre manière d' envisager le plan conçu par le roi, certes que la dépêche secrète du 30 août n' aurait point réprimandé si fortement les pourparlers avec M. de Souza et vos opinions politiques relativement à l' occupation du Portugal, ainsi que les intelligences secrètes qu' on s' y était ménagées. Cette déduction vous donne la mesure de la bienveillance dont l' empereur vous honore et vous met à même de juger impartialement du passé. Parlons du présent.

La dépêche du 30 août ne vous prescrit point de vous éloigner des relations

intimes que le roi daigne entretenir avec vous. Moins encore de ne pas les cultiver. Ce qu'on a dit alors et ce que l'empereur désire vous faire recommander encore, c'est d'employer constamment le crédit que vos talents vous ont procuré dans le but unique de faire prospérer les affaires de l'Espagne par l'ascendant de l'alliance européenne et non exclusivement par celui de la Russie.

D'ailleurs une nouvelle attitude ne déposerait nullement à l'avantage de celle que v. ex. a soutenue jusqu'ici. Elle autoriserait une foule d'opinions défavorables. Peut-être même le service de notre auguste maître en souffrirait.

Les affaires majeures dont traite l'expédition du jour, exigent plus que jamais la coopération la plus efficace de vos relations intimes.

L'empereur y compte et ne doute point de vos succès. Ils seront complets toutes les fois que le cabinet de Madrid abordera la question territoriale avec s.m. très fidèle et celle de la pacification des colonies dans des vues grandes et libérales.

Nous avons placé la première question de manière à ce que sa solution puisse embrasser trois intérêts majeurs.

1. L'accord le plus réel entre la politique espagnole et celle du cabinet de Rio Janeiro. Cet accord sincère peut s'opérer par des concessions territoriales réciproques faites dans des dimensions très étendues.

2. En donnant ce caractère à la négociation territoriale, l'Espagne ajouterait un motif de plus à l'établissement permanent de la cour portugaise en Amérique.

3. Les rapports entre s.m. catholique et s.m. très fidèle ainsi consolidés, le plan de la pacification des colonies deviendrait plus conciliable avec les grands intérêts de ces deux États.

Quant à la seconde question, v. ex. reçoit deux dépêches qui accompagnent le mémoire. L'une vous est destinée particulièrement, l'autre sera portée à la connaissance des autres cabinets.

L'empereur, en expliquant sans aucune restriction sa pensée sur la pacification des colonies, ne se dissimule point les grandes difficultés qui sont inhérentes à cette entreprise "et s.m. croit que l'unique moyen de les aplanir consiste à faire trouver aux habitants de ces contrées dans le système qui doit les rallier à la mère-patrie une masse d'avantages propres à compenser ceux qu'ils peuvent acquérir dans l'ordre politique et commercial, en soutenant avec une longue persévérance leur situation actuelle".

Telle est la conviction intime de s.m.i. Vous en êtes constitué le dépositaire. Il vous appartient de vous en pénétrer en prenant pour point de départ comme pour but de votre travail toutes les idées qui en dépendent.

Celles que nous avons tracées dans la dépêche particulière, dérivent de la même source. Nous les donnons comme des indications qui signalent plus pratiquement cette manière de considérer la possibilité de pacifier les colonies.

Il ne me reste plus qu' à ajouter ici quelques éclaircissements sur les prétentions relatives au lieu de la négociation.

Si on adopte la marche que nous proposons, cette question sera décidée par le fait. C'est à Paris où en dernière analyse les puissances intéressées et intervenantes arrêteront le plan des opérations, s'il y en aura un.

Ce plan arrêté d'un commun accord, nul doute qu'on ne pourra point contester à s. m. catholique et s.m. très fidèle le droit de diriger les mesures qui seront relatives à son exécution.

Nous n' avons point réfuté explicitement l' opinion britannique. Elle se fondait sur l' idée d' une négociation entre la métropole et les colonies. Nous ne l' admettons point. Mais tout en faisant connaître très positivement le vote de s.m.i. nous respectons celui des autres cabinets. Il dépendra de leur sagesse de se prononcer.

Tel est le caractère distinctif de la marche que l' empereur a suivie en donnant son opinion dans toutes les affaires qui sont du ressort de l' alliance générale et telle est la marche que s.m. désire faire suivre à ces ministres.

V. ex. s' y est conformée. En s'y conformant scrupuleusement pour l' avenir, elle ajoutera de nouveaux titres aux suffrages de notre auguste maître.

Ἡ ἐπιστολή εἶχε ὡς ἀντικείμενο τὴν ἐγκατάσταση τοῦ Τατίστσεφ στὴ Μαδρίτη καὶ τὴν ἀποστολὴ τοῦ ἐκεῖ πού ἀποσκοποῦσε στὴν ἀποκατάσταση τῆς ἐσωτερικῆς εὐημερίας στὴν Ἰσπανία. Ἡ ἐπιλογὴ αὐτὴ δὲν ὑπῆρξε τυχαία ἀφοῦ ὁ Τατίστσεφ «ἐνεφανίζετο ἐξασκῶν ἐπιρροὴν ἀποκλειστικῶς ἐπὶ τῆς κυβερνήσεως τοῦ βασιλείου τῆς Ἰσπανίας».² Ὁ Ρῶσος πρεσβευτὴς ἐξουσιοδοτοῦνταν, παράλληλα, νὰ προωθήσει τὴν ἐνεργό συμμετοχὴ τῆς Ἰσπανίας στὸ εὐρωπαϊκὸ σύστημα, τὴ συνεννόηση ἀνάμεσα στὴν ἰσπανικὴ πολιτικὴ μέ ἐκείνη τοῦ Ρίο Ἰανέιρο καὶ τὴν ἀποκατάσταση τῆς εἰρήνης στὶς ἰσπανικὲς ἀποικίες τῆς Ἀμερικῆς.

Ὡστόσο, καθὼς ἔγραψε ὁ Καποδίστριας στὴν αὐτοβιογραφία του, «Ἡ Ἀγγλία καὶ ἡ Αὐστρία μετεχειρίσθησαν πάντα τὰ μέσα ὅπως ἀπομονώσουν καὶ ἐγκαταλείψουν εἰς τὴν τύχην τῆς τῆς Ἰσπανίαν. Ὁ σκοπὸς οὗτος ἐπετεύχθη, ὁ δὲ κ. Τατίστσεφ συνετέλεσεν εἰς τοῦτο χωρὶς νὰ τὸ θέλῃ. Ἡ ἐπιρροὴ ἦν ἐνεφανίζετο οὗτος ἐξασκῶν... ἡ ἀτυχὴς συμφωνία δι' ἧς ἐπώλησεν εἰς τὸν βασιλέα ρωσικὰ πλοῖα, ἡ ἐνεργὸς συμμετοχὴ ἦν ἔσχε κατὰ τὸν ἐξοπλισμὸν τῶν πλοίων τούτων... πάντα ταῦτα παρῶρμησαν ἴσως τὴν Ἀγγλίαν νὰ ἀποχρυσταλλώσῃ ὀριστικῶς τὴν πολιτικὴν τῆς εἰς τὸ ζήτημα τῶν ἰσπανικῶν ἀποικιῶν καὶ νὰ ἐπιδιώξῃ τοὺς σκοποὺς ἐκείνους, τοὺς ὁποίους τὸ συνέδριον τῆς Βερῶνης καὶ ἡ στρατιωτικὴ κατοχὴ τῆς Χερσονήσου ὑπὸ

γαλλικοῦ στρατοῦ ἀπεκάλυψαν τέλος εἰς τὰ ὄμματα τοῦ κόσμου». ³

1. *VPR*, τομ. Ι'. σ. 87-90.

2. *Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια*, τομ. Α' σ. 40.

3. *Ἀρχεῖον*, δ.π., σ. 40-41.

73

**Ἐπιστολή πρὸς τὸν ὁσποδάρη τῆς Βλαχίας Καρατζά
(Μόσχα 5/17 Δεκεμβρίου 1817).¹**

Mon prince. Si le ministère a différé de répondre aux communications de v.a. et si dans mon particulier j' ai dû m' acquitter de ce devoir depuis mon retour en Russie, n' attribuez, mon prince, ce retard qu'aux circonstances, pour ainsi dire, matérielles du service. Les déplacements n'en favorisaient pas l' activité, et d' ailleurs plusieurs affaires d'un intérêt européen ont absorbé jusqu'ici tout le temps et tout le travail.

Nous tâcherons donc deréparer ce silence involontaire en résumant ici le contenu de toutes les lettres de v.a. et en lui faisant part des observations qu'elles ont motivées.

Deux objets semblent, mon prince, vous tenir à coeur. Le premier c'est de rendre plus faciles vos relations avec M. Pini. Le second a trait à la durée de votre administration et à la situation dans laquelle v.a. semble disposée à vouloir se placer, une fois que le gouvernement de la Valachie sera confié à un autre hospodar.

Quant au premier article, l' empereur a daigné prendre connaissance des prétentions formées par son consul général, et des plaintes qu'elles ont occasionnées.

Les unes et les autres trouvent une explication qui est indépendante de tout influence personnelle. Le prédécesseur de M. Pini avait négligé dans l' exercice de ses fonctions des formes consacrées par les usages et autorisées par les principes qui caractérisent les rapports de l' Empire de Russie avec les principautés.

Le conseiller d' État Kiriko ayant été rappelé, son successeur ne devait ni pouvait suivre ses traces.

La conduite de M. Pini est donc strictement conforme à ses devoirs et nous dirons plus, elle lui mérite le suffrage de s.m.i.

V.a. à son tour ne pouvait regarder avec indifférence le reproduction d'usages qu'elle n'a pas trouvés en vigueur lors de son avènement à la principauté, et c'est à ce titre que la peine qu'elle en a éprouvée était aussi naturelle que plausible. C'est à la mitiger par l'ascendant seul de la raison, accompagné de tout ce que le respect et la déférence ont d'agréable, que M. Pini aurait dû s'employer directement auprès de vous.

Si ses procédés n'ont point répondu quelquefois à ce surcroît de délicatesse, nous pouvons cependant vous assurer que les intentions de M. Pini ont été constamment droites et pures.

Aussi les témoignages que v.a. vient de donner en dernier lieu à M. le baron de Stroganoff de sa satisfaction à l'égard de cet employé n'ont pu manquer d'être agréables à s.m.i.

Nous ne doutons pas que par la suite il ne réussisse à se concilier de plus en plus la confiance de v.a., sentiment que ce fonctionnaire est digne d'inspirer.

Passons maintenant à la seconde question. Elle n'est pas du ressort exclusif du cabinet de s.m.i. Les calculs par lesquels v.a. évalue le temps de sa régence, ainsi que les décisions qui s'y rapportent, ne peuvent point être jugés isolément par l'une des puissances qui ont signé les stipulations concernant les principautés. Cet objet d'ailleurs fait partie de ceux qui sont actuellement en discussion. C'est aux négociations à les définir et à les préciser dans des vues exclusivement salutaires aux pays.

Ne désirant que le bien-être et les progrès de la civilisation de ces contrées chrétiennes et limitrophes, l'empereur ne peut désirer que de les voir placées sous une administration paternelle.

Elle ne saurait l'être, si les hospodars étaient déplacés arbitrairement et si le temps de leur régence était extrêmement bref ou prolongé à volonté.

Dans le premier cas les innovations qui écrasent et démoralisent les peuples seraient multipliés et trop fréquentes, et dans le second les motifs qui porteraient à vouloir la continuation de la régence d'un prince ne seraient pas toujours assez légitimes et exempts de partialité.

Tels sont les principes qui constituent les instructions dont M. le baron de Stroganoff est muni. C'est à son zèle et aux talents dont il a donné des preuves, à les faire fructifier pour la prospérité des peuples moldave et valaque.

Quelle que soit cependant l'issue des négociations, v.a. désire dès ce moment savoir, si l'empereur serait porté à vous accorder, mon prince, ainsi qu'à votre maison, une paisible retraite en Russie.

Plusieurs des nobles Grecs élevés au même rang et revêtus de la même dignité que v.a. ont été accueillis en Russie. Le gouvernement les combla de ses

grâces. Mais aussi, il ne faut point se le dissimuler, ces circonstances n'ont rien de commun avec celles du temps actuel. C'est à la veille ou par la suite d'une guerre que les princes Kantimir, Ghika, Maurocordato et Ipsilanti se réfugièrent en Russie.

Pour le cas donc où v.a. serait décidée à imiter l'exemple de ses prédécesseurs, il est urgent de connaître d'avance, quel est le plan de la conduite qu'elle se propose de tenir à l'effet d'effectuer son établissement en Russie sans encourir ouvertement l'animadversion de la Porte ou du moins sans provoquer des griefs de sa part contre nous, qu'il serait difficile de redresser par la seule voie des négociations.

Il vous appartient, mon prince, de vous expliquer avec précision et de nous mettre à même de ne laisser désirer à s.m.i. aucun détail à cet égard.

V.a. a donné des preuves des qualités qui la distinguent et du zèle dont elle est animée pour tout ce qui tend au bien des peuples confiés à son administration. L'empereur se féliciterait donc de vous voir établi en Russie avec les vôtres et de vous compter tous d'après votre rang respectif au nombre des zélés serviteurs de son Empire. V.a. a des titres à la bienveillance très particulière de s.m.i., et l'empereur ne désire que vous en donner des preuves. Mais nous le répétons, ces considérations ne sortent point de la sphère des intérêts secondaires. Et elles ne sauraient avoir de crédit aux yeux de s.m.i. qu'en tant que des intérêts majeurs ne s'opposeraient pas à l'accomplissement des vœux formés par v.a.

Ces intérêts majeurs sont le maintien de la paix avec la Turquie. Or, l'affermissement de cette paix exige que la bonne foi et la droiture président aux arrangements dont on s'occupe. Il reste donc à savoir si l'émigration de v.a. en Russie, opérée contre l'assentiment des Turcs, ne jetterait pas un faux jour, sur les intentions du cabinet de St.-Pétersbourg. C'est à vous, mon prince, à résoudre ce problème.

Il ne me reste plus qu'à vous remercier, mon prince, de toutes les communications pleines d'intérêt dont vous nous avez fait part. Votre correspondant de Vienne est bien instruit. Et ses observations sont le plus souvent faites avec sagacité et justesse. Mais comme il n'a point eu connaissance positive de plusieurs affaires en discussion entre les puissances alliées, il s'est abandonné à des inductions souvent arbitraires et dénuées de fondement.

Je prendrai la liberté de rectifier quelques aperçus de votre correspondant, mais ce sera par le prochain courrier.

Agréez...

'Ο πρίγκιπας τῆς Βλαχίας Καρατζάς ἦταν συχνά τό ἐπίκεντρο συνωμοσιῶν τόσο ἀπό τήν αὐστριακή ὥσο καί ἀπό τήν τουρκική πλευρά.² Καί ἡ ρωσική

πλευρά όμως είχε αμφιβολίες γύρω από την εκτέλεση των καθηκόντων του. Έτσι, ο γενικός πρόξενος της Ρωσίας στο Ίάσιο Πίνι είχε έλθει συχνά σέ προστριβές μαζί του. Με την επιστολή του αυτή, ο Καποδίστριας απαντούσε διπλωματικά ότι τόσο ο Πίνι όσο και ο Στρόγγανωφ δεν απέβλεπαν παρά μόνο στην εξύψωση της ευημερίας των λαών της Μολδαβίας και Βλαχίας κι ακόμη ότι ο αυτοκράτορας 'Αλέξανδρος δεν είχε κατασταλάξει αν θα τον στήριζε ή όχι στο αξίωμα του.

1. *VPR*, τομ. Ι΄, σ. 100-102.

2. Βλ. τις οδηγίες του Καποδίστρια προς τον Στρόγγανωφ (24 Δεκ. / 5 Ίαν. 1817), *VPR*, τομ. Θ΄ σ. 387-388.

KEIMENA
1818

**Ὁδηγίες πρὸς τὸν ἐπιτετραμμένο τῆς Ρωσίας στή Στοκχόλμη Π. Σούχτελεν
(Μόσχα 24 Δεκεμβρίου 1817 / 5 Ἰανουαρίου 1818)**

Monsieur le général. Il est pénible à s.m.i. de s'occuper encore de la longue et malheureuse affaire concernant la liquidation de la dette norvégienne.

Cette discussion a été jusqu'ici renfermée dans le cercle des relations intimes, et pour ainsi dire personnelles, que notre auguste maître aime à entretenir avec s.a. le prince royal de Suède.

Elle va maintenant fixer l'attention et motiver les délibérations des cabinets d'Autriche, d'Angleterre, de Prusse et de Russie.

Le rapport circonstancié que v.ex. nous a adressé en date du 12(24) octobre, et la lettre que le prince royal a écrite en dernier lieu à l'empereur, ne laissent plus espérer aucun résultat utile des bons offices dont s.m.i. s'était chargée tant par le désir de donner au prince de Suède de nouvelles preuves de son amitié, que dans l'attente de les voir fructifier l'arrangement définitif d'un différend, qui d'ailleurs est décidé sans retour par la lettre des traités, par celle de la déclaration de Vienne du 7 juin et conséquemment par l'autorité suprême du bon droit et de l'équité.

Le cabinet de Stockholm en juge autrement. Et en dernière analyse il paraît que s.a.r. en partageant en entier l'opinion de son ministère, se croit autorisée, obligée même, à déférer aux délibérations du storting norvégien une question antérieurement décidée par l'article VI du traité de Kiel et postérieurement mise hors de toute discussion politique quelconque (on ne saurait trop le répéter) par la déclaration de Vienne du 7 juin.

En effet, si l'on considère qu'à cette époque la Suède avait la mesure des pouvoirs qu'elle s'était réservés par l'acte constitutionnel sur le royaume de Norvege, on se demandera toujours, pourquoi son plénipotentiaire au congrès de Vienne en transigeant sur la question de la Poméranie, n'a-t-il pas déclaré que les clauses onéreuses du traité de Kiel ne seront obligatoires pour sa cour qu'autant que le storting lui fournira les moyens d'y satisfaire?

Nous dirons plus. Si cette difficulté est aussi intrinsèque que le ministère de Stockholm le prétend, s'il n'est point dans le pouvoir du gouvernement suédois

de l' aplanir par un acte administratif indépendant de toute législature quelconque, nous demanderons encore, pourquoi ne point s'en expliquer dans ce sens et sans réserve avec l' empereur du moment que cette affaire a fait l' objet de la correspondance particuliere de s.a.r. avec notre auguste souverain?

Nous nous arrêtons ici, en vous engageant. M. le baron, d' approfondir toutes les considérations relatives à cette négociation. Elles se trouvent cosignées dans la pièce ci-jointe (lit. A) que nous venons de placer sous les yeux de s.m.i. et qu'elle a daigné honorer de son suffrage.

Dans cet état de choses l' empereur n'a pu refuser plus longtemps à son cabinet l' autorisation de répondre aux invitations que lui furent adressées par les cours d' Autriche, de Londres et de Berlin à l' effet de faire droit collectivement aux plaintes articulées sans cesse par la cour de Copenhague sur l' inexécution de l' article VI du traité de Kiel.

Les pieces échangées à cette occasion, se trouvent ci-jointes sub lit. B, C, D, E, F.

S.m.i. désire que vous les portiez directement à la connaissance du prince du Suède en ne laissant point ignorer à s.a.r. dans les entretiens dont elle voudra vous honorer, les observations qui fon l' objet de la présente dépêche.

Celles qui sont consignées dans le mémoire (lit. A.), vous sont, M. le général, plus particulièrement destinées. Il vous appartient seulement d'y puiser des arguments pour combattre ceux dont le ministère suédois tâchera d' étayer sa thèse.

Les intentions de s.m.i. vous sont maintenant connues. Nous les résumons encore, afin que la plus grande précision et l' exactitude la plus scrupuleuse président désormais á toutes les explications qui pourront avoir lieu à ce sujet.

1. L' empereur a reçu la lettre du prince royal du 19 octobre et votre dépêche No 40. La teneur de l' une et les détails renfermés dans l' autre, ont prouvé à s. m.i. que les négociations particulieres confiées à une correspondance confidentielle et intime que dure depuis l' année 1816, n' ont nullement favorisé les intérêts qui l' ont motivée. Y persévérer ultérieurement c'eût été se méprendre et nuire.

2. L' intervention collective aura lieu. Le cabinet de Russie s'y prêtera en donnant a son vote la direction que lui imprimera la majorité des opinions des autres cours intervenantes.

3. S.m.i. désire que le prince de Suède soit informé de la situation actuelle de cette affaire et de la part que la Russie y va prendre.

4. Ces informations seront verbales. Les pièces seules dont vous donnerez, M. le baron, connaissance littéraire à s.a.r. ou à son ministère, sont les notes et lettres remises en dernier lieu au cabinet de l' empereur par l' ambassadeur d' Angleterre et par les ministres d' Autriche et de Prusse, ainsi que la réponse que nous verons de leur adresser.

5. La pièce intitulée (lit. A) *Considérations sur la discussion* ..., vous est réservée. Pénétré de son contenu, vous pourrez soutenir victorieusement la question dont il s'agit, toutes les fois cependant qu'il plaise à Monseigneur le prince de Suède de s'en entretenir avec vous ou que son ministère témoigne le désir de la discuter encore.

Hors ce cas, il ne vous appartient plus d'y revenir de votre propre mouvement.

J' ai l' honneur....

Οι όδηγίες άφορούσαν ούσιαστικά έκκρεμη θέματα, μετά την ένωσή της Νορβηγίας μέ τή Σουηδία υπό τό βασιλικό σκήπτρο τής τελευταίας, όπως τό ζήτημα τής ρευστοποίησης τοῦ νορβηγικοῦ χρέους. Στή συνέχεια ό Καποδίστριας άναφερόταν στην πορεία τών σχέσεων τοῦ 'Ηνωμένου βασιλείου μέ τή Ρωσία καί ύποδείκνυε όρισμένες άναγκαίες διευθετήσεις ανάμεσα στην Σουηδία καί τή Νορβηγία.

1. VPR том. I' σ. 125 - 127.

75

**Έπιστολή πρός τόν γενικό πρόξενο στή Βαρλέττα Λ.Π. Μπενάκη
(Μόσχα 14/26 'Ιανουαρίου 1818).¹**

Monsieur. Le ministère s' est fait un devoir de mettre sous les yeux de l' empereur le contenu intéressant de vos derniers rapports en date du 27 octobre (8 novembre) dernier. Ce qui a principalement attiré l' attention et mérité le suffrage de notre auguste maître, c' est la nouvelle des dispositions de la cour de Naples à stipendier un régiment grec. Ce corps se composerait de la masse de volontaires licenciée par l' autorité protectrice des États Unis Ioniens, et reproduirait ainsi une ancienne institution éminemment propice à la tranquillité de tous ces parages, en ce qu' elle offre un moyen de subsistance honorable et une ressource assurée aux individus que le malheur des temps force de chercher un asile hors de leurs foyers.

Cette idée à laquelle il est désirable que s.m. sicilienne persévère à donner suite, est d' une utilité pratique tout a fait évidente. Elle concilie entièrement les égards dus à la politique avec un devoir de justice et d' humanité. Elle ne rompt point les liens du sang, de l' affection et de l' habitude qui attachent les militaires

grecs à leurs familles, à leurs relations de parenté, à leurs devoirs personnels, C'est en effet la compassion qu'inspiraient à s.m. i. ces déchirements si douloureux et la conviction du peu de réalité des services militaires de ces braves gens en état de garnison permanente, qui a déterminé naguère notre auguste souverain à décliner le desir des militaires de Zante de venir se fixer en Russie. En revanche, le projet suggéré par deux de leurs officiers arrivés dans cette capitale, savoir le major Anagnostis et le capitaine Chrysospathis, n' a pu manquer de mériter la pleine approbation de s.m.i. et d' intéresser hautement sa généreuse sollicitude, attendu qu'il s' accorde avec les faits dont vous rendez compte. En conséquence elle a daigné autoriser son ministère à entrer immédiatement en relation sur cet objet avec M. le duc de Serra Capriola dans la vue de faire connaître à sa cour les vœux que l' empereur se plaît à former pour la réussite de ce projet aussi utile que praticable. Concurrément à cette ouverture confidentielle l' envoyé comte de Mocénigo sera instruit des intentions de notre auguste maître et chargé d' appuyer pour sa part l' adoption définitive du plan d' organisation, auquel d' après vos rapports le ministère des Deux Siciles ne parait pas avoir renoncé. Quelle que soit sa résolution finale, on ne saurait supposer dans aucun cas que des difficultés légitimes quelconques puissent être alléguées au détriment d' une mesure purement réglementaire qui n' est point une innovation et qui n' effleure pas même légèrement les intérêts de qui que ce soit. Telle est la conviction intime du ministère et c'est dans ce sens qu'il est chargé à seconder confidentiellement le projet en question auprès de la cour de Naples. Pour vous, Monsieur, la tâche que vous êtes appelé à remplir dans l' intervalle, est de modérer et de guider par vos rapports personnels la conduite du S^f. Perraevos ou de tout autre militaire grec qui serait constitué le mandataire de ses compagnons d' armes auprès du gouvernement napolitain. Pressés par l' urgence désespérante de leur position et inquiets de la réussite de leurs desirs, ces braves gens que s.m.i. honore de sa bienveillante protection, pourraient se laisser entraîner à des démarches inconsidérées. Vous vous emploierez donc efficacement à leur inspirer de la patience et de la mesure jusqu'à l' issue des ouvertures qui doivent fixer leur sort.

Continuez en même temps, Monsieur, à nous tenir au courant de ce qui se passe dans ces contrées et à mériter par votre sagacité vigilante et votre zèle à toute épreuve l' encourageante satisfaction de notre auguste souverain.

J'ai l'honneur....

Ἡ ἐπιστολή ἀφοροῦσε τό θέμα τῆς ἀποκατάστασης τῶν Ἑλλήνων ὀπλαρχηγῶν τῆς Ρούμελης καί τῆς Ἡπείρου πού εἶχαν ὑπηρετήσῃ παλιότερα τῇ Ρωσίᾳ στά Ἑπτάνησα καί εἶχαν ἐπαφές μέ τόν Καποδίστρια στήν Ἀγία

Μαῦρα τό 1807². «Οἱ ὀπλαρχηγοὶ οὗτοι», ὅπως ἔγραψε στήν αὐτοβιογραφία του ἀργότερα ὁ Καποδίστριας, «ἤλθον νά μέ ἰδουν, νά μοί ἐκθέσουν τήν κατάστασιν των, νά ζητήσουν τήν προστασίαν τοῦ αὐτοκράτορος, ὑλικήν τινα βοήθειαν καί τά διπλώματα τῶν βαθμῶν, ἐφ' οἷς ἔσχον τήν τιμήν νά υπηρετήσουν τήν α.α. μεγαλειότητα... οἱ ὀπλαρχηγοὶ οὗτοι καί μετ' αὐτῶν οἱ ἀνδρειότεροι τῶν Ἑλλήνων εὕρισκοντο τῷ 1818 εἰς θέσιν κρίσιμον καί ἀπελπιστικὴν συνεπεία τοῦ συστήματος ὅπερ ἠκολούθουν οἱ Ἕλληες ἐν ταῖς Ἰονίαις Νήσοις...»³.

Μέ παρέμβαση τοῦ Καποδίστρια καταβλήθηκε προσπάθεια νά βροῦν ὑπηρεσία οἱ παραπάνω στήν Αὐλή τοῦ βασιλιᾶ τῆς Νέαςπολης. Αὐτό τό σκοπό ἐξυπηρετοῦσε καί ἡ ἐπιστολή πρὸς τόν Μπενάκη καθὼς καί οἱ ἐπαφές τοῦ ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ρωσίας μέ τόν πρεσβευτὴ Σερρακαπριόλε. Παρόλα αὐτά, «Τό ζήτημα ὁμως παρειλύσθη, πιθανῶς διότι ἡ κυβέρνησις τῆς Νεαπόλεως ἠθέλησε προηγουμένως νά βολιδοσκοπήσῃ τήν Ἀγγλικήν καί τήν Αὐστριακὴν Κυβέρνησιν, αἵτινες ἔσως ἐξέφρασαν γνώμην ἀντίθετον πρὸς τήν τοῦ Αὐτοκράτορος».⁴

1. VPR τομ. Ι' σ. 167 - 168.

2. Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια, τομ. Α' σ. 5.

3. Ἀρχεῖον, δ.π., σ. 41 - 42.

4. Ἀρχεῖον, δ.π., σ. 43.

76

Ἐμπιστευτικὴ ἐπιστολή πρὸς τόν πρεσβευτὴ τοῦ βασιλείου τῶν δύο Σικελιῶν στήν Πητρούπολη Σερρακαπριόλε
(Μόσχα 3/15 Φεβρουαρίου 1818).¹

Monsieur le duc. Je me vois autorisé par s.m. l' empereur à m' entretenir avec vous, M. de duc, d'une incident auquel il serait à désirer que votre cour accordât quelque attention tant à raison de la connexion intime qui existe entre ce fait et les anciens usages du gouvernement des Deux Siciles, que par suite de l' entérêt bienveillant que ne peut manquer d' inspirer à l' empereur la circonstance dont je vais avoir l' honneur de vous rendre compte.

Vous n' ignorez point qu' à l' époque où les îles Ioniennes se trouvèrent sous la protection de la Russie, des troupes macédoniennes ou albanaises y furent organisées d' après le système que la cour des Deux Siciles avait suivi très

heureusement depuis nombre d' années.

Ces troupes servirent alors avec dévouement et zèle la Russie et la cause qu'elle soutenait. Subséquemment elles furent engagées à ne pas refuser leurs services aux puissances qui se trouvèrent en possession des îles Ioniennes et des points militaires du continent adjacent. Les commandants en chef des armées françaises et britanniques auxquels les Albanais ont obéi avec constance, fidélité et honneur, donnèrent à ces braves les témoignages les plus authentiques de leur satisfaction.

Au moment où la protection des Sept îles passa sous le sceptre britannique, ces troupes furent licenciées et les négociations qui laissent présager le sort de Parga, placent ces gens dans la situation la plus désespérant.

Deux de leurs chefs, le major Anagnostis et le capitaine Chrysospathis, arrivèrent à Moscou députés par leurs nombreux frères d' armes à l' effet d' exprimer les vœux qu'ils forment de venir s' établir en Russie avec leurs familles.

S.m.i. quoique toujours disposée à donner asile et protection à ces braves gens, a néanmoins considéré d' une part les grands sacrifices que leur imposait une expatriation aussi lointaine, et de l' autre, l' effet moral qu'une pareille émigration aurait produit sur l' esprit public en Europe et dans le Levant.

Ces considérations cesseraient à la vérité de mettre obstacle à ce que la colonie albanaise fût accueillie en Russie du moment qu'il serait constaté qu'il ne lui reste plus aucune autre voie de salut.

Mais avant de nous procurer cette pénible conviction nous avons consulté les députés eux-mêmes qui se trouvent encore ici, et nous avons eu lieu de nous assurer qu'il existait encore pour eux un moyen terme entre la nécessité de se diriger vers la Russie et le parti désespéré de se jeter sur le territoire ottoman afin d'y trouver, dans le trouble et le désordre, ce que l'homme a droit de demander au ciel et à la terre, ce qu'il achète même au prix de son sang: du pain! Ce moyen, suggéré par le vœu même des militaires grecs, est conforme à la justice; il est instamment réclamé par la politique et par l' intérêt majeur de maintenir la tranquillité dans le Levant.

Vous vous apercevrez sans peine qu'il s' agit ici de la reproduction d'une institution très ancienne et surtout très salubre dont l' honneur et l' avantage ont toujours exclusivement appartenu au gouvernement napolitain. Qui, M. le duc, l' organisation des bataillons macédoniens sous les drapeaux de votre auguste souverain assurera le repos et une honnête existence à cette foule d' individus qui, poussés au désespoir, finiraient par infester le littoral de l' Epire, le Péloponèse et tous les parages adjacents. Une détermination aussi bienfaisante ne porterait atteinte à aucune espèce d' égards; elle ne serait point une innovation, elle concilierait l' humanité et la politique, elle serait dans l' intérêt

de tous et elle satisferait de coeur magnanime de s.m.i. qui ne refusera jamais d'intercéder pour d' anciens serviteurs ou de les accueillir dans ses États.

Des nouvelles qui doivent être parvenues à votre connaissance, M. le duc, nous font présumer avec raison que les vues exposées ci-dessus touchent à leur accomplissement. La voix publique l' annonce, et nous aimons à croire qu'elle dit vrai.

Cependant, quoiqu'il en soit de l' authenticité de ces notions, l' empereur désire faire connaître au roi, son auguste allié, le voeu qu'il forme pour la réception des volontaires grecs au service de Naples. A cet effet s.m. a choisi de préférence votre officieuse entremise. Vous êtes invité, M. de duc, à rendre compte au roi, votre maître, de l' objet de la communication confidentielle que j'ai l' honneur de vous faire aujourd'hui. Les raisons graves qui déterminent l' intervention amicale de l' empereur dans cette affaire de conscience, ont été suffisamment développées plus haut. Elles paraissent de nature à inspirer de la conviction. C'est pourquoi nous nous flattons que vous voudrez bien vous employer avec zèle à seconder l' heureuse issue d'une disposition réglementaire dont l' influence conservatrice n' est nullement à dédaigner quant au pays et aux individus en question.

J' abandonne à votre sagesse, M. le duc, le soin de peser toutes ces considérations et de le retracer à votre gouvernement sous leur véritable jour.

Enfin, si vous aviez reçu dans l' intervalle quelques renseignements que nous n' avons pas, sur une résolution déjà prise par votre cour d' enrégimenter les volontaires grecs, vous feriez chose agréable au ministère de s.m., en nous faisant part de ce qui serait parvenu à votre connaissance.

Je saisis avec empressement l' occasion qui m' est offerte, pour consigner ici le témoignage des sentiments de haute considération, avec lesquels j' ai l' honneur....

Καί ἡ ἐπιστολή αὐτή ἀφοροῦσε στήν ἀποκατάσταση τῶν Ἑλλήνων ὀπλαρχηγῶν. Ὁ Καποδίστριας μνημόνευε τήν προσφορά τῶν ἀγωνιστῶν αὐτῶν στά Ἑπτάνησα καί στή Ρωσία καί ὑπογράμμιζε τήν ἀπελπιστική τους θέση, γιά νά σημειώσει στή συνέχεια: «...ἡ ὀργάνωση τῶν μακεδονικῶν ταγμάτων κάτω ἀπό τή σημαία τοῦ σεβαστοῦ σας ἡγεμόνα (τοῦ βασιλείου τῶν δύο Σικελιῶν) θά ἐξασφαλίσει τήν ἡσυχία καί μία τίμια ἐπιβίωση στόν ὄχλο αὐτό τῶν ἀτόμων πού, σπρωγμένοι ἀπ' τήν ἀπελπισία, θά κατέληγαν στή λεηλασία...».

Ὅπως ἔγραψε ἀργότερα ὁ Καποδίστριας « Ἡ εὐθυκρισία καί γενναιοφροσύνη τοῦ δουκός Σερρακαπριόλε ἀντελήφθη ἐν ὅλῃ τῇ εὐρύτητι τήν σπουδαιότητα τῆς τοιαύτης προτάσεως. Ἡσπασθη αὐτήν μετὰ θέρμης καί τήν

ἀνεκοίνωσεν εἰς τό ἀνακτοβούλιον του... Ἡ Α.Μ. ὁ βασιλεὺς τῆς Νεαπόλεως (ὅμως) ἀπέκρουσε τὴν ἰδέαν ἐλληνικοῦ στρατιωτικοῦ σώματος, προτιμήσας τὸν στρατὸν τοῦ Μυρά... τοῦθ' ὅπερ παρεσκεύασε τὴν ἀνατροπὴν τοῦ ἔτους 1820».²

1. *VPR* τομ. Ι' σ. 197 - 198.

2. Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια, τομ. Α' σ. 43.

77

᾽Οδηγίς πρὸς τὸν διπλωματικὸ σύμβουλο τῆς αὐτοκρατορίας Ντ. Ν. Βλούντωφ
(Μόσχα 18 Φεβρουαρίου/2 Μαρτίου 1818).¹

Vos services antérieurs vous ont mérité, Monsieur, la place de conseiller d'ambassade à Londres, et l'opinion que le ministère a conçue de vos talents distingués et de votre zèle, vous procure en même temps une commission spéciale dont le but se trouve complètement défini par les directions ci-jointes en copie, qui guident dans une pareille carrière M. le conseiller de collègue Faber attaché à notre mission de Francfort.

Les rapports que cet employé nous adresse, et dont vous venez de prendre connaissance, vous ont fait connaître la manière dont il remplit heureusement depuis deux ans la tâche importante qui lui est assignée. Il ne nous reste donc que peu d'errements à ajouter ici pour vous mettre à même de justifier à votre tour la confiance dont il plaît à l'empereur de vous honorer.

La sphère d'activité tracée au travail de M. le conseiller de collègue Faber embrasse les domaines étendus des journaux et des écrits de circonstance que la liberté de la presse propage dans le Nord et dans le Midi de l'Allemagne, en Suisse, dans la Belgique, en France et en Italie. Il nous rend compte de leur esprit, observe leur influence et s'efforce par les voies indirectes à rectifier l'une et à neutraliser l'autre dans le but unique de combattre les erreurs et d'accréditer la vérité.

C'est dans des vues identiques et en suivant la même marche dans des dimensions plus vastes, que vous êtes chargé, Monsieur, de vous occuper particulièrement des journaux anglais, de ceux qui sont publiés aux États-Unis d'Amérique, dans les colonies espagnoles et portugaises de l'autre hémisphère, ainsi que dans leurs métropoles respectives.

Nous ne nous dissimulons pas que vos soins à cet égard ne peuvent être féconds en résultats que lorsqu'un long séjour en Angleterre vous aura mis à même de déployer vos connaissances et d'utiliser votre sagacité et l'aptitude reconnue dont vous êtes doués pour les travaux de cette catégorie.

Mais pour y arriver il faut d'abord fixer sur les lieux l'objet de votre commission. Le résoudre dans ses éléments, les reconnaître à fond, vous en emparer et les reproduire ensuite sous des formes diverses et par de nouvelles combinaisons, selon les temps, d'après les circonstances et constamment à l'effet de contribuer de bonne foi et avec pureté d'intention au maintien inviolable du système européen.

La première partie de votre travail exige une bonne volonté à toute épreuve. La seconde vous en présentera les fruits et vous offrira la plus belle des récompenses: le sentiment de vos efforts et celui du bien auquel ils tendent.

Il ne nous appartient point de développer ces indications sommaires. La théorie de laquelle elles dérivent, vous est familière. Son application ne peut être que votre ouvrage.

Le chef sous les ordres duquel vous allez exercer les fonctions de conseiller d'ambassade, vous aidera de ses lumières, de ses relations, de ses conseils.

Fort de ces moyens, vous arrêterez aisément votre plan, en vous réservant de l'exécuter graduellement et à mesure que vos propres forces pourront vous le permettre.

Cette occupation étant secondaire, nous ne prétendons point que les devoirs de votre place en souffrent. Il vous est recommandé d'y vouer l'activité que l'ambassadeur de s.m.i. jugera convenable de vous prescrire.

Nous vous transmettrons régulièrement les pièces que le ministère destine à M. de Faber. En temps et lieu vous serez autorisé à entretenir avec lui des rapports directs.

En quittant la Russie, établissez vous-même les vôtres avec les différentes expéditions des journaux publics et littéraires de l'Empire. Quelques-uns d'entre eux peuvent faciliter vos relations avec les rédacteurs des journaux britanniques.

La pensée de votre commission ne doit point vous échapper durant votre voyage et le séjour que vous pourriez faire à Paris ou dans d'autres capitales.

Une idée juste sur laquelle on se fixe avec prédilection et persévérance devient la source souvent inépuisable des meilleures conceptions.

Οἱ ὁδηγίες ἀφοροῦσαν στὰ καθήκοντα τοῦ Βλούντωφ μετὰ τὸ διορισμό του, ὡς σύμβουλου ἐπὶ θεμάτων Τύπου, στὴν πρεσβεΐα τοῦ Λονδίνου. Ὁ νέος σύμβουλος ἐπιφορτιζόταν νὰ παρακολουθεῖ τίς βρετανικὲς ἰδιαίτερα ἐφημερί-

δες καί ἐκεῖνες που ἐκδίδονταν καί κυκλοφοροῦσαν στίς 'Ηνωμένες Πολιτεῖς τῆς 'Αμερικῆς, στίς ἰσπανικές καί πορτογαλλικές ἀποικίες «τοῦ ἄλλου ἡμισφαίριου», καθὼς καί στίς ἀντίστοιχες μητροπόλεις τους.

1. VPR τομ. I' σ. 240 - 241.

78

Προσωπική ἐπιστολή πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὸ Παρίσι στρατηγὸ Πότσο ντι Μπόργκο
(Μόσχα 22 Φεβρουαρίου 1818).¹

L' empereur a quitté Moscou avant-hier, et je pars aujourd'hui; à peine ai-je le temps de vous dire, mon cher Pozzo, que j'ai reçu toutes vos lettres, et que je les ai portées régulièrement à la connaissance du Maître. Je parle de vos lettres particulières. Elles ont été lues avec l' intérêt qu' inspire tout ce qui nous vient de vous. Ainsi, bon courage. L' expédition du jour n' est pas complète. Nous avons eu beaucoup d' autres tracasseries, et celles que nous procurent nos négociations de Constantinople ne sont pas les moindres. Les affaires de commerce avec la Prusse, les liquidations avec cette puissance, du chef de la Russie et de la Pologne, nous mangent un temps infini. Cependant il ne faut pas dégoûter de ce travail, parce qu'il porte sur ce qu'il y a de plus précieux: les intérêts matériels de l' Empire. Ce n'est donc pas de la poésie, mais c'est de l' argent qu'il faut faire, ou pour mieux dire, c'est de l' argent qu'il faut économiser.

Tâchez de finir vos liquidations. Elles appartiennent à la grande politique.

Adieu, mon cher Pozzo. Portez-vous bien, et croyez aux sentiments bien sincères, etc.

Ἡ «ρεαλιστική» αὐτὴ ἐπιστολή εἶχε ὡς ἀντικείμενο τὴν πορεία τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων τῆς Ρωσίας μέ τὴν Κωνσταντινούπολη, τὴν Πρωσσία καί τὴν Πολωνία. Ἐπιφορτιζόταν δέ ὁ Πότσο ντι Μπόργκο νά «ξεκαθαρίσει» καί τίς οἰκονομικές ἐκκρεμότητες, πού ἐνέπιπταν στὴν ἀρμοδιότητά του, κατὰ τὴ διάρκεια τῆς παρουσίας του στὸ Παρίσι.

1. *Ch. Pozzo di Borgo*, Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo et du comte de Nesselrode, tom. B' σ. 388.

79

Ἐκτενής επιστολή πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὸ Λονδίνο κόμη Λίεβεν
(23 Φεβρουαρίου /7 Μαρτίου 1818).¹

Monsieur le comte. Notre ambassade en Perse a heureusement atteint son objet. L' empereur désire que v. ex. fasse part confidentiellement de ce résultat au cabinet britannique, en donnant lecture à son principal secrétaire d' État de l' aperçu de cette mission extraordinaire (lit. A), de la lettre du schah (lit. B) et de la dépêche (lit. C) par laquelle nous avons transmis ces pièces à M. le comte de Golowkin.

La dépêche réservée ci-jointe (lit. D), destinée plus particulièrement encore à ce ministre, vous mettra à même, M. le comte, d' apprécier les motifs qui nous ont portés à donner une pareille forme à cette expédition.

V. ex. s' apercevra aisément que nos observations sur le silence autrichien et britannique ne pouvaient trouver une place avantageuse dans une dépêche ostensible à votre adresse. Les notes, échangées avec M. le comte de Cathcart au sujet de la négociation persane, vous sont connues.

Tout en désirant éviter de nouvelles discussions à cet égard, nous ne saurions cependant laisser ingorer au ministère britannique, que leur objet nous est présent et que rien ne nous confirme d' avantage dans l'opinion, qu'il n' a point renoncé à ses prétentions d' intervenir dans nos affaires avec la Perse, que l' extrême circonspection et la réserve outrée, avec lesquelles il a accueilli les ouvertures dont v.ex. s' est acquittée dans le temps.

Il est donc de la loyauté et de la droiture qui caractérisent la marche politique du cabinet de s. m.i., de porter l' attention de M. le vicomte de Castlereagh sur cette circonstance, sans manquer pour cela à aucun égard et en suivant même les ménagements d' une amitié prévenante.

Aussi nous avons jugé qu' en donnant connaissance à sa seigneurie de la dépêche (sub lit C), nous aurions rempli cette tâche et offert par là au cabinet britannique toutes les chances possibles ou de s' expliquer ouvertement, ou de persévérer dans l' attitude peu confiante qui paraît être d' ailleurs celle de sa prédilection toutes les fois qu' il s' agit de nos relations en Orient.

Il vous est donc recommandé, M. le comte, de vous pénétrer de l' esprit qui a

dicté les directions (sub lit D), et de donner suite en conséquence à la commission dont l'empereur vous honore.

Il semble important de rapporter toutes les observations, auxquelles votre entretien avec lord Castlereagh pourra donner lieu, aux points suivants.

1. S'il s'est abstenu de se prononcer sur la mission du lieutenant général Yermoloff, doutant de ses résultats, quelles raisons pourraient désormais l'obliger à la même réserve? Ces résultats sont publics. Ils sont constatés par la lettre que le schah adresse à s.m.i. Et c'est pour donner plus d'authenticité à cette pièce, que nous vous la transmettons dans son texte original avec une traduction fidèle en regard.

Ayant sous les yeux cette pièce, ainsi que celle qui l'accompagne (v. ex. peut en donner copie, si lord Castlereagh le désire), il paraît difficile que ce ministre puisse nous laisser ignorer son opinion, tant sur le fond de cette communication, que sur les formes dont elle est revêtue.

Cette distinction est majeure. Elle se rattache au sens positif de la note, que nous avons remise au comte de Cathcart en date du 22 Avril 1816 et par laquelle nous avons démontré, que toute intervention étrangère quelconque dans nos affaires orientales était illégale et conséquemment inadmissible.

Les procédés que l'amitié aime à témoigner par une impulsion spontanée, ne peuvent point se confondre avec les devoirs que des prétentions non fondées en droit voudraient imposer. Et c'est justement parce que l'Angleterre a formé des prétentions pareilles, que nous sommes intéressés à connaître si, malgré les faits qui déposent pour leur incompetence, elle y persévère encore.

Nous le croirons toutes les fois que son ministère par un silence outré ou par des protestations vagues nous montrera de la répugnance à ajouter son suffrage à celui, que la Perse elle-même s'est décidée d'accorder à la loyauté et à la franchise de notre politique à son égard.

2. Les éclaircissements que nous désirons à ce sujet, ne sauraient paraître satisfaisants à s.m.i. qu'autant qu'ils seraient le fruit de la plus grande spontanéité. Aussi vous est-il enjoint, M. le comte, de ne pas les provoquer par aucune espèce d'insistance.

La démarche qui vous est prescrite, est simple et conséquente. Elle est motivée par les démarches antérieures; elle est suggérée par la confiance que s.m.i. se plaît à témoigner à s.a.r. le prince régent.

3. Si toutes les explications de lord Castlereagh se bornent à des lieux communs et à des félicitations dont la simple politique ne peut se dispenser en pareil cas, vous les accepterez, M. le comte, comme un gage (quoique faible à la vérité, mais toujours utile) de la part que le gouvernement britannique prend à l'affermissement des relations d'amitié et de bon voisinage entre la Perse et la Russie.

4. Dans toute hypothèse il vous est réservé de considérer attentivement les nuances qui caractériseront le langage du principal secrétaire d'État tant à la lecture de chaque pièce, que dans l'ensemble de vos entretiens. Vous voudrez bien en prendre note exacte pour notre information. Les observations que M. le comte de Golowkin fera à son tour sur la lecture des mêmes pièces par M. le prince de Metternich, jetteront quelque jour sur les questions articulées dans la dépêche qui lui est adressée et que v. ex. doit considérer comme faisant partie de la présente instruction.

J'ai l'honneur...

Ἡ ἐπιστολή ἀναφερόταν στό ἐπιτυχημένο ἔργο τῆς ρωσικῆς πρεσβείας στήν Περσία, ἐνῶ, παράλληλα, καταδικάζονταν οἱ προθέσεις καί ἀξιώσεις τοῦ βρετανικοῦ ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν γιά παρέμβαση στίς ρωσο-περσικές σχέσεις. Ὁ Λίεβεν ἐπιφορτιζόταν νά κάμει τά σχετικά διαβήματα πρός τόν Κάστελρु μέ διακριτικότητα. Οἱ ὁδηγίες καί συστάσεις τοῦ Καποδίστρια ἦταν ξεκάθαρες: «... ὅποιαδήποτε ξένη παρέμβαση στίς ὑποθέσεις μας μέ τήν Ἀνατολή εἶναι παράνομη καί κατά συνέπεια ἀπρόσδεκτη...».

1. VPR том. I' σ. 252 - 254.

80

**Ἐπιστολή πρός τόν πρεσβευτή τῆς Ρωσίας στό Λονδίνο κόμη Λίεβεν
(Μόσχα 23 Φεβρουαρίου / 7 Μαρτίου 1817)**

Le ministère s'est trouvé souvent dans le cas de mettre sous les yeux de l'empereur les dépêches de v.ex., qui relèvent l'esprit de modération et de justice, dont faisait preuve honorable le journal intitulé *The Courier*, le seul en effet qui, placé sous la direction du cabinet britannique, puisse accréditer la vérité et combattre vicrieusement les erreurs, par lesquelles la malveillance en profitant des abus et de la popularité de la presse, s'efforce d'égarer l'opinion publique.

Cependant, l'article publié par cette feuille en date du 23 janvier sous la rubrique de Londres, est de nature à nous faire, croire, que le ministère anglais

ou s' est désisté des soins bienveillants, qu'il vouait auparavant à la rédaction de ce journal, ou bien qu'il n' a pas été en son pouvoir de mettre en harmonie l' article dont il est question, avec les communications satisfaisantes qu'il a plu au cabinet de s.a.r. le prince régent d' adresser à l' empereur par votre organe à l' occasion de la lettre écrite par s.m.i. au maréchal duc de Wellington en date du 30 octobre 1817.

Nous n' admettons point d' autre hypothèse, et ce n' est pas sans peine qu' en partant même de l' une ou de l' autre de celles, que nous venons d' indiquer, il nous est impossible de nous dissimuler une vérité incontestable, savoir que la publication de cet article dans un journal ministériel et par la pensée qui y domine, et par les formes dont elle est revêtue, autorise des interprétations peu favorables au crédit dont il importe de fortifier l' ascendant moral de la grande alliance.

Ce crédit ne peut résulter que des témoignages d' estime et de confiance, que les gouvernements respectifs se donneront non seulement vis-à-vis d' eux-mêmes et dans le secret de leurs relations, mais publiquement et à la face de leurs peuples et des nations étrangères.

Or, quel résultat peut-on attendre de l' impression, que doivent produire sur les esprits disposés à la méfiance, les observations dont cet article accompagne les passages authentiques de la lettre de l' empereur? Pour blâmer les vœux qui y sont consignés, et surtout le langage qui les exprime, il suppose cette lettre apocryphe. Ne l' étant pas et tous les cabinets alliés pouvant en avoir la conviction, pourquoi ne se demandent-ils pas:

1. Si c'est son contenu ou sa forme qui déplaît à la censure britannique?
2. Si cette censure est indépendante du cabinet de St. James?
3. Ou si c'est ce cabinet qui préfère la livrer à ses écarts ou ne point s'y opposer?

Nous doutons que la cause générale puisse gagner à la solution arbitraire dont chacune de ces questions est susceptible.

Tel est le point de vue élevé sous lequel l' empereur vous recommande, M. le comte, de vous occuper du fait dont il s' agit, ainsi que des considérations auxquelles il donne lieu.

Vos recherches n' auront pour objet que de nous éclairer sur les causes véritables, qui peuvent avoir motivé la publication de cet article dans un journal considéré jusqu'ici comme ministériel.

Il vous sera facile d' en saisir le fil, en accordant une attention suivie à deux circonstances, qui semblent remonter au même principe.

Nous avons encore sous les yeux le numéro du *Times* de l' année dernière qui jugea-convenable de désapprouver la tendance du Nord à faire la morale en affaires par des mémoires (the passion of memorialising) et nous parcourons

régulièrement l' Ambigu, qui a repris la parole depuis peu de temps pour attaquer le gouvernement actuel de la France avec les mêmes armes dont il combattait jadis celui de Buonaparte, sans négliger toutefois de signaler la puissance de la Russie comme le mobile unique du soi-disant despotisme du ministère de s.m. très chrétienne.

Veut-on par ces moyens indirects ramener le cabinet de Russie... à quoi donc? Au silence? Il n' ajamais articulé une opinion que lorsqu'on lui en a demandé une. A donner à ses votes moins d' autorité? S' ils en exercent une, il est hors de notre pouvoir de leur enlever celle, qui est inhérente à la pureté et à l' impartialité des intentions qui les dictent. A énoncer ces votes sous des formes moins ostensibles? Celles que nous avons adoptées, ne sont point arbitraires. Elles dérivent de la nature des communications qui ont lieu entre les cabinets allies, et surtout de l' universalité des intérêts auxquels elles se rapportent.

En faisant retracer ici ces dernières indications, l' empereur a désiré, M. le comte, vous mettre à même de diriger vos recherches vers un but d' utilité réelle.

En cas que vous n' ayez plus de doute sur la part que le ministère britannique peut avoir à ces publications, il vous est réservé alors de vous en expliquer confidentiellement avec le principal secrétaire d' État selon la teneur des présentes et d' après les deux points suivants, qui en sont la substance:

1. Le journal britannique que l' Europe considère comme une émanation du ministère, laisse entrevoir les symptômes d'une divergence d' opinions entre le cabinet de St. James et celui de St. Pétersbourg. Ou le motif de cette divergence existe, ou non. Dans la première supposition, pourquoi confier aux journaux ces griefs et ne point s'en ouvrir directement avec l' abandon de l' amitié et l' accent de la franchise? Dans la seconde, pourquoi permettre aux journaux une fausse direction?

2. Cette ouverture n' a point pour objet un intérêt russe, mais l' unique intérêt de la cause générale: le maintien et les progrès de la grande alliance.

‘Η ἐπιστολή ἀφοροῦσε ἓνα ἄρθρο πού δημοσιεύτηκε στὴν ἐφημερίδα «THE COURIER». καὶ ἦταν θετικό καί καλοπροαίρετο ἀπέναντι στὴν πορεία τῆς «μεγάλης εὐρωπαϊκῆς συμμαχίας». Ὁ Καποδίστριας ἐξέφραζε τὴν ικανοποίηση ἀλλὰ καὶ τὴν ἀπορία του γιὰ τὴν δυσaréσκεια, στὴν προκείμενη περίπτωση, τῆς βρετανικῆς ἐπιτροπῆς λογοκρισίας. Στὴ συνέχεια διατυπώνονταν παράπονα γιὰ τὴν ἐχθρική ἀπέναντι στοῦ ρωσικοῦ ὑπουργικοῦ συμβούλιου στάση μερίδας τοῦ βρετανικοῦ Τύπου.

81

Ἐγκύκλιος πρὸς τοὺς διπλωματικούς ἐκπροσώπους τῆς Ρωσίας στὸ ἐξωτερικὸ
(Βαρσοβία 17/29 Μαρτίου 1818).¹

La diète du royaume de Pologne a commencé ses travaux.

V. ex. trouvera ci-joint le discours d' ouverture, ainsi que l' aperçu del' état intérieur du Royaume.

Ces deux pièces vont fixer tous les regards et leur contenu attirera peut-être l' attention du cabinet (gouvernement) auprès duquel vous êtes accrédité.

L' empereur le désire et vous prescrit même d'y contribuer à l' effet de rectifier les opinions auxquelles pourrait donner lieu l' apparition de ces documents dans les feuilles publiques.

Quel que soit le point de vue, sous lequel on considère l' organisation constitutionnelle du royaume de Pologne, elle présente une somme de garanties, qui semblent de nature à fortifier la confiance mutuelle des cabinets et à produire en même temps l' effet le plus salulaire, tant sur les peuples gouvernés par de nouvelles constitutions, que sur ceux qui sollicitent ce bienfait de la libéralité de leurs souverains.

En approfondissant le discours de l' empereur et les faits énoncés dans le rapport du ministre de l' intérieur, il vous sera facile, Monsieur, de donner à cette vérité tout le développement dont elle est susceptible.

Il vous est réservé de vous en occuper dans la vue unique de relever au cas de besoin les observations, que le ministère a l' ordre de retracer ici sommairement.

En jugeant des actes de Vienne et de Paris dans un esprit d' exagération souvent malveillant, on a attribué à la part active et essentielle que l' empereur y a prise, des intentions qui n' ont jamais eu d' accès dans sa pensée.

On a prétendu trouver dans les concessions, que la justice et la sagesse des souverains furent portées à faire à leurs peuples respectifs le renouvellement des doctrines subversives, qui ont manqué livrer le monde à l' anarchie la plus épouvantable, ou à l' asservissement le plus ignominieux.

L' Acte du 14(26) septembre fut considéré par contre comme un pacte qui liguaient le despotisme contre les droits des nations, ou bien comme une conception dirigée vers le système chimérique de la monarchie universelle.

Loin de démêler les principes de cette malveillance, en la poursuivant dans ses menées, loin de la surprendre et de la démasquer, l' empereur a réservé au temps et aux témoignages de l' expérience la tâche importante de combattre victorieusement les erreurs qu'on s' est efforcé d' accréditer.

Ce temps est arrivé. Ces témoignages sont donnés. La charte constitutionnelle du royaume de Pologne, sa mise à exécution, les avantages qu'elle a procurés à ce pays, ceux qu'elle lui promet — tels sont les faits auxquels seuls il appartient d'expliquer d'une manière irrécusable les opinions que l'empereur a soutenues durant les négociations de Vienne et de Paris de l'année 1815, les principes qui ont présidé invariablement à son vote dans la confection du système européen, les résultats auxquels tend sa politique.

Nous l'avons dit souvent, et nous aimons à le répéter dans ce moment où les preuves de fait sont à côté des assertions.

Les principes de morale chrétienne, auxquels seuls l'empereur rend hommage et qui guident la marche de son cabinet comme l'administration intérieur de ses Etats, ne sont point des abstractions, moins encore des idées vagues, dont la politique peut faire à volonté l'instrument des ambitions les plus démesurées.

L'application de ces principes est faite, et nous en appelons aux nombreuses communications qui ont eu lieu entre les cabinets dans ces derniers temps, ainsi qu'aux institutions effectuées heureusement en Pologne.

Il appartient maintenant à la haute sagesse des alliés de s.m.i. de faire apprécier l'importance de cet exemple.

Il parlera utilement aux peuples qu'on tâche d'égayer, en leur inspirant de la méfiance sur la libéralité des intentions de leurs souverains et sur la nature des stipulations existantes.

Il fera sentir aux États qui jouissent déjà des institutions libérales, que c'est à l'autorité paternelle des souverains qu'il appartient de les accorder, que dirigées ainsi vers la prospérité générale, non seulement elles s'associent à l'ordre, mais elle en deviennent le garant le plus stable.

Il prouvera enfin aux peuples dont la puissance et la gloire résultent de leurs progrès dans la carrière de la liberté civile, que cette carrière est désormais ouverte à toutes les nations, et que leurs souverains respectifs se plaisent à la leur faire parcourir, sous l'égide tutélaire de l'expérience et de la morale.

Il se peut que ces observations soient reléguées encore dans la catégorie des illusions. Peu importe! Soyons assurés nous-mêmes, qu'elles ne le sont pas, et tâchons de faire partager cette conviction à ceux qui nous témoignent de la déférence.

C'est en ne point perdant de vue cette règle générale que l'empereur vous recommande, Monsieur, de conformer vos entretiens ministériels et votre langage à l'égard du public, toutes les fois que vous serez dans le cas de traiter du contenu des présentes.

Il sera agréable à s.m.i. de connaître par vos rapports l'impression qu'aura

produite la publication du discours et celle du compte rendu du ministre de l'intérieur.

Recevez...

Ἡ ἐγκύκλιος ἀναφερόταν στίς φιλελεύθερες καί ἠθικές ἀρχές τῆς πολιτικῆς τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου στό πολωνικό Ζήτημα. Ὅπως εἶναι γνωστό,² ὁ Καποδίστριας εἶχε συνεργαστεῖ μέ τόν τσάρο καί γιά τό κρίσιμο αὐτό Ζήτημα: «... Ἡ Α.Μ. μοί εἶπεν ὅτι θά συνώδευον Αὐτήν εἰς Πολωνίαν, ἔνθα ἐπρόκειτο νά κηρύξῃ τήν ἑναρξιν τῆς πρώτης συνταγματικῆς Διαίτης... Ἰδέτε καί μελετήσατε τούς λόγους τούτους,³ ἀσχοληθῆτε κατόπιν μέ τήν σύνταξιν τοῦ λόγου ὃν πρόκειται νά ἐκφωνήσω Ἐγώ. Μοί ἐπέτρεψε... νά ὑποβάλω τάς παρατηρήσεις μου ἐπὶ δύο σημείων ἅτινα μοί ἐφαίνοντο λίαν ἄτοπα. Τό πρῶτον ἦτο ἡ σύγκρισις ἤν ἡ Α.Μ. ἤθελε νά κάμῃ μεταξύ τῆς Πολωνίας καί τῆς Ρωσίας. Τό δεύτερον ἦτο ἡ ὑπόσχεσις τῆς μετά τοῦ Βασιλείου τῆς Πολωνίας ἐκ νέου ἐνώσεως τῶν ἐπαρχιῶν ἐκείνων αἵτινες εἶχον ἤδη προσαρτηθῇ εἰς τό Ρωσικόν κράτος...».⁴

Κατά τήν συνεργασία τους ὁμοῦς στό πολωνικό, ἐκδηλώθηκε διάσταση ἀπόψεων ὡς πρός τό περιεχόμενο τοῦ λόγου πού ἐκφωνήθηκε κατὰ τήν πρώτη Δίαιτα τοῦ βασιλείου τῆς Πολωνίας.⁵ Μέ τήν ἐπιστολή-ἐγκύκλιο του ὁ Καποδίστριας νομιμοποιοῦσε τήν πολιτική πού εἶχε ἐξαγγεῖλει ὁ αὐτοκράτορας στή Βαρσοβία καί πού «μόνη αὐτή» στήριζε τό εὐρωπαϊκό σύστημα τό ὁποῖο εἶχε ἐγκαθιδρυθεῖ μέ τίς συνθήκες τῆς Βιέννης καί τῶν Παρισίων.

1. *VPR* τομ. Ι' σ. 272 - 274.

2. *Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια*, τομ. Α' σ. 43.

3. Πού εἶχε ἐκφωνήσει ὁ βασιλιάς τῆς Σαξωνίας κατὰ τήν ἑναρξιν τῆς πολωνικῆς Δίαιτας, δταν κυβερνοῦσε τό μεγάλο δουκάτο τῆς Βαρσοβίας.

4. *Ἀρχεῖον*, δ.π., σ. 43.

5. *Ἀρχεῖον*, δ.π., σ. 44.

82

Ἑμπιστευτικὴ ἐπιστολὴ πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ἰσπανίας στὴν Ἀγία Πετρούπολη Ζέα
Βερμούδεθ
(Βαρσοβία 18/30 Μαρτίου 1818).¹

Nous avons tardé à répondre à vos communications, mais les toutes dernières nous sont arrivées à Moscou au moment du départ de l'empereur, et ce n'est que depuis peu de jours que. s.m.i. a pu leur vouer l'examen approfondi qu'elles méritent.

Vous verrez, M. le chevalier, par la réponse d'office que vos collègues le commandant de Saldanha et le chargé d'affaires de Lima ont plaidé aussi la cause de leur cour et que le tout nous a été en même temps répété fidèlement par les rapports du lieutenant général Pozzo di Borgo.

L'ensemble de ces renseignements ne laisse plus de doute sur le peu de succès que promettent les négociations, à moins qu'un retour sincère à une marche plus droite n'amène les deux cabinets hautement intéressés à la question, à se faire droit et à s'entendre.

Votre ministère est mécontent à juste titre de la réponse donnée au comte de Casa Flores. Mais aussi permettez-moi de vous demander, pourquoi l'a-t-il motivée? Si l'affaire devait se traiter à Paris, à quoi bon l'entamer directement à Rio Janeiro?

Du moment que cette cour a accédé à la médiation, n'aurait-il pas mieux valu discuter sans perte de temps des moyens relatifs à la prise de possession de Montevideo, en prenant acte de la déclaration faite par M. le comte de Palmella et en admettant simplement le principe qu'il a posé, savoir: dès que la sécurité du Brésil permettra à s.m. très fidèle de retirer ses forces de cette ligne militaire sans inconvénient.

La cause est une. L'intérêt est parfaitement réciproque. L'insurrection de vos colonies est aussi nuisible aux grands intérêts de s.m. très fidèle qu'à ceux du roi, votre maître.

Si l'Espagne, forte de ses moyens militaires, peut soutenir victorieusement les possessions de Rio de la Plata, comment supposer à la cour du Brésil l'intention d'y maintenir ses troupes? Mais l'aurait-elle, cette intention? Pourrait-on l'avouer, et ne l'avouant pas, comment la faire valoir?

D'autre part, si l'armée espagnole ne répond pas pour le moment à l'étendue de tous les services auxquels elle est appelée, s.m. catholique peut-elle vouloir les progrès de l'insurrection sur la Rive orientale de la Plata? Peut-elle ne point pressentir avec peine les dangers auxquels serait exposé le royaume de

son auguste beau-père?

La question est donc de fait; et c'est sous ce point de vue qu'il est désirable de la voir décidée. En ayant recours à des subtilités diplomatiques, on manque l'objet et l'on ajoute à la complication des intérêts qu'il importe de concilier.

Ignorant le système que le cabinet de Madrid se propose de suivre à l'effet de pacifier les colonies, il est impossible de porter une opinion positive sur le mode, d'après lequel il serait le plus utile de terminer cette fâcheuse discussion.

Quel que soit cependant ce système, on peut se demander, si c'est par la coopération franche et amicale de la cour du Brésil que s.m. catholique veut la mettre à exécution, ou bien, si c'est indépendamment de tout secours ou coopération de sa part.

Dans la première hypothèse, les droits de s.m. catholique reconnus, le plan général destiné à la pacification des colonies, arrêté d'un commun accord, peu importerait si les provinces orientales de la Plata étaient momentanément confiées à des troupes espagnoles ou portugaises. D'ailleurs, la présence de ces dernières sur les lieux est maintenant un témoignage affligeant de la divergence du système des deux cabinets, et l'insurrection en profite.

Leur présence, devenue le garant de l'accord effectif qui serait rétabli entre les deux puissances, découragerait d'abord l'insurrection et ouvrirait peut-être des chances très favorables à la pacification générale.

Dans la seconde hypothèse, le roi d'Espagne prendrait possession de fait d'un pays qui de droit lui appartient.

Il semble difficile de sortir de cette alternative. Aussi nous l'avons relevée d'une manière très positive dans notre mémoire du 17 novembre 1817.

Nous avons jugé alors que par les négociations actuelles la médiation aurait pu atteindre un résultat important, celui d'identifier la politique des deux cabinets dans la grande question des colonies.

Mais en signalant ce point de vue, nous n'avons point prétendu faire dépendre de cette question celle de Rio de la Plata, mais faire précéder la décision de l'une à la discussion de l'autre, bien entendu toutefois que la cour de Madrid juge convenable d'adopter une pareille combinaison.

Elle nous a semblé la plus favorable aux succès de la grande entreprise de pacifier l'Amérique Méridionale.

Il ne nous appartient pas d'en dire davantage, comme il nous est permis de ne point démordre de notre opinion, du moins jusqu'à ce qu'une opinion contraire ne soit également autorisée par des considérations majeures.

Telles sont les observations que j'ai l'ordre de retracer ici confidentiellement; elles vous donneront, M. le chevalier, la mesure la plus juste de la sollicitude avec laquelle l'empereur s'occupe des intérêts de son auguste ami et allié le roi, votre maître. J'ajouterai encore que par une suite des mêmes

dispositions invariables, ce n' est pas sans impatience que nous attendons les réponses qu'il plaira à votre cabinet de donner à nos communications du 17 novembre dernier.

Il ne me reste qu'à vous dire un mot relativement à l' entrevue des souverains. Il n' appartient point à l' empereur seul de décider de l' objet et des formes à donner à cette réunion.

Si elle sera destinée exclusivement et strictement à la discussion qui regarde l' évacuation de la France et les mesures qui en dépendent, il se peut que les quatre cabinets trouvent plus convenable de proposer à leurs augustes alliés de se dispenser d'y envoyer leurs représentants.

Par contre, si la réunion se décidera à s' occuper des objets actuellement en discussion aux conférences de Londres, Paris et Francfort, c'est alors qu'elle devrait, à ce qu'il semble, y inviter les cours directement intéressées.

Nous avons lieu de croire que la conférence de Paris sera chargée de l' examen de cette question. Je me ferai un devoir de vous informer, M. le chevalier, des données plus positives que des explications ultérieures entre les quatre cabinets peuvent fournir à cet égard.

‘Ο Καποδίστριας ἀναφερόταν στίς ἐξεγέρσεις τῶν ἰσπανικῶν ἀποικιῶν τῆς Ἀμερικῆς, ὑπογραμμίζοντας ὅτι οἱ ἐξεγέρσεις στίς ἀποικίες ἦταν τό ἴδιο ἐνοχλητικές τόσο γιά τά συμφέροντα τοῦ αὐτοκράτορα τῆς Ρωσίας ὅσο καί γιά κεῖνα τοῦ βασιλιᾶ τῆς Ἰσπανίας. Καλοῦσε δέ τήν αὐλή τῆς Ἰσπανίας νά διευθετήσῃ φιλικά μέ τή Βραζιλία τό ζήτημα τῆς κατοχῆς τῶν ἐπαρχιῶν τοῦ Ρίο δε λα Πλάτα.

1. VPR том. I' σ. 276 - 278.

83

‘Εμπιστευτική ἐπιστολή πρὸς τόν πρεσβευτὴ τῆς Πορτογαλλίας στήν Ἀγία Πετρούπολη Σαλντάνιε ντα Γκάμα
(Βαρσοβία 18/30 Μαρτίου 1818).¹

Monsieur le commandeur. J'ai rendu compte à l' empereur de la lettre que vous m'avez fait l' honneur de m' adresser en dernier lieu, au moment où s.m.i. prenait connaissance des communications de M. le chargé d' affaires de votre

cour, ainsi que des rapports de M. le lieutenant général Pozzo di Borgo, qui renferment les détails ultérieurs sur les conférences vouées à l'aplanissement du différend existant entre s.m. très fidèle et s.m. catholique.

Votre zèle, M. le commandeur, pour le prompt succès de ces négociations et le jugement éclairé que vous portez sur les moyens d'atteindre ce résultat, nous auront fait regretter sans doute les explications directes, qui ont eu lieu au Brésil entre les deux cabinets.

Si elles étaient en effet l'expression véritable des intentions de votre cour, permettez-moi de vous observer avec l'abandon de l'amitié: quels succès pourrait-on espérer des négociations? Vous ne pouvez par admettre à la fois deux principes qui sont en opposition. Si votre cour reconnaît le roi d'Espagne pour le souverain de la Rive orientale de la Plata, comment énoncer que le pays ne sera rendu qu'aux conditions, auxquelles il fut cédé par les sujets insurgés de s.m. catholique?

Tel est cependant le sens positif de la note donnée par feu M. de Bezera au comte de Casa Flores en date du 16 octobre 1817.

Il est à espérer, M. le commandeur, que votre cabinet non seulement désapprouvera la réponse faite au comte de Casa Flores, mais qu'en honorant loyalement la déclaration consignée dans la note de son ambassadeur, M. le comte de Palmella, il voudra s'occuper de la question de fait, la seule désormais qu'il reste à régler par la voie de la médiation des cours alliées.

En partant de cette conviction intime, il nous semble que les moyens de conciliation sont à la portée des deux cabinets, si toutefois on est de part et d'autre dans l'intention bien sincère de s'entendre.

Je dis: de part et d'autre, quoique jusqu'ici la balance n'est point égale. Le cabinet de Madrid a peut-être perdu un temps précieux. Mais le vôtre a fait pire. La note donnée à Rio Janeiro en date du 16 octobre et celle donnée à Londres en date du 18 du même mois renouvellent des méfiances, qui semblent malheureusement assez autorisées.

Il s'agirait d'abord d'en extirper tout germe quelconque par l'entremise de la médiation actuelle. Et elle aurait empli sa tâche du moment que les deux cabinets seraient portés à vouloir et à opérer d'un commun accord la pacification des colonies. La cause est une, et l'intérêt et parfaitement mutuel.

Peut-il en être autrement? En faisant abstraction de toute considération morale, peut-on croire que les succès de l'insurrection nuisent à l'Espagne seule, et que le royaume de Brésil y trouve un avantage?

Les nouvelles républiques résultées d'une révolution, ne s'allient guère avec de vieilles monarchies, et surtout lorsque ces dernières leur sont limitrophes. Je m'arrête ici, et j'abandonne cette thèse à votre sagesse, M. le commandeur, et à votre grande expérience des hommes et des affaires.

Si donc les deux cours sont disposées à faire cause commune dans la grande entreprise de pacifier les colonies, les difficultés qui arrêtent les négociations actuelles, tombent d'elles-mêmes.

Et dans le cas contraire, le moyen de les aplanir se réduit à statuer de bonne foi, quelles sont les forces que l'Espagne doit envoyer à Montevideo pour reprendre possession de ses provinces et pour pouvoir les garder avec la pleine sécurité du Brésil.

Toute autre condition ramènerait la discussion à celle des colonies, et nous sommes loin de prétendre, du moins pour ce qui concerne le vote de l'empereur, que les puissances médiatrices puissent s'en mêler du moment que cette tâche ne leur est point confiée spontanément par les cours intéressées.

Je désire, M. le commandeur, que cette ouverture confidentielle réponde à votre attente et qu'elle contribue, s'il se peut, à l'accomplissement des vœux que nous formons pour le succès de la négociation.

Dans mon particulier, je me félicite de pouvoir vous renouveler sous de pareils auspices les assurances de mes sentiments très distingués.

Καί αὐτή ἡ ἐπιστολή εἶχε ὡς ἀντικείμενο τίς ἐξεγέρσεις στίς ἰσπανικές ἀποικίες τῆς Ἀμερικῆς καί τίς διενέξεις ἀνάμεσα στήν Πορτογαλλία καί τήν Ἰσπανία γύρω ἀπό τόν τρόπο εἰρηνοποίησης τῶν ἐπαναστατημένων ἐπαρχιῶν.

1. VPR τομ. Ι' σ. 279 - 280.

84

**Ἐπιστολή πρὸς τόν ἐπιτετραμμένο τῆς Ρωσίας στή Βιέννη Γκ. Γκολόβκιν
(Βαρσοβία 25 Μαρτίου /6 Ἀπριλίου 1818).¹**

Votre excellence aura lieu de se convaincre par l'office ci-joint en copie du ministre secrétaire d'État du royaume de Pologne, que le gouvernement d'Autriche n'a pas encore satisfait en entier aux clauses des articles 15 et 18 du traité de Vienne du 21 avril (3 mai) 1815 qui assurent aux sujets mixtes la faculté de transporter librement et sans retenue quelconque leurs propriétés du territoire de l'une des deux dominations dans celui de l'autre. Il est de l'

intention de notre auguste maître, que v. ex. renouvelle à ce sujet les démarches qui ont été dans le temps prescrites à M. le comte de Stackelberg; et qu'en réclamant en général la réciprocité des mesures prises par le gouvernement polonais en faveur des sujets autrichiens, vous plaidiez en particulier, M. le comte, les intérêts de la dame Weyssenhof dont la requête se trouve annexée à l'office du comte Sobolewski.

J'ai l'honneur...

Ἡ σύντομη αὐτὴ ἐπιστολὴ ἀναφερόταν στὴν ἀθέτηση ἀνειλημμένων ὑποχρεώσεων ἀπὸ τὴν αὐστριακὴ κυβέρνησις στό ζήτημα τοῦ δικαιώματος τῶν ὑπηκόων τοῦ βασιλείου τῆς Πολωνίας νά διακινήσουν ἐλεύθερα τίς περιουσίες τους καί στίς δύο προσαρτημένες περιοχές.

1. *VPR* τομ. Ι' σ. 291· πρβλ. καί προγενέστερη ἐπιστολὴ πρὸς Γκολόβκιν, *VPR* τομ. Ι' σ. 265, μέ ἡμερομηνία 15/27 Μαρτίου 1818.

85

**Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στό Λονδίνο κόμη Λιεβεν
(Βαρσοβία 27 Μαρτίου/8 Ἀπριλίου 1818).¹**

Monsieur l'ambassadeur. Les expéditions annexées à cette dépêche (sub lit. A et B) présentent à v. ex. l'ensemble des errements que le ministère trace au général Pozzo di Borgo sur une question, portée à la connaissance de l'empereur par le cabinet de Vienne.

Vous trouverez joint à ces communications un mémoire (sub lit. C) transmis à M. le comte de Golowkin en mission extraordinaire à Vienne durant le semestre accordé à M. le comte de Stackelberg.

En approfondissant le contenu de cette pièce, il vous sera facile, M. le comte, de saisir le sens de celles qui regardent l'affaire dont il s'agit.

Pénétré ainsi des intentions de notre auguste maître, vous êtes invité à porter le ministère britannique à munir d'instructions suffisamment précises son ambassadeur à Paris, afin que le travail dont pourra être chargée la conférence de Paris, produise un effet salutaire.

Les quatre cabinets réunis ne pourront atteindre ce but qu'en définissant avec droiture d'intention et dans des termes bien positifs l'objet de l'entrevue des souverains.

Cette définition seule, portée à la connaissance de tous les cabinets, pourra préparer avantageusement l'opinion publique au sujet de l'entrevue des souverains et dissiper toutes les méfiances et toutes les arrière-pensées, qu'un silence absolu ou des déclarations vagues ne feraient qu'accréditer davantage.

Il vous est réservé, M. le comte, de faire part directement à M. le général Pozzo di Borgo de vos observations, et de rendre compte au ministère impérial des résultats de vos démarches.

J'ai l'honneur...

Ἡ ἐπιστολὴ ἀφοροῦσε τὴ συνάντηση τῶν ἐκπροσώπων τῶν τεσσάρων μελῶν τοῦ εὐρωπαϊκοῦ διεθυντηρίου στὴ συνδιάσκεψη τῶν Παρισίων, ποὺ θὰ προπαρασκεύαζε τὴ συνάθροιση τῶν μοναρχῶν στὸ συνέδριο τοῦ Αἰξ λα Σαπέλ.

1. *VPR* τομ. Ι' σ. 292.

86

**Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὸ Παρίσι στρατηγὸ Πότσο ντι Μπόργκο
(Βαρσοβία 27 Μαρτίου 1818).¹**

Monsieur le général,

Les communications échangées en dernier lieu avec le ministère autrichien, et que Votre Excellence trouvera consignées dans les pièces ci-jointes, ont trait à une question importante.

L'empereur s'en est occupé et sans s'écarter des principes et des formes qui caractérisent la marche de son cabinet. Sa Majesté Imperiale ordonne à son ministère d'enoncer ici une opinion pour le cas où la conférence de Paris serait appelée à y donner suite.

La cour d'Autriche a dès longtemps signalé l'importance pour les cabinets alliés de s'unir pour prendre en considération les clauses de l'article V,

paragraphe 5 du traité principal de Paris du 8/20 novembre, et en assurer l'exécution de la manière la plus favorable au maintien du repos général.

L'époque de cette réunion a été fixée et le lieu de l'entrevue des souverains va être choisi.

Le ministère de Sa Majesté Impériale et Royale apostolique, fort de l'expérience du congrès de Vienne et appréciant l'état moral de l'esprit public dans différentes contrées de l'Europe, redoute à juste titre le concours illimité des interventions auxquelles donnerait lieu la réunion auguste des souverains, si elle attirait ou admettait auprès d'elle les représentants de toutes les autres puissances.

La cour de Vienne propose conséquemment aux cabinets d'Angleterre, de Prusse, de Russie, de convenir des démarches à faire, d'un commun accord, en vue d'écarter cet inconvénient sans déroger toutefois aux égards dus aux puissances qui ont accédé à la stipulation dont on va s'occuper, et qui d'ailleurs, par une suite de l'acte du 14/26 septembre, sont également les alliés de Leurs Majestés Impériales et Royales l'empereur d'Autriche, le roi d'Angleterre, le roi de Prusse et l'empereur Notre Auguste Maître.

Si le vote que l'Autriche vient d'articuler est complètement conforme à celui qu'émettront les cabinets de Saint-James et de Berlin, l'empereur y adhère sans aucune restriction.

Mais pour constater l'identité simultanée de l'opinion des quatre cabinets sur cette thèse, il faut les consulter dans le même lieu et en même temps.

La conférence de Paris semble en offrir le moyen; si cette mesure était admise en principe, il resterait alors à se concerter sur le mode de procéder à son exécution.

Il s'agirait de donner en commun aux ministres des quatre puissances accréditées auprès des cours accédantes, des instructions analogues au but que l'on veut atteindre.

La conférence de Paris pourrait se charger de cet ouvrage en prenant pour base de son travail la dépêche que M. le prince de Metternich a adressée au ministre de Russie en date du 9 mars.

Les ministres de l'empereur reçoivent l'ordre de se conformer aux directions que Votre Excellence serait dans le cas de leur donner comme conséquence des délibérations que la conférence aura arrêtées.

L'intention de Sa Majesté Impériale est donc que ses ministres y prennent part toutes les fois que MM. les ministres d'Autriche, de Prusse et d'Angleterre leur en feront l'invitation simultanée et formelle.

Nous allons donner connaissance de cette expédition à M. le conseiller privé Alopeüs et à M. l'ambassadeur comte de Lieven.

Le ministère impérial répondra, selon la teneur des présentes, à toutes les

ouvertures qui lui seront faites par les ministres des puissances qui témoigneront le désir de connaître l'opinion de l'empereur sur la question dont il s'agit.

J'ai l'honneur d'être, etc.

Ὁ Καποδίστριας ἀναφερόταν στὶς προπαρασκευαστικὲς ἐργασίες τῆς συνδιάσκεψης τῶν Παρισίων ἐνόψει τοῦ συνεδρίου στό Αἰξ λα Σαπέλ. Ὅπως ἔγραψε ἀργότερα ὁ ἴδιος, «ἔπρεπε νά ἀρθοῦν αἱ δυσχέρειαι αἵτινες παρεκώλυνον τὴν πορείαν τῶν περὶ τοῦ ἰσπανικοῦ ζητήματος διαπραγματεύσεων αἱ ὁποῖαι εἶχον ἀνατεθῇ εἰς τὴν διάσκεψιν τῶν Παρισίων. Ἐπὶ πλέον ἦτο ἐπείγουσα ἀνάγκη νά ρυθμισθοῦν τὰ ἐδαφικά ἐν Γερμανία ζητήματα καὶ νά ληφθῇ ἀπόφασις ὡς πρὸς τὴν ἀνάκλησιν ἢ τὴν διατήρησιν τοῦ ἐν Γαλλία στρατοῦ κατοχῆς».²

1. *Ch. Pozzo di Borgo*, Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo et du comte de Nesselrode, τομ. Β' σ. 414 - 417.

2. *Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια*, τομ. Α' σ. 46.

87

Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στό Παρίσι στρατηγὸ Πότσο ντι Μπόργκο (Βαρσοβία 27 Μαρτίου 1818).¹

Monsieur le général,

L'empereur désire donner à Votre Excellence des directions plus particulières au sujet des communications autrichiennes jointes à la présente expédition.

Ces directions tendent également à faire aboutir la démarche du cabinet de Vienne, pourvu toutefois qu'elle réponde par des faits à la droiture des intentions que l'empereur aime à lui supposer.

Posons d'abord la question d'après cette hypothèse: L'entrevue des souverains doit s'occuper de l'examen et de la mise à exécution d'une clause stipulée par un traité général. Il s'agit de la remplir en prenant en même temps des mesures qui puissent garantir à l'Europe le maintien et l'affermissement

ultérieur de la paix.

Sous ce double point de vue, les puissances qui ont signé les traités de Paris des années 1814 et 1815, ou qui ont accédé à ces transactions, ont plein droit de prendre part aux délibérations auxquelles donnera lieu l'entrevue.

Il s'agit donc de porter ces puissances à renoncer spontanément à leurs droits et en déléguer l'exercice aux votes réunis de l'Angleterre, de l'Autriche, de la Prusse et de la Russie.

L'unique moyen de faire réussir les démarches qu'on dirigerait vers ce résultat, semblerait être de convaincre bien intimement les puissances accédantes que les souverains et leurs cabinets ne se permettront, durant l'entrevue, ni d'aborder, ni de discuter aucune des autres questions sur lesquelles différentes ouvertures ont donné lieu aux travaux des conférences de Londres, de Paris et de Francfort.

En effet, du moment qu'une déclaration bien positive, donnée formellement au protocole des conférences, définirait avec précision l'objet unique de l'entrevue, en portant que les souverains ne s'occuperont que des mesures à prendre pour effectuer les engagements stipulés par l'article V, § 5 du traité principal de Paris du 8/20 novembre, quel intérêt ou quelle importance les puissances accédantes pourraient-elles attacher à leur vote dans cette question?

D'ailleurs la déférence qu'elles ont témoignée aux principaux cabinets, dans le cours des négociations précédentes, répond d'avance de la spontanéité avec laquelle seront accueillis les vœux formés actuellement par l'Autriche.

Mais en serait-il de même, si les quatre cabinets réunis vouaient aussi leurs soins à l'autres questions politiques, et s'ils se proposaient d'en décider sans la participation de toutes les parties intéressées?

Telle est la seconde hypothèse à laquelle peuvent donner lieu les ouvertures du cabinet autrichien.

Nous avons pressenti de loin cette complication, et les ordres donnés à M. le conseiller privé actuel de Colowkin indiquent les moyens que les ministres de Sa Majesté Impériale peuvent employer pour l'aplanir.

Votre Excellence reçoit cette communication. Les développements qu'elle renferme nous dispensent de digressions ultérieures à ce sujet. Nous nous bornerons à énoncer les intentions de Sa Majesté Impériale dans l'alternative suivante:

Ou l'entrevue a pour objet unique l'évacuation complète et définitive du royaume de France et toutes les mesures qui doivent assurer à cette grande décision un résultat positif et salubre; et dans ce cas la réunion des souverains n'est point une suite du traité de quadruple alliance ni des dispositions stipulées par l'article VI de cet acte. Ce n'est qu'en détournant l'attention des autres cours européennes de cette stipulation, que l'entrevue peut avoir lieu sans leur

concours, et qu'une démarche amicale auprès d'elles pourrait atteindre ce but.

Si, par contre, l'entrevue doit être présentée à l'Europe comme un effet immédiat de l'article VI du traité d'alliance, alors, non seulement la démarche proposée par l'Autriche ne semble point pouvoir s'effectuer, mais il serait équitable et utile de proposer à toutes les puissances dont les intérêts réclament l'action salubre de l'alliance européenne, de se faire représenter auprès des souverains réunis.

En vous faisant part, monsieur le général, de ces considérations, le ministère croit avoir suffisamment expliqué les motifs qui ont suggéré les réponses faites au cabinet de Vienne par l'office du 14/26 mars, ainsi que les directions éventuelles que vous recevez comme plenipotentiaire de Russie à la conférence de Paris.

Où l'Autriche, de concert par avance avec l'Angleterre et la Prusse, veut écarter de la réunion des souverains la discussion des intérêts espagnols et allemands, ceux de la navigation européenne ou toute autre question quelconque, et dans ce cas elle n'a qu'à le faire entendre pour que l'empereur y consente de plein gré. Ce fait, constaté par une déclaration donnée au protocole des conférences, répondra pour nous à tous les autres cabinets.

Où ces trois puissances ne sont pas encore suffisamment d'accord sur cette mesure et l'une d'elles prétend étayer son vote de celui de la Russie, et, dans ce cas, l'empereur n'y consentira jamais. Cette condescendance nuirait à la bonne foi et à la vérité. Elle ne peut donc s'allier aux principes dont fait profession le cabinet de Sa Majesté Impériale.

Il vous appartient maintenant, monsieur le général, de justifier par votre sagacité et par votre zèle la confiance dont l'empereur vous honore.

Il s'agit de voir et de faire voir clairement les intentions des cours alliées dans une circonstance décisive. Il importe de ne négliger aucun moyen pour les maintenir dans l'accord le plus parfait et pour leur donner la direction la plus propice au bien général. Il faut amener ce résultat sans blesser aucun égard et en réservant à l'empereur la seule satisfaction d'applaudir à l'impartialité et à la sagesse des autres cabinets.

Cette dépêche va être communiquée à vos collègues, afin que leur coopération auprès des ministères d'Angleterre, de Prusse et d'Autriche vous facilite les moyens de remplir la tâche qui vous est confiée.

J'ai l'honneur d'être, etc.

Ὁ Καποδίστριας διαβίβαζε, μέ τήν ἐπιστολή του αὐτή, ὁδηγίες σχετικά μέ τήν πορεία τῶν προκαταρκτικῶν ἐργασιῶν τῶν μεγάλων Δυνάμεων ἐνόψει τοῦ συνεδρίου στό Αἴξ λα Σαπέλ. Παράλληλα προέβαινε σέ ὀρισμένες διευκρινήσεις γιά τή συνέντευξη πού θά προηγοῦνταν, ἐνῶ ἐκδήλωνε τήν ἀνησυχία του γιά τή

στάση τῆς αὐστριακῆς κυβερνήσεως. "Οπως προκύπτει, ὁ Μέττερνιχ μεθόδευε τὴν παράκαμψη τῆς συζήτησης καὶ ἀντιμετώπισης τῶν ἐκκρεμῶν ἰσπανικῶν καὶ γερμανικῶν ζητημάτων.² Ἀντίθετα ὁ Καποδίστριας ἐπιθυμοῦσε τὴν ρεαλιστικὴν διευθέτηση ὅλων τῶν ἐκκρεμοτήτων καὶ τὴν ἐνότητα μεταξύ τῶν συμμάχων. Γι' αὐτό κι ἔγραφε στὸν πρεσβευτὴ του: «... νὰ μὴν παραβλέψετε κανένα μέσο πού θά συντελοῦσε στὴ διατήρηση τῆς ὁμοφωνίας ἀνάμεσα στίς σύμμαχες Αὐλές καὶ θά προσέδιδε τὴν εὐνοϊκότερη κατεύθυνση γιὰ τὸ γενικὸ καλὸ. Θά πρέπει νὰ ἐπιτύχετε τὸ ἀποτέλεσμα αὐτὸ χωρὶς νὰ πληγωθεῖ ἡ περηφάνεια κανενός, παρέχοντας στὸν αὐτοκράτορα τὴ μοναδικὴ εὐχαρίστηση νὰ χειροκροτήσῃ τὴν ἀμεροληψία καὶ τὴν εὐθυκρισία τῶν ὑπόλοιπων κυβερνήσεων...».

1. *Ch. Pozzo di Borgo*, Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo et du comte de Nesselrode, τομ. Β' σ. 418 - 421.

2. *Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια*, τομ. Α' σ. 46 - 47. Πρβλ. *Π. Πετρίδη*, Ὁ Ἰωάννης Καποδίστριας καὶ ἡ ἀντιμετώπιση τῶν γαλλικῶν υποθέσεων ἀπὸ τὸ Διευθυντήριο τῶν Δυνάμεων, Μελέτες κλπ, τομ. Α' σ. 122.

88

**Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὸ Παρίσι στρατηγὸ Πότσο ντι Μπόργκο
(Βαρσοβία 27 Μαρτίου 1818).¹**

Monsieur le général,

Les événements qui ont eu lieu en France et qui frappent tous les regards, d'ailleurs fixés sur la situation intérieure de ce pays, ont mérité l'attention de Notre Auguste Maître.

Les dépêches de Votre Excellence sub n^{os} 602-603 qui en rendent compte, ont été accompagnées de nombreuses communications particulières. Elles ne laissent rien à désirer quant à l'énoncé des faits; mais elles ne s'accordent guère quant à la manière d'en juger.

La plus mesurée sans doute semble être celle que vous avez adoptée, monsieur le général; elle se réfère au temps, aux témoignages de l'expérience et surtout aux résolutions que les cours alliées prendront au moment où la France sera livrée à elle-même.

L' époque où cette grave question va être décidée approche, et le cabinet de Sa Majesté Impériale a l' ordre de réunir tous les renseignements et toutes les opinions qui peuvent faciliter la solution de ce problème que nous réduisons aux termes suivants:

La France étant évacuée par les troupes étrangères à l' expiration de la troisième année, l' action morale et uniforme de l' alliance européenne sur ce gouvernement et sur sa restauration manquant par là d' un point de ralliement et d' une objet déterminé, comment conserver le secours invariable de cette même action morale et tutélaire à la restauration française, ou bien de quelle manière garantir autrement l' Europe de deux grands dangers:

1o D' une nouvelle révolution en France produite par l' irrégion et par l' immoralité qui ont déjà sapé les bases de cette nation;

2o Des menées auxquelles une politique aveugle pourrait se laisser entraîner, en profitant des dispositions révolutionnaires qui existent en France pour y provoquer une nouvelle catastrophe.

Les nations étaient jadis isolées, le sort de l' une n' intéressait celui de l' autre qu' autant que les calculs de la politique pouvaient le permettre, ces calculs ne portaient que sur des quantités donnés sans qu' aucune influence morale pût en changer ou caractériser la valeur; si alors une nation eût présenté au génie du mal autant de chances que la France lui en présente actuellement, le parti le plus prudent que chaque État dans son particulier aurait pu prendre, eût été assurément celui de ne rien décider que sous la dictée, pour ainsi dire, des événements et des circonstances qui les auraient accompagnés.

Mais les temps sont changés, et il en est bien autrement, aujourd' hui, de la situation intérieure de chaque État, des rapports qui les unissent les uns aux autres, de la politique, des principes sur lesquels elle doit être nécessairement fondée, des obligations qu' elle impose aux souverains respectifs, et de la loyauté avec laquelle ils sont appelés à les remplir.

C' est en plaçant sous leur véritable jour ces considérations, qu' il importe d' abord d' examiner la question que nous proposons, et c' est en ne perdant jamais de vue l' intérêt majeur de fortifier les liens qui constituent la grande alliance, qu' il serait désirable de la voir décidée.

Tel est, monsieur le général, le travail que l' empereur confie à vos talents, à vos connaissances et à votre zèle.

Nous désirons pouvoir le mettre sous les yeux de Sa Majesté impériale dans le courant du mois de juin. C' est pour cette époque que le ministère prépare un rapport dans lequel seront retracées les différentes solutions dont ce problème est susceptible.

Pour signaler avec plus de précision les données auxquelles votre travail peut se rapporter, nous résumons ici l' opinion de Sa Majesté impériale sur les

points suivants:

1o Les troupes étrangères doivent évacuer la France. En y prolongeant leur séjour, on n'ajouterait point à l'affermissement de l'ordre dans ce pays, et, à tout événement, une grande responsabilité retomberait sur les puissances alliées;

2o En livrant la France à elle-même, cet acte doit être conçu et exécuté avec pureté d'intention et libéralité. Loin de vouloir imposer à ce pays des lois onéreuses, loin de le vouloir assujettir à des combinaisons exclusives, on lui tendra une main fraternelle. Il prendra sa place dans l'association européenne;

3o Comme cependant les principes sur lesquels cette association est fondée n'admettent point les bouleversements révolutionnaires, et que la France en est menacée, les souverains alliés doivent, dans leur sagesse, prendre des mesures pour que la France et l'Europe soient préservées de deux grandes calamités, savoir: les révolutions et la politique qui fomente les révolutions ou qui en profite.

La présente vous est destinée très particulièrement. Il sera très agréable à Sa Majesté impériale de connaître par les observations que vous êtes à même de faire, l'opinion que vous présumerez être la plus rapprochée des vues des autres cabinets sur la question dont il s'agit.

J'ai l'honneur d'être, etc.

Ἡ ἐπιστολὴ εἶχε ὡς ἀντικείμενο τὴν ὅλη πορεία τῶν γαλλικῶν ὑποθέσεων καὶ τὴν ἀνεξαρτοποίηση τῆς Γαλλίας ἀπὸ τὴν ἐποπτεία τοῦ διευθυντηρίου τῶν Δυνάμεων.² Ἡ τριετία, πού προβλεπόταν γιὰ τὴν κατοχὴ τῶν συμμαχικῶν στρατευμάτων, εἶχε ἤδη παρέλθει. Ὁ Καποδίστριας ἐκδήλωνε τὴν ἀνησυχία του γιὰ τὸ ἐνδεχόμενο τῆς κατάλυψης τῆς συνταγματικῆς τάξης στὴ Γαλλία ἀπὸ μιὰ νέα ἐπανάσταση καὶ γιὰ τὸν πιθανὸ κίνδυνο τῆς ἐπικράτησης τῶν ἐπαναστατικῶν δυνάμεων πού εἶχαν ἀπομείνει.

Στὴ συνέχεια, ὁ ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ρωσίας συνόψιζε τὴν πολιτικὴ πού ἔπρεπε νὰ ἐφαρμοστεῖ γιὰ τὸ καλὸ τῆς Γαλλίας: 1. Τὰ στρατεύματα κατοχῆς ὀφείλαν νὰ ἐγκαταλείψουν τὴ γαλλικὴ πρωτεύουσα· 2. Τὸ δικαίωμα αὐτοκυβέρνησης τῆς Γαλλίας ἔπρεπε νὰ γίνῃ σεβαστὸ ἀπὸ ὅλους καὶ ἡ χώρα αὐτὴ νὰ ξαναποκτήσῃ τὴ θέση της μέσα στὴν εὐρωπαϊκὴ συμμαχία· 3. Ἡ Γαλλία καὶ ἡ Εὐρώπη θὰ ἔπρεπε νὰ προστατευτοῦν ἀποφασιστικά ἀπὸ τὸν κίνδυνο τῶν ἐπαναστάσεων καὶ τῆς βίας.

1. *Ch. Pozzo di Borgo*, Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo et du comte de Nesselrode, τομ. Β' σ. 422 - 425.

2. Πρβλ. Π. Πετρίδη, Ὁ Ἰωάννης Καποδίστριας καὶ ἡ ἀντιμετώπιση τῶν γαλλικῶν ὑποθέσεων ἀπὸ τὸ Διευθυντήριον τῶν Δυνάμεων, Μελέτες κλπ. τομ. Α' σ. 122 - 123.

89

Προσωπική έπιστολή προς τόν πρεσβευτή της Ρωσίας στο Παρίσι στρατηγό Πότσο ντι Μπόργκο
(Βαρσοβία 27 Μαρτίου 1818).¹

Nous avons tardé, mon cher Pozzo, à vous donner de nos nouvelles. Aussi celles que vous recevez par le courrier du jour ne manqueront pas d'une grand intérêt pour vous. Le discours de l' empereur fera époque. Dieu veuille qu'il soit favorable au maintien de la bonne harmonie et de la confiance mutuelle entre les grands cabinets. Nous sommes très intéressés à connaître l' impression qu'il aura produite, et vos dépêches seront, sans contredit, celles qui en rendront le compte le plus exact. Aussi les attendons-nous avec empressement. Toutes les questions qu'on peut faire à cet egard se réduisent à une seule: Que veut donc l' empereur Alexandre par son discours? Il veut épargner à ses amis la peine de commenter arbitrairement sa politique; il la commente lui-même; elle ne nuit à personne; il occupe tous ses moyens à améliorer d' après ses principes la situation intérieure de ses États. En sortant de là je ne sais pas ce qu'il y aurait à répondre. Au reste la circulaire vous en dit assez. Elle a été pour ainsi dire écrite sous les yeux de Sa Majesté.

Parlons de l' entrevue. Vous verrez par les instructions données au comte Colowkin, et par la correspondance qui a eu lieu entre les cabinets autrichien, prussien et le nôtre, que la majorité des votes est pour la réduction de tous les soins à un objet seul: l' évacuation de la France. Nous avons manœuvré pour laisser aux autres cabinets toute initiative à cet égard. Si les autres puissances ne sont point de la partie, elles ne nous en voudront pas. Mais revenons à la chose essentielle. Que ferons-nous à l' entrevue? Libérerons-nous la France? Et dans cette hypothèse le repos de l' Europe ne sera-t-il pas compromis? Vous êtes invité à discuter dans votre vieille sagesse cette grande question, et à nous communiquer votre opinion. Je vous ai donné la latitude de la faire dériver de l' opinion des autres, ou de leur absurdité. Je sais à n'en pas douter que l' Autriche voit avec peine qu'on se décidera à retirer l' armée d' occupation, et quand je dis l' Autriche, je dis aussi l' Angleterre. L' empereur, d' autre part, voit les dangers et l' inutilité gratuite d' une prolongation de l' occupation militaire. Mais tout en évacuant la France, il voudrait conserver l' union existante entre les quatre grands cabinets, et avoir pour ainsi dire en main les moyens d' agir contre une révolution en France, si une révolution avait lieu. Si vous ne trouvez pas le moyen de concilier l' accomplissement de ces vues, vous déconsidérez la France, ou la tuez moralement. Vous nous tracerez la meilleure solution possible du problème que nous vous proposons. J'ai quelques idées à cet égard, mais elles ne

sont pas encore mûries, je vais m'en occuper. Il se peut que par un autre courrier je vous en fasse la communication préalable. Mais n'y comptez pas, et, dans votre travail, ne consultez que vos lumières et votre grande expérience des hommes et des affaires de notre temps.

Tout ce que vous nous mandez du ministère, de la cour, du prince successeur, et de la nation, fait bien de la peine; mais que pouvons-nous si tout le monde veut travailler á sa perte? Je ne me décourage pas, et je place une grande confiance dans quelqu'un qui en sait plus que nous, la nécessité. C'est elle qui arrangera cette grande affaire comme beaucoup d' autres.

‘Ο Καποδίστριας πληροφοροῦσε τόν ἔμπιστο συνεργάτη του γιά τήν κατά πλειοψηφία ἀπόφαση τῶν συμμάχων Αὐλῶν ν’ ἀσχοληθοῦν, στό Αἰξ λα Σαπέλ, πρωταρχικά μέ τό ζήτημα τῆς ἐναιένωσης τῆς Γαλλίας ἀπό τά στρατεύματα κατοχῆς. Ταυτόχρονα προέβαινε σέ ἐκτιμήσεις γιά τήν πολιτική τῶν Δυνάμεων γύρω ἀπό τό ἐπίμαχο αὐτό ζήτημα: «... δέν ἔχω καμιά ἀμφιβολία ὅτι ἡ Αὐστρία μέ λύπη της βλέπει τήν ἀπόφαση τῆς ἀνάκλησης τῶν στρατευμάτων κατοχῆς. “Όταν ἀναφέρομαι στήν Αὐστρία, ὑπονοῶ φυσικά καί τήν Ἀγγλία. ‘Ο αὐτοκράτορας Ἀλέξανδρος ἀπό τήν ἄλλη, διαβλέπει τούς κινδύνους καί τήν ἀδικοιολόγητη ματαιότητα μιᾶς (ἐνδεχόμενης) παράτασης τῆς στρατιωτικῆς κατοχῆς (στή Γαλλία)...».

1. *Ch. Pozzo di Borgo*, Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo et du comte de Nesselrode, τομ. Β’ σ. 425 - 427.

90

Ἐγκύκλιος πρὸς τοὺς διπλωματικούς ἀντιπροσώπους τῆς Ρωσίας στό ἐξωτερικό
(Βαρσοβία 18/30 Ἀπριλίου 1818).¹

Par la circulaire en date du 17(29) mars le ministère vous a fait connaître dans quel sens l' empereur désirait que fût expliqué et compris le discours, par lequel s.m. avait ouvert les travaux de la diète polonaise, au cas où la publication de ce discours et le développement des institutions du royaume de Pologne dussent provoquer l' attention des gouvernements étrangers.

Nous avons alors appelé la vôtre sur les heureux effets qu'avaient été déjà réalisés, et sur les espérances qu'autorisaient encore ces institutions utiles. Une nouvelle épreuve, imposante à la fois et décisive, en a pour ainsi dire sanctionné la sagesse. S.m.i. voit son attente pleinement satisfaite, le discours ci-annexé vous en offre la preuve. Il vous offre par les résultats qu'il embrasse la meilleure apologie des principes dont la circulaire mentionnée vous présentait l'indication.

La diète polonaise a produit des lois dont s.m. elle-même s'est plu dans son discours à retracer l'esquisse. L'ordre y a régné à côté de l'indépendance. L'opinion publique s'est exprimée avec cette franchise qu'inspire une conviction réelle, mais avec cette mesure que suggère une conviction réfléchie. Enfin, un sentiment unanime d'affection et de confiance a constamment environné l'autorité souveraine; les deux adresses ci-jointes des deux chambres l'attestent avec une égale vérité, et l'empereur aime à reconnaître que ces touchantes assurances ont laissé dans son cœur une douce et profonde impression.

Tel est le caractère des délibérations de la dernière assemblée des représentants du royaume de Pologne. Tels sont les résultats de son nouveau régime constitutionnel.

Nous n'avons pas besoin de vous faire sentir, Monsieur, qu'ils ajoutent à nos arguments antérieurs une force morale nouvelle et victorieuse. Vous pourrez à présent invoquer l'autorité irrécusable des faits à l'appui des explications précédentes que vous aurez été dans le cas de fournir.

J'ai l'honneur...

Ἡ ἐγκύκλιος ἀναφερόταν στὸν ἐναρκτήριο λόγο καὶ στὴν ἐν γένει παρουσία τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου κατὰ τὴν πρώτη πολωνικὴ συνταγματικὴ Δίαιτα.² Ἡ παρουσία αὐτὴ εἶχε συντελέσει στὸ νὰ «παραχθοῦν» καινούριοι νόμοι, νὰ «βασιλέψει» ἡ τάξη καὶ ἡ ἀνεξαρτησία καὶ νὰ ἐκφραστεῖ ἡ δημόσια γνώμη μὲ ἀπόλυτη εἰλικρίνεια.

1. VPR том. I' σ. 329 - 330.

2. Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια, том. Α' σ. 44.

91

**Ἐκτενής ἐπιστολή πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὴν Μαδρίτη Τατίστσεφ
(Βαρσοβία 19 Ἀπριλίου / 1 Μαΐου 1818).¹**

Monsieur. L' empereur a appris avec intérêt les nouvelles que v. ex. nous a données de Cadix, ainsi que les détails renfermés dans les rapports de M. le chargé d' affaires Bogoluboff, concernant l' arrivée de l' escadre et la satisfaction qu'en a éprouvée le roi. S.m. catholique a bien voulu en faire part directement à l' empereur. La lettre ci-jointe que vous voudrez bien remettre à sa destination, répondra à l' attente du roi et vous mettra à même de donner à s.m. de nouvelles preuves de la sollicitude que notre auguste maître se plaît à vouer à tout ce qui peut affermir nos rapports d' amitié avec l' Espagne.

Les pièces ci-joints portent à votre connaissance les communications qui ont été échangées entre les cabinets d' Autriche, d' Angleterre, de Prusse et de Russie tant sur l' objet de l' entrevue des souverains que relativement à l' ensemble des négociations entamées à Paris et à Londres. M. le lieutenant général Pozzo di Borgo a l' ordre de compléter ces informations en vous transmettant, Monsieur, la copie de la correspondance qui regarde les premières explications motivées par les cabinets de Vienne et de Berlin à ce sujet.

En donnant une attention suivie à ces documents, il sera facile à v. ex. de se convaincre qu'il ne dépendait plus du vote de s.m.i. de faire prendre aux conférences qui auront lieu au mois de septembre à Aix-la-Chapelle, un caractère plus analogue aux désirs que M. le chevalier de Zea Bermudez nous a fait pressentir. Cette question était toute décidée du moment qu'elle fut mise en discussion. Les cabinets de Vienne, de Berlin et de Londres y ont porté d' avance une opinion bien arrêtée et unanime.

Il ne restait donc qu' à voir précisé l' objet de l' entrevue et garantis par-là de toute atteinte les intérêts des puissances, qui ne seraient point appelées aux délibérations des quatre cabinets réunis. Cette tâche vient d' être remplie. Et les dernières communications autrichiennes du 16 avril ne laissent rien à désirer à cet égard.

Pénétré de cette conviction, il vous est réservé, Monsieur, de la faire partager au gouvernement espagnol. Et vous y réussirez, en lui observant que la question du différend avec la cour de Rio Janeiro, celle de la pacification des colonies, les seules qu'il importe à s.m. catholique de voir discutées avec son intervention directe, se trouvent hors de la juridiction de l' entrevue.

Cette circonstance cependant n' apporte aucune déviation aux directions qu'ont eues deux affaires. Et il appartient désormais au cabinet de Madrid de les

faire avancer, en munissant à cet effet de ses ordres son ambassadeur à Paris.

Nous n' hésiterons cependant pas d' observer ici que s'il avait plu au ministère espagnol de s' expliquer ouvertement sur le plan qu'il se propose de suivre pour pacifier les colonies, cette négociation aurait été à cette heure entamée par la conférence de Paris. Le fait aurait ainsi concilié la divergence qui semble exister à cet égard entre les opinions du cabinet de Londres et celles du cabinet de Madrid.

Les premières difficultés aplanies, toutes les autres le seraient de même, grâce à la persévérante impartialité des votes des cabinets médiateurs.

Nous n'en sommes pas là. Tout au contraire, le ministère espagnol, au lieu de saisir cette chance, semble la rejeter et préfère une marche double dont à la vérité il serait difficile de deviner le but.

Quant à la question du Rio de la Plata, M. le comte de Casa Flores a jugé convenable de la traiter directement avec le cabinet de Rio Janeiro, tandis qu'elle était déferée à la médiation.

Et quant à l' affaire des colonies, plutôt que d'en préparer la discussion, en saisissant les pourparlers voués par la médiation au différend qui est de son ressort, le ministère espagnol trouve convenable d' ouvrir une négociation directe avec le cabinet de St. James et de recourir en même temps aux cours alliées, afin qu'elles s' accordent sur la coopération qu'il leur demande pour pacifier les colonies sans fixer l' objet de cette coopération, ni en déterminer les moyens.

Cet exposé est attesté par de nombreuses pièces officielles que nous avons sous les yeux. V. ex. aura lieu d' en remarquer les principales dans les communications britanniques du 27 mars et dans notre réponse du 8(20) avril.

Sans prétendre assigner les directions que s.m. catholique pourrait suivre, pour assurer une issue prompte à cette immense affaire, l' empereur désire ne lui laisser aucun doute sur la manière d' après laquelle s.m.i. l' envisage.

Elle se trouve énoncée:

1. Dans les offices adressés confidentiellement à M. le chevalier de Zea Bermudez et à M. le comte de Saldanha en date du 18(30) mars.
2. Dans notre réponse au ministère britannique en date du...
3. Dans les instructions supplémentaires dont vient d' être muni M. de Polétika en date du 18 avril, desquelles v. ex. trouvera ci-joint une copie.

L' ensemble de ces notions donnera à v. ex. la mesure des soins bienveillants que l' empereur accorde aux intérêts de s.m. catholique.

Il serait inutile de répéter ici ce qui a été dit souvent, savoir, que l' empereur est prêt à soutenir de tous ses efforts la cause espagnole, mais ce n'est qu'autant que cette cause s' identifiera au système général, aux principes sur lesquels il se fonde, et à l' accord entre les cabinets qui en fait la base principale.

Ayant rendu compte à s.m.i. du désir de v.ex. d' aller prendre ses ordres sur les bords du Rhin lors de l' entrevue, il m'est enjoint de vous observer que le bien du service paraît réclamer votre présence à Madrid, attendu que les conférences d' Aix-la-Chapelle ne regarderont que la question de l' occupation militaire de la France et qu'en même temps les autres affaires ramenées aux autres centres de négociations continueront à y être discutées. Si l' Espagne se décide à faire avancer celles qui la concernent, il sera important que nous en soyons informés régulièrement par l' organe de v.ex.

C'est à cette considération majeur que l' empereur s' arrête pour renoncer à la satisfaction qu'il aurait éprouvée, de vous faire connaître directement ses intentions sur l' ensemble des objets qui sont confiés à votre zèle et à votre sagacité.

J'ai l' honneur...

Ὁ Καποδίστριας ἐνημέρωνε τόν Τατίστσεφ γιά τήν ἀπόφαση τῶν μελῶν τοῦ Διευθυντηρίου τῶν Δυνάμεων νά μὴ συζητηθοῦν θέματα πού ἐνδιέφεραν ἄμεσα τήν Ἰσπανία στό συνέδριο τοῦ Αἰξ λα Σαπέλ. Ὅπως ἔγραφε σχετικὰ «τό θέμα τῆς διένεξης μέ τήν Αὐλή τοῦ Ρίο Ἰανέιρο, δηλαδή τῆς εἰρηνοποίησης τῶν ἀποικιῶν, τό μοναδικό πού ἐνδιαφέρει τήν Α.Μ. (τόν βασιλιά τῆς Ἰσπανίας) νά δεῖ νά συζητιέται, μέ τή δική του παρουσία, βρίσκεται ἔξω ἀπό τή δικαιοδοσία τῆς συνάντησης».

Στή συνέχεια ὁ Καποδίστριας καταδίκασε τή διπρόσωπη τακτική τῆς Ἰσπανίας, πού παρά τήν ἐκκλήση της γιά διαμεσολάβηση στό ζήτημα τῆς εἰρήνευσης τῶν ἀποικιῶν, εἶχε «ἀνοίξει ἄμεσες διαπραγματεύσεις» μέ τή βρετανική κυβέρνηση, ἡ ὁποία, καθὼς εἶναι γνωστό², «ὑποστηριζομένη ὑπό τῆς αὐστριακῆς, κατῴρθωσε (τελικά) νά ματαιώσει τήν ὑπόθεσιν...»³.

1. *VPR* τομ. Ι' σ. 330 - 332.

2. *Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια*, τομ. Α' σ. 40 ἐπ.

3. Αὐτόθι.

92

**Ἐπιστολή πρὸς τὸν ὑπουργὸ τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Αὐστρίας πρίγκιπα Μέττερνιχ
(Βαρσοβία 19 Ἀπριλίου / 1 Μαΐου 1818).¹**

C'est avec infiniment d'intérêt que s.m.i. a pris connaissance des communications, dont v.a. m'a honoré par les lettres du 7 et du 16 avril.

Ces dernières nous sont arrivées au moment, où l'empereur venait de faire tracer sous ses yeux les réponses destinées au ministère anglais, lord Castlereagh ayant dans sa prévoyante sollicitude également discuté les questions auxquelles v.a. a bien voulu donner un développement si lumineux.

M. le comte Golowkin s'empressera de vous faire part, mon prince, des ouvertures britanniques ainsi que de notre mémoire en date du 8(20) avril. V.a.y trouvera sa pensée. L'accord unanime des principes qui dirigent la politique des cabinets alliés, vient de subir une nouvelle épreuve. Elle offre sans contredit un gage irrécusable en bien rassurant de l'unité d'intention qui présidera aux conférences du mois de septembre, et v.a. aura la gloire d'y avoir essentiellement contribué par le travail préparatoire dont elle a bien voulu s'occuper.

Les questions réservées aux délibérations exclusives des quatre cabinets réunis, celles qui se rapportent au système conservateur de la Quadruple alliance, sont placées dans leur filiation la plus naturelle et sous le jour le plus propre à les faire considérer dans toute leur importance morale et politique. Chaque cabinet dans son particulier, en les méditant, suivra les mêmes directions; et les principes dont font hautement profession les souverains, étant puisés à la même source, il en résultera l'harmonie la plus complète des opinions, et quant au fond de ces questions, et quant aux mesures qui seront adoptées pour assurer au monde l'avantage immense d'une longue paix.

Nous allons recueillir le premier fruit de cette marche méthodique et régulière dans les délibérations qui sont déferées à la conférence de Paris.

Le ministre de l'empereur reçoit comme instruction complémentaire non seulement les errements en date du 5 avril qui régleront le vote du général Vincent, mais encore la lettre du 16 avril que v.a. m'a fait l'honneur de m'adresser.

Si les collègues du général Pozzo di Borgo sont également autorisés, la conférence de Paris délibérera d'un commun accord sur la teneur de la déclaration à donner aux cours accédantes.

L'empereur aime à espérer que cette pièce sera conçue dans les termes énoncés par v.a. et qui se trouvent soulignés dans sa dépêche du 16.

La copie de la lettre dont est chargé M. le prince de Hesse-Hombourg pour s.m.i. et r. apostolique, vient vous apporter, mon prince, un témoignage plus

authentique encore de la satisfaction qu'ont fait éprouver à l'empereur vos entretiens avec M. le comte Golowkin, vos mémoires et vos dépêches. En me félicitant d'être l'organe de ces sentiments auprès de v.a., je la prie d'agréer l'assurance de ma haute considération.

P.S. Monseigneur le prince de Hesse-Hombourg ayant témoigné le désir d'accompagner l'empereur dans les provinces méridionales de l'Empire, s.m. a accueilli ce vœu avec empressement. L'aide de camp général comte Ozaroffsky aura en conséquence l'honneur de remettre à s.m.i. et r. apostolique la lettre, destinée d'abord pour le prince de Hesse et dont v.a. trouvera une copie annexée à ma dépêche de ce jour.

J'ai l'honneur....

‘Ο Καποδίστριας εξέφραζε τυπικά τήν ικανοποίηση του για τό προπαρασκευαστικό έργο τής συνδιάσκεψης τών Παρισίων. Οί άρχές πού διεΐπαν τήν πολιτική τών τεσσάρων άνακτοβουλιών δέν θάπρεπε νά παρεκκλίνουν άπό τίς βάσεις τοῦ συστήματος πού πρόβλεπε ή τετραπλή συμμαχία.² ‘Ο Καποδίστριας δέν έμφανιζόταν νά διαφωνεί, τουλάχιστον φαινομενικά, προκειμένου «νά διασφαλιστεί τό τεράστιο πλεονέκτημα μιᾶς μακρᾶς εἰρήνης». Μέ κάθε θυσία οί σύμμαχοι έπρεπε νά παραμείνουν ένωμένοι ένόψει τής συνδιάσκεψης τών Παρισίων.

1. *VPR* τομ. Ι' σ. 334 - 335.

2. Πρβλ. Π. Πετρίδη, ‘Η εύρωπαϊκή πολιτική τοῦ ‘Ιωάννη Καποδίστρια (1814 - 1821) σ. 40 έπ., Σχέδια για τήν όργάνωση τής Εύρώπης στά χρόνια τής παλινορθώσεως, Μελέτες, τομ. Α' σ. 25 έπ., *H Kissinger*, *Grossmacht Diplomatie* (1962) σ. 251 έπ.

93

‘Επιστολή πρός τούς έπιτετραμμένους τής Ρωσίας στή Βιέννη Γκολόβκιν καί στό Βερολίνο ‘Αλόπεους
(Βαρσοβία 19 ‘Απριλίου / 1 Μαΐου 1818).¹

Monsieur. En plaçant l'indépendance de la ville libre de Cracovie sous la garantie mutuelle des trois puissances contractantes, le traité additionnel du 21

avril (3 mai) 1815 avait posé dans une constitution qui en fait partie, les bases du régime intérieur de ce nouvel Etat.

Un comité spécial nommé par la Russie, l'Autriche et la Prusse devait développer ces bases, constituer les autorités administratives, organiser la législation et diriger les premiers pas de cette république dans la carrière encore inconnue qui s'ouvrait devant elle.

Ce comité avait reçu des instructions arrêtées d'un commun accord à Vienne entre les puissances protectrices.

Il a commencé ses travaux en 1815 et M. de Miaczyński, commissaire de s.m.i., était chargé d'en rendre un compte exact au gouvernement du royaume de Pologne.

C'est donc M. le comte Sobolewski qui a pris et fait connaître jusqu'à présent les ordres de l'empereur toutes les fois que l'organisation de la ville libre de Cracovie a réclamé sa décision immédiate.

Ce ministre vient de communiquer au ministère impérial une dernière instruction qu'il adresse par ordre de s.m. à M. de Miaczyński et dont j'ai l'honneur de vous transmettre ci-près une copie (A).

V. ex. y trouvera un tableau abrégé des progrès du régime constitutionnel de la république de Cracovie, des discussions qu'il a fait naître entre les commissaires des souverains protecteurs et des articles sur lesquels s.m. a cru devoir se prononcer. Vous y verrez enfin, Monsieur, que le comité d'organisation est et doit être sur le point de terminer ses travaux.

Cinq pièces se trouvaient annexées à la dépêche de M. le comte Sobolewski, le ministère va vous les faire connaître.

La première était relative à une contestation qui s'est élevée entre le commissaire autrichien et le sénat de Cracovie au sujet d'un impôt sur les boissons étrangères. Comme elle n'est que d'une importance locale, le ministère se contente de vous prévenir, M..., que l'empereur a adopté sous ce rapport l'opinion du commissaire prussien et qu'en approuvant l'assiette de cet impôt, s.m. a déclaré que le mode de sa perception ne lui paraissait pas conforme à l'article V du traité additionnel.

Les deux lettres mentionnées plus bas que M. le comte Sobolewski a adressées au ministère vous sont transmises en copie sub lit B et C.

En prenant la défense des intérêts de la république de Cracovie auprès des cabinets de Vienne et de Berlin, c'est comme signataire du traité additionnel que l'empereur intervient dans son exécution; c'est comme protecteur de cette ville libre qu'il réclame contre des mesures qui portent atteinte à sa prospérité. Jamais s.m.i. ne s'est attribué, jamais elle ne s'attribuera d'autre caractère.

Ces deux lettres qui vous fourniront, M..., le sujet de deux notes à adresser au ministère éclaircissent le fond des questions; elles en présentent l'historique;

elles vous offrent déjà développés les arguments à faire valoir en faveur de la cité libre de Cracovie. S.m. se plaint à croire qu'instruit et de l'importance qu'elle attache à l'exécution religieuse du traité additionnel, et du véritable état de choses, son auguste allié fera droit à vos réclamations.

L'empereur attend de votre zèle ce résultat qu'il désire vivement.

La restitution de propriétés que l'académie de Cracovie possédait anciennement dans le royaume de Pologne a fait l'objet non seulement d'une pétition des représentants de la ville libre de Cracovie, mais aussi celui d'une note ci-jointe en copie sub lit. D de M. le baron de Lebzeltern. V. ex. voudra bien y faire la réponse annexée sub lit. E.

La dépêche du comte Sobolewski à M. de Miaczyński semble offrir un précis suffisant de la décision de s.m. relative à la juridiction dont relève en dernier ressort l'évêque de Cracovie, ainsi qu'au mode illégal d'après lequel les dernières assemblées des représentants de cette ville ont délibéré sur le budget. Le ministère a donc cru inutile de vous transmettre une copie de cette décision et le résumé qu'en fait le ministre secrétaire d'Etat du royaume de Pologne vous suffira pour en apprécier l'esprit et les motifs.

Nous n'avons rien à ajouter aux arguments que développe ce ministre, pour prouver la nécessité de clore les travaux du comité d'organisation.

Les ordres qu'il transmet sous ce rapport à M. de Miaczyński seront sans doute communiqués par ses collègues à leurs gouvernements respectifs.

Si celui auprès duquel v.ex. est accrédité, vous témoignait le désir de voir malgré la déclaration de s.m. à cet égard, les commissaires des trois puissances siéger plus longtemps à Cracovie, l'empereur souhaite que, profitant du contenu de la dépêche précitée de M. le comte Sobolewski, vous placiez dans toute leur évidence les raisons dont il appuie la décision de s.m.i., que vous signaliez l'établissement d'une autorité étrangère au sein d'une république indépendante comme incompatible avec cette liberté dont une transaction solennelle lui garantit la jouissance, que vous prouviez enfin qu'il est urgent de dissoudre une commission qui a parcouru le cercle tout entier des travaux que lui imposaient les instructions de Vienne, et qui ne pourrait que détruire aujourd'hui son propre ouvrage si elle voulait le continuer. V. ex. insistera avec force sur ce point essentiel.

Le ministère vient de vous tracer, Monsieur, un exposé rapide du présent. Mais il fallait prévoir l'avenir. Les relations de M. de Miaczynski avec le sénat de Cracovie doivent bientôt cesser; il s'agissait d'en renouer de nouvelles sur des bases conformes au traité du 21 avril (3 mai) 1815. L'empereur a résolu de nommer à cet effet un résident et consul général à Cracovie. Le choix de s.m. est tombé sur un Polonais, M. Zarzecki, sénateur de Cracovie, mais qui va résigner cette charge. Il a été muni d'une instruction que vous trouverez jointe ici sub lit. F.

Après avoir pris connaissance de cette pièce v.ex. voudra bien la communiquer en original au cabinet de... Le ministère ... y verra, l'empereur aime à l'espérer, une nouvelle preuve de l'inviolable respect que s.m.i. porte à la foi des traités, de ses soins assidus à remplir les engagements qu'ils lui imposent, de son exactitude à se renfermer dans les bornes qu'ils lui prescrivent, enfin de sa tendance constante à coordonner ses vues particulières aux vues générales qui dirigent aujourd'hui par les seules inspirations d'un patriotisme européen la politique de tous les cabinets de l'Europe.

C'est surtout dans le passage qui indique à M. Zarzecki les règles de sa conduite envers ses collègues futurs, que le ministère... reconnaîtra ce désir sincère de rattacher tous les intérêts à un but commun. Aussi l'empereur n'exprime-t-il qu'une conséquence de son premier vœu en vous chargeant, M... de demander que les instructions dont la cour de... munira son résident à Cracovie, soient conformes à celles dont s.m. lui fait en ce moment la communication franche et loyale.

Il vous sera facile de faire sentir l'utilité de ce résultat confié à vos soins et réservé à vos talents.

Agréiez...

Ἡ ἐπιστολή εἶχε ὡς ἀντικείμενο τό πολωνικό Ζήτημα καί τήν ἐξέλιξη του μετά τίς συνθήκες τῆς Βιέννης. Ὁ Καποδίστριας ἀναφερόταν στό πρόσθετο σύμφωνο τῆς 21ης Ἀπριλίου / 3 Μαΐου 1815, πού ὀριζε ὅτι ἡ Κρακοβία, ὡς «ἀνεξάρτητη» περιοχή², διεπόταν ἀπό ἓνα Σύνταγμα πού εἶχε θέσει τίς βάσεις τοῦ ἐσωτερικοῦ τῆς καθεστῶτος. Μιά τριμελής ἐπιτροπή, διορισμένη ἀπό τή Ρωσία, τήν Αὐστροία καί τήν Πρωσσία, ἦταν ἐπιφορτισμένη ἀνά ὀργανώσει τή νομοθεσία καί νά συμπαρασταθεῖ τῇ Δημοκρατίᾳ αὐτῇ στά πρῶτα τῆς βήματα».

Ὁ Καποδίστριας διαβίβαζε στούς ἐπιτετραμμένους τῆς Ρωσίας ἓνα συνοπτικό πῖνακα «τῆς ἐξέλιξης τοῦ συνταγματικοῦ καθεστῶτος τῆς Δημοκρατίας τῆς Κρακοβίας», μὴν παραλείποντας ν' ἀναφερθεῖ καί σέ ὀρισμένες διαφωνίες ἀνάμεσα στά μέλη τῆς ἀρμόδιας ἐπιτροπῆς. Εἶναι φανερό ὅτι ὁ αὐτοκράτορας Ἀλέξανδρος ἐπιθυμοῦσε τήν πιστή ἐφαρμογή τοῦ συμφώνου, ἀποβλέποντας στήν εὐημερία «τῆς ἐλεύθερης αὐτῆς πολιτείας». Στὴ συνέχεια κοινοποιοῦνταν ὁ διορισμός τοῦ γερουσιαστή τῆς Κρακοβίας Ζαζέτσκυ, ὡς γενικοῦ προξένου στήν περιοχή.

1. *VPR* τομ. Ι' σ. 336 - 338.

2. Πρβλ. Π. Πετρίδη, Σχέδια για την οργάνωση της Ευρώπης στα χρόνια της αποκατάστασης, Μελέτες, τομ. Α' σ. 17.

94

‘Οδηγίες προς τόν επιτετραμμένο καί γενικό πρόξενο στην Κρακοβία Ζαζέτσκι
(Βαρσοβία 19 ‘Απριλίου / 1 Μαΐου 1818).¹

Monsieur. M. le comte Sobolewski vous a déjà transmis l'oukase en date du 5 novembre 1817 par lequel vous avez été nommé résident et consul général de s.m.i. et r. près la ville libre de Cracovie.

S.m. me charge de vous annoncer aujourd'hui que vous êtes agrégé au département des affaires étrangères et qu'elle vous y accorde le grade de conseiller d'État.

Ces marques de bienveillance vous donneront, Monsieur, la mesure des témoignages dont a été accompagnée votre présentation à l'emploi qui vous est confié.

Il vous appartient aujourd'hui de justifier le choix de notre auguste souverain. C'est de votre capacité et de votre zèle que dépend cet honorable résultat; vous l'obtiendrez facilement, Monsier, nous aimons à le croire, vous répondrez dans l'exercice de vos nouvelles fonctions aux bontés de l'empereur et roi, ainsi qu'à l'attente de son ministère.

Vous êtes revêtu de deux charges distinctives.

En votre qualité de résident auprès du sénat de la ville libre de Cracovie vous représentez une des trois puissances protectrices de cette nouvelle république.

En votre qualité de consul général vous devez exercer toutes les fonctions attachées à cet emploi.

Le ministère a ordre de vous tracer ici les errements que vous avez à suivre pour remplir les unes et les autres à la pleine satisfaction de s.m.i. et r.

Fonctions du résident

Deux actes solennels ont prononcé l'existence et réglé l'administration de la république de Cracovie. Ces deux actes sont le traité additionnel du 21 avril (3 mai) 1815 et la constitution qui en fait partie intégrante.

Le premier consacre l'indépendance politique de cet Etat, en le plaçant sous la protection des trois puissances dont les pays l'entourent, le second assure sa

liberté intérieure, en lui accordant un gouvernement représentatif, conservateur de tous les droits publics et particuliers.

Le traité additionnel offre donc dans son ensemble la garantie positive des plus nobles intentions. Mais cette garantie n'avait sanctionné que des principes généraux; il s'agissait de les développer. Une commission spéciale fut chargée de cet important travail.

Cette commission devait installer les principales autorités de la ville libre de Cracovie, constituer l'assemblée législative ainsi que l'académie, organiser, en un mot, la machine politique de l'État et lui donner une impulsion stable et bien dirigée.

La commission a atteint son but. L'empereur et roi regarde désormais ses travaux comme terminés et sa coopération (si elle devait se prolonger encore) comme plus préjudiciable qu'utile aux intérêts de la république.

En qualité de résident vous êtes donc, Monsieur, commis par s.m. à l'accomplissement du traité additionnel, de la constitution et des status qui la développent. C'est à vos soins que se trouve confié le dépôt des nouvelles institutions de la cité libre de Cracovie. Veiller à leur intégrité sera votre premier devoir.

Cette intégrité consiste dans l'exécution pleine et entière des lois actuelles, mais ces lois seraient bienfôt dénaturées si une influence étrangère pouvait en diriger l'application. Prévenir cette influence malfaisante sera par conséquent votre soin ultérieur.

Le régime de la republique de Cracovie s'est organisé presque sous vos yeux, vous avez pu en apprécier les bienfaits, mais vous avez été témoin de quelques abus qui peuvent en diminuer les avantages. Ces avantages sont la récompense de l'ordre et de la concorde, ces abus — le triste effet des passions. C'est donc en troisième lieu à les neutraliser que vous appliquerez tous vos talents.

D'après les rapports de M. de Miaczyński une lutte s'est établie entre la législature et le pouvoir exécutif. Vous ne négligerez aucun moyen de la faire cesser et vous représenterez, Monsier, que ces deux pouvoirs, s'élevant au-dessus des considérations personnelles, doivent se prêter un secours réciproqué et non s'abaisser à ces rivalités vulgaires dont le bien public commence par être la prétexte et finit par devenir la victime.

Le corps législatif semble même avoir pris l'initiative des fixations du budget pour décerner à son gré des récompenses à quelques agents subalternes. Un tel abus ne saurait être toléré, parce qu'il est subversif de la constitution. M. de Miaczyński a déjà reçu ordre de faire connaître les intentions de s.m. à cet égard. Vous les seconderez en rappelant au cas où cet abus se renouvellerait encore, que c'est dans le sénat que réside le gouvernement et que s'il ne doit point franchir les bornes de l'autorité dont l'investit la constitution, il doit

également par une énergie prudente et salubre empêcher que cette même autorité puisse jamais recevoir la plus légère atteinte.

Un funeste esprit d'innovation paraît aussi s'être manifesté parmi les représentants de la ville libre de Cracovie. Chaque assemblée présente des pétitions où elle demande de nombreux amendements tantôt aux bases constitutionnelles, tantôt à des lois récemment promulguées. Cet esprit renferme un principe destructeur dont il importe d'arrêter l'action. N'est-ce pas au temps à juger les institutions sociales? N'est-ce point à l'expérience à en révéler les défauts? Quel serait d'ailleurs le résultat de ces continuels changements? Quelle garantie présenteraient des lois journellement amendées? La république de Cracovie pourrait-elle elle-même croire à la stabilité de son indépendance si les actes qui la sanctionnent, devaient subir tant et de si fréquentes modifications?

Le ministère ne vous cite ces exemples, Monsieur, que pour vous faire connaître l'esprit de vos relations avec le sénat Cracovie. C'est, nous nous plaçons à vous le répéter, c'est le traité additionnel, c'est la constitution y annexée, ce sont enfin les règlements organiques rendus par les commissaires des trois puissances, qui doivent guider vos démarches et en être à la fois le motif constant et la règle générale. J'ai dit générale car il est impossible de vous tracer ici des instructions spéciales et particulières. Le ministère vous a fixé les points de départ, indiqué la route et signalé le but à atteindre. Votre sagacité fera le reste. Elle jugera les circonstances. Vous pouvez toutefois adopter en principe que dans vos relations avec le sénat de Cracovie, quelle que soit leur nature, et notamment dans celles qui auraient pour objet de le ramener à l'observation des principes consacrés par la constitution ou par les lois organiques, des avis confidentiels et un rapport à votre gouvernement doivent précéder toute démarche d'office.

En pareil cas vous n'agirez officiellement qu'autant que l'évidence d'un abus ou l'urgence d'un remède rendrait soit inutile, soit dangereux le délai d'un rapport préalable.

Votre intervention ne doit surtout porter jamais le caractère d'un pouvoir quelconque ou d'une protection spéciale que s'attribuerait s.m. l'empereur et roi. Observateur religieux de ses engagements, l'empereur se renfermera toujours dans les bornes qu'a posées le traité additionnel.

S.m. se plaira sans doute à mériter la reconnaissance des habitants de Cracovie. Elle veillera à l'exécution toute entière de cet acte libéral, mais elle veut que jamais on ne puisse la soupçonner même d'avoir cherché à étendre la sphère de ses prérogatives ou à s'arroger des droits que le traité n'aurait point délégués aux souverains co-protecteurs.

Il est à présumer que les cabinets de Vienne et de Berlin nommeront de leur côté des agents revêtus d'un caractère semblable à celui que s.m. vous accorde.

L'empereur et roi ne peut supposer à ces deux cours d'autres vues que celles qui l'animent lui-même envers la cité libre de Cracovie. Il est donc essentiel qu'il y ait entre vous et vos collègues unité de tendance. Vous serez sûr d'avoir obtenu le suffrage de s.m. toutes les fois qu'ils se joindront à vous pour agir d'une commun accord dans l'intérêt du système que tracent à cette république naissante les actes qui ont consacré son existence et ceux qui en ont plus tard développé le mode.

Voilà, Monsieur, les principes généraux sur lesquels le ministère a cru devoir appeler votre attention. Il recommande encore à votre sollicitude deux objets importants.

L'article XIV du traité additionnel affecte l'excédent des revenus publics à l'entretien de l'académie de Cracovie. Cet emploi prouve assez l'intérêt qu'elle a su inspirer aux puissances contractantes. S.m. se plaît à lui vouer une bienveillance particulière. Elle vous charge, Monsieur, de veiller à ce que les fonds qui dotent cette utile institution, ne soient point diminués, à ce qu'ils soient augmentés même si les autres besoins de l'État le permettent. Polonais, il vous sera doux d'enrichir la patrie des muses polonaises.

L'article XI de ce même traité établit une commission rurale chargée d'améliorer le sort des paysans dans les domaines nationaux. Cette commission a trouvé moyen d'accroître en même temps les revenus des cultivateurs et ceux du trésor public. S.m. applaudit à ces heureux résultats. Elle désire, Monsieur, que vous en suiviez attentivement les progrès. Ami de cette classe, si utile, mais si souvent infortunée, vous aimerez, je n'en doute pas, à seconder les honorables travaux de la commission rurale et vous rendrez compte de leur succès à votre gouvernement.

Il ne reste au ministère qu'à vous indiquer en peu de mots quelques obligations secondaires inhérentes à vos fonctions de resident.

Conformément à l'article VI du traité additionnel sur la réquisition des autorités compétentes, vous vous ferez livrer par le gouvernement de Cracovie tous les deserteurs et individus poursuivis par la loi, qui appartiendraient aux États de s.m.

Vous apposerez votre visa sur les passeports de tous les voyageurs qui quitteraient les États de l'empereur ou qui voudraient s'y rendre.

Vous exécuterez les arrêtés du lieutenant du royaume de Pologne relatifs aux intérêts à régler entre cet État et la ville libre de Cracovie d'après les ordres particuliers que le lieutenant vous enverra sous ce rapport et en suivant d'ailleurs le mode de relations ci-dessous indiqué.

Enfin c'est de vous, Monsieur, que doivent se réclamer tous le sujets de s.m.i. et r. que leurs affaires appelleront à Cracovie ou sur le territoire de cette ville.

Le ministère n' a pas besoin de vous prévenir que vous leur devez assistance et protection. Votre patriotisme et la conscience de votre utilité vous suffiront pour remplir avec empressement ce devoir si naturel.

Fonctions du consul général

Le département des affaires étrangères ainsi que le ministère du commerce de l' Empire se réservent de vous envoyer, Monsieur, les instructions générales dont se trouvent munis tous les consuls.

Ils y ajouteront celles qui peuvent être réclamées selon les occurrences par le bien du service.

Relations du service

Comme résident vous adresserez vos rapports directement au lieutenant du royaume de Pologne, et c'est selon les ordres qu'il plaira à s.m.i. et r. de donner que le ministère des affaires étrangères vous fera parvenir les instructions nécessaires ou directement, ou par l'entremise du gouvernement du royaume de Pologne.

Pour la régularité du service vous adresserez cependant tous les trois mois au ministère des affaires étrangères un rapport sommaire par lequel vous lui rendrez compte complexivement de tous ceux que vous aurez adressés en détail au gouvernement polonais.

Comme consul général vous adresserez de même vos rapports à M. le ministre des finances gérant la partie du commerce extérieur, selon les ordres que vous en recevrez ou toutes les fois que vous pourrez juger utile de porter quelque notion importante à la connaissance de ce ministère.

Vous ferez également parvenir tous les trois mois au ministère des affaires étrangères un compte rendu sommaire de ce rapport.

Chancellerie

Le ministère des affaires étrangères nommera en qualité de secrétaire à la résidence et au consulat général un de ses employés, lequel sera chargé particulièrement sous vos ordres du service des postes.

Cachet du consulat

Le cachet du consulat portera les armes réunies de l' Empire de Russie et du royaume de Pologne avec l' inscription en langues russe et polonaise:

le résident et consul général de s.m. l' empereur de toutes les Russies, roi de Pologne près la ville libre de Cracovie.

Les mêmes armes avec la même inscription seront arborées sur la demeure du résident et consul général.

Uniforme

Avec les couleurs de Pologne vous porterez le même uniforme dont vos collègues au département des affaires étrangères et les consuls généraux sont revêtus.

Traitement

Vos appointements sont fixés en bloc par un décret que M. le comte Sobolewski est chargé de vous transmettre directement. Vous les toucherez immédiatement du trésor du royaume de Pologne.

Tel est, Monsieur l' ensemble des instructions que le ministère des affaires étrangères, était chargé de vous délivrer par ordre de s.m. l' empereur et roi. Rien n' arrête maintenant votre retour à Cracovie, rien ne s'oppose désormais à la remise de vos lettres de créance. C'est la seule formalité que vous ayez encore à remplir pour entrer dans l' exercice de vos doubles fonctions. Vous avez dû vous pénétrer de leur importance. Pour l' apprécier mieux encore, songez, Monsieur, que le royaume de Pologne a les yeux fixés sur le premier agent diplomatique qu'il fournit à l' Empire, et n'oubliez pas que vous avez personnellement l' avantage de coopérer au bonheur d'une État dans lequel vous retrouvez une patrie.

J'ai l' honneur....

Οἱ ὁδηγίες ἀφοροῦσαν τὰ καθήκοντα πού εἶχαν ἀνατεθεῖ στόν Ζαζέτσκι μετὰ τό διορισμό του ὡς γενικοῦ προξένου στήν Κρακοβία καί ὡς ἐπιτετραμμένου τοποτηρητῆ τῆς Ρωσίας στή Σύγκλητο τῆς «ἐλευθέρης» αὐτῆς πολιτείας. Ὡς ἀντιπρόσωπος τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου ὁ Ζαζέτσκι ἐπιφορτιζόταν μέ τήν ἀποστολή τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ συμπληρωματικοῦ συμφώνου² καί τῆς «διαφύλαξης» τῶν «καινούριων» συνταγματικῶν θεσμῶν πού εἶχαν ἐγκαθιδρυθεῖ. Ταυτόχρονα ἐξουσιοδοτοῦνταν νά ἀμβλύνει τίς διαφορές ἀνάμεσα στούς «νομοθέτες καί τήν ἐκτελεστική ἐξουσία».

Στή συνέχεια ὁ Καποδίστριας καλοῦσε τόν Ζαζέτσκι νά ἀναχαιτίσει τόν «χειμάρρο» τῶν τροπολογιῶν στόν ὁποῖο προχωροῦσε ἡ Σύγκλητος τῆς Κρακοβίας προκειμένου νά ἐκσυγχρονίσει τή νομοθεσία της. «Ἡ μεγαλειότητα του (ὁ Ἀλέξανδρος)», ἔγραφε ὁ Καποδίστριας, «θα εὐαρεσθηθεῖ ἀναμφίβολα νά ἀναδειχθεῖ ἄξιος τῆς εὐγνωμοσύνης τῶν κατοίκων τῆς Κρακοβίας, θά ἐπαγρυπνεῖ (πάντοτε) ὥστε νά ἐφαρμοστεῖ ὀλοκληρωτικά ἡ φιλελεύθερη αὐτή πράξη, ἀλλά ἐπιθυμεῖ (παράλληλα) νά μήν ὑποπευθοῦν ποτέ ὅτι προσπάθησε νά ἐκτείνει τή σφαῖρα τῶν προνομίων του ἢ νά σφετεριστεῖ δικαιώματα πού ἡ συνθήκη δέν πρόβλεψε γιά τούς συμπράττοντες μονάρχες».

Τέλος, ὁ νέος γενικός πρόξενος ἐπιφορτιζόταν νά προωθήσει, συνεργαζόμενος μέ εἰλικρίνεια μέ τούς ἄλλους δύο ἀντιπροσώπους τῶν Δυνάμεων, θέματα πού ἀφοροῦσαν στή συντήρηση τῆς Ἀκαδημίας τῆς Κρακοβίας καί στή στήριξη τῶν προσπαθειῶν τῆς «ἀγροτικῆς ἐπιτροπῆς» πού εἶχε συσταθεῖ. Παράλληλα δέ νά ἐκπληρώσει καί τά καθήκοντα τοῦ γενικοῦ προξένου τά ὁποῖα τοῦ εἶχαν ἀνατεθεῖ.

1. *VPR* τομ. I' σ. 340 - 344.

2. Βλ. ἐπιστολή τοῦ Καποδίστρια πρὸς Γκολόβκιν καί Ἀλόπεους στίς 19 Ἀπριλίου / 1η Μαΐου 1818, *VPR* τομ. I' σ. 336 - 338.

95

**Ἐκτενής ἐπιστολή πρὸς τόν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὴν Κωνσταντινούπολη βαρῶν
Στρόγγανωφ
(Ὁδησός 6/18 Μαΐου 1818).¹**

Monsieur le baron. L'empereur a pris connaissance de toutes les expéditions que v. ex. a adressées au ministère. Ce n'est qu'ici qu'il nous a été possible de résumer les ordres de s.m.i. et d'en faire l'objet de la présente dépêche, ainsi que de la pièce qui y est annexée. Et l'une et l'autre, revêtues de l'approbation de notre auguste maître, vous sont transmises, M. le baron, afin que vous régliez votre conduite conformément aux errements qui y sont tracés.

Pour en saisir les motifs, il faut considérer la négociation qui vous est confiée, sous le point de vue sous lequel nous l'envisageons, et apprécier au juste le temps présent, les grands intérêts européens que les cabinets sont appelés à décider au mois de septembre prochain, la part essentielle et nécessaire que doit y avoir l'opinion des puissances alliées à l'égard de la politique de la Russie envers l'Empire Ottoman.

Ce point de vue général a été signalé avec précision dans les instructions dont v.ex. a été munie au moment de sa nomination au poste de Constantinople, et s.m.i. en a fait l'objet des directions qu'elle a daigné vous donner elle-même à cette époque par son rescrit.

Le ministère depuis lors a tâché à chaque rencontre de ne point diverger de ce but principal, et les dépêches relatives à l'issue de la mission du général Yermoloff énonçaient avec clarté que la ferme intention de s.m.i. était de

conserver à ses négociations les mêmes principes qui caractérisent sa politique générale, et de faire servir les résultats de la mission de v. ex. comme de celle du général Yermoloff, non seulement au maintien inviolable de la paix avec la Porte et avec la Perse, mais à l'affermisssement de l'union, de la concorde et de la confiance qui existent heureusement entre le cabinet de s.m.i. et ceux de ses augustes alliés.

En partant de là vous pouvez juger vous-même. M. le baron, de vos pourparlers avec le ministère ottoman et de l'impression que devaient faire les notes officielles qui les constatent.

Aux yeux des cabinets qui ne connaissent point l'ensemble de votre correspondance avec le ministère impérial, ces documents présentent la Russie dans une attitude envers la Porte, qui n'est point amicale. Et si elle en a les dehors, on peut croire aussi que c'est pour le moment et dans la vue de lui donner plus tard son véritable caractère — celui d'une attitude complètement hostile.

Cette fâcheuse déviation est une suite nécessaire du mode de négociation qui a été préféré pour satisfaire à la Porte, mais que nous avons du commencement considéré comme le moins avantageux et le plus difficile. Dans les instructions qui furent consignées à v. ex. lors de son départ de St. Pétersbourg, il doit se trouver un mémoire *ad hoc* qui traitait du mode de la négociation.

On avait pensé alors que la meilleur manière de régler les intérêts en discussion, c'était celle de ne jamais les séparer, attendu qu'on aurait ainsi conservé à cette négociation sa marche naturelle.

C'est en effet la Porte qui l'a provoquée en insistant sur la restitution de toute la ligne du littoral asiatique.

Sans cette demande de sa part nulle négociation n'aurait pas eu lieu, ou du moins nous n'étions pas pressés d'en ouvrir une.

En donnant à la Porte les motifs qui décident s.m.i. à ne point procéder à cette restitution, il fallait nécessairement s'expliquer sur nos griefs et de là il résulte le développement de toutes les questions sur lesquelles les négociateurs sont appelés à s'entendre et à transiger d'un commun accord et sous les auspices d'une amitié pure et désintéressée.

En suivant la direction contraire, savoir en discutant les questions séparément, on est forcé de s'appesantir sur chaque point, comme s'il s'agissait de tous, et de se placer dans la pénible alternative: ou d'avoir articulé inutilement des griefs sur lesquels la Porte se refuse de faire droit, ou d'en venir aux menaces et peut-être même aux hostilités pour arracher un consentement qui ne serait dans tous les cas qu'un nouveau germe d'inimitié prêt à éclore au premier moment.

Aussi nous en sommes à une pareille extrémité dans la question servienne et dans celle qui regarde nos plaintes contre le hospodar de Moldavie.

Nous n'ignorons pas que dans d' autre temps on a suivi avec succès des formes austères et menaçantes, en traitant avec les Turcs. Mais ces temps sont changés, et l' empereur entend conséquemment que ces formes soient pour toujours prosrites des relations de la mission avec le ministère ottoman.

S.m.i. ne veut ni despotiser la Porte, ni faire la guerre aux Turcs et sa résolution à cet égard est immuable.

Serait-il de sa dignité de mecacer quand sa conviction intime indépendamment de toute autre considération politique, s' oppose à ce que la guerre ait lieu?

Si le système européen était affermi de manière à ce qu' une guerre en Orient ne pût lui porter atteinte, l' empereur serait-il disposé à soutenir ses griefs contre les Turcs par la force des armes? Non!

1. Parce que nos griefs ne sont pas de nature à nous y donner le droit.

2. Parce que le mal réel que produirait une pareille guerre ne serait nullement compensé par les résultats.

Ces considérations sont susceptibles d'un grand développement que l' empereur se plaît à abandonner, M. le baron, à votre sagacité et à vos talents.

Ce que s.m.i. désire maintenant de votre zèle éclairé et de votre dévouement, c'est de vous voir ramener habilement la négociation à sa marche naturelle, en vous y prenant de manière, à ce que les fruits de vos travaux puissent être utilisés, en cas de besoin, à l' entrevue du mois de septembre.

Vous trouverez ci-joint le canevas de la note que l' empereur vous charge de remettre en son nom en réponse à celle du 11 février et à toutes les explications qui ont eu lieu.

Nous avons marqué à la hâte la pensée de cette pièce, n' ayant pas sous les yeux les instructions antérieures, ni la correspondance. Manquant surtout de temps, il nous a été impossible de mettre dans ce travail sommaire toute la précision et toutes les nuances qui doivent caractériser la note formelle dont il s' agit.

Cette démarche a pour objet de replacer la Russie dans une attitude parfaitement amicale et passive vis-à-vis de la Porte.

Veut-elle négocier en discutant toutes les questions de front et collectivement? Et alors, sur sa réponse affirmative, nous nous réservons de vous transmettre, M. le baron, un projet d' arrangement sur la base duquel vous négocierez avec les prépotentiaires turcs.

Dans le cas contraire nous demeurerons stationnaires et nous attendrons que la Porte revienne elle-même sur l' objet de la négociation.

Nous aurions renvoyé l' expédition des présentes au moment où notre projet d' arrangement complexif pourra être achevé (travail qui ne peut se faire qu' à Petersbourg où tous les matériaux se trouvent réunis). Mais ce retard aurait pu confirmer les Turcs dans l' opinion qu' une pareille démarche de notre part se

ressent de la proximité de l' entrevue ou bien que l' autorité des cabinets étrangers y a en quelque sorte contribué.

C'est dans la vue de convaincre les Turcs que la politique de l' empereur à leur égard est et demeurera absolument indépendante de tout engagement avec les puissances européennes, qu'il importe de remettre le plus tôt que faire se pourra la note en question.

Celle du 11 février à laquelle elle servira de réponse, en sera l' occasion. Mais essentiellement elle embrassera la totalité des objets de négociation, fixera les principes d' après lesquels ils seront traités de notre part, établira le mode d' après lequel nous désirons les traiter.

Cette condition sera énoncée de manière à ce que les pièces diplomatiques que la Porte aurait l' envie d' échanger, portent exclusivement sur le mode de la négociation et non sur le fond.

Nous nous résumons.

Il s' agit de faire changer à la mission de s.m.i. l' attitude qu'elle a prise involontairement vis-à-vis du ministère turc.

Cette attitude est active. Elle doit devenir passive. Elle énonce un plan conçu dans des vues ambitieuses et despotiques; désormais elle attestera des intentions éminemment modérées et équitables.

On ne saurait trop le répéter. Il faut persuader les Turcs, autant que tous les cabinets européens, des vérités suivantes:

1. Nous négocions avec la Porte, parce que c'est la Porte qui demande des explications sur la *status quo* du littoral asiatique.

2. Nous sommes prêts à travailler d'un commun accord avec elle afin de terminer complexivement tout différent résultant de la mise à exécution du traité e Bucorest.

3. Si elle se refuse d'y coopérer, nous nous abstiendrons de toute négociation ultérieure à ce sujet, en laissant subsister néanmoins et en cultivant très soigneusement les relations qui existent entre les deux Empires.

Dans cette supposition l' empereur éprouvera un seul regret, celui de ne pouvoir point resserrer ces relations d'une manière encore plus intime et plus particulière.

S.m.i. ne renoncera pas pour cela à cet espoir. Son accomplissement sera le fruit du temps. Elle aurait aimé de devoir dans ce moment à la confiance de la Porte.

Une pareille disposition de notre part lui fera sentir que notre politique à son égard est aussi amicale que bienveillante tant par les principes immuables qui la caractérisent, que par le langage dont elle se sert afin de les faire apprécier.

Telle est, M. le baron, la tâche que vous avez à remplir. Elle est à la hauteur de la noblesse de votre caractère, comme de vos talents et de votre zèle.

Agréer l'assurance de la considération la plus distinguée avec laquelle j'ai l'honneur...

Ὁ Καποδίστριας γνωστοποιούσε στὸν Στρόγγανωφ ὅτι ἡ ἀποστολή του καθὼς κι ἐκεῖνη τοῦ ἀρχηγοῦ τῶν ρωσικῶν στρατευμάτων στὸν Καύκασο στρατηγοῦ Γιερμολώφ, ἀποσκοποῦσαν, ὅπως καὶ στοῖ παρελθόν, στὴ διατήρηση τῆς εἰρήνης μέ τὴν Πύλη καὶ τὴν Περσία. Παρά τὴ διαιώνιση τῶν διαφορῶν ἀνάμεσα στὴν Τουρκία καὶ τὴ Ρωσία, ἡ τελευταία ἔλπιζε πάντοτε σέ μιά φιλική διευθέτηση καὶ στὴ σύσφιγξη τῶν σχέσεων μέ τὴν Πύλη.

Ὡστόσο, «αἰ μετὰ τῆς Πύλης διαπραγματεύσεις», ὅπως ἔγραψε στὴν αὐτοβιογραφία του ὁ Καποδίστριας, «ἐξηκολούθουν ὑπὸ οἰωνούς ἥκιστα εὐνοϊκοὺς, τυχαῖον δέ περιστατικόν ἔδωσε λαβὴν εἰς παρεξήγησιν...».² Τό περιστατικὸ αὐτὸ εἶχε προκύψει ἀπὸ τὴ «σκληρὴ» στάση τοῦ Στρόγγανωφ ἀπέναντι στοῖ σουλτάνο, γεγονὸς πού κατέστησε τοὺς Τούρκους «ἔτι μᾶλλον» εὐερέθιστους.³

1. *VPR* τομ. Ι' σ. 359 - 362.

2. *Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια*, τομ. Α' σ. 41.

3. *Ἀρχεῖον*, αὐτόθι.

96

Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὴν Κωνσταντινούπολη βαρῶν

Στρόγγανωφ

(2/14 Ἰουνίου 1818).¹

Monsieur le baron. L'entrevue des souverains qui va avoir lieu à Aix-la-Chapelle dans le courant du mois de septembre prochain, fixera probablement l'attention du gouvernement turc et offrira à plusieurs cabinets l'occasion de diriger la méfiance musulmane sur tous les objets qui peuvent la nourrir et la fortifier contre nous.

Les notions qui nous parviennent de toute part et celles que le ministère a communiquées à v. ex. par l'expédition du 6 mai, ne nous laissent aucun doute à cet égard.

Nous croyons en conséquence ne devoir pas vous laisser ignorer, M. le

baron, l' ensemble de toutes les communications qui ont eu lieu entre les cours alliées au sujet de l' entrevue. Vous les trouverez ci-jointes dans les copies des pièces échangées (numerotées 1-19).

Munie de ces informations, v. ex. en fera l' usage qu' elle pourra juger le plus convenable tant à l' égard du ministère ottoman que de ses collègues, les ministres des mêmes cours auxquelles nous avons répondu par le memoire du 8(20) avril.

En nous renfermant invariablement dans le cercle qui nous est tracé par s.m.i., nous ne pouvons dans aucun cas prendre l' initiative à ce sujet ni envers le ministère ottoman, ni vis-à-vis les ministres des cours alliées accrédités à Constantinople. Il serait déplacé d' informer le gouvernement turc des intérêts qui lui sont et demeureront complètement étrangers. Et l' on expliquerait à contre-sens toute ouverture directe qui serait adressée de notre part aux ministres des puissances européennes résidants auprès de la Porte.

Mais nous n' en dirons pas autant si le ministère turc faisait témoigner à v. ex. le désir d' être instruit de l' objet de l' entrevue et si vos collègues vous en parlaient de leur propre mouvement.

S.m.i. apprendra alors avec satisfaction que les explications dont v. ex. se sera acquittée envers eux, auront dissipé toutes les méfiances et ajouté aux faits qui déposent pour la pureté des principes qui caractérisent la politique de notre auguste maître.

J'ai l' honneur...

‘Ο Καποδίστριας ἐπεσήμαινε τή δυσπιστία τῆς Πύλης ἀπέναντι στή Ρωσία ἐνόψη τοῦ συνεδρίου στό Αἰξ λα Σαπέλ. ‘Ο Στρόγγανωφ καλοῦνταν νά διασκεδάσει τή δυσπιστία αὐτή χωρίς νά προχωρήσει ὅμως σέ περαιτέρω ἐξηγήσεις πρὸς τήν Τουρκία ὡς πρὸς τό ἀντικείμενο τῶν διαπραγματεύσεων τῶν μελῶν τοῦ Διευθυντηρίου τῶν Δυνάμεων.

97

Ἑπόμνημα πρὸς τὸν τσάρο Ἀλέξανδρο
(24 Ἰουνίου/6 Ἰουλίου 1818).¹

Sur l' entrevue d' Aix-la Chapelle

En complétant l' oeuvre de la pacification générale par les traités de Paris de l' année 1815, v.m.i. a posé les principes que son cabinet a suivis invariablement à l' effet de maintenir pour sa part les relations politiques de l' association européenne sous l' empire conservateur du droit des gens.

Ces principes se réduisent à un seul: "Honorar avec loyauté la foi des traités et y faire concourir spontanément et unanimement les puissances alliées par l' ascendant seul de la vérité, de la bienveillance et de la modération".

Cette doctrine fut accueillie, parce qu'elle ne pouvait pas être rejetée. Aussi toutes les affaires, et générales et particulières, furent décidées d' après les traités selon la justice et sous les auspices du moins publics de la concorde, de l' amitié et de la confiance.

Nous touchons déjà au terme de la première période de cette ère politique.

Celle qui va commencer à Aix-la-Chapelle, en est une continuation dont les résultats ne sauraient être douteux.

Les cabinets sont enrichis d'une expérience lumineuse et le système européen est fort de plusieurs épreuves.

En consultant conséquemment les témoignages irrécusables de cette même expérience, nous tâcherons d' approfondir les intentions que les cours alliées apportent aux conférences d' Aix-la-Chapelle dans la vue unique d'apprécier d' avance celles dont l' accomplissement pourra cimenter de plus en plus cette union intime et fraternelle entre les Etats, qui seule semble pouvoir assurer au monde de longues années de paix et de prospérité.

Tel est le travail qu' en exécution des ordres de v.m.i. nous osons placer sous ses yeux.

Pour en remplir l' objet nous avons étudié avec recueillement toutes les pièces qui ont été échangées entre les cours alliées depuis l' année 1815 jusqu' à ce jour. Nous avons étudié les traités et les actes qui les précèdent et les accompagnent. Nous avons enfin passé en revue les instructions données aux ministres de v. m. i. ainsi que leurs dépêches.

L' ensemble de ces notions est résumé dans la première partie du présent rapport.

La seconde fournira quelques déductions qu' on pourra peut-être utiliser durant les conférences d' Aix-la-Chapelle.

Première partie

En stipulant le traité d'alliance du 8(20) novembre, l'Angleterre et l'Autriche voulaient renouveler le traité de Chaumont. Cette thèse n'a pu résister à la discussion. Elle fut conséquemment abandonnée.

Les nombreuses communications qui ont eu lieu depuis de la part de ces cabinets, attestent que toutes les fois qu'il s'est agi de régler un intérêt quelconque par l'intervention des cours alliées, l'Angleterre et l'Autriche étayèrent constamment leur vote de l'autorité de la Quadruple alliance.

Celui de v.m.i. par contre a été invariablement fondé sur l'autorité de l'alliance fraternelle et chrétienne, de l'alliance générale ou européenne, ou de la grande alliance, selon que l'objet dont il était question, se rapportait ou à un principe puisé à la source de la morale chrétienne, ou à un intérêt général et européen, ou enfin à un intérêt d'une importance majeure quoique particulière.

La différence du langage signalait assez la diversité des intentions. V.m.i. a supposé néanmoins celles de ses alliés analogues à la lettre et à la religion des traités et par conséquent unanimes.

Pour assurer cependant à cette supposition une réalité favorable aux progrès de l'alliance nous avons tâché de donner à toute discussion quelconque des formes régulières et publiques, faites pour répondre d'avance de l'impartialité et du désintéressement de l'opinion de v.m.i.

De cette manière les cabinets se trouvant placés devant le tribunal de leur conscience et de l'opinion publique, n'avaient que deux alternatives: ou de désavouer la foi des traités, ou de la respecter.

Ils l'ont respectée, parce que cette tâche était la seule qu'ils pouvaient accomplir et parce qu'elle ajoutait aussi à leur gloire. V.m.i. n'a jamais voulu leur en enlever la moindre partie. En leur en abandonnant l'entière jouissance, elle s'est réservée une plus précieuse satisfaction, celle qu'inspire le sentiment intérieur d'avoir contribué au bien général pour l'amour seul du bien.

L'Autriche et l'Angleterre auraient en effet désiré restreindre aux quatre cours signataires du traité d'alliance la direction exclusive de la politique générale et la décision de toutes les affaires en litige.

V.m.i. sans contester une pareille prétention s'est bornée à suivre la marche tracée par les traités. Le vote de la Russie n'a jamais été ni illégal, ni exclusif et quoique prononcé le dernier, il a obtenu constamment l'unanimité des suffrages.

Les faits suivants viennent à l'appui de ces observations.

En invoquant la Quadruple alliance, l'Autriche espérait transiger péremptoirement sur la question du cercle du Main et de la Tauber.

V.m.i. ne trouvant aucun rapport entre cette question et les engagements du traité d'alliance, déclina les propositions autrichiennes. La discussion une fois ramenée à son état véritable, une négociation formelle fut entamée avec la

cour de Bade. Et c'est de ses résultats seuls que peut désormais dépendre l'aplanissement de ce différend.

L'affaire de Parme et celle de l'accession de l'Espagne au recès de Vienne une fois retirées du cercle exclusif de la Quadruple alliance (où les cours d'Autriche et d'Angleterre voulaient les renfermer), furent décidées sous la sauvegarde de l'alliance générale et à la pleine satisfaction des parties intéressées.

Il en a été de même de la mise à exécution de l'article additionnel du traité de Paris touchant l'abolition de la traite.

L'Espagne et le Portugal par une suite du vote de la Russie allaient prendre part aux conférences de Londres. De cette décision il est résulté un traité par lequel l'exécution de l'article additionnel en question valut à ces deux puissances des indemnités considérables de la part de l'Angleterre.

Les intérêts espagnols de l'autre hémisphère traités de même légalement et publiquement, se trouvent de fait hors de la juridiction particulière et exclusive dont ils étaient menacés par la prétendue application du système de la Quadruple alliance. On peut en dire autant de la négociation terminée heureusement sous la direction du maréchal duc de Wellington tant lors de la réduction de l'armée étrangère cantonnée en France que relativement aux liquidations.

La cour d'Autriche, celles d'Angleterre et de Prusse proposaient de faire de ces dernières l'objet d'une décision préalable réservée aux quatre cabinets.

Notre mémoire du 23 octobre 1817 fut communiqué à toutes les puissances intéressées. Leurs ministres à Paris furent invités à prendre part aux négociations. Une nouvelle convention remplace celle du 8(20) novembre. La France honore ses engagements et les créances particulières sont acquittées.

Sans multiplier davantage l'énumération des faits, ceux dont nous venons de rendre compte, caractérisent suffisamment les deux systèmes: celui de la Quadruple alliance et celui de l'alliance générale.

Il reste à considérer maintenant:

1. Pourquoi l'Autriche et l'Angleterre se rattachent si fortement à la Quadruple alliance?

2. Et quel est le système de la Prusse?

Ad primum.

L'intimité plus particulière qui existe entre le cabinet de Londres et celui de Vienne, est une suite naturelle et nécessaire des événements.

La jalousie, la crainte même qu'excite l'attitude colossale de la Russie et l'intervention de son cabinet dans toutes les relations européennes, en est le motif principal.

Les idées libérales que v.m.i. honore de son suffrage, la part qu'elle a prise à l'effet de les faire accueillir lors des négociations de Vienne et de Paris, l'

heureuse application qui en a été faite pour concilier la royauté légitime avec la situation intérieure de la France, pour assurer à la Suisse son indépendance et sa neutralité perpétuelle, pour rendre à la Pologne sa nationalité et pour faire espérer un meilleur avenir à plusieurs contrées de l'Europe, l'Acte enfin du 14(26) septembre, toutes ces causes réunies ont resserré les liens que la méfiance a prétendu opposer au projet de domination universelle qu'on a supposé arrêté dans la pensée de v.m.i.

C'est en partant de cette absurde hypothèse que les cours de Vienne et de Londres semblent avoir tracé leur plan de conduite. Il a pour but d'isoler autant que faire se peut la Russie de l'Espagne, de la France, de l'Allemagne et de tous les Etats du second ordre en la tenant renfermée dans un système exclusif, tel que celui de la Quadruple alliance.

Les négociations de Paris de l'année 1815, celles qui ont eu lieu successivement, la correspondance, en un mot, tout le travail du cabinet de v.m.i. n'a consisté depuis trois ans qu'à combattre sans peine et avec succès ce système qui étant faux dans ses principes, serait devenu sans contredit désastreux par ses résultats aux puissances mêmes qui s'obstinent à le chérir dans le secret de leurs cabinets.

Cette vérité est incontestable. Cependant les ministères autrichien et britannique sont bien loin de la reconnaître. Et rien ne le prouve plus que les ouvertures adressées à v.m.i. relativement à l'entrevue d'Aix-la-Chapelle.

On a voulu la circonscrire aux quatre cabinets avec la participation de la France. Nul droit, nous dirons plus, nulle considération plausible, ne saurait sanctionner une pareille résolution.

Nous avons traité cette question comme toutes celles que le ministère autrichien a prétendu discuter selon les principes de droit dans la pièce annexée au présent rapport sub lit A.

Quant à la partie de ces ouvertures qui regarde l'objet des conférences d'Aix-la-Chapelle, nous oserons la commenter ici en consultant les communications confidentielles que le cabinet de Vienne entretient avec le prince de Valachie au sujet de la politique générale. Ce sera donc l'Autriche qui commentera elle-même le système qu'elle désire faire prévaloir.

La Quadruple alliance selon la doctrine autrichienne oblige la Russie à suivre une marche tracée à l'égard de ses alliés et de toutes les autres puissances.

Mais cette même alliance laisse de fait aux cabinets de Vienne, de Londres et de Berlin le droit de contracter des obligations plus particulières et d'avoir une politique indépendante relativement à tous les États qui ne font point partie de ce système.

Or, le déchiffrement de cette formule abstraite ferait croire que le maximum des vœux formés par ces deux puissances tendrait:

1. A tenir la France dans une longue minorité.
2. A en faire autant de l'Espagne.
3. A créer des Pays-Pas et du Portugal une dépendance britannique.
4. A constituer des États d'Italie autant de vassaux autrichiens.
5. A armer la Confédération allemande pour arrêter la Russie dans ses prétendus projets d'envahissement.
6. A établir des rapports directs entre cette même Allemagne et la Porte Ottomane à l'effet de réagir sur la Russie sans compromettre les dehors de la Quadruple alliance.
7. A intervenir dans les relations des États du Nord.
8. A forcer une semblable intervention dans nos affaires avec la Perse et la Turquie.

Une pareille conception ne semble plus de nos jours pouvoir former l'objet d'une transaction. Mais existerait-elle, cette transaction, sous forme diplomatique ou bien dans la pensée des cabinets de Vienne et de Londres, qu'elle serait frappée de nullité par l'ascendant seul des intentions pures, des vues bienveillantes et de la conduite franche et loyale du cabinet de v.m.i.

Loin donc de présenter ces notions comme autant de motifs qui autorisent la Russie à réagir par un système également fondé sur la méfiance et sur la jalousie, précurseurs immanquables de la discorde, nous en avons rendu compte dans l'unique vue de signaler les obstacles que nous avons à aplanir afin de cimenter l'union intime des grandes puissances par l'action immédiate de la force des choses — la seule qui puisse résister par une influence morale à la mobilité ou à la faiblesse de la volonté des hommes.

Ad secundum.

La Prusse paraît avoir été étrangère aux combinaisons de la méfiance du moins jusqu'au mois de mars de l'année 1816.

A cette époque le cabinet de Berlin proposa à v.m.i. de donner un plus grand développement et une application plus positive aux principes consacrés par l'Acte du 14(26) septembre.

Le mémoire de M. le conseiller d'État d'Ancillon qui a trait à cet objet, ainsi que la réponse de v.m.i. se trouvent ci-joints sub lit D, E.

En jugeant sans prévention comme sans arrière-pensées des traités existants, l'illustre publiciste prussien s'arrête à l'Acte du 14(26) septembre. Et c'est dans cette transaction seule qu'il trouve les éléments d'une alliance générale dont le but serait:

1. La garantie solidaire de l'état de possession territoriale sanctionné par les traités de Vienne et de Paris et par toute transaction avouée et existante entre les puissances.

2. Le maintien inviolable du principe de la souveraineté légitime.

Nous transcrivons ici les traits caractéristiques de ce projet:

“L’ alliance fondée sur l’ Acte du 14(26) septembre en remplissant selon ce plan la première partie de ses engagements, se constituerait garante de l’ état actuel de possession des différentes puissances et de leur propre situation respective. Elle ne permettrait pas que la circonscription territoriale de la plus grande comme de la plus petite des puissances fût changée par l’un des Etats européens ou par plusieurs d’ entre eux par des moyens violents ou par des mesures hostiles.

Quiconque troublerait ou menacerait l’ état de possession de cette manière, s’ attendrait alors à voir l’ Europe entière s’ armer contre lui et le ramener de force dans les termes du droit.

La formule de ce traité de garantie générale serait: *tous pour un et un pour tous*.

Les puissances associées à ce système conservateur tiendraient de temps en temps soit à des époques marquées, soit quand les circonstances l’ exigent, un congrès auquel tous les intéressés assisteraient dans la personne des souverains ou de leurs ministres et où l’ on déciderait par arbitrage les démêlés qui se seraient élevés entre les États sans que leurs gouvernements aient pu les terminer”.

“Un traité pareil, — dit M. d’ Ancillon, — serait le seul moyen possible de substituer pour les puissances de l’ Europe une espèce d’ ordre social à l’ anarchie. La force ne menacerait et n’ attaquerait plus de droit. Mais le droit serait place sous l’ égide de la force.

Les puissances faibles y gagneraient une garantie sûre. Ce qui a fait jusqu’ici leur danger, deviendrait leur préservatif. Les puissances fortes qui ont en elles-mêmes la garantie de leur indépendance, ne la perdraient pas, mais exerceraient les unes sur les autres une surveillance et une garantie réciproques qui leur feraient acquérir plus de droit qu’elles ne leur en feraient perdre.

Par la seconde partie des engagements les puissances contractantes déclareraient qu’elles maintiendront partout en Europe et réciproquement les unes envers les autres la souveraineté légitime. Qu’elles ne permettraient pas qu’il y soit porté atteinte par des moyens violents, par des changements faits de bas en haut et par des révolutions quelconques. Qu’elles ne prétendent cependant en aucune manière gêner le moins du monde l’ exercice de la souveraineté légitime dans un État quelconque, que la liberté la plus entière de chaque gouvernement établi doit rester intacte et respectée, mais que si dans quelque pays que ce soit il naissait des troubles qui menaçaient la souveraineté légitime, que si l’on essayait de la déplacer ou de l’ entraver malgré elle et qu’elle invoquât les puissances garantes, elles seraient autorisées et obligées de la défendre et de maintenir l’ ordre social.

Une telle garantie laisserait chaque gouvernement se mouvoir avec liberté et marcher vers le perfectionnement graduel des institutions sociales et préviendrait les innovations de la violence. Elle satisfairait les esprits sages qui veulent des réformes et contiendraient les esprits inquiets et ambitieux qui veulent des secousses. Elle prouverait que les alliés n'en veulent qu'aux faux principes et ouvrirait à l'Europe de superbes perspectives".

Cette ouverture du cabinet prussien fut accueillie avec empressement par v.m.i. Et pour y donner suite, elle a désiré seulement que la cour de Berlin pressentît l'opinion des autres puissances.

M. le chancelier prince de Hardenberg en répondant à la lettre que v.m.i. lui a écrite elle-même à ce sujet, nous promet de s'en occuper. Depuis lors il n'a plus été question de garanties réciproques.

Nous ignorons les démarches que le ministère prussien peut avoir faites auprès des autres cours. Mais le silence profond qu'il a gardé depuis l'année 1816 sur le mémoire de M. d' Ancillon et les relations qui semblent rapprocher la politique de la Prusse de celle de l'Autriche et de l'Angleterre, laissent présumer que les ministères autrichien et britannique non seulement ont rejeté le projet de l'association générale fondée sur le développement de l'Acte du 14(26) septembre, mais qu'ils ont fait pencher la Prusse pour le système exclusif de la Quadruple alliance.

Les faits qui viennent à l'appui de cette conjecture, sont nombreux. Nous les citerons en masse.

La tendance de la Prusse à soutenir les opinions britanniques dans les affaires de l'Espagne et du Portugal.

Le mystère qui préside à toutes les négociations qui ont eu lieu entre la Prusse et l'Autriche relativement à la Confédération germanique.

L'accord unanime et simultané dont ces deux puissances et l'Angleterre accompagnèrent leur propositions au sujet des formes et de l'objet de l'entrevue.

Seconde partie

L'évacuation complète de la France semble arrêtée dans l'opinion respective des cabinets. Tous conviennent que la réunion d'Aix-la-Chapelle a pour but d'affermir le système européen à l'effet de préserver le monde de deux grands dangers: du retour des révolutions et du droit du plus fort.

Deux systèmes se présentent au choix de la conférence, celui de la Quadruple alliance fondé sur un principe exclusif et celui de l'alliance générale basé sur l'Acte du 14(26) septembre.

La Russie ne réclame point le mérite de l'initiative ni à l'égard de l'un, ni à l'égard de l'autre.

Nous répéterons ici ce que nous avons dit dans les instructions données

circulairement l'année passée aux ministres de v.m.i.

Après avoir stipulé des traités, v.m.i. s'est imposé l'obligation de les respecter et de les faire respecter en suivant une marche légale, avouée et publique.

Si c'est à cette marche qu'on veut donner le nom de système, nous dirons alors que depuis l'année 1815 le cabinet de v.m.i. a mis en pratique le système d'alliance générale proposé par la cour de Berlin.

Si en effet l'Acte du 14(26) septembre établit une fraternité chrétienne entre les souverains et les peuples respectifs, comment un cabinet oserait-il décider des intérêts des autres sans leur participation? Où donc résiderait alors la sauvegarde de la réciprocité?

Pénétrés de cette conviction nous avons considéré le traité de la Quadruple alliance du 8(20) novembre comme un acte qui établit des principes favorables à la restauration de la monarchie française et qui stipule des obligations dont l'accomplissement accrédite dans le monde le pouvoir salulaire de ces mêmes principes.

Mais nous n'avons jamais admis que par une suite de ce traité les puissances contractantes aient le droit d'intervenir dans les affaires qui regardent les autres États, moins encore dans celles qui n'ont jamais été réglées par des transactions.

Toute la discussion aux conférences d'Aix-la-Chapelle se concentrera probablement sur ce point. A ce titre il importe peut-être de s'y arrêter dès ce moment.

De la Quadruple alliance selon la doctrine autrichienne et britannique

Le cabinet autrichien a fait un long travail (mémoires du 5 et du 16 avril) pour établir deux maximes. La première que la Quadruple alliance statuée par le traité du 8(20) novembre est une confirmation du traité de Chaumont. La seconde que l'entrevue doit s'occuper essentiellement d'un acte renouvelant le traité de Chaumont et complétant ses garanties sous le point de vue de l'expressif primitif de ce traité et sous celui plus spécial du maintien de l'autorité légitime en France.

Le mémoire annexé au présent rapport sub lit. A est destiné spécialement à rectifier toutes les propositions autrichiennes sous le point de vue du droit. Nous nous bornerons conséquemment à les examiner ici sous leur rapport politique.

Supposons que l'Autriche, l'Angleterre, la Prusse et la Russie contractent exclusivement des engagements mutuels à l'effet de maintenir inviolables l'état actuel des possessions territoriales déterminé par les traités ainsi que le principe de la souveraineté légitime, ce qui veut dire en d'autres termes que la Quadruple coalition s'engage à combattre les révolutions et à s'opposer à tout empiètement

territorial opéré par la force. Nous demanderons si cet acte doit demeurer secret ou bien s'il sera d'une notoriété universelle.

Dans le premier cas son existence étant inconnue des nations et des gouvernements, l'acord unanime des quatre puissances n'aura aucune influence ni directe, ni tutélaire pour prévenir ou pour écarter le mal. Et d'ailleurs quels seraient les moyens dont la Quadruple alliance se servirait pour déployer son action, si l'acte qui la constate, doit être un mystère pour les gouvernements et pour les nations sur lesquels elle doit opérer?

Dans le second cas quel en sera l'effet moral sur l'esprit des peuples? L'autorité et la dignité des gouvernements exclus de cette alliance se trouveraient de fait sous la tutelle des quatre grandes puissances. Ces gouvernements frappés d'une pareille déconsidération, pourraient-ils gouverner? Et cette impulsion donnée à la tendance révolutionnaire du siècle, ne pourrait-il prendre sur sa conscience une responsabilité si redoutable?

Mais, dira-t-on, ce système une fois adopté, il ne serait obligatoire que pour les seules puissances contractantes. Elles se borneraient alors à se tenir prêtes à l'action toutes les fois que les événements pourraient l'exiger. Ce serait ainsi avoir trouvé un grand moyen de combattre la révolution et d'arrêter les envahissements, mais non de prévenir les unes ou de faire renoncer à l'idée ou à la séduction des autres.

Quel que soit cependant le point de vue sous lequel on voudra envisager une semblable combinaison du moment, qu'elle sera restreinte aux seules quatre puissances, elle sera injuste et dès lors inadmissible.

Mais il y aurait plus. L'Acte du 14(26) septembre serait sapé dans ses fondements et annulé dans l'opinion des puissances écartées de la Quadruple alliance.

Dans ce cas ne seraient-elles pas autorisées à former une coalition séparée et distincte? De cette manière l'Europe se trouverait divisée en deux systèmes: celui de la Quadruple coalition auquel la malveillance attribuerait pour objet la domination universelle, et celui des autres États qui feraient des efforts pour s'en soustraire et pour réagir.

Le ministère autrichien soutient que c'est la Quadruple alliance qui a sauvé l'Europe et que cette alliance seule resserrée même dans ses liens peut conserver à l'Europe la paix dont elle jouit.

Cette assertion prise à la lettre est complètement réfutée par la lettre des transactions. Les traités d'accession durant l'alliance des années 1813 et 1814, l'article 15 du traité de Chaumont qu'on prétend invoquer, le texte entier du traité du 13(25) mars 1815 — tous ces actes diplomatiques attestent que l'alliance européenne n'a été dans aucun cas concentrée aux seules quatre puissances, mais que toutes y ont pris part très activement.

Si c'est l'alliance générale que la cour d'Autriche se propose de renouveler, alors la thèse change et nous rentrerons naturellement dans l'autre système. De l'alliance générale d'après les principes de l'Acte du 14(26) septembre

Le mémoire de M. le conseiller d'État d'Ancillon présente, comme nous l'avons observé dans la première partie de ce rapport, le texte du projet de traité ou de déclaration dont la conférence d'Aix-la-Chapelle paraît devoir s'occuper.

S'il nous était donné de choisir quant à la forme de cet acte, nous préférierions celle d'une déclaration.

Un nouveau traité supposerait de nouveaux engagements, tandis qu'il ne s'agit que de développer et de préciser ceux qui sont consacrés par l'Acte du 14(26) septembre comme par les transactions subséquentes.

En supposant maintenant que toutes les puissances accèdent unanimement à une alliance générale de cette nature, quels en seraient les résultats 1) quant à l'affermissement de la souveraineté légitime et constitutionnelle en France, 2) quant aux progrès du système européen.

Ad primum

Souveraineté légitime et constitutionnelle en France

Louis XVIII gouverne la France depuis trois ans. Tous les actes de son administration prouvent du moins qu'une grande majorité, pour ne pas dire la totalité des intérêts de la nation, s'est identifiée à la légitimité du trône et au système représentatif.

Si tel a été le but que les puissances ont voulu atteindre par les transactions de l'année 1815, ce but est atteint.

La France a rempli ses engagements. Elle a offert par là la garantie que les puissances avaient droit de lui demander.

Mais l'Europe a trop souffert des erreurs et des malheurs de la France pour n'avoir pas encore le droit incontestable de prendre des précautions à l'effet unique de préserver cet État pour de longues années du retour des révolutions.

Ce problème n'est pas nouveau. Les traités de l'année 1815 l'ont résolu en principe et l'expérience de trois années l'a décidé par le fait.

La France a été et semble préservée du retour des révolutions par la royauté légitime dans la dynastie régnante autant que par le maintien inviolable de la charte constitutionnelle (traité de Paris).

Au moment donc de retirer les troupes étrangères de la France toutes les précautions se réduisent à prévenir l'infraction du traité principal de Paris et (pour le cas où une pareille infraction ait lieu) à préserver l'Europe de ses conséquences.

Or, le traité de Paris ou en d' autres termes la royauté légitime et la charte constitutionnelle dont la France jouit, peuvent être renversées ou par une forte commotion intérieure produite par les ambitions et par les immoralités révolutionnaires, ou par l' action extérieure de la malveillance et de la jalousie, ou par le concours simultané de ces deux causes réunies.

Si les précautions dont il s' agit, sont puisées à la source de l' Acte du 14(26) septembre, si elles sont sanctionnées par une alliance générale, nul doute qu'elles embrasseront l' ensemble de ces causes de danger et qu'elles opposeront contre l' influence malfaisante de chacune un remède victorieux.

Qu'il nous soit permis de développer cette idée.

Causes intérieures de révolution en France

Les partisans du prisonnier de Ste Hélène, de ses frères et de son fils espèrent toujours et peut-être qu'on leur fait aussi espérer des changements. Les menées de ces hommes incorrigibles sont connues. Leur ramification est très étendue et le foyer en paraît être la Belgique.

La force de ce principe désorganisateur est redoutable par elle-même. Elle le sera davantage toutes les fois que le royalisme exagéré prendra un ascendant décicif et illégal sur l' administration et la législation française.

Causes extérieures

L' Autriche et l' Angleterre ont été de tous temps des puissances rivales et ennemies de la France. Ce qui a été, peut arriver.

Si les temps et les événements changent, les passions humaines restent toujours les mêmes. Ne pourrait-on pas croire que cette rivalité se nourrit maintenant de crainte? L' Autriche chérit ses belles possessions en Italie qu'elle ne sait ou ne veut point lier à son sceptre par des institutions nationales. Les progrès des institutions données à la France n' affaibliraient-ils pas indirectement mais fortement la puissance autrichienne dans le Midi?

L' Angleterre semble vouloir conserver une prépondérance absolue sur mer et tout l' empire des relations commerciales des deux hémisphères. Or, la reastauracion véritable de la monarchie française n' attaquerait-elle pas également les bases de cet édifice aussi colossal que monstrueux?

Ce qui ajoute quelque poids aux méfiances et aux arrière-pensées qui résulteraient dans les relations européennes par une suite de la situation respective de ces trois Etats, c'est que l' Angleterre garde le prisonnier de Ste Hélène et que l' Autriche en possède le fils.

Causes extérieures et intérieures réunies

Ce serait se méprendre sur la nature des choses et sur le caractère, pour ainsi dire, personnel des cabinets que de placer ces causes dans une même catégorie,

les considérer également présentes et agissantes et vouloir par conséquent opposer tant aux unes qu'aux autres les mêmes précautions.

Les causes intérieures sont là. Les extérieures sont dans la sphère des probabilités. L' action ou la réaction des unes sur les autres est donc un futur contingent qui exige de même de fortes mesures de prévoyance, mais d'une nature différente.

En établissant cette distinction, il nous semble facile de déterminer:

1. Comment un traité d' alliance générale assurerait à la France et à l' Europe le maintien inviolable des clauses du traité de Paris du 8(20) novembre qui regardent la royauté légitime et la charte constitutionnelle.

2. Comment les engagements qui en dériveraient pour toutes les parties contractantes, écarteraient de même de l' horizon politique de cet Etat toute prétention ou toute influence politique contraire à ses progrès, à sa prospérité et à sa considération.

3. Comment enfin une nouvelle révolution, c'est-à-dire l' infraction du pacte contracté par la France envers elle-même et envers l' Europe, autoriserait les puissances alliées non seulement à rejeter cet Etat de leur association, mais à le ramener de force dans les termes du droit.

En réalisant ainsi l' association générale proposée par M. d' Ancillon, non seulement on remplirait complètement chacun de ces trois grands intérêts, mais par la garantie solidaire de l' état de possession territoriale l' alliance fraternelle et chrétienne briserait pour toujours le ressort principal de toute révolution civile et politique — le seul dont tous les conquérants et Bonaparte lui-même se soient servis en montrant aux peuples l' appât des conquêtes et aux armées celui du pillage.

Pourquoi en effet un peuple renoncerait-il à sa paisible et honorable existence, pourquoi s' exposerait-il à toutes les horreurs d'une révolution et d'une guerre, s'il ne pouvait pas espérer d' améliorer son sort, c'est-à-dire de payer moins et de gagner plus qu'il ne possède en fortune et en considération?

Et sans avoir un peuple à ses ordres, quel est le conquérant qui oserait encore se montrer?

Or, la révolution personnifiée n' est ni plus, ni moins qu'un conquérant qui en veut aux propriétés et aux pouvoirs légitimes. Et les princes conquérants ne sont de même ni plus, ni moins qu'une révolution revêtue du manteau royal. Dans un de ces cas comme dans l' autre c'est toujours le droit du plus fort et du plus immoral qui prétend triompher.

La solidarité des garanties territoriales commencerait par décourager ces prétentions. La providence et le temps feraient le reste.

Nous osons croire qu'il serait difficile d' opposer aux principes que nous venons de résumer ici, d' autres principes ou d'en faire une application

différente.

Toutefois pour épuiser autant qu'il nous est possible cette question, nous supposons encore deux objections auxquelles nous tâcherons de répondre.

Première. En admettant pour base de l' alliance générale la plus stricte réciprocité entre les parties contractantes, on élève la France à une hauteur qui flattera fortement sa vanité et qui la portera peut-être à des erreurs et à des égarements de nature à troubler l' harmonie de l' association générale.

Seconde. L' union intime qui existe entre les quatre puissances s' affaiblira par un effet de l' association générale. La Quadruple alliance remplirait d' ailleurs plus aisément et avec plus de succès la tâche que nous imposons à l' alliance générale.

Réponse à la première objection

La réciprocité entre les parties contractantes consiste dans l' égalité parfaite et mutuelle des obligations et des avantages qui résultent de leur association.

Obligations. Nous avons dit que l' alliance générale confirmerait les obligations particulières que chaque puissance a contractées par les traités existants. En voici assez pour l' égalité et pour la réciprocité.

La France par le traité de Paris s' est obligée envers toutes les puissances de l' Europe de maintenir la royauté dans la dynastie des Bourbons et de se faire gouverner par un système représentatif. Maintenant si l' on considère que nulle autre des grandes puissances n' a contracté un pareil engagement et se gardera bien de se mettre dans le cas d' y être astreinte, on conviendra sans peine que la France dans cette association générale se trouvera de fait sous la tutelle bienveillante de toute l' Europe. Il est donc à présumer qu' au lieu d' en tirer vanité pour troubler l' accord entre les puissances alliées, elle en profitera pour consolider sa propre restauration.

Mais voudra-t-elle semer la discorde parmi les alliés pour convoiter au roi des Pays-Bas, la Belgique, à l' Autriche l' Italie, à la Suisse et à l' Allemagne leur indépendance et leur neutralité? Pourra-t-elle cultiver ces intentions une fois que l' alliance générale restera ferme dans ses principes et que le système des garanties reciproques y forcera les parties contractantes?

Réponse à la seconde objection

Il en serait bien autrement de la Quadruple alliance fondée sur le traité de Chaumont.

Nous en appelons d' abord à l' expérience des trois années qui viennent de s' écouler. Toutes les questions politiques furent décidées assurément sous les auspices conservateurs de l' union et de l' unanimité des quatre puissances, mais avec l' intervention et non pas à l' exclusion des parties intéressées.

Les faits que nous avons rapportés dans la première partie de ce travail, prouvent jusqu' à l' évidence que la politique européenne a été réglée jusqu' ici d'

après les principes de bienveillance universelle sanctionnés par l' Acte du 14(26) septembre et nullement par ceux d'un système exclusif.

Si à l' autorité de l' expérience on désirait ajouter celle de la raison, il serait facile de se convaincre que c'est encore par la force unique de l' alliance générale qu'on peut cimenter l' union intime qui existe entre les quatre cabinets, rendre cette union indépendante des circonstances du moment et lui assurer une durée longue et invariablement salulaire.

L' Autriche, l' Angleterre, la Prusse et la Russie associées avec toutes les puissances au pacte esquissé par M. d' Ancillon, seraient en effet obligées de renoncer même à la pensée la plus lointaine de se détacher de l' alliance générale.

Et à quelle fin l' une des quatre puissances se livrerait-elle à son isolement?

Si c'est pour faire la guerre, elle succomberait à l' aspect seul des grandes masses qui lui seraient opposées.

Si c'est pour en préparer les éléments soit en semant la discorde entre les alliés, soit en éveillant l' esprit d' insurrection parmi les peuples, quel obstacle n' aurait-elle pas à surmonter dans la cohésion que la grande majorité des États européens apporterait au maintien d'une système qui leur offre une entière sécurité territoriale, la plus grande liberté civile et politique et une immense considération?

La Quadruple alliance par contre, comme nous l' avons dit plus haut, loin d' atteindre un si grand résultat, trouverait dans son système exclusif tous les éléments de dissolution et de discorde.

Chacune des quatre puissances travaillerait tôt ou tard à son système fédératif ou de fait, ou tacitement et de la s'en suivrait le retour aux alliances partielles et à cet égoïsme politique dont (comme l' observe M. d' Ancillon) la révolution et de despotisme militaire ont tant profité pour ravager le monde et pour menacer les États d'un esclavage épouvantable.

Si donc pour garantir la France et l' Europe du fléau des révolutions et du droit du plus fort, il importe de resserrer les liens (pour nous servir de l' expression du cabinet de St. James) qui unissent maintenant les cours d' Autriche, d' Angleterre, de Prusse et de Russie, il semble que des deux systèmes que nous venons d' examiner, celui de l' alliance générale doit obtenir tous les suffrages.

Ad secundum

Progrès du système européen

Tout ce que nous venons de dire démontre que s'il s' agit aux conférences d' Aix-la-Chapelle de faire avancer le système européen, ce n' est pas de la Quadruple alliance, mais de l' alliance générale qu'il peut y être question.

C'est la même thèse que nous venons de discuter sous une nouvelle face.

Si l'Europe a un système, comme il serait difficile d'en disconvenir sans désavouer le recès de Vienne et les actes de Paris, si les puissances aiment à reconnaître les avantages qui sont résultés de la fidélité avec laquelle ces transactions ont été respectivement exécutées, il ne s'agira plus aux conférences d'Aix-la-Chapelle de discuter de nouvelles combinaisons politiques, mais de se garantir mutuellement le maintien inviolable de celles qui ne sont point l'oeuvre des conseils et des passions humaines, mais des événements et de cette sagesse suprême qui seule les a produits comme elle seule décide du sort des individus et de celui des nations.

Hors des développements proposés par le publiciste prussien que pourrait-on ajouter sans prétendre juger de l'avenir et sans donner lieu involontairement aux complications auxquelles tend la fausse politique de quelques cabinets et l'esprit de révolution qui plane encore sur plusieurs contrées de l'Europe?

En bornant nos regards au présent et en méditant le passé, nous ne pouvons point nous dissimuler que deux tendances bien avérées et reconnues menacent et menaceront encore pour de longues années le repos du monde.

La première est celle qui porte les peuples ou, pour mieux dire, les meneurs des peuples à vouloir établir de nouveaux rapports entre les nations et les souverains respectifs, à faire, comme dit M. Ancillon, des révolutions du bas en haut.

La seconde porte les cabinets à vouloir par des vues illégales reproduire ou soutenir l'ancienne politique, savoir l'arbitraire quant à l'administration intérieure et les alliances partielles quant aux relations extérieures.

Si les faits dont nous sommes témoins, ne nous prouvaient point que ces deux tendances sont générales, la réflexion seule nous persuaderait *a priori*.

Nul État européen n'a été à l'abri de l'influence de la révolution. L'Empire britannique qui seul lui a fait la guerre constamment, en a été néanmoins atteint. En manufacturant exclusivement pour les deux hémisphères durant 25 ans, le peuple anglais s'est démoralisé. Nous connaissons les symptômes révolutionnaires qui y ont eu lieu après la conclusion de la paix générale. Les ténèbres du temps nous en laissent ignorer les suites.

Que dirons-nous de tous les pays où la révolution a exercé directement sa malfaisante influence?

Or, fixer par des mesures générales comme foyer d'une révolution future telle ou telle autre contrée de l'Europe, ce serait commettre inutilement et dangereusement une injustice majeure, exciter plutôt qu'éteindre le principe du mal ou bien sacrifier à dessein l'existence politique d'une nation au prétendu salut des autres.

Et de quel droit et à quelle fin les puissances admettraient-elles de pareilles mesures?

Serait-ce pour raffermir la fausse opinion qu'on a essayé d'accréditer dans

le monde sur la nature et sur le but de l' Acte du 14(26) septembre? Voudrait - on persuader les peuples que cette sainte ligue est celle des souverains contre les nations?

En statuant par contre une association générale sur la base de cet acte, les puissances excluraient pour toujours de tout trône quelconque la révolution personnifiée dans le prisonnier de Ste Hélène, dans les membres de sa famille et dans tout individu qui comme eux prétendrait au pouvoir suprême.

Toutes les espérances, toutes les menées seraient dès lors découragées. Les prestiges disparaîtraient peut - être. Nulle ambition révolutionnaire n' aurait plus de crédit, nulle n'oserait plus s' élever. Elle n' aurait plus ni asile, ni protection, tous les États étant également engagés à conserver le principe de vie de leurs alliés, comme celui de leur propre existence. C'est ainsi que l' alliance générale en voudrait, comme dit M. Ancillon, aux faux principes et non aux véritables, qu'elle serait armée non pour arrêter les progrès des institutions sociales, mais pour prévenir les innovations de la violence. C'est ainsi donc qu'en honorant les engagements déjà existants, en respectant la justice et tous les égards qu'elle impose, en faisant, pour ainsi dire, droit à l' esprit du temps sans encourir aucune responsabilité, les puissances peuvent se préserver elles-mêmes, ainsi que la famille européenne de la tendance révolutionnaire du siècle.

Si même en élevant hardiment la pensée à la région des causes on voulait se persuader que la France est et demeurera constamment l' unique foyer des troubles civils, si une révélation nous désignait même cette nation comme celle qui est destinée *d' en haut* à expier toutes les perfidies et toutes les erreurs du genre humain, cette grande catastrophe serait encore consommée par l' alliance générale, mais aucun cabinet ne pourrait alors se reprocher de l' avoir devancée de ses vœux, ni de sa coopération ou prématurée, ou intéressée.

Il serait maintenant facile de prouver que le système de la Quadruple alliance serait inconciliable avec cette manière d' envisager l' état général de l' Europe et celui de la France.

Les quatre puissances en excluant de leur association les autres États, se considéreraient et s' avoueraient de leur propre mouvement comme la seule partie saine du monde civilisé, la seule partie forte en principes de morale et de justice, celle conséquemment qui a le droit et le pouvoir de préserver par son exemple et par son autorité l' autre partie du monde des dangers dont la menace sa corruption.

Quelles seraient dans cette hypothèse les suites les plus probables par rapport à l' autre tendance, celle qui porte les États à l' ancienne politique et à l' arbitraire en fait d' administration intérieure?

Ces résultats sont faciles à prévoir. Ils sont du moins dans l' ordre des événements qui nous sont connus, tels que les scènes scandaleuses et

démocratiques de la Wartbourg, les sophismes aristocratiques de l' électeur de Hesse, les inconséquences du cabinet espagnol, les efforts du royalisme outré contre la charte constitutionnelle en France et l' ensemble effrayant de toutes les fauses mesures législatives qui donnèrent lieu dans plusieurs pays aux prétentions exagérées du peuple à la représentation nationale.

Or, les souverains exclus de la Quadruple alliance régleront -ils plus sagement leurs intérêts? Le pourront - ils, se trouvant, pour ainsi dire, isolés contre le torrent dévastateur de l' esprit de révolution?

D' autre part, forcés à se ménager un appui extérieur, ne seront-ils pas autorisés à le chercher dans l'une ou dans l' autre des quatre puissances?

C'est ainsi que chacune d'elles se composerait un système fédératif ou bien que tous ces États seraient forcés à composer, du moins entre eux, une confédération opposée à celle de la Quadruple alliance.

Nous nous arrêtons ici pour nous résumer.

Résumé

La paix existe en Europe. Faire avancer ou améliorer le système dont résulte cet état de choses, ce n' est pas le refaire.

Il n'est plus question de nouvelles combinaisons en politique. Il s' agit de conserver avec loyauté et de faire prospérer dans un esprit moral et chrétien celles qui existent. Ces combinaisons ne sont pas dans la pensée des cabinets. Elles se trouvent consignées dans des actes formels: dans celui du 14(26) septembre et dans toutes les transactions de Vienne et de Paris.

Ces transactions embrassent dans toute leur étendue tous les intérêts de la famille européenne.

Les moyens de rendre d'une utilité universelle et permanente les clauses de ces actes sont connus. Ils sont à l' épreuve de l' expérience. Leur choix donc, comme leur admission unanime, semblent assurés.

L' alliance générale est préférable à la Quadruple alliance.

L' une n' offre d' autre garantie au repos du monde que la moralité des quatre cabinets.

L' autre y ajoute une garantie de plus en rendant cette moralité nécessaire.

La force de cohésion qui unirait toutes les puissances par un même pacte à l' Autriche, à l' Angleterre, à la Prusse et à la Russie, opérerait ce grand résultat.

Cette association générale sans être stipulée par une transaction diplomatique a existé et existe de fait (première partie de ce rapport). Ses principes se trouvent consacrés par l' Acte du 14(26) septembre.

Le mémoire de M. d' Ancillon en propose le développement et l' application formelle (seconde partie de ce rapport).

Tout ayant donné à l' entrevue d' Aix-la-Chapelle un motif isolé et distinct,

tel semble néanmoins devoir être l' objet de ses délibérations.

Pour l' atteindre facilement, on n'a qu'à consulter l' expérience. Elle seule nous trace la route la plus droite et la plus courte.

En la suivant nous rencontrerons les mêmes difficultés par lesquelles le génie du mal a prétendu entraver la marche des cabinets durant les trois années qui se sont écoulées.

En y opposant le même résistance, ces difficultés disparaîtront, attendu que les opinions fondées en justice et dépouillées de tout intérêt particulier ou isolé et le langage de la vérité l' emportent constamment sur tout autre langage et sur toute autre opinion d'une nature différente.

Si v.m.i. daigne honorer de son suffrage les observations articulées dans la seconde partie de ce rapport, elles feront la base du travail que le ministère préparera d' avance pour l' époque de l' entrevue.

Τό υπόμνημα εἶχε ὡς ἀντικείμενο τῇ συνάντησιν τῶν μοναρχῶν στό Αἰξ λα Σαπέλ² τό φθινόπωρο τοῦ 1818. Εἰσαγωγικά ὁ Καποδίστρας ἔθιγε τίς ἀρχές πάνω στίς ὁποῖες ἐδραζόταν τό εὐρωπαϊκό σύστημα καί ἀπέβλεπαν στήν καλόπιστη καί εἰλικρινῇ τήρησιν τῶν συνθηκῶν πού εἶχαν ὑπογραφεῖ τό 1815. Ἐπομένως, πρωταρχικά οἱ διαπραγματεύσεις στό Αἰξ λα Σαπέλ ἔπρεπε νά συντελέσουν στή σταθεροποίηση τῆς φιλικῆς καί ἀδελφικῆς ἑνώσεως τῶν κρατῶν ὥστε νά ἐξασφαλιστεῖ σ' ὁλόκληρο τόν κόσμον ἡ εἰρήνη καί ἡ εὐημερία³.

Στή συνέχεια καταγγελοῦνται ἡ τάση τῆς Αὐστρίας καί τῆς Ἀγγλίας γιά «κατ' ἰδίαν» ἀντιμετώπιση τῶν διαφορῶν θεμάτων ἔξω ἀπό τά πλαίσια τῆς μεγάλης συμμαχίας. Μιά τακτική ἀντίθετη πρὸς τίς ἀρχές τοῦ αὐτοκράτορα γιά σύμπνοια καί ὁμοφωνία. Ἡ παρασκηνιακὴ ἀντιμετώπιση κρίσιμων ζητημάτων στή Γερμανία, τὴν Ἰταλία καί τὴν Ἰσπανία, ἐντελῶς ὑστερόβουλα, τό ἐπιβεβαίωने.

Ἀντίθετα ἡ Ρωσία, ἔχοντας συμβάλεῖ μέ ἀνιδιοτέλεια στήν ἀποκατάστασιν τῆς συνταγματικῆς βασιλείας στή Γαλλία, στήν ἐδραίωση τῆς διηνεκοῦς οὐδετερότητας καί ἀνεξαρτησίας τῆς Ἑλβετίας καί στήν ἐξασφάλισιν τῆς ἐθνικῆς ταυτότητας τῆς Πολωνίας, ἐπιβεβαίωने τὴν καλὴ τῆς πίστιν καί τό σεβασμὸ τῆς στήν τήρησιν τῶν συνθηκῶν. Ἡ φαλκίδευσιν τῆς ἀπὸ τὴν Αὐστρία καί τὴν Ἀγγλία δέν εἶχε ἀποδώσει.

Ὡστόσο, οἱ παρασκηνιακὲς ἐνέργειες τῶν δύο παραπάνω Αὐλῶν, ὡς πρὸς τόν τρόπο ἐφαρμογῆς τῆς συνθήκης τῆς τετραπλῆς συμμαχίας⁴, δέν κατάφεραν τὴν ἀποδυνάμωσιν τῆς Ρωσίας. Ὁ Μέττερνιχ μάλιστα ἔλπιζε, μέ τὴν ἀνανέωσιν τῆς συμμαχίας αὐτῆς, νά ἀνατεθεῖ στή Γαλλία ὁ ρόλος «ἐνδιαμέσου». Ἔτσι θά παρέλυνε ἡ ἐπιρροή τῆς Ρωσίας στὰ εὐρωπαϊκὰ ζητήματα. Ὅπως

έγραψε αργότερα ο Καποδίστριας, «'Απομονώνων άφ' ενός τήν Γαλλίαν, και δεσμεύων άφ' ετέρου τήν Ρωσίαν διά τής τετραπλής συμμαχίας, ήλπιζε, χρείας τυχούσης, νά άναγκάση τήν Αύλήν τών Παρισίων νά προσχωρήση έκ νέου εις τήν διαβόητον συνθήκην τής 3 'Ιανουαρίου 1815. 'Αφ' ετέρου, διά τής άποκλείσεως παντός άλλου ζητήματος έκ τών έν 'Αχεν συζητήσεων, έπετυγχάνετο έν τοις πράγμασιν ή μέν 'Αγγλία νά ρυθμίση μόνη της τά έν Νοτίω 'Αμερικη ισπανικά ζητήματα, ή δέ Αύστρια νά πράξη τό αυτό διά τά ζητήματα τής Γερμανίας και 'Ιταλίας άπομακρύνουσα τά δευτερεύοντα κράτη από τής Ρωσίας»⁵.

'Η Πρωσία, από τήν άλλη πλευρά, παρακολουθοῦσε θετικά τίς ρωσικές πρωτοβουλίες, άποδεχόμενη τόν άπώτερο στόχο τής 'Ιερᾶς συμμαχίας πού δέν ήταν άλλος από τήν καθιέρωση μιᾶς γενικῆς συμμαχίας⁶, μέ κατοχύρωση τών έδαφικῶν κτήσεων τοῦ 1815 και διατήρηση τής άρχῆς τής νόμιμης κυριαρχίας. Μέ τόν τρόπο αυτό «ή ισχύς δέν θά άπειλοῦσε και δέν θά έβλαπτε πιά τό δίκαιο»⁷. 'Επρόκειτο γιά τό σύστημα τών άμοιβαίων έδαφικῶν έγγραψεων⁸. "Ομως, σύμφωνα μέ διαπιστώσεις τοῦ Καποδίστρια, ή 'Αγγλία και ή Αύστρια είχαν κατορθώσει νά άπομακρύνουν τήν Πρωσία από τήν ιδέα μιᾶς γενικῆς συμμαχίας, ένσωματώνοντας την στό συντηρητικό «σύστημα» τής τετραπλής συμμαχίας.

"Αν δεχτοῦμε, άναρωτιόταν ο ὑπουργός τών 'Εξωτερικῶν τής Ρωσίας, ότι ή συνθήκη τής 'Ιερᾶς Συμμαχίας νομιμοποιοῦσε τήν άδελφωσύνην ανάμεσα σέ μονάρχες και λαούς, «πῶς θά διατηροῦνταν τότε ή άμοιβαιότητα έφόσον μιᾶ κυβέρνηση όριζε τά συμφέροντα τών άλλων χωρίς τή δική τους συμμετοχή; Δέν δεχτήκαμε ποτέ», υπογράμμιζε, «τήν ὕπαρξη δικαιώματος τών συμβαλλόμενων Δυνάμεων νά παρεμβαίνουν⁹ στίς σχέσεις πού άφοροῦν τά άλλα κράτη, ακόμη λιγότερο στίς σχέσεις εκείνες πού δέν όρίζονται από συνθήκες».

Τέλος, ο Καποδίστριας μέ τό πραγματικά μεγαλοφυές αυτό ὑπόμνημα, άμφισβητοῦσε έπίσημα τήν παγκόσμια κυριαρχία τών τεσσάρων μεγάλων Δυνάμεων πού άπέρρεε από τις συνθήκες τοῦ 1815. Μόνο μιᾶ γενικότερη συμμαχία μέ τή συμμετοχή όλων τών κρατῶν θά μπορούσε νά συντελέσει στή σταθεροποίηση τής ειρήνης, σύμφωνα πρός τό πνεῦμα τής 'Ιερᾶς Συμμαχίας. 'Η τετραπλή συμμαχία άντίθετα ήταν καταδικασμένη από τή φύση της νά σπείρει τή διχόνοια ανάμεσα στους λαούς.

1. *VPR* τομ. Ι' σ. 409 - 423.

2. Πού πραγματοποιήθηκε τελικά τό φθινόπωρο του 1818. Βλ. εκτενέστερα *Π. Πετρίδη*, 'Η διπλωματική δράσις τοῦ 'Ιωάννου Καποδίστρια ὑπέρ τών 'Ελλήνων, 1814 - 1831 (1974) σ. 94 έπ. 'Ὡς πρός τίς πηγές, βλ. 'Αρχεῖα Βιέννης, St. K., Kongressakten Aachen, Fsz. 29 - 32 και *Archives Diplomatiques pour l' Histoire du temps et des États* (1823) τομ. Γ' σ. 517 - 527. 'Επίσης, *R.*

Cisternes, Le Duc de Richelieu, son action aux Conférences d' Aix la Chapelle (1896) *E. Molden*, Zur Geschichte des österreichischrussischen Gegensatzes (1916) s. 133 - 168, *Viel - Castel*, La Conférence de Paris et le Congrès d' Aix la Chapelle (Revue des deux Mondes, 1854) τομ. ΣΤ' σ. 1110 έπ., *Guizot*, Mémoires (1858), τομ. Α' σ. 211 έπ., *J. Pirenne*, Le Congrès d' Aix la Chapelle et l' apogée de l' influence russe après Napoleon (Revue de l' Université de Bruxelles, 1953) σ. 411 - 422, *M. Boyce*, The diplomatic relations of England with the Quadruple Alliance (1918) σ. 19 - 35.

3. Πρλ. *Π. Πετρίδη*, Τά πολιτικά σχέδια του Καποδίστρια για μία νέα τάξη πραγμάτων στην Εύρώπη, Μελέτες τομ. Α' σ. 154 έπ.

4. Βλ. εκτενέστερα, *M. Boyce*, The diplomatic relations of England with the Quadruple Alliance (1918) passim.

5. 'Αρχεῖον 'Ιωάννου Καποδίστρια, τομ. Α' σ. 47.

6. 'Επρόκειτο για την «Alliance Solidaire», βλ. *Π. Πετρίδη*, 'Η διπλωματική δράσις του Καποδίστρια υπέρ των 'Ελλήνων, σ. 95 - 96. Πρβλ. *H. Kissinger*, Grossmacht Diplomatie, σ. 261, *W. Schwarz*, Die Heilige Allianz, tragik eines europäischen Friedensbundes (1935) σ. 125, *G. Steckhan*, Preussen und die Neuorientierung der europäischen Staaten - gesellschaft auf dem Aachener Kongress (1934) σ. 66, *P. Kennedy - Grimsted*, Capodistrias and a New Order for Restoration Europe κλπ. (Journal of Modern History, 1968) σ. 188 έπ.

7. *Π. Πετρίδη*, 'Η ευρωπαϊκή πολιτική του 'Ιωάννη Καποδίστρια, Μελέτες τομ. Α' σ. 40-41.

8. Πρβλ. *W. Gresson*, The Holy Alliance. The European Background of the Monroe Doktrin (1922) σ. 133 - 134.

9. Πρβλ. *Π. Πετρίδη*, 'Η διπλωματική δράσις του Καποδίστρια, δ.π., σ. 95 κ.έ.

98

'Ερμηνευτική έγκύκλιος προς τούς διπλωματικούς εκπροσώπους της Ρωσίας στο Λονδίνο, τή Βιέννη, τό Βερολίνο καί τή Μαδρίτη (10/22 'Ιουλίου 1818).¹

Monsieur. L' ambassadeur d' Angleterre ayant désiré dans l' une de ses dernières conférences de discuter confidentiellement les objets principaux qui intéressent à la présente époque la politique générale, il en est résulté en échange d' opinions consignées dans le resumé ci-joint.

L' empereur en a daigné approuver la teneur, et c' est pour donner suite aux intentions de s.m. que le ministère vous communique, Monsieur, cette pièce destinée à compléter les notions que vous possédez déjà sur la manière dont notre cabinet envisage la pacification des colonies espagnoles et les questions relatives à la prochaine entrevue.

Recevez etc.

Résumé de l'entretien que M. le comte
de Cathcart, ambassadeur d'Angleterre,
a eu avec le secrétaire d'État
comte Capodistrias
le 20 mai 1818 à St.-Pétersbourg

Pacification des colonies. Après quelques généralités touchant le voyage de s.m.i., le séjour de Varsovie et les communications du ministère britannique en date du 27 mars, M. le comte de Cathcart récapitula la teneur de notre mémoire du 8(20) avril et témoigna la satisfaction que sa cour éprouverait en apprenant que s.m.i. est disposée d'accueillir les ouvertures qui lui seront faites avant même l'époque de l'entrevue relativement aux questions d'un intérêt général, qui sont maintenant du ressort des divers centres de négociation établis en Europe. La plus grave de toutes, celle de la pacification des colonies espagnoles, semblait à M. l'ambassadeur pouvoir être utilement discutée lors de la réunion. Il serait, ajouta-t-il, très heureux si dès ce moment la Russie voulait s'expliquer sur cette grande affaire avec le ministère britannique à l'effet de porter aux conférences d'Aix-la-Chapelle un vote mûrement arrêté entre des deux cabinets. Qu'à cet effet, il était à même de traiter de cet objet avec moi et que si je n'étais point préparé ou autorisé à une discussion officielle, il me serait néanmoins très reconnaissant, si je voulais, dans mon particulier, lui faire part de mes idées. Un pareil entretien, dit-il, n'imposera aucune obligation aux gouvernements respectifs, mais il facilitera les explications formelles qui pourraient avoir lieu par la suite.

Ma réponse a été conçue dans les termes suivants: "Assurément, Milord, lors de l'entrevue et avant même, la discussion de ces intérêts pouvait être entamée régulièrement, vous trouveriez l'empereur prêt à y contribuer de tous ses vœux et de tous ses efforts.

Mais quelle est la position de cette affaire actuellement? Et où se trouverait-elle lors de l'entrevue?

L'Espagne en appelle à l'amitié et à la coopération des puissances européennes. Mais elle n'articule point ce qu'elle se propose de faire pour ramener les colonies à la mère-patrie. Moins encore laisse-t-elle entrevoir, quelle est la nature de la coopération qu'elle attend de la part de ses alliés.

Votre gouvernement qui connaît à fond cette question, qui est le seul à portée de la discuter avec connaissance de cause et qui est le plus intéressé des États étrangers à sa prompte décision, pose des principes généraux quant à la pacification des colonies, que l'Espagne rejette.

Maintenant v. ex. désire s'expliquer et s'entendre sur ces mêmes principes avec la Russie.

Vous observez, Milord, que notre mémoire du 8(20) avril décline toute

réponse positive à cet égard, et je n' hésite point à vous l' avouer. Donnez-vous la peine de m'écouter et jugez-en.

Vous proposez une médiation entre la même-patrie et les colonies. D' abord, l' Espagne ne vous l' a jamais demandée, et en second lieu peut-on à une époque où tous les efforts tendent à relever la dignité des couronnes, admettre une médiation étrangère entre le souverain et ses sujets rebelles?

L' Angleterre veut garantir aux colonies les avantages que lui assurera cette médiation. Dans cette hypothèse, quelle autorité sera plus imposante sur l' opinion de l' autre hémisphère: celle de la même-patrie ou celle des puissances médiatrices?

On parle dans vos communications confidentielles de suspension d' hostilités et d' amnistie. Ce langage prononcé au nom de l' Europe une fois entendu par les habitants des colonies, comment leur faire accroire qu'ils sont des peuples sujets de l' Espagne et qu'ils doivent rentrer sous sa domination?

Enfin, il est question de l' indépendance des relations commerciales des colonies. Que veut dire cela? Si l'on considère cette clause comme l' équivalent de l' abolition du système exclusif du régime colonial, pourquoi ne pas l' articuler dans ces termes:

Les colonies rentrées dans le sein de la mère-patrie, suivront dans leurs relations commerciales les mêmes lois qui sont en vigueur dans la monarchie espagnole.

Or, je vous supplie, Milord, pesez dans votre équité ces observations, ayez sous les yeux le long mémoire que l' Espagne nous a donné pour rejeter votre plan, mettez-vous à la place d' un cabinet qui ne peut être fort que de son impartialité rigoureuse, de son désintéressement et de sa justice, et qui ne peut se permettre en conséquence d' autre opinion que celle qui est strictement appuyée par les principes de droit, et dictez-moi la réponse que nous aurions pu faire à vos ouvertures.

D' ailleurs, supposons-nous complètement d' accord entre nous et avec toutes les puissances de l' Europe sur ce plan de pacification: je vous demanderai toujours, voulons-nous le faire adopter à l' Espagne par les voies de la persuasion ou sommes-nous disposés à le lui faire exécuter par la force de l' autorité? Dans le premier cas, pourquoi exclure l' Espagne de cette discussion? Donnez-moi ici un plénipotentiaire espagnol, débattiez entre vous vos thèses. Il sera très facile alors aux ministres les moins initiés aux affaires coloniales, de prononcer leur opinion et peut-être de vous mettre d' accord.

Votre cabinet a des titres incintestables à la confiance de ses alliés. Mais peut-il prétendre également à cette même confiance de leur part pour des intérêts qui leur sont étrangers?

L' empereur peut déférer au vote de s.a.r. le prince régent dans une affaire qui regarde exclusivement la Russie. Il en est le maître. Mais en est-il même

lorsqu'il s'agit d'une affaire espagnole? Ou de celle d'une autre État quelconque?"

"D'après ce que je viens d'entendre, — reprit ici M. le comte de Cathcart, — il n'y a pas moyen de vous faire parler sur le plan de pacification".

"Tout de même, Milord, que personne au monde ne me ferait parler arabe dans ce moment.

Je ne puis pas vous parler de ce que j'ignore. Et si j'étais même fort des connaissances locales et des intérêts compliqués qui se rattachent à cette question, si je pouvais former une opinion sur ce que l'Espagne devrait faire pour reconquérir ses colonies, encore, je le répète, j'aurais préféré de ne former cette opinion en la discutant avec le plénipotentiaire espagnol qui devrait l'adopter, qu'à moi seul".

Entrevue. Cette observation ramena lord Cathcart à l'entrevue. "Vous voyez donc que sans la participation d'un ministre espagnol, il serait difficile de profiter de la réunion des souverains à l'effet de concerter les instructions uniformes que les ministres des quatre puissances, alliés auprès de la cour de Madrid devraient suivre pour régler cette négociation".

"Très difficile, Milord, impossible même, du moins d'après ma manière voir. En voici la raison. Nous partons du principe que c'est sur l'initiative de l'Espagne que les cours intervenantes doivent se concerter. Or, où trouverons-nous cette initiative? Non dans les communications qui ont eu lieu jusqu'ici. Non dans celles qu'elle pourrait nous faire, à moins que son plan ne soit de nature à être adopté sans restriction ni modification.

Supposons que lors de la réunion les souverains aient sous les yeux ce plan, que d'un commun accord ils jugent nécessaire d'y apporter des modifications est-il juste, est-il utile de se prononcer définitivement à cet égard, sans écouter la partie intéressée?

Cependant c'est à elle que les puissances alliées doivent s'adresser, pour donner une action réelle à leurs intentions bienveillantes. Or, je demande, après avoir délibéré sur les intérêts de l'Espagne sans l'Espagne, pouvons nous prétendre que cette puissance accepte les ouvertures qui lui seront faites unanimement par les cours intervenantes? Sa dignité ne serait-elle pas compromise?

Devenez, Milord, pour un moment le ministre du roi d'Espagne. Recevez quatre notes. Tenez quatre conférences avec les ministres des cours alliées. Trouvez-y sans votre consentement ou contre votre opinion, les mêmes opinions, le même langage, la même volonté sur un intérêt qui regarde votre patrie et votre souverain. Soyez obligé à y souscrire et servez l'une ou l'autre, si vous le pouvez.

Une fois dégradé à ses propres yeux et dans l'opinion de son pays, un gouvernement ne gouverne plus.

Aussi, quelle cause a-t-elle le plus contribué à l'insurrection des colonies?

On peut les résumer toutes dans une seule: la déconsidération dont le gouvernement et non la nation espagnole a été frappé durant la grande crise européenne”.

En offrant ce tableau sous des couleurs très animées plus au représentant de la nation britannique qu'à l'ambassadeur, j'ai eu la satisfaction de recueillir de la vive voix de M. le comte de Cathcart le témoignage plein et entier de la conviction dont il a été pénétré. "Je ne puis pas en disconvenir, dit-il, si il'on veut en venir à une conclusion, il faudra bien entendre l'Espagne”.

"Dites plutôt, Milord, il faut la faire parler, raisonner avec elle et vaincre tous les préjugés par l'ascendant seul de la vérité, de l'impartialité et de la justice”.

"Pourquoi donc n'avez-vous pas donné une pareille indication dans votre mémoire de Varsovie?”

"Je vous observerai, Milord, avec la franchise dont je fais profession, que les ouvertures de votre cabinet comme celles de la cour de Vienne relativement à l'entrevue, n'y donnaient point lieu.

Notre réponse dans cette occasion, comme dans toute autre, n'a été que l'assentiment pur et simple donné dans des formes régulières aux résolutions arrêtées déjà par la majorité des votes des cabinets alliés.

Ils ont jugé dans leur sagesse qu'il est utile d'écarter de l'entrevue les puissances qui n'y sont pas appelées par le traité de la Quadruple alliance et par celui de Paris. Et l'empereur y a consenti.

Trouveront-ils convenable de faire intervenir les cabinets dont ils se proposent de discuter les intérêts? Et l'empereur y consentira.

Voudront-ils discuter ces intérêts sans la participation des parties intéressées? Et quand a-t-on fixé des bornes à la pensée et à la parole des hommes réunis?

Mais dans ce cas décidera-t-on de ces intérêts? J'ai eu l'honneur de le dire tantôt, Milord, on suivrait, selon mon humble opinion particulière, une fausse direction qui ne mènerait point au but.

Au reste, si l'empereur avait pris l'initiative pour proposer à ses alliés de ne point écarter de l'entrevue les puissances dont ils jugeront convenable de prendre en considération les intérêts, que de suppositions et d'inquiétudes dans le monde politique!

On a appuyé l'idée de restreindre l'entrevue aux quatre cabinets avec la participation de la France, à la teneur de traités et plus encore, à la sage précaution de ne point faire croire que c'est un congrès qu'on va ouvrir à Aix-la-Chapelle et qu'on y discutera conséquemment des intérêts déjà arrêtés par celui de Vienne de l'année 1815. Mais ce respect pour les traités et cette précaution auraient été plus solennellement efficaces dans l'opinion publique si l'on avait déclaré:

1. Que l'objet principal de la réunion regarde la question relative à la mise à

exécution de l' article 5 du traité de Paris et que par conséquent c'est aux quatre puissances signataires du traité d' alliance à la décider de concert avec la cour des Tuileries.

2. Que si à cette occasion les puissances qui ont déferé à l' intervention des cours alliées la discussion de leurs intérêts non prévus ni réglés par les traités existants, désiraient les faire prendre en considération à l' époque de l' entrevue, elles étaient invitées à y envoyer des plénipotentiaires.

Cette déclaration aurait amené à l' entrevue les plénipotentiaires espagnol et portugais, peut-être aussi un Danois et un Suédois et un ministre du grand duc de Bade. Quels sont les inconvénients qui en seraient résultés?"

C'est ici que le comte de Cathcart a semblé regretter encore une fois que notre réponse à sa cour n' ait point porté une pareille ouverture.

Et c'est ici que j'ai répété d'une manière très positive que cette opinion m' était tout à fait particulière et que même si j' avais osé la mettre sous les yeux de l' empereur, je pouvais assurer M. de Cathcart d' avance qu'elle n' aurait pas été adoptée, attendu que s.m.i. est irrévocablement résolue de ne pas dévier de sa ligne de conduite.

"Depuis l' année 1815, citez-moi, Milord, l' affaire dans laquelle la Russie ait parlé la première. Nous n' avons fait que répondre. Aussi dans cette conjoncture comme dans toutes les précédentes, l' empereur n' a voulu qu' accueillir pleinement et entièrement les propositions qui lui ont été adressées d'un commun accord avec ses alliés. Je doute très fort qu'on le fasse sortir de cette attitude".

Question relative à la France. "Puisqu'il n'y a rien à faire pour avancer la négociation espagnole, dites-moi au moins ce que vous pensez particulièrement de la grande question qui va être décidée à l' entrevue".

"Si je vous disais, Milord, que je n'ai pas étudié et approfondi cette thèse, vous auriez assurément une bien mauvaise opinion de moi. Je vous dirai donc que je la connais et que je pourrai la discuter. Mais peut-on le faire dans ce moment? Pourquoi donc les souverains et leurs cabinets se donneraient-ils la peine de s' assembler?"

Il y a telle matière politique sur laquelle aucune puissance n'aime à être la première à se prononcer. J'en appelle au témoignage des communications de votre cabinet. Peut-on, après, les avoir méditées, se dire, quelle est l' opinion de votre gouvernement? Si vous ne vous prononcez par les premiers, pourquoi le ferions-nous?"

Il n'en est pas de même d'une conférence. C'est elle qui parle et décide au nom de tous par un protocole. Alors la personnalité des cabinets disparaît. Ayons donc un peu de patience".

"Oui, dit Milord, mais en attendant, on se prononce bien autrement en France. Avez-vous lu le discours de M. de Richelieu? L' approuvez-vous?"

"Je puis trouver autant que v.ex. le discours de M. de Richelieu trop outré. Il promet en effet avec une assurance absolue l'évacuation du territoire français à l'expiration de la 3^{ème} année. Mais sans présenter aux chambres une pareille perspective, aurait-il obtenu le crédit que nous lui demandons, d'autre part, pour terminer les liquidations?

Lors de l'ouverture de la session actuelle, le roi en a dit bien davantage. Je ne sache par que les cours alliées aient fait parvenir à s.m. très chrétienne quelque observation à cet égard. Le cabinet des Tuileries est donc, pour ainsi dire, autorisé à croire qu'en donnant à la nation la certitude de l'évacuation complète du territoire français à l'expiration de la 3^{ème} année, il ne nous déplaît point.

Quoiqu'il en soit, à la place de M. de Richelieu j'aurais parlé courageusement son langage, et à la mienne, en cas de besoin, je le combattrais".

Après quelques autres digressions qui sont retombées sur des généralités, M. le comte de Cathcart a pris congé.

Ο Καποδίστριας ἐνημέρωνε τούς ἐκπροσώπους τῆς Ρωσίας γιά τίς συζητήσεις πού εἶχε στήν Πετρούπολη μέ τόν Βρετανό πρεσβευτή Κάθκαρ πάνω σέ ζητήματα γενικῆς πολιτικῆς, ὅπως ἦταν ἡ εἰρήνευση τῶν ἰσπανικῶν ἀποικιῶν καί οἱ ἐξελίξεις στή Γαλλία. "Ὅπως σημείωνε ὁ ὑπουργός τῆς Ρωσίας, ὁ Κάθκαρ τοῦ εἶχε ζητήσει μιά ἀπευθείας συνεννόηση στό ζήτημα τῶν ἀποικιῶν, ὅμως ἡ Ἰσπανία ἦταν ἀντίθετη ἐπιθυμώντας τή φιλική συνδρομή ὄλων τῶν Δυνάμεων. Πέρα ἀπ' αὐτό ἡ βρετανική πολιτική καταγγελοῦταν ὡς ἰδιοτελής, ἀφοῦ ἀποσκοποῦσε στήν ἐξαφάνιση προνομίων ἀπό τή διαμεσολάβηση.

Παράλληλα ὁ Καποδίστριας ὑπογράμμιζε τήν ἰδιαίτερη σημασία καί τῆς ἰσπανικῆς παρουσίας κατά τή διεξαγωγή τῶν σχετικῶν διαπραγματεύσεων. "Ἀλλωστε ἡ ὁποιαδήποτε ἀπόφαση θάπρεπε νά ληφθεῖ ἀπό κοινοῦ μέ τήν Ἰσπανία, γιατί «ἀν ληφθοῦν ἀποφάσεις χωρίς τή συμμετοχή τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν αὐτό θ' ἀποτελοῦσε μιά λανθασμένη κατεύθυνση".

Τέλος, ὡς πρός τίς ἐκκρεμότητες πού ἀφοροῦσαν στή Γαλλία, ὁ Καποδίστριας ἀναφερόταν στίς δηλώσεις τοῦ Ρισελιέ γιά ὀριστική ἀπομάκρυνση τῶν δυνάμεων κατοχῆς ἀπό τήν πατρίδα του. Δηλώσεις παράτολμες πού ὅμως ὁ φιλελεύθερος ὑπουργός τῶν Ἐξωτερικῶν ἐνστερνιζόταν ἀπόλυτα, τονίζοντας στόν Κάθκαρ πῶς ἂν βρισκόταν στή θέση τοῦ Ρισελιέ θά μιλοῦσε τήν ἴδια γλώσσα.

99

**Ἀπόρρητη ἐπιστολή πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὸ Λονδίνο κόμη Λίεβεν
(10/22 Ἰουλίου 1818).¹**

Monsieur le comte. Je suis très sensible aux témoignages de confiance que v.ex. veut bien me donner par sa lettre secrète et confidentielle du 13(25) mai.

J'ai cru de mon devoir de la mettre sous les yeux de l' empereur, et c'est pour remplir les ordres de s.m.i. que je vais consigner ici quelques observations relatives à son contenu.

Un ministre n'est comptable de ses intentions qu'à son souverain. Les cours étrangères ne peuvent le juger que par sa conduite.

Si M. le vicomte de Castlereagh reconnaît ce principe, nous doutons qu'il puisse accuser de partialité M. le général Pozzo di Borgo, a moins qu'en signalant ce ministre, on ne veuille rejeter indirectement le blâme sur le cabinet dont il suit les directions.

La gestion du général Pozzo dans toutes les affaires dont il a été chargé, n'est que la plus fidèle et la plus stricte exécution des ordres qui lui ont été transmis et dont la teneur a été communiquée régulièrement au cabinet britannique. Pouvait-il faire autre chose que de s'y conformer? Si lord Castlereagh a lu et commenté, comme nous avons lieu d'en être convaincus, notre mémoire du 23 octobre 1817, comment peut - il dire qu'en traitant des liquidations avec le général Pozzo, on aurait dit que sous les dehors d'un représentant de la Russie on trouvait un ministre de France identifié de coeur aux intérêts de cet État?

Pour être ministre de Russie aurait - il dû laisser dénaturer le vote de l' empereur dans la discussion des créances particulières, comme on l'a essayé infructueusement à l' égard de l' opinion énoncée par rapport aux questions portugaises et espagnoles?

Nous avons encore entre les mains les notes de M. le comte Palmella que la conférence n'a point adoptées, tandis que plusieurs des médiateurs en avaient par avance approuvé la composition.

C'est là ce qui déplaît et ce qui déplaira tant qu'on croira pouvoir régler à l' époque actuelle, comme par le passé, les intérêts européens par des voies détournés et mystérieuses. Celles que l' empereur fait suivre à ses serviteurs sont droites et pleines de jour: et c'est à ce titre seul que la conduite officielle de ses ministres est inattaquable.

Ne pouvant pas censurer l' homme public on s' efforce d' approfondir l' homme, pour ainsi dire, intérieur dans la même personne. Et c'est de ses affections intimes, de ses vues particulières et de ses arrière-pensées qu'on porte

plainte! Ce qui est dit maintenant du général Pozzo a été répété à satiété à l'égard de M. de Tatischeff. Cependant, l'expérience a bien démontré que si ce ministre a su mériter l'estime et la confiance du roi d'Espagne, c'est encore pour les succès de la cause générale et plus particulièrement pour les intérêts britanniques qu'il en a fait un emploi honorable. La part active qu'il a prise aux dernières qu'il en a fait un emploi honorable. Le part active qu'il a prise aux dernières transactions qui terminent la question de la traite, a été justement appréciée par le ministère de s.a.r. et nous aimons à espérer qu'on ne tardera pas à rendre la même justice au général Pozzo.

Mais supposons même qu'il affectionne la restauration de la monarchie française et que cette oeuvre soit celle de sa prédilection la plus décidée.

Tant que la restauration ne sera pas la révolution, est-ce que le cabinet de St.-James ne désirera pas de même que son ambassadeur partage au même degré ces sentiments?

En exagérant la méfiance, on affecte la crainte de voir notre ministre quitter le service de Russie et embrasser celui de la France. Nous sommes loin d'admettre une pareille conjecture. Nous la rejetons même hors de la sphère des probabilités. Mais se réaliserait-elle, que nous demanderions, quel mal pourrait-il en résulter?

Le général Pozzo, ministre du roi de France, pourrait-il être considéré comme un instrument de révolution? Sa vie toute entière et le suffrage de la Grande-Bretagne en répondraient.

Ces considérations, M. le comte, ne sont pas de nature à faire l'objet de vos entretiens d'office avec le principal secrétaire d'État, mais elles peuvent vous suggérer quelques réticences et des demi-mots dont le sens donnerait à entendre que ses confidences relatives au général Pozzo n'ont pas eu un grand succès.

V. ex. jugera peut-être convenable de saisir à cet effet l'occasion que lui offrent les dernières ouvertures non officielles par lesquelles le ministère anglais a répondu à celles que nous lui avons adressées relativement à l'ambassade du général Yermoloff.

En portant le schah de Perse à renoncer au projet d'envoyer une nouvelle ambassade à Londres pour revenir sur des prétentions illégales et désavouées, M. le vicomte Castlereagh a fait preuve d'amitié et de loyauté à l'égard de ce gouvernement, et sous ce point de vue l'empereur a appris avec une bien véritable satisfaction les détails que v.ex. nous transmet par ses dépêches.

Toute intervention étrangère non autorisée ni légitimée par les traités étant inadmissible de la part de la Russie, comme nous l'avons démontré par la note du 22 avril 1816 remise à M. le comte de Cathcart, la Perse ayant au surplus formellement reconnu elle-même que nulle rétrocession territoriale ne pouvait plus avoir lieu sans compliquer les rapports existant entre les deux États

limitrophes (note du grand vizir au général Yermoloff), comment la cour de St.-James aurait-elle pu loyalement faire espérer au schah de Perse que son ambassade aurait eu un résultat avantageux?

Tout en témoignant au premier secrétaire d'État l'accueil que l'empereur a fait à vos communications touchant cet objet de vos rapports confidentiels, il ne serait pas déplacé peut-être de lui faire pressentir de loin les embarras, dans lesquels se trouverait M. le général Yermoloff, si Abbas Mirza destinait à la délimitation dont on va s'occuper des officiers anglais et revêtus de l'uniforme des armées britanniques. Cependant toutes les notions que nous avons jusqu'ici nous en donnent l'assurance.

C'est bien là un fait comme plusieurs autres de la même catégorie qui semblent donner aux représentants britanniques en Perse un double rôle assurément peu favorable à la confiance que doivent s'inspirer mutuellement les cabinets européens.

Cependant nous n'avons relevé aucun de ces faits et en les ayant sous les yeux, nous ne nous sommes pas même permis d'y trouver des motifs de nous en expliquer sous aucune forme quelconque, avec le gouvernement anglais.

L'empereur voit dans tous ces incidents les restes de la vieille politique. Vouloir les faire disparaître par la force de la raison, c'est vouloir l'impossible. C'est le sentiment seul de la persuasion qui puisse produire ce beau résultat. Or, celui-là ne se commande pas. Moins encore peut-il être le fruit des négociations diplomatiques. C'est la droiture de notre conduite d'une part et l'autorité silencieuse, mais imposante du temps et de l'expérience de l'autre, qui désarmeront enfin toutes les méfiances en imprimant à la politique des cabinets ce caractère de vérité et de franchise dont les dehors seuls ont fait déjà et font un bien immense à l'humanité.

Cette doctrine qui se laisse plaider hautement, acquiert de nouveaux charmes lorsque c'est dans le cercle de la plus stricte intimité qu'on en développe les principes. Nous croyons donc que par un juste retour d'amitié et de déférence personnelle, vous pourriez, M. le comte, amener indirectement vos conversations confidentielles sur ce chapitre.

Il serait peut-être important de faire comprendre sous ces auspices à M. le vicomte de Castlereagh que si les officiers britanniques sous les ordres d'Abbas Mirza ne nous donnent aucunement la mesure de la pensée du cabinet de St. James à notre égard, nous aurions le droit d'espérer que la tendance intentionnelle et supposée du général Pozzo en faveur de la restauration française, ne doit non plus donner à ce cabinet la mesure ni de notre politique générale, ni de celle qui règle notre opinion dans les affaires qui se discutent en France.

Pour ajouter au reste un argument qui seul ferait tomber sans retour tous

ces griefs déplacés, il ne resterait que de rendre M. le vicomte de Castlereagh attentif à une observation qui ne saurait échapper, à sa sagacité.

Si le cabinet de St.-Petersbourg se permettait de relever amicalement l'influence que les opinions personnelles d'un agent britannique auprès d'une cour étrangère peuvent exercer sur la marche du ministère de s.a.r. ou sur la confiance qu'elle peut inspirer, ce ministère ne jugerait-il pas une pareille démarche comme une atteinte portée au respect qu'il se doit? Car ce serait en d'autres termes lui dire qu'il est si peu le chef de son département que ses subalternes peuvent tôt ou tard le diriger à volonté. Or, si le ministère anglais se respecte pourquoi les cabinets de ses alliés ne doivent-ils pas se respecter de même?

Nous le répétons: toutes ces indications ne sont destinées qu'à vous mettre à même, M. le comte, de nuancer votre langage de manière à ce que lord Castlereagh se persuade de deux vérités:

La première que le général Pozzo n'est que le serviteur zélé et fidèle de l'empereur et que sa gestion a été constamment approuvée parce qu'elle a contribué au maintien de l'union la plus intime entre les cours alliées et aux progrès du système européen.

La seconde que si ce ministre s'était écarté des directions qui lui ont été tracées, il aurait été immédiatement rappelé à l'ordre, qu'il en serait de même à l'avenir, tant à son égard qu'à celui de ses collègues, et que dans tous les cas aucune tendance ni vue individuelle ou particulière de la part des ministres de l'empereur n'amènera son cabinet à la moindre déviation.

J'ai l'honneur...

Ἡ ἐπιστολή ἀναφερόταν στίς μομφές τοῦ Κάστελρυ ἐναντίον τοῦ πρεσβευτῆ τῆς Ρωσίας στό Παρίσι Πότσο ντι Μπόργκο λόγω τῶν φανατικά γαλλόφιλων τοποθετήσεων τοῦ τελευταίου. "Ὅπως διευκρίνιζε ὁ Καποδίστριας, ὁ στρατηγός ἦταν πιστός ἐκτελεστής τῶν ὁδηγιῶν τοῦ ὑπουργικοῦ συμβουλίου τίς ὁποῖες τηροῦσε μέ συνέπεια. "Ὅμως κι ἂν εἶχε πράγματι ἐπιδείξει μεγαλύτερο ἐνδιαφέρον γιά τίς πολιτικές ἐξελιξεις στή Γαλλία, μιὰ τέτοια στάση ἦταν ἀντίθετη στίς ἀρχές τῶν Δυνάμεων, πού εἶχαν ταχθεῖ ὑπέρ τῆς παλινόρθωσης; Στή συνέχεια ὁ Καποδίστριας γνωστοποιοῦσε, γιά μιὰ ἀκόμη φορά, τίς προθέσεις τῆς Ρωσίας ν' ἀντιταχθεῖ σέ ὁποιαδήποτε παρέμβαση μεγάλης Δύναμης θ' ἀντέβαινε στίς συνθήκες, καθὼς εἶχε συμβεῖ πρόσφατα μέ τή βρετανική ἐπέμβαση στήν Περσία.

100

Προσωπική επιστολή προς τόν πρεσβευτή της Ρωσίας στο Παρίσι στρατηγό Πότσο ντι Μπόργκο
(‘Αγία Πετρούπολη 12 ‘Ιουλίου 1818).¹

Mon cher général,

Tout le travail destiné à la réunion du mois de septembre est achevé. Et l'empereur en a été content. Indépendamment du rapport dont je vous ai parlé, et qui a bien réussi, il a désiré le canevas d'une mémoire par lequel peut-être nous débiterons aux conférences. Cette pièce est faite. Elle a été agréée et approuvée. Toute sa pensée se trouve dans la leçon que je vous ai donnée par ma lettre particulière. Nous ne faisons que répéter naïvement ce que l'Autriche, l'Angleterre et la Prusse ont dit... Et nous démontrons comme deux et deux font quatre que ces trois cabinets, d'un commun accord, déclarent que la quadruple alliance ne peut désormais plus subsister qu'avec l'alliance générale, en se confondant ensemble, et ne formant qu'une unité morale et politique. Le dilemme que nous nous sommes fait à nous-mêmes se réduit à ceci: — ou les alliés en parlant de la quadruple alliance ont eu l'intention que nous leur supposons, et dans ce cas nous sommes d'accord, — ou bien c'est dans d'autres intentions, et alors ils n'ont qu'à les articuler ouvertement et publiquement. Nous sommes donc convenus des principes suivants:

1o Toutes les mesures qui seront arrêtées à l'effet de préserver la France et l'Europe du retour des révolutions, et du droit du plus fort, seront également obligatoires pour les puissances contractantes, comme pour les accédantes;

2o La France sera puissance contractante;

3o Une association générale explicitement statué, ayant pour base une parfaite solidarité entre les parties contractantes, en sera la garantie générale.

C'est dans ce sens que tout le mémoire est travaillé. Je doute qu'on puisse y répondre négativement. J'espère donc que les résultats des conférences d'Aix-la-Chapelle ajouteront au bien général et à la gloire de notre empereur.

Il faut cependant que la France elle-même y contribue, en honorant loyalement ses engagements, et en se présentant à Aix-la-Chapelle comme une grande puissance, qui offre par l'aisance de son attitude la plus imposante des garanties morales.

Qui donc la représentera à Aix-la-Chapelle? Plutarque dit que pour que justice se fasse, il faut trois choses: avoir raison, savoir le dire, trouver lui l'écoute. La France a raison, et trouvera beaucoup de monde qui devra l'écouter... Saura-t-elle le dire? qui sera donc son avocat? M. de Richelieu?... Ce n'est pas

assez... On le considère comme créature de la Russie; il faut donc plus.

Ὁ Καποδίστριας γνωστοποιοῦσε στὸν στρατηγὸ τίς θέσεις του γιὰ τὴν ἀναγκαιότητα τῆς κατάλυσης τῆς τετραπλῆς συμμαχίας καὶ τῆς σύναψης μιᾶς νέας γενικῆς συμμαχίας. Τὰ προληπτικὰ μέτρα γιὰ τὴν περιφρούρηση τῆς διεθνοῦς εἰρήνης ἔπρεπε νὰ δεσμεύουν ὅλες τίς συμβαλλόμενες Δυνάμεις, ἐνῶ ἡ Γαλλία² θὰ ἀναγνωριζόταν ὡς συμβαλλόμενη Δύναμη. Ἡ ἀλληλεγγύη, παράλληλα, θὰ διεῖπε τίς σχέσεις ὅλων τῶν συμμάχων. Τέλος, ἐξέφραζε τὴν ἐλπίδα ὅτι τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἐργασιῶν στοῖς Αἰξ λα Σαπέλ θὰ συνεισέφεραν στοῖς ἀνθρώπους καλὸν.

1. *Ch. Pozzo di Borgo*, Correspondance diplomatique du comte Pozzo di Borgo et du comte de Nesselrode, τομ. Β' σ. 565 - 566.

2. Τὸ ἀμέριστο ἐνδιαφέρον τοῦ Καποδίστρια γιὰ τὴ Γαλλία προέκυπτε καὶ ἀπὸ ἓνα βαρυσήμαντο κείμενο ποὺ εἶχε ἀπευθύνει τὸν Σεπτέμβριο τοῦ 1817 πρὸς τὸν πρεσβευτὴ στοῖς Παρίσι Πότσο ντι Μπόργκο: «Questions sur les affaires relatives à la France adressées particulièrement au Général Pozzo di Borgo par le comte Capo d'Istria», βλ. σχετικὰ, *G Polovtsoff, Correspondance diplomatique des ambassadeurs et ministres de Russie en France et de France en Russie*, τομ. Β' σ. 349 κ. ἐ. Βλ. ἐξάλλου προγενέστερη ἐπιστολὴ του μὲ τὸ ἴδιο ἀντικείμενο καὶ ἡμερομηνία 18 Ἰουνίου 1818, *Ch. Pozzo di Borgo*, Correspondance diplomatique, κλπ., ὁ.π., σ. 539 ἐπ.

101

Ὑπόμνημα πρὸς τὸν τσάρο Ἀλέξανδρο
(Ἰαν. 17/29 Σεπτεμβρίου 1818).¹

A mon arrivée à Carlsbad les ministres et agents étrangers qui y avaient passé la saison, étaient déjà partis à l'exception de M. le prince de Metternich qui terminait sa cure à Franzensbrunn, et de MM. de Gordon et de Gentz qui sans se traiter restèrent à Carlsbad jusqu'aux premiers jours du mois de septembre. M. le comte de Palffy sous le prétexte d'une cure interminable demeura à Carlsbad longtemps et fit toutes les avances pour lier avec moi des rapports d'une grande intimité.

MM. le général Stuart et le prince Esterhazy se rendant de Londres à Vienne après avoir passé quelques jours à Franzensbrunn auprès du prince de Metternich, s'arrêtèrent aussi à Carlsbad trois fois vingt-quatre heures.

Souffrant sérieusement de l'action des eaux minérales, il m'a été impossible d'accueillir et de donner suite aux ouvertures que M. le prince de Metternich et ses alentours ont bien voulu me faire dans le vue d'entamer avec moi des discussions concernant les affaires réservées à l'entrevue d'Aix-la-Chapelle.

On me proposa une course à Franzensbrunn que j'ai dû refuser, l'état de ma santé ne me laissant guère ni le temps, ni les forces à donner aux parties de plaisir.

M. le prince de Metternich arriva alors à Carlsbad. Il s'empressa de venir me voir. Les compliments d'usage épuisés, il parla seul une heure de suite, en récapitulant à sa manière les communications qui avaient eu lieu entre les cabinets depuis l'année 1815, et en se félicitant du bonheur que promettait à l'Europe l'accord existant entre les principes de v.m.i. et ceux de l'empereur d'Autriche. Il déploya ensuite avec infiniment d'esprit et d'éloquence son système. Je n'oserais pas le retracer ici. Il se trouve en substance énoncé dans les pièces que sa cour nous adressa au mois d'avril.

Ne voulant et ne pouvant qu'écouter, je me suis borné pour ma part à lui faire des phrases de politesse. Il posa alors différentes questions dont voici les principales.

Que ferons-nous de la France? Livrée à elle-même, est-ce qu'elle ne nous échappera pas?

Il faut terminer les affaires de l'Espagne et faire du bien à cet État malgré lui.

Les malheureux différends territoriaux en Allemagne resteront-ils éternellement indécis?

Le jacobinisme de l'Allemagne ne mérite-t-il pas l'attention bienveillante des puissances alliées?

Tout ceci doit être discuté amicalement entre nous. "Oui, mon prince, — ajoutai-je, — mais à Aix-la-Chapelle et non à Carlsbad".

"C'est pour cela, — reprit alors le prince, — que je laisse ici Gentz. C'est un employé que je considère non comme au service de l'Autriche, mais des puissances alliées. Il connaît mes idées et il a entre ses mains différents projets que j'ai minutés pour avancer et faciliter la besogne d'Aix-la-Chapelle. Nous n'avons qu'un seul grand intérêt, c'est de faire de bonnes choses, mais en peu de jours. Je craindrais le retour du congrès de Vienne. Il fatiguerait la patience des souverains. N'êtes-vous pas d'accord?" "Parfaitement d'accord, mon prince".

N'ayant pas témoigné la moindre envie de connaître les projets de rédaction dont le prince venait de me parler, la conversation changea de sujet et fut

terminée par des lieux communs.

Le prince partit le lendemain pour Franzensbrunn, J'ai vu ensuite presque tous les jours M. de Gentz. Il a essayé à différentes reprises de parler des travaux qui nous attendaient à Aix-la-Chapelle. En le prenant au mot, je me suis félicité constamment de ce que c' est à Aix-la-Chapelle et non à Carlsbad qu'il fallait vouer du temps et du travail à la cause commune.

M. de Gordon que j'ai tout lieu de croire parfaitement au fait de toutes ces démarches officieuses du ministère autrichien, a voulu aussi entamer des conversations sur les affaires générales et surtout sur la situation de la France et sur les colonies espagnoles.

Les observations que ce ministre a faites, n' ajoutent aucune lumière. Elles portent la stricte répétition du langage tenu par son gouvernement. Je l' ai payé de la même monnaie. Mes courtes réponses n' ont fait que répéter ce que nous avons écrit de Varsovie et de Pétersbourg au cabinet de St.-James.

Le général Stuart m'a entretenu également des dispositions qu'apportait le ministère anglais aux conférences d' Aix-la-Chapelle: "Resserrer les liens qui unissent les grandes puissances à l' effet de maintenir la paix".

En répondant par des généralités de la même force, je n' ai pas eu de peine à laisser partir lord Stuart très satisfait de moi.

M. le comte de Palffy, personnage avec lequel je n'ai jamais pensé entretenir des relations, s' est presque établi chez moi et a voulu m' ouvrir son coeur. Il a joué le mécontent, le grand patriote, l' ami des institutions libérales, l' ennemi du prince de Metternich, l' adorateur de v.m.i.

Pour couper court à ces méprisables menées, j' ai fait semblant de croire à la sincérité et à la vérité des confidences qu'il venait de me faire. Mais en le sermonnant avec une grande véhémence, je lui ai témoigné la peine que j'éprouvais de le voir s' abaisser de la sorte auprès d'une étranger.

"Le plus grand mal, M. le comte, que puisse se faire un homme qui se respecte, c'est celui de faire intervenir un voisin dans ses brouilleries de ménage.

Etes-vous brouillés chez vous, votre Hongrie est-elle malheureuse, votre Autriche veut-elle une meilleure administration? Soyez meilleurs vous-mêmes et tout cela se fera par la force des choses et par l' action paternelle de votre gouvernement.

N' avez-vous pas honte de désirer qu'une main, qu'une pensée étrangère intervienne dans vos affaires? D' ailleurs, ce désir est absurde, parce qu'il ne se fonde sur aucun principe de droit, ni même de justice".

"Et bien, — reprit le comte Palffy, — puisque vous ne voulez pas vous intéresser à nous à l' effet de nous rendre plus forts par notre administration intérieure, occupez-vous du moins à nous délivrer des grandes craintes que nous inspire votre attitude colossale et vis-à-vis de l' Empire d' Autriche et vis-à-vis de

l' Orient.

N'y aurait-il pas moyen de renvoyer les Turcs de l' Europe, de vous y établir et de mettre l' équilibre dans le monde, en donnant à toute la Pologne un roi qu'on demanderait à la maison d' Autriche?"

"En paroles on peut sans contredit tout ce qu'on veut. Mais dans le fait on ne peut que ce que le bon droit et la justice permettent de pouvoir. Si les grandes puissances sortent de là, tout est à refaire dans le monde. Et du moment que tout est à refaire, il ne faut pas supposer que c'est d' après telle ou telle autre ambition que l' Europe sera reconstruite. Elle se reconstruira sans doute. Mais les petits conseils des hommes n'y auront assurément aucune influence. Voulez-vous la preuve de cette vérité? Dites-moi quels sont les conseils qui ont amené ce que nous appelons à cette heure la paix générale et la fraternisation chrétienne de tous les peuples civilisés?"

En développant cette thèse, j'ai démontré à ce négociateur de circonstance qu'il n' appartient pas à la religion des puissances européennes d' embrasser des systèmes aussi arbitraires que celui dont il venait de me parler, et qu'en se bornant à conserver intact et pur celui dont jouissait le monde, elles avaient encore à remplir une grande tâche: le seule qui puise allier le maintien de la paix et les progrès des nations avec l' amélioration de leur situation intérieure.

Ces réponses semblent avoir déconcerté tout le plan de conduite qu'on avait tracé à M. le comte de Palffy. Néanmoins il est venu souvent me régaler de ses visites. Il a abordé encore les mêmes questions. Me trouvant inaccessible, il a dû renoncer à toute explication ultérieure.

Les personnes qui m'ont le plus sérieusement parlé d' affaires à Francfort, c'est le ministre de Meclenbourg le baron de Plesen, le général Wolzogen, M. le comte de Rechberg, premier ministre de Bavière, et le général Tetenborn.

Le premier étant un des grands faiseurs à la diète, a désiré connaître ma façon de voir sur l' ensemble des travaux faits jusqu'ici par la Confédération.

"Je vous dirai, M. le baron, en peu de mots ce que j'en sais et ce que j' en pense en amateur des confédérations et de toutes les institutions politiques qui leur ressemblent. L' édifice que vous voulez construire, manque de base. Celles que vous avez posées par le recès de Vienne, ne représentent aucun intérêt réel, ni aucune pensée véritable.

On a écrit l' acte de Vienne pour écrire un acte et pour se tirer d' affaire, attendu que le moment pressait. Les causes qui vous ont fait perdre inutilement des mois entiers à Vienne, ont laissé de même écouler trois années à Francfort sans résultat.

Toutes vos décisions prises isolément, présentent un objet défini. Mises ensemble, elles laissent toujours désirer la définition de votre système fédéral.

De ces observations je conclus que l' oeuvre de votre organisation est encore

à commencer, qu'elle se fera très lentement et par de longs détours, mais qu'enfin elle sera bonne, parce qu'elle résultera plutôt de la marche des choses et du temps que des prétendues lumières des hommes".

M. le baron de Plessen a paru satisfait de cet aperçu. Tout ce qu'il a dit en outre reportait la pensée à la Russie et à l'importance de la voir protéger les petits États de l'Allemagne. Tout ce que je lui ai répondu à ce sujet ne s'est point écarté du principe que le cabinet de v.m.i. a suivi dans cette branche du service.

"La Russie n'est point un État de la Confédération. Elle ne suit pas l'ancien système des alliances partielles. Elle désire le bonheur de l'Allemagne. Elle y contribuera, lorsque l'Allemagne le voudra. Mais quand je dis l'Allemagne, je n'entends pas tel ou tel autre État de la Confédération".

Le général Wolzogen m'a parlé sur le même sujet. Mes réponses ont été semblables à celles faites au baron de Plessen. "Travaillerez-vous à l'avantage de l'Allemagne à Aix-la-Chapelle?" "Avec bien du plaisir, mon général, mais sur quoi voulez-vous que nous travaillions? Tenez, voici une feuille de papier blanc, je la signe, si vous voulez, avec promesse de faire tout ce que vous y écrirez. Soyez bon Allemand, fidèle serviteur de votre roi et tracez-moi les directions que j'aurai à suivre à Aix-la-Chapelle pour bien servir la Prusse et l'Allemagne".

En poursuivant cette idée et en passant en revue ce qui intéresse par le fait la Prusse et l'Allemagne, nous sommes tombés d'accord qu'à Aix-la-Chapelle il n'y avait rien à faire. Mais qu'on gagnerait un résultat immense, en y respectant et faisant respecter ce qui a été fait par le congrès de Vienne.

M. le comte de Rechberg ainsi que le général Tetenborn, m'ont parlé chacun d'après les désirs de son cabinet de la question badoise.

La santé du grand duc étant fortement atteinte et son existence menacée, les deux cabinets semblent mettre un grand intérêt à ce que la réunion d'Aix-la-Chapelle décide définitivement et péremptoirement la question du cercle du Main et de la Tauber et celle des réversions.

J'ai répondu à l'un et l'autre que v.m.i. se féliciterait de pouvoir contribuer à ce qu'on ne parlât plus de cette logue affaire et que si les parties intéressées et intervenantes étaient également empressées d'en venir à une conclusion équitable, le vote de v.m.i. ne se ferait certainement pas attendre.

‘Ο Καποδίστριας ἀναφερόταν στὴν «πολιορκία» τοῦ ἀπὸ ἱκανὰ αὐστριακὰ κυβερνητικὰ στελέχη κατὰ τὴ διάρκεια τῶν διακοπῶν τοῦ στό Κάρλσμπαντ.² ‘Ο πρίγκιπας Μέττερνιχ καὶ ἡ «συντροφιά» τοῦ ἐπιδίωκαν τὴ σύναψη στενότερων σχέσεων μέ τὸ φιλελεύθερο ὑπουργό τῆς Ρωσίας ἐνόψει τῆς συνάντησης στό Αἰξ λα Σαπέλ. Μετὰ ἀπὸ συνάντηση ποῦ πραγματοποιήθηκε ἐκεῖ, ὁ Μέττερνιχ ἀποπειράθηκε νά θέσει στὸν Καποδίστρια τὰ ἀκόλουθα

ἐρωτήματα: Τί θά γινόταν μέ τή Γαλλία μετά τήν ἀνεξαρτητοποίηση της ἀπό τόν ἔλεγχο τοῦ Διευθυντηρίου; Οἱ ἐδαφικές διαφορές στή Γερμανία θά παρέμεναν σε ἐκκρεμότητα; Καί τί θ' ἀπογινόταν μέ τόν «ἰακωβινισμό» τῆς Γερμανίας; «Ὅλα αὐτά θά πρέπει νά συζητηθοῦν ἀνάμεσα μας σέ φιλικό ἐπίπεδο», τόνιζε ὁ Αὐστριακός ὑπουργός τῶν Ἐξωτερικῶν, γιά νά δεχτεῖ ὁμως τήν ἀκόλουθη ἀπάντηση: «Ναί πρίγκιπα μου, ἀλλά στό Αἰξ λα Σαπέλ καί ὄχι στό Κάρλσμπαντ».

Μετά τήν ἀνεπιτυχῆ προσπάθεια τοῦ Μέττερνιχ γιά παρασκηνιακή διευθέτηση τῶν ἐκκρεμοτήτων, τή θέση του πῆρε ὁ στενός συνεργάτης του Γκέντζ πού ἄρχισε νέες ἐπαφές μέ τόν Καποδίστρια, σύμφωνα μέ τή μαρτυρία τοῦ τελευταίου. Βασικά θέματα πού ἀπασχολοῦσαν τούς Αὐστριακούς ἦταν ἡ ἐσωτερική κατάσταση τῆς Γαλλίας καί τῶν ἰσπανικῶν ἀποικιῶν ἐνῶ διαφαινόταν ἤδη ἡ πρόθεση τοῦ Μέττερνιχ νά διαβρώσει τίς φιλελεύθερες ἀρχές τοῦ Καποδίστρια, παραμερίζοντας τον, μέ κάθε μέσο, ἀπό τή διεθνή κονίστρα.

1. VPR τομ. Ι' σ. 504 - 507.

2. Πρβλ., Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια, τομ. Α' σ. 47.

102

**Ἐπιστολή πρὸς τόν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στή Νεάπολη κόμη Μοτσενίγο
(Ἰούλιος 10/22 Ὀκτωβρίου 1818).¹**

Monsieur le comte. En vouant à l' époque actuelle les soins les plus particuliers aux relations extérieures de l' Empire, s.m.i. a fixé son attention sur l' utilité qui pourrait résulter pour les convenances de son service de quelques déplacements parmi ses ministres à l' étranger. La sphère de ces mutations embrassera en conséquence les postes de Vienne, de Turin, de Stuttgart, de Munich et de Naples. Le premier devant être occupé par M. le comte de Golowkin, son prédécesseur le comte de Stackelberg sera accrédité près la cour de Naples et v.ex. est destinée à remplir celui de Turin dont la gestion se rapporte à des intérêts qui lui sont déjà connus par ses emplois en Italie. Le ministère étant instruit en outre que votre désignation, M. le comte, sera personnellement agréable à s.m. le roi de Sardaigne, ne doute point que ce double motif ne soit de nature à satisfaire le zèle que vous avez porté jusqu'ici au service de l' empereur et sur la

continuation duquel s. m. se plaît à compter.

Il est d'ailleurs une considération qui relève encore le poste de Turin. C'est la situation nouvelle où l'Europe est à la veille d'être placée à la suite de l'évacuation du territoire français. L'oeuvre de la pacification générale exposée à cette épreuve n'en sortira triomphante qu'autant que la France et les États qui l'avoisinent, verront leurs monarchies récemment restaurées se consolider à proportion des progrès que leurs auspices sauront assurer à l'administration et au bien-être intérieur de ces pays. Nous ne prétendons pas que l'activité ou l'ingérence illégale d'une ministre étranger doive directement produire ce résultat, mais le langage, la conduite et les conseils aussi bienveillants que désintéressés des serviteurs de s.m.i. peuvent sans aucun doute y contribuer puissamment.

Tel est, M. le comte, le point de vue sous lequel le poste de Turin est envisagé par notre auguste maître. Son importance recevra au reste son développement nécessaire dans les instructions dont le ministère aura le devoir de vous munir, lorsque vous entrerez dans l'exercice de vos nouvelles fonctions. Ce n'est qu'au mois de mai ou de juin prochain que M. le comte de Stackelberg compte être rendu à Naples.

J'ai l'honneur...

‘Ο Καποδίστριας γνωστοποιούσε τυπικά την αντικατάσταση της πρεσβείας στη Νεάπολη και την πλήρωση της από τον Στάκελμπεργκ. ‘Ο κόμης Μοτσενίγο, σύμφωνα με υπόδειξη του αυτοκράτορα, θά ἐπέδιδε τὰ διαπιστευτήρια του στην Αύλη του Τορίνου, αναλαμβάνοντας την εκεί πρεσβεία.

1. VPR τομ. Ι' σ. 521 - 522.

103

‘Υπόμνημα πρὸς τὸν τσάρο ‘Αλέξανδρο
(‘Ααχεν 20 ‘Οκτωβρίου / 1 Νοεμβρίου 1818).¹

Pacification des colonies
espagnoles

Deux conférences très longues ont été vouées à cette affaire importante et difficile.

Κείμε. ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑ 21

Dans l'une comme dans l'autre, M. le vicomte de Castlereagh a pris l'initiative.

Première conférence

La première a été presque exclusivement consacrée à la lecture des papiers suivants :

- a) note espagnole adressée aux quatre cabinets, énonçant les vœux de la cour de Madrid à l'égard de la pacification des colonies;
- b) réponse du ministère impérial;
- c) réponse du cabinet britannique à la même note;
- d) mémoire confidentiel de la cour de Madrid adressé au ministère britannique, servant d'explication et de complément aux ouvertures précédentes;
- e) réponse officielle du ministère anglais.
- f) note des agents des provinces insurgées de la Plata au comte de Nesselrode.

Cette lecture faite, lord Castlereagh l'a accompagnée de quelques explications dans la vue de faire part à la conférence de l'état où se trouvait la négociation, ou pour mieux dire, dans l'intention de faire connaître les circonstances et les motifs qui ont porté le cabinet de St.-James à se prononcer péremptoirement sur les ouvertures de la cour de Madrid.

Le long narré du plénipotentiaire britannique tendait à faire sentir à la conférence que son gouvernement devait dans toute affaire consulter avant tout ses convenances parlementaires.

Les plénipotentiaires des cours d'Autriche et de Prusse ont abondé dans le sens de lord Castlereagh. M. le duc de Richelieu s'est borné à des réticences, et nous avons tâché de résumer strictement l'état de la question dans toutes ses parties, sans nous permettre ni de la discuter, ni d'anticiper aucunement sur les résultats de la discussion.

Notre résumé a été conçu en ces termes :

L'Espagne a depuis longtemps sollicité l'intervention des cours alliées dans les affaires de ses colonies, sans articuler positivement le plan qu'elle se propose de suivre à l'effet de les ramener à la mère-patrie.

Toutes les démarches faites par les cours alliées dans la vue de s'éclaircir sur ce point essentiel, ont été infructueuses.

Au moment où les regards des peuples et des gouvernements des deux hémisphères se sont portés sur la réunion d'Aix-la-Chapelle, l'Espagne s'est adressée encore aux cours d'Autriche, de France, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie. Elle leur a proposé les bases de son système de pacification en termes généraux et a demandé à participer aux conférences d'Aix-la-Chapelle, offrant ainsi de se concerter avec les puissances intervenantes, tant sur ce qui a trait aux développements ultérieurs de son plan que pour ce qui regarde les

moyens de le mettre à exécution.

La cour de Russie a répondu à cette communication de manière à ne pas empêcher la libre discussion de sa teneur.

Ces pièces ayant été portées immédiatement à la connaissance des cours alliées, nous avons attendu leurs réponses pour savoir si l'Espagne serait admise à Aix-la-Chapelle et si l'on prendrait à l'époque actuelle cette affaire majeure en considération.

Les autres cours se sont abstenues de donner suite à ces communications. Toutefois, celle de Londres les a suivies avec activité, et c'est en retraçant ici leur résultat que nous terminerons cet exposé.

Lord Castlereagh a entamé une négociation avec M. le duc de San Carlos. Elle a eu pour objet de porter l'Espagne à s'expliquer plus amplement sur les bases de son plan de pacification. Ce but a été atteint. L'Espagne a donné les explications qu'on lui demandait et a articulé les conditions auxquelles elle admettait la médiation des puissances alliées.

Ces conditions sont:

1. L'Espagne concertera avec ses alliés le plan de pacification et leur déférera avec une confiance entière les soins de la régler de la manière la plus analogue aux vues conciliantes qui motivent leur intervention.

2. Ce plan arrêté, elle déclare ne vouloir le mettre à exécution qu'au moyen de négociations et de démarches amicales envers les colonies.

3. Pour le cas où les insurgés rejettent les bienfaits que s.m. catholique leur accorde de l'assentiment de ses alliés, l'Espagne demande que les puissances intervenantes lui promettent une coopération plus imposante et plus coercitive à l'effet de ramener les colonies plus promptement à la mère-patrie.

L'Espagne insiste encore sur son admission aux conférences d'Aix-la-Chapelle pour les progrès de ces négociations.

Le ministère britannique déclare officiellement (tandis que les ouvertures de l'Espagne sont confidentielles) que les bases proposées pour la pacification n'ajoutent rien aux explications antérieures; que l'Angleterre n'interviendra dans cette affaire que comme une puissance neutre entre la même-patrie et les colonies; que sa coopération ne pourra dans aucune hypothèse se fonder sur des bases autres que celles déjà proclamées: les bons offices auprès des peuples insurgés; qu'enfin, l'admission d'un plénipotentiaire espagnol aux conférences d'Aix-la-Chapelle ne saurait avoir lieu, attendu qu'il importe avant tout d'établir un accord immuable dans l'opinion des puissances intervenantes; que cet accord établi, l'Espagne alors pourra traiter avec les alliés.

Telle est l'analyse la plus exacte des pièces qu'on a lues à cette conférence. Et telle est en substance l'opinion émise par le plénipotentiaire britannique.

L'heure étant fort avancée, on a remis la discussion ultérieure au surlendemain.

Seconde conférence

Personne ne veut prendre la parole, et cet embarras annonce assez le fond de la pensée de chaque plénipotentiaire.

Alors lord Castlereagh se voit pour ainsi dire forcé à poser encore l'état de la question et à se prononcer.

Décidons, a-t-il dit, collectivement que la médiation est acceptée par les cinq cours.

Disons unanimement et hautement à l'Espagne que nous sommes décidés à lui refuser toute coopération quelconque qui sort de la sphère de bons offices auprès des insurgés.

Engageons-la à commencer l'oeuvre de la pacification, en accordant aux colonies qui sont encore sous son sceptre les avantages, qu'elle est disposée à accorder aux insurgés.

Les plénipotentiaires d'Autriche et de Prusse secondent lord Castlereagh en applaudissant à la sagesse et à la droiture de la marche proposée.

M. de duc de Richelieu ne partage point leur opinion et soutient qu'en parlant ce langage à l'Espagne, elle n'acceptera point la médiation. L'insurrection fera alors des progrès. Elle se consolidera, et la démocratie de l'autre hémisphère sapera les fondements des royautés rétablies en Europe. M. de Richelieu parle avec l'accent de la plus noble émotion et sans présenter un contre-projet de délibération démontre, que celui qu'on venait de discuter était inadmissible.

Ici la discussion devient générale et vague, on ajoute de part et d'autre quelques observations pour ou contre. Les plénipotentiaires de Russie écoutent en silence.

Enfin, ils sont formellement interpellés. Ils reprennent alors la question au même point où ils l'avaient laissée à la conférence de la veille.

En récapitulant historiquement les démarches de l'Espagne et celles des cours intervenantes, ils établissent d'abord la distinction qui a été relevée la veille, savoir, que la cour de St.-James s'était prononcée définitivement et officiellement sur les propositions de l'Espagne, tandis que les autres cours se sont imposé le devoir de ne se prononcer qu'après s'être concertées au préalable entre elles et avec le ministère britannique.

De ce fait résulte toute la difficulté de la question dont il s'agit maintenant. Il s'agit en effet de savoir si en adhérant à la réponse donnée au mois d'août par le ministère britannique au cabinet de Madrid, les puissances intervenantes peuvent ou non atteindre le but qu'elles se proposent, savoir, la pacification des colonies.

Nous avons démontré de la manière la plus décisive:

1. Que l'Espagne n'aurait point accepté la médiation aux termes proposés

par le ministère britannique.

2. Que les puissances intervenantes, en prenant publiquement une pareille attitude, encourageraient les progrès de l'insurrection et ajouteraient à la déconsidération de la couronne espagnole.

3. Que les souverains de ceux des États dont les institutions et les intérêts ne les obligent point à suivre une pareille marche, l'adopteraient difficilement, ayant d'une part la certitude de manquer le but, et de nuire de l'autre gratuitement à des considérations d'une grande importance.

En développant ces considérations, nous avons anticipé sur toutes les objections qu'on aurait pu nous faire. Nous avons terminé par tracer en peu de mots la direction que les cinq puissances pourraient suivre, sans compromettre aucun de leurs intérêts et en atteignant peut-être l'objet de leur sollicitude — la pacification des colonies.

Supposons des plénipotentiaires espagnols assis autour de cette même table.

Après avoir discuté avec eux les intérêts des colonies et ceux de la mère-patrie, rien ne saurait être plus aisé que de rédiger le projet d'un acte de pacification.

Ce travail fait du consentement et avec la participation de la partie intéressée, on le proposerait alors aux colonies insurgées.

L'Espagne adoptera-t-elle un plan équitable?

Les colonies l'accepteront-elles?

Quelle sera la garantie que les puissances intervenantes offriront à ces dernières?

La mère-patrie ne leur ôtera-t-elle pas plus tard les concessions que les puissances intervenantes auront obtenues de s.m. catholique?

Oui, sans doute, l'Espagne, acceptera ce plan, parce qu'elle aura l'air d'en être l'auteur. Et si elle n'en voulait pas, les puissances seraient en droit de lui déclarer que son obstination rendant nuls tous leurs efforts, elles se verraient à la fin dans la nécessité de reconnaître l'indépendance des colonies.

Les peuples insurgés s'y soumettront, parce que les puissances qui auront travaillé à ce plan de pacification conserveront aux colonies tous les avantages, tous les droits et toutes les formes constitutives propres à assurer leurs intérêts les plus chers. Si les peuples insurgés n'y accèdent point, alors les puissances intervenantes les y forceront en leur déclarant, que jamais elles ne seront en rapport avec eux et qu'elles ne répondent point qu'un jour la force des choses ne leur fasse perdre les avantages que la bienveillance de leur souverain leur accorde actuellement.

La garantie enfin de la durée et de l'inviolabilité des arrangements statué par l'acte de pacification se trouverait toute entière dans l'essence des institutions. C'est la seule qui soit admissible et compatible avec tous les

principes de droit.

Lord Castlereagh est revenu encore sur l' idée de faire donner une déclaration par les cinq puissances au moyen de laquelle l' Espagne ait la conviction, qu'elle ne pourra dans aucun cas compter sur des secours militaires de la part des alliés.

Nous avons répondu d'une manière très positive que rien n' était plus facile que de nous donner mutuellement cette assurance et d'en convaincre l' Espagne par des communications très confidentielles et très réservées. Mais qu'en même temps, rien n' était plus inutile et plus dangereux pour l' Espagne que de porter l' attention publique, et surtout celle des insurgés sur une pareille résolution.

Pourquoi voulez-vous, Milord, que les gouvernements des insurgés se disposent à reconnaître la même-patrie, si notre déclaration les rassure sur les succès de leur système et leur donne la presque certitude qu'il sera reconnu par les puissances européennes?

Pourquoi l' Espagne acceptera-t-elle notre intervention, si, n' ajoutant aucun moyen en sa faveur, elle les assure tous à la cause de l' insurrection?

L' Espagne n' acceptant pas nos offres, pourquoi nous prononcerions-nous dès ce moment sur cette immense question?

N'ayant plus rien à répondre, le plénipotentiaire britannique a proposé d' ajourner encore la discussion.

Nous y avons consenti d' autant plus volontiers que nous n' étions pas à même d' articuler une opinion au protocole sans avoir pris les ordres de v.m.i.

Ὁ Καποδίστριας ἐνημέρωνε τόν προϊστάμενο του γιά τὴν ἐξέλιξη τῶν συζητήσεων στό Αἰξ λα Σαπέλ,² μέ κυρίαρχο ἀντικείμενο τὴν «ἀποκατάσταση τῆς εἰρήνης στίς ἰσπανικὲς ἀποικίες». Ὅπως σημείωνε σχετικὰ ὁ ὑπουργός, μετὰ τὴν ἀνάγνωση τῶν ἐγγράφων διαφάνηκε ὅτι ἡ Βρετανία, μέ τόν Κάστελρου ἐπικεφαλῆς, ἐπιδίωκε τὴν ἀντιμετώπιση τοῦ ὅλου θέματος χωρὶς τὴν παρουσία τῆς Ἰσπανίας. Ἀντίθετα ἡ Ρωσία εἶχε ταχθεῖ ὑπὲρ τῆς ἰσπανικῆς συμμετοχῆς στό Αἰξ λα Σαπέλ. Παρά τὴν ἀνταλλαγὴ σχετικῶν διαβημάτων ἀνάμεσα στὴν Ἰσπανία καὶ τοὺς συμμάχους τὸ θέμα, κατὰ τὴν πρώτη αὐτὴ συνεδρίαση, παρέμεινε στάσιμο.

Στὴ δεύτερη συνεδρίαση, πού ἀφοροῦσε στό ἴδιο ζήτημα, συζητήθηκε ἡ ἰσπανικὴ πρόταση γιά διαμεσολάβηση καὶ τῶν πέντε Δυνάμεων (Ρωσίας, Αὐστρίας, Ἀγγλίας, Πρωσσίας καὶ Γαλλίας). Ὁ Κάστελρου πρότεινε τὴν ἐκχώρηση προνομίων στίς ἐπαναστατημένες ἀποικίες, πρόταση πού βρῆκε σύμφωνη τὴν Αὐστρία καὶ Πρωσία, ἐνῶ ἡ Γαλλία, μέ ἐκπρόσωπο τόν Ρισελιέ, διαφώνησε, ἀνησυχώντας γιά τὴν ἐξέλιξη τῆς ἐπανάστασης στίς παραπάνω ἐπαρχίες. Ἡ ρωσικὴ πλευρὰ τάχθηκε ὑπὲρ τῆς σύνταξης ἐνός «προσχεδίου»

ανάμεσα στην Ίσπανία και τις επαναστατημένες αποικίες που θά εξασφάλιζε σημαντικά προνόμια στις τελευταίες κάτω από την έγγυση των Δυνάμεων. Τελικά, μέ πρωτοβουλία του Κάστελρυ ή ὅλη συζήτηση ἀναβλήθηκε.

1. *VPR* τομ. Ι' σ. 525 - 528.

2. Εἶχε προηγηθεῖ ἡ συζήτηση γιά τό ἐμπόριο τῶν δούλων, κατά τήν ὁποία ὁ Καποδίστριας ἀντιπολιτεύτηκε τίς βρετανικές θέσεις, ὑποβάλλοντας ὑπόμνημα πού ἀπέβλεπε στήν ταχεία καί ἀποτελεσματική καταπολέμηση τῆς δουλεμπορίας τῶν «μαύρων», βλ. *F. de Martens*, *Recueil des Traités et Conventions conclus par la Russie avec les Puissances étrangères* (1874 - 1909) τομ. Ζ' σ. 296 - 302. Ἐκτενέστερα, *H. Koukkou*, *Mémoire de Jean Capodistrias sur la suppression du trafic des Maures* (Actes du premier Congrès international des études Balaniques et sud - est européennes, (1969) τομ. Δ' σ. 459 κ.έ.

104

Ἵπόμνημα πρὸς τόν τσάρο Ἀλέξανδρο
(Ἰαν. 20 Ὀκτωβρίου / 1 Νοεμβρίου 1818).¹

Marche de la négociation

Lord Castlereagh par son mémorandum et par son projet de déclaration fait connaître l' opinion de son gouvernement. Elle porte en substance:

1. Qu'il faut conserver la Quadruple alliance dans toute sa force et valeur comme moyen de préserver l' Europe de nouvelles catastrophes révolutionnaires.

2. Qu'il faut appeler la France aux réunions statuées par l' article VI de ce traité et consacrées au maintien de la paix générale.

L' Autriche reproduite la même proposition en lui donnant toutefois un caractère moins loyal. Elle veut conserver la Quadruple alliance du 8 (20) novembre et le traité de Chaumont. Elle force le sens de ses actes, en les supposant obligatoires hors même du cas de guerre motivée par une révolution en France.

La Prusse n'a point d' opinion.

Notre réponse porte sur une idée simple, qui n'est que l' expression véridique de l' état de choses en Europe.

Toutes les puissances de cette hémisphère sont en paix, et des traités solennels assurent leurs situations territoriales et le principe de leur légitime souveraineté.

Le traité de la Quadruple alliance est le centre de ce système, lequel pouvant être bouleversé, il importe de conserver dans toute sa force et vigueur ce moyen de précaution.

La Quadruple alliance comme traité ordinaire ne repose que sur une stipulation éventuelle pour le cas d'une révolution en France.

Le principe d'union entre les quatre cours statué par l'article VI est le seul applicable en temps de paix, savoir dans l'état actuel de choses.

Or, en déterminant par l'application de ce principe les rapports actuels des quatre puissances avec toute la famille européenne, on trouve le moyen de maintenir le traité de la Quadruple alliance et d'être juste à l'égard tous les autres États, y compris la France.

Notre mémoire n'a pas été discuté par écrit par aucun des cabinets. Ils ont été effrayés de l'idée seule d'une association générale de toutes les puissances aux quatre cours. C'est là ce qui a fait l'objet de plusieurs conférences.

On a essayé inutilement de nous faire admettre le principe que la Quadruple alliance embrasse des obligations applicables à l'état de paix.

Nous avons reconnu ces obligations et témoigné même le désir de les renforcer pour le cas seul d'une guerre contre la révolution.

Et nous avons insisté sur l'idée de faire du principe moral de l'union entre les quatre cours la base du système applicable à l'état actuel de choses.

En conséquence, on nous déféra la tâche de présenter par écrit une proposition. Notre protocole préliminaire a été discuté, admis et signé.

C'est le duc de Wellington qui a suggéré l'idée de citer l'article VI du traité d'alliance.

On combat maintenant la partie de ce travail, qui concerne le système général et l'état de paix, tout en admettant celle qui détermine les mesures éventuelles pour le cas de guerre contre la France en révolution.

On veut rendre nulle la déclaration au protocole à adresser à toutes les puissances, conserver celle qui se rapporte au cas de guerre, et en faire conséquemment une application tacite à l'état de paix. Ou en d'autres mots, on veut présenter la Russie comme liée aux trois autres cours par le traité de Chaumont et par celui de la Quadruple alliance pour toutes les affaires du monde et contre tous les États qui en toute âme et conscience ne pourraient subordonner leurs intérêts à la politique souvent mercantile de la cour de St.-James et à celle plus inquiétante peut-être, du cabinet de Vienne.

La divergence est donc aujourd'hui là où elle résidait dès le commencement de la négociation, et là où elle s'est trouvée dans toutes les discussions qui ont eu lieu depuis l'année 1815.

La question des formes à donner au travail tombera du moment que les plénipotentiaires anglais seront convaincus que les sentiments intimes de v.m.i

ne lui permettent pas de souscrire à des actes qui donnent une interprétation scandaleusement fausse aux traités et qui sont dans une contradiction ouverte avec les principes que son cabinet a suivis depuis trois ans, se fondant strictement sur la lettre de ces mêmes traités.

Par le recès de Vienne et par les actes de Paris de 1815 vous êtes, Sire, l' allié de toutes les puissances de l' Europe.

Par le traité de la Quadruple alliance v.m. est dans l' obligation de marcher contre la France toutes les fois que ce pays aurait le malheur d' être atteint d' une revolution.

Par les clauses morales de ce même traité d' alliance et de celui de la paix de Paris de 1815, v.m. est appelée à considérer la France comme un membre utile de la famille européenne et par consequent à l' admettre au système de l' union autant que tous les autres États.

Les formes à donner à cette association doivent répondre au but qu' on veut atteindre, qui est de calmer et de rassurer la France et d' inspirer une juste confiance à l' Europe. Le travail que nous avons rédigé avec M. de Gentz, répond à l' esprit et à la lettre du protocole preliminaire. Il faut le discuter paragraphe par paragraphe, comme v. m. l' a dit hier au soir.

On objecte, la France ne l' acceptera point. Elle aura tort, et quand on lui aura prouvé que les quatre cours ne changeront point d' opinion, elle finira par accepter.

Le parlement! M. de Polética qui a longtemps séjourné en Angleterre, le général Tuyll, M. le comte de Lieven et tous ceux qui connaissent à fond les convenances parlementaires, prétendent que nulle objection ne saurait être faite sous ce prétexte.

Mais au surplus, notre proposition d' aujourd' hui n' est à la lettre que celle qui se trouve consignée dans les instructions de lord Castlereagh. J' envoie ci-joint le passage. Nous n' avons pas cru devoir le combattre avec cette arme, attendu que cette pièce nous a été donnée pour en prendre connaissance, mais non pour en tirer copie.

‘Ο Καποδίστριας ἐνημέρωνε καί πάλι τόν προϊστάμενο του γιά τήν πορεία τῶν διαπραγματεύσεων στό Αἰξ Ἰα Σαπέλ. ‘Ο Κάστελρυ εἶχε ταχθεῖ ὑπέρ τῆς διατήρησης τῆς τετραπλῆς συμμαχίας² ὡς μόνου «μέσου» γιά τήν προφύλαξη τῆς Εὐρώπης ἀπό καινούριες ἐπαναστατικές καταστροφές, ἐνῶ ὁ Μέττερνιχ ἐπιδίωκε καί τήν παράλληλη διατήρηση τῆς συνθήκης τοῦ Σωμόν³. ‘Η Ρωσία ἀντίθετα δέν ἔβλεπε κανένα νόημα στή διαιώνιση τοῦ συστήματος ἐλέγχου ποῦ εἶχε ἐγκαθιδρυθεῖ μέ τήν τετραπλῆ συμμαχία καί ἀπέκλειε τή Γαλλία ἀπό τό

Διευθυντήριο. "Όπως έγραφε χαρακτηριστικά ό Καποδίστριας, οι θέσεις του για μιά γενικότερη συμμαχία είχαν τρομοκρατήσει τούς συνέδρους. Μόνο σέ περίπτωση διατάραξης τής ειρήνης είχε θέση ή τετραπλή συμμαχία καί τό άρθρο VI πού νομιμοποιούσε τίς έπεμβάσεις για τό «γενικό καλό».

Ή διχογνωμία όπως ήταν φυσικό υπήρξε ουσιαστική. Ή 'Αγγλία καί ή Αυστρία, αποβλέποντες στήν αστυνόμευση τής Εύρώπης, υποστήριζαν τήν ισχύ τής κλειστής συμμαχίας καί σέ καιρό ειρήνης. Ή ρήξη στους κόλπους τής συμμαχίας απέβαινε έντονότερη. Ό Καποδίστριας εξέφραζε τίς έντονες άνησυχίες του για τήν τακτική αύτή τών «συμμάχων» πού καί τή Γαλλία άκόμη άρνούνταν νά αποδεχτούν ως μέλος του πανίσχυρου Διευθυντηρίου πού κηδεμόνευε τήν Εύρώπη. Ποιά θά ήταν άραγε ή τελική έκβαση τών διαπραγματεύσεων;

1. VPR., τομ. Ι' σ. 531-533.

2. Βλ. ενδιαφέρουσα άνάλυση τών συνθηκών του Σωμόν καί τής Τετραπλής συμμαχίας πού ένσωμάτωσε σέ ύπόμνημα ό Καποδίστριας κατά τή διάρκεια τών εργασιών στό Αίξ λα Σαπέλ, στίς 2/14 Όκτωβρίου 1818:

«Analyse du traité de Chaumont
et celui de la Quadruple alliance

Principe d' analyse. Lorsqu'on dit traité, on dit obligation. Toute obligation a un motif et un but déterminés. L' acte qui la constate, statue les moyens de justifier l'un et d' atteindre l' autre.

Traité de Chaumont. Les obligations contractées par les quatre puissances signataires du traité de Chaumont ont: pour motif la paix avec Bonaparte; pour but un système défensif contre lui; pour moyens un pacte de solidarité qui garantit aux quatre puissances leur sécurité mutuelle et qui offre cette même garantie à l' Europe et particulièrement aux Etats qu' on avait l' espoir de soustraire par la paix à la domination du conquérant et qu' on se proposait de reconstruire comme des digues à opposer aux envahissements de la révolution personnifiée en lui.

Le préambule et l' article I déterminent très explicitement le motif pour le cas où la France refuserait d' accéder aux conditions de la paix proposée.

Les articles 2 et 3 fixent les moyens.

L' article 4 regarde une mesure réglementaire.

Les articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 renferment la solidarité des quatre puissances et les engagements qui rendent cette solidarité défensive et armée.

Par l' article 14 les quatre puissances se réservent le droit de contracter dans le même but des engagements plus particuliers avec d' autres puissances.

L' article 15 établit le principe des accessions.

L' article 16 fixe à vingt ans la durée de cette alliance défensive.

Les articles séparés et secrets tracent le système à retablir en Europe et appellent l' Espagne, le Portugal, la Suède et le prince d' Orange à la fédération.

Un article additionnel concerne la flotte russe.

Traité de la Quadruple alliance de 1815. Les obligations contractées par les quatre puissances signataires du traité de 8 (20) novembre 1815 ont: pour motif le maintien de la paix générale fondée sur la restauration de la monarchie française et par là sur le recès de Vienne et sur le traité de Paris de l'année 1814 qui en est la pierre angulaire; pour but un système armé contre la France pour le seul cas où cet État aurait le malheur d'enfreindre le pacte qui l'unit en vertu de la royauté légitime et constitutionnelle à la famille européenne; pour moyens la solidarité des parties contractantes sur les points suivants:

- a) exclusion de la famille de Bonaparte du trône de la France;
- b) concert avec le roi de France afin de résister à la révolution et de la combattre si elle attaquait sous d'autres formes la royauté légitime et constitutionnelle;
- c) mesures militaires pour venir au secours de l'armée d'occupation si elle était attaquée;
- d) fédération armée pour le cas où la France en révolution devint une puissance menaçant de bouleverser le système européen;
- e) réunions des souverains.

Préambule. Le repos de l'Europe est lié essentiellement à l'affermissement de la royauté légitime et constitutionnelle de la France. Les puissances resserrent leurs liens pour la conservation de ce système et donnent à cet effet aux principes et non aux obligations consacrés par le traité de Chaumont une application analogue à l'état actuel des affaires.

Article. I. Solidarité pour l'exécution pleine et entière du traité principal de Paris.

Article II. Solidarité afin de maintenir inviolable le traité du 30 mai 1814 et par conséquent l'exclusion pour toujours de Bonaparte du trône français.

Article III. Fédération armée pour le cas où le corps d'occupation serait attaqué ou que les obligations stipulées par les articles I et II devraient être remplies. On se réfère pour ce cas à celles qui ont été statuées par les articles 7 et 8 du traité de Chaumont.

Article IV. Développements de cette dernière clause.

Article V. Les stipulations précédentes remplies, obligation de conserver dans leur force et vigueur les engagements contractés par le même traité à l'effet d'exécuter les mesures qui seront reconnues nécessaires au maintien des clauses renfermées dans les articles I et II, savoir:

l'inviolabilité du traité principal de Paris et la fédération armée pour le cas d'une révolution en France.

Article VI. Réunions des souverains:

- 1) pour exécuter ce traité;
- 2) pour consolider les rapports qui les unissent pour le bonheur du monde.

Objet général des réunions: les grands intérêts communs; les mesures qui seront jugées les plus salutaires au repos et à la prospérité du monde et au maintien de la paix», *VPR*, том. I' σ. 514-516. Τό υπόμνημα αυτό μοιράστηκε στους εκπροσώπους της Αυστρίας, της Αγγλίας, της Πρωσίας και στους Ουέλλιγκτων και Γκέντς προσωπικά.

- 3. *Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια*, том. Α' σ. 47.

105

Ἰδιόγραφον πρὸς τὸν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στὴν Κωνσταντινούπολιν βαρὼν Στρόγγανωφ
(Βιέννη 12/24 Δεκεμβρίου 1818).¹

Monsieur le baron. Les notions que v.ex. successivement transmises au ministère concernant la malheureuse discussion qui s' est élevée en Orient au sujet de la garde du saint sépulcre, ont fixé l' attention de s.m.i. Ce qui a le plus excité les regrets de notre auguste maître, c'est qu'un zèle inconsidéré d'une part, et des prétentions exclusives de l' autre, aient donné à la question un caractère d' aigreur que la charité reprouve, et une tendance politique qui ne peut entraîner que des suites funestes à la religion.

Sûr néanmoins des sentiments de piété véritable qui animent s.m. très chrétienne, l' empereur nous a ordonné de nous expliquer à cet égard avec M. le duc de Richelieu.

Le ministère s'est acquitté de cette commission durant les conférences d' Aix-la-Chapelle, et il est autorisé à croire que les ouvertures dont le général Pozzo va être chargé aujourd' hui, auront le résultat le plus satisfaisant.

L' extrême pureté des motifs qui font agir s.m.i., et la sagesse avec laquelle vous vous êtes abstenu, M. le baron, de prendre à la discussion une part qui n' aurait fait qu'aggraver le mal en encourageant l' esprit de parti, seront justement appréciées par le cabinet des Tuileries. Il ne pourra qu'être frappé de l' impartialité rigoureuse, avec laquelle l' empereur déclare, ne point aspirer pour les chrétiens de sa communion à des avantages exclusifs, entièrement incompatibles avec l' esprit de paix et de mansuétude qui doit animer tous les membres de la chrétienté.

A la suite des explications amicales auxquelles présidera la bonne foi et le désir le plus ardent de concilier toutes les prétentions, en les ramenant, aux termes d'un accommodement seul agréable à Dieu, seul avantageux aux deux églises, nous aimons à espérer que M. le duc de Richelieu honorera de son suffrage les principes suivants et conviendra de la nécessité d'en faire une application efficace et prompte.

1. Il importe avant tout de soustraire la discussion au zèle exaspéré des partis, pour la faire rentrer dans la sphère des différends à ajuster en commun par le concours unanime des principaux cabinets. A cet effet, vous ne négligerez aucun moyen de persuasion en votre pouvoir, dans la vue de faire cesser toutes les déviations auxquelles l' esprit de parti pourrait induire les Grecs, comme nous ne doutons pas que pour sa part, l' ambassadeur de s.m. le roi de France ne s' acquitte de la même tâche auprès des chrétiens de la communion romaine. Il

est à désirer que les deux partis restent calmes et dans l'attente paisible de l'arrangement dont il s'agit.

2. Le but qu'on se propose d'atteindre par cette marche conciliatoire, est de poser les bases inébranlables d'un système d'égalité et de fraternité vraiment chrétienne entre les deux cultes, en vertu duquel chacun des deux partis pour prix des modifications qu'il aura spontanément apportées à l'essence de ses prétentions primitives, obtiendra la jouissance de certains droits, tellement définis et adaptés aux localités, qu'il n'y ait plus lieu à empiétement et que cette salubre combinaison des droits respectifs devienne la garantie d'une parfaite intelligence et d'une fraternité paisible entre les fidèles des deux cultes.

3. Le culte arménien sera traité avec équité, en sorte que n'ayant plus de justes motifs de plainte, ses adhérents soient portés à s'interdire à l'avenir toute usurpation.

Pour arriver au terme de nos efforts unanimes, v. ex. est expressément chargée:

1. D'achever de recueillir et de vérifier tous les renseignements, tous les titres, toutes les preuves de droit et de fait qui peuvent contribuer à éclaircir les points contentieux entre les chrétiens d'Orient et ceux d'Occident par rapport à la garde, car nous ne saurions admettre l'idée abusive de possession du saint sépulcre.

2. De prendre en considération les droits que les chrétiens d'Orient se sont nouvellement acquis à la garde du saint sépulcre. Ces droits existent au jugement de l'impartialité. Mais ils ne sauraient impliquer aucunement l'exclusion pour les autres cultes. Les dons de la grâce divine qui forment le patrimoine de la vraie piété, ne s'épuisent point en se répandant sur tous ceux qui veulent y participer; ces dons ne s'obtiennent que par une scrupuleuse obéissance au premier principe de la religion chrétienne, savoir, la paix et l'amour.

3. M. le marquis de Rivière recevant des instructions conçues dans le même sens, comme nous avons lieu de le croire, v. ex. entrera en relation directe et confidentielle avec ce ministre. Elle lui communiquera sans réserve la teneur des présentes directions et l'entretiendra avec une entière confiance des intentions qui animent notre auguste souverain, à l'exclusion de tout autre motif de conduite. Après vous être réciproquement pénétrés d'une même conviction sans laquelle il est impossible de s'entendre et de traiter de matières religieuses sans les profaner, v.ex. procédera conjointement avec M. le marquis de Rivière à l'examen des titres et à la revue des griefs respectifs, non en vue de rappeler inutilement le passé, mais uniquement pour porter la nécessité urgente du système de conciliation au plus haut degré d'évidence.

4. V.ex. invitera subséquemment l'ambassadeur de France à discuter avec elle toutes les mesures de détail que peut suggérer l'esprit de charité chrétienne,

afin d'atteindre l'unique but désirable, celui qui a été signalé ci-dessus. Cette analyse approfondie qui exige autant d'application que de bonne volonté, suppose nécessairement la suspension de toute démarche ultérieure de la part de la France auprès du gouvernement turc. La convenance et l'utilité d'une semblable analyse des mesures de paix se fonde sur une vérité palpable. Les trois cultes quoique toujours en contestation sur la nature et la prééminence de leurs droits, on néanmoins coexisté dans l'église de la Résurrection. Ce fait consolant établit en faveur de tous de droit de célébrer les mystères dans le même temple autour du sépulcre révérend de notre divin rédempteur. Il ne s'agit donc plus de discuter l'odieux principe des exclusions, mais uniquement de convenir d'une mode de coexistence des différents cultes dans ce même temple à la faveur duquel la volonté de troubler l'ordre établi ne puisse et n'ose plus se réveiller à la moindre chance de succès.

On ne saurait donc assigner d'autre point de départ à l'oeuvre de la conciliation, ni tendre à un autre but que celui d'assurer la permanence du nouvel ordre des choses par l'adoption unanime des mesures les plus matériellement applicables aux localités.

La réussite de ce travail dépend absolument de la réunion de vos lumières, M. le baron, à celles de l'ambassadeur de s.m. très chrétienne. Cette tâche importante une fois remplie, ce qui restera à faire pour consommer l'oeuvre, se réduit aux arrangements suivants.

Après avoir arrêté *en principe* les points fondamentaux du nouveau système de conciliation, v. ex. mettra en usage les moyens les plus énergiques de persuasion pour déterminer les chefs de l'église d'Orient à adopter et à réaliser sans restriction le projet d'accommodement concernant la garde du saint sépulcre. Ces démarches doivent être de nature à ne compromettre quoi que ce soit. Elles seront placées sous la sauvegarde de la bonne foi la plus scrupuleuse. L'empereur ne saurait s'engager à plus sans méconnaître les limites de ses propres droits, sans léser ceux de la Porte Ottomane. En effet, une foule immense de sujets de s.m. entreprennent tous les ans le pèlerinage en Terre Sainte. C'est en quoi consiste le droit d'intervention de la Russie. Enfin s.m. est de nos jours l'unique souverain qui professe le rit orthodoxe. C'est ce qui impose à l'empereur l'obligation d'intervenir amicalement dans la funeste discussion au sujet du saint sépulcre. Ce double point de vue suffit pour définir avec précision la nature des démarches pacifiques que s.m.i. croit devoir tenter.

A titre de juste réciprocité, s.m. très chrétienne emploiera, nous n'en doutons pas, tous les moyens de persuasion en son pouvoir, pour amener les autres puissances à garantir par leur acquiescement aux mesures ci-dessus indiquées, la mise à exécution simultanée du projet d'accommodement.

Telle est la conduite que s.m. vous prescrit, M. le baron; vous la tiendrez

invariablement. Cette manière de procéder, si simple et si éminemment conciliante, est la seule qui soit conforme aux vœux de l' empereur.

Le ministère, en vous les exprimant, n'a fait que mettre par écrit la pensée de s.m. Puisse-t-elle par votre organe surmonter toutes les difficultés individuelles et locales et vous assurer l' appui de vos collègues.

J'ai l' honneur...

Μέ αφορμή τό ζήτημα τῆς «φύλαξης τοῦ ἁγίου τάφου» πού εἶχε προκύψει στήν Ἀνατολή, ὁ Καποδίστριας ἐπωφελοῦνταν γιά νά διατρανώσει τά χριστιανικά αἰσθήματα τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου ἀπέναντι σέ ὅλα τά «μέλη τῆς χριστιανοσύνης». Ἀνεξάρτητα ἀπό τά διαφορετικά δόγματα τους, ὅλοι οἱ Χριστιανοί, ἀνατολικοί καί δυτικοί, ὀφείλαν νά συντελέσουν ὥστε νά ξεπεραστεῖ ἡ ἀμφισβήτηση γύρω ἀπό τά δικαιώματα «φύλαξης τοῦ ἁγίου τάφου».

1. VPR τομ. I' σ. 598 - 600.

106

**Ὑπόμνημα πρὸς τόν πρεσβευτὴ τῆς Ρωσίας στή Μαδρίτη Τατίστσεφ
(Βιέννη 13/25 Δεκεμβρίου 1818).¹**

Monsieur. L' expédition confiée au gentilhomme de la chambre prince de Galitzin et commune à tous les ministres de l' empereur dans l' étranger, fournit à v. ex. les notions les plus étendues sur les travaux que la conférence d' Aix-la-Chapelle a voués à l' affermissement du système qui régit les destinées de l' Europe sous la protection toute-puissante de la divine providence.

Il nous reste à examiner plus particulièrement les rapport dans lesquels l' Espagne se trouve placée à l' égard de ce système: les avantages qu' elle aurait pu recueillir en y conformant invariablement et spontanément sa politique: les inconvénients et les dangers qui peuvent résulter pour elle d' une marche contraire.

Cette thèse a été discutée encore une fois. Elle seule a fait l' objet de toute la correspondance du ministère avec v.ex. depuis trois ans. Et nous avons l' ordre

de la traiter itérativement parce qu'elle n'admet pas d'alternative.

Nous commencerons par récapituler le vœux qui nous ont été précédemment témoignés sous ce rapport au nom de s.m.i., les circonstances qui ont trompé son attente, et les suites fâcheuses qu'elles ont entraînées après elles.

Cet aperçu sera suivi de l'énoncé des intentions les plus positives dont il plaît à s.m. de vous rendre le dépositaire dans la persuasion que des résultats plus heureux rempliront mieux à l'avenir ses justes espérances.

L'Espagne s'était placée de fait en 1815 hors du cercle des relations européennes. A peine restaurée dans son indépendance, mal affermie dans ses rapports intérieurs, déchirée dans l'administration de ses colonies, cette puissance, à l'instigation, comme v. ex. nous l'annonçait dans le temps, de quelques inimitiés subalternes, a voulu s'isoler de tous les autres États dans l'intention peut-être de devenir elle-même le centre d'un système politique.

Aussi refusant d'une part d'accéder au recès de Vienne, elle articulait de l'autre des prétentions surannées et peu analogues au poids effectif qu'elle formait dans la balance des grands intérêts de ce continent et de l'autre hémisphère.

En déplorant sincèrement ces erreurs, s.m.i. fit part de ses sentiments au roi d'Espagne avec abandon et amitié. Elle lui expliqua sa pensée tant sur la situation relative de la Péninsule et des contrées d'outre-mer, que sur les rapports extérieurs de ce grand État.

Tout ce qu'une conviction intime pouvait suggérer quant au premier de ces objets, tout ce qu'une expérience profondément méditée pouvait dicter à l'intérêt le plus pur, l'empereur l'a communiqué sans détour à son auguste allié et s.m.i. a mis les mêmes soins à lui développer les principes conservateurs qui règlent de nos jours la politique européenne, principes d'après lesquels l'unique moyen de faire reflourir la Monarchie espagnole était d'invoquer à l'appui de ses grands intérêts, le concours unanime et la coopération effective de toutes les puissances, non d'une seule et moins encore la coopération exclusive de la Russie.

Le ministère doit convenir que c'est à la suite de vos efforts que certaines mesures de paix et de reconciliation furent adoptées dans l'administration intérieure, que l'accession au recès de Vienne eut lieu et que l'Espagne concourut honorablement à l'abolition de la traite.

Mais ces résultats quoique strictement conformes aux vœux de l'empereur, ont malheureusement prêté aux relations de v.ex. avec la cour de Madrid des dehors qu'on s'obstine à regarder comme les indices d'une politique nourrie d'arrière-pensées et tendante à assurer le longue main à la Russie une prépondérance absolue.

De cette fausse idée est résultée une opinion encore plus fausse. On suppose à la mission de s.m.i. à Madrid une influence exagérée. On lui attribue

particulièrement la hauteur des prétentions espagnoles tant dans l' affaire du Rio de la Plata, que dans les pourparlers concernant la pacification des colonies.

Cette erreur n' aurait point résisté à l' évidence des faits, si la conduite du ministrère espagnol nous avait mis à même d'en alléguer à l' appui de son système.

Nous avons cherché en vain ces témoignages durant les longues négociations déferées à la conférence des médiateurs. Et nous n'en trouvons point au milieu de la volumineuse correspondance qui devait coordonner les opinions relativement aux moyens de pacifier les colonies.

Ce que s.m.i. désirait au sujet des discussions du Rio de la Plata, c'était de voir s' aplanir tout différent entre les parties contendantes d' après les principes d'une équitable réciprocité, c'était de voir s' opérer entre les deux cours une réconciliation prompte et réelle qui effaçât de leurs rapports tout ressouvenir hostile, qui leur inspirât même le plus parfait accord de vues et d' action dans la pacification de l' autre hémisphère.

La cour d' Espagne crut ne devoir pas envisager du même point de vue la double question dont il s' agit. Elle a tergiversé dans ses relations avec la cour de Rio Janeiro, temporisé dans celles qu'elle a entretenues avec les médiateurs, et donné constamment une direction exclusive à sa sollicitude pour les affaires coloniales dans la vue d' obtenir de la part des puissances, ses alliées, la promesse ou du moins le prestige d'une coopération militaire, pour ramener les colonies à la mère -patrie. Nous n' avons pas laissé ignorer au ministère de s.m. catholique la gravité des erreurs sur lesquelles reposait ce système, nous avons même signalé d' avance les impressions fâcheuses que son aspect seul devait produire.

Nos appréhensions à cet égard ne tardèrent pas à se réaliser. Les explications isolées du mois de juin et d' août avec le cabinet de St.-James eurent lieu. L' époque importante de la réunion d' Aix-la-Chapelle ne put devenir utile à l' Espagne. Et si une bonne foi et une franchise illimitées n' avaient triomphé de toutes les complications, nul doute que durant les conférences actuellement terminées au lieu de vouer des soins bienveillants aux intérêts de l' Espagne, les puissances auraient pu déclarer solennellement qu'elles s' abstiendraient pour toujours d'y prendre une part quelconque.

Les regrets que nous éprouvons, en retraçant la marche que le cabinet d' Espagne avait adoptée, sont aussi vifs que nous est cher l' espoir dont l' avenir semble nous présenter la garantie. Nous aimons à nous le former et les communications de v.ex. en date... paraissent aujourd'hui le rendre légitime; elles paraissent correspondre à l' attente des cabinets médiateurs et promettre l' issue la plus satisfaisante de la longue négociation qu'ils dirigent.

Dans cette supposition, il ne reste donc qu'à faire comprendre clairement à la cour de Madrid les explications qui ont eu lieu à Aix-la-Chapelle sur l' affaire

des colonies.

Elle a été envisagée dans tous ses rapports avec calme et maturité. S.m. catholique semble vouloir s'en occuper désormais indépendamment des conseils ou de la coopération de ses alliés.

Si cette grande résolution est un fait calculé profondément et non un expédient momentané ou un mode de négociation, certes elle est la meilleure et la plus digne d'un gouvernement fort de ses droits, de ses propres moyens et, plus encore, de la libéralité de ses intentions paternelles.

Mais dans l'affligeante hypothèse du contraire, cette mesure ajouterait aux illusions dont la cour de Madrid a semblé jusqu'ici vouloir s'entourer pour en imposer soit à l'opinion de plusieurs cabinets, soit à celle qui plane sur l'horizon de ses provinces d'outre-mer.

Les observations que nous venons de consigner dans la première partie de cette dépêche et la manière franche et loyale dont les cabinets alliés se sont expliqués sous ce rapport à Aix-la-Chapelle, nous imposent le double devoir de ne point laisser de doutes à s.m. catholique sur la nature de la coopération collective que les puissances européennes pourront prêter à l'Espagne toutes les fois qu'elle se décidera à en appeler à leur intervention dans l'affaire de ses colonies.

Cette intervention d'abord ne saurait plus avoir lieu qu'en vertu d'une invitation formelle que s.m. catholique adresserait aux cinq puissances.

Elles n'y adhèreraient qu'en articulant d'avance les conditions auxquelles elles jugent pouvoir servir la cause de l'Espagne sans compromettre des intérêts majeurs et sans faire espérer à s.m. catholique une coopération qu'il serait hors de leur pouvoir de rendre efficace.

Ces conditions porteraient essentiellement sur deux points. Le premier serait de convaincre d'une part la mère-patrie et de l'autre les peuples qui s'en sont détachés, que leur réunion sera placée sous la sauvegarde permanente du système libéral que le gouvernement leur accordera. Le second serait de prouver que ce système de bienveillance sera immédiatement appliqué aux colonies où la voix paternelle de leur souverain légitime exerce encore un heureux empire.

Nous ne nous dissimulons pas que ces dispositions sont loin de répondre aux vœux de s.m. catholique.

Elle veut la coopération armée.

Comme principe, cette condition ne saurait être admise par l'Angleterre; pour s'en convaincre, il suffit de réfléchir sur la nature de son gouvernement. Et comme fait, elle est de même impraticable par les autres puissances.

Comment donc et pourquoi fonder sur une pareille hypothèse tout un plan dont le succès va décider peut-être et pour toujours des plus grands, comme des plus chers intérêts du monde civilisé?

D'un autre côté, en partant de l'hypothèse contraire, nous croyons que l'

Espagne pourrait sans aucune difficulté parvenir à son but par deux voies différentes:

ou en s' appuyant de la coopération amicale de la Grande-Bretagne par l' intervention collective des quatre autres puissances;

ou en entreprenant ce grand oeuvre sans coopération étrangère.

Si elle se décide au premier de ces deux partis, il n'y a qu'un moyen qui semble efficace, et ce serait de commettre la direction des négociations tendantes à pacifier les provinces d' outre-mer, à l' homme de la confiance européenne, au maréchal duc de Wellington.

S'il consentait à se charger d'une aussi belle tâche et à la remplir sous les yeux de s.m. le roi d' Espagne, les ministres des autres puissances, accrédités à Madrid, seraient munis d' instructionna nécessaires à leur conduite dans cette conjoncture.

Entouré des représentants de ses augustes alliés, le roi verrait se dresser devant lui le plan de pacification du Nouveau Monde et se prononcerait sur les mesures les plus propres à l' accomplir.

Il serait facile de déterminer la part distincte que chacune des puissances alliées prendrait à cette nouvelle association de l' intérêt européen à la paix des colonies.

L' Angleterre en aurait la direction principale. Les autres puissances ne seraient pour ainsi dire qu'intermédiaires. Elles poseraient de justes limites d'un côté, à la déférence du gouvernement espagnol, de l' autre, à la coopération du gouvernement anglais.

Enfin, pour le second cas, c'est-à-dire pour celui où s.m. catholique voudrait régler à elle seule ses intérêts d'outre-mer, nous croyons de même que rien ne saurait lui être plus utile que de connaître sans réserve les résultats des explications d' Aix-la-Chapelle dont nous venons de retracer ici la substance.

Il vous est donc enjoint d'en informer le ministère espagnol et s.m. catholique elle-même, en donnant à cette communication le caractère de franchise et de vérité que lui impriment les sentiments qui la dictent.

Nous nous abstenons d' insister davantage sur l' urgence de voir terminée une heure plus tôt la négociation relative au Rio de la Plata. Nous ne croyons pas moins superflu de vous engager, Monsieur, à appeler encore une fois l' attention de la cour d' Espagne sur les circonstances, qui lui ont fait perdre, à l' époque de la réunion d' Aix-la-Chapelle, une occasion dont elle aurait pu si utilement profiter, sans les complications qu'elle a fait naître elle-même, dans ses propres intérêts.

Que sa pensée se fixe sur la situation vraiment remarquable, où se trouvent placées à la face de l' univers deux puissances voisines récemment rivales et dont l' une était naguères l' ennemie née de tous les États, tandis que l' autre inspirait

par son généreux enthousiasme l'admiration et l'intérêt le plus mérité.

Comment ces deux puissances, la France et l'Espagne, ont-elles changé de rôle?

D'où vient que l'une participe de ses conseils au maintien du repos du monde, tandis que les griefs sans cesse reproduits par l'autre, tendent à la placer dans une position peu compatible avec le système d'unité et de déférence qui se cimente de plus en plus entre tous les Etats européens?

C'est dans la solution impartiale mais sévère de ces questions, que le gouvernement espagnol retrouvera la véritable nature de ses devoirs; le seul motif d'une sollicitude légitime, l'unique but vers lequel doivent tendre désormais tous ses efforts.

En donnant à ces vérités tout le développement dont elles sont susceptibles, et en les faisant profondément apprécier au gouvernement espagnol, vous rendrez, Monsieur, un service dont l'empereur se plaît à reconnaître l'importance.

S.m.i. désire que la confiance dont le roi vous honore, serve uniquement à inspirer le même sentiment à s.m. catholique envers ses autres alliés.

J'ai l'honneur...

P.s. L'empereur désire ajouter une explication. Elle regarde le mode de négociation qui y est proposé pour le cas où s.m. catholique se décide à recourir à l'intervention des cinq puissances dans la pacification des colonies.

Nous placerons cet éclaircissement dans les trois articles suivants.

1. Les conditions préliminaires auxquelles les cinq puissances consentiraient à intervenir dans cette négociation, seraient arrêtées d'un commun accord et collectivement.

2. La cour de St.-James représentée par M. le maréchal duc de Wellington aurait subséquemment la direction principale de la négociation.

Ce plénipotentiaire concerterait avec le ministère espagnol sous les yeux de s.m. catholique le plan de pacification et serait chargé de le mettre à exécution.

3. Les ministres plénipotentiaires des quatre cours prendraient part à ce travail. Mais leur rôle serait celui de représentants des puissances intermédiaires.

Il consisterait d'une part, à conserver immuable la déférence du cabinet espagnol envers les puissances intervenantes et envers l'Angleterre qui remplirait la tâche principale.

De l'autre, à poser de justes limites à la coopération dont se serait chargé le gouvernement anglais.

Il est recommandé à v.ex. de ne pas se méprendre sur le but de cette intervention des puissances et de veiller, le cas échéant, à ce qu'elle ne devienne point un moyen d'intrigue pour contrecarrer la marche du maréchal duc de Wellington.

Vous voudrez bien, Monsieur, envisager cette addition comme faisant partie intégrante des errements consignés dans la présente dépêche.

“Ὅπως μᾶς εἶναι γνωστό², τό ζήτημα τῆς εἰρήνευσης τῶν ἰσπανικῶν ἀποικιῶν δέν εἶχε ἐπιλυθεῖ στό Αἰξ λα Σαπέλ. «Ἐπί τοῦ ἀντικειμένου τῶν ἐπανειλημμένων διακοινώσεων τῆς ἐν Μαδρίτη κυβερνήσεως», ἔγραψε ὁ Καποδίστριας, «οὐδεμία ἐλήφθη ἀπόφασις. Μόνον δέ τήν παραμονήν τῆς ἀναχωρήσεως μας, οἱ Βρετανοὶ πληρεξούσιοι προέτεινον εἰς τό συνέδριον νά γίνη κοινόν διάβημα... συνιστῶν εἰς τόν βασιλέα τῆς Ἰσπανίας νά χρησιμοποίησιν τόν δοῦκα Οὐέλλιγκτων ὡς πληρεξούσιον διαιτητήν μεταξύ τῶν ἀποικιῶν καί τῆς μητροπόλεως. Καί ἐν ἡ μὲν περιπτώσει ἡ πρότασις αὕτη ἐγίνετο δεκτὴ ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῆς Ἰσπανίας, αἱ εὐρωπαϊκαὶ Δυνάμεις θὰ περιέβαλλον τόν δοῦκα Οὐέλλιγκτων δι’ ἀπεριορίστου ἐκ μέρους των πληρεξουσιότητος. Ἐν ἐναντία δέ περιπτώσει αἱ Δυνάμεις θὰ διεκήρυττον τὴν οὐδετερότητα των εἰς τὴν μεταξύ τῆς Ἰσπανίας καί τῶν ἀποικιῶν τῆς διαφοράν, τοῦθ’ ὅπερ ἐσήμαινεν ἐν ἄλλαις λέξεσιν ὅτι θὰ ἠκολούθουν τὴν Ἀγγλίαν εἰς τὴν ἐπίβουλον πολιτικὴν ἣν αὕτη εἶχεν ἤδη ἐφαρμόσει»³.

Ἡ συζήτηση γύρω ἀπὸ τό ἀγγλικό «σχέδιο» εἶχε ἀναβληθεῖ ἐπίσης, μὲ ἐπιμονή τοῦ Καποδίστρια. Τελικὰ ἔγινε ἀποδεκτὴ ὡς «μέση λύση» «ἡ ἀποστολὴ πρὸς τόν κ. Τατίστσεφ ἐπισήμου ἐγγράφου ἐκ μέρους τῆς ρωσικῆς κυβερνήσεως. Τό ἔγγραφο τοῦτο ἐξέθετε μετ’ εἰλικρινείας καί σαφηνείας τὴν γνώμην τῶν Δυνάμεων περὶ τῆς ἐπειγούσης ἀνάγκης τῆς εὐρωπαϊκῆς διαιτησίας, προέτεινε τόν δοῦκα Οὐέλλιγκτων ὡς πληρεξούσιον διαιτητήν, ἀλλ’ ἀφηνεν εἰς τόν βασιλέα τῆς Ἰσπανίας ἀπόλυτον ἐλευθερίαν νά δεχθῇ ἢ νά ἀπορρίψῃ τὴν πρότασιν ταύτην ἄνευ ὄρων καί ἄνευ οὐδεμιᾶς δι’ αὐτόν συνεπείας»⁴.

Τό ἐπίσημο ἔγγραφο, πού μνημόνευε στὴν αὐτοβιογραφία του ὁ ὑπουργός τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ρωσίας, εἶναι ἀκριβῶς τό ὑπόμνημα τό ὁποῖο παρατίθεται παραπάνω. Μὲ αὐτὸ διατυπώνονταν οἱ ἀπόψεις τοῦ αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρου γιὰ «οὐσιαστικὴ συνεργασία» ὅλων τῶν Δυνάμεων μὲ τὴν ἰσπανικὴ μοναρχία «χάριν» τῆς ὑποστήριξης τῶν μεγάλων συμφερόντων τῆς τελευταίας. Ἀκόμη ὑποδεικνυόταν ἡ «ἀληθινὴ συμφιλίωση» ἀνάμεσα στὶς Αὐλές τῆς Ἰσπανίας καί τοῦ Ρίο Ἰανέιρο καί ἡ διακριτικὴ παρέμβαση τῶν Δυνάμεων στό θέμα τῶν ἀποικιῶν.

1. VPR τομ. Ι' σ. 602 - 607.

2. Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια, τομ. Α' σ. 48 ἐπ.

3. Ἀρχεῖον, δ.π., σ. 49.

4. Ἀρχεῖον δ.π., σ. 50.

107

Ἑπόμνημα πρὸς τὸν τσάρο Ἀλέξανδρο
(Βιέννη 19/31 Δεκεμβρίου 1818).¹

Du ministère de Russie
après les conférences d' Aix-la-Chapelle

La réunion d' Aix-la-Chapelle a sans contredit ajouté aux progrès du système européen.

Ce système s'est affermi sur les bases des transactions existantes, et les cabinets ont mieux reconnu et apprécié les principes sur lesquels repose leur inviolabilité.

Nulle question générale ne saurait être désormais ni difficile, ni compliquée. La solution se trouvera toujours dans les explications et dans les décisions qui ont eu lieu durant les conférences d' Aix-la-Chapelle.

La grande alliance a donc gagné sous un double rapport. Elle a soutenu avec succès une nouvelle épreuve. Et les cabinets en méditant de bonne foi les faits qui caractérisent cette épreuve, peuvent se tracer les règles de conduite qu'ils ont à suivre et pour le présent, et pour l'avenir à l'effet d'atteindre constamment le même but: le maintien de la paix et l'union la plus intime entre toutes les puissances alliées.

C'est de ces règles de conduite en général, ainsi que de leur application aux affaires en discussion entre les cabinets, que nous allons nous occuper.

Règles de conduite

Les cours d' Autriche, de la Grande-Bretagne et de Prusse voulaient autant que nous le maintien de la paix et de l'union la plus intime entre les cabinets. Néanmoins, les actes qui ont réalisé ce vœu, n'ont été que le résultat des débats les plus longs et de la divergence la plus complète des opinions. Nos archives attestent cette vérité importante. Nous nous dispensons de la commenter. Notre rapport du 24 juin en dit assez. Considerons plutôt les moyens de conciliation que l'empereur a puisés dans sa sagesse. Ils se trouvent tous d'une part dans la lettre des traités, de l'autre, dans la pureté des intentions avec laquelle nous avons soutenu la pleine et rigoureuse exécution des engagements qu'ils consacrent.

Il en est de ces moyens dans l'ordre politique, comme de la justice dans l'ordre civil. Elle est constamment invoquée par deux parties dont l'une subit d'ordinaire les peines que la loi prononce.

Si les lois ne prononçaient cette peine, il n'y aurait point d'ordre civil. Si les traités ne décidaient également les questions politiques, les nations subiraient le

droit du plus fort.

C'est à les garantir de ce fléau que semblent tendre de nos jours les efforts unanimes de tous les cabinets.

Quel que soit cependant le langage dont on accompagne l' énoncé de cette intention, elle n' est pas, elle ne peut pas être identique. Chaque cabinet a sa manière d' être, comme chaque État a ses intérêts ou sa nature, pour ainsi dire, individuelle. Tous peuvent vouloir également la paix. Tous en ont en effet à l' époque actuelle le besoin le plus avéré. Mais chacun doit la vouloir par des motifs différents.

Si les harmonies dans la nature ne se composent que de dissonances, pourquoi n' admettrait-on pas que l' union intime des cabinets alliés n' est que le résultat seul des motifs différents par lesquels chacun d' eux doit vouloir avant tout et par-dessus tout le maintien de la paix?

Loin de considérer exclusivement ces motifs dans les personnes qui gèrent la politique des cabinets alliés, nous les plaçons plus particulièrement dans les choses, savoir, dans les intérêts qui résultent de la situation où se trouve chaque État, et dans la direction que ces intérêts reçoivent des mains qui les administrent.

Les qualités morales qui caractérisent les principaux souverains de l' Europe, l' amitié personnelle qu' ils se sont vouée, leurs fréquentes entrevues, voilà assurément autant d' éléments qui cimentent l' union existante entre leurs cabinets. Mais ces éléments ne sont pas les seuls qui constituent cette union. Le sort du monde serait précaire. Il serait bien déplorable. Il dépendrait de la volonté ou de l' existence de quelques individus.

Il en est autrement dès que la morale chrétienne fait la base unique de cette sainte amitié. C' est elle qui subordonne les affections les plus intimes, la confiance la plus illimitée des personnes à l' empire seul des choses. L' empire du devoir d' une part, celui de l' autorité suprême des lois de l' autre.

Peut-on dans la vie privée préférer impunément à l' autorité des lois divines et humaines les inspirations, les tendances, la force même de l' amitié personnelle?

Pourquoi aurait-on recours à une doctrine différente, lorsqu' il s' agit de la vie publique? Tout au contraire, si l' homme en vertu de son libre arbitre est dans la vie privée le maître de ses actions, c' est aussi sur lui seul que retombe la peine de ses erreurs. Mais dans la vie publique ce sont des masses d' innocents qui la supportent.

Telles sont les réflexions que nous suggère le retour sincère que nous faisons en ce moment sur tout ce qui s' est passé durant les négociations d' Aix-la-Chapelle.

Quel est en effet le ressort principal dont l' empereur s' est servi pour

déjouer les opinions fortement prononcées contre le système que tous les cabinets ont fini par adopter à l'unanimité dans toutes les affaires d'un intérêt général?

Ce ressort est toujours le même.

C'est l'autorité des traités revêtue des formes que lui prête l'amour du bien puisé à la source intarissable de la morale chrétienne.

Ce ne sont ni l'amitié, ni la déférence qui ont fait servir à leurs inclinations ou à leurs désirs mutuels l'autorité des traités.

Mais c'est cette autorité ou, pour mieux dire, la foi des transactions qui, respectée scrupuleusement par l'empereur, l'a été également par les autres puissances.

Elles s'y sont vu portées, comme nous venons de l'observer:

- 1) par leurs intérêts les plus essentiels, quelque différente que puisse paraître leur nature;
- 2) par la pureté et par la droiture de nos intentions;
- 3) par les formes amicales et bienveillantes avec lesquelles ces intentions ont été constamment énoncées.

C'est en partant de ces faits qu'on peut aisément distinguer dans les principes qui constituent la doctrine politique du cabinet de l'empereur, ceux qui se rapportent au fond des choses, de ceux qui ont trait à la forme.

Les uns ne sont qu'une déduction sévère de la lettre des traités. Et ils font la base unique de nos opinions.

Les autres, c'est des leçons d'une heureuse expérience que nous les avons empruntés. Cette expérience nous apprend comment nous pouvons opposer une forte et insurmontable résistance aux opinions que nous croyons contraires à la foi des traités, sans exciter aucune animadversion contre nous, et en ramenant au contraire graduellement les conseils des autres cabinets à une convergence favorable à la cause générale et aux progrès du système européen.

Ce n'est donc qu'en ne perdant jamais de vue ces principes, ceux surtout qui dérivent strictement du devoir ou de la nature des engagements statués par les traités que le ministère a rempli depuis l'année 1815 les intentions de l'empereur et que son travail a pu répondre à l'attente de s.m.i.

Il répondra aussi pour l'avenir à cette même attente en ne s'écartant jamais dans aucune affaire quelconque, quelle qu'en soit la nature, de la ligne de conduite droite et pure qu'il a suivie jusqu'à la clôture des conférences d'Aix-la-Chapelle.

Application de cette règle de conduite aux affaires en discussion

Ces affaires sont de deux catégories. L'une embrasse celles qui sont du

ressort de l' allinace générale.

L' autre, celles qui sont plus particulièrement dépendantes du cabinet de l' empereur et qui regardent exclusivement ses intérêts.

Première catégorie

France. C'est du sort de la France que dépendent en grande partie et le repos de l' Europe, et la marche progressive du système qui règle ses destinées.

Les opinions ne sont nullement d' accord sur ce qui peut assurer à la France un sort propice à son bonheur et favorable au maintien de la paix générale.

Nous ne traiterons point cette question. Elle offre, comme toute question de cette nature, plusieurs solutions. C'est du point de vue sous lequel on l' envisage qu' on peut affirmer d' une part, que la dernière heure va sonner pour cette nation, comme on peut aisément démontrer le contraire.

Mais c'est surtout en discutant avec les cours alliées et en adoptant soi-même une opinion dans toute affaire relative à la France, qu' il semble de toute nécessité de faire parler les traités.

Toute autre autorité serait arbitraire. Et elle entraînerait après elle une redoutable responsabilité.

Pénétrés de cette conviction, nous avons osé émettre dans notre particulier quelques idées sur les complications qui semblent troubler dès ce moment l' administration en France (A).

Ce travail ne porte que quelques indications susceptibles de développement. Nous les soumettons à la méditation du ministère. S' il le trouve digne de son attention, il peut le placer sous les yeux de l' empereur. S. m. i. le jugera.

Nous n' ignorons pas que le cabinet de St.-James d' accord avec l' Autriche a une propension décidée pour le parti signalé sous le nom d' ultra-royalistes.

Que gagneront donc l' Angleterre et l' Autriche lorsque le gouvernement de France sera appuyé d' une faible et impuissante minorité?

On prétend peut-être sauver ce gouvernement du parti démagogique. Tout au contraire. Ce parti finira par triompher. Il a pour lui la génération actuelle non seulement du peuple français, mais de tous les peuples de l' Europe et, s' il le fallait, de ceux de l' autre hémisphère.

Espagne. L' Angleterre veut acquérir en Espagne la suzeraineté qu' elle exerce en Portugal. Elle veut l' impossible. Et par là elle risque de perdre même les avantages exclusifs que lui accorde la faiblesse de la cour de Rio Janeiro.

L' Espagne semble tombée en décrépitude. Mais cette nation a su souvent se reveler. Son histoire le prouve. Les événements dont nous avons été témoins démontrent cette vérité avec une nouvelle évidence.

Nous sommes donc loin de désespérer du salut de ce grand État, mais nous ne le croyons ni possible, ni réel que lorsqu' il sera opéré par l' Espagne et pour l' Espagne.

Les secours étrangers dans l'état actuel de choses ajouteront aux causes de sa mort politique. Aucune puissance ne doit la désirer, aucune ne doit par conséquent et ne peut même y contribuer par sa coopération.

Si le roi d'Espagne acceptait la médiation européenne dans l'affaire de ses colonies et aux conditions articulées par l'Angleterre, il perdrait définitivement le reste de ses provinces d'Amérique et ce qui est plus, toute sa considération dans la Péninsule.

Faut-il donc abandonner l'Espagne à ses illusions et à ses erreurs? Faut-il livrer les colonies à la guerre civile qui les désole?

Nous demandons à notre tour, quelles sont les obligations que les puissances européennes auraient à remplir à l'égard de cet État et des peuples insurgés de l'autre hémisphère?

La seule qu'elles pourraient avoir, ce serait d'aider la mère-patrie à ramener ces peuples dans son sein.

Mais cette obligation qui est seule légale aux yeux du bon droit, est celle aussi que les puissances ne pourraient remplir sans se compromettre mutuellement, sans se placer dans une attitude hostile envers l'Angleterre.

Ayant la conscience pleine d'une pareille conviction, les puissances peuvent-elles arrêter sans l'Espagne et malgré l'Espagne un système de pacification pour ses colonies et le lui proposer solennellement comme moyen de conciliation?

Cependant, les conférences d'Aix-la-Chapelle auraient décidé cette question. La majorité des votes s'était prononcée. Par bonheur, un ajournement est survenu. L'Espagne n'apprendra le résultat des conférences que par des ouvertures confidentielles. Ce terme moyen seul a pu sauver le monde politique d'une acte arbitraire dont la publication aurait détruit complètement l'effet moral de la déclaration du 15 novembre.

France et Espagne. L'avenir de ces deux États présente de grands problèmes à résoudre dans l'ordre politique des nations.

Nul cabinet n'a ni le droit, ni le pouvoir de les décider soit par son influence, soit par ses moyens.

En suivant la ligne du devoir ou, en d'autres termes, en agissant à l'égard de ces deux gouvernements comme nous désirerions que l'on en agit envers nous si nous étions dans leur malheureuse situation, nous remplirons de bonne foi nos engagements, nulle suggestion ne pourra nous induire en erreur. Le temps et la providence feront le reste.

Ce serait anticiper sur ses décrets éternels que de vouloir prévenir les événements non-prévus par les traités; ce serait provoquer ces événements que de devancer par notre action politique la marche du temps, ce serait multiplier les complications qui la ralentissent ou l'accélèrent.

Cette marche semble devoir être abandonnée à elle-même. La politique extérieure la plus salubre pour ces deux Etats ne saurait être qu'inerte et expectante.

Angleterre. Si la France et l'Espagne cherchent avec peine une ligne de direction sur leur base respective, l'Angleterre fait de grands efforts pour ne point perdre la sienne.

Son ministère s'est fait connaître. La session actuelle du parlement le fera apprécier.

Quels que soient les succès de l'administration actuelle ou si une nouvelle devait être composée, nul doute que la nature et l'étendue des intérêts mercantiles de cette grande nation ne soient incompatibles avec l'indépendance des opinions politiques de son cabinet.

Si ces opinions ne sont point indépendantes en elles-mêmes, elles peuvent encore moins se conformer au devoir. Lorsque remplir un devoir relativement aux autres Etats, ce n'est ni favoriser, ni même ne pas compromettre les intérêts souvent exagérés ou mal entendus de la nation ou du parti prépondérant qui la représente.

La politique anglaise est toute entière dans cette vérité. Elle seule renferme tous les germes de la grandeur colossale de cet Etat, comme ceux de la destruction dont il est menacé.

Ses prétentions au-dehors sont aussi outrées que ses embarras au-dedans sont grands. En mitigeant les unes, on peut diminuer les autres. Ce n'est donc que par la fermeté et la persévérance avec lesquelles on poursuivra ce premier but, qu'on pourra peut-être devenir utile à cette puissance et la rendre utile à son tour à la famille européenne.

Elle prétend à un empire absolu sur mer et sur les relations commerciales des deux mondes. Elle ne dédaigne pas du continent. En Allemagne, elle opère par le Hanovre et par ses relations étroites avec l'Autriche et la Prusse. Elle occupe le Portugal, influence la Belgique, travaille la France, avilit l'Espagne, négocie avec les insurgés, temporise avec les Etats-Unis et trouble les pauvres conseils de la Porte et de la Perse.

Jamais puissance n'a poussé l'ambition ni plus loin, ni plus ouvertement. Aussi jamais puissance n'a-t-elle tant lutté avec elle-même pour se maintenir en équilibre.

Son équilibre actuel est précaire. Elle ne peut trouver le véritable que dans la modération. Mais cette modération ne peut lui être imposée que graduellement par l'ascendant de l'alliance générale.

Si l'on adopte ces déductions, il est facile d'en conclure que ce n'est pas en secondant le cabinet de St.-James qu'on peut le porter à la modération.

Pays-Bas. Indéfinissable amalgame de bonnes intentions et de fausses

mesures, de principes et d'erreurs, d'activité et d'inertie, le gouvernement des Pays-Bas se laisse gouverner par le cabinet de St.-James sans s'apercevoir trop que ses directions le portent hors de sa sphère ou lui en tracent une au milieu de laquelle il perd de fait les seules ressources qui ont constitué jadis de la Hollande une grande et puissante nation.

Les Pays-Bas sont condamnés à être une perpétuelle vedette britannique placée aux portes de la France.

Cette conception est la seule sur laquelle repose l'édifice monstrueux du royaume des Pays-Bas. La prétention qui la motive n'est pas moins absurde par ses principes que calamiteuse par ses conséquences.

Est-il juste de la tolérer? Peut-on la tolérer à la longue sans manquer aux devoirs d'une amitié véritable tant à l'égard de la Grande-Bretagne que des Pays-Bas? Sans nuire à la cause générale? Sans nous nuire à nous-mêmes?

Allemagne. Les rapports de la mission de Russie à Francfort que nous joindrons ici en copie, sont d'un grand intérêt (B).

La diète germanique doit dans sa session actuelle définir le *casus foederis*. Elle va donc se constituer de fait.

Chacune des grandes puissances allemande — l'Autriche, la Prusse, le Hanovre, prétendent se faire suivre dans toute guerre quelconque non-allemande par le cortège des États de la Confédération et, plus encore, par leurs contingents reproductifs. Ces États s'y opposent.

Tel est le fond de la pensée des uns et des autres et tels sont les véritables motifs des longues discussions qui paralysent l'action morale de ce grand corps politique.

Les puissances non-allemandes doivent-elles appuyer les États du second ordre contre ceux du premier?

Pour faire un grand bien, il suffira de ne point appuyer ces derniers dans leurs démarches illégales. A eux seuls, ils ne parviendront jamais à aucun résultat nuisible. Les traités et l'opinion publique y mettent un obstacle insurmontable.

Autriche. Comme puissance allemande, l'Autriche veut les avantages de son ancienne couronne impériale, sans en avoir les devoirs, ni les responsabilités, ni la responsabilité. Comme puissance européenne, elle veut occuper le centre du système général, en être la planète principale et faire des autres États ses satellites. Ses illusions vont si loin qu'elle place souvent dans cette catégorie l'Angleterre.

Pourquoi se fait-elle ces illusions? Et à quoi tendent ses efforts?

Trois spectres la poursuivent. Le souvenir de ses guerres contre la France. La crainte de voir les Turcs confinés encore en Asie. Celle de savoir la Pologne sous le régime d'une constitution nationale.

Ne pouvant ou ne sachant être forte en elle-même et par elle-même, cette

puissance cherche la force dans les menées politiques. Elle croit se garantir par l'effet de leur combinaison des dangers qu'elle s'exagère et qu'elle exagère aux autres, pour frapper de méfiance l'esprit des divers cabinets à notre égard.

Elle n'y a pas réussi jusqu'à présent. Elle n'y réussira pas parce que les faits déposent hautement contre ses alarmes.

Mais aussi le jour où un seul fait viendra à leur appui, l'Autriche se trouvera à la tête d'une immense coalition toute prête à marcher contre la Russie ou à vouloir faire descendre cet Empire de l'élévation où la providence l'a placé.

Nous avons déjoué la politique autrichienne en faisant parler les faits, sans laisser toutefois au cabinet de Vienne le temps de les expliquer à sa guise.

Nous l'avons gagné de vitesse sans avoir eu l'air de nous presser. Il s'est vu forcé dès lors de conformer son langage au nôtre et par conséquent de s'interdire du moins publiquement un langage contraire ou différent.

Ce n'est qu'en suivant cette marche qu'on peut conserver des rapports d'une grande intimité avec l'Autriche. Faire du bien avec elle, ne lui faire aucun tort et ne point permettre qu'elle nous en fasse.

Prusse. En aspirant à la dignité d'un Empire, cet État n'est qu'une réunion de plusieurs petits États qui ne peuvent guère donner d'ensemble à leurs relations mutuelles. Sa conformation territoriale complique et compliquera éternellement sa politique. Elle sera inquiète. Elle ne pourra inspirer aucune confiance.

Comme puissance allemande, la Prusse suit aujourd'hui les errements de l'Autriche. Elle ne sait ou ne veut pas s'en tracer à elle-même d'après ses propres intérêts.

Nous l'avons méditée depuis l'année 1815 comme puissance européenne. Nous l'avons vue à l'épreuve durant les conférences d'Aix-la-Chapelle.

Le temps nous expliquera quel est le poids, que son vote peut ajouter à la balance de l'équilibre général.

En désirant que ce vote soit favorable aux grands intérêts de la Prusse comme à la cause commune, nous devons tendre constamment vers ce but par la régularité et par la franchise de nos relations amicales.

Elles peuvent être utilisées désormais. Le ministère actuel du cabinet prussien en fait concevoir l'espérance.

Italie. L'Autriche veut disposer de la politique italienne comme l'Angleterre dispose de celle du royaume des Pays-Bas.

Elle n'y a pas réussi. Elle y réussira moins depuis la déclaration du 15 novembre.

Nous n'avons jamais articulé un mot ni contre l'Autriche, ni contre ses prétentions. Nos ministres en Italie n'ont fait qu'entretenir les relations d'usage. Nulle explication politique particulière à la Russie ne leur a jamais été prescrite.

Il suffira de ne leur faire parler dans aucun cas un langage contraire à la

vérité. Ils n'ont qu'à se taire. Leur silence fera plus. Il rassurera ces Etats sur la réalité de leur indépendance.

Suisse. Cette Confédération est heureuse. Son repos et son bonheur ne sont pas considérés sans jalousie. De l'effet, on remonte à la cause.

Il est donc nécessaire de veiller attentivement au maintien des actes qui ont assuré à la Suisse le bien dont elle jouit et celui qu'elle peut faire en cas de nécessité.

Etats-Unis d'Amérique. Depuis l'année 1815 ce cabinet a été complètement muet à notre égard. M. Pinkney est envoyé à St.-Petersbourg. Il y reste presque deux ans. Il n'a aucune explication avec le ministère impérial. Il n'en témoigne pas même le désir le plus lointain.

Reste à savoir si M. de Campbell aura la même réserve.

Est-elle calculée, cette réserve, ou bien naturelle? Si elle est calculée, elle cessera dès que la déclaration du 15 novembre parviendra à la connaissance du cabinet de Washington.

Si elle est naturelle, elle est inexplicable. Nous croyons cependant que les États-Unis n'ont jamais osé s'ouvrir envers nous supposant une si forte identité entre le cabinet de St.-Petersbourg et celui de St.-James qu'en parlant avec l'une, ils se seraient compromis avec l'autre.

Si cette opinion s'accréditait, la Russie remplirait-elle ses devoirs envers elle-même et envers ses alliés?

C'est donc à reconnaître si cette opinion existe et dans ce cas à la détruire que consiste la tâche dont le ministère de Russie semble devoir s'acquitter.

Il la remplira sans peine soit en expliquant la déclaration du 15 novembre, soit en portant le ministre des États-Unis à désirer sous ce rapport une explication franche et loyale.

Etablir des relations de confiance avec les États-Unis, c'est nous assurer un moyen d'être d'une grande utilité à l'Angleterre et à l'Espagne.

Suède et Danemarc. Il importe de poursuivre avec constance et fermeté l'oeuvre de la conciliation de ces deux Etats.

Les autres puissances y travaillent, mais dans un double but. Le non-succès de leurs démarches leur offre le moyen de contrecarrer un jour la Russie.

Nous n'avons qu'un but. Celui de maintenir la paix du Nord et de placer constamment la Suède et le Danemarc hors de la nécessité de désirer la guerre comme moyen d'améliorer leur situation.

Seconde catégorie

Turquie. La dernière expédition envoyée au baron de Stroganof offre matière à un long travail tant à ce ministre qu'au cabinet de St.-Petersbourg.

Quelles que soient les résolutions du Divan, les nôtres ne changeront point.

Il serait utile peut-être de le faire savoir, mais dans un moment opportun, aux cabinets alliés.

Ce moment paraît être celui où les explications relatives à la garde du saint sépulcre ou celles qui ont trait aux barbaresques, ouvriront la chance de parler Turquie à la cour d' Autriche et d' Angleterre.

Nous observons en attendant le silence remarquable que ces cabinets ont gardé à ce sujet durant les ouvertures amicales et les épanchements d' Aix-la-Chapelle.

Pourquoi donc ce silence et cet accord immuable? Est-il spontané, est-il convenu entre ces deux cabinets?

Ces deux questions méritent une sérieuse attention. Nous osons le croire.

Perse. Le traité ci-joint d' alliance défensive entre la Perse et la Grande-Bretagne conclu au mois de novembre de l' année 1814, nous a été communiqué par lord Castlereagh très confidentiellement (C).

La teneur de cet acte, l' époque à laquelle il a été stipulé, celle à laquelle il nous est communiqué, caractérisent suffisamment la politique anglaise.

Bonaparte n' existait plus au mois de novembre de l' année 1814. Ainsi, ses projets contre les Indes auxquels l' Angleterre prétend avoir voulu mettre une barrière par ce traité, s' étaient évanouis avec la puissance fabuleuse de cet homme extraordinaire.

Pourquoi donc l' Angleterre a-t-elle persisté dans un système qui manquerait d' objet, si cet objet était la seule crainte ou la seule méfiance que lui inspirait Bonaparte?

Nous avons entretenu confidentiellement l' Angleterre de nos relations avec la Perse dès le moment où notre ambassade est partie pour Téhéran.

Pourquoi lord Castlereagh fait-il un mystère de ce traité au cabinet de Russie durant trois ans?

Enfin, un ambassadeur persan va à Vienne et de là en Angleterre.

Si ces puissances avaient fait sentir loyalement au schah de Perse l' inutilité de cette mission, aurait - elle lieu?

Nous nous abstenons d' en dire davantage, mais qu' il nous soit permis d' émettre un vœu: que le ministère de Russie veuille attentivement à ce qui se passe à Vienne et à Londres.

Peut - on répondre que le traité d' alliance défensive qui nous a été communiqué, ne fasse le sujet d' une nouvelle négociation avec l' Autriche et qu' elle n' y accède?

Ne serait-il pas à présumer que ce même système pourrait être proposé à la Porte et que l' Angleterre a choisi à cet effet pour intermédiaire la Perse?

L' empereur ne redoute pas les conséquences d' un pareil système s' il devait se réaliser.

La Russie cependant doit les redouter, parce que la Russie restera pour des siècles à venir et parce que l'avenir d'un État n'est pas entre les mains du souverain qui le gouverne pour le présent.

Cependant, c'est à ce souverain que la postérité demandera un compte sévère de l'emploi qu'il a fait des grands moyens que la providence lui avait accordés.

Est-il permis d'admettre qu'à l'époque où l'empereur n'épargne aucun soin pour contribuer de bonne foi à la sécurité et au bonheur véritable de ses alliés, ces mêmes alliés organisent en secret un système qui tendrait à déconsidérer la Russie auprès des puissances voisines et à lui préparer peu à peu des ennemis forts d'un appui européen?

Avons-nous provoqué quelque méfiance? Avons-nous inquiété les Turcs? Inquiétons-nous les Persans?

La politique de l'empereur est pure. Elle est chrétienne même envers les Turcs comme envers les Persans.

Pourquoi donc la politique autrichienne et britannique serait-elle hostile à notre égard?

C'est à ramener ces cabinets de leurs erreurs que se réduit le travail du cabinet de s.m.i. dans cette branche importante de son service.

Τό υπόμνημα ἀναφερόταν στίς «προόδους» τοῦ εὐρωπαϊκοῦ συστήματος μετά τή λήξη τῶν ἐργασιῶν στό Αἰξ λα Σαπέλ². Βασικοί στόχοι τῶν Δυνάμεων παρέμεναν πάντοτε ἡ διατήρηση τῆς εἰρήνης καί ἡ στενότερη ἐνωση μεταξύ τους. Ἀπαριθμῶντας τά γενικότερα ὠφέλη ἀπό τήν πιστή τήρηση τῶν συνθηκῶν, ὁ Καποδίστριας προέβαινε, στή συνέχεια, σέ ἐμβριθῆ ἐπισκόπηση τῶν κρίσιμότερων εὐρωπαϊκῶν ζητημάτων. Ἀρχίζοντας μέ τή Γαλλία, ἀναφερόταν στίς ἀγγλοαυστριακές παρεμβάσεις στή γαλλική πολιτική ζωή καί στή μάταιη προσπάθεια ὑποστήριξης τοῦ φιλοβασιλικοῦ κόμματος. Ἀναφερόμενος στήν Ἰσπανία, κατήγγελε τίς προθέσεις τῆς Βρετανίας «νά ἐπεκτείνει καί στήν Εὐρώπη τήν ἐπικυριαρχία πού ἀσκοῦσε στήν Πορτογαλλία».

Προχωρώντας στήν ἀνάλυση του, πρόσθετε τά ἀκόλουθα γιά τό ἀβέβαιο ισπανικό μέλλον: «Ἄν ὁ βασιλιάς τῆς Ἰσπανίας δεχόταν τήν εὐρωπαϊκή διαμεσολάβηση μέ τούς ὁρους πού πρότεινε ἡ Ἀγγλία³, θά ἔχανε ὀριστικά τό ὑπόλοιπο τῶν ἐπαρχιῶν του στήν Ἀμερική κι ἀκόμη τήν ὑπόληψη του στή χερσόνησο». Ὡς μόνη λύση ἀπέμενε, κατά τή γνώμη του, ἡ ἀποκατάσταση τῆς εἰρήνης στίς ἐπαναστατημένες ισπανικές ἀποικίες καί ἡ ἐπαναφορά τους στήν «ἀγκαλιά τῆς μητέρας πατρίδας».

Ἡ Ἀγγλία καταγγελόταν, μέ αὐστηρότητα, ὅτι πρόβαλε «ἀπαιτήσεις γιά

ἀπόλυτη κυριαρχία πάνω στή θάλασσα καί στίς ἐμπορικές σχέσεις τῶν δύο κόσμων... Στή Γερμανία δρᾷ διαμέσου τοῦ Ἀνοβέρου καί τῶν στενῶν διασυνδέσεων του μέ τήν Αὐστρία καί τήν Πρωσσία. Κατέχει τήν Πορτογαλία, ἐπηρεάζει τό Βέλγιο, προσβάλλει τή Γαλλία, ἐξευτελίζει τήν Ἰσπανία, διαπραγματεύεται μέ τούς ἐξεγερμένους, κωλύσειεργεῖ μέ τίς Ἠνωμένες Πολιτεῖες καί ἀναστατώνει τά φτωχά (ὑπουργικά) συμβούλια τῆς Πύλης καί τῆς Περσίας. Ποτέ μιά μεγάλη Δύναμη δέν ἐπέκτεινε τή φιλοδοξία της πιό μακριά, οὔτε πιο ἀνοιχτά....».

Ἀναφερόμενος στό βασίλειο τῶν Κάτω Χωρῶν, ἐπισήμαινε τήν ἐκεῖ βρετανική παρέμβαση: «Οἱ Κάτω Χῶρες εἶναι καταδικασμένες νά ἀποτελοῦν μιά ἀδιάκοπη βρετανική προφυλακή, τοποθετημένη στίς πύλες τῆς Γαλλίας». Ἐπισκοπώντας τήν αὐστριακή ἀντιδραστική πολιτική, πρόσθετε τά ἀκόλουθα: «... Ἡ Αὐστρία ἐπιθυμεῖ τά προνόμια τοῦ παλιοῦ της αὐτοκρατορικοῦ στέμματος, χωρίς νά ἔχει τήν ὀρεξη νά ἐπωμιστεῖ τά ἀνάλογα καθήκοντα καί τήν εὐθύνη¹. Ὡς εὐρωπαϊκή Δύναμη, ἐπιθυμεῖ νά βρίσκεται στό ἐπίκεντρο τοῦ γενικοῦ συστήματος, ν' ἀποβεῖ ὁ κύριος πλανήτης καί νά καταστήσει τά λοιπά κράτη δορυφόρους της». Φυσικά ὁ Καποδίστριας δέν παρέλειπε νά καυτηριάσει τίς πολιτικές της μηχανορραφίες, πού στρέφονταν κύρια ἐναντίον τῆς Ρωσίας.

Καί ὁ ὑπουργός τῶν Ἐξωτερικῶν προχωροῦσε στή θεώρηση τῶν ἰταλικῶν προβλημάτων: «Ἡ Αὐστρία», ἔγραφε, «θέλει νά ρυθμίζει τήν πολιτική τῆς Ἰταλίας, ὅπως ἡ Ἀγγλία ρυθμίζει τήν πολιτική τοῦ βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν». Ἀναφερόμενος στήν Ἑλβετία, συνιστοῦσε ἐπαγρύπνηση γιά τήν περιφρούρηση τοῦ καθεστώτος πού εἶχε ἐγκαθιδρυθεῖ ἐκεῖ, ἐνῶ παράλληλα ὑποδείκνυε τήν καλλιέργεια στενότερων σχέσεων μέ τίς Ἠνωμένες Πολιτεῖες τῆς Ἀμερικῆς καί τήν ὑποστήριξη τῆς συμφιλίωσης ἀνάμεσα στή Σουηδία καί τή Δανία. Τέλος, ἐπισκοπώντας τίς περσικές καί τίς τουρκικές ὑποθέσεις, κατέληγε τονίζοντας ὅτι ἡ κυβέρνηση τῆς Ρωσίας ὀφείλε νά ἐπαγρυπνεῖ μέ μεγάλη προσοχή γιά τά ὅσα διαδραματίζονταν στή Βιέννη καί τό Λονδίνο.

1. *VPR* τομ. Ι' σ. 611 - 619.

2. Γιά τό κλείσιμο τῶν ἐργασιῶν, βλ. *Ἀρχεῖα Βιέννης*, St. K., 103 Alt. 158 - 159, Fol. 37 - 47 «Resumé des protokolle du congrès d' Aix la Chapelle» *Diplomatisches Archiv für Europa*, B' (1822) σ. 721 - 768 καί *E. Molden*, *Zur Geschichte des österreichischrussischen Gegensatzes* κλπ., δ.π., σ. 179 - 182.

3. *Ἀρχεῖον Ἰωάννου Καποδίστρια*, τομ. Α' σ. 49.

4. Λόγω τῆς πρωτοκαθεδρίας τῆς μεγάλης αὐτῆς Δύναμης στήν ὁμοσπονδιακή συνέλευση τῆς Γερμανίας.

Σ Η Μ Ε Ι Ω Σ Ε Ι Σ

Για την πληρέστερη κατανόηση των Καποδιστριακών κειμένων, που δημοσιεύονται σ' αυτό τον τόμο, θεωρούμε απαραίτητη την παράθεση όρισμένων ιστορικών στοιχείων, που αναφέρονται στις συνθήκες, που υπογράφηκαν στην περίοδο 1815-1818 και διευκρινίζουν περαιτέρω τὰ ὅσα καταχωρεῖ στὰ ὑπομνήματα, τίς ἐκθέσεις καὶ τίς ἐπιστολές του ὁ Καποδίστριας.

Ἡ μάχη τῶν Ἐθνῶν στη Λειψία τίς 16, 17 καὶ 18 Ὀκτωβρίου ὤδηγεῖ στήν κατάρρευση τῆς Αὐτοκρατορίας τοῦ Ναπολέοντα. Οἱ Συμμαχικές Δυνάμεις, πού εἶχαν νικήσει τό Βοναπάρτη, δεσπόζουν πλέον στά γερμανικά κράτη. Ἡ Ἰσπανία ἀποσπᾶται ἀπό τόν Ναπολέοντα. Ἀκολουθεῖ καί ἡ Ἰταλία. Ἡ Ἀγγλία θέλει νά ἐπανέλθει στό Ἀννόβερο καί νά κατακτήσει τίς γαλλικές ἀποικίες. Ἡ Ρωσία νά προσαρτήσει ὁλόκληρη τήν Πολωνία. Ἡ Πρωσία ἐποφθαλμιᾷ τήν Πομερανία καί τή Βεσφαλία, στρέφει ἐπεκτατικά βλέμματα πρὸς τή Σαξονία καί ἐλπίζει στήν Ἀλασατία. Ἡ Αὐστρία διεκδικεῖ τήν ἐπέκταση τῆς ἡγεμονίας της σ' ὅλη τήν Ἰταλία. Ἐπιδιώκοντας τήν ἐπέκταση αὐτῇ ἡ Αὐστρία ὑποστηρίζει τήν ἀκεραιότητα τῆς Γαλλίας στή συμμαχική σύσκεψη τῆς Φραγκφούρτης. Ὁ Ναπολέων, ἐλπίζοντας ἀκόμη σέ μιά νέα πολεμική ἐξόρμηση, ἡ ὁποία θά ἀναδείκνυε νικήτρια τή Γαλλία, καθυστερεῖ νά ἀπαντήσει στή μεσολαβητική παρέμβαση τῆς Αὐστρίας. Ὅταν διαπιστώνει τήν ἀδυναμία του νά ἀντλήσει δυνάμεις ἀπό τό γαλλικό λαό γιά συγκρότηση ἀξιόμαχου στρατοῦ καί δέχεται καθυστερημένα τίς Αὐστριακές προτάσεις, οἱ Συμμαχικές δυνάμεις ἔχουν εἰσβάλλει στή Γαλλία καί καθιστοῦν ἀδύνατη ὁποιαδήποτε συνεννόηση μέ τόν Ναπολέοντα.

Ἡ πρώτη συμφωνία, πού υπογράφεται μεταξύ τῶν Συμμάχων καί πρὶν ἀκόμη παραιτηθεῖ ἀπό τό θρόνο ὁ Ναπολέων εἶναι τό Σύμφωνο τοῦ CHAUMONT. Μέ τό Σύμφωνο αὐτό οἱ Σύμμαχοι Δυνάμεις ἀναλαμβάνουν τήν ὑποχρέωση: 1) Νά μὴ καταθέσουν τὰ ὅπλα, ἂν προηγουμένως δέν ἐπιβάλουν τίς ἀπόψεις τους. 2) Νά μὴ υπογράψουν χωριστὴ εἰρήνη καί 3) Νά ἀνασυγκροτήσουν τό χάρτη τῆς Εὐρώπης πάνω στίς ἀκόλουθες βάσεις:

α) Ἡ Γαλλία θά ἐπανερχόταν στὰ σύνορά της τῆς 1 Ἰανουαρίου 1792.

β) Ἡ Γερμανία θά ἀνασυγκροτοῦνταν ἐπὶ ὁμοσπονδιακῆς βάσεως.

γ) Ἡ Ἑλβετία θά ἀνακηρυσσόταν σέ κράτος ἐνιαῖο, σέ κατάσταση διαρκούς οὐδετερότητας.

δ) Ἡ Ἰταλία θά χωριζόταν σέ διάφορα ἀνεξάρτητα κράτη, τὰ ὁποία θά διατελοῦσαν ὑπὸ τὴν κηδεμονία τῆς Αὐστρίας.

ε) Ἡ Ἰσπανία θά χωριζόταν ὀριστικά ἀπὸ τή Γαλλία καί δέν θά ἐπιτρεπόταν σέ καμμιά περίπτωση ἡ ἀνοδος στοὺς δύο θρόνους τοῦ ἴδιου μονάρχη.

στ) Ἡ Ὁλλανδία θά προσαρτοῦσε τίς βελγικές ἐπαρχίες.

ζ) Ἡ Ἀγγλία θά ἀποκοῦσε τή Μάλτα, τίς γαλλικές ἀποικίες καί τό μεγαλύτερο μέρος τῶν Ὁλλανδικῶν ἀποικιῶν.

Οἱ συμβαλλόμενες Δυνάμεις ἀναλαμβάνουν τήν ὑποχρέωση νά προστατεύσουν τό νέο ἑδαφικὸ καθεστὼς τῆς Εὐρώπης, καθιερώνοντας γιά πρώτη φορὰ τό Διευθυντήριο τῶν Μεγάλων Δυνάμεων. Ἡ διάρκεια τοῦ Συμφώνου ὀρίστηκε εἰκοσαετής.

Τίς 30 Μαρτίου 1814 τὰ συμμαχικά στρατεύματα μπαίνουν στό Παρίσι, ὁ Ναπολέων μέ τή Συνθήκη τοῦ Φοντανεμπλώ παραιτεῖται τοῦ θρόνου, καί ὁ Λουδοβίκος ΙΗ' ἀνακηρύσσεται βασιλεὺς τῆς Γαλλίας.

Τίς 30 Μαΐου υπογράφεται στό Παρίσι ἡ εἰρήνη μετὰ ξὺ τῆς Γαλλίας ἀπὸ τῇ μιά καί τῶν Συμμάχων ἀπὸ τὴν ἄλλη. Στούς τελευταίους προστέθηκαν ἡ Ἰσπανία, ἡ Πορτογαλία καί ἡ

Σουηδία. Ἡ συνθήκη περιλαμβάνει τὶς ἀποφάσεις τοῦ CHAUMONT, μέ ἐλαφρὲς μόνον τροποποιήσεις πρὸς ὄφελος τῆς Γαλλίας, μέ ἀποτέλεσμα τὴν αὐξηση τοῦ πληθυσμοῦ τῆς κατὰ 500.000 περίπου ψυχές. Προβλεπόταν παράλληλα ἡ σύγκληση Συνεδρίου στὴ Βιέννη, πού θά καθόριζε τὶς λύσεις γιὰ δευτερεύοντα ἄλλα ζητήματα, πού θά διαμόρφωναν τὴ νέα τάξη πραγμάτων στὴν Εὐρώπη. Ἐπειδὴ ὁμως στὸ συνέδριο θά ἀντιπροσωπεύονταν ὅλα τὰ εὐρωπαϊκὰ κράτη οἱ Δυνάμεις τοῦ Διευθυντηρίου, μέ μυστική συμφωνία, ἀποφάσισαν ὅτι οἱ ὁποιοσδήποτε προτάσεις γιὰ τὴν τύχη τῆς Εὐρώπης θά προέρχονταν ἀπὸ τὶς Δυνάμεις τῆς Συμμαχίας καὶ θά ἦταν ὑποχρεωτικές γιὰ τὴ Γαλλία καὶ κατὰ δεύτερο λόγο γιὰ τὰ μικρότερα κράτη.

ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ τῆς Βιέννης συνῆλθε στὴν αὐστριακὴ πρωτεύουσα τὸν Σεπτέμβριο τοῦ 1814, μέ ἓνα μῆνα καθυστέρηση λόγω διαφωνιῶν μεταξύ τῶν Συμμάχων. Ὑπῆρξε τὸ μεγαλύτερο Συνέδριο τοῦ 19ου αἰῶνα. Στὸ προσκήνιο κινήθηκε ἡ κοσμικὴ ζωὴ. Στὰ παρασκήνια οἱ διαπραγματεύσεις μεταξύ τῶν τεσσάρων καὶ τῆς Γαλλίας, ἡ ὁποία, χάρις στὴ διπλωματικὴ δεξιότητά τοῦ Ταυλλεράνδου, ὁ ὁποῖος τὴν ἀντιπροσώπευσε, κατόρθωσε νὰ γίνῃ δεκτὴ στὸ εὐρωπαϊκὸ Διευθυντήριον τῶν Μεγάλων Δυνάμεων. Τὰ μικρότερα κράτη δέν κλήθηκαν καν νὰ ποῦν τὴ γνώμη τους. Ὑπέκυψαν στὶς ἀποφάσεις τῶν Μεγάλων.

Ἐνῶ ὁμως τὸ Συνέδριο συνέχιζε ἀμέριμνα τὶς ἐργασίες του, ὁ Ναπολέων δραπετεύει ἀπὸ τὸ νησί Ἐλβα, ὅπου τὸν εἶχαν περιορίσει οἱ Σύμμαχοι, ἀποβιβάζεται στὴ νότιο Γαλλία καὶ ἐπειτα ἀπὸ θριαμβευτικὴ πορεία διὰ μέσου τῆς χώρας φτάνει τὶς 15 Μαρτίου 1815 στὴ Παρίσι καὶ ἀναλαμβάνει τὴ διακυβέρνηση τῆς Γαλλίας. Διατυπώνει εἰρηνικὲς προτάσεις πρὸς τοὺς Συμμάχους, οἱ ὁποῖοι ὁμως δέν δέχονται καμία συζήτηση μαζί του καὶ ἀρχίζουν νέα ἐκστρατεία ἐναντίον του. Ἀκολουθεῖ ἡ ἥττα τοῦ Βατερλώ καὶ ἡ ὑπογραφή τῆς δεύτερης Συνθήκης τῶν Παρισίων τῆς 8/20 Νοεμβρίου 1815 μεταξύ τῶν Συμμάχων καὶ τῆς Γαλλίας. Αὐτὴ τὴ φορά ὁ Ταυλλεράνδος δέν κατορθώνει νὰ ἐπιτύχῃ εὐνοϊκὲς ρυθμίσεις ὑπὲρ τῆς χώρας του. Ἐτσι ἡ Γαλλία μέ τὴν Συνθήκη τῆς 8/20 Νοεμβρίου ὑποχρεώνεται:

1) Στὴν παραχώρηση ὁρισμένων ὀχυρῶν θέσεων στὴν ἀριστερὴ ὄχθη τοῦ Ρήνου καὶ τῆς Σαβοΐας.

2) Σε πολεμικὴ ἀποζημίωση 700 ἐκατ. φράγκων, πληρωτέα μέσα σέ πέντε χρόνια.

3) Στὴν πληρωμὴ ὅλων τῶν παλιῶν γαλλικῶν χρεῶν καὶ πρὶν ἀπὸ τὴν ἐπανάσταση καὶ ὅσα δημιούργησε ὁ γαλλικὸς στρατὸς στὶς χῶρες πού εἶχε καταλάβει. Ὡς τὴν τελειωτικὴ ἐξόφληση στρατιά 150.000 ἀνδρῶν, πού θά τὴν ἀποτελοῦσαν 5 σώματα στρατοῦ ἀπὸ 30.000 τὸ καθένα (τὰ 4 θά προέρχονταν ἀπὸ τὶς 4 Δυνάμεις καὶ τὸ πέμπτο ἀπὸ μονάδες τῶν μικροτέρων συμμάχων). Ὅλες τὶς δαπάνες τοῦ στρατοῦ κατοχῆς, ἀνερχόμενες σέ 130 ἐκατομ. φράγκα τὸ χρόνο, θά τὶς πλήρωνε ἡ Γαλλία.

ΠΡΙΝ ΟΜΩΣ ἀπὸ τὴν τελικὴ ἐκστρατεία ἐναντίον τοῦ Ναπολέοντα οἱ σύνεδροι τῆς Βιέννης ἀποφασίζουν νὰ ὑπογράψουν, τὶς 9 Ἰουνίου 1815, τὴν Τελικὴ Πράξη τοῦ Συνεδρίου τῆς Βιέννης. Ἡ Πράξη αὐτὴ περιλαμβάνει 121 ἄρθρα καὶ ρυθμίζει τὰ πράγματα τῆς Εὐρώπης ὡς ἑξῆς:

1) Ἡ Αὐστρία παραιτήθηκε τῶν δικαιωμάτων τῆς στὶς Καθολικὲς Κάτω Χῶρες, ἀλλὰ σέ ἀντάλλαγμα προσάρτησε ἀνατολικά πολωνικὲς ἐπαρχίες καὶ τὴ Γαλικία, στὸ νότο τὴ Δαλματία, τὴν Ἰστρία καὶ τὴν Ἰλλυρία, ἐπίσης τὸ Τυρόλο καὶ τὸ Σάλτσμπουργκ. Στὴν Ἰταλία προσάρτησε τὴ Βενετία καὶ τὴ Λομβαρδία. Μέ τοὺς διάφορους Δοῦκες τοῦ οἴκου τῶν Ἀψβούργων, τοὺς ὁποῖους ἐγκατέστησε ἐπὶ κεφαλῆς μικρῶν κρατιδίων, ἀσχοῦσε τὴν ἡγεμονία τῆς σ' ὅλοκληρὴ τὴ χερσόνησο. Τὸ βασίλειον τῶν Δύο Σικελιῶν ἀναγκάστηκε νὰ ὑπογράψῃ ἀμυντικὴ συνθήκη μέ τὴν Αὐστρία.

2) Στὸ ἀνεξάρτητο Βασίλειον τῶν Κάτω Χωρῶν προσαρτήθηκαν οἱ Βελγικὲς ἐπαρχίες καὶ τὸ Λουξεμβούργο, τὸ ὁποῖον συμμετεῖχε συγχρόνως στὴ Γερμανικὴ Συνομοσπονδία ὡς τὸ 1890, πού ἀνακηρύχθηκε ἀνεξάρτητο Δουκάτο.

3) Ἡ Πολωνία διαμελίσθηκε. Ἐπαρχίες τῆς προσαρτήθηκαν ἀπὸ τοὺς ἰσχυροὺς γείτονες τῆς, ἐκτὸς ἀπὸ τὴν πόλιν τῆς Κρακοβίας, πού ἀποτελέσει ἀνεξάρτητὴ ἀριστοκρατικὴ δημοκρατία. Οἱ πολωνικὲς ἐπαρχίες πού κατακυρώθηκαν στὴ Ρωσία, ἀποτελέσανε αὐτόνομο βασίλειον μέ βασιλεῖα τὸ Ρῶσο Αὐτοκράτορα.

4) 'Η Δανία προσάρτησε τὰ Δουκάτα τοῦ Χόλσταϊν καὶ τοῦ Λάουεμπουργκ, τὰ ὁποῖα ὁμως ἀποτελέσανε μέλη τῆς Γερμανικῆς 'Ομοσπονδίας. 'Εξ ἄλλου ὁμως παραιτήθηκε τῶν δικαιωμάτων της στὴ Νορβηγία, πού προσαρτήθηκε στὴ Σουηδία, ἡ ὁποία ἔχασε τὴ Φιλανδία πρὸς ὄφελος τῆς Ρωσίας.

5) 'Η 'Ελβετία, μετὰ τὴν προσάρτηση τῆς Γενεύης καὶ τὴν ἐνοποίηση τῶν καντονιῶν, ἀνακηρύχθηκε σὲ κατάσταση διαρκοῦς οὐδετερότητας.

6) Τό 'Αννόβερο ἀνακηρύχθηκε ανεξάρτητο Βασίλειο ὑπὸ τὸν Βασιλιᾶ τῆς 'Αγγλίας. Πῆρε ὁμως συγχρόνως μέρος στὴ Γερμανικὴ Συνομοσπονδία.

7) 'Η 'Αγγλία ἀπέκτησε τὴ Μάλτα, ὅλες τὶς γαλλικὲς ἀποικίες καὶ τὸ μεγαλύτερο μέρος τῶν ὁλλανδικῶν κτήσεων.

8) 'Η Ρωσία ἐκράτησε ὅλες τὶς κτήσεις, ἔλαβε τὸ μεγαλύτερο μέρος τῆς Πολωνίας, τὴ Γεωργία καὶ ἐνίσχυσε τὴ θέση της στὴν 'Ανατολή μὲ συνεχῆ πίεση ἐπὶ τῆς 'Οθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας.

9) 'Η Γερμανία παρέμεινε διαιρεμένη σὲ διάφορα ἀνεξάρτητα κράτη, τὰ ὁποῖα ἀποτελέσανε τὴ Γερμανικὴ Συνομοσπονδία ὑπὸ τὴν προεδρία τοῦ Αὐτοκράτορα τῆς Αὐστρίας. Κοινὸ ὄργανο τῆς Συνομοσπονδίας ἡ Δίαιτα, ἡ ὁποία εἶχε ἐδρα τὴ Φραγκφούρτη καὶ στὴν ὁποία ἀντιπροσωπεύονταν οἱ κυβερνήσεις τῶν ὁμόσπονδων κρατῶν. 'Η σύνθεση καὶ ὁ τρόπος διοίκησης τῆς Συνομοσπονδίας δὲν ἀνταποκρίνονταν στὸ συμφέρον καὶ τὶς προσδοκίες τῶν γερμανικῶν λαῶν, ἐξυπηρετοῦσε δὲ μόνον τὰ συμφέροντα τῆς Αὐστρίας.

10) 'Η Πρωσία προσάρτησε τὴ βόρεια Σαξωνία, πόλεις στὴν ἀριστερὴ ὄχθη τοῦ Ρήνου, τὴ Δυτικὴ Πομερανία, τὸ λεκανοπέδιο τοῦ Σάαρ καὶ τμῆμα τοῦ Λουξεμβούργου.

11) 'Η 'Ιταλία παρέμεινε ὡς γεωγραφικὴ ἔκφραση χωρὶς καμιά πολιτικὴ ὀργάνωση. 'Ο Πάπας ἀνέκτησε τὴν κοσμικὴ τοῦ ἐξουσία μέσα στὰ ὅρια τοῦ παπικοῦ κράτους. 'Η Αὐστρία μὲ προσαρτήσεις καὶ ἔλεγχο τῶν μικρῶν κρατιδίων διὰ μέσου μελῶν τῆς οἰκογενείας τῶν 'Αψβούργων ἐλέγχει ὁλόκληρὴ τὴ χερσόνησο.

12) Τὸ Συνέδριο ἀποδέχθηκε ὁρισμένους κανόνες διεθνoῦς δικαίου, ὅπως τὴν ἀρχὴ τῆς ἐλευθέρης ναυσιπλοΐας στοὺς ποταμούς, τὴν κατάργηση τοῦ δουλεμπορίου, τὴν ἀντιμετώπιση τῆς πειρατίας κ.ά.

Μὲ τὶς συνθήκες τῆς Βιέννης καὶ τὴ Συνθήκη τοῦ Παρισιοῦ τῆς 8/20 Νοεμβρίου 1815 ἐξασφαλίστηκε ἡ ἰσορροπία μετὰ τῶν μεγάλων σὲ βάρος τῶν μικρῶν κρατῶν. Οἱ λαϊκοὶ πόθοι καὶ οἱ ἀρχές τῆς Γαλλικῆς 'Επανάστασης παραγνωρίστηκαν καὶ ἡ νέα τάξη πραγμάτων στηρίχθηκε στὸ ἐδαφικὸ καθεστῶς, πού διαμορφώθηκε στὴ Βιέννη, καὶ στὴν ἀριστοκρατικὴ ὀργάνωση τῆς διεθνoῦς κοινωνίας.

Δύο κυρίως κράτη βγήκανε ἀπὸ τοὺς ναπολεόντειους πολέμους ἰδιαίτερα ἐνισχυμένα. 'Η Πρωσία, πού μὲ τὶς προσαρτήσεις καὶ τὴν ἐπιβεβαίωση τῆς στρατιωτικῆς της ἰσχύος στὰ πεδία τῶν μαχῶν, ἀναδεικνύεται σὲ μεγάλο γερμανικὸ κράτος, πού μπορεῖ νὰ ἰσορροπῇ τὴ γαλλικὴ δύναμη. Καὶ ἡ 'Αγγλία, ἡ ὁποία, μὲ τὴν ἐξασφάλιση τῆς ἰσορροπίας στὴν Εὐρώπη καὶ τὴν προσάρτηση ὑπερπόντιων ἀποικιῶν, θέτει τὶς βάσεις τῆς θαλασσοκρατορίας της.

ΜΕΤΑ ΤΗΝ ὑπογραφὴ τῆς Τελικῆς Πράξεως τοῦ Συνεδρίου τῆς Βιέννης καὶ τὴ δεύτερη συνθήκη τῶν Παρισίων, οἱ Μεγάλες Δυνάμεις θέλησαν νὰ ἐξασφαλίσουν: 1) Τὴ διατήρηση τοῦ ἐδαφικοῦ καθεστώτος τῶν συνθηκῶν τῆς Βιέννης 2) Τὸ σεβασμὸ τῆς ἀρχῆς τῆς νομιμότητος καὶ 3) Τὴν ὀργάνωση τῆς διεθνoῦς κοινωνίας ἐπὶ ὀλιγαρχικῶν βάσεων. Γιά τὸ σκοπὸ αὐτὸ ὑπέγραψαν δύο συνθήκες: Τῆς Τετραπλῆς Συμμαχίας καὶ τῆς 'Ιερᾶς Συμμαχίας.

Μὲ τὴν πρώτη, πού ὑπογράφτηκε τὶς 24 Νοεμβρίου 1815, μετὰ τῶν τεσσάρων Μεγάλων Δυνάμεων, Ρωσίας, Αὐστρίας, 'Αγγλίας καὶ Πρωσίας, ἀποσκοπεῖτο ἡ διατήρηση τοῦ ἐδαφικοῦ καθεστώτος, πού εἶχε προκύψει ἀπὸ τὴ συνθήκη τῆς Βιέννης, καθὼς καὶ ἡ διασφάλιση τῆς εἰρήνης μὲ περιοδικὰ διασκέψεις, ἀμοιβαῖες ὑποχωρήσεις καὶ στρατιωτικὲς ἐπεμβάσεις γιὰ τὴν τήρηση τῆς τάξεως. 'Αργότερα στὴν συνθήκη προσχώρησε ὡς πέμπτη δύναμη καὶ ἡ Γαλλία ὁπότε πῆρε τὸ ὄνομα Πενταρχία.

'Η συνθήκη τῆς 'Ιερᾶς Συμμαχίας ὀφειλόταν σὲ ἀποκλειστικὴ πρωτοβουλία τοῦ Αὐτοκράτορα τῆς Ρωσίας. Ὑπογράφηκε τὶς 14 Σεπτεμβρίου 1815 ἀπὸ τοὺς ἡγεμόνες τῆς Ρωσίας, τῆς Αὐστρίας καὶ τῆς Πρωσίας. Σκοπὸς της ἡ ἐξασφάλιση τῆς ἡσυχίας καὶ τῆς εὐημερίας τῶν λαῶν.

στήν πραγματικότητα όμως ή εξασφάλιση της νομιμότητας, δηλ. των θρόνων των ήγεμόνων, με την κατάπιξη κάθε λαϊκής εξέγερσης. Με την 'Ιερά Συμμαχία δεσμεύονταν μόνον οι ήγεμόνες, γι' αυτό δέν προσχώρησε σ' αυτήν ο βασιλιάς της 'Αγγλίας, ό οποίος δικαιολόγησε τήν άρνησή του με συνταγματικά κωλύματα.

Διάφοροι συγγραφείς ύποστηρίζουν ότι άπώτερος σκοπός του 'Αλέξανδρου ήταν νά παρασύρει τίς Μεγάλες Δυνάμεις σέ μία νέα σταυροφορία κατά των Τούρκων. 'Η εξέλιξη όμως των γεγονότων απέδειξε ότι ή 'Ιερά Συμμαχία απέβη τελικά όργανο στά χέρια του Μέττερνιχ γιά τήν προάσπιση της αντιδραστικής πολιτικής του καί της ισορροπίας των δυνάμεων σέ βάρος των λαϊκών διεκδικήσεων. 'Ο Καποδίστριας έξ αρχής ύπηρεξε αντίθετος πρός τή Συνθήκη αυτή καί διατύπωσε εύθώς τήν αντίθεση του πρός τόν Ρώσο Αυτοκράτορα.

ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ ύπογράφηκε τίς 5/17 Νοεμβρίου 1815 καί μία ακόμη συνθήκη μέ τήν όποία τά 'Ιόνια Νησιά συγχρότησαν έλεύθερο καί ανεξάρτητο κράτος ύπό τήν προστασία της 'Αγγλίας. 'Η συνθήκη αυτή ύπηρεξε καρπός επίμονων προσπαθειών καί έντονης διπλωματικής δραστηριότητας του Καποδίστρια, όπως προκύπτει από τά δημοσιευόμενα στόν τόμο κείμενα.

"Όσον άφορά τό θέμα των χρεών της Γαλλίας, είχαν πραγματοποιηθεί μεταξύ 1816 καί 1818 διάφοροι διακανονισμοί. 'Η κυβέρνηση Ρισελιέ θέλοντας ν' απαλλάξει τό συντομότερο τή χώρα της από τήν ξενική κατοχή κατέβαλε 45 εκατομ. φράγκα τό τετράμηνο έναντι των 700 εκατομ. φράγκων της πολεμικής άποζημιώσεως. Γιά νά τό επιτύχει αυτό είχε δανειστεί από Τράπεζες του Λονδίνου καί του 'Αμστερνταμ 284 εκατομ. φράγκα ύπό δυσβάσταχτους όρους. Συγχρόνως ό Ρισελιέ ζήτησε τόν 'Απρίλιο του 1816 νά έλαττωθεί ό στρατός κατοχής, ώστε νά εξοικονομήσει χρήματα κι από αυτή τήν πλευρά. Τό αίτημα έγινε δεκτό καί από τόν 'Απρίλιο του 1817 ή δύναμη της στρατιάς μειώθηκε σέ 120.000 άνδρες. 'Εκείνο όμως πού φαινόταν άλυτο ήταν τό θέμα των παλιών χρεών, γιατί είχαν παρουσιαστεί έν τώ μεταξύ 135.000 διεκδικητές μέ απαιτήσεις ύψους 1500 εκατομ. φράγκων. 'Η διάσκεψη των πρεσβευτών των Δυνάμεων, πού έπόπτευε τήν εκτέλεση της συνθήκης των Παρισίων, δέχθηκε τόν 'Απρίλιο του 1818 νά πληρώσει ή Γαλλία κατ' άποκοπή 240 εκατομ. φράγκα.

'Αλλά ή ρύθμιση των πολεμικών χρεών της Γαλλίας δέν εκάλυπτε όλες τίς διαφορές καί διαφωνίες πού είχαν άνακύψει μεταξύ των Συμμάχων από τήν ύπογραφή της Συνθήκης της 24 Νοεμβρίου 1815. 'Η 'Αγγλία έβλεπε τήν Τετραπλή Συμμαχία ως μέσο μή επικράτησης της Γαλλίας, ενώ ό Τσάρος τήν παρέμβαση των μεγάλων τη θεωρούσε ως μέσο παγκόσμιας ισορροπίας. 'Η αντίθεση αυτή ύποβοηθούσε τά σχέδια του Μέττερνιχ καί δημιουργούσε θέματα. Γι' αυτό κρίθηκε άπαραίτητη μία νέα διάσκεψη των Συμμάχων της Τετραπλής, ή όποία καί συνήλθε τά τέλη Σεπτεμβρίου 1818 στό Αϊξ λα Σαπέλ.

Στό Αϊξ λα Σαπέλ ύπογράφηκε σύμβαση μεταξύ Γαλλίας καί των Τεσσάρων, πού όριζε ότι τά στρατεύματα κατοχής θά άποχωρούσαν τίς 30 Νοεμβρίου, ότι τό υπόλοιπο της πολεμικής άποζημιώσεως, ύψους 286 εκατομ. φράγκων, περιοριζόταν σέ 265 εκατ. φράγκα. Γιά τά 165 εκατ. έγγυόταν οι Τράπεζες, πού είχαν ήδη δανείσει στή Γαλλία, ενώ τά υπόλοιπα θά πληρώνονταν σέ γαλλικά χρεώγραφα, στήν τιμή πού θά είχαν τήν ήμέρα της πληρωμής.

"Επειτα από τή συμφωνία αυτή ή Γαλλία έγινε δεκτή στή Συμμαχία των Μεγάλων, ή όποία από Τετραπλή ονομάστηκε Πενταπλή. 'Επρόκειτο περί έπιτυχίας της Γαλλίας πού όφειλόταν κυρίως στήν ύποστήριξη της Ρωσίας, οι εκπρόσωποι της όποίας είχαν διαγνώσει σωστά ότι ό φυσικός σύμμαχος της Ρωσίας στή Δύση ήταν ή Γαλλία.

Τό Συνέδριο του Αϊξ λα Σαπέλ διακήρυξε, γιά μία ακόμη φορά, ότι ή άρχή της επέμβασης στίς ξένες χώρες γιά τήν έπιβολή ή προστασία του νομίμου καθεστώτος, αποτελούσε μέρος του Δημοσίου Δικαίου πού ίσχυε τότε στήν Εύρώπη. Στήν επανάληψη της άρχής αυτής όδήγησε ή διαπίστωση ότι τά πνεύματα των λαϊκών τάξεων είχαν άρχίσει νά εκδηλώνονται κατά του καθεστώτος των συνθηκών της Βιέννης.

'Επιμέλεια Κ. ΔΑΦΝΗ

Π Ε Ρ Ι Ε Χ Ο Μ Ε Ν Α

	Σελ.
Κ. ΔΑΦΝΗ: Προλογικό Σημείωμα	ζ'
Π. ΠΕΤΡΙΔΗ: Είσαγωγή	ια'
ΚΕΙΜΕΝΑ: Έτους 1815	1
Έτους 1816	111
Έτους 1817	191
Έτους 1818	227
ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ	355

